



## 저작자표시 2.0 대한민국

이용자는 아래의 조건을 따르는 경우에 한하여 자유롭게

- 이 저작물을 복제, 배포, 전송, 전시, 공연 및 방송할 수 있습니다.
- 이차적 저작물을 작성할 수 있습니다.
- 이 저작물을 영리 목적으로 이용할 수 있습니다.

다음과 같은 조건을 따라야 합니다:



저작자표시. 귀하는 원저작자를 표시하여야 합니다.

- 귀하는, 이 저작물의 재이용이나 배포의 경우, 이 저작물에 적용된 이용허락조건을 명확하게 나타내어야 합니다.
- 저작권자로부터 별도의 허가를 받으면 이러한 조건들은 적용되지 않습니다.

저작권법에 따른 이용자의 권리는 위의 내용에 의하여 영향을 받지 않습니다.

이것은 [이용허락규약\(Legal Code\)](#)을 이해하기 쉽게 요약한 것입니다.

[Disclaimer](#) 

博士學位論文

# 『唐話纂要』의 음운 연구

- 중국 남방계 방언과의 비교를 중심으로 -

濟州大學校 大學院

中語中文學科

安英實

2021年 8月

# 목 차

I. 서론 .....	1
1. 연구 동기 및 목적 .....	1
2. 연구 범위 및 방법 .....	4
II. 漢語 學習書 『唐話纂要』 .....	10
1. 편찬 배경 .....	10
2. 저자 岡島冠山 .....	13
3. 구성 및 표기 특징 .....	14
4. 『唐話纂要』 관련 방언 .....	18
III. 『唐話纂要』 唐音의 音韻 體系 .....	31
1. 牙音(カ行・ガ行・ア行・ヤ行・ワ行・ナ行・ハ行) .....	32
2. 舌音(タ行・ダ行・ナ行) .....	55
3. 脣音(パ行・バ行・ハ行・マ行・ワ行) .....	80
4. 齒音(タ行・ダ行・サ行・ザ行・ラ行・サ°) .....	98
5. 喉音(ア行・ヤ行・ワ行・ハ行) .....	140
IV. 결론 .....	159
참고문헌 .....	164
【ABSTRACT】 .....	168
【부록】	
1. 漢語 中古音과 『唐話纂要』 聲母 對照表 .....	169
2. 漢語 中古音과 『唐話纂要』 韻母 對照表 .....	170
3. 漢語 中古音과  관련 方言·일본어 가나 표기 對照表 .....	174

# I. 서론

## 1. 연구 동기 및 목적

漢語 近代音의 연구는 관련 대표 韻書와 韻圖, 서양 선교사들에 의해 로마자로 기록된 對譯 자료, 한국·일본·베트남 등 주변 한자권 나라의 對譯 자료들을 활용한 연구가 가장 많이 이루어지고 있다.

한국에서는 近代 한자음 연구에 주로 『朝鮮館譯語』(1403년-1424년), 『翻譯老乞大』·『翻譯朴通事』(1515 전후), 『老乞大新釋諺解』(1763), 『朴通事新釋諺解』(1765) 등과 같은 韓·中 對譯 자료와 『中原音韻』(1324), 『洪武正韻』(1375), 『韻略易通』(1442), 『洪武正韻譯訓』(1455), 『東國正韻』(1447), 『四聲通解』(1517) 등과 같은 전통 韻書 및 韻圖, 『訓蒙字會』(1527)와 같은 漢學書와 『全韻玉篇』(1796)과 같은 字典類 등의 자료들을 활용하고 있으며, 이러한 자료들에 반영된 어음이 중국 북방계 어음이라는 것이 일반적인 견해이다. 이와 같이 한국에서는 중국 북방계 근대 어음 연구에 활용되는 자료들은 비교적 다양하다. 반면, 중국 남방계 근대 어음 연구에 활용되는 자료들은 매우 한정적이다.

일본에서는 宋代 이후 일본에 전해진 한자음을 唐音이라고 하는데, 唐音은 近代 한자음을 연구하는 자료로 활용할 수 있다. 특히 일본의 近世唐音 자료들은 중국 남방계 근대 어음을 연구하는데 좋은 실증적인 자료로 활용이 가능하다. 近世唐音은 江戸時代<sup>1)</sup>에 일본으로 전해진 漢語 原音を 한정해서 지칭하는 용어이며, 관련 자료들은 近代 漢語의 현실 어음을 생생하게 기록하고 있어 明清時期의 近代 漢語 어음을 연구하는데 중요한 자료가 될 수 있다. 近世唐音 자료들은 일본의 표음 문자인 가나(仮名)로 한자에 대해 일일이 注音를 하고 있어 구체적인 音價를 제시하고 있고, 편찬 연대와 저자가 상세히 기록되어 있으며, 현존하고 있는 자료들이 양적으로 방대하다. 저자들이 음운학 소양을 두루 갖추고,

1) 江戸時代는 1603년 德川家康가 대장군이 되어 江戸에 幕府를 열 때부터 1867년 德川慶喜가 정권을 천황에게 돌려줄 때까지 265년 동안 지속되었으며, 일본에서 봉건사회 체제가 확립된 시기이므로, 儒學이 가장 성행했던 시기이기도 하다.

직접 유창한 漢語를 구사할 수 있는 경우가 많아, 실증적이고 체계적인 방법으로 近代 漢語 어음을 연구하는데 참고 가치가 높은 자료들로 평가받는다.

近世唐音 자료들은 漢語 近代 어음을 기록하고 있으므로, 中古 漢語에서 現代 漢語로의 변천과정에서의 과도기적 특징이 반영되어 있다. 그러므로 近世唐音 자료들을 활용한 漢語 어음의 통시적 고찰을 통해 漢語 음운 변화의 규칙과 변천의 방향을 체계적으로 연구·정리하는 데에도 중요한 가치가 있다.

近世唐音에 대한 연구를 살펴보면 일본 한자음의 吳音과 漢音에 대한 연구를 중심으로 성과를 거두고 있는 것에 비해,<sup>2)</sup> 唐音<sup>3)</sup>에 대한 연구는 이승영(2016 외)<sup>4)</sup>, 이경철·박혜영(2011)<sup>5)</sup>, 오채현·이경철(2019)<sup>6)</sup> 등 정도로 미비하다. 일본 학자 湯澤質幸(1987)<sup>7)</sup>과 沼本克明(1997)<sup>8)</sup>, 중국 학자 張昇餘(1997)<sup>9)</sup>, 林慶勳(2020)<sup>10)</sup>, 謝育新(2016)<sup>11)</sup>, 李寧(2021)<sup>12)</sup> 등의 연구에서는 일본 近世唐音에 반영된 어음은 南京官話, 福建省(福州·泉州·漳州)의 閩방

- 2) 일본 한자의 독음에는 訓讀과 音讀 두 가지가 있다. 예를 들어 ‘行’과 관련하여 ‘いく’·‘ゆく’·‘おこなう’ 등은 訓讀이고, ‘ぎょう’·‘こう’·‘あん’은 音讀이다. 音讀은 ‘일본 한자음’이라고 부르기도 한다. 일본 한자음은 吳音·漢音·唐音 등 세 가지 讀音이 있다. ‘行’의 세 가지 音讀인 ‘ぎょう’·‘こう’·‘あん’은 각각 吳音·漢音·唐音에 해당한다.

구분		‘行’의 讀音		
훈독(訓讀)		いく	ゆく	おこなう
음독(音讀)	가나표기	ぎょう	こう	あん
	한자음 명칭	吳音	漢音	唐音
	전래 시기	六朝時期	隨·唐時期	宋~淸時期
	발원 지역	長江 이남	西安(長安)	浙江省·福建省·南京

한자가 일본으로 전해진 시기와 지리적 발원지에 따라 일본의 한자음을 4개 단계로 나눌 수 있다. 만요가나(萬葉仮名)를 대표로 하는 古音-古層, 六朝時期 江南 지역 방언의 음을 기초로 하는 吳音-中層, 唐代 長安 지역의 방언을 기초로 하는 漢音과 新漢音-新層, 宋代 이후 일본으로 전해진 宋音과 唐音-新新層 등 4개 층으로 나뉜다. 이 중 新新層의 宋音과 唐音은 일본 국어학계에서는 ‘唐音’으로 통칭하기도 한다. 宋音을 ‘中世唐音’, 唐音을 ‘近世唐音’이라고도 한다.

- 3) 宋代, 元代, 明代, 淸代에 걸쳐 일본에 전해진 한자음을 唐音이라고 한다. 唐音은 대체로 中世唐音과 近世唐音으로 나뉘는데, 본 논문의 연구 대상인 江戶時代 唐音은 近世唐音에 속한다.
- 4) 이승영, 「慶長版『聚分韻略』과 文明版『聚分韻略』의 한자음 비교 연구」, 『일본언어문화』 29, 2014.  
이승영, 「『文明本節用集』의 唐音의 계통에 관한 연구」, 『일본어교육연구』 37, 2016.  
이승영, 「중세 韻書에 나타난 舌內撥音字의 당음 비교 연구」, 『日本語教育』 90, 2019.
- 5) 이경철·백혜영, 「漢和辭典에 나타나는 唐音 規定의 問題點」, 『일본언어문화』 19, 2011.
- 6) 吳采賢·李京哲, 「唐宋音における假攝韻の字音形について」, 『일본문화연구』 71, 2019.
- 7) a. 中世唐音의 경우 중국 浙江省의 方言이 그 主體가 된 것으로 여겨진다.  
b. 近世唐音의 경우는 주로 杭州音과 南京官話에 依據한 것으로 보이나, 그 외 남방 여러 지역의 어음, 경우에 따라 北方 어음까지 반영되는 경우도 있다고 본다. 湯澤質幸, 『唐音の研究』, 東京, 勉誠社, 1987, 4쪽.
- 8) 沼本克明 『日本漢字音の歴史的 연구』, 坂本健彦, 1997.
- 9) 張昇餘, 「從日文唐音看淸時期的南京官話與江南方言音」, 『外語教學(西安外國語學院學報)』 4, 1997.
- 10) 林慶勳, 『長崎唐話唐音研究論集』, 萬卷樓圖書股份有限公司, 2020.
- 11) 謝育新, 『日本近世唐音: 與十八世紀杭州話和南京官話對比研究』, 中國傳媒大學出版社, 2016.
- 12) 李寧, 「論『唐話纂要』中相關假名的音價」, 『日語學習與研究』 6, 2019, 43쪽.

언, 浙江省(杭州·寧波)의 吳方言, 杭州의 어음을 중심으로 하는 남방계 방언과 官話라는 관점들이 주로 제기되고 있으며, 최근에는 당시 明清時期 북방계 官話의 어음도 일부 반영되고 있다는 주장이 나오고 있다. 吳方言은 古漢語의 濁音を 현재에도 온전히 유지하고 있고, 閩方言과 南京 방언에서는 濁音의 清音化가 일어나 현재는 濁音 聲母가 소실되어 있다. 吳方言과 南京 방언에서는 古漢語의 入聲이 喉塞音 /ʔ/으로 발음되고, 閩方言에서는 古漢語 入聲 韻尾의 /p/·/t/·/k/가 대부분 그대로 남아 있어 서로 다른 양상을 보이고 있다. 일본이 강력한 쇄국 정책을 펼친 江戶時代に 일본을 오갔던 중국 상인들은 주로 福建省·江蘇省·浙江省·廣東省 등의 사람들이므로, 당시 漢語의 原音を 그대로 표기하고 있는 近世唐音 자료에 반영된 어음도 당연히 이 지역들의 어음이 반영되었다는 것은 타당하다고 생각된다.

近世唐音 관련 자료 중 『唐話纂要』는 대표적인 자료로 江戶時代 漢學者인 岡島冠山(오카지마 칸잔)이 편찬하고, 당시 唐音의 대중적 확산에 큰 기여를 한 것으로 평가받고 있는 漢語 학습서이다. 『唐話纂要』에 반영된 어음도 당연히 近世唐音의 범주에 속하므로 吳方言·閩方言·南京 방언의 어음이 반영된 것이라는 선행 연구들이 이미 나와 있다. 張昇餘(1997)에서는 일본 江戶時代 唐通事들이 사용했던 唐音은 南京官話·福建 漳州話·浙江 杭州話·寧波話 등의 방언들에 나타난다고 하였다. 여기에서 福建 漳州話는 閩方言에 속하고, 浙江 杭州話와 寧波話는 吳方言에 속하는데, 吳方言과 閩方言, 南京 방언 간에는 음운상에 다소 차이를 보이고 있다.

『唐話纂要』의 어음적 특징 고찰을 통해 관련 방언과 官話의 近代에서의 음운 특징을 연구하고 音價를 再構하는데 近世唐音 자료들이 실증적인 중요한 근거를 제시해 줄 수 있다.

본고는 『唐話纂要』의 수록자에 대한 음운 분석을 통해, 『唐話纂要』에 반영된 唐音이 당시 어느 지역의 어음을 반영하고 있는지 살펴보려고 한다. 또한, 唐音의 음운 분석을 통해 近代 漢語의 音韻 體系를 고찰하는 것이 본 연구의 목표 중 하나이다. 나아가 近代 한자 음 연구에 있어 참고할 수 있는 연구 자료에 다양성을 제공하고, 음운학 이외에 近代 漢語 어휘, 문법, 교육론 등 다양한 시각에서 일본 近世唐音 자료들을 유용하게 활용할 수 있는 자료로 제공하고자 한다.

## 2. 연구 범위 및 방법

일본 江戸時代 長崎의 唐通事 출신인 岡島冠山(1674-1728)이 편찬한 漢語 학습서 『唐話纂要』(1716)는 18세기 중국 남방계 방언의 현실 어음을 일본의 표음 문자인 가타카나로 注音하고 있다. 1716년(官保 元年)에 5권 5책의 구성으로 편찬되었으며, 2년 후인 1718년(官保 3年)에는 소설에 속하는 ‘奇談’ 2편을 추가해 모두 6권 6책으로 增補·發刊되었다.

본고는 1718년 江府須原屋久右衛에서 刻本 印刷로 增補·發刊된 판본을 사용하여 연구를 진행하기로 한다.

『唐話纂要』는 제 1권에서 제 5권까지는 모든 한자에 가타카나로 당시 실제 어음을 표기하고 있으나, 聲調는 표기하지 않고 있다. 반면, 1718년에 추가로 편찬된 제 6권에서는 平·上·去·入의 四聲을 표기하고 있다. 전술한 바와 같이 일본 학자 湯澤質幸(1987)·沼本克明(1997)·張昇餘(1997)·林慶勳(2020)·謝育新(2016)·李寧(2019) 등의 선행 연구에서 공동으로 제기되고 있는 관련 남방계 官話는 南京官話이고, 관련 방언은 福建省의 閩방언과 浙江省의 甌방언이다. 18세기의 南京 방언과 甌방언의 어음에서는 대부분의 入聲 韻尾가 이미 喉塞音 /ʔ/으로 변화하였으므로, 唐音의 聲調 표기에서 中古 漢語의 入聲을 여전히 入聲으로 표기하는 것은 실제 어음을 반영하였다고 보기에 는 무리가 있다.

본고에서는 1716년(官亨 元年) 江府須原屋久右衛에서 增補·發刊한 『唐話纂要』 중 제 1권부터 제 5권까지를 당시 漢語 현실 어음을 연구하는데 적합하다고 판단하여 연구 대상으로 설정한다. 『唐話纂要』 제 1권에서 제 5권까지에 출현한 모든 한자 중 重出字를 제외한 모든 한자를 표에 제시하고 관련 音價들을 IPA(국제음성기호)로 轉寫하여 비교·고찰의 연구 대상으로 삼는다.

본고는 『唐話纂要』 唐音의 가나 표기를 직접적인 연구 대상으로 삼고 있으며, 近代 漢語 어음의 음운 현상과 통시적 관점에서의 漢語 음운 변천의 규칙과 방향을 연구하는 것도 廣義의 연구 대상의 범주에 넣고 연구를 진행하도록 한다.

『唐話纂要』에 표기한 18세기 唐音의 음운 특징을 실증적으로 연구하기 위해, 전술한 선행 연구에서 일반적으로 제기되고 있는 南京·杭州·寧波·漳州 등의 현대 방언의 어음을 병기하여 비교·고찰하기로 한다.<sup>13)</sup> 중국 남방계 방언<sup>14)</sup>에서 현재까지 유·무성의 대립을

13) 현대 중국의 각 지방 방언의 讀音은 이전 시기의 한자음을 회고적 방법으로 재구하는데 중요한 빙증자

확인할 수 있고, 漢語 中古音의 入聲韻이 喉塞音 /ʔ/으로 남아있거나 관련 방언 중 漳州 방언에서는 대부분의 入聲 韻尾가 여전히 남아 있어, 이러한 특징이 18세기 近世唐音을 여실히 반영하고 있는 『唐話纂要』에서는 어떻게 반영되고 있는지 면밀히 고찰하기로 한다. 필자의 선행 연구(2020)에서는 中古 漢語에서는 入聲字였으나, 『唐話纂要』에서는 韻尾의 축급함을 표기하기 위한 1음절 가나로 표기되지 않고, 2음절 가나로 표기된 일부 字例도 확인할 수 있었다. 入聲字를 2음절 가나로 표기한 것은 해당 字例의 실제 어음에서 入聲韻이 완전히 소실되어 陰聲韻으로 변화되었음을 나타내고 있는데, 이러한 음운 변화는 당시 북방계 어음에서 잘 드러나고 있으므로, 본고에서는 近代 북방 어음을 표기하고 있는 『中原音韻』의 音價도 함께 제시하여 비교·연구하기로 한다.

표기상의 특징을 체계적으로 살피기 위해 漢語 中古音의 四聲七音を 바탕으로 비교하기로 하는데, 『廣韻』 41聲類를 기준으로 조음위치에 따라 聲母별로 분류하여 『唐話纂要』 제 1권에서 제 5권까지에 나타난 모든 字例에 대해 면밀히 조사하기로 한다. 漢語 中古音은 18세기에 편찬된 『唐話纂要』와 시기상 거리가 있지만, 四聲七音이라는 전통적인 聲韻學體系가 확립되어 한자음의 淸音과 濁音, 平·上·去·入의 四聲을 분류하는 기준으로 삼을 수 있으므로, 『唐話纂要』에서 당시의 近代 漢語 어음을 반영함과 동시에, 전통 성운학의 원리를 어느 정도 반영했는지도 함께 살피고자 한다. 漢語 中古音의 재구음을 함께 제시하여, 漢語 中古音의 8개 韻尾 /p/·/t/·/k/·/m/·/n/·/ŋ/·/i/·/u/가 18세기 관련 방언의 近代 어음에서 어떻게 변화되고 있는지도 함께 고찰하고자 한다. 韻尾의 변화를 포함한 韻母의 표기 특징을 간략하게나마 고찰하기 위해, 聲母별 中古 漢語의 16攝을 기준으로 字例를 정리하여 고찰하기로 한다.

『唐話纂要』는 18세기 漢語 실제 어음을 일본의 가타카나로 표기하고 있고, 일본어 어음 체계 내부의 영향이 한자음 표기에 나타났을 가능성도 배제할 수 없으므로 唐音과 일본어 내부 音韻 體系와의 연관성에 대해서도 함께 고찰하기로 한다.

또한, 관련 방언과 韻書 및 일본어 어음에서 표기상의 근원을 찾을 수 없는 특수 字例에 관해서도 본고에서 연구 대상으로 한정된 南京·杭州·寧波·漳州 방언 이외의 吳방언

료로 연구에 활용되고 있다. 예를 들어, 남방 방언 중 吳방언은 漢語 中古音에 존재하였던 淸音과 濁音의 구분이 여전히 남아있고, 粵방언에는 入聲 /p/·/t/·/k/가 완전히 남아있고, 閩방언에서도 대부분의 入聲 韻尾가 여전히 남아 있어 시기적으로 거리가 먼 漢語 中古音 등의 실증적 연구에 중요한 연구 자료로 활용된다.

14) 본고에서는 張昇餘의 『從日文唐音看明清時期的南京官話與江南方言音』에서 『唐話纂要』와 관련된 방언으로 언급한 南京·福建 漳州·浙江 杭州·寧波의 방언을 남방계 방언이라 통칭하기로 한다.



과 閩방언의 어음도 필요에 따라 추가로 참고하도록 한다.

『唐話纂要』의 저자 岡島冠山은 당시 漢語의 현실 어음을 실제 발음에 가깝게 표기하기 위해, 일본의 한자음 표기에서 일반적으로 사용되지 않은 특수 기호를 사용하여 注音하고 있는데, 이는 漢語의 音素가 일본어의 音素보다 훨씬 많기 때문에, 자체 어음에서 변별자질이 없는 音素들을 기존 音素에 특수 기호를 추가하여 표기하는 방법을 고안한 것이다. 현대 漢語 표준어음인 普通話에서 聲母는 22개(零聲母 포함), 韻母는 39개가 있는데, 이에 비해 현대 일본어 표준어음의 자음과 모음의 수에 관해 학자 간 차이가 여전히 존재하지만, 김공철(2017)에 따르면 자음은 14개(/h/·/ʔ/·/m/·/n/·/r/·/p/·/t/·/k/·/b/·/d/·/g/·/c/·/s/·/z/), 모음은 5개(/a/·/i/·/u/·/e/·/o/), 반모음은 2개(/y/·/w/)이다<sup>15)</sup>. 『東國正韻』(1447)에서도 당시 漢語 어음을 충실히 반영하기 위해 한국에서 사용하지 않은 문자를 별도로 창제하면서까지 漢語 어음을 표기하고자 하는 노력이 있었다. 예를 들면 濁음을 표기하기 위한 각자병서 ‘ㄱ·ㄷ·ㅃ·ㅈ·ㅉ·ㅊ’와 같은 문자가 바로 近世唐音에서 사용했던 특수 기호와 마찬가지로 자체 언어에서는 변별자질을 가지지 않는 漢語 어음의 자질을 표기하기 위해서만 창제된 문자들이다. 近世唐音 표기에서 사용된 특수 기호에 대해 張照旭(2019)은 일본 학자 沼本克明과 奥村佳代子の 연구를 참고하여 아래와 같이 정리했다.<sup>16)</sup>

(1) 특수 기호 ‘○’는 IPA의 특수 기호 ‘·’와 용도가 동일하다. 앞뒤로 이어진 두 개의 모음은 서로 다른 모음에 속해 이중모음임을 나타낸다. 예를 들어, 가나 ‘あう’는 일반적으로 일본어에서 ‘ア段 長音’으로 인식되는 경우가 많은데, 그럴 경우에는 /a:/로 발음하게 된다. 이에 반해 近世唐音에서 표기된 ‘あ○う’는 /au/로 발음해야 한다.

(2) 특수 기호 ‘°’는 일반적으로 가나의 우측 상단에 표기되어, 일본어 어음에서는 변별자질을 지니지 않지만, 漢語 어음에서는 변별자질을 지니는 어음적 특징을 나타내기 위해 사용된다. 특수 기호 ‘°’를 사용해 표기한 가나는 실제 발음이 일본어 가나의 발음과 차이가 있음을 나타내며, 대체로 아래와 같은 네 가지 경우를 예로 들 수 있다.

① ‘ㅅ’는 우측상단에 ‘°’를 표기하여 /ts/·/tʃ/를 나타낸다. 예를 들면, ‘再(サ°イ)·’

15) 일본인이 전통적으로 답습해온 五十音圖의 분석을 통해서, 자음 音素 ʔ, k, g; s, z; t, d, n; h, b, m; 반모음 音素 y, w를 매길 수 있다. y, w는 자음 音素에서 제외시켜 따로 반모음(또는 반자음)音素로 세운다. 김공철, 『일본어의 음운』, 백산출판, 2017, 87쪽.

16) 張照旭, 「基於『四書唐音辨』의音韻學分析」, 『日語言語研究』 4, 2019, 35-36쪽.

‘早(サウ)’·‘草(サウ)’와 같은 경우가 이에 해당된다.

② ‘ハ’行 가나의 우측상단에 표기되어 /p/·/p<sup>h</sup>/를 나타낸다. 예를 들면, ‘把(バア)’·‘柄(ピン)’·‘不(ブ)’와 같은 경우가 이에 해당된다.

③ ‘モ’·‘ケ’의 우측 단에 표기되어, 모음 /-ə/를 나타낸다. 예를 들면, ‘沒(モ°)’·‘根(ケン)’·‘客(ケ°)’와 같은 경우가 이에 해당된다.

④ ‘テ’의 우측상단에 표기되어, /ti/를 나타낸다. 예를 들면, ‘地(テ°イ)’·‘定(テ°ン)’·‘亭(テ°ン)’과 같은 경우가 이에 해당된다.

(3) 특수 기호 ‘\`’는 長音を 표시한다. 예를 들어, ‘エ\`’는 /e:/로 발음된다.

본고에서는 『唐話纂要』에서 한자음의 표기에 사용된 가타카나를 IPA로 轉寫하여, 일본어의 발음을 참고할 수 있도록 했다. 『唐話纂要』 관련 연구에서는 한자음 표기에 사용된 가타카나의 音價에 대한 연구도 중요한 과제이다. 『唐話纂要』에 표기되고 있는 가타카나의 음운 자질에 대해 학자마다 異見이 있어, 일본 국어대사전 『大辭林』에서 정한 가타카나의 轉寫音を 기준으로 제시한다.<sup>17)</sup> 『大辭林』<sup>18)</sup>에서 표기한 轉寫音은 현대 표준 일본어의 어음이므로, 본고에서는 선행 연구를 참고로 당시 長崎 지역의 어음과 江戸時代에도 여전히 일본 關西와 九州 지역에서 표준어의 지위를 차지해 온 18세기 京都의 어음적 특징을 반영하여 IPA로 轉寫하였다. 가타카나의 IPA를 轉寫함에 있어, 『大辭林』과 본고의 재구음이 다른 경우에만 본고 재구음의 해당란에 IPA 轉寫音を 표기하도록 한다.

<표1> 본고에서 사용한 일본어 가나(假名)의 IPA 轉寫音

가나	大辭林	본고 재구음		가나	大辭林	본고 재구음
ア(あ)	a			マ(ま)	ma	
イ(い)	i			ミ(み)	mi	
ウ(う)	u			ム(む)	mu	
エ(え)	e			メ(め)	me	

17) 본 논문에 사용된 가타카나의 IPA 轉寫는 일본어 국어대사전 『大辭林』 특별 페이지에서 제시한 표를 따르되, 일부 가타카나는 『唐話纂要』의 저자인 岡島冠山이 태어나고 자랐던 長崎 방언과 江戸時代 중반까지 일본 표준음이었던 京都 방언의 어음적 특징을 반영하여 轉寫하기로 한다. 長崎 방언과 京都 방언의 어음 특징은 李寧(2019)이 「論『唐話纂要』中相關假名の音價」에서 일본 학자 中田祝夫(1972)와 平山輝男·大島一郎(1975)의 저서를 중심으로 정리한 내용을 참고로 하였으며, 상세한 내용은 본 장의 제 4절에서 다룬 ‘『唐話纂要』 관련 방언’ 부분에서 상세히 다루도록 한다.

18) 『大辭林』은 三省堂에서 출판한 일본 국어대사전이며, 본고에서는 2015년 7월에 更新한 웹사이트를 참고로 한다.(<http://daijirin.dual-d.net/extra/index.html>)

オ(を)	o		モ(も)	mo	
カ(か)	ka		ヤ(や)	ja	
キ(き)	ki		ユ(ゆ)	ju	
ク(く)	ku		ヨ(よ)	jo	
ケ(け)	ke		ワ(わ)	wa	
コ(こ)	ko		ヰ(ゐ)	i	wi
ガ(が)	ga		ヱ(ゑ)	e	we
ギ(ぎ)	gi		ヲ(を)	o	wo
グ(ぐ)	gu		ン(ん)	n	
ゲ(げ)	ge		キャ(きゃ)	k <sup>j</sup> a	
ゴ(ご)	go		キュ(きゅ)	k <sup>j</sup> u	
サ(さ)	sa		キョ(きょ)	k <sup>j</sup> o	
シ(し)	ʃi		ギャ(ぎゃ)	g <sup>j</sup> a	
ス(す)	su		ギユ(ぎゅ)	g <sup>j</sup> u	
セ(せ)	se	ʃe	ギョ(ぎょ)	g <sup>j</sup> o	
ソ(そ)	so		シャ(しゃ)	ʃa	
ザ(ざ)	dza		シュ(しゅ)	ʃu	
ジ(じ)	dʒi		ショ(しよ)	ʃo	
ズ(ず)	dzu		ジャ(じゃ)	dʒa	
ゼ(ぜ)	dze		ジュ(じゅ)	dʒu	
ゾ(ぞ)	dzo		ジョ(じよ)	dʒo	
タ(た)	ta		チャ(ちゃ)	tʃa	
チ(ち)	tʃi		チュ(ちゅ)	tʃu	
ツ(つ)	tsu		チョ(ちよ)	tʃo	
テ(て)	te		チャ(ぢゃ)	dʒa	
ト(と)	to		チュ(ぢゅ)	dʒu	
ダ(だ)	da		チョ(ぢよ)	dʒo	
ヂ(ぢ)	dʒi		ニャ(にゃ)	ɲa	
ヅ(づ)	dzu		ニュ(にゅ)	ɲu	
デ(で)	de		ニョ(によ)	ɲo	
ド(ど)	do		ヒャ(ひゃ)	ça	ɸ <sup>j</sup> a
ナ(な)	na		ヒュ(ひゅ)	çu	ɸ <sup>j</sup> u
ニ(に)	ni		ヒョ(ひよ)	ço	ɸ <sup>j</sup> o
ヌ(ぬ)	nu		ビャ(びゃ)	b <sup>j</sup> a	
ネ(ね)	ne		ビュ(びゅ)	b <sup>j</sup> u	
ノ(の)	no		ビョ(びよ)	b <sup>j</sup> o	
ハ(は)	ha	ɸa	ピャ(ぴゃ)	p <sup>j</sup> a	
ヒ(ひ)	çi	ɸi	ピュ(ぴゅ)	p <sup>j</sup> u	
フ(ふ)	ɸu	ɸu	ピョ(ぴよ)	p <sup>j</sup> o	
ヘ(へ)	he	ɸe	ミャ(みゃ)	m <sup>j</sup> a	
ホ(ほ)	ho	ɸo	ミュ(みゅ)	m <sup>j</sup> u	
バ(ば)	ba		ミョ(みよ)	m <sup>j</sup> o	
ビ(び)	bi		リャ(りゃ)	r <sup>j</sup> a	
ブ(ぶ)	bu		リュ(りゅ)	r <sup>j</sup> u	
ベ(べ)	be		リョ(りよ)	r <sup>j</sup> o	

ボ(ぼ)	bo			サ°	-	tʃa/tʃa
バ(ば)	pa			モ°	-	mə
ピ(ぴ)	pi			ケ°	-	kə
フ(ふ)	pu			テ°	-	ti
ペ(ぺ)	pe					
ポ(ぽ)	po					

## II. 漢語 學習書 『唐話纂要』

### 1. 편찬 배경

일본이 중국의 문화와 문자를 받아들인 역사는 유구하다. 일찍이 기원전 3세기 이전에 한자는 이미 일본에 전해진 것으로 알려지고 있다. 문헌 기록에서 중국의 古典儒學이 일본에 전해진 시기는 대략 5세기 초이다. 『日本書紀』 應神紀에는 “百濟國의 왕명으로 王仁이 일본으로 건너가 『千字文』과 『論語』를 전하였다.”는 기록이 남아 있는데, 일본의 漢學者 高松政雄은 應神 시기는 대개 5세기로 추정하고 있다. 江戸時代 이전까지 일본에서는 주로 중국의 儒學 經典과 詩文을 배웠으며, 이러한 학문을 ‘漢學’이라고 불렀다. ‘漢學’에 대한 학습은 일본어의 어순과 일본식 讀音인 訓讀으로 이루어졌으며, 漢語를 외국어로 인식하여 배우지는 않았다.

江戸時代に 이르러 무역의 수요가 늘며 譯官의 역할을 수행하는 唐通事라는 직업이 생겨났다. 정확히 唐通事는 1604년에 德川幕府(1603-1867)가 명나라 商船과 일본에 내항한 唐人들의 관리와 통역, 외교 무역을 담당하는 역할로 창설한 관리직이다. 단순한 언어 通譯 외에도 무역 선박의 입·출항과 관련된 사무와 長崎 唐人의 관리 등을 동시에 맡아야 했기 때문에 通詞<sup>19)</sup>가 아닌 通事로 지정하였다. 唐通事들의 漢語 교육 방식은 일본에서 ‘白話 漢語 교육의 서막’을 열었다고 할 수 있다. 이때로부터 일본에서 漢語는 외국어로 인식되어 배우기 시작했다.

江戸時代 일본은 德川幕府 통치하에 강력한 쇄국 정책을 실시했으며, 전국에서 長崎 일대를 중국과 교류할 수 있는 유일한 지역으로 지정하였다. 당시 長崎를 통해 일본을 오갈 수 있는 무역선은 네덜란드와 중국의 선박뿐이었으며, 매년 중국과 長崎 일대를 오가는 중국 商船은 매우 많았다. 長崎에 입항한 唐船의 수와 관련해 松浦章(2015)의 「清代帆船による東アジア・東南アジア海域への人的移動と物流」에 상세한 연구가 있는데, 1685년부터 1700년까지 16년 동안 長崎로 입항한 중국 선박은 총 1,258척이었다. 이 중 江蘇省과 浙江

19) 당시 일본에서 조선 및 네덜란드와도 교류가 있었는데 이 두 나라와의 교류에서 단순 언어의 통역에만 전념하는 譯官들은 通詞로 불렸다.

省 두 지역에서 출항한 선박은 595척으로 전체의 47.3%를 차지하고, 福建省의 선박은 436척으로 34.6%, 그 외 지역에서 출항한 선박은 227척으로 전체의 18.4%를 차지했다. 이로부터 長崎를 오간 선박은 대부분 江蘇省·浙江省·福建省 세 지역이므로, 唐通事들도 이 지역들로부터 온 상인들과의 소통을 위해 漢語 어음을 익힐 수밖에 없었다.<sup>20)</sup>

중국과의 무역을 장려하기 위해, 德川幕府는 중국에서 이주하여 일본에 귀화· 정착한 사람들을 唐通事로 임명하였다. 唐通事는 대부분 明 왕조에서 淸 왕조로 바뀔 무렵을 전후하여 戰亂과 왕실 교체로 인한 정적 숙청 등을 피해 일본으로 이주한 정치인이나 지식인, 즉, 明의 유신들과 의사, 수학자, 천문가 등으로 상류계급에 속해있던 사람들이 많았다. 기록에 따르면 17세기 70년대 長崎 인구는 약 6만 명이었는데, 그 중 6분에 1에 해당하는 1만 명 정도가 唐人이었으므로,<sup>21)</sup> 長崎에서 唐音은 어렵지 않게 들을 수 있는 언어였을 것이다.

唐通事는 보통 세습으로 譯官의 직업을 이어갔으며, 정확한 발음과 유창한 漢語 어음을 구사할 수 있도록 어려서부터 엄격한 교육을 받아왔다. 부모로부터 唐音을 가까이 들어 귀에 익숙했으며, 7, 8세부터 스승을 따라 『三字經』·『大學』·『詩經』·『論語』·『孟子』 등 儒學 經典을 암기와 낭독을 하며 漢語 발음을 익혀야 했다. 이때 經典의 내용은 따로 공부하지 않았다고 한다. 唐音의 발음을 익히고 나면 2음절·3음절·4음절 이상의 어휘와 단문을 배우고, 다음으로 『養兒子』·『二才子』 등 중급 수준의 학습서를 공부하고, 고급 단계에서 『古今奇觀』·『三國志』·『西廂記』·『水滸傳』 등 白話 小說을 배우게 된다.<sup>22)</sup>

岡島冠山の 刻本 印刷 학습서들이 출판되기 전까지, 唐通事들의 교육은 주로 가정 내에서 이루어지고 직업도 세습으로 이어졌기 때문에, 그들이 사용하는 唐話를 배울 수 있는 사람들은 극히 제한적이었다. 그러나 江戸時代에 唐通事들이 진행했던 近代 白話 漢語의 교육과 실용주의 교육 방식은 그 후 明治時代(1867-1912)의 漢語 교육에 큰 영향을 주었으며, 白話 漢語 교육이 점차 일본 근대 이후 漢語 교육의 주류를 차지하게 되었다.

江戸 중기인 元祿時代<sup>23)</sup>는 정치가 안정되어 문화가 크게 발전한 시기이다. 이때 江戸 지역을 중심으로 일부 儒學者들은 唐話와 白話文을 배우는 것이 유행을 이루기도 했다.

20) 林慶勳, 『長崎唐話唐音研究論集』, 萬卷樓圖書股份有限公司, 臺北, 2020, 75-76쪽.

21) 原田博二, 『長崎-南蛮文化のまちを歩こう』, 岩波書店, 2006, 98쪽.

22) 六角恒廣 著, 王順洪 譯, 『日本中國語教育史研究』, 北京語言學院出版社, 1992, 272-273쪽.

23) 江戸時代 중기의 元祿 연간을 중심으로 한 약 30년간이 해당되며 幕府 정치가 안정되어 학예·문화가 왕성한 시기였다.

당시 德川幕府의 제 5대 장군인 德川綱吉는 儒臣들을 불러 唐音으로 『大學』·『中庸』·『論語』 등을 강의하도록 했다는 기록도 있다. 唐話를 배우는 열풍은 關西 지역의 京都·大阪 등 지역에도 확산되어, 중국어 白話 小說을 번역하는 새로운 열풍을 만들어 냈다. 이와 관련해 石崎又造는 『近世日本における支那俗語の文學史』(1940)에서 상세히 논한 바가 있다. 일본의 지배세력과 지식인들은 오래전부터 중국의 儒學 經典을 國學의 일부분으로 공부해 왔기에 중국의 文言文을 일본어처럼 친숙하게 읽었다. 그러나 江戸時代 무역항을 통해 중국으로부터 들어온 당시 중국의 서적을 읽기에는 文言文의 지식과 전통적인 訓讀式 해석 방법으로는 부족함이 많음을 깨닫게 되어 당시 白話인 唐音을 배우기 시작했다.

江戸時代に 唐音과 白話文을 배우는 이와 같은 열풍이 岡島冠山과 같은 漢學者를 탄생 시켰던 시대적 배경이라고 할 수 있다. 또한, 岡島冠山이 편찬한 일련의 漢語 교과서와 번역·저술한 白話 小說들은 역으로 江戸時代 唐話와 白話文의 확산과 발전에 큰 영향을 주었으며, 이러한 영향은 明治時代와 大正時代(1912-1926)의 일본의 近代 漢語 교육에까지 중요한 영향을 미쳤다. 明治時代に 이르러 漢語는 이미 완전한 외국어로 받아들여지기 시작했으며, 漢語 교과서 편찬은 대부분 岡島冠山이 편찬한 교과서를 기준으로 삼고 있었다. 오늘날 중국에서는 주변국과 서양에서 만들어진 漢語 교과서에 대한 연구가 활발하게 이루어지고 있는데, 그 중에서도 岡島冠山の 漢語 교과서를 비롯한 江戸時代의 漢語 교과서들이 수적으로 방대하고 보존상태도 우수하며, 교과서 편찬이 체계적으로 되어 있어 높이 평가받고 있다. 조선시대 한국에서 편찬된 漢語 학습서 『老乞大』·『朴通事』도 높이 평가되어 많은 선행 연구들이 이루어지고 있다. 『老乞大』·『朴通事』에 대한 연구는 다양한 측면에서 활발히 이루어지고 있는데 비해, 江戸時代 漢語 교과서에 대한 연구는 개별적인 교과서를 주제로 깊이 있게 다룬 연구가 다른 성과에 비해 미비하다. 특히 개별 교과서의 음운 특징에 대해 체계적으로 다룬 연구는 많이 부족한 것이 현실이다.

## 2. 저자 岡島冠山

岡島冠山(1674-1728)은 일본 江戸時代 중기의 저명한 漢學者로, 名은 明敬, 후에 璞으로 변경하였으며, 字는 援之 또는 玉成이고, 冠山은 그의 號이다. 그는 본인이 편찬·저술한 책에 대부분 岡島冠山으로 이름을 남겼으므로, 일반적으로 岡島冠山이라고 부른다.

그는 일본 九州 지역의 長崎에서 태어나고 자랐으며, 유창한 漢語를 구사할 수 있었다. 15세에 國思靖(上野玄貞)으로부터 唐話를 배웠으며, 어렸을 때부터 남다른 언어적 재능을 가지고 있었다. 國思靖은 杭州 寧海의 유학자 蔣眉山과 渡來僧으로 興福寺의 四代 住職을 맡았던 澄一道亮(1608-1691)으로부터 중국어를 배웠다. 岡島冠山은 20세에 南京 內通事로 일을 시작했으며, 29세에 內通事를 그만두었다. 32세에 江戸<sup>24)</sup>에 가서 『水滸傳』을 번역하게 된다. 1711년에 江戸時代의 유학자·사상가·문헌 학자였던 荻生徂徠가 설립한 唐話學 강습회인 譯社에서 唐話를 가르치는 강사로 일을 하며 수많은 제자를 길러냈다. 그는 1724년까지 譯社에서 후학을 가르쳤으며, 『唐話纂要』는 그가 譯社에서 唐話를 가르치던 시기인 1716년에 편찬되었으므로, 교과서의 편찬 목적 중의 하나가 譯社의 문학생들에게 漢語를 가르치기 위한 것이라고 할 수 있다.

이후 岡島冠山은 江戸時代 唐話의 보급에 큰 기여를 해왔다. 문하에 수많은 唐話 학자를 배출함과 동시에, 江戸時代 白話 小說의 유행에도 큰 기여를 했다. 唐話와 白話 小說을 배우는 사람들이 많아지면서 岡島冠山이 편찬·번역한 일련의 漢語 교과서와 白話 小說은 많은 사람에게 읽혔다.

岡島冠山이 번역한 작품들은 『通俗皇明英烈傳』·『忠義水滸傳』·『通俗忠義水滸傳』·『康熙帝遺詔』·『唐音三体詩譯讀』·『唐音學庸』 등이 있으며, 편찬한 漢語 교과서는 『唐話纂要』·『唐音雅俗語類』·『唐譯便覽』·『唐話使用』·『唐話類纂』 등이 있다. 이 중 『唐話纂要』는 그가 편찬한 첫 번째 漢語 교과서로, 많은 학자에 의해 일본의 近代 漢語 교과서 중 최초로 체계를 잘 갖춘 漢語 교과서로 평가받고 있다.

24) 江戸: 일본 東京 동부의 옛 이름으로 1457년에 江戸城이 축조되고 1603년 江戸幕府가 들어서며 일본 정치의 중심지가 되었으며, 1868년에 東京으로 개명하였다.



### 3. 구성 및 표기 특징

『唐話纂要』는 岡島冠山이 편찬한 첫 번째 漢語 교과서로 1716년(享保 元年) 9월에 처음으로 출판되었다. 초판 당시 『唐話纂要』는 총 5권 5책으로 구성되었으며, 江府須原屋久右衛에서 인쇄 출판하였다. 1718년(享保 3年)에 ‘奇談’ 2편을 추가하여 모두 6권 6책으로 增補·發刊되었다.

5권 5책으로 구성된 『唐話纂要』에는 대략 15,000字 정도의 한자가 수록되어 있으며, 林崇節과 高濂學山의 序와 輔原霞州와 白裡仲凱의 跋文이 수록되어 있다.

제 1권은 2음절과 3음절로 구성된 ‘二字話’·‘三字話’가 수록되어 있다. ‘二字話’ 부분에는 765개의 어휘가 수록되었는데, 그 중, 두 번 반복되어 나타난 ‘様子’와 ‘不好’·‘湊巧’를 제외하면 실제로 762개의 어휘가 수록된 것이다. ‘二字話’는 ‘天陰’·‘天晴’ 등과 같이 모두 2음절로 되어 있어 ‘二字話’라고 한다. ‘三字話’는 총 476개의 어휘가 수록되었으며, 그 중 ‘沒來歷’·‘看顧我’가 두 번 나타난 것을 제외하면 실제로 474개의 어휘가 수록되었는데, ‘有善報’·‘愛作善’ 등과 같이 모두 3음절로 되어 있어 ‘三字話’라고 한다.

제 2권은 4음절의 ‘四字話’가 수록되어 있다. 총 714개의 어휘가 수록되었으며, 그 중 ‘通家一般’·‘功成名遂’·‘反爲不美’·‘未有回音’가 두 번 중복되어 나타난 것을 제외하면, 실제로 모두 710개의 어휘가 수록되어 있으며, ‘休要客套’·‘有些空閑’ 등과 같이 모두 4음절로 되어 있어 ‘四字話’라고 한다.

제 3권의 전반부에는 ‘五字話’와 ‘六字話’가 짝을 이루어 수록되었다. 위에는 ‘五字話’를 배열하고, 그 아래에는 ‘六字話’를 나열시켰다. ‘他是懵懂人 未知怎生措置’처럼 짝을 이룬 것이 모두 118개가 수록되었다. 후반부에는 ‘常言’이 수록되어 있는데, 주로 자주 사용되는 관용어들이다. 음절 수는 긴 것과 짧은 것이 혼재되어 일정하지 않으며, 140개의 단문이 수록되었다. 예문으로 ‘人不可貌相 海水不可斗量’ 등이 있다.

제 4권은 ‘長短話’가 수록되어 있는데, 긴 것과 짧은 것이 혼재되어 나타나 일정하지 않으므로 ‘長短話’라고 한다. 모두 140개가 수록되어 있으며, 예를 들면, ‘今天下武夫 皆能勤謹 若伏事主公有余力 則不管怎的 便在空地里跳出來 或走馬射弓 或刺槍使棒 直恁演戲武藝 而打熬气力 比前年大不相同了’ 등이 수록되어 있다.

제 5권은 詞와 小曲으로 구성되었다. 詞는 14개로 분류할 수 있으며, 親屬·器具·畜

獸·蔬菜·船具 등의 명칭이 수록되어 있다. ‘小曲’에는 ‘青山’·‘崔鶯’·‘張君’ 등 10개의 曲이 수록되어 있다.

제 6권은 2편의 ‘奇談’이 수록되어 있는데 모두 저자 岡島冠山이 직접 지은 것이다. 첫 번째 작품은 『孫八救人得福』이고, 두 번째 작품은 『德容行善有報』이다.<sup>25)</sup>

표기상의 특징에 있어 제 1권에서 제 5권까지는 모든 漢字의 우측에 일본 표음 문자인 가타카나로 漢語의 당시 어음을 注音하고, 例字들의 바로 아래에 일본어로 訓을 달고 있으며, 제 6권에서만 平·上·去·入의 4개의 聲調를 點으로 표기하고 있다.

이와 같이 총 6권으로 구성된 『唐話纂要』는 전술한 바와 같이 明清時期 近代 漢語 어음을 표음 문자인 가타카나로 상세히 표기하고 있는데, 구체적으로 남방계 어느 方言區의 어떤 하위층의 어음이 반영되었는지에 대한 연구는 일본과 중국의 학계를 중심으로 지속적으로 이루어져 왔으며, 대체로 4가지 견해가 존재한다.<sup>26)</sup> 즉, 杭州音說, 南京音과 浙江音의 混合音說, 중국 江南 지역 共通語說, 南方 官話說 등이 대표적인 학설이다.

杭州音說을 최초로 주장한 학자는 일본 음운학자 有坂秀世(1944)이며, 후에 張升餘(1998)·林慶勛(2013)·陳輝(2015)·謝育新(2016)등 학자들이 그 뒤를 이어 왔으며, 현재 학계에서 주류 견해로 받아들여지고 있다.

첫 번째로 杭州音說을 주장한 학자와 구체적인 견해는 다음과 같다. 有坂秀世의 『江戸時代中期ハ行の頭音』에서는 文雄(1752)의 “華音者, 俗所謂唐音也. 其音多品. 今長崎舌人家所學有官話, 杭州, 福州, 漳州不同. 彼邦輿地广大. 四方中國音不齊. (중략)其俗話者, 杭州音也, 亦曰浙江音.”이라는 내용을 인용하고, 中川忠英(2016)의 『清俗紀文』에서 당시 長崎에 온 청나라 商人은 대부분 江南 지역인 浙江의 사람들이라고 한 것을 근거로 그들 사이에서 통행했던 언어는 당연히 甌方言이었을 것이라고 지적하였다. 그리고 그 중에서도 가장 보편적으로 사용되었던 것이 甌方言 중의 표준어인 杭州話일 것이며, 이것이 바로 ‘일상 언어’의 ‘俗語’이라고 했다. 또한, 浙江, 특히 杭州는 역사가 유구하고 戲曲과 俗語 文化 藝術의 중심지였으므로, 杭州話는 비록, ‘俗語’라고 하지만 福州·漳州·泉州 등 방언과는 달리 官話에 가까우면서도 동시에 古代의 濁音을 보유하고 있어, 발음과 기초 어휘 등 면에서 모두 甌方言 중 官話에 가장 접근해 있다고 했다. 新井白石(1791)이 『東音譜』에 杭州·

25) 閔榮盛, 「日本江戸時代漢語教科書『唐話纂要』研究」, 陝西師範大學 碩士學位論文, 2012, 7-12쪽.

26) 『唐話纂要』에 반영된 唐音 관련 일본과 중국학계에서 주로 제기되고 있는 관점은 李寧(2021)을 참고로 정리하였다. 李寧, 「試論『唐話纂要』의音係性質」, 『方言』 1, 2021, 57-58쪽.

泉州·漳州·福州 등의 방언을 제기한 것에 비해, 文雄은 『三音正訛』(1752)에서도 ‘官話·杭州·福州·漳州’의 순서로 방언을 배열하고, “心越이 전한 唐音과 『四書唐音辨』(1722)의 浙江音은 모두 이 類(杭州音)에 속한다고 하였다. 이 외 『唐音和解』(1716)·『唐話纂要』(1716)·『唐音孝經』(1764)·『唐詩選唐音』(1777)·『南山俗語考』(1812 ?)의 語音은 모두 이와 같은 類에 속한다.”고 하였다.<sup>27)</sup>

有坂秀世가 상기의 唐音들이 모두 杭州音이라고 한 것은 文雄이 “其俗話者, 杭州音也, 亦曰浙江音.”이라고 기록한 것과 杭州話은 吳방언의 표준어이고 동시에 官話에 가장 가깝다는 것에 근거한 것이다. 그러나 有坂秀世는 『唐話纂要』가 기록한 唐音에 대해 면밀히 고찰하지 않았을 뿐만 아니라, 文雄이 『磨光韻鏡』에 표기한 杭州音과 『唐話纂要』 唐音의 공통점과 차이점에 대해 비교연구를 진행하지 않았다. 有坂秀世는 『磨光韻鏡』의 唐音 표기는 전통 韻書에 맞춰 인위적으로 만들어 낸 이상적인 것으로 연구 자료로서의 가치가 낮다고 평가했다. 文雄은 音韻 著書 『三音正訛』와 『磨光韻鏡』에서 杭州音(浙江音)에 대해 칭송하였다. 그는 杭州音은 고대 韻書에 가장 부합되지만, 사소한 미비점이 없는 것은 아니므로, 韻書로 잘못된 것은 하나씩 바로잡고 가나 표기를 해두었다. 그는 韻書 『廣韻』을 참고하였다.

謝育新(2016)은 文雄의 ‘杭州音’과 『四書唐音辨』의 ‘浙江音’에 대해 비교·분석을 진행했다. 그는 文雄이 표기한 ‘杭州音’은 聲母에서 淸濁이 분명하여 섞이는 것이 없고, 精系의 從母·邪母와 照系의 船母·禪母가 구분되어 있고, 疑母는 ‘迎·仰’이 /n/으로 발음되는 외에는 모두 零聲母로 읽힌다고 하였다. 咸攝·深攝의 韻尾는 /m/으로 읽히고, ‘鳥’는 /tiao/로, ‘打’는 /tin/으로 읽히며, 入聲字의 주요원음이 『四書唐音辨』의 ‘浙江音’과 다르다고 하였다. 그는 文雄의 ‘杭州音’은 文雄이 『廣韻』 등 전통 韻書에 따라 억지로 개조하여 만들어 낸 이상적인 어음이라고 했다. 謝育新은 그럼에도 불구하고 ‘杭州音은 浙江音이기도 하다’라는 견해를 내세우며 ‘양자가 일치한 부분은 杭州 어음의 실제 발음을 표기한 것이고, 불일치한 부분은 어음 변화의 과도기적 모습을 반영한 것이거나, 또는 文雄이 표기한 杭州 어음과 韻圖의 영향을 받았기 때문일 수도 있다고 주장했다.

두 번째로 浙江音과 官話音의 混合說을 주장한 학자와 구체적인 견해는 다음과 같다. 浙江音과 官話音의 混合說은 高松政雄(1985)<sup>28)</sup>에 의해 제기되었다. 그는 南京音과 浙江音

27) 有坂秀世, 『國語音韻史の研究』, 明世堂書店, 1944, 218-219쪽.

28) 高松政雄, 『近世唐音辯弁: 南京音と浙江音』, 『岐阜大學國語國文學』 13, 1985.

의 차이점에 주목함과 동시에 近世唐音 관련 자료들에서 唐音의 가나표기에 있어 서로 다른 어음이 섞여서 나타나는 현상에도 주목하였다. 예를 들어 『唐話纂要』의 中古 漢語 濁音의 聲母가 淸音의 가나로도 표기되는 것과 中古 漢語 匣母가 /h/로 발음되는 것 등에 주목하였다. 반면, 일부 官話音 자료에서는 中古 漢語 淸音의 聲母가 濁音의 가나로 표기되는 것과 中古 漢語 匣母가 零聲母로 읽히는 것 등에 주목하였다. 이러한 현상을 논거로 高松政雄은 대부분의 近世唐音 자료들의 音韻 體系를 ‘江南 浙北音’이라고 하였다. 그러므로 그는 『唐話纂要』가 반영한 어음 체계도 당연히 ‘南京音과 浙江音이 混合된 어음’이라고 하였다.

세 번째로 江南의 共通語說을 주장한 학자와 구체적인 견해는 다음과 같다. 江南의 共通語說은 藤堂明保에 의해 제기되었다. 그는 『淸俗紀聞』의 唐音 體系와 『唐話纂要』는 매우 비슷하다고 하였다. 藤堂明保는 『淸俗紀聞』의 唐音은 다섯가지 특징이 있는데, 聲母에서 淸·濁을 구분하고 있는 것, 入聲이 喉塞音으로 발음되는 것, 匣母가 零聲母와 /h/로 발음되는 것, /k/·/kʰ/·/h/의 구개음화가 일어나지 않은 것, 韻母 體系가 南京官話와 매우 비슷한 것이라고 하였다. 『淸俗紀聞』에 반영된 唐音은 ‘南京 杭州式 官話와 上海 蘇州式 吳音’에 약간의 인위적 조율이 가미된 어음으로, 어느 특정한 지역의 방언은 아니지만 ‘江南 지역의 共通語’로 江南 일대의 문인과 상인들 사이에서는 통용되었던 ‘한정된 범위 내에서의 공통어’라고 규정하였다. 그는 『淸俗紀聞』에 반영된 어음이 『唐話纂要』에도 마찬가지로 반영되었다고 보았다.

네 번째로 南方官話說을 주장한 학자와 구체적인 내용은 다음과 같다. 南方官話說은 楊春宇(2007)가 대표적이다. 그는 사회 언어학의 측면에서 일본 近世唐音의 연구를 진행했다. 그는 唐通事의 唐音은 中古 漢語 全濁 聲母의 발음을 유지하고 있어, 南京官話와 다르므로, 『唐話纂要』 등에서 반영된 唐音을 ‘南方官話’라고 하였다.

#### 4. 『唐話纂要』 관련 방언

본고는 관련 방언과 唐音 표기에 사용된 가나에 일일이 音價를 달아 비교하고 있으며, 『唐話纂要』에 표기된 唐音의 음운 특징을 정리하여 결론적으로 어느 방언의 어음에 가장 가까운지를 확인하고자 한다. 본 절에서는 전술한 선행 연구에서 제기되고 있는 관련 방언들의 음운 특징을 정리하여 제 3장의 『唐話纂要』 음운 연구에 참고하도록 한다.

『唐話纂要』에서 표기한 唐音과 관련 방언 간의 공시적 고찰이 가능할 수 있도록 각 관련 방언들의 18, 19세기 당시 어음 체계에 대해 정리한 선행 연구 결과를 참고하고, 동시에 통시적 고찰이 가능할 수 있도록 관련 방언들의 현대의 어음 특징도 함께 정리하여 제시한다.

본 장에서 南京官話 및 南京 방언에 대한 선행 연구는 金恩希(2007)의 내용을 참고하여 정리하도록 한다.

杭州 방언에 대한 선행 연구는 謝育新(2016)이 편찬한 『日本近世唐音: 與十八世紀杭州話和南京官話對比研究』를 참고하여 정리하도록 한다.

寧波 방언에 대한 선행 연구는 林碧藝(2015)<sup>29)</sup>의 「『寧波方言音節』所記的19世紀末寧波方音」을 참고하여 정리하도록 한다.

漳州 방언에 대한 선행 연구는 杜曉萍(2013)<sup>30)</sup>의 「『漳州方言詞匯』音係研究」를 참고하여 정리하도록 한다.

長崎 방언에 대한 선행 연구는 李寧(2019)<sup>31)</sup>이 「論『唐話纂要』中相關假名的音價」에서 일본 학자 中田祝夫(1972)와 平山輝男·大島一郎(1975)의 저서를 중심으로 정리한 내용을 참고하여 정리하도록 한다.

29) 林碧藝, 「『寧波方言音節』所記的19世紀末寧波方音」, 南京師範大學 碩士學位論文, 2015.

30) 杜曉萍, 「『漳州方言詞匯』音係研究」, 『方言』 3, 2013.

31) 李寧, 「論『唐話纂要』中相關假名的音價」, 『日語學習與研究』 6, 2019.

#### 4.1. 南京官話

##### 現 南京音 聲母(21類: 零聲母 포함)

敗背 /p/	配平 /p <sup>h</sup> /	門木 /m/	符方 /f/
到電 /t/	太同 /t <sup>h</sup> /		拿呂 /l/
最煎 /ts/	慈族 /ts <sup>h</sup> /		四線 /s/
債趙 /tʂ/	吹春 /tʂ <sup>h</sup> /		睡順 /ʂ/      人熱 /z/
叫家 /tɕ/	橋搶 /tɕ <sup>h</sup> /		笑下 /ɕ/
貴鋼 /k/	開靠 /k <sup>h</sup> /		灰胡 /x/
安言午韻而 /ø/			

##### 現 南京音 韻母(44類)

字事 /ɿ/	衣魚 /i/	書豬 /u/
止時 /ɿ/		
兒而 /ə/		
巴茶 /a/	架牙 /ia/	抓瓦 /ua/
災賣 /ɛ/		外帥 /uɛ/
桃刀 /ɔ/	表要 /io/	
爹車 /e/	街野 /ie/	靴茄 /ye/
坡過 /o/		
杯罪 /əi/		桂水 /uəi/
偷走 /əu/	流有 /iəu/	
藍方 /ã/	涼象 /iã/	雙團 /uã/
鮮田 /ẽ/	牽現 /iẽ/	捐宣 /yẽ/
門風 /əŋ/	冰群 /iŋ/	孫問 /uəŋ/
冬孔 /oŋ/	窮用 /ioŋ/	
直十 /ɿʔ/	筆力 /iʔ/	木禿 /uʔ/

拔殺 /aʔ/	甲恰 /iaʔ/	刷滑 /uaʔ/
白色 /ɛʔ/		國擴 /ueʔ/
迭切 /eʔ/	結怯 /ieʔ/	絕缺 /yeʔ/
奪惡 /oʔ/	腳學 /ioʔ/	

現 南京音 聲調(5類)

陰平 31 天詩京山	陽平 13 時蛇鞋來	上聲 22 使有你米
去聲 44 世試近是	入聲 5 十麥得百	

現 南京音의 音韻 특징은 다음과 같이 정리해 볼 수 있다.

(1) 聲母 /tʂ/ · /tʂʰ/ · /ʂ/의 발음 부위가 普通話보다 약간 앞이다.

(2) 老派의 발음에서는 尖音과 團音이 기본적으로 구분된다. 예를 들면, 千 ≠ 牽 등이 다. 그러나 실제 언어 교류에 있어서는 일부 精組의 일부는 細音韻에서 구개음화되었다. 그래서 /tʂ/ · /tʂʰ/ · /ʂ/ 聲母의 글자들은 中古 見·曉系 글자들에서 온 것이 대부분이며, 精系 글자는 일부만 구개음화하고 나머지는 여전히 精系에 속한다.

北京音과 南京音의 차이를 정리해 보면 다음과 같다.

첫째, 聲母에서는 다음과 같은 차이가 있다.

- ① 北京音에서는 怒年 /n/母와 路呂 /l/母가 구별되지만, 南京音에는 拿呂 /l/母로 /n/母와 /l/母가 구별되지 않는다.
- ② 南京音에는 中古 精系의 일부 글자들, 예를 들어, 煎·族·線 등과 같은 글자들은 여전히 精系에 속한다. /tʂ/ · /tʂʰ/ · /ʂ/母의 글자들은 中古 見·曉系 글자들에서 온 것이 대부분이며, 精系 글자는 일부만 구개음화하고 나머지 중에 여전히 精系에 속하는 예로는 疾 /tʂʰʅ/ · 擠 /tʂi/ · 妻 /tʂʰi/ · 西 /si/ 등의 글자들이 있다.

둘째, 韻母에서는 聲母나 聲調의 차이보다 더 분명한 차이가 있다.

- ① 北京音의 事·士·仕·柿·視가 /ʅ/와 拼音하는 반면에 南京音에서는 /ɿ/와 拼音하고 있다.
- ② 北京音의 /i/와 /y/ 介音이 南京音에서는 구별되지 않는다.

- ③ 北京音의 /ai/가 南京音에서는 /ɛ/로 발음된다.
- ④ 北京音의 /ao/·/iao/가 南京音에서는 각각 /ɔ/·/io/로 발음된다.
- ⑤ 北京音의 /ɤ/가 南京音에서는 /e/로 발음된다.
- ⑥ 南京音에서는 北京音의 /o/와 /uo/가 구별되지 않는다.
- ⑦ 北京音의 /ei/와 /uei/가 구별되지 않고, 南京音에서는 모두 /əi/로 발음된다.
- ⑧ 北京音의 /ou/·/iou/가 南京音에서는 각각 /əu/·/iəu/로 발음된다.
- ⑨ 北京音의 /aŋ/·/iaŋ/·/uaŋ/이 南京音에서는 각각 /ã/·/iã/·/uã/으로 발음된다.
- ⑩ 北京音의 /ian/이 南京音에서는 /ɛ̃/·/iɛ̃/으로 발음되는데, 특이한 것은 鮮·田字에는 介音 /i/가 없으며, 北京音에서는 모두 /ian/으로 읽히지만, 南京音에서 鮮·田字와 牽·現字를 구분 짓고 있다.
- ⑪ 北京音에서는 /uan/이 있으나, 南京音에는 존재하지 않는다.
- ⑫ 北京音의 /yan/은 南京音에서는 /yɛ̃/으로 발음된다.
- ⑬ 北京音에서는 구분되는 /-n/과 /-ŋ/韻尾가 門風/aŋ/·冰群/iŋ/·孫問/uəŋ/으로 읽어 /-n/과 /-ŋ/韻尾가 구분되지 않는다.
- ⑭ 北京音의 /uŋ/·/yŋ/이 南京音에서는 /oŋ/·/ioŋ/으로 발음된다.
- ⑮ 中古의 入聲 韻尾 /p/·/t/·/k/가 모두 喉塞 韻尾 /ʔ/의 형태로만 남아 있다.

셋째, 聲調에서는 北京語에 없는 入聲이 南京語에 있고, 調值에 있어서 北京語는 陰平 55, 陽平 35, 上聲 214, 去聲 51이고, 南京語는 陰平 31, 陽平 13, 上聲 22, 去聲 44, 入聲 5로 調類와 調值에 있어 차이를 보이고 있다.

위의 비교를 통해서, ‘北京音’과 ‘南京音’은 ‘聲母’의 차이(/n/·/l/의 구별의 有無)는 의사소통에 장애 요인이 되지 않는다는 것을 알 수 있다. ‘北京音’과 ‘南京音’의 ‘分岐’는 ‘韻母’에서 살펴볼 만하다. 聲調에 있어서 ‘入聲’의 有無는 소위 ‘南音’으로 일컬어 온 ‘江淮官話區’와 ‘北音’으로 일컬어 온 ‘中原官話區’·‘北京官話區’·‘冀魯官話區’·‘膠遼官話區’ 등과 구분 지을 수 있는 특징이 된다. 다만, 의사소통에서의 장애 정도는 韻母와 聲調의 세부적인 차이만을 가지고는 말하기가 쉽지 않다.

‘北京音’과 ‘南京音’의 차이를 살펴본 결과, 韻母에 있어서 확연한 차이를 보이고 있다. 그런데 여기에서의 ‘南京音’은 老派의 ‘南京音’發音을 표준으로 삼은 것이다. 따라서 現代普通話와 많이 동화되어가고 있는 新派의 ‘南京音’과는 상당한 차이를 보일 것이다. 현재 北京 사람과 南京 사람이 언어 소통에 있어 자유롭다는 것은 당연히 ‘新派’의 ‘南京音’과의



유사성 때문에 보아야 할 것이다. 현대의 경우 ‘北京音’과 ‘南京音’간의 韻母의 차이는 일정한 대응 관계를 보여 예외 현상이 적으므로 의사소통에 큰 장애를 주지 않을 것으로 여길 만하다. 聲調의 경우는 調値의 차이가 문제가 된다. 調値의 현저한 차이에도 불구하고 각 聲調(調類)에 해당하는 소속 글자의 경계가 거의 일치하므로 의사소통에 별 장애를 일으키지 않는다고 할 수 있을까? ‘南京音’의 入聲은 다른 聲調에 派入되지 않았으며 /-ʔ/ 韻尾를 보존하고 있으나 모음 부분이 ‘北京音’과 크게 다르지 않고 대체로 대응 관계를 보이고 있어, 聲母와 韻母에서 장애가 발생하지 않는다면 특별한 요인이 되지 않으리라 가정해 볼 수 있을 것이다.

明代의 ‘南京音’과 ‘北京音’의 차이가 現在 南京에서 ‘老派’들이 말하는 ‘南京音’과 ‘北京音’의 차이와 비교할 때 어떠한 정도였을지에 주의를 기울여야 할 것이다.

1. 『西儒耳目資』(1626)의 聲母(21類: 零聲母 포함)

百 /p/	魄 /p <sup>h</sup> /	麥 /m/	弗 /f/	物 /v/
德 /t/	忒 /t <sup>h</sup> /	擗 /n/		勒 /l/
則 /ts/	測 /ts <sup>h</sup> /		色 /s/	
者 /ʃ/	摺 /ʃ <sup>h</sup> /		石 /ʃ/	日 /ʒ/
格 /k/	克 /k <sup>h</sup> /	黑 /x/	額 /ŋ/	
自鳴 /ø/				

2. 『西儒耳目資』의 韻母(45類)

賁 /ɿ/	質 /ɿ/	諸 /u/	衣 /i/	鳥 /u/	魚 /iu/
阿 /a/	鴉 /ia/			瓦 /ua/	
莪 /ɔ/	藥 /iɔ/			窩 /uɔ/	
				屋 /uo/	
格 /e/	葉 /iɛ/				月 /iue/
而 /ul/				威 /uei/	
愛 /ai/	溢 /iai/			歪 /uai/	

澳 /au/	堯 /iau/	碗 /uɔn/	
安 /an/		彎 /uan/	
盞 /aŋ/	陽 /iaŋ/	王 /uaŋ/	
	煙 /iɛn/		遠 /iuɛn/
歐 /əu/	有 /iəu/		
恩 /ən/	音 /in/	溫 /uən/	雲 /iuən/
硬 /əŋ/	應 /iŋ/	翁 /uŋ/	用 /iuŋ/

### 3. 『西儒耳目資』의 聲調(5類)

清平 33      濁平 21      上聲 42      去聲 35      入聲 45

『葡漢辭典』과 『西儒耳目資』의 音韻 體系와 현재의 ‘南京音’의 音韻 體系를 비교해 보면 상당한 공통점이 있다. 우선 聲母에서는 당시에는 구개음화가 아직 일어나지 않았음을 감안하여 /t/·/tʰ/·/c/ 부분을 제외하면 많은 부분에서 일치함을 알 수 있다. 韻母와 聲調에서도 상당한 공통점을 보인다.

### 4.2. 杭州方言

18세기 杭州音의 聲母와 韻母에 대한 기준은 謝育新이 文雄이 저술한 『磨光韻鏡』의 唐音과 『三音正訛』의 ‘俗音’을 비교하여 정리하여 제시한 聲母와 韻母를 참조하여 아래에 옮겨 적어 본고의 연구에 참고로 한다.

18세기 杭州 방언의 聲母는 零聲母 /ø/를 포함하여 18聲類이다.

布怕 /p/	步別盤 /b/	門麻 /m/	
到太 /t/	道同 /d/	難怒 /n/	蘭連 /r/
精秋糟倉曹 /ts/	從鋤 /dz/	稅散 /s/	柿字耳 /z/
昌主翠 /tʃ/	認繞 /dʒ/	扇聲 /ʃ/	
貴開 /k/	葵硬 /g/	休費 /h/	
胡武云言緣 /ø/			

18세기 杭州 방언의 聲母는 다음과 같은 특징을 가진다.

1. 漢語 中古音의 全濁 聲母가 남아있으나, 匣母·奉母·邪母·禪母의 표기에서 濁音과 淸音의 표기가 혼재되어 나타난다.
2. 見組·精組의 聲母가 細音 앞에서 구개음화가 일어나지 않아, 설면음으로 변하지 않았다.
3. 疑母는 /n/·/g/·/ø/ 세 가지로 분리되었다. 洪音 앞에서는 /g/로 발음되고, 細音 앞에서는 /n/으로 발음되며, 일부 字例에서 零聲母 /ø/로 발음된다.
4. 止攝외에 대부분의 경우 精系·知系·照三系의 聲母들이 명확히 구분되어 있다. 宕攝 開口 三等과 江攝 開口 二等에서 照二組와 精組는 구분되나 그 외의 경우는 照二系가 精系에 합류하여 구분되지 않는다.
5. /n/과 /l/이 구분된다.
6. 日母는 唐音 표기에서 두 가지로 나뉜다. ‘兒, 而, 耳’의 類는 ‘ル’로 표기되고, 그 외의 경우는 ‘シ’·‘セ’로 표기된다.

18세기 杭州 방언의 韻母는 文雄(1700-1763)<sup>32)</sup>가 『三音正譌』(1752)에 표기한 唐音인 杭州 어음의 韻母표를 옮겨 적어 18세기 杭州의 현실 어음을 판단하는데 참고하도록 한다. 文雄이 『磨光韻鏡』에 반영한 杭州 어음의 韻母는 모두 48개이다.<sup>33)</sup>

	以移 /i:/	自茲布步 /u:/	
		危微 /ui/	雨去 /iu/
怕帕 /a:/	家牙 /ia:/	話畫 /ua:/	
寫蛇 /e:/			
粗路祖 /o:/			
	休修 /i:u/		
太盖 /ai/	介街 /iai/	外怪 /uai/	
低底 /ei/			

32) 文雄(1700-1763)는 일본 江戸時代 僧侶이며, 저명한 음운 학자이다. 著作은 『磨光韻鏡』·『和字大觀抄』·『韻鏡律正』·『韻鏡至要錄』·『翻切伐柯編』·『三音正譌』·『九弄辨』·『經史莊嶽音』·『字彙莊嶽音』·『專雜甄陶篇』·『古今韻括』·『廣韻字府』·『非出定後語』·『蓮門經籍錄』·『搜女鈔綱要』·『蓮門學則』·『舍利功德鈔』·『金剛寶戒真偽鈔』·『淨土源流章索隱』 등이 있다.

33) 謝育新, 『日本近世唐音:與十八世紀杭州話和南京官話對比研究』, 中國傳媒大學出版社, 2016, 149-152 쪽.

到道 /au/	燒交 /iau/		
頭鬪 /eu/		浮 /ueu/	
杯圍 /oi/			
膽党 /an/	講 /ian/	完管 /uan/	
甘談 /am/			
硬間言 /en/	間篇 /ien/	文問 /uen/	圈緣 /iuen/
炎奄 /em/	險檢 /iem/		
屯渾紅東 /on/	窮榮 /ion/	翁鳳 /uon/	
	緊身 /in/	滾軍 /un	云允 /iun/
	深金 /im/		
	急直 /i/	不 /u/	
割辣 /a/	夾藥 /ia/	滑挖 /ua/	
接月 /e/	屈橘 /ie/	佛物 /ue/	
落鹿綠 /o/	慾曲 /io/	國或 /uo/	
			拙郁 /iu/

18세기 杭州 방언에서 攝別 韻母의 특징은 다음과 같다.

1. 果攝은 모두 開口로 발음되며, 韻母가 /o:/ · /a:/이다.
2. 假攝의 韻母는 /ia/ · /a:/ · /e:/ · /ua/이다.
3. 遇攝의 韻母는 /u:/ · /o:/ · /ui/이다.
4. 蟹攝은 韻母는 /ai/ · /oi/ · /iai/ · /a:/ · /ia/ · /e:/ 등을 포함한다.
5. 止攝의 韻母는 /i:/ · /u:/ · /oi/ · /ui/ 등을 포함한다.
6. 效攝의 韻母는 /au/ · /iau/을 포함한다.
7. 流攝의 韻母는 대부분 /eu/이고, 일부가 /u:/에 속한다.
8. 咸攝의 韻母는 /an/ · /en/ · /ien/ · /uan/이다.
9. 深攝 三等的 韻母는 /in/이다.
10. 山攝의 韻母는 /an/ · /en/ · /ien/ · /eiu/이다.
11. 臻攝의 韻母는 /en/ · /in/ · /uon/ · /iun/이다.
12. 宕攝의 韻母는 /an/ · /ian/ · /uan/이다.
13. 江攝의 韻母는 /an/ · /ian/이다.

- 14. 曾攝의 韻母는 /en/ · /in/ · /uo/이다.
- 15. 梗攝의 韻母는 /en/ · /on/ · /in/이다.
- 16. 通攝의 韻母는 /on/ · /uon/이다.

#### 4.3. 寧波 方言

독일의 穆麟波德(P.G. von Möllendorff)가 저술한 『寧波方言音節』(1901)에 대한 선행 연구<sup>34)</sup>로 정리한 19세기 寧波 방언의 어음 체계를 옮겨 적어 본고의 연구에 참고하도록 한다.

#### 39개 聲母

			重脣	脣齒	舌尖前	舌葉	舌面前	舌面中	舌根·喉
塞	清	不送氣	p		t				k
		送氣	p <sup>h</sup>		t <sup>h</sup>				k <sup>h</sup>
	濁	b		d				g	
塞擦	清				ts	tʃ	te		
					ts <sup>h</sup>	tʃ <sup>h</sup>	te <sup>h</sup>		
	濁				dz	dʒ	dz		
擦				f	s	ʃ	e		h
				v	z	ʒ			ɦ
鼻			m <sup>o</sup>		n <sup>o</sup>		n <sub>ɿ</sub> <sup>o</sup>		ŋ <sup>o</sup>
			m		n		n <sub>ɿ</sub>		ŋ
邊					l				
					ɭ				
半元音			w				j		

#### 57개 韻母

ɿ		i		u		y	
a		ia		ua			
ɛ		ie		ue			

34) 林碧藝, 「『寧波方言音節』所記의 19世紀末寧波方音」, 南京師範大學 碩士學位論文, 2015.

e				ue			
o							
ɔ				uɔ		yɔ	
ao		iao					
eo		iu					
en		ien		uɛn			
en		in		un		yn	
øŋ							
aŋ		iaŋ		uaŋ			
eŋ		iŋ		ueŋ		yiŋ	
oŋ						yoŋ	
ɔŋ				uɔŋ			
aʔ		iaʔ		uaʔ			
eʔ		iʔ		ueʔ		yiʔ	
oʔ				uoʔ		yoʔ	
ɔʔ						yɔʔ	
m̩							
ṁ̩							
ŋ̇							
əl							

#### 4.4. 漳州方言

본고는 근대 漳州的 어음과 관련하여 19세기 초 영국 선교사 사무엘 다이어(Samuel Dyer, 1804-1843)에 의해 편찬된 『漳州方言詞滙』(1835)에 반영된 音韻 體系를 참고하기로 한다. 『漳州方言詞滙』에는 漳州 방언의 聲母와 韻母의 音價를 구체적으로 제시하지는 않았지만, 저자 사무엘 다이어는 서론에 『漳州方言詞滙』는 『福建方言字典』의 영국식 拼音法을 따르되 개별 음의 표음 기호만 따른다고 밝혔다. 杜曉萍(2013)<sup>35</sup>에서는 『漳州方言詞滙』의 音係에 대해 정리를 하였는데, 본 논문은 杜曉萍(2013)에서 정리한 19세기 초 漳州 방언의 어음을 아래와 같이 옮겨 적어 『唐話纂要』와의 비교·연구에 참고하도록 한다.

#### 15개 聲母

幫擺婆飛飯 /p/      波玻跑差浮 /p<sup>h</sup>/      母无·物棉 /b·m/  
 多踏中茶脣 /t/      拖頭趁窓 /t<sup>h</sup>/      內籬熱塌娘卵軟 /n

35) 杜曉萍, 「『漳州方言詞滙』音係研究」, 『方言』 3, 2013, 279-281쪽.

知早前珠舌 /ts/	粗墻冊車試樹 /ts <sup>h</sup> /	酸謝山術 /s/	尿字扰利 /dz/
枝家奇齧糊 /k/	開騎窟快 /k <sup>h</sup> /	疑牛語夾傲硬 /g·	番歲合魚呼戶 /h/
有歪鴉姨 /ø/		η/	

68개 韻母

a	am	an
aŋ	ã	aʔ
ap	at	ak
ia	iam	ian
iaŋ	iã	iaʔ
iap	iat	iak
ua	uan	uã
uaʔ		uat
ai		ãi
uai		
au	ãu	auʔ
iau		iãu
ɛ		ẽ
ɛʔ		ẽʔ
ei		eʔ
uei		ueiʔ
i	im	in
iŋ		
ɿ	iʔ	ɿʔ
ip	it	ik
ui		ũ
o		ɔŋ
oʔ		ɔk

io	iō
io?	io̯k
o	ō
u	ut
iu	
m	ŋ

#### 4.5. 江戸時代 京都 방언과 長崎 방언

江戸時代 일본어 어음에 대한 연구는 『日葡辭書』에 대한 연구에서 시작된다. 『日葡辭書』는 유럽 천주교 예수회가 1603년-1604년에 長崎에서 편찬·출판한 사전이다. 약 32,800개의 어휘를 수록하였으며, 로마자로 讀音을 표기하고 포르투갈어로 주석을 붙였다. 현재는 일본의 방언, 경어, 비하어(卑下語), 불교어, 여성어 등을 연구하는 중요한 문헌 자료로 활용되고 있다. 일본 학자 中田祝夫는 그의 저서 『音韻史・文字史』(1972)<sup>36)</sup>에서 『日葡辭書』의 로마자 표기음을 정리하여 당시 일본어 음계를 제시하였다. 제시된 음계표로부터 현대 일본어와 비교해 江戸時代 일본표준어였던 京都語의 특징을 아래와 같이 정리할 수 있다.

첫째, ア行의 エ는 /e/가 아닌 /je/로, オ는 /o/가 아닌 /uo/로 발음되었다.

둘째, サ行의 セ는 /se/가 아닌 /je/로 발음되었다.

셋째, ザ行 가나의 讀音은 각각 ザ/za/, ジ/zi/, ズ/zu/, セ/ze/, ゾ/zo/이다.

넷째, タ行의 チ와 ツ의 발음은 현재와 같으나 ジ와 ズ는 발음이 달랐다.

다섯째, ハ行의 자음은 모두 /ϕ/로 발음되었다. 현재는 ‘フ’의 자음만 /ϕ/로 발음된다.

여섯째, 현재는 존재하지 않는 拗音 クァ/kuwa/와 グァ/gwa/가 존재했다.

일곱째, ア・イ・エ段의 長音은 없고 ウ・オ段의 長音만 존재했으며, オ段 長音은 /-o:/와 /-o:/ 두 가지가 있었다.

일본은 江戸時代가 1603년부터 1867년까지 264년 동안 이어지며 일본어도 京都와 大阪를 중심으로 하는 ‘中央語’에서 점차 ‘江戸語’로 바뀌어 갔다. ‘江戸語’가 표준어가 된 시기는 江戸 말기에 접어들 시기인 점을 보아 지리적으로 京都, 大阪와 가까웠던 長崎의 언어는 여전히 京都의 어음에 가까운 특징을 보유하고 있었다.

36) 中田祝夫, 『音韻史・文字史』, 大修館書店, 1972.



현대 長崎 방언의 어음 특징을 통해서도 이를 확인할 수 있다. 長崎 방언은 일본 국어 학자 平山輝男의 방언 분류에 따르면 九州 방언 중의 규슈 서부 방언에 속하는데, 平山輝男과 大島一郎가 공동 집필한 『新日本語講座3—現代日本語の音聲と方言』(1975)<sup>37)</sup>에서는 九州 서부 지역의 방언에 대해 아래와 같은 17가지 어음적 특징을 가지고 있다고 하였다.

첫째, ㄷ은 /wo/로 발음되며, 어간이나 어미에서 그 특징이 잘 드러난다.

둘째, /kɯa/와 /gɯa/음이 존재한다.

셋째, /ɸa/와 /ɸe/ 음이 존재한다.

넷째, ㄱ행 鼻音 즉, /ŋa/·/ŋi/와 같이 /ŋ-/음이 없다.

다섯째, ㅛ는 /ie/, ㅜ는 /je/, ㅝ는 /ɕe/로 발음된다.

여섯째, ㅈ는 /tu/로 발음된다.

일곱째, ㅊ는 /zi/로, ㅅ는 /ɕi/로, ㅆ는 /zu/로, ㅉ는 /dzu/로 발음된다.

여덟째, ㄴ행 연음 현상이 있다.

아홉째, ㅈ행音과 ㅊ행音이 서로 혼동되어 발음된다.

열 번째, ㅊ행音과 ㄹ행音이 서로 혼동되어 발음된다.

열한 번째, 이중모음 ai, ei, oi는 長音으로 발음된다.

열두 번째, ㄷ段 長音은 開合의 구분이 있다.

열세 번째, 長音을 짧게 발음하는 현상이 나타난다.

열네 번째, 短音을 길게 발음하는 현상이 나타난다.

열다섯 번째, 어간과 어미에 나타나는 ㄷ段音과 ㄹ段音의 元音이 弱化되는 현상이 나타난다.

열여섯 번째, 어간과 어미의 ㄱ행과 ㄷ행의 가나는 濁音으로 발음된다.

열일곱 번째, 直音이 拗音化되는 현상이 나타난다.

위에 열거한 특징은 長崎 지역의 노년층의 언어 사용에서 특히 잘 나타나고 있으며, 이러한 언어적 특징은 江戸時代 ‘中央語’였던 京都 방언의 특징이기도 하다.

이상으로 선행연구에서 일반적으로 관련이 있는 것으로 제기되고 있는 南京·杭州·寧波·漳州의 방언과 일본 京都·長崎 방언의 근대와 현대에서의 어음적 특징을 정리하여, 제 3장의 『唐話纂要』唐音의 音韻 體系 연구에 참고하도록 한다.

37) 平山輝男·大島一郎, 『新·日本語講座<3> 現代日本語の音聲と方言』, 汐文社, 1975.

### Ⅲ. 『唐話纂要』 唐音의 音韻 體系

본 장에서는 漢語 聲母와 일본어 가나 頭子音<sup>38)</sup>과의 대응 관계를 중심으로 『唐話纂要』 唐音의 音韻 體系에 대한 연구를 진행하도록 한다.

일본어의 가나는 음절 문자로 하나의 음절 내부에서 그 음절을 구성하는 音素인 자음과 모음을 분리하여 표기할 수 있는 방법이 따로 존재하지 않는다. 五十音圖의 가나는 각각 단독으로 하나의 음절을 구성하며, 음성적 차원에서는 CV(자음+모음)의 구조로 분리하여 분석할 수는 있지만, 음운적 차원에서는 음절보다 작은 하위 단위인 音素로 나누어 표기할 수는 없는 구조이다. 일본어의 음절을 구성하는 가나 내부에는 자음과 모음이 하나로 결합되어 묶음으로 나타나, 각각의 音素를 분리해 표기상으로 나타낼 수 없다.

아래의 ‘派’의 漢語 어음과 일본어 어음을 예로 들어 좀 더 상세히 설명하도록 한다.

普通話의 어음을 기준으로 ‘派’의 拼音은 ‘pai’로 표기되고 IPA 轉寫音은 /p<sup>h</sup>ai/이다. 轉寫音 /p<sup>h</sup>ai/에서 /p<sup>h</sup>/·/a/·/i/는 각각 하나의 音素에 해당되는데, /p<sup>h</sup>/는 漢語 음운학에서는 聲母에 해당하고, /a/와 /i/ 두 개의 音素는 결합하여 /ai/의 형태로, 漢語 음운학에서는 韻母에 해당된다. 즉, ‘派’의 /p<sup>h</sup>ai/는 聲母 /p<sup>h</sup>/와 韻母 /ai/로 분리하여 분석할 수 있다.

반면, 표준 일본어 어음에서 ‘派’의 한자음 音讀은 ‘ハ’로 IPA 轉寫音은 /ha/이다. 여기에 서 ‘ハ’의 頭子音 /h/는 자음에 해당하는 音素이고 /a/는 모음에 해당하는 音素이다. 일본어 어음에서 /ha/는 하나의 음절로 음성적 측면에서는 頭子音에 해당하는 音素 /h/와 모음에 해당하는 音素 /a/로 구분할 수 있지만, 음운적 측면에서는 ‘ハ’를 나누어 표기할 수 있는 방법이 따로 없다.

일본어 가나의 이러한 특성에 기인해 본 장에서는 『唐話纂要』의 음운 체계를 연구함에 있어, 中古 漢語의 聲母를 기준으로 字例를 분류하여, 聲母 중심으로 『唐話纂要』 음운에 대한 연구를 진행하고자 한다. 漢語 어음의 음운 연구에서 聲母와 韻母는 밀접한 결합관

38) 頭子音: 일본어의 음절 구조는 기본적으로 CV로 되어 있는데, 여기에서 음절의 첫머리에서 자음의 발음 담당하는 C를 頭子音이라고 한다. 일본어의 음절에는 CV의 구조 외에도 V(あ,い,う,え,お)의 구조도 있다.

계를 가지고 있어 서로 영향을 주고 있기 때문에 분리하여 분석하는 것은 불가능하다. 일본어의 가나 또한 음절 문자로 자음과 모음이 결합되어 표기될 수밖에 없는 구조를 가지고 있으므로, 漢語 聲母와 일본어 가나의 頭子音의 대응 관계를 고찰함과 동시에 필연적으로 韻母의 대응 관계도 수반하여 분석을 하게 된다.

『唐話纂要』의 음운 연구를 韻母를 중심으로 진행하기 위해서는 먼저 타당한 연구 방법을 고안해 내는 것이 선행되어야 하는데, 필자는 『唐話纂要』와 近世唐音 자료들의 韻母에 대한 면밀한 연구는 향후 연구 과제로 남기기로 한다.

본고에서는 『唐話纂要』 표기상의 특징을 체계적으로 살피기 위해 漢語 中古音의 四聲七音を 바탕으로 비교하기로 하는데, 『廣韻』 41聲類를 기준으로 조음위치에 따라 聲母별로 분류하여 『唐話纂要』 제 1권에서 제 5권까지에 나타난 모든 한자에 대해 현대 南京·杭州·寧波·漳州 방언의 재구음을 표기하고, 漢語 近代音을 나타내는 『中原音韻』의 재구음과 현재의 어음을 나타내는 IPA 轉寫音도 함께 제시하여 면밀히 고찰하고자 한다. 일본어 어음과 漢語 어음의 상대비교를 위해 唐音 轉寫音에 사용된 가나 표기의 IPA 轉寫音도 함께 제시한다. 같은 聲母 내에서는 中古 漢語 16攝을 기준으로 정리하여 聲母와 韻母를 동시에 고찰할 수 있도록 했다.

聲母별로 정리한 표는 漢語 中古音의 攝, 『唐話纂要』에 제시된 字例, 唐音의 가나 표기, 가나의 IPA 轉寫音, 중국 남방계 방언에서의 音價(南京·杭州·寧波·漳州), 『廣韻』의 反切, 『廣韻』의 분류(攝·開合·聲調·韻類·聲母·清濁), 漢語 中古音 董同龢의 재구음,<sup>39)</sup> 『中原音韻』의 재구음, 現音을 나타내는 普通話 音價의 순서로 정렬하였다.

## 1. 牙音

<표2> 見母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	公	コソ	ko-n	koŋ	koŋ	koŋ	kaŋ, koŋ	古紅	通合一平東見全清	kun	kun	kun <sup>1</sup>
通	供	コソ	ko-n	koŋ		tsoŋ	kiŋ	居用	通合三去用見全清	kjuoŋ	kun	kun <sup>1,4</sup>

39) 본고에서는 漢語 中古音은 小學堂의 『廣韻』(1008)을 따르되, 해당 글자의 음을 찾지 못한 경우에는 『集韻』(1039)의 음으로 대신하며 해당 字例에 ‘+ (위첨자)’로 표시한다.

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	恭	コン	ko-n	koŋ	koŋ	koŋ	kiɔŋ	九容	通合三平鍾見全清	kjuoŋ	kuŋ	kuŋ <sup>1</sup>
通	功	コン	ko-n	koŋ	koŋ	koŋ	kaŋ, koŋ	古紅	通合一平東見全清	kuŋ	kuŋ	kuŋ <sup>1</sup>
通	攻	コン	ko-n	koŋ	koŋ	koŋ	koŋ	古冬	通合一平冬見全清	kuoŋ	kuŋ	kuŋ <sup>1</sup>
通	工	コン	ko-n	koŋ	koŋ	koŋ	kaŋ, koŋ	古紅	通合一平東見全清	kuŋ	kuŋ	kuŋ <sup>1</sup>
通	共	コン	ko-n	koŋ	goŋ	goŋ	kaŋ, kiɔŋ	九容	通合三平鍾見全清	kjuoŋ	kuŋ	kuŋ <sup>1</sup>
通	穀	コ	ko	kuʔ	koʔ	koʔ	kak, kɔk	古祿	通合一入屋見全清	kuk	ku	ku <sup>3</sup>
通	恭	コン	ko-n	koŋ	koŋ	koŋ	kiɔŋ	九容	通合三平鍾見全清	kjuoŋ	kuŋ	kuŋ <sup>1</sup>
通	弓	コン	ko-n	koŋ	koŋ	koŋ	kiɔŋ	居戎	通合三平東見全清	kjuŋ	kuŋ	kuŋ <sup>1</sup>
通	躬	コン	ko-n	koŋ	koŋ	koŋ	kiɔŋ	居戎	通合三平東見全清	kjuŋ	kuŋ	kuŋ <sup>1</sup>
通	蝨(昆)	コン	ko-n	koŋ, tɕʰoŋ				居棟	通合三上腫見全清	kjuoŋ	k'uən	tɕʰyʊn <sup>2</sup>
通	蚣	コン	ko-n	koŋ	koŋ	koŋ	kaŋ	古紅	通合一平東見全清	kuŋ	kuŋ	kuŋ <sup>1</sup>
通	菊	キヨ	kjo	tɕyʔ	tɕyɔʔ	tɕyɛʔ	kiɔk	居六	通合三入屋見全清	kjuk	kiu	tɕy <sup>2</sup>
通	鞠	キョ	kjo	tɕyʔ		tɕyɔʔ		居六	通合三入屋見全清	kjuk		tɕy <sup>1</sup>
梗	激	キ	ki	tɕio, tɕiʔ	tɕiəʔ	tɕiŋʔ	kik	古歷	梗開四入錫見全清	kiek	ki	tɕi <sup>1</sup>
梗	敬	キン	kin	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kiŋ	居慶	梗開三去映見全清	kjeŋ	kiəŋ	tɕiŋ <sup>4</sup>
梗	隔	ケ	ke	ke	tɕie, kɛ	keʔ	kɛʔ, kik	古核	梗開二入麥見全清	kæk	kiai	ky <sup>2</sup>
梗	驚	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kɛ, kiä, kiŋ	舉卿	梗開三平庚見全清	kjeŋ	kiəŋ	tɕiŋ <sup>1</sup>
梗	庚	ケン	ke-n	kʰəŋ	ken	kā	kɛ, kiŋ	古行	梗開二平庚見全清	keŋ	kiəŋ	kəŋ <sup>1</sup>
梗	景	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kiŋ	居影	梗開三上梗見全清	kjeŋ	kiəŋ	tɕiŋ <sup>3</sup>
梗	荆(荆)	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kiŋ	舉卿	梗開三平庚見全清	kjeŋ	kiəŋ	tɕiŋ <sup>1</sup>
梗	更(更)	ケン, ケ・ン	ke-n	kəŋ	ken	kā, kəŋ	ke, kiŋ	古孟	梗開二去映見全清	keŋ	kiəŋ	kəŋ <sup>1, 4</sup>
梗	京	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kiä	舉卿	梗開三平庚見全清	kjeŋ	kiəŋ	tɕiŋ <sup>1</sup>
梗	竟	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kiŋ	居慶	梗開三去映見全清	kjeŋ	kiəŋ	tɕiŋ <sup>4</sup>
梗	經	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kɛ, kiŋ	古定	梗開四去徑見全清	kieŋ	kiəŋ	tɕiŋ <sup>4</sup>
梗	徑	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	ki	古定	梗開四去徑見全清	kieŋ	kiəŋ	tɕiŋ <sup>4</sup>
梗	耕	ケン	ke-n	kəŋ	ken	kā, kəŋ	kiŋ	古莖	梗開二平耕見全清	kəŋ		kəŋ <sup>1</sup>
梗	耿	ケン	ke-n	kəŋ	ken	kā	kiŋ	古幸	梗開二上耿見全清	kəŋ	kiəŋ	kəŋ <sup>3</sup>
梗	鏡	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kiä, kiŋ	居慶	梗開三去映見全清	kjeŋ	kiəŋ	tɕiŋ <sup>4</sup>
梗	梗	ケン	ke-n	kəŋ	kaŋ	kā		古行	梗開二平庚見全清	keŋ	kiəŋ	tɕiŋ <sup>1</sup>
梗	梗	ケン	ke-n	kəŋ	kaŋ, kuan	kā, kuä, guä	kɛ	古杏	梗開二上梗見全清	keŋ	kiəŋ	kəŋ <sup>3</sup>
梗	荆	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kiŋ	舉卿	梗開三平庚見全清	kjeŋ	kiəŋ	tɕiŋ <sup>1</sup>
曾	曾	クワ	ku-wo	koʔ	koʔ	koʔ	kɔk	古或	曾合一入德見全清	kuək	kui	kuo <sup>2</sup>
曾	棘	キ	ki	tɕiʔ		tɕiŋʔ	kik	紀力	曾開三入職見全清	kjək	ki	tɕi <sup>2</sup>
宕	光	クワン	kuw-a-n	kuä	kuan	kuä, kuɔ	kü, koŋ	古曠	宕合一去宕見全清	kuan	kuan	kuan <sup>1, 4</sup>
宕	關	コ	ko	keʔ	koʔ	koʔ	koʔ, kɔʔ	古落	宕開一入鐸見全清	kak	kau	ky <sup>2</sup>
宕	各	コ	ko	keʔ	koʔ	koʔ	kɔk	古落	宕開一入鐸見全清	kak	kau	ky <sup>4</sup>
宕	却	キヤ	kja	tɕioʔ, tɕʰioʔ	tɕioʔ, tɕʰioʔ	tɕʰieʔ		居勺	宕開三入藥見全清	kjak		tɕiau <sub>3</sub>
宕	脚	キヤ	kja	tɕioʔ	tɕioʔ	tɕiä, tɕieʔ		居勺	宕開三入藥見全清	kjak	kiau	tɕiau <sup>3</sup>
宕	各	コ	ko	keʔ	koʔ	koʔ	kɔk	古落	宕開一入鐸見全清	kak	kau	ky <sup>4</sup>
宕	廣	クワン	kuw-a-n	kuä	kuan	kuɔ	kui, koŋ	古晃	宕合一上蕩見全清	kuan	kuan	kuan <sup>3</sup>
宕	剛	カン	ka-n	kā	kaŋ	kɔ	kaŋ	古郎	宕開一平唐見全清	kaŋ	kaŋ	tɕiŋ <sup>3</sup>
宕	薑	キャン	kja-n	tɕä		tɕiä	kiɔ	居良	宕開三平陽見全清	kjaŋ	kian	tɕiŋ <sup>1</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
宕	羶	キヤン	kja-n	tɕā	tɕian	tɕiā		居良	宕開三平陽見全清	kjaŋ	kian	tɕian <sup>1</sup>
宕	鋼	カン	ka-n	kā	kaŋ	kā		古浪	宕開一去宕見全清	kaŋ	kaŋ	kaŋ <sup>1</sup>
江	講	キヤン	kja-n	tɕā	tɕian	kɔ̄	kaŋ, kɔŋ	古項	江開二上講見全清	kɔŋ	kian	tɕian <sup>3</sup>
江	較	キヤ〇ウ	kja-u	tɕio	tɕio	kɔ, tɕio	ka, kau	古孝	效開二去效見全清	kau	kau	tɕiau <sup>4</sup>
江	江	キヤン	kja-n	tɕā	tɕian	kɔ̄	kaŋ	古雙	江開二平江見全清	kɔŋ	kian	tɕian <sup>1</sup>
江	覺	キヤ	kja	tɕɔ, tɕye?	tɕio, tɕia?, ko?, kɔ	tɕio, ko?, tɕio?	kak	古岳	江開二入覺見全清	kɔk	kiau, kau	tɕye <sup>2</sup>
江	角	キヨ	kjo	tɕɔ?, kɔ?	tɕia?, ko?	ko?	kak	古岳	江開二入覺見全清	kɔk	kiau	tɕiau <sup>3</sup> , tɕye <sup>2</sup>
江	𠵼	カン	ka-n	tɕā	kaŋ	kɔ̄		古雙	江開二平江見全清	kɔŋ		tɕian <sup>1</sup>
山	見	ケン	ke-n	tɕiē, hiē	tɕiē	tɕi	ki, kian	古電	山開四去霰見全清	kiɛn	kien	tɕian <sup>4</sup>
山	間	ケン	ke-n	tɕē	tɕiē, kɛ	tɕi, kɛ	kan	古閑	山開二平山見全清	kæŋ	kian	tɕian <sup>1</sup>
山	聒	クハ	ku-a	ko?		kuɛ?		古活	山合入未見全清	kuat	kuɔ	kuo <sup>1</sup>
山	乾	カン	ka-n	kā, tɕ <sup>1</sup> ē	kē, dziē, kē	dzi, ki	k <sup>h</sup> ian	古寒	山開一平寒見全清	kan	kan, k'ien	kan <sup>1</sup>
山	官	クハン	ku-a-n	kuā	kuo	kū	kuā, kuan	古丸	山合一平桓見全清	kuan	kuɔn	kuan <sup>1</sup>
山	揀	ケン	ke-n	tɕē	tɕiē	tɕi, ke, kɛ	kiŋ, kan	古限	山開二上產見全清	kæŋ	kian	tɕian <sup>3</sup>
山	趕(幹)	カン	ka-n	kā	kē	ki	kan	古案	山開一去翰見全清	kan	kan	kan <sup>4</sup>
山	干	カン	ka-n	kā	kē	ki		古寒	山開一平寒見全清	kan	kan	kan <sup>1</sup>
山	奸	ケン	ke-n	kā, tɕē	tɕiē	kɛ		古寒	山開一平寒見全清	kan	kian	kan <sup>1</sup>
山	堅	ケン	ke-n	tɕiē	tɕiē	tɕi		古賢	山開四平先見全清	kiɛn	kien	tɕian <sup>1</sup>
山	關(関)	クハン	ku-a-n	kuā	kuɛ, kuō	kuɛ	kuan	古還	山合二平刪見全清	kuan	kuan	kuan <sup>1</sup>
山	管(管)	クハン	ku-a-n	k <sup>h</sup> uā	kuō	kəu, kū	kū, kuan	古滿	山合一上緩見全清	kuan	kuɔn	kuan <sup>3</sup>
山	眷	キユン	kju-n	tɕyē	tɕyō	tɕy	kuan	居倦	山合三去線見全清	kjuæn	kiuɛn	tɕyan <sup>4</sup>
山	結	キ	ki	tɕi?	tɕiə?	tɕi?	kat, kiat	古屑	山開四入屑見全清	kiet	kiɛ	tɕie <sup>2</sup>
山	慣	クハン	ku-a-n	kuā	kuɛ, kuō	kuɛ	kuan	古患	山合二去諫見全清	kuan	kuan	kuan <sup>4</sup>
山	訣	キエ	ki-we	tɕye?	tɕya?	tɕyə?	kuat	古穴	山合四入屑見全清	kiuɛt	kiuɛ	tɕye <sup>2</sup>
山	揭	カ	ka	tɕe?	tɕiə?	tɕi?	kiat, gia?	居列	山開三入薛見全清	kjæt		tɕie <sup>1</sup>
山	諫	ケン	ke-n	tɕē	tɕiē	tɕi, ke, gɛ	kan	古晏	山開二去諫見全清	kan		tɕian <sup>4</sup>
山	灌	クハン	ku-a-n	kuā	kuō	kū	kuan	古玩	山合一去換見全清	kuan	kuɔn	kuan <sup>4</sup>
山	艱	ケン	ke-n	tɕē	tɕiē	tɕi	kan	古閑	山開二平山見全清	kæŋ	kian	tɕian <sup>1</sup>
山	蹇	ケン	ke-n	tɕē				居偃	山開三上阮見全清	kjɛŋ	kien	tɕian <sup>3</sup>
山	蹇	ケン	ke-n	tɕē				九釐	山開三上獮見全清	kjæŋ	kien	tɕian <sup>3</sup>
山	謹	クハン	ku-a-n	kuā	kuō	kū		古玩	山合一去換見全清	kuan		kuan <sup>4</sup>
山	椽	キエ	ki-we	tɕye?		dzyə?		居月	山合三入月見全清	kjuɛt		tɕye <sup>2</sup>
山	竿	カン	ka-n	kā	kē	ki	kan	古寒	山開一平寒見全清	kan	kan	kan <sup>4</sup>
山	冠	クハン	ku-a-n	kuā	kuō	kū	kuan	古玩	山合一去換見全清	kuan	kuɔn	kuan <sup>1,4</sup>
山	絹	キユン キエン	kju-n, ki-we-n	tɕyē	tɕyō	tɕy		吉掾	山合三去線見全清	kjuæn n	kien, kiuɛn	tɕyan <sup>4</sup>
山	卷	キエン	ki-we-n	tɕyē, tɕ <sup>h</sup> yē	tɕyō	tɕy	kūi	居倦	山合三去線見全清	kjuæn n	kiuɛn	tɕyan <sup>4</sup>
山	子	キ	ki	tɕie?		tɕi?		居列	山開三入薛見全清	kjæt	-	tɕie <sup>2</sup>
山	鵠	キエン	ki-we-n	tɕyē			kuan	古玄	山合四平先見全清	kiuɛn	kiuɛn	tɕyan <sup>1</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
山	鵲	クハシ	ku-a-n	kuā				古玩	山合一去換見全清	kuan	kuən	kuan <sup>4</sup>
山	鵲	クハ	ku-a	kua?				古活	山合一入未見全清	kuat		kua <sup>1</sup>
山	鰕	キエ	ki-we	kuai, tɕye?	kui	kuɛi	kui	居月	山合三入月見全清	kjuet	ki	tɕye <sup>2</sup>
山	憂(憂)	カ	ka	tɕa?				古點	山開二入點見全清	kæt		tɕia <sup>1</sup>
山	厥	キエ	ki-we	tɕye?				居月	山合三入月見全清	kjuet	kiuɛ	tɕye <sup>2</sup>
山	葛	カ	ka	ko?	ka?	ke?	kua?, kat	古達	山開一入曷見全清	kat	kɔ	ky <sup>2</sup> , ky <sup>3</sup>
山	建	ケン	ke-n	tɕiē	tɕiē	ci5	kian	居万	山開三去顯見全清	kjen	kiɛn	tɕian <sup>4</sup>
山	桔	キ	ki	tɕy?	tɕy?	tɕy?		古肩	山開四入肩見全清	kiet		tɕie <sup>2</sup>
山	肝	カン	ka-n	kā	kē	ki	kuā, kan	古寒	山開一平寒見全清	kan	kan	kan <sup>1</sup>
臻	謹	キン	ki-n	tɕin	tɕin	tɕin, dzin	kin	居隱	臻開三上隱見全清	kjən	kiən	tɕin <sup>3</sup>
臻	均	キユン	kju-n	tɕyin	tɕyn	tɕyən	kin	居勻	臻合三平諄見全清	kjuen	kiuən	tɕyn <sup>1</sup>
臻	緊	キン	ki-n	tɕin	tɕin	tɕin	kin	居忍	臻開三上軫見全清	kjen	kiən	tɕin <sup>3</sup>
臻	斤	キン	ki-n	tɕin	tɕin		kin	舉欣	臻開三平欣見全清	kjən	kiən	tɕin <sup>1</sup>
臻	骨	クワ	ku-wo	ku?	kuo?	kuɛ?	kut	古忽	臻合一入沒見全清	kuət	ku	ku <sup>3</sup>
臻	根	ケン	ke-n	kəŋ	ken	kəŋ	kin	古痕	臻開一平痕見全清	kən	kən	kən <sup>1</sup>
臻	軍	クン	ku-n	tɕyin	tɕyn	tɕyən	kun	舉云	臻合三平文見全清	kjuən	kiuən	tɕyn <sup>1</sup>
臻	鈞	キユン	kju-n	tɕyin	tɕyn	tɕyən	kin	居勻	臻合三平諄見全清	kjuen	kiuən	tɕyn <sup>1</sup>
臻	君	キユン	kju-n	tɕyin	tɕyn	tɕyən	kun	舉云	臻合三平文見全清	kjuən	kiuən	tɕyn <sup>1</sup>
臻	屈	キエ	ki-we	tɕy?, tɕy?	tɕh'io?	tɕh'yo?	k <sup>h</sup> ut	九勿	臻合三入物見全清	kjuət	k'iu	tɕh'y <sup>1</sup>
臻	巾	キン	ki-n	tɕin	tɕin	tɕin	kan	居銀	臻開三平真見全清	kjən	kiən	tɕin <sup>1</sup>
臻	斬	キン	ki-n	tɕin				舉欣	臻開三平欣見全清	kjən	-	tɕin <sup>1</sup>
臻	筋	キン	ki-n	tɕin	tɕin	tɕin	kin	舉欣	臻開三平欣見全清	kjən	kiən	tɕin <sup>1</sup>
臻	橋	キエ	ki-we	tɕy?		tɕy?		居聿	臻合三入術見全清	kjuet		tɕy <sup>2</sup>
臻	權	キン	ki-n	tɕin				居隱	臻開三上隱見全清	kjən	kiən	tɕin <sup>3</sup>
臻	董*	キン	ki-n	tɕin, tɕh'in				几隱	臻開三上隱見全清	kiən		tɕin <sup>3</sup>
咸	感	カン	ka-n	kā	kē	ki	kam	古禪	咸開一上感見全清	kAm	kam	kan <sup>3</sup>
咸	敢	カン	ka-n	kā	kē	ki	kā, kam	古覽	咸開一上敢見全清	kAm	kam	kan <sup>3</sup>
咸	劫	キ	ki	tɕie?	tɕie?	tɕiu?	kiap	居怯	咸開三入業見全清	kjɛp		tɕie <sup>2</sup>
咸	挾(夾)	キヤ	kja	hia?	tɕiə?	hiɛ?	hiap	古洽	咸開二入洽見全清	kɛp	kia	tɕia <sup>1</sup>
咸	兼(兼)	ケン	ke-n	tɕiē	tɕiē	tɕi	kiam	古念	咸開四去祹見全清	kjɛm	kiɛm	tɕian <sup>1</sup>
咸	劍	ケン	ke-n	tɕē	tɕiē	tɕi	kiam	居欠	咸合三去梵見全清	kjuem		tɕian <sup>4</sup>
咸	鑑	ケン	ke-n	tɕe		kɛ	kam	古銜	咸開二平銜見全清	kam	kiam	tɕian <sup>4</sup>
咸	劍	ケン	ke-n	tɕē	tɕiē	tɕi	kiam	居欠	咸合三去梵見全清	kjuem		tɕian <sup>4</sup>
咸	甲	キヤ	kja	tɕia?	tɕia?	ke?, k <sup>h</sup> e?, tɕie?	ka?	古狎	咸開二入狎見全清	kap	kia	tɕia <sup>3</sup>
咸	蛤	ホ	ɸo	ke?	ka?	ke?	kap	古沓	咸開一入合見全清	kAp	kɔ	ky <sup>2</sup>
咸	鵠	カ	ka	ke?	ka?	te?	kap	古沓	咸開一入合見全清	kAp	kɔ	ky <sup>1</sup>
咸	頰	キヤ	kja	tɕia?		ke?		古協	咸開四入帖(帖)見全清	kiɛp	kiɛ	tɕia <sup>2</sup>
咸	柑	カン	ka-n	kā	kē	ki	kam	古三	咸開一平談見全清	kam	kam	kan <sup>1</sup>
咸	甘	カン	ka-n	kā	kē	ki	kam	古三	咸開一平談見全清	kam	kam	kan <sup>1</sup>
咸	橄	カン	ka-n	kā	kē	kɛ		古覽	咸開一上敢見全清	kam		kan <sup>3</sup>
深	今	キン	ki-n	tɕin	tɕin	tɕi, tɕin, tɕiu?	kin, kim	居吟	深開三平侵見全清	kjem	kiəm	tɕin <sup>1</sup>
深	禁	キン	ki-n	tɕin	tɕin	tɕin	kim	居吟	深開三平侵見全清	kjem	kiəm	tɕin <sup>1,4</sup>
深	急	キ	ki	k <sup>h</sup> i?	tɕiə?	tɕiu?	kip	居立	深開三入緝見全清	kjɛp	ki	tɕi <sup>2</sup>
深	金	キン	ki-n	tɕin	tɕin	tɕin	kim	居吟	深開三平侵見全清	kjem	kiəm	tɕin <sup>1</sup>
深	錦	キン	ki-n	tɕin	tɕin	tɕin	kim	居飲	深開三上寢見全清	kjem	kiəm	tɕin <sup>3</sup>
深	金	キン	ki-n	tɕin	tɕin	tɕin	kim	居吟	深開三平侵見全清	kjem	kiəm	tɕin <sup>1</sup>
深	襟	キン	ki-n	tɕin	tɕin	tɕin		居吟	深開三平侵見全清	kjem	kiəm	tɕin <sup>1</sup>
效	高	カ〇ウ	ka-w	kɔ	kɔ	kɔ	ko, kau	古勞	效開一平豪見全清	kau	kau	kau <sup>1</sup>
效	告	カ〇ウ	ka-w	kɔ, ku?	kɔ	kɔ	ko	古到	效開一去號見全清	kau	kau	kau <sup>4</sup>
效	激	キ	ki	tɕiɔ, tɕiə?	tɕiu?	tɕiu?	kik	古甲	效開四去曷見全清	kiɛu	ki	tɕiau <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
效	攪(攪)	キヤ〇ウ	kja-w	tɕiɔ	gɔ	kɔ, gɔ, tɕiɔ	kiau	古巧	效開二上巧見全清	kau	kau	tɕiau <sup>3</sup>
效	狡	キヤ〇ウ	kja-w	tɕiɔ	tɕiɔ	tɕiɔ	kau	古巧	效開二上巧見全清	kau	kau	tɕiau <sup>3</sup>
效	驕	キヤ〇ウ	kja-w	tɕiɔ	tɕiɔ	tɕiɔ	kiau	舉喬	效開三平宵見全清	kjæu	kiau	tɕiau <sup>1</sup>
效	叫(叫)	キヤ〇ウ	kja-w	tɕiɔ	tɕiɔ	kɔ, tɕiɔ	kio	古弔	效開四去嘯見全清	kiɛu	kiau	tɕiau <sup>4</sup>
效	教	キヤ〇ウ	kja-w	tɕiɔ	tɕiɔ	kɔ, tɕiɔ	ka, kau	古孝	效開二去效見全清	kau	kau	tɕiau <sup>1,4</sup>
效	交	キヤ〇ウ	kja-w	tɕiɔ	tɕiɔ	kɔ, gɔ, tɕiɔ	kau	古肴	效開二平肴見全清	kau	kau	tɕiau <sup>1</sup>
效	梟	ヒヤ〇ウ	ɸja-w	tɕiɔ				古堯	效開四平蕭見全清	kiɛu	xiau	ɕiau <sup>1</sup>
效	教	キヤ〇ウ	kja-w	tɕiɔ	tɕiɔ	kɔ, tɕiɔ	ka, kau	居肴	效開二平爻見全清		kau/ kiau/	tɕiau <sup>1,4</sup>
效	澆(澆)	キヤ〇ウ	kja-w	tɕiɔ	tɕiɔ	tɕiɔ	tsiau	古堯	效開四平蕭見全清	kiɛu		tɕiau <sup>1</sup>
效	攪	キヤ〇ウ	kja-w	tɕiɔ	gɔ	kɔ, gɔ, tɕiɔ	kiau	古巧	效開二上巧見全清	kau	kau	tɕiau <sup>3</sup>
效	膏	ハ〇ウ	ɸa-w	kɔ	kɔ	kɔ	ko	古勞	效開一平豪見全清	kau	kau	kau <sup>1,4</sup>
效	驍	キヤ〇ウ	kja-w	tɕɔ				古堯	效開四平蕭見全清	kiɛu	xiau	ɕiau <sup>1</sup>
效	嬌	キヤ〇ウ	kja-w	tɕiɔ, tɕ <sup>h</sup> iɔ	tɕiɔ	tɕiɔ	jiau	居夭	效開三上小見全清	kjæu	kiau	tɕiau <sup>1</sup>
效	膠	キヤ〇ウ	kja-w	tɕiɔ, tɕ <sup>h</sup> ɔ	tɕiɔ	kɔ, tɕiɔ	ka	古肴	效開二平肴見全清	kau	kau	tɕiau <sup>1</sup>
效	鉸	キヤ〇ウ	kja-w	tɕiɔ	tɕiɔ	kɔ, tɕiɔ	ka	古巧	效開二上巧見全清	kau	kau	tɕiau <sup>3</sup>
效	羔	カ〇ウ	ka-w	kɔ	kɔ	kɔ	ko	古勞	效開一平豪見全清	kau	kau	kau <sup>1</sup>
效	鳩	キヤ〇ウ	kja-w	tɕiɔ				古肴	效開二平肴見全清	kau		tɕiau <sup>1</sup>
效	蛟	キヤ〇ウ	kja-w	tɕiɔ			kau	古肴	效開二平肴見全清	kau	kau	tɕiau <sup>1</sup>
效	蛟	キヤ〇ウ	kja-w	tɕiɔ				古肴	效開二平肴見全清	kau	kau	tɕiau <sup>1</sup>
效	絞	キヤ〇ウ	kja-w	tɕiɔ	tɕiɔ	kɔ, gɔ, tɕiɔ	ka	古巧	效開二上巧見全清	kau	kau	tɕiau <sup>3</sup>
效	篙	カ〇ウ	ka-w	kɔ	kɔ, hɔ	kɔ	ko	古勞	效開一平豪見全清	kau	kau	kau <sup>1</sup>
效	佼	キヤ〇ウ	kja-w	tɕiɔ, hiɔ				古肴	效開二平肴見全清	kau		tɕiau <sup>1,3</sup>
效	喬	キヤ〇ウ	kja-w	tɕiɔ, tɕ <sup>h</sup> iɔ	dzɔ	dzio	kiau	舉喬	效開三平宵見全清	kjæu	k'iau	tɕiau <sup>1</sup>
止	記	キイ	ki-i	tɕi	tɕi	tɕi	ki	居吏	止開三去志見全清	ki	ki	tɕi <sup>4</sup>
止	寄	キイ	ki-i	tɕi	tɕi	tɕi	kia	居義	止開三去寘見全清	kjɛ	ki	tɕi <sup>4</sup>
止	愧	グイ	gw-i	kuəi	gui	k <sup>h</sup> uei, guəi	k <sup>h</sup> ui	俱位	止合三去至見全清	kjuəi	kui	k <sup>h</sup> uei <sup>4</sup>
止	幾	キイ	ki-i	tɕi, tɕ <sup>h</sup> i	tɕi	kɕi	kui, ki	居依	止開三平微見全清	kjɛi	ki	tɕi <sup>1,3</sup>
止	鬼	クイ	kw-i	kuəi	kui	tɕy, kuəi	kui	居偉	止合三上尾見全清	kjuəi	kui	kuəi <sup>3</sup>
止	貴	クイ	kw-i	kuəi	kui	kɕy, kuəi	kui	居胃	止合三去未見全清	kjuəi	kui	kuəi <sup>4</sup>
止	規(規)	クイ	kw-i	kuəi	kui	kuəi	kui	居隋	止合三平支見全清	kjue	kui	kuəi <sup>1</sup>
止	皈(歸)	クイ	kw-i	kuəi	kui	kuəi	kui	舉羣	止合三平微見全清	kjuəi	kui	kuəi <sup>1</sup>
止	己	キイ	ki-i	tɕi	tɕi	tɕi	ki	居理	止開三上止見全清	ki	ki	tɕi <sup>3</sup>
止	機	キイ	ki-i	tɕi	tɕi	tɕi	kui, ki	居依	止開三平微見全清	kjɛi	ki	tɕi <sup>1</sup>
止	覲	キイ	ki-i	tɕi				几利	止開三去至見全清	kjɛi		tɕi <sup>4</sup>
止	居	キユイ	kju-i	tɕi, tɕy	tɕy	tɕy		居之	止開三平之見全清	ki	kiu	tɕi <sup>1</sup>
止	紀	キイ	ki-i	tɕi	tɕi	tɕi	ki	居理	止開三上止見全清	ki		tɕi <sup>4</sup> , tɕi <sup>3</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
止	饑(飢)	キイ	ki-i	tɕi	tɕi	tɕi	ki	居夷	止開三平脂見全清	kjɛi	ki	tɕi <sup>1</sup>
止	既	キイ	ki-i	tɕi	tɕi	tɕi	ki	居豸	止開三去未見全清	kjɛi	ki	tɕi <sup>4</sup>
止	箕	キイ	ki-i	tɕi		tɕi	ki	居之	止開三平之見全清	ki	ki	tɕi <sup>1</sup>
止	龜	クイ	ku-i	kuəi	kui	tɕy, kuəi	kui	居追	止合三平脂見全清	kjuəi	kui	kuəi <sup>1</sup>
蟹	該	カイ	ka-i	kɛ	kɛ	ki, ke, ko?, kii?	kai	古哀	蟹開一平哈見全清	kAi	kai	kai <sup>1</sup>
蟹	檜	クハイ	ku-a-i	kuɛ, xuəi	kui	kuəi		古外	蟹合一去泰見全清	kuai	kui	kuəi <sup>4</sup>
蟹	掛	クハア	ku-a-a	kua	kua	kua, kuo	kua	古賣	蟹合二去卦見全清	kuəi	kua	kua <sup>4</sup>
蟹	乖	クハイ	ku-a-i	kuɛ	kuɛ	kuɛ	kuai	古懷	蟹合二平皆見全清	kuəi	kuai	kua <sup>1</sup>
蟹	街	キヤイ	kja-i	tɕiɛ	tɕiɛ	ka	ke	古佳	蟹開二平佳見全清	kəi	kiai	tɕiɛ <sup>1</sup>
蟹	計	キイ	ki-i	tɕi	tɕi	tɕi	ke, ki	古詣	蟹開四去霽見全清	kici	ki	tɕi <sup>4</sup>
蟹	皆	キヤイ	kja-i	tɕiɛ	tɕiɛ	tɕiɛ	kai	古諧	蟹開二平皆見全清	kəi	kiai	tɕiɛ <sup>1</sup>
蟹	係	キイ	ki-i	tɕi	ɕi	ɕi	he	古詣	蟹開四去霽見全清	kici	xi	ɕi <sup>4</sup>
蟹	解	キヤイ	kja-i	tɕiɛ, hie, kie	tɕiɛ	ka, ga, tɕia	ke, kai	佳買	蟹開二上蟹見全清	kəi	kiai	tɕiɛ <sup>3,4</sup>
蟹	改	カイ	ka-i	kɛ	kɛ	ke, ge	kai	古亥	蟹開一上海見全清	kAi	kai	kai <sup>3</sup>
蟹	怪	クハイ	ku-a-i	kuɛ	kuɛ	kua, kuā	kuai	古壞	蟹合二去怪見全清	kuəi		kuai <sup>4</sup>
蟹	佳	キヤア	kja-a	tɕia	tɕia	tɕiŋ	ki	古佳	蟹開二平佳見全清	kəi	kia	tɕia <sup>1</sup>
蟹	槩	カイ	ka-i	kɛ		ke	kai, k <sup>h</sup> ai	古代	蟹開一去代見全清	kAi		kai <sup>4</sup>
蟹	界	キヤイ	kja-i	tɕɛ	tɕiɛ, ka	ka, tɕia	ke, kai	古拜	蟹開二去怪見全清	kəi	kiai	tɕiɛ <sup>4</sup>
蟹	介	キヤイ	kja-i	tɕɛ	ka, tɕiɛ, tɕia	ka, tɕia, ke?	kai	古拜	蟹開二去怪見全清	kəi	kiai	tɕiɛ <sup>4</sup>
蟹	繼	キイ	ki-i	tɕi	tɕi	tɕi	ke	古詣	蟹開四去霽見全清	kici	ki	tɕi <sup>4</sup>
蟹	蓋	カイ	ka-i	ke, ke?, xe?	kɛ	ke	kua, kai	古太	蟹開一去泰見全清	kai	kai	kai <sup>4</sup>
蟹	鷄	キイ	ki-i	tɕi		tɕi		古奚	蟹開四平齊見全清	kici		tɕi <sup>1</sup>
蟹	芥	キヤイ	kja-i	tɕɛ	tɕiɛ	ka, tɕia	kua, kai	古拜	蟹開二去怪見全清	kəi	kiai	tɕiɛ <sup>4</sup>
蟹	薊	ソウ	so-w	tɕi				古詣	蟹開四去霽見全清	kici	ki	tɕi <sup>4</sup>
蟹	棘	キヤイ	kja-i	tɕɛ				古詣	蟹開二平皆見全清	kəi		ɕiɛ <sup>4</sup>
蟹	檜	クハイ	ku-a-i	kuɛ, xuəi	kui	kuəi		古外	蟹合一去泰見全清	kuai	kui	kuəi <sup>4</sup>
果	個	コウ	ko-w	ke	ko, ko?	kəu, go?, ɰo?	ko	古賀	果開一去箇見全清	ka	kɔ	ky <sup>4</sup>
果	過	コウ	ko-w	ko	ku	kəu, k <sup>h</sup> əu	kuə, ko	古臥	果合一去過見全清	kua	kuɔ	kuo <sup>1,4</sup>
果	果	コウ	ko-w	ko	ku	kəu	kuə, ko	古火	果合一上果見全清	kua	kuɔ	kuo <sup>3</sup>
果	歌	コウ	ko-w	ke	ko	kəu	kua, ko	古俄	果開一平歌見全清	ka	kɔ	ky <sup>1</sup>
果	鍋	コウ	ko-w	ko	ku	kəu	Oue, Oo, kuə, ko	古禾	果合一平戈見全清	kua	kuɔ	kuo <sup>1</sup>
果	哥	コウ	ko-w	ke	ko	kəu	ko	古俄	果開一平歌見全清	ka	kɔ	ky <sup>1</sup>
假	假	キヤア	kja-a	tɕia	tɕia	tɕia, ko	ke, ka	古疋	假開二上馬見全清	ka	ka	tɕia <sup>3,4</sup>
假	家	キヤア	kja-a	tɕia	tɕia, ka	tɕia, k o, o, tɕyo, tɕiā	ke, ka	古牙	假開二平麻見全清	ka	kia	tɕia <sup>1</sup>
假	嫁	キヤア	kja-a	tɕia	tɕia	tɕia,	ke	古訝	假開二去禡見全清	ka	kia	tɕia <sup>4</sup>



攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
						ko, tɕyo						
假	價	キヤア	ki-ja-a	tɕia	ka, tɕia	tɕia, ko	ke	古訝	假開二去禡見全清	ka	kia	tɕia <sup>4</sup>
假	寡	クハア	ku-a-a	kua	kua	kua, kuo	kua, kuā	古瓦	假合二上馬見全清	kua	kua	kua <sup>3</sup>
假	加	キヤア	kja-a	tɕia	tɕia	tɕia, ko	ke	古牙	假開二平麻見全清	ka	kia	tɕia <sup>1</sup>
假	架	キヤア	kja-a	tɕia	tɕia	ko	ke	古訝	假開二去禡見全清	ka	kia	tɕia <sup>4</sup>
假	瓜	クハア	ku-a-a	kua	kua	kuo	kua	古華	假合二平麻見全清	kua	kua	kua <sup>1</sup>
假	駕	キヤア	kja-a	tɕia	tɕia	tɕia	ke	古訝	假開二去禡見全清	ka	kia	tɕia <sup>4</sup>
遇	拘	キユイ	kju-i	tɕy	tɕy	tɕy	ki, ku	舉朱	遇合三平虞見全清	kjuo	kiu	tɕy <sup>1</sup>
遇	據	キユイ	kju-i	tɕy	tɕy	ɟy	ki	居御	遇開三去御見全清	kjo	kiu	tɕy <sup>4</sup>
遇	勾	ケ〇ウ	ke-u	kəu	kei	kœv		九遇	遇合三去遇見全清	kjuo	kiu	tɕy <sup>4</sup>
遇	固	クウ	ku-w	ku	ku	ku	kɔ	古暮	遇合一去暮見全清	kuo	ku	ku <sup>4</sup>
遇	賈	クウ	ku-w	ku, tɕia	tɕia	ku, tɕ		公戶	遇合一上姥見全清	kuo	ku	ku <sup>3</sup>
遇	故	クウ	ku-w	ku		ku	ko?, kɔ	古暮	遇合一去暮見全清	kuo	ku	ku <sup>4</sup>
遇	顧	クウ	ku-w	ku	ku	ku	kɔ	古暮	遇合一去暮見全清	kuo	ku	ku <sup>4</sup>
遇	舉(舉)	キユイ	kju-i	tɕy	tɕy	tɕy	ki	居計	遇開三上語見全清	kjo	kiu	tɕy <sup>3</sup>
遇	僱(雇)	クウ	ku-w	ku, xu	ku	ku	kɔ	古暮	遇合一去暮見全清	kuo	ku	ku <sup>4</sup>
遇	矩	キユイ	kju-i	tɕy	tɕy	tɕy	ki, ku	俱雨	遇合三上慶見全清	kjuo	kiu	tɕy <sup>3</sup>
遇	敔(鼓)	クウ	ku-w	ku	ku	ku	kɔ	公戶	遇合一上姥見全清	kuo	ku	ku <sup>3</sup>
遇	估	クウ	ku-w	ku	ku	ku	kɔ	公戶	遇合一上姥見全清	kuo	ku	ku <sup>1</sup>
遇	古	クウ	ku-w	ku		ku	kɔ	公戶	遇合一上姥見全清	kuo	ku	ku <sup>2</sup>
遇	孤	クウ	ku-w	ku	ku	ku		古胡	遇合一平模見全清	kuo	ku	ku <sup>1</sup>
遇	居	キユイ	kju-i	tɕi, tɕy	tɕy	tɕy		九魚	遇開三平魚見全清	kjo	kiu	tɕy <sup>1</sup>
遇	辜	クウ	ku-w	ku		ku	kɔ	古胡	遇合一平模見全清	kuo	ku	ku <sup>1</sup>
遇	俱	キユイ	kju-i	tɕy	ka, tɕia	dzy	ki	舉朱	遇合三平虞見全清	kjuo	kiu	tɕy <sup>1</sup>
遇	姑	クウ	ku-w	ku	ku	ku	kɔ	古胡	遇合一平模見全清	kuo	ku	ku <sup>1</sup>
遇	鉅	キユイ	kju-i	k <sup>h</sup> y	tɕy	ki, tɕy	ke	居御	遇開三去御見全清	kjo	kiu	tɕy <sup>4</sup>
遇	筮	クウ	ku-w	ku	k <sup>h</sup> u	ku, k <sup>h</sup> u, k <sup>h</sup> əu		古胡	遇合一平模見全清	kuo		ku <sup>1</sup>
遇	罟	クウ	ku-w	ku		ku		公戶	遇合一上姥見全清	kuo	ku	ku <sup>3</sup>
遇	姑	クウ	ku-w	ku		ku		古胡	遇合一平模見全清	kuo	ku	ku <sup>1</sup>
遇	蟲(蟲)	クウ	ku-w	ku				公戶	遇合一上姥見全清	kuo	ku	ku <sup>3</sup>
遇	鳩	クウ	ku-w	ku				古胡	遇合一平模見全清	kuo	ku	ku <sup>1</sup>
遇	菰	クウ	ku-w	ku		ku	kɔ	古胡	遇合一平模見全清	kuo	ku	ku <sup>1</sup>
遇	蒟	キユイ	kju-i	tɕy				九遇	遇合三去遇見全清	kjuo		tɕy <sup>3</sup>
遇	根	キユイ	kju-i	tɕy				俱雨	遇合三上慶見全清	kjuo		tɕy <sup>3</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 見母의 글자들은 開口 一·二·三·四等과 合口 一·三·四等으로 모두 全清字이다. 合口에 속하는 글자는 대부분 三等·四等으로 一等에 속하는 글자는 ‘鵠’이 유일하다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 見母의 재구음은 무성 무기 연구개 파열음 /k/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 見母는 대부분 ㄐ행의 가나로 표기하고 있다. ㄐ행과 ㄏ행의 가나로 표기한 字例도 일부 확인할 수 있다.

漢語 음운의 변천과정에서 見母는 三·四等의 細音 앞에서는 구개음화 ‘/k/ > /tɕ/’의

과정을 거치는데, 이는 普通話 뿐만 아니라 南京·杭州·寧波 방언에서도 마찬가지이다. 그러나 『唐話纂要』에서는 三·四等に 속하는 字例들도 頭子音을 모두 ㄐ행의 가나로 표기하고 있는 것으로 보아, 南京 방언과 杭州 방언, 寧波 방언에서 18세기 초에는 아직 見母에서 구개음화가 일어나지 않은 것으로 판단할 수 있다.

셋째, 漢語 中古音을 기준으로 ‘愧(グイ)’는 見母 全清字에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 濁音 기호 “ ”를 사용하여 ‘グイ’로 표기하고 있다. 관련 방언에서의 어음을 살펴보면 杭州 방언과 寧波 방언의 어음에서 ‘愧’의 聲母가 濁音으로 되어 있는 것을 확인할 수 있다. ‘愧’는 杭州 방언과 寧波 방언에서 각각 /gui/와 /k<sup>h</sup>ue/·/gueɪ/로 발음된다.

‘臬(ヒヤ〇ウ)’·‘蛤(ホ)’·‘膏(ハ〇ウ)’는 漢語 中古音을 기준으로 모두 見母에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 ㄐ행의 가나를 사용하여 표기하고 있다.

‘臬’와 관련하여 中古音과 近代音을 나타내는 관련 韻書에서의 聲母 귀속 관계는 아래와 같다.

『廣韻』	見母
『中原音韻』	曉母
『洪武正韻』	見母·曉母

‘臬’는 漢語 中古音을 나타내는 『廣韻』에서는 見母에 속하지만, 近代音을 나타내는 『中原音韻』에서는 曉母로 분류되어 있고, 『洪武正韻』에서는 見母와 曉母에 동시에 분류되어 있다. 董同龢의 曉母의 재구음은 /x/이므로, 『唐話纂要』에서 中古 漢語에서 牙音 見母에 속하는 ‘臬’를 ㄐ행의 가나를 頭子音으로 한 ‘ヒヤ〇ウ’로 표기한 것은 近代音에서의 曉母를 표기한 것으로, 당시 현실 어음을 충실히 반영한 것이다.

漢語 中古音 見母에 속하는 ‘蛤’은 관련 韻書 및 방언, 일본어 어음에서는 頭子音을 ㄐ행의 가나로 표기할 수 있는 근거를 확인할 수 없지만, 吳방언 중 杭州·寧波와 같은 太湖片에 속하는 어음에서 /ha/로 발음되는 것을 확인할 수 있다. 이로부터 『唐話纂要』에서 반영한 어음이 杭州와 寧波의 어음을 기본으로 하되, 吳방언에 속하는 기타 지역의 어음이 섞여 있는 절충된 어음일 가능성에 대해서도 생각해 볼 수 있다.

‘膏’는 漢語 中古音을 기준으로 見母에 속하고, 관련 韻書와 방언 및 일본어 어음에서도 ㄐ행의 가나로 표기할 수 있는 근거를 확인할 수 없어 추후 면밀한 연구가 필요하다.

/k/와 /x/는 조음위치가 매우 인접한 舌根音과 喉音으로 파열음과 마찰음의 조음방식의 차이가 있을 뿐이다. 중국 현대 방언에서도 /k/·/k<sup>h</sup>/가 /x/·/h/로 발음되거나, /x/·/ɣ/가

/k/·/kʰ/ 등으로 발음되는 예를 찾을 수 있다. 이로부터 見母와 曉母에 관련하여 대표 韻書들에서는 명확히 구분되어 있지만, 실제 어음에서 曉母로 발음되는 見母의 글자들이 적지 않게 존재했던 것으로 생각해볼 수 있으며, ‘梟’·‘蛤’·‘膏’가 이에 해당하는 경우라고 생각해 볼 수 있다.

‘薊(ソウ)’는 漢語 中古音을 기준으로 見母에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 ㄅ행의 가나로 표기하고 있다. 관련 韻書와 방언 및 일본어 어음에서도 ‘薊’가 ‘ソウ’로 표기될 수 있는 근거를 찾아보기 어렵다. ‘薊’는 ‘蘇’와 字形이 비슷한데, 漢語 中古音을 기준으로 ‘蘇’는 生母에 속하므로, 字形이 비슷해 잘못 보고 표기했을 가능성도 제기할 수 있으나, 추후 면밀한 연구가 필요하다.

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 見母의 通攝·梗攝·宕攝·山攝·臻攝·咸攝·深攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄱ’으로 표기하고 있는 것을 확인할 수 있다. 漢語 中古音에서 通攝·江攝·梗攝·宕攝·曾攝의 韻尾는 /ŋ/이고, 臻攝·山攝의 韻尾는 /n/이고, 咸攝·深攝의 韻尾는 /m/이다. 漢語 中古音에서 비음 韻尾는 /m/·/n/·/ŋ/으로 구분되지만, 『唐話纂要』에서는 /m/·/n/·/ŋ/을 구분하지 않고, 일률적으로 ‘ㄱ’으로 표기하고 있다. 일본어에서 비음 韻尾는 ‘ㄱ’으로만 표기되지만, 일본어의 ‘ㄱ’은 후행 자음에 따라 音價가 결정되므로, 당시 『唐話纂要』를 통해 漢語 학습자들은 일정 부분 비음을 구분할 수 있었을 것으로 생각된다.

<표2>로부터 『唐話纂要』에서 中古 見母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	uʔ, on, ioʔ	深攝	iʔ, in
梗攝	uʔ, on, ioʔ	效攝	au, iau
曾攝	uoʔ, iʔ	止攝	ui, i, yi(iui)
宕攝	uan, oʔ, an, iaʔ, ian	蟹攝	uai, ua, ai, iai, i
江攝	ian, iaʔ, ioʔ, an	果攝	ou
山攝	uan, uaʔ, ueʔ, yn, aʔ, an, iʔ, en	假攝	ua, ia

臻攝	uoʔ, ueʔ, yn(iun), un, iun,	遇攝	yi(iui), u, eu
	en, in		
咸攝	en, an, aʔ, iʔ, iaʔ		

다섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 見母에 해당하는 글자 중 ‘穀(コ)’·‘激(キ)’·‘隔(ケ)’·‘棘(キ)’·‘閤(コ)’·‘各(コ)’·‘各(コ)’·‘結(キ)’·‘揭(カ)’·‘子(キ)’·‘憂(カ)’·‘葛(カ)’·‘桔(キ)’·‘劫(キ)’·‘蛤(ホ)’·‘鵠(カ)’·‘急(キ)’은 入聲字로 『唐話纂要』에서는 모두 1음절 가나로 표기하고 있다.

‘菊(キヨ)’·‘掬(キョ)’·‘却(キヤ)’·‘脚(キヤ)’·‘覺(キヤ)’·‘角(キヨ)’·‘訣(キエ)’·‘櫛(キエ)’·‘鰓(キエ)’·‘蕨(キエ)’·‘屈(キエ)’·‘橘(キエ)’·‘挾(キヤ)’·‘甲(キヤ)’·‘頰(キヤ)’도 漢語 中古音의 見母에 해당하는 入聲字로 모두 1음절인 拗音節로 표기하고 있다. 이 字例들은 모두 開口와 合口의 二·三·四等에 속하는 글자들이다.

‘國(クヲ)’·‘骨(クヲ)’·‘聒(クハ)’·‘鵠(クハ)’은 漢語 中古音을 기준으로 見母 合口 一等에 속하는 入聲字이다.

일본어 어음에서 頭子音과 모음 사이에 반모음 /j/·/w/·/y/가 오는 음절을 拗音節이라고 하는데, 일반적으로 ㄷ ㄱ 가나 뒤에 ㄱ ㄴ ㄹ 가나 바로 오는 경우가 가장 많다.

『唐話纂要』에서 漢語 中古音을 기준으로 見母에 속하는 字例 ‘國’·‘骨’·‘聒’·‘鵠’은 『唐話纂要』에서 각각 ‘國(クヲ)’·‘骨(クヲ)’·‘聒(クハ)’·‘鵠(クハ)’로 표기되고 있는데, ‘クヲ’의 頭子音은 /k/로 뒤에 반모음 /w/가 따르므로 拗音節이다. ‘クハ’는 현대 일본어 관점에서는 拗音節로 보기 어려우나, 18세기 근대 일본어 어음에서는 拗音節인 것으로 판단된다. 일본어의 음운 변천과정에서 ㄱ ㄴ ㄹ의 가나는 어두에서 頭子音이 ‘/p/ > /ɸ/ > /h/’의 과정을 거치고, 어중·어미에서 ‘/p/ > /ɸ/ > /β/ > /w/ > /ø/’의 과정을 거치게 되는데 이것을 ‘ㄱ ㄴ ㄹ 轉呼’라고 부른다. 18세기 일본어 어음에서 어간·어미에 오는 ㄱ ㄴ ㄹ의 頭子音은 /w/·/ø/로 추정되므로 ‘クハ’는 頭子音 뒤에 반모음 /w/가 따르는 경우에 해당하므로 拗音節에 속한다.

『唐話纂要』에서 見母에 속하는 入聲字는 모두 1음절 가나로 표기되고 있는 것을 확인할 수 있었는데, 이는 入聲韻의 축급함을 표현하기 위함으로 판단된다. 中古 漢語에서의 入聲

은 현재 관련된 南京·杭州·寧波의 방언에서 모두 喉塞音 /ʔ/으로 발음되고 있으므로, 『唐話纂要』가 반영한 唐音이 이 지역들의 어음이었을 가능성을 入聲 표기를 통해서도 확인할 수 있다. 閩방언에서는 中古 漢語 入聲韻이 현재에도 대부분 /p/·/t/·/k/로 발음되고 있어, 『唐話纂要』가 표기한 入聲 韻尾와는 다소 차이가 있음을 알 수 있다.

여섯째, ‘訣’·‘絹’·‘橘’은 漢語 中古音에서 모두 合口 三等과 合口 四等到 속하는데, 『唐話纂要』에서 ‘訣’은 ‘키오’로, ‘絹’은 ‘키오’로, ‘橘’은 ‘키오’로 표기되어, 가나 표기에서 韻母를 ‘오’와 ‘오’로 표기한 것을 확인할 수 있다. 이를 통해 『唐話纂要』에서 가나 ‘오’는 頭子音을 나타내는 가나의 후행 가나로 사용되어, 合口 三等과 四等的 韻母를 표기하는데 주로 사용되었다는 것을 확인할 수 있다. 이로부터 18세기 초에 저자 岡島冠山이 사용한 일본어 어음에서 가나 ‘오’의 音價는 현재 일본어 표준어음에서 나타내는 /e/가 아닌 /we/였던 것으로 추정할 수 있다.

<표3> 溪母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	空	コン	ko-n	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> ei	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> aŋ, k <sup>h</sup> ɔŋ	苦紅	通合一平東溪次清	k <sup>h</sup> uŋ	k <sup>h</sup> uŋ	k <sup>h</sup> uŋ <sup>1,4</sup>
通	恐	コン	ko-n	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> ɔŋ, k <sup>h</sup> ioŋ	區用	通合三去用溪次清	k <sup>h</sup> juoŋ	k <sup>h</sup> uŋ	k <sup>h</sup> uŋ <sup>3</sup>
通	曲	キヨ	kjo	tɕ <sup>h</sup> y?	tɕ <sup>h</sup> io?	ts <sup>h</sup> o?, tɕ <sup>h</sup> ye?	k <sup>h</sup> iau, k <sup>h</sup> ik, k <sup>h</sup> ɔk	丘玉	通合三入燭溪次清	k <sup>h</sup> juok	k <sup>h</sup> iu	tɕ <sup>h</sup> y <sup>1</sup>
通	控	コン	ko-n	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> ɔŋ	苦貢	通合一去送溪次清	k <sup>h</sup> uŋ	k <sup>h</sup> uŋ	k <sup>h</sup> uŋ <sup>4</sup>
通	孔	コン	ko-n	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> ɔŋ	康董	通合一上董溪次清	k <sup>h</sup> uŋ	k <sup>h</sup> uŋ	k <sup>h</sup> uŋ <sup>3</sup>
通	麴	キヨ	kjo	tɕ <sup>h</sup> y?		tɕ <sup>h</sup> yə?	k <sup>h</sup> ɔk	驅旬	通合三入屋溪次清	k <sup>h</sup> juk		tɕ <sup>h</sup> y <sup>1</sup>
梗	客	ケ	ke	kɛ?	k <sup>h</sup> a?	k <sup>h</sup> e?	k <sup>h</sup> ɛ?, k <sup>h</sup> ik	苦格	梗開二入陌溪次清	k <sup>h</sup> ɛk	k <sup>h</sup> iai, k <sup>h</sup> iɛ	k <sup>h</sup> y <sup>4</sup>
梗	輕	キン	ki-n	tɕ <sup>h</sup> iŋ	k <sup>h</sup> ɛ	k <sup>h</sup> i, k <sup>h</sup> e	k <sup>h</sup> in, k <sup>h</sup> iŋ	去盈	梗開三平清溪次清	k <sup>h</sup> jɛŋ	k <sup>h</sup> iəŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>1,4</sup>
梗	慶	キン	ki-n	tɕ <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> in	tɕ <sup>h</sup> iŋ	k <sup>h</sup> iŋ	丘敬	梗開三去映溪次清	k <sup>h</sup> jɛŋ	k <sup>h</sup> iəŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>4</sup>
梗	傾	キン	ki-n	tɕ <sup>h</sup> iŋ	kɕ <sup>h</sup> in	tɕ <sup>h</sup> iŋ, dzin	k <sup>h</sup> iŋ	去營	梗合三平清溪次清	k <sup>h</sup> juɛŋ	k <sup>h</sup> iuŋ, k <sup>h</sup> iəŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>1</sup>
梗	坑	ケ <sup>*</sup> ン		k <sup>h</sup> əŋ	k <sup>h</sup> en, k <sup>h</sup> aŋ	k <sup>h</sup> ä	k <sup>h</sup> ɛ	客庚	梗開二平庚溪次清	k <sup>h</sup> ɛŋ	k <sup>h</sup> iəŋ	k <sup>h</sup> əŋ <sup>1</sup>
曾	肯	ケン	ke-n	k <sup>h</sup> əŋ	k <sup>h</sup> en	k <sup>h</sup> əŋ	k <sup>h</sup> ua, k <sup>h</sup> o	苦等	曾開一上等溪次清	k <sup>h</sup> əŋ	k <sup>h</sup> ən	k <sup>h</sup> ən <sup>3</sup>
曾	克	ケ <sup>*</sup>	ŋɕ	k <sup>h</sup> e?	k <sup>h</sup> a?	k <sup>h</sup> e?	k <sup>h</sup> ik	苦得	曾開一入德溪次清	k <sup>h</sup> ək		k <sup>h</sup> y <sup>4</sup>
曾	刻	ケ	ke	k <sup>h</sup> e?	k <sup>h</sup> a?	k <sup>h</sup> e?	k <sup>h</sup> ik	苦得	曾開一入德溪次清	k <sup>h</sup> ək	k <sup>h</sup> iai	k <sup>h</sup> y <sup>4</sup>
宕	康	カン	a-n	k <sup>h</sup> ä	k <sup>h</sup> aŋ	k <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> ŋ, k <sup>h</sup> ɔŋ	苦岡	宕開一平唐溪次清	k <sup>h</sup> aŋ	k <sup>h</sup> aŋ	k <sup>h</sup> aŋ <sup>1</sup>
宕	却	キヤ	kja	tɕɛ?	tɕ <sup>h</sup> ia?	tɕ <sup>h</sup> iɛ?		去約	宕開三入藥溪次清	k <sup>h</sup> jak		tɕ <sup>h</sup> ye <sup>4</sup>
宕	慷	カン	ka-n	k <sup>h</sup> ä	k <sup>h</sup> aŋ	k <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> ɔŋ	苦朗	宕開一上蕩溪次清	k <sup>h</sup> aŋ		k <sup>h</sup> aŋ <sup>1</sup>
宕	筐	クハン	ku-a-n	k <sup>h</sup> uä	k <sup>h</sup> uaŋ	k <sup>h</sup> uɔ	k <sup>h</sup> iŋ	去王	宕合三平陽溪次清	k <sup>h</sup> juaŋ	k <sup>h</sup> uaŋ	k <sup>h</sup> uaŋ <sup>1</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
宕	𪔐	キヤン	kja-n	tɕ <sup>h</sup> ä				去羊	宕開三平陽溪次清	k <sup>h</sup> jan		tɕ <sup>h</sup> ian <sup>1</sup>
江	腔	キヤン	kja-n	tɕ <sup>h</sup> ä	tɕ <sup>h</sup> iaŋ	tɕ <sup>h</sup> iä	k <sup>h</sup> iä, k <sup>h</sup> ian	苦江	江開二平江溪次清	k <sup>h</sup> ɔŋ	k <sup>h</sup> ian	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>1</sup>
江	殼 <sup>†</sup>	コ	ko	k <sup>h</sup> e?	k <sup>h</sup> o?	k <sup>h</sup> ɔ, k <sup>h</sup> o?		克講	江開二上講溪次清	k <sup>h</sup> ɔŋ		ku <sup>3</sup>
山	寬	クハン	ku-a-n	k <sup>h</sup> uä	k <sup>h</sup> uō	k <sup>h</sup> ü	k <sup>h</sup> uä, k <sup>h</sup> uan	苦官	山合一平桓溪次清	k <sup>h</sup> uan	k <sup>h</sup> uon	k <sup>h</sup> uan <sup>1</sup>
山	缺	キエ	ki-we	tɕ <sup>h</sup> ye	tɕ <sup>h</sup> io?	tɕ <sup>h</sup> yə?	k <sup>h</sup> i? k <sup>h</sup> ue? k <sup>h</sup> ut, k <sup>h</sup> uat	苦穴	山合四入屑溪次清	k <sup>h</sup> iuət	k <sup>h</sup> iuɛ	tɕ <sup>h</sup> ye <sup>1</sup>
山	欸(款)	クハン	ku-a-n	k <sup>h</sup> uä	k <sup>h</sup> uō	k <sup>h</sup> ü	k <sup>h</sup> uan	苦管	山合一上緩溪次清	k <sup>h</sup> uan	k <sup>h</sup> uon	k <sup>h</sup> uan <sup>3</sup>
山	看	カン	ka-n	k <sup>h</sup> ä	k <sup>h</sup> ɛ	k <sup>h</sup> i, k <sup>h</sup> e	k <sup>h</sup> uä, k <sup>h</sup> an	苦汗	山開一去翰溪次清	k <sup>h</sup> an	k <sup>h</sup> an	k <sup>h</sup> an <sup>1,4</sup>
山	寬	クハン	ku-a-n	k <sup>h</sup> uä	k <sup>h</sup> uō	k <sup>h</sup> ü	k <sup>h</sup> uä, k <sup>h</sup> uan	苦官	山合一平桓溪次清	k <sup>h</sup> uan	k <sup>h</sup> uon	k <sup>h</sup> uan <sup>1</sup>
山	勸	キエン	ki-we-n	tɕ <sup>h</sup> yē	tɕ <sup>h</sup> yō	tɕ <sup>h</sup> y	k <sup>h</sup> ü	去願	山合三去願溪次清	k <sup>h</sup> juen	k <sup>h</sup> iuɛn	tɕ <sup>h</sup> yan <sup>4</sup>
山	遣	ケン	ke-n	tɕ <sup>h</sup> yē	tɕ <sup>h</sup> iē	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> ian	去演	山開三上獮溪次清	k <sup>h</sup> jæn	k <sup>h</sup> iɛn	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>3,4</sup>
山	牽	ケン	ke-n	tɕ <sup>h</sup> iē	tɕ <sup>h</sup> iē	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> an, k <sup>h</sup> ian	苦堅	山開四平先溪次清	k <sup>h</sup> iɛn	k <sup>h</sup> iɛn	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>1,4</sup>
山	磕	カ	ka	khē, ke?	k <sup>h</sup> ä?	k <sup>h</sup> e?	k <sup>h</sup> ap	苦曷	山開一入曷溪次清	k <sup>h</sup> at		k <sup>h</sup> ɿ <sup>1</sup>
山	揭	カ	ka	tɕie? tɕ <sup>h</sup> iē?	tɕiə?	tɕii?	kiat	丘竭	山開三入薛溪次清	k <sup>h</sup> jæt		tɕie <sup>1</sup>
山	犬	キエン	ki-we-n	tɕ <sup>h</sup> yē	tɕ <sup>h</sup> yō	tɕ <sup>h</sup> y	k <sup>h</sup> ian	苦泣	山合四上銑溪次清	k <sup>h</sup> iuɛn	k <sup>h</sup> iuɛn	tɕ <sup>h</sup> yan <sup>3</sup>
山	渴	カ	ka	k <sup>h</sup> e?	k <sup>h</sup> ä?	k <sup>h</sup> e?	k <sup>h</sup> at	苦曷	山開一入曷溪次清	k <sup>h</sup> at	k <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> ɿ <sup>3</sup>
臻	詰	キ	ki	tɕ <sup>h</sup> i?		tɕil?		去吉	臻開三入質溪次清	k <sup>h</sup> jet		tɕie <sup>2</sup>
臻	困	クン	ku-n	k <sup>h</sup> yən	k <sup>h</sup> un	k <sup>h</sup> uan	k <sup>h</sup> un	苦悶	臻合一去恩溪次清	k <sup>h</sup> uən	k <sup>h</sup> uən	k <sup>h</sup> uən <sup>4</sup>
臻	屈	キエ	ki-we	tɕy? tɕ <sup>h</sup> y?	tɕ <sup>h</sup> io?	tɕ <sup>h</sup> yə?	k <sup>h</sup> ut	區勿	臻合三入物溪次清	k <sup>h</sup> juət	k <sup>h</sup> iu	tɕ <sup>h</sup> y <sup>1</sup>
臻	謁	キ	ki	tɕ <sup>h</sup> i?				去吉	臻開三入質溪次清	k <sup>h</sup> jet		tɕie <sup>2</sup>
咸	欠	ケン	ke-n	tɕ <sup>h</sup> iē	tɕ <sup>h</sup> iē	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> iam	去劍(劍)	咸合三去梵溪次清	k <sup>h</sup> juem	k <sup>h</sup> iɛm	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>4</sup>
咸	瞞 <sup>†</sup>	カ	ka	k <sup>h</sup> e?		k <sup>h</sup> e?		克盍	咸開一入盍溪次清	k <sup>h</sup> ap		k <sup>h</sup> e <sup>1</sup>
咸	謙(謙)	ケン	ke-n	tɕ <sup>h</sup> iē	tɕ <sup>h</sup> iē	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> iam	苦兼	咸開四平添溪次清	k <sup>h</sup> iɛm	k <sup>h</sup> iɛm	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>1</sup>
咸	堪	カン	ka-n	k <sup>h</sup> ä	k <sup>h</sup> ɛ	k <sup>h</sup> i, k <sup>h</sup> ɛ	k <sup>h</sup> am	口含	咸開一平覃溪次清	k <sup>h</sup> Am	k <sup>h</sup> am	k <sup>h</sup> an <sup>1</sup>
咸	歎	ケン	ke-n	tɕ <sup>h</sup> iē	tɕ <sup>h</sup> iē	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> iam	口咸	咸開二平咸溪次清	k <sup>h</sup> em	k <sup>h</sup> iɛm	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>4</sup>
咸	恰	キヤ	kja	tɕ <sup>h</sup> ä?	tɕ <sup>h</sup> iä?	tɕ <sup>h</sup> iē?		苦洽	咸開二入洽溪次清	k <sup>h</sup> ɛp	k <sup>h</sup> ia	tɕ <sup>h</sup> ia <sup>4</sup>
深	欽	キン	ki-n	tɕ <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ	k <sup>h</sup> im	去金	深開三平侵溪次清	k <sup>h</sup> jɛm	k <sup>h</sup> iɛm	tɕ <sup>h</sup> in <sup>1</sup>
效	巧	キヤウ	kja-w	tɕ <sup>h</sup> ɔ	tɕ <sup>h</sup> ɔ	tɕ <sup>h</sup> io	k <sup>h</sup> iau, k <sup>h</sup> a	苦絞	效開二上巧溪次清	k <sup>h</sup> au	k <sup>h</sup> au	tɕ <sup>h</sup> iau <sup>3</sup>
效	靠	カウ	ka-w	k <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> o	苦到	效開一去號(號)溪次清	k <sup>h</sup> au		k <sup>h</sup> au <sup>4</sup>
效	考	カウ	ka-w	k <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> o	苦浩	效開一上皓溪次清	k <sup>h</sup> au	k <sup>h</sup> au	k <sup>h</sup> au <sup>3</sup>
效	蔽	キヤウ	kja-w	k <sup>h</sup> ɔ, tɕ <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> ɔ, tɕ <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> ɔ, tɕ <sup>h</sup> io	k <sup>h</sup> au	口交	效開二平肴溪次清	k <sup>h</sup> au	k <sup>h</sup> au	tɕ <sup>h</sup> iau <sup>1</sup>
止	起	キイ	ki-i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> ɛ, k <sup>h</sup> i	墟里	止開三上止溪次清	k <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i
止	欺	キイ	ki-i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> i	去其	止開三平之溪次清	k <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>1</sup>
止	虧	クイ	ku-i	kuäi	k <sup>h</sup> ui	tɕ <sup>h</sup> y, k <sup>h</sup> uei	k <sup>h</sup> ui	去為	止合三平支溪次清	k <sup>h</sup> juë	k <sup>h</sup> ui	k <sup>h</sup> uei <sup>1</sup>
止	氣(氣)	キイ	ki-i	tɕ <sup>h</sup> i, hi	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> ui, k <sup>h</sup> i	去既	止開三去未溪次清	k <sup>h</sup> jai	k <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>4</sup>
止	企	ギイ	gi-i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	t <sup>h</sup> i	丘弭	止開三上紙溪次清	k <sup>h</sup> je		tɕ <sup>h</sup> i

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
止	器	キイ	ki-i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> i	去冀	止開三去至溪次清	k <sup>h</sup> jei	k <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>4</sup>
止	豈(𡵓)	キイ	ki-i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> i	祛豨	止開三上尾溪次清	k <sup>h</sup> jəi	k <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>3</sup>
止	棄	キイ	ki-i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> i	詰利	止開三去至溪次清	k <sup>h</sup> jei	k <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>4</sup>
止	杞	キイ	ki-i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	ki	墟里	止開三上止溪次清	k <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>3</sup>
蟹	快	クハイ	ku-a-i	k <sup>h</sup> uɛ	k <sup>h</sup> uɛ	k <sup>h</sup> ua	k <sup>h</sup> uā, k <sup>h</sup> uī, k <sup>h</sup> uai	苦夫	蟹合二去夫溪次清	k <sup>h</sup> uai	k <sup>h</sup> uai	k <sup>h</sup> uai <sup>4</sup>
蟹	開	カイ	ka-i	k <sup>h</sup> ɛ	k <sup>h</sup> ɛ	k <sup>h</sup> e	k <sup>h</sup> ui, k <sup>h</sup> ai	苦哀	蟹開一平哈溪次清	k <sup>h</sup> ai	k <sup>h</sup> ai	k <sup>h</sup> ai <sup>1</sup>
蟹	愬	ヒエ	phi-we	tɕ <sup>h</sup> i	ɕiəʔ	ɕiʔ	sit, sik	去例	蟹開三去祭溪次清	k <sup>h</sup> jəi	k <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>4</sup>
蟹	塊	クイ	ku-i	k <sup>h</sup> uɛ, k <sup>h</sup> uəi	k <sup>h</sup> uɛ	k <sup>h</sup> uɛi		苦對	蟹合一去隊溪次清	k <sup>h</sup> uAi	k <sup>h</sup> uai	k <sup>h</sup> uai <sup>4</sup>
蟹	概	カイ	ka-i	k <sup>h</sup> ɛ	k <sup>h</sup> ɛ	k <sup>h</sup> e	k <sup>h</sup> ai	苦愛	蟹開一去代溪次清	k <sup>h</sup> ai	k <sup>h</sup> ai	k <sup>h</sup> ai <sup>3</sup>
蟹	谿(溪)	キイ	ki-i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i, ɕi	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> e	苦奚	蟹開四平齊溪次清	k <sup>h</sup> iei	k <sup>h</sup> i	ɕi <sup>1</sup>
蟹	鎧	クイ	ku-i	k <sup>h</sup> ɛ				苦愛	蟹開一去代溪次清	k <sup>h</sup> ai	k <sup>h</sup> ai	k <sup>h</sup> ai <sup>3</sup>
蟹	契	キイ	ki-i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> e	苦計	蟹開四去霽溪次清	k <sup>h</sup> iei	k <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>4</sup>
果	可	コウ	ko-w	k <sup>h</sup> e	k <sup>h</sup> o	k <sup>h</sup> əu	k <sup>h</sup> ua, k <sup>h</sup> o	枯我	果開一上苟溪次清	k <sup>h</sup> ə	k <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> ɔ <sup>3</sup>
果	科	コウ	ko-w	k <sup>h</sup> e	k <sup>h</sup> o	k <sup>h</sup> əu	k <sup>h</sup> o	苦禾	果合一平戈溪次清	k <sup>h</sup> ua	k <sup>h</sup> uɔ	k <sup>h</sup> ɔ <sup>1</sup>
果	蝌	コウ	ko-w	k <sup>h</sup> e	k <sup>h</sup> o	k <sup>h</sup> əu	k <sup>h</sup> o	苦禾	果合一平戈溪次清	k <sup>h</sup> ua	k <sup>h</sup> uɔ	k <sup>h</sup> ɔ <sup>1</sup>
假	誇	クハア	ku-a-a	k <sup>h</sup> ua	k <sup>h</sup> ua	k <sup>h</sup> ua	k <sup>h</sup> uo	苦瓜	假合二平麻溪次清	k <sup>h</sup> ua	k <sup>h</sup> ua	k <sup>h</sup> ua <sup>1</sup>
遇	苦	クウ	ku-w	k <sup>h</sup> u	k <sup>h</sup> u	k <sup>h</sup> u	k <sup>h</sup> ɔ	康杜	遇合一上姥溪次清	k <sup>h</sup> uo	k <sup>h</sup> u	k <sup>h</sup> u <sup>33</sup>
遇	去(恣)	キユイ	kju-i	tɕ <sup>h</sup> y, k <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i, tɕ <sup>h</sup> y	tɕ <sup>h</sup> i, tɕ <sup>h</sup> y	k <sup>h</sup> i	羌舉	遇開三上語溪次清	k <sup>h</sup> jo	k <sup>h</sup> iu	tɕ <sup>h</sup> y <sup>4</sup>
遇	區	キユイ	kju-i	tɕ <sup>h</sup> y	tɕ <sup>h</sup> y	tɕ <sup>h</sup> y, ɔɛy	k <sup>h</sup> i, k <sup>h</sup> u	豈俱	遇合三平虞溪次清	k <sup>h</sup> juo	k <sup>h</sup> iu, əu	tɕ <sup>h</sup> y <sup>1</sup>
遇	驅	チュイ	tɕju-i	tɕ <sup>h</sup> y	tɕ <sup>h</sup> y	tɕ <sup>h</sup> y	k <sup>h</sup> u	豈俱	遇合三平虞溪次清	k <sup>h</sup> juo	k <sup>h</sup> iu	tɕ <sup>h</sup> y <sup>1</sup>
遇	枯	クウ	ku-w	k <sup>h</sup> y	k <sup>h</sup> u	k <sup>h</sup> u	kɔ	苦胡	遇合一平模溪次清	k <sup>h</sup> uo	k <sup>h</sup> u	k <sup>h</sup> u <sup>1</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 溪母의 글자들은 開口 一·二·三·四等과 合口 一·三·四等으로 모두 次清字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 溪母의 재구음은 무성 유기 연구개 파열음 /k<sup>h</sup>/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 溪母는 대부분 ㄐ행의 가나로 표기하고 있다. ㄐ행과 ㄏ행의 가나로 표기한 字例도 각 1字 씩 확인할 수 있다.

『唐話纂要』에서 中古 漢語 見母에 속하는 글자들도 頭子音 ㄐ행의 가나로 표기하고 있다. 見母는 全清으로 무기음에 속하고, 溪母는 次清으로 유기음에 속하여, 서로 뚜렷한 변별자질을 가지고 있음에도 『唐話纂要』에서는 모두 동일한 ㄐ행의 가나로 표기하고 있는 것을 확인할 수 있다. 『唐話纂要』 唐音 표기에서 유기음과 무기음의 구분을 하지 않은 것은 일본어 어음의 특징이 반영된 것으로 볼 수 있다. 일본어 어음에는 清·濁의 구분은 하고 있으나, 유기음과 무기음의 구분은 하지 않고 있다. 漢語 어음에서는 변별자질을 가지고 있으나, 일본어 어음에서는 변별자질을 가지지 않는 어음적 특징을 여실히 반영해내기 위해 『唐話纂要』에서는 특수 기호를 사용하여 표기하고 있었기에, 유기음과 무기음의



구분도 충분히 반영할 수 있었을 것이다. 그럼에도 불구하고, 무기음과 유기음의 구분을 반영하지 않은 것은 자체 어음에서 무기음과 유기음의 구분을 하지 않고 있었기에 일본어가 모국어인 저자에게는 무기음과 유기음의 구분 자체가 되지 않았기에 굳이 특수 기호를 사용하여 표기할 수 있었음에도 그렇게 하지 않았을 것으로 추정해 볼 수 있다.

漢語 음운의 변천과정에서 見系에 속하는 溪母는 三·四等の 細音 앞에서는 구개음화가 일어나 /k<sup>h</sup>/ > /tɕ<sup>h</sup>/의 과정을 거치는데, 이는 普通話 뿐만 아니라 南京·杭州·寧波 방언에서도 마찬가지이다. 그러나 『唐話纂要』에서는 三·四等に 속하는 字例들도 頭子音을 모두 力行의 가나로 표기하고 있는 것으로 보아 南京·杭州·寧波 방언에서 18세기 초에는 溪母에서 아직 구개음화가 일어나지 않은 것으로 판단할 수 있다.

셋째, 漢語 中古音을 기준으로 ‘企’는 次清 溪母에 속하지만 『唐話纂要』에서는 濁音 기호 “ 〃 ”를 사용하여 ‘ギイ’로 표기하고 있다. ‘企’가 濁音으로 발음될 수 있는 근거는 관련 韻書 및 관련 방언과 일본어 어음에서는 찾기 어렵다. 그러나 杭州·寧波와 같은 甬방언 지역에 속하는 浙江省 江山的 방언에서는 ‘企’의 발음이 /gi/인 것을 확인할 수 있다. 岡島 冠山이 표기한 ‘企’의 唐音은 杭州·寧波 이외의 甬방언의 어음이 섞여서 반영되었을 가능성을 배제할 수 없다. 앞서 漢語 中古音 見母에 속하는 ‘蛤’을 八行의 가나로 표기한 것에서도 杭州·寧波 이외의 甬방언에서만 그 근원을 찾을 수 있는 것을 확인한 바 있다. 이로부터 『唐話纂要』에서 반영한 어음이 杭州 어음을 기본으로 하되 寧波 등 甬방언의 타 지역의 어음이 섞여 있는 절충된 어음일 가능성도 생각해 볼 수 있다.

‘憇’는 漢語 中古音을 기준으로 次清 溪母에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 일본어 어음에서 양순 마찰음과 성문 마찰음을 표기할 때 사용하는 八行의 가나를 사용하여 ‘ㄷㄱ’로 표기하고 있다. <표3>에서 ‘憇’의 南京 방언은 /ciaʔ/, 杭州 방언은 /ciɪʔ/으로 구개음화가 일어났음을 알 수 있다. 八行의 ㄷ段 가나 ‘ㄷ’의 재구음은 무성 경구개 마찰음 /ç/로, /c/와 조음위치가 인접하여 있어, 일본어를 모국어로 하는 話者에게 /ç/와 /c/는 분별하기 쉽지 않은 어음이다. 이로부터 漢語 中古音 溪母에 속하는 ‘憇’의 어음은 『唐話纂要』가 편찬된 18세기 초에 이미 관련 방언에서 구개음화가 발생하였음을 알 수 있다.

溪母는 中古 漢語에서 近代 漢語로 이르는 과정에서 細音 韻母 앞에서 구개음화가 일어나 /k<sup>h</sup>/에서 /c/로 바뀌는 통시적 변천과정을 거치지만, 『唐話纂要』에서 八行의 ㄷ段 가나로 표기된 예외자 ‘憇(ㄷㄱ)’를 제외하고 모두 力行의 가나로 표기된 것으로부터 『唐話纂要』가 편찬된 18세기 초반에 관련 방언의 어음에서는 見母에서 구개음화가 발생하지 않은



것을 확인할 수 있다. 林碧藝(2015)의 선행 연구에서는 『寧波方言音節』(1901)에서 이미 /tɕ/가 존재한다고 했다. 『唐話纂要』와 『寧波方言音節』의 비교를 통해 뭇방언 지역에서 見系の 구개음화는 대략 1716년 이후 일어난 것으로 추정할 수 있다.

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 溪母의 通攝·梗攝·曾攝·宕攝·山攝·臻攝·咸攝·深攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄴ’으로 표기하고, 效攝·果攝의 韻尾는 모두 ‘우’로 표기하고, 止攝의 韻尾는 ‘이’로 표기하고, 假攝의 韻尾는 ‘ㅏ’로 표기하고 있다. 蟹攝의 韻尾는 대체로 ‘이’로 표기되고 있으나 字例 ‘憇(ㄷㅛ)’의 韻尾는 ‘오’로 표기되어 있는 것을 확인할 수 있다. 일본어 어음에서 자음 뒤에 바로 반모음 ‘j’와 ‘w’가 결합된 음절은 拗音節이라고 하는데, 일반적으로 ㄷ段 가나 뒤에 ヤ行이나 ワ行 가나가 바로 오는 경우가 가장 많으며, 拗音節은 1음절로 발음된다. 『唐話纂要』에서 ‘憇’는 가나 ‘ㄷㅛ’로 표기되고 있는데, ㄷ段 가나 ‘ㄷ’ 뒤에 반모음 ‘ㅛ(/we/)’가 결합되었으므로, 岡島冠山은 1음절 가나로 ‘憇’의 어음을 표기하고자 했을 것으로 생각해볼 수 있다. 『唐話纂要』에서는 漢語 中古音의 入聲字를 1음절 가나로 표기하고 있으므로, 岡島冠山은 ‘憇’를 入聲字로 판단했을 것으로 보인다. 漢語 中古音에서 ‘憇’는 이미 去聲으로 분류되어 있으므로, 岡島冠山이 청취한 近代 漢語 어음에서 ‘憇’가 入聲이었을 가능성은 없다. ‘憇’는 形聲字로 『說文解字』 해석에 따르면 ‘從心, 曷聲’으로 ‘曷’이 聲符에 해당된다. 漢語 中古音에서 ‘曷’은 入聲字에 속하며, 岡島冠山은 ‘憇’를 聲符인 ‘曷’의 영향으로 ‘憇’의 唐音을 入聲字를 표기하기 위한 1음절로 轉寫했을 것으로 보인다.

『唐話纂要』에서 溪母 遇攝에 속하는 글자들은 韻尾를 ‘우’와 ‘이’로 표기하고 있는데, 合口 一等的 글자들은 韻尾를 ‘우’로, 合口 三等的 글자들은 韻尾를 ‘이’로 구분하여 표기하고 있다.

<표3>으로부터 『唐話纂要』에서 中古 溪母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	on, io?	深攝	in
梗攝	e?, en, in	效攝	au, iau
曾攝	e?, en	止攝	i, ui,
宕攝	an, uan, ian, ia?	蟹攝	uai, ai, i, ui

江攝	an, uan, ian	果攝	ou
山攝	an, uan, uen, en, aʔ	假攝	ua
臻攝	iʔ, un, ueʔ	遇攝	u, yi(iui)
咸攝	en, aʔ, an, iaʔ		

다섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 溪母에 해당하는 글자 중 ‘客(ケ)’·‘克(ケ)’·‘刻(ケ)’·‘磕(カ)’·‘揭(カ)’·‘渴(カ)’·‘詰(キ)’·‘蛄(キ)’·‘曲(キヨ)’·‘麴(キヨ)’·‘却(キヤ)’·‘缺(キエ)’·‘屈(キエ)’·‘恰(キヤ)’은 入聲字로 『唐話纂要』에서는 모두 1음절로 표기하고 있다. 이 중 ‘曲(キヨ)’·‘麴(キヨ)’·‘却(キヤ)’·‘缺(キエ)’·‘屈(キエ)’·‘恰(キヤ)’은 1음절인 拗音節로 표기하고 있다.

<표4> 羣母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音通		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	窮	ギヨン	gjo-n	tɕʰoŋ	dzioŋ	dzyoŋ	kiŋ, kiɔŋ	渠弓	通合三平東羣全濁	gʰjuŋ	kʰiuŋ	tɕʰyʊŋ²
曾	極	キ	ki	tɕiʔ	dziʔ	dziʔ	kik	渠力	曾開三入職羣全濁	gʰjək	ki	tɕi²
宕	強(強)	キヤン	kja-n	tɕä. tɕʰä	tɕʰian, dzian	dziä	kian	巨良	宕開三平陽羣全濁	gʰjan	kʰian kian	tɕʰian²
山	倦	ギエン	gji-we-n	tɕyē	dzyō			渠卷	山合三去線羣全濁	gʰjuæn	kiuɛn	tɕyan⁴
山	圈	키엔	ki-we-n	tɕyē. tɕʰyē	tɕʰyo. dzyō	tɕʰy		渠篆	山合三上獮羣全濁	gʰjuæn	kʰuɛn	tɕyan⁴
山	健	겐	ge-n	tɕiē	dziē	dzi	kiä, kian	渠建	山開三去願羣全濁	gʰjɛn		tɕian⁴
山	拳	키엔	ki-we-n	tɕʰyē	dzyō	dzy	kun	巨員	山合三平仙羣全濁	gʰjuæn	kʰiuɛn	tɕʰyan²
山	權	ギエン	gi-we-n	tɕʰyē	dzyō	dzy	kuan	巨員	山合三平仙羣全濁	gʰjuæn	kʰiuɛn	tɕʰyan²
山	件	겐	ge-n	tɕē	dziē	dzi	kiä, kian	其董	山開三上獮羣全濁	gʰjæn	kien	tɕian⁴
山	趕	칸	ka-n	kä	kē	ki		巨言	山開三平元羣全濁	gʰjɛn	kan	tɕʰian²
臻	近	긴	gi-n	tɕin	dzin	dzin		其謹	臻開三上隱羣全濁	gʰjɛn	kian	tɕin⁴
臻	懃	킨	ki-n	tɕʰin		dzin		巨斤	臻開三平欣羣全濁	gʰjɛn	kʰiɛn	tɕʰin²
臻	芹	긴	gi-n	tɕʰin	dzin	dzin		巨斤	臻開三平欣羣全濁	gʰjɛn	kʰiɛn	tɕʰin²
臻	裙	기운	giu-n	tɕʰyin	dzyŋ	dzy, dzyɔŋ	kun	渠云	臻合三平文羣全濁	gʰjuən	kʰiuən	tɕʰyn²
咸	芑	켄	ke-n	tɕiē. tɕʰiē		tɕʰi		巨險	咸開三上琰羣全濁	gʰjæm	kʰiɛm	tɕʰian⁴
咸	及	기	gi	tɕiʔ	dziʔ	dzi, dziʔ	kip	其立	深開三入緝羣全濁	gʰjep	ki	tɕi²
咸	琴	진	dzi-n	tɕʰin	dzin	dzin	kʰim	巨金	深開三平侵羣全濁	gʰjem	kʰiɛm	tɕʰin²
咸	禽	킨	ki-n	tɕʰin	dzin	dzin	kʰim	巨金	深開三平侵羣全濁	gʰjem	kʰiɛm	tɕʰin²
效	蕎	기야오	gia-u	tɕio.	dziɔ	dzio	kio.	巨嬌	效開三平宵羣全濁	gʰjæu	kʰiau	tɕʰiau²

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音通		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	潭州		廣韻(1008)	董同龢		
效	橋	ギヤ〇ウ	gia-w	tɕʰiɔ			kiau	巨嬌	效開三平宵羣全濁	gʰjæu	kʰiau	tɕʰiau²
止	跪	グイ	guw-i	kuai	gui	dzy, guei	kui	渠委	止合三上紙羣全濁	gʰjuë	kui	kuëi⁴
止	期	キイ ギイ	ki-i	tɕi, tɕʰi	dzi	dzi	ki	渠之	止開三平之羣全濁	gʰi	kʰi	tɕʰi¹
止	忌	ギイ	gi-i	tɕi	dzi	dzi	ki	渠記	止開三去志羣全濁	gʰi	ki	tɕi⁴
止	其	ギイ	gi-i	tɕi, tɕʰ	dzi	dzi, dzi?	0e, 0i, ke, ki	渠之	止開三平之羣全濁	gʰi	kʰi	tɕʰi³
止	騎	キイ	ki-i	tɕi, tɕʰ	dzi	dzi	kʰia, kʰi	奇寄	止開三去寘羣全濁	gʰjè	kʰi, ki	tɕʰi³, tɕi⁴
止	技	ギイ	gi-i	tɕi	dzi	dzi	ki	渠綺	止開三上紙羣全濁	gʰjè	ki	tɕi⁴
止	旗	キイ	ki-i	tɕʰ	dzi	dzi	ki	渠之	止開三平之羣全濁	gʰi	kʰi	tɕʰi³
止	奇	ギイ	gi-i	tɕi, tɕʰ	dzi	dzi	ki, kʰia	渠羈	止開三平支羣全濁	gʰjè	kʰi	tɕʰi³
止	碁	キイ	ki-i	tɕʰi		dzi		渠之	止開三平之羣全濁	gʰl		tɕʰi³
止	櫃	クイ	kuw-i	tɕʰuəi	gui	dzy, guei	kui	求位	止合三去至羣全濁	gʰjuëi	kui	kuëi⁴
止	麒	ギイ	gi-i	tɕʰi				渠之	止開三平之羣全濁	gʰi	kʰi	tɕʰi³
止	蛟	ズウ	dzur-w	tɕʰi				渠支	止開三平支羣全濁	gʰje		tɕʰi³
止	鱗	ズウ	dzur-w	tɕʰi	dzi	dzi	ki	渠脂	止開三平脂羣全濁	gʰjèi		tɕʰi³
止	莢	ギイ	gi-i	tɕi, tɕʰi				渠之	止開三平之羣全濁	gʰi	kʰi	tɕʰi³
止	葵	グイ	guw-i	kʰuəi	gui	kuəi, guei	kʰue, kʰui	渠追	止合三平脂羣全濁	gʰjuei	kʰui	kʰuei²
果	茄	ヂウ	dʒi-w	tɕia, tɕʰie		ga, dzia, dzie	kio	求迦	果開三平戈羣全濁	gʰja		tɕʰie²
遇	衢	ギユイ	giyu-i	tɕʰy		dzy		其俱	遇合三平虞羣全濁	gʰjuo	kiu	tɕʰy²
遇	懼	ギユイ	giyu-i	tɕy	dzy	dzy	ki	其遇	遇合三去遇羣全濁	gʰjuo	kiu	tɕy⁴
遇	詎	キュイ	kjiu-i	tɕy				其呂	遇開三上語羣全濁	gʰjo	kiu	tɕy⁴
遇	具	ギユイ	giyu-i	tɕy	dzy	dzy	ki	其遇	遇合三去遇羣全濁	gʰjuo	kiu	tɕy⁴
遇	渠	キイ	ki-i	tɕʰy	dzy	dzy, dzi?	ki	強魚	遇開三平魚羣全濁	gʰjo	kʰiu	tɕʰy²
遇	黠	キュイ	kjiu-i	tɕʰy				其俱	遇合三平虞羣全濁	gʰjuo		tɕʰy⁴
遇	苜	ギユイ	giyu-i	tɕy		tɕy, dzy		其呂	遇開三上語羣全濁	gʰjo	kiu	tɕy⁴

첫째, 『唐話纂要』에서 羣母의 글자들은 開口 三等과 合口 三等으로 모두 全濁字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 羣母의 재구음은 유성 유기 연구개 파열음 /gʰ/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 羣母는 대체로 ㄱ행과 ㅋ행의 가나를 혼용하여 표기하고 있으며, ㄷ행 가나와 ㅌ행 가나도 일부 나타나고 있다.

『唐話纂要』 全濁 羣母에 속하는 字例는 총 43字인데, 이 중 濁音과 淸音 두 가지 모두로 표기한 1개 字例를 제외한 42字 중 濁音의 가나로 표기한 것은 27字로 전체의 약 64%에 해당하고, 淸音의 가나로 표기한 것은 15字로 전체의 약 36%에 해당한다. 濁音의 가나로 표기된 것은 현재까지 濁音을 보존하고 있는 杭州, 寧波의 어음을 반영한 것으로 판단되고, 淸音으로 표기한 것은 18세기 당시에 이미 濁音의 淸音化가 발생한 南京의 어음을 반영한 것으로 보인다. <표4>에서 현재 南京 방언에서 漢語 中古音의 羣母는 /tɕʰ/로 발

음되므로 中古 漢語 羣母의 어음이 /g<sup>h</sup>/에서 먼저 濁音의 淸音化를 거친 후 다시 구개음화의 과정을 거쳐 현재의 /tɕ<sup>h</sup>/로 변화된 것을 알 수 있다. 『唐話纂要』에서 羣母에 해당하는 글자 중 淸音의 가나 ㄈ행으로 표기한 것이 당시 南京의 어음을 반영한 것이라면 『唐話纂要』가 편찬된 18세기 초에 羣母에서 濁音의 淸音化는 이미 이루어졌으나, 구개음화는 아직 일어나지 않았음을 알 수 있다. 이는 王力이 『漢語語音史』에서 “清代前期 聲母는 20개 뿐이다. 清代後期에는 23개의 聲母가 있는데 이는 /tɕ/·/tɕ<sup>h</sup>/·/ɕ/ 3개의 聲母가 증가했기 때문이다. 이 3개의 聲母는 원래의 照系를 표시하는 /tɕ/·/tɕ<sup>h</sup>/·/ɕ/인 것이 아니라, 見系 /k/·/k<sup>h</sup>/·/x/에서 分化되어 생겨난 것이다. 見系 開口呼와 合口呼에 속하는 글자는 여전히 /k/·/k<sup>h</sup>/·/x/지만, 齊口呼와 撮口呼의 글자는 /tɕ/·/tɕ<sup>h</sup>/·/ɕ/로 변하였다.”<sup>40)</sup>고 한 것과 일치하다.

『唐話纂要』에서 漢語 中古音 羣母에 속하는 ‘岐(ズウ)’·‘鱈(ズウ)’는 ㄷ행의 ㄹ段 가나 ‘즈’로 표기하고, ‘茄(ヂウ)’는 ㄷ행의 ㄷ段 가나 ‘ヂ’로 표기한 것을 확인할 수 있다. 일본어 어음에서 ‘즈’의 頭子音은 유성 치경 파찰음 /dz/이고, ‘ヂ’의 頭子音은 유성 후치경 파찰음 /dʒ/이다. 현재 杭州 방언과 寧波 방언에서 羣母의 聲母는 /dz/로, 이는 中古 漢語의 羣母 유성 연구개 파열음 /g/에서 구개음화의 과정을 거쳐 변화된 것이다.<sup>41)</sup> 『唐話纂要』에서 羣母에 속하는 대부분의 字例는 ㄈ행과 ㄈ행의 가나로 표기하고 있으나, ‘岐’·‘鱈’·‘茄’의 聲母를 頭子音 ‘즈’와 ‘ヂ’로 표기한 것은, 해당 字例에서는 羣母의 구개음화가 발생하였음을 설명하고 있다.

본고의 제 2장에서 정리한 18세기 杭州 방언의 聲母를 참고해보면, 羣母에 속하는 ‘葵’의 聲母가 /g/로 되어 있음을 확인할 수 있다. ‘葵’는 合口 三等으로 구개음화의 조건을 구비하고 있음에도 聲母가 여전히 /g/로 재구된 것은 당시 杭州 방언에서 羣母의 구개음화가 거의 일어나지 않았던 것임을 설명하고 있다. 그러나 『寧波方言音節』(1901년)에서 19세기 말, 20세기 초 寧波 방언의 어음에서는 羣母가 /dz/로 재구되고 있음을 확인할 수 있

40) 王力, 『漢語音韻史』, 社科學術文庫, 1998, 393-394쪽.

41) 王力(1998)에서 현재 吳방언의 聲母를 蘇州의 語音을 예로 들어 표로 정리하였는데, 표에서 羣母를 포함하는 일부를 발췌하면 아래와 같다.

發音方法		發音部位						
		兩脣	脣齒	舌尖前	舌尖中	舌面前	舌根	喉
塞擦音	淸	不送氣			ts 精		te 見	
		送氣			ts <sup>h</sup> 淸母		te <sup>h</sup> 溪	
	濁					dz 羣		

王力, 『漢語音韻史』, 社科學術文庫, 1998, 432쪽.

다. 杭州 방언과 寧波 방언의 근대 어음에 대한 선행 연구를 통해 吳方言에서 羣母는 18세기에는 여전히 /g/로 발음되었으나 19세기 말에 이르러 구개음화가 완성되어 /dz/로 발음된 것으로 추측할 수 있다.

『唐話纂要』에서 羣母의 글자들은 대부분 ㄐ行과 ㄑ行의 가나로 표기되고 ‘岐’·‘鱈’·‘茄’와 같은 일부 字例에서만 羣母의 구개음화를 확인할 수 있었던 것은 당시 吳方言에서 羣母의 구개음화가 막 시작 단계에 접어들었기 때문인 것으로 추측해 볼 수 있다. 『唐話纂要』 羣母에서 濁音으로 표기한 27字 중 구개음화를 보여주는 3개의 字例가 차지하는 비중은 11%이다. 관련 방언에서 見母와 溪母에서는 구개음화가 전혀 이루어지지 않은 것으로부터, 見系 聲母 중 濁音인 羣母에서 가장 먼저 구개음화가 시작된 것으로 미루어 추측해 볼 수 있다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 羣母의 通攝·宕攝·山攝·臻攝·咸攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄴ’으로 표기하고, 效攝·果攝의 韻尾는 ‘ㄱ’으로 표기하고, 遇攝의 韻尾는 ‘ㅇ’으로 표기하고 있다. 『唐話纂要』에서 羣母 遇攝에 속하는 글자들은 모두 細音에 속하는 三等字이므로, 『唐話纂要』에서 韻尾가 모두 ‘ㅇ’으로 표기된 것이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 止攝의 韻尾는 대체로 ‘ㅇ’으로 표기하고 있으나, 字例 ‘岐(ズウ)’·‘鱈(ズウ)’의 韻尾는 ‘ㄱ’으로 표기하고 있다. 『唐話纂要』에서 ‘岐’와 ‘鱈’의 聲母를 ㄑ行의 ㄱ段 가나로 표기하고 있는데, 이는 관련 방언에서 杭州 방언과 寧波 방언의 어음을 표기한 것으로 판단되며, <표4>에서 杭州 방언과 寧波 방언에서 見系 羣母는 /dz/로 발음되는 것을 확인할 수 있다.

杭州 방언과 寧波 방언에서 羣母는 精系의 從母와 莊系의 船母에 가깝게 발음되어 혼용하고 있음을 알 수 있다. 漢語 中古音을 기준으로 精系와 莊系에 속하는 止攝의 글자들은 三等과 四等の 細音에서 모두 漢語 中古音과 近代音에서 普通話에 이르기까지 모두 韻母가 /i/를 포함하고 있다. 漢語 어음의 韻母 /i/를 가나로 표기하면 ‘ㅇ’이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音을 기준으로 羣母 止攝에 속하는 글자의 韻尾를 ‘ㄱ’으로 표기한 것은 字例 ‘岐’와 ‘鱈’의 당시 현실 어음은 杭州 방언과 寧波 방언의 어음을 따른 것임을 알 수 있다.

<표4>에서 현재 杭州 방언과 寧波 방언에서 ‘鱈’는 /dzi/로 발음되어 韻母가 /i/로 되어 있으나, 18세기 당시에는 韻母가 /i/로 발음되었을 것으로 생각해 볼 수 있다.

<표4>로부터 『唐話纂要』에서 中古 羣母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	ion	咸攝	en, i?, in
曾攝	ian	效攝	iau
宕攝	ian	止攝	ui, i, u
山攝	uen, en, an	果攝	iu
臻攝	in, yn(iun)	遇攝	yi(iui), i

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 羣母에 해당하는 글자 중 ‘極(キ)’와 ‘及(ギ)’은 入聲字로 『唐話纂要』에서 모두 1음절 가나로 표기하고 있다.

<표5> 疑母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	玉	ユ	jo	i?	ɾio?	ɾyo?	giɔk	魚欲	通合三入燭疑次濁	ɲjuok	iu	y <sup>4</sup>
梗	迎	ニン	ni-n	øiŋ	ɾiŋ, ɦiŋ	ɾiŋ	giŋ, ŋiã	語京	梗開三平庚疑次濁	ŋjeŋ	iəŋ	iŋ <sup>2,4</sup>
梗	硬	ゲン, ゲエン, ヘエン <sup>42)</sup>	φe-we-n	øəŋ	ŋen, ŋaŋ	ŋã	giŋ, ŋê	五諍	梗開二去諍疑次濁	ŋəəŋ	iəŋ	iŋ <sup>4</sup>
梗	逆	ネ	ne	li?		ɾiɿ?	giɿk	宜戟	梗開三入陌疑次濁	ŋjek	i	ni <sup>4</sup>
宕	鰲	ネ	ne	øe?		ŋo?	gɔk	五各	宕開一入鐸疑次濁	ŋak	au, ɔ	ɿ <sup>4</sup>
山	頑	ワン	wa-n	øuã	ɦuɔ	ɦuɛ, uɛ	0uan	五選	山合二平刪疑次濁	ŋuan	uan	uan <sup>2</sup>
山	眼	エン	we-n	øien	ië	ŋe, ŋe	giŋ, gan	五限	山開二上產疑次濁	ŋəən	ian	ian <sup>3</sup>
山	言	エン	we-n	øien	ɦjē	ɦj	gian	語軒	山開三平元疑次濁	ŋjen	ien	ian <sup>2</sup>
山	玩	ワン	wa-n	øuã	ɦuɛ, ɦuɔ	ɦuɛ		五換	山合一去換疑次濁	ŋuan	uɔn	uan <sup>2</sup>
山	愿	エユン	we-ju-n	øyɛn	ɦyɔ	ɾy		魚怨	山合三去願疑次濁	ŋjuɛn	iuɛn	yan <sup>4</sup>
山	顏(顔)	エン	we-n	øien	ɦjē	ŋe	gan	五姦	山開二平刪疑次濁	ŋan	ian	ian <sup>2</sup>
山	原	エユン	we-ju-n	øyɛn	ɦyɔ	ɾy, ɾiɿ	guan	愚袁	山合三平元疑次濁	ŋjuɛn	iuɛn	yan <sup>2</sup>
山	硯	ネン	ne-n	øien	ië	ɾi	hĩ	吾甸	山開四去霰疑次濁	ŋiɛn	ien	ian <sup>4</sup>
山	研(研)	ネン	ne-n	øien	ɾië	ɾi	gian	五堅	山開四平先疑次濁	ŋiɛn	ien	ian <sup>2</sup>
山	研(研)	ネン	ne-n	øien	ɾië	ɾi	gian	吾甸	山開四去霰疑次濁	ŋiɛn	ien	ian <sup>4</sup>
山	蠅	エユン	we-ju-n	øyɛn				愚袁	+山合三平元疑次濁	ŋjuɛn		juan <sup>2</sup>
山	認(嚙)	キ	ki	lie?				五結	山開四入屑疑次濁	ŋjɛt	nie	nie <sup>4</sup>
山	鷹(雁)	エン	we-n	øien		ɦj, ɲa		五晏	山開二去諫疑次濁	ŋan	ian	ian <sup>4</sup>
臻	銀	イン	i-n	øiŋ	ɾiŋ	ɾiŋ		語巾	臻開三平真疑次濁	ŋjɛn	iəŋ	iŋ <sup>2</sup>
咸	嚴(嚴)	ネン	ne-n	øien	nië	ɾi	giam	語驗	咸開三平嚴疑次濁	ŋjɛm	iem	ian <sup>2</sup>
咸	巖	カン	ka-n	øien		ŋɛ	gã, giam, gam	五銜	咸開二平銜疑次濁	ŋam	iam	ian <sup>2</sup>
咸	驗(驗)	ネン	ne-n	øien	ɾië	ɾi, ni?	giam	魚芝	咸開三去豔疑次濁	ŋjɛm	iem	ian <sup>4</sup>
咸	業	ネ	ne	øoe?	ɾiə?	ɾi	giap	魚怯	咸開三入業疑次濁	ŋjɛp	iɛ	ie <sup>4</sup>
深	吟	ニン	ni-n	øiŋ	ɾiŋ	ɾiŋ	gim	宜禁	深開三去沁疑次濁	ŋjɛm	iəŋ	tɕin <sup>1</sup>
效	傲	ガ〇ウ	ga-w	0ɔ	ŋɔ	ŋɔ	go	五到	效開一去號(號)疑次濁	ŋau	ŋau	au <sup>4</sup>
效	熬	ガ〇ウ	ga-w	0ɔ	ɦɔ	ŋɔ	0au	五勞	效開一平豪疑次濁	ŋau		au <sup>2</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
效	堯	ヤ〇ウ	ja-w	ɔɪɔ		ɲio		五聊	效開四平蕭疑次濁	ɲieɯ	iau	iau <sup>2</sup>
效	僥(尙)	キヤ〇ウ	kja-w	ɔɪɔ	ɪɔ	tɕio, io		五聊	效開四平蕭疑次濁	ɲieɯ		iau <sup>2</sup>
流	偶	ゲ〇ウ	ge-w	øəw	ɲei	nø, ɲœy	ɲɔ̃	五口	流開一上厚疑次濁	ɲu	əu	ou <sup>3</sup>
流	牛	ニウ	ni-w	ləw	niø	ɲiv, ɲœy	gu	語求	流開三平尤疑次濁	ɲju	iau	niou <sup>2</sup>
止	議	イハ	i:	i	ɲi		gi	宜寄	止開三去寘疑次濁	ɲjè	i	i <sup>4</sup>
止	疑	ニイ	ni-i	i	ɲi, ɦj	ɲi	gi	語其	止開三平之疑次濁	ɲj	i	i <sup>2</sup>
止	宐(宜)	イハ	i:	i	ɲi	ɲi	gi	魚羈	止開三平支疑次濁	ɲjè	i	i <sup>2</sup>
止	義	ニイ	ni-i	i	ɲi, ɦj	ɲi	gi	宜寄	止開三去寘疑次濁	ɲjè	i	i <sup>4</sup>
止	危	グイ	gu-i	øuəi	ɦui	ɦuei	gui	魚為	止合三平支疑次濁	ɲjuè	ui	uei <sup>1</sup>
止	蟻	ニイ	ni-i	i	ɲi	ɲi	gi, hia	魚倚	止開三上紙疑次濁	ɲjè	i	i <sup>3</sup>
蟹	涯	イヤア	i-ja-a	ia		ɦj, ɦia	gai	五佳	蟹開二平佳疑次濁	ɲjæi	ia	ia <sup>2</sup>
蟹	外	ワイ	wa-i	øue	ɦue, ɲa	ɦue	gua, gue	五會	蟹合一去泰疑次濁	ɲuai	uai	uai <sup>4</sup>
蟹	礙	ガイ	ga-i	øe	ɲe	ɲe	gai	五溉	蟹開一去代疑次濁	ɲAi		ai
蟹	藝	ニイ	ni-i	i	ɲi, ɦj	ɲi	ge, ge	魚祭	蟹開三去祭疑次濁	ɲjæi	i	i <sup>4</sup>
蟹	艾	グイ	gu-i	øe	ɲe, e	ɲe	0ai, gai, hai, ɲai	五蓋	蟹開一去泰疑次濁	ɲai	ai	ai <sup>4</sup>
蟹	桅	ライ	wo-i	øuəi	ɦui	ɦuei	gui	五灰	蟹合一平灰疑次濁	ɲuAi	ui	uei <sup>2</sup>
果	我	ゴウ	go-w	øo	ɲen, ɲaŋ	ɲo	gua, ɲɔ̃	五可	果開一上哿疑次濁	ɲa	ɲɔ	uo <sup>3</sup>
果	蛾	ゴウ	go-w	øo	ɲo	ɲəu	go	五何	果開一平歌疑次濁	ɲa	ɲɔ	ɥ <sup>2</sup>
果	鵝	ゴウ	go-w	øo	ɲo	ɲəu	gia	五何	果開一平歌疑次濁	ɲa	-	ɥ <sup>2</sup>
果	臥	ゴウ	go-w	øo	ɲo, ɦo	ɲəu	go	吾貨	果合一去過疑次濁	ɲua		uo <sup>4</sup>
果	蛾	ゴウ	go-w	øi, øo	ɲo	ɲəu	go	五何	果開一平歌疑次濁	ɲa	ɲɔ	ɥ <sup>2</sup>
假	雅	ヤアハ	ja-a:	øia	ia	ia, ɦyo	ɲjè, ɲā	五下	假開二上馬疑次濁	ɲa	ia	ia <sup>1</sup> , ia <sup>3</sup>
假	吾	ウハ	m:	øia, øu	ɦu	nu, ɦu	ɲɔ̃	五加	假開二平麻疑次濁	ɲa	u	ia <sup>2</sup>
假	牙	ヤアハ	ja-a:	øia	ɦia	ɲo	ge, ga	五加	假開二平麻疑次濁	ɲa	ia	ia <sup>2</sup>
假	瓦	ワア、	wa-a:	øua	ua	ɲo, ɲo?	0ua, hia	五寡	假合二上馬疑次濁	ɲua	ua	ua <sup>3</sup>
假	瓦	ワア、	wa-a:	øya	ua	ɲo, ɲo?	0ua, hia	五化	假合二去禡疑次濁	ɲua	ua	ua <sup>4</sup>
假	芽	ヤア、	ja-a:	øia	ɦia	ɲo, iā	ge	五加	假開二平麻疑次濁	ɲa	ia	ia <sup>2</sup>
遇	娛	ウハ	w:	øu, øy	ɦy	ɲy		五故	遇合一去暮疑次濁	ɲuo	-	y <sup>2</sup>
遇	晤	ウハ	w:	øu				五故	遇合一去暮疑次濁	ɲuo		u <sup>4</sup>
遇	愚	イユイ	i-ju-i	øy	ɦy	ɲy		遇俱	遇合三平虞疑次濁	ɲjuo	iu	y <sup>2</sup>
遇	悟	ウハ	w:	øu		nu, ɦu	ɲɔ̃	五故	遇合一去暮疑次濁	ɲuo	u	u <sup>4</sup>
遇	忤	ウハ	w:	øu				五故	遇合一去暮疑次濁	ɲuo	u	u <sup>3</sup>
遇	吾	ウハ	w:	øia, øu	ɦu	nu, ɦu	ɲɔ̃	五乎	遇合一平模疑次濁	ɲuo	u	u <sup>2</sup>
遇	誤	ウハ	w:	øu	ɦu	nu, ɦu	ɲɔ̃	五故	遇合一去暮疑次濁	ɲuo	u	u <sup>4</sup>
遇	五	ウハ	w:	øu	u, ɲ	ɲ	gɔ, ɲɔ̃	疑古	遇合一上姥疑次濁	ɲuo	u	u <sup>3</sup>
遇	魚	イユイ	i-ju-i	øy		ɦy, ɦ	hi	語居	遇開三平魚疑次濁	ɲjo	iu	y <sup>2</sup>
遇	語	ウ、	w:	øu, øy				五乎	遇合一平模疑次濁	ɲuo	iu	y <sup>3</sup>
遇	蜈	ワ、	wa:	øu	ɦu	ɦu, məŋ	gia, ɲɔ̃	五乎	遇合一平模疑次濁	ɲuo	u	u <sup>2</sup>
遇	語	ウ、	wa:	øu				五乎	遇合一平模疑次濁	ɲuo		u <sup>2</sup>



攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
遇	梧	ウ、	ju:	øu	fju	nu, fju	ŋɔ̃	五乎	遇合一平模疑次濁	ŋuo	u	u²

첫째, 『唐話纂要』에서 疑母의 글자들은 開口 一·二·三·四等과 合口 一·三等으로 모두 次濁字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 疑母의 재구음은 연구개 비음 /ŋ/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 疑母는 ア行·ヤ行·ワ行·ナ行·ガ行·カ行·ハ行의 가나를 혼용하여 표기하고 있다. 이 중 淸音의 カ行 가나로 표기한 것은 2字로 예외에 속한다.

『唐話纂要』에서 漢語 中古音 疑母에 속하는 字例에서 ア行·ヤ行·ワ行의 가나로 聲母를 표기한 字例는 총 67字 중 39字로 전체의 약 58%를 차지한다. 漢語 음운의 역사적 변천과정에서 疑母가 零聲母化된 것은 15세기에 편찬된 『韻略易通』(1442)에서 이미 확인할 수 있다. 『唐話纂要』에서 58%에 해당하는 疑母의 글자를 零聲母로 표기한 것은 당시 수도가 北京으로 옮겨진 후에도 官話의 지배적 지위를 차지했던 南京官話의 어음을 반영한 것으로 보인다. 그러나 零聲母로 표기되지 않은 나머지 42%의 字例에서는 杭州·寧波의 어음이 반영되었을 것으로 생각해볼 수 있다. 謝育新(2016)에서 정리한 18세기 杭州 방언의 聲母의 특징에는 疑母에 대한 기술이 있다. 18세기 杭州 방언에서 疑母는 /n/·/g/·/ø/ 세 가지로 분리되어 있는데, 洪音 앞에서는 /g/로 발음되고, 細音 앞에서는 /n/으로 발음되며, 일부 字例에서는 零聲母 /ø/로 발음된다.<sup>43)</sup>

<표5>에서 漳州的 현재 어음에서 中古 漢語의 疑母는 /g/·/ŋ/로 표기되고 있어, 『唐話纂要』에서 中古 漢語의 疑母를 가行的 가나로 표기한 10字에 대해 杭州 방언 외에 漳州 방언의 어음이 반영되었을 것으로도 합리적인 추측을 해볼 수 있다.

셋째, ‘齧’은 漢語 中古音을 기준으로 疑母에 속해 濁音이지만, 『唐話纂要』에서는 淸音인 가行的 가나로 표기하고 있다. 『說文解字』에 따르면 ‘齧’은 形聲字로 ‘從齒, 𠂔聲’으로 되어 있으므로 ‘𠂔’은 聲符에 해당한다. ‘𠂔’은 漢語 中古音을 기준으로 溪母에 속하며 董同龢의 재구음은 /kʰæt/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音을 기준으로 濁音의 疑母에 속하는 ‘齧’을 淸音인 ‘キ’로 표기한 것은 한자 ‘齧’의 聲符 ‘𠂔’의 발음을 표기한 것으로 생각된다. 관련 韻書와 방언 및 일본어 어음에서도 ‘齧’을 ‘キ’로 발음할 수 있는 다른 근거를 제시하기

42) ‘硬’은 『唐話纂要』에서 3회 출현하며 ‘ゲン’·‘ゲエン’·‘へエン’ 세 가지로 표기되고 있다.

43) 謝育新, 『日本近世唐音: 與十八世紀杭州話和南京官話對比研究』, 中國傳媒大學出版社, 2016, 181쪽.



는 어렵다.

‘儂’는 漢語 中古音을 기준으로 疑母에 속해 濁音이지만, 『唐話纂要』에서는 淸音인 ㄐ 行의 가나로 표기하고 있다. ‘儂’는 漢語 中古音을 표기한 『廣韻』에서는 次濁 疑母에 속하지만, 『集韻』에서는 次濁 疑母 외에 全淸 見母에도 속하는 것을 확인할 수 있다. 漢語 近代音을 표기한 『洪武正韻』에서는 次濁 喻母와 全淸 見母에 속하는 것을 확인할 수 있다.

‘硬’은 漢語 中古音을 기준으로 疑母에 속하며, 『唐話纂要』에서는 ‘겐’·‘겐’·‘헨’ 세 가지로 표기되고 있다. 관련 韻書와 방언 및 일본어 어음에서 ‘硬’이 ㄐ 行의 가나로 표기될 수 있는 근거를 확인하기 어려워 추후 연구가 필요하다.

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 疑母의 梗攝·山攝·臻攝·咸攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄱ’으로 표기하고, 效攝·流攝·果攝·遇攝의 韻尾는 ‘우’로 표기하고, 止攝의 韻尾는 ‘이’로 표기하고 있다. 『唐話纂要』에서 疑母 蟹攝의 글자는 모두 6개의 字例가 제시되었는데, 이 중 ‘涯(イヤ)’를 제외하고 韻尾를 모두 ‘이’로 표기하고 있다. ‘涯’는 漢語 中古音을 기준으로 蟹攝에 속하지만, 南京 방언과 漢語 近代音을 표기한 『中原音韻』에서는 /ia/로 재구되므로, 『唐話纂要』에서 표기한 ‘涯’의 唐音은 南京 방언의 현실 어음을 반영한 것으로 보인다.

<표5>로부터 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 疑母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	io?	效攝	au, iau
梗攝	in, en, e?	流攝	eu, iu
宕攝	e?	止攝	i, ui
山攝	uan, wen, en, i?, yn(iun)	蟹攝	ia, ui, ai, i, uoi
臻攝	in	果攝	ou
咸攝	en, an, e?	假攝	ia, u, ua
深攝	in	遇攝	u, yi(iui),

다섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 疑母에 해당하는 글자 중 ‘玉(ヨ)’·‘逆(ネ)’·‘鰐(ネ)’·‘齧(キ)’·‘業(ネ)’은 入聲字로 『唐話纂要』에서는 모두 1음절 가나로 표기하고 있다.

## 2. 舌音

### 2.1. 舌頭音

#### <ㄱ6> 端母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻 1324	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	東	トン	to-n	tun	ton	ton	taŋ, ton	德紅	通合一平東端全清	tun	tun	tun <sup>1</sup>
通	董	トン	to-n	ton	ton	ton	ton	多動	通合一上董端全清	tun	tun	tun <sup>3</sup>
通	懂	トン	to-n	ton	ton	ton	ton	多動	通合一上董端全清	tun	tun	tun <sup>3</sup>
通	冬	トン	to-n	ton	ton	ton	taŋ, ton	都宗	通合一平冬端全清	tuon	tun	tun <sup>1</sup>
通	鶻	トン	to-n	ton				德紅	通合一平東端全清	tun		tun <sup>1</sup>
通	鶻	トン	to-n	ton				德紅	通合一平東端全清	tun		tun <sup>1</sup>
通	凍	トン	to-n	ton	ton	ton	taŋ, ton	多貢	通合一去送端全清	tun	tun	tun <sup>4</sup>
通	凍	トン	to-n	ton	ton	ton	taŋ, ton	德紅	通合一平東端全清	tun	tun	tun <sup>4</sup>
梗	打	タア、	ta-a:	ta, tsen, tin	ta	to, tā	tā	德冷	梗開二上梗端全清	teŋ	ta	ta <sup>3</sup>
梗	鼎	テイン	te-i-n	tin	tin	tiŋ	tiā, tiŋ	都挺	梗開四上迴端全清	tiŋ	tiəŋ	tiŋ <sup>3</sup>
梗	的	テ	te	te?	tiə?	ti?	tik	都歷	梗開四入錫端全清	tiək	ti	ti <sup>4</sup>
梗	訂	テイン	te-i-n	tiŋ				都挺	梗開四上迴端全清	tiŋ	tiəŋ	tiŋ <sup>3</sup>
梗	滴	テ	te	ti?	tiə?	ti, ti?	ti?	都歷	梗開四入錫端全清	tiək	ti	ti <sup>1</sup>
梗	釘	テイン	te-i-n	tiŋ	tin	tiŋ	tiŋ	當經	梗開四平青端全清	tiŋ	tiəŋ	tiŋ <sup>1</sup>
梗	丁	テイン	te-i-n	tiŋ	tin	tiŋ	tiŋ	當經	梗開四平青端全清	tiŋ	tiəŋ	tiŋ <sup>1</sup>
梗	頂	テイン	te-i-n	tiŋ	tin	təŋ, tiŋ	tiŋ	都挺	梗開四上迴端全清	tiŋ	tiəŋ	tiŋ <sup>3</sup>
曾	等	テン	te-n	tɛ	ten	teŋ	tan, tiŋ	多肯	曾開一上等端全清	təŋ	təŋ	təŋ <sup>3</sup>
曾	得	テ	te	te?	tə?	tə?, to?	tit, tik	多則	曾開一入德端全清	tək	tei	ty <sup>2</sup> , tei <sup>3</sup>
曾	登(登)	テン	te-n	təŋ	ten	təŋ	den1	都滕	曾開一平登端全清	təŋ	təŋ	təŋ <sup>1</sup>
曾	德	テ	te	dɛ?	tə?	te?	tik	多則	曾開一入德端全清	tək	tei	ty <sup>2</sup>
曾	燈	テン	te-n	təŋ	ten	təŋ	tiŋ	都滕	曾開一平登端全清	təŋ	tiəŋ	təŋ <sup>1</sup>
曾	鐙	テン	te-n	təŋ	ten	təŋ		都鄧	曾開一去燈端全清	təŋ	təŋ	təŋ <sup>4</sup>
宕	當	タン	ta-n	taŋ	taŋ	tɔ	tɔŋ	都郎	宕開一平唐端全清	taŋ	taŋ	taŋ <sup>1</sup> , taŋ <sup>4</sup>
宕	蠟	タン	ta-n	tā				都郎	宕開一平唐端全清	taŋ	-	taŋ <sup>1</sup>
山	端	トハン	to-a-n	tuəŋ	tuō	tø, ton	tuā, tuān	多官	山合一平桓端全清	tuān	tuōn	tuān <sup>1</sup>
山	單	タン	ta-n	tɕʰaŋ, taŋ, ɕaŋ	tē, zɕō		tuā, tuān	都寒	山開一平寒端全清	tan	tan	tan <sup>1</sup>
山	短	トハン	to-a-n	tuəŋ	tuō	tø	tuān	都管	山合一上緩端全清	tuān	tuōn	tuān <sup>3</sup>
山	掇	ト	to	to	to?	te?		丁括	山合一入末端全清	tuət	tuɔ	tuō <sup>1</sup>
山	典	テン	te-n	tē	tiē	ti	tian	多珍	山開四上銑端全清	tien	tien	tian <sup>3</sup>
山	殫	タン	ta-n	tā				都寒	山開一平寒端全清	tan	tan	tan <sup>1</sup>
山	顛(顛)	テン	te-n	tē	tiē	ti	tian	都年	山開四平先端全清	tien	tiēn	tian <sup>1</sup>
山	丹	タン	ta-n	tā	tē	tɛ	tan	都寒	山開一平寒端全清	tan	tan	tan <sup>1</sup>
山	斷	トハン	to-a-n	tuā	tuō, duō	tø, dɔ, dɔy	tuī, tuān	都管	山合一上緩端全清	tuān	tuōn	tuān <sup>4</sup>
山	蛋	ダン	da-n	tā	dē	dɛ		得按	山開一去翰端全清	tan		tan <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻 1324	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	潭州		廣韻(1008)	董同龢		
山	殿	テン	te-n	tē	diē	di	tian	都甸	山開四去殿端全清	tien	tien	tian <sup>4</sup>
咸	答	タ	ta	ta, to	ta?	te?	ta?, tap	都合	咸開一入合端全清	tAp	ta	ta <sup>2</sup>
咸	耽	タン	ta-n	tan	tē	te	tam	丁含	咸開一平覃端全清	tAm	tam	tan <sup>1</sup>
咸	搭	タ	ta	ta			ta?, tap	都合	咸開一入合端全清	tAp		ta <sup>1</sup>
咸	點	テン	te-n	tē	tiē	ti, tə	tiam	多忝	咸開四上忝端全清	tiem	tiem	tian <sup>3</sup>
咸	擔(担)	タン	ta-n	tā	tē	te	tā, tam	都甘	咸開一平談端全清	tam	tam	tan <sup>1</sup>
咸	擔(担)	タン	ta-n	tā	tē	te	tā, tam	都鑑	咸開一去闞端全清	tam	tam	tan <sup>3,4</sup>
咸	膽(胆)	タン	ta-n	tā	tē	te	tā, tam	都敢	咸開一上敢端全清	tam	tam	tan <sup>3</sup>
效	倒	タ〇ウ	ta-w	ɔ	ɔ	ɔ	to	都皓	效開一上皓端全清	tau	tau	tau <sup>3</sup>
效	倒	タ〇ウ	ta-w	ɔ	ɔ	ɔ	to	都導	效開一去號(號)端全清	tau	tau	tau <sup>4</sup>
效	到	タ〇ウ	ta-w	ɔ	ɔ	ɔ	to	都導	效開一去號(號)端全清	tau	tau	tau <sup>4</sup>
效	刀	タ〇ウ	ta-w	ɔ	ɔ	ɔ	to	都牢	效開一平豪端全清	tau	tau	tau <sup>1</sup>
效	弔	テヤ〇ウ	te-ja-w	tiɔ		tio	tiau	多嘯	效開四去嘯端全清	tiɛu	tiau	tiau <sup>4</sup>
效	鳥	ニヤ〇ウ	na-w	diɔ, liɔ	niɔ	tio, niɔ	niau, tsiau	都了	效開四上篠端全清	tiɛu	niau	niau <sup>3</sup> , tiau <sup>3</sup>
效	搗	タ〇ウ	ta-w	ɔ		ɔ		都皓	效開一上皓端全清	tau	tau	tau <sup>3</sup>
效	彫	テヤ〇ウ	te-ja-w	tiɔ		tio	tiau	都聊	效開四平蕭端全清	tiɛu	tiau	tiau <sup>1</sup>
效	鵬	テヤ〇ウ	te-ja-w	tiɔ		tio		都聊	效開四平蕭端全清	tiɛu	tiau	tiau <sup>1</sup>
流	兜	テ〇ウ	te-w	tʰəw	tei	tœy	ɔ	當侯	流開一平侯端全清	tu	təu	tu <sup>1</sup>
流	抖	テ〇ウ	te-w	teu	tei	tœy	tio	當口	流開一上厚端全清	tu	təu	tu <sup>3</sup>
流	闘(闘)	テ〇ウ	te-w	teu				當口	流開一上厚端全清	tu	təu	tu <sup>3</sup>
流	斗	テ〇ウ	te-w	teu	tei	tœy	tau	當口	流開一上厚端全清	tu	təu	tu <sup>3</sup>
流	蚪	テ〇ウ	te-w	teu				當口	流開一上厚端全清	tu	təu	tu <sup>3</sup>
蟹	隄	テイ	de-i	ti, tʰi		di		都奚	蟹開四平齊端全清	tiei	-	ti <sup>1</sup>
蟹	对(對)	トイ	to-i	tuei	tui	tɛi		都隊	蟹合一去隊端全清	tuAi	tui	tuei <sup>4</sup>
蟹	低	テイ	te-i	ti	ti	ti	te	都奚	蟹開四平齊端全清	tiei	ti	ti <sup>1</sup>
蟹	帶(帶)	タイ	ta-i	tɛ	tɛ	ta, tɛ, tā	tua, tai	當蓋	蟹開一去泰端全清	tai	tai	tai <sup>4</sup>
蟹	嚏	テイ	te-n	ti, tʰi				都計	蟹開四去霽端全清	tiei		ti <sup>4</sup>
蟹	抵	テイ	te-i	ti	ti	ti	ti	都禮	蟹開四上寘端全清	tiei		ti <sup>3</sup>
蟹	堆	トイ	to-i	uəi	tui	tɛi	tu, tui	都回	蟹合一平灰端全清	tuAi	tui	tuei <sup>1</sup>
蟹	帝	テイ	te-i	ti	ti	ti	te	都計	蟹開四去霽端全清	tiei	ti	ti <sup>4</sup>
蟹	底	テイ	te-i	ti	ti	ti	te, ti	都禮	蟹開四上寘端全清	tiei	tʃi, ti	ti <sup>3</sup>
果	多	トウ	to-w	to	to	təu	to	得何	果開一平歌端全清	ta	tuɔ	tuɔ <sup>1</sup>
果	探(探)	トウ	to-w	to		to		都唾	果合一去過端全清	tua	-	tuɔ <sup>4</sup>
果	哆	トウ	to-w	to				丁可	果開一上宕端全清	ta	tʃʃiɛ	tʃʃiɛ <sup>3</sup>
果	哆	トウ	to-w	to				丁佐	果開一去箇端全清	ta	tʃʃiɛ	
遇	賭	トウ	to-w	tu	tu	tu	ɔ	當古	遇合一上姥端全清	tuo	tu	tu <sup>3</sup>
遇	都	トウ	to-w	teu	tu	tu, tʰu	ɔ	當孤	遇合一平模端全清	tuo	tu	tu <sup>1</sup>
遇	肚	トウ	to-w	tu	tu, du, dou	tu, du, dəu	ɔ	當古	遇合一上姥端全清	tuo		tu <sup>4</sup>
遇	妬	トウ	to-w	tu		tu	ɔ	當故	遇合一去暮端全清	tuo	tu	tu <sup>4</sup>
遇	者 <sup>†</sup>	チエ、	tʃi-we:	tʃe	tʃe	tʃe	tsia	董五	遇合一上姥端全清	to	tʃʃiɛ	tʃʃy <sup>3</sup>
遇	蠹(蠹)	トウ	to-w	tu				當故	遇合一去暮端全清	tuo	tu	tu <sup>4</sup>
遇	堵	トウ	to-w	tu	tu	tu, du	ɔ, tu	當古	遇合一上姥端全清	tuo	tu	tu <sup>3</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 端母의 글자들은 開口 一·四等과 合口 一等으로 모두 全清字이다. ‘打’는 開口 二等의 글자로 유일한 예외자에 속한다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 端母의 재구음은 무성 무기 치조 파열음 /t/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 端母는 대체로 夕行의 가나로 표기하고 있다.

셋째, 漢語 中古音을 기준으로 ‘蛋’과 ‘隄’는 端母에 해당하는 글자로 淸音이지만, 『唐話纂要』에서는 濁音 기호 “ ”를 사용하여 ‘蛋’은 ‘ㄗㄣˊ’으로, ‘隄’는 ‘ㄗㄟˊ’로 표기하고 있다. ‘蛋’은 杭州 방언과 寧波 방언에서 각각 /dɛ/와 /de/로 발음되고, ‘隄’는 寧波 방언에서 /di/로 발음되므로, 『唐話纂要』에서 濁音 기호 “ ”를 사용하여 표기한 것은 이 두 지역의 어음을 반영한 것으로 보인다.

『唐話纂要』에서는 ‘鳥’를 夕行의 가나를 사용하여 ‘ニヤ〇ウ’로 표기하고 있다. ‘鳥’는 漢語 中古音을 나타내는 『廣韻』과 『集韻』에서 모두 端母에 속하지만, 近代音을 표기한 『中原音韻』에서는 泥母로 분류되어 있다. ‘鳥’는 杭州·寧波·漳州 방언에서 /ɲio/·/niaũ/·/niau/로 발음되고, 南京 방언에서는 /lio/로 발음되고 있으나, 南京 방언에서는 /l/과 /n/의 구분이 없어 泥母가 모두 /l/로 표기되므로, 『唐話纂要』에서 ‘鳥’를 ‘ニヤ〇ウ’로 표기한 것은 당시 현실 어음을 충실히 반영한 것으로 보인다. 端母에 속하는 글자 중 漢語 中古音에서 近代音을 거쳐 現代音에 이르러 泥母의 글자로 변화되는 例字는 거의 찾아볼 수 없다. 端母가 특정한 韻母와 결합하여, 해당 韻母의 글자들만 일률적으로 규칙적인 변화를 거쳐 泥母로 변화된 것은 아니다. ‘鳥’가 中古音의 端母에서 近代音의 泥母로 변한 것은 한자 ‘鳥’가 가지는 뜻 때문에 비롯된 것으로 풀이해 볼 수도 있다. 『廣韻』에서 ‘鳥’의 反切은 ‘都了切’이다. 『廣韻』에서 같은 ‘都了切’에 속하는 글자로 ‘屮’도 포함된다. ‘屮’는 ‘남성의 생식기’라는 뜻과 ‘상스러운 욕설을 할 때 내뱉는 말’의 뜻을 가지고 있으므로, 동일하게 발음되는 것을 피하기 위해 中古音의 端母에서 近代音을 표기한 『中原音韻』에서는 泥母로 표기한 것으로 보인다. 실제로 ‘鳥’에는 ‘새의 총칭’이라는 뜻 외에 ‘屮’와 동일한 뜻을 지니고 있는 것을 확인할 수 있다.

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 端母의 通攝·梗攝·曾攝·宕攝·山攝·咸攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄣ’으로 표기하고, 效攝·流攝·果攝·遇攝의 韻尾는 ‘ㄨ’로 표기하고, 蟹攝의 韻尾는 ‘ㄨ’로 표기하고 있다.

‘打’는 漢語 中古音을 기준으로 端母 梗攝에 속하지만 ‘ㄗㄚˊ’로 표기되어 韻尾가 ‘ㄣ’으로 표기되지 않았다. ‘打’는 形聲字로 漢語 中古音을 나타내는 『廣韻』에서는 聲符 ‘丁’의 발음을 취해 /tɛŋ/으로 표기되었으나, 漢語 近代音을 나타내는 『中原音韻』에 이르러서는 /ta/로 발음된다. 王力(1988)은 『漢語史稿』에서 ‘打’에 대해 “『廣韻』에서 ‘打’는 ‘德冷切’로

현대 뭇방언에서 바로 이와 같이 발음한다. 그러나 宋戴侗의 『六書故』(13세기)에서 ‘打’는 ‘都假切’이고, 『中原音韻』에서 ‘打’는 ‘家麻韻’에 편입되었는데, 이로부터 일찍이 13세기 이전에 ‘打’는 이미 /ta/로 발음되었다.”고 하였다.<sup>44)</sup>

<표6>으로부터 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 端母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	on	效攝	au, iau
梗攝	in, eʔ	流攝	eu
曾攝	en, eʔ	蟹攝	ei, oi, ai
宕攝	an	果攝	u
山攝	uan, an, oʔ, en	遇攝	u
咸攝	aʔ, an, en		

다섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 端母에 해당하는 글자 중 ‘的(ㄸ)’·‘得(ㄸ)’·‘答(ㄸ)’·‘搭(ㄸ)’은 入聲字로 모두 1 음절 가나로 표기되고 있다.

<표7> 透母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	痛	トン	to-n	t <sup>h</sup> oŋ	t <sup>h</sup> oŋ	t <sup>h</sup> oŋ	t <sup>h</sup> oŋ	他貢	通合一去送透次清	t <sup>h</sup> uŋ	t <sup>h</sup> uŋ	t <sup>h</sup> uŋ <sup>4</sup>
通	通	トン	to-n	t <sup>h</sup> oŋ	t <sup>h</sup> oŋ	t <sup>h</sup> oŋ	t <sup>h</sup> oŋ	他紅	通合一平東透次清	t <sup>h</sup> uŋ	t <sup>h</sup> uŋ	t <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup>
通	統	トン	to-n	t <sup>h</sup> oŋ	t <sup>h</sup> oŋ	t <sup>h</sup> oŋ	t <sup>h</sup> an, t <sup>h</sup> oŋ	他綜	通合一去宋透次清	t <sup>h</sup> uoŋ	t <sup>h</sup> uŋ	t <sup>h</sup> uŋ <sup>3</sup>
通	桶	トン	to-n	t <sup>h</sup> oŋ, ton	t <sup>h</sup> oŋ	doŋ	t <sup>h</sup> an	他孔	通合一上董透次清	t <sup>h</sup> uŋ	t <sup>h</sup> uŋ	t <sup>h</sup> uŋ <sup>3</sup>
梗	逖	ㄸ	de	t <sup>h</sup> iʔ				他歷	梗開四入錫透次清	t <sup>h</sup> iek	ti	t <sup>h</sup> i <sup>4</sup>
梗	踢	ㄸ	te	te	thioʔ	t <sup>h</sup> i	t <sup>h</sup> ak, t <sup>h</sup> at	他歷	梗開四入錫透次清	t <sup>h</sup> iek	t <sup>h</sup> i	t <sup>h</sup> i <sup>1</sup>
梗	聽	ㄸ인	te-i-n	t <sup>h</sup> iŋ	t <sup>h</sup> iŋ	t <sup>h</sup> iŋ, thiiʔ	t <sup>h</sup> iā, t <sup>h</sup> iŋ	他丁	梗開四平青透次清	t <sup>h</sup> ien	t <sup>h</sup> iəŋ	t <sup>h</sup> iŋ <sup>1</sup>
梗	聽	ㄸ인	te-i-n	t <sup>h</sup> iŋ	t <sup>h</sup> iŋ	t <sup>h</sup> iŋ, thiiʔ	t <sup>h</sup> iā, t <sup>h</sup> iŋ	他定	梗開四去徑透次清	t <sup>h</sup> ien	t <sup>h</sup> iəŋ	t <sup>h</sup> iŋ <sup>1</sup>
曾	忒	ㄸ	te	the	t <sup>h</sup> əʔ	t <sup>h</sup> əu, t <sup>h</sup> eʔ	t <sup>h</sup> ik	他德	曾開一入德透次清	t <sup>h</sup> ək		t <sup>h</sup> ɤ <sup>4</sup>
宕	盪	タン	ta-n	t <sup>h</sup> ā	daŋ	dɔ		吐郎	宕開一平唐透次清	t <sup>h</sup> aŋ	t <sup>h</sup> aŋ	t <sup>h</sup> aŋ <sup>1</sup> , t <sup>h</sup> aŋ <sup>4</sup>
宕	托	ト	to	t <sup>h</sup> oʔ	t <sup>h</sup> oʔ	t <sup>h</sup> oʔ		闕各	宕開一入鐸透次清	t <sup>h</sup> ak		t <sup>h</sup> uo
宕	蕩	タン	ta-n	t <sup>h</sup> ā, tā		dɔ	tŋ, tɔŋ	他浪	宕開一去宕透次清	t <sup>h</sup> aŋ	taŋ	t <sup>h</sup> aŋ <sup>4</sup>
宕	託	ト	to	t <sup>h</sup> oʔ	t <sup>h</sup> oʔ	t <sup>h</sup> oʔ		他各	宕開一入鐸透次清	t <sup>h</sup> ak	t <sup>h</sup> au	t <sup>h</sup> uo <sup>1</sup>

44) 王力, 『漢語史稿』, 山東教育出版社, 1988, 190쪽.

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
宕	倘	タン	ta-n	tʰã	tʰaŋ	tʰɔ		他朗	宕上開一篇透次清	tʰaŋ	tʰaŋ	tʰaŋ <sup>3</sup> , tʰaŋ <sup>4</sup>
山	嘆	タン	ta-n	tʰã	tʰɛ	tʰɛ		他干	山開一平寒透次清	tʰaŋ	tʰaŋ	tʰaŋ <sup>4</sup>
山	嘆	タン	ta-n	tʰã	tʰɛ	tʰɛ		他旦	山開一去翰透次清	tʰaŋ	tʰaŋ	tʰaŋ <sup>4</sup>
山	脱(脫)	ト	to	tʰo?	tʰo?	tʰe?	tʰuat	他括	山合一入末透次清	tʰuat	tʰuo	tʰuo <sup>1</sup>
山	天	テン	te-n	tʰiē	tʰiē	tʰi, tʰi?	tʰian	他前	山開四平先透次清	tʰien	tʰien	tʰian <sup>1</sup>
山	炭	タン	ta-n	tʰã	tʰɛ	tʰɛ	tʰiã, tʰiŋ	他旦	山開一去翰透次清	tʰaŋ	tʰaŋ	tʰaŋ <sup>4</sup>
山	顛(顛)	テン	te-n	tʰiē	tiē	ti		他甸	山開四去霰透次清	tʰien	tiēn	tʰian <sup>4</sup>
山	鐵	テ	te	tʰe?		tʰi?	tʰi?	他結	山開四入屑透次清	tʰiet	tʰie	tʰie <sup>3</sup>
山	獺	タ	ta	ta?	tʰa?	tʰe?	tʰa?, tʰua?, tʰiat	他達	山開一入曷透次清	tʰat	tʰa	tʰa <sup>3</sup>
咸	探	タン	ta-n	tʰã	tʰɛ	tʰɛ		他含	咸開一平覃透次清	tʰAm	tʰam	tʰan <sup>4</sup>
咸	貼	テ	te	tʰe	tʰiə?	tʰe?	ta?, tʰiap	他協	咸開四入帖(帖)透次清	tʰiep	tʰie	tʰie <sup>1</sup>
咸	貪	タン	ta-n	tã	tʰɛ, tʰuō	tʰɛ	tʰam	他含	咸開一平覃透次清	tʰAm	tʰam	tʰan <sup>1</sup>
咸	搭	タ	ta	ta?, tʰa?	ta?	te?, tʰe?, to?, ti?		吐盍	咸開一入盍透次清	tʰap	ta	tʰa <sup>4</sup>
咸	添	テン	te-n	tʰiē	tʰiē	tʰi, tʰiam		他兼	咸開四平添透次清	tʰiem	tʰiem	tʰian <sup>1</sup>
咸	塌	タ	ta	tʰa?	tʰa?	tʰe?		託盍	+咸開一入盍透次清	tʰap	tʰa	tʰa <sup>4</sup>
咸	踏	ダ	da	tʰa?	da?	de?, di?	ta?	他合	咸開一入合透次清	tʰAp	ta	tʰa <sup>4</sup>
效	討	タウ	ta-w	tʰɔ	tʰɔ	tʰa, tʰɔ	tʰo	他浩	效開一上皓透次清	tʰau	tʰau	tʰau <sup>3</sup>
效	套	タウ	ta-w	tʰɔ	tʰɔ	tʰɔ, tʰɔ	tʰo	他浩	效開一上皓透次清	tʰau		tʰau <sup>3</sup>
效	挑	テヤウ	te-ja-w	tiaɔ, tʰɔ tʰiɔ	dɔ, tʰiɔ	tʰio	tʰiau, tʰio	吐彫	效開四平蕭透次清	tʰieu	tʰiau	tʰiau <sup>3</sup>
效	挑	テヤウ	te-ja-w	tiaɔ, tʰɔ tʰiɔ	dɔ, tʰiɔ	tʰio	tʰiau, tʰio	土刀	效開一平豪透次清	tʰau	tʰiau	tʰau <sup>2</sup>
流	透	テウ	te-w	tʰəw	tʰei	tʰəy	tʰau	他候	流開一去候透次清	tʰu	tʰəu	tʰou <sup>4</sup>
流	偷	テウ	te-w	tʰəw	tʰei	tʰəy	tʰau, tʰɔ	託侯	流開一平侯透次清	tʰu	tʰəu	tʰou <sup>1</sup>
蟹	太	タイ	ta-i	tʰɛ	tʰɛ	tʰa, tʰəu	tʰai	他蓋	蟹開一去泰透次清	tʰai	tʰai	tʰai <sup>4</sup>
蟹	泰	タイ	ta-i	tʰɛ	tʰɛ	tʰa	tʰua, tʰai	他蓋	蟹開一去泰透次清	tʰai	tʰai	tʰai <sup>4</sup>
蟹	推	トイ	to-i	tʰəi	tʰui	tʰɛ	tu, tʰui	他回	蟹合一平灰透次清	tʰuAi	[sʰui]	tʰuei <sup>1</sup>
蟹	體(休)	テイ	te-i	tʰi	tʰi	tʰi	tʰe	他禮	蟹開四上齊透次清	tʰici	tʰi	tʰi <sup>3</sup>
蟹	替	テイ	te-i	tʰi	tʰi	tʰi	tʰe	他計	蟹開四去霽透次清	tʰici	tʰi	tʰi <sup>4</sup>
蟹	退	トイ	to-i	tʰuəi	tʰui	tʰɛ	tʰe, tʰue	他內	蟹合一去隊透次清	tʰuAi	tʰui	tʰuei <sup>4</sup>
蟹	梯	テイ	te-i	tʰi	tʰi	tʰi, tʰe	tʰui	土雞	蟹開四平齊透次清	tʰici	tʰi	tʰi <sup>1</sup>
蟹	剃	テイ	te-i	tʰi	tʰi	tʰi	tʰi	他計	蟹開四去霽透次清	tʰici	tʰi	tʰi <sup>4</sup>
果	妥	トウ	to-w	tʰo	tʰo	tʰəu	tʰo	他果	果合一上果透次清	tʰua	tʰuo	tʰuo <sup>3</sup>
果	他	タア、	ta-a:	tʰa, tʰo	tʰa	tʰa, tʰã	tʰa	託何	果開一平歌透次清	tʰa	tʰuo	tʰa <sup>1</sup>
果	唾(唾)	トウ	to-w	tʰo	tʰo	tʰu, do	tʰo, tʰɔ	土禾	果合一平戈透次清	tʰua	tʰuo	tʰuo <sup>1</sup> , tʰuo <sup>4</sup>
遇	土	トウ	to-w	tu, tʰu	tʰu	tʰu	tʰɔ	他魯	遇合一上姥透次清	tʰuo	tʰu	tʰu <sup>3</sup>
遇	兔(兔)	トウ	to-w	tʰu	tʰu	tʰu	tʰɔ	湯故	遇合一去暮透次清	tʰuo	tʰu	tʰu <sup>4</sup>
遇	吐	トウ	to-w	tʰu	tʰu	tʰu	tʰɔ	湯故	遇合一去暮透次清	tʰuo	tʰu	tʰu <sup>3</sup> , tʰu <sup>4</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 透母의 글자들은 開口 一·四等과 合口 一等으로 모두 次清字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 透母의 재구음은 무성 유기 치경 파열음 /tʰ/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 透母를 夕行의 가나로 표기하고 있으나, ‘透(テ)’은 濁音 기호 “ㄷ”를 사용하여 표기하고 있다. 漢語 中古音과 近代音, 現代音과 관련 방언에서도 ‘透’이 全濁으로 발음되는 예를 찾을 수 없고, 일본어 한자음에서도 ‘テキ’로 발음되어 濁音으로 발음되지 않고 있다. ‘透’은 形聲字로 聲符 ‘狄’의 漢語 中古音은 全濁 定母에 속한다. ‘透’에 대한 董同龢의 中古音 재구음은 /dʰiek/이므로, 『唐話纂要』에서 ‘透’의 唐音을 ‘テ’로 표기한 것은 聲符 ‘狄’의 어음을 표기한 것으로 보인다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 透母의 通攝·梗攝·曾攝·宕攝·山攝·咸攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄣ’으로 표기하고, 效攝·流攝·果攝·遇攝의 韻尾는 ‘ㄨ’로 표기하고, 蟹攝의 韻尾는 ‘ㄨ’로 표기하고 있다. ‘他(タア、)’는 漢語 中古音을 기준으로 果攝에 속하지만 『唐話纂要』에서는 韻尾를 ‘ㄨ’로 표기하지 않고 ‘ア’로 표기하고 있다. 漢語 中古音에서 果攝에 속하는 韻母의 재구음은 /a/·/ja/이며, ‘他’의 관련 방언에서의 韻母도 모두 /a/이므로, 『唐話纂要』에서 ‘他’를 ‘タア、’로 표기한 것은 漢語 中古音과 관련 방언의 어음 체계에서 모두 설명이 가능하다.

<표7>로부터 『唐話纂要』에서 中古 透母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	on	效攝	au, iau
梗攝	eʔ, in	流攝	eu
曾攝	eʔ	蟹攝	ai, oi, ei
宕攝	an, oʔ	果攝	u, a
山攝	an, oʔ, en, eʔ, aʔ	遇攝	u
咸攝	an, aʔ, en		

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 透母에 해당하는 글자 중 ‘透(テ)’·‘踢(テ)’·‘託(テ)’·‘托(ト)’·‘忒(テ)’·‘脫(ト)’·‘獺(タ)’·‘貼(テ)’·‘搭(タ)’·‘塌(タ)’·‘踏(タ)’은 入聲字로 모두 1 음절 가나로 표기하고 있다.

<표8> 定母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	動	ドン	do-n	tʰoŋ	doŋ	doŋ	taŋ, tɔŋ	徒摠	通合一上董定全濁	dʰuŋ	tuŋ	tun⁴
通	讀	ド	do	tʰəuʔ	doʔ	doʔ	tʰak, tʰɔk	徒谷	通合一入屋定全濁	dʰuk	tu	tu²
通	疼	テン	te-n	tʰeŋ, tʰoŋ	den	dəŋ		徒冬	通合一平冬定全濁	dʰuoŋ	tʰəŋ	tʰəŋ²
通	同	ドン	do-n	tʰoŋ	doŋ	doŋ	taŋ, tɔŋ	徒紅	通合一平東定全濁	dʰuŋ	tʰuŋ	tʰuŋ²
通	毒	ド	do	tu	doʔ	doʔ	tɔk, tʰau	徒沃	通合一入沃定全濁	dʰuok	tu	tu²
梗	停	デイン	de-i-n	tʰiŋ		diŋ	tʰiŋ	特丁	梗開四平青定全濁	dʰieŋ	tʰiəŋ	tʰiŋ²
梗	定	デイン	de-i-n	tʰiŋ		diŋ	tiä, tiŋ	徒徑	梗開四去徑定全濁	dʰieŋ	tiəŋ	tiŋ⁴
梗	敵	テ	te	tiʔ	diəʔ	diuʔ	tik	徒歷	梗開四入錫定全濁	dʰiek	ti	ti²
梗	挺	テイン	te-i-n	tiŋ, tʰiŋ	tʰin	tʰiŋ	tʰiŋ	徒鼎	梗開四上迺定全濁	dʰieŋ	tʰiəŋ	tʰiŋ³
梗	笛	テ	de	tiʔ	diəʔ	diuʔ	tiʔ, tik	徒歷	梗開四入錫定全濁	dʰiek	ti	ti²
梗	挺	デイン	de-i-n	tiŋ				徒鼎	梗開四上迺定全濁	dʰieŋ	-	tʰiŋ³
梗	蜓	テイン	te-i-n	tiŋ, tʰiŋ		diŋ		徒鼎	梗開四上迺定全濁	dʰieŋ	tʰiəŋ	tʰiŋ²
曾	特	テ	de	teʔ, theʔ	dəʔ	dəʔ	tit	徒得	曾開一入德定全濁	dʰək		tʰy⁴
曾	藤	テン	de-n	tʰəŋ	den	dəŋ	tin, tiŋ	徒登	曾開一平登定全濁	dʰəŋ	tʰəŋ	tʰəŋ²
宕	唐	ダン	da-n	tʰä	daŋ	dɔ	tŋ, tɔŋ	徒郎	宕開一平唐定全濁	dʰaŋ	tʰaŋ	tʰaŋ²
宕	塘	タン	ta-n	tʰä		dɔ		徒郎	宕開一平唐定全濁	dʰaŋ	tʰaŋ	tʰaŋ²
宕	堂	ダン	da-n	tʰä	daŋ	dɔ	tŋ, tɔŋ	徒郎	宕開一平唐定全濁	dʰaŋ	tʰaŋ	tʰaŋ²
宕	鐸	ト	to	toʔ	doʔ	doʔ	tɔk	徒落	宕開一入鐸定全濁	dʰak	tau, tɔ	tuɔ²
宕	螻	ダン	da-n	tʰä	daŋ	dɔ	tɔŋ	徒郎	宕開一平唐定全濁	dʰaŋ	-	tʰaŋ²
宕	糖	ダン	da-n	tʰä	daŋ	dɔ	tʰŋ	徒郎	宕開一平唐定全濁	dʰaŋ	tʰaŋ	tʰaŋ²
宕	棠	ダン	da-n	tʰä	daŋ	dɔ	tɔŋ	徒郎	宕開一平唐定全濁	dʰaŋ	tʰaŋ	tʰaŋ²
山	達	ダ	da	tʰa	daʔ	dəʔ	tat	唐割	山開一入曷定全濁	dʰat	ta	ta²
山	憚	ダン	da-n	tʰä			to	徒案	山開一去翰定全濁	dʰan	tan	tan⁴
山	段	ドハン	do-a-n	tuä	duō	tʰø, dø	tuä, tuan	徒玩	山合一去換定全濁	dʰuan	tuɔŋ	tuan⁴
山	彈	ダン	da-n	tä, tʰä	dē	dē	tuä, tan	徒案	山開一去翰定全濁	dʰan	tʰan, tan	tan⁴
山	跌	テ	te	tʰeʔ	tieʔ	toʔ, tiuʔ	tiaʔ	徒結	山開四入屑定全濁	dʰiet	tie	tie¹
山	但	タン	ta-n	tä, tʰä	dē	dē		徒干	山開一平寒定全濁	dʰan	tan	tan⁴
山	噴	デン	de-i	tʰie		tsʰəŋ		徒年	山開四平先定全濁	dʰien	ʧʰien	tʰian²
山	噴	デン	de-n	tē	diē	di	tian	堂練	山開四去霰定全濁	dʰien	tiɛŋ	tian⁴
山	*田	デン	de-n	tʰē	diē	di	tian, tʰian	徒年	山開四平先定全濁	dʰien	tʰien	tʰian²
山	團	ドハン	do-a-n	tʰuä	duō	dø	tʰüi, tʰuan	度官	山合一平桓定全濁	dʰuan	tʰuɔŋ	tʰuan²
山	蜓	テイン	te-i-n	tiŋ, tʰiŋ		diŋ		徒典	山開四上銑定全濁	dʰien	tʰiəŋ	tian⁴
山	檀	ダン	da-n	tʰä	dē	dē	tʰam	徒干	山開一平寒定全濁	dʰan	tʰan	tʰan²
山	殿	テン	te-n	tē	diē	di	tian	堂練	山開四去霰定全濁	dʰien	tiɛŋ	tian⁴
山	奪	ト	to	toʔ	doʔ	dəʔ	tuaʔ, tuat	徒活	山合一入未定全濁	dʰuat	tuɔ	tuɔ²
山	緞	ドハン	do-a-n	tuä	duō	dø	tuan	徒管	山合一上緞定全濁	dʰuan		tuan⁴
臻	突	テ	te	tʰu	dəʔ	tʰeʔ, deʔ	tut	陀骨	臻合一入沒定全濁	dʰuat	tu	tʰu¹



攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
臻	揆	タン	ta-n	tu?				陀骨	臻合一入沒定全濁	d <sup>h</sup> uət		t <sup>h</sup> u <sup>2</sup>
臻	純(豚)	ドヲン	do-wo-n	t <sup>h</sup> uən	den	dəŋ	t <sup>h</sup> un	徒渾	臻合一平魂定全濁	d <sup>h</sup> uən	t <sup>h</sup> uən	t <sup>h</sup> uan <sup>2</sup>
咸	談	ダン	da-n	t <sup>h</sup> ā	dē	dae	tam	徒甘	咸開一平談定全濁	d <sup>h</sup> am	t <sup>h</sup> am	t <sup>h</sup> an <sup>2</sup>
咸	淡	ダン	da-n	t <sup>h</sup> ā	dē	dē	tam	徒敢	咸開一上敢定全濁	d <sup>h</sup> am	tam	tan <sup>4</sup>
咸	啖	ダン	da-n	tā				徒敢	咸開一上敢定全濁	d <sup>h</sup> am	tam	tan <sup>4</sup>
咸	鐔	ダン	da-n	t <sup>h</sup> ā				徒含	咸開一平覃定全濁	d <sup>h</sup> Am	siəm	cin <sup>2</sup>
咸	蝶	テ	de	te? t <sup>h</sup> e?	die?	die?	tiap	徒協	咸開四入帖(估)定全濁	d <sup>h</sup> iɛp	tiɛ	tie <sup>2</sup>
咸	簪	テン	te-n	tē	diē	di	tiam	徒沾	咸開四上忝定全濁	d <sup>h</sup> iɛm	-	tian <sup>4</sup>
效	道	ダウ	da-w	t <sup>h</sup> ɔ	dɔ	dɔ	to	徒皓	效開一上皓定全濁	d <sup>h</sup> əu	tau	tau <sup>4</sup>
效	調	デヤウ	de-ja-w	t <sup>h</sup> ɔ	diɔ	dio	tiau	徒聊	效開四平蕭定全濁	d <sup>h</sup> iɛu	t <sup>h</sup> iau	t <sup>h</sup> iau <sup>2</sup>
效	調	デヤウ	de-ja-w	t <sup>h</sup> ɔ	diɔ	dio	tiau	徒弔	效開四去嘯定全濁	d <sup>h</sup> iɛu	t <sup>h</sup> iau	tiau <sup>4</sup>
效	逃	ダウ	da-w	t <sup>h</sup> ɔ	dɔ	dɔ	to	徒刀	效開一平豪定全濁	d <sup>h</sup> əu	t <sup>h</sup> əu	t <sup>h</sup> əu <sup>2</sup>
效	導	ダウ	da-w	ɔ	dɔ	dɔ	to	徒到	效開一去號(號)定全濁	d <sup>h</sup> əu	tau	tau <sup>3</sup>
效	掉	デヤウ	de-ja-w	tiɔ	diɔ	dio		徒了	效開四上篠定全濁	d <sup>h</sup> iɛu	tiau	tiau <sup>4</sup>
效	陶	ダウ	da-w	t <sup>h</sup> ɔ	dɔ	dɔ	to	徒刀	效開一平豪定全濁	d <sup>h</sup> əu	t <sup>h</sup> əu	t <sup>h</sup> əu <sup>2</sup>
效	盜	ダウ	da-w	ɔ	dɔ	dɔ	to	徒到	效開一去號(號)定全濁	d <sup>h</sup> əu	tau	tau <sup>4</sup>
效	跳	テヤウ	te-ja-w	t <sup>h</sup> ɔ	t <sup>h</sup> ɔ	t <sup>h</sup> io	tio	徒聊	效開四平蕭定全濁	d <sup>h</sup> iɛu	t <sup>h</sup> iau	t <sup>h</sup> iau <sup>4</sup>
效	桃	ダウ	da-w	ɔ	dɔ	dɔ	to	徒皓	效開一上皓定全濁	d <sup>h</sup> əu	tau	tau <sup>4</sup>
效	桃	タウ	ta-w	t <sup>h</sup> ɔ	dɔ	dɔ	to	徒刀	效開一平豪定全濁	d <sup>h</sup> əu	t <sup>h</sup> əu	t <sup>h</sup> əu <sup>2</sup>
效	萄	ダウ	da-w	t <sup>h</sup> ɔ	dɔ	dɔ	to	徒刀	效開一平豪定全濁	d <sup>h</sup> əu	t <sup>h</sup> əu	t <sup>h</sup> əu <sup>2</sup>
效	苜	チヤウ	tja-w	t <sup>h</sup> ɔ				徒聊	效開四平蕭定全濁	d <sup>h</sup> iɛu		t <sup>h</sup> iau <sup>2</sup>
效	鉤	ダウ	da-w	t <sup>h</sup> ɔ	do	dəu		徒刀	+效開一平豪定全濁	dəu		
效	條	デヤウ	de-ja-w	t <sup>h</sup> ɔ	diɔ	dio	liau, tiau	徒聊	效開四平蕭定全濁	d <sup>h</sup> iɛu	t <sup>h</sup> iau	t <sup>h</sup> iau <sup>2</sup>
流	頭	テウ	de-w	t <sup>h</sup> əu	dei	dɛi, dœy	t <sup>h</sup> əu	度侯	流開一平侯定全濁	d <sup>h</sup> u	t <sup>h</sup> əu	t <sup>h</sup> ou <sup>2</sup>
流	投	テウ	de-w	t <sup>h</sup> əu	dei	dœy	tau, tio	度侯	流開一平侯定全濁	d <sup>h</sup> u	t <sup>h</sup> əu	t <sup>h</sup> ou <sup>2</sup>
流	豆	テウ	de-w	təu	dei	dœy	tau	徒候	流開一去侯定全濁	d <sup>h</sup> u	təu	tou <sup>4</sup>
止	地	テイ	de-i	ti	di	di	te	徒四	止開三去至定全濁	d <sup>h</sup> ei	ti	ti <sup>4</sup>
蟹	待	ダイ	da-i	t <sup>h</sup> ɛ	dɛ	de	tai, t <sup>h</sup> ai	徒亥	蟹開一上海定全濁	d <sup>h</sup> Ai	tai	tai <sup>4</sup>
蟹	怠	ダイ	da-i	t <sup>h</sup> ɛ	dɛ	de	tai	徒亥	蟹開一上海定全濁	d <sup>h</sup> Ai	tai	tai <sup>4</sup>
蟹	隄	テイ	de-i	t <sup>h</sup> i	di	di		杜奚	蟹開四平齊定全濁	d <sup>h</sup> iɛi	-	ti <sup>1</sup>
蟹	擡	ダイ	da-i	t <sup>h</sup> ɛ	de	de		徒哀	蟹開一平咍定全濁	d <sup>h</sup> Ai	t <sup>h</sup> ai	t <sup>h</sup> ai <sup>2</sup>
蟹	兌	トイ	to-i	tuəi	dui	dɛi	tue, tui	杜外	蟹合一去泰定全濁	d <sup>h</sup> uai	tui	tuei <sup>4</sup>
蟹	遞(遞)	テイ	de-i	ti	di	di		徒禮	蟹開四上齊定全濁	d <sup>h</sup> iɛi	ti	ti <sup>4</sup>
蟹	弟	テイ	de-i	ti	di	di	te, ti	徒禮	蟹開四上齊定全濁	d <sup>h</sup> iɛi	ti	ti <sup>1</sup> , t <sup>h</sup> i <sup>4</sup>
蟹	提	テイ	te-i	t <sup>h</sup> i	di	di	ti, t <sup>h</sup> e	杜奚	蟹開四平齊定全濁	d <sup>h</sup> iɛi	t <sup>h</sup> i	t <sup>h</sup> i <sup>2</sup>
蟹	第	テイ	de-i	ti	di	di	te	特計	蟹開四去霽定全濁	d <sup>h</sup> iɛi	ti	ti <sup>4</sup>
蟹	臺	ダイ	da-i	t <sup>h</sup> ɛ	dɛ	de	tai	徒哀	蟹開一平咍定全濁	d <sup>h</sup> Ai	t <sup>h</sup> ai	t <sup>h</sup> ai <sup>2</sup>
蟹	歸	テイ	te-i	t <sup>h</sup> i				杜奚	蟹開四平齊定全濁	d <sup>h</sup> iɛi		t <sup>h</sup> i <sup>2</sup>
蟹	苔	タイ	ta-i	t <sup>h</sup> ɛ	dɛ	t <sup>h</sup> e, de	t <sup>h</sup> i, t <sup>h</sup> ai	徒哀	蟹開一平咍定全濁	d <sup>h</sup> Ai	t <sup>h</sup> ai	t <sup>h</sup> ai <sup>2</sup>
蟹	頰(頰)	ドイ	do-i	t <sup>h</sup> uəi	dɔ		t <sup>h</sup> ue	杜回	蟹合一平灰定全濁	d <sup>h</sup> uAi	t <sup>h</sup> ui	t <sup>h</sup> uei <sup>2</sup>
蟹	臺	タイ	ta-i	t <sup>h</sup> ɛ	de	de		徒哀	蟹開一平咍定全濁	d <sup>h</sup> Ai	t <sup>h</sup> ai	t <sup>h</sup> ai <sup>2</sup>
果	大	ダア	da-a	t <sup>h</sup> a, t <sup>h</sup> ɛ	da, do	da	tai, tua	唐佐	果開一去箇定全濁	d <sup>h</sup> a	tuɔ	ta <sup>4</sup>
果	惰	ドウ	do-w	do	do	dəu		徒果	果合一上果定全濁	d <sup>h</sup> ua	tuɔ	tuou <sup>4</sup>
果	駝	ドウ	do-w	t <sup>h</sup> o	do	dəu	to	徒河	果開一平歌定全濁	d <sup>h</sup> a	t <sup>h</sup> uo	t <sup>h</sup> uo <sup>2</sup>
果	舵	ドウ	do-w	to	do	dəu		徒可	果開一上苟定全濁	d <sup>h</sup> a	tuɔ	tuou <sup>4</sup>
遇	圖	ドウ	do-w	t <sup>h</sup> u	du	du	ɔ	同都	遇合一平模定全濁	d <sup>h</sup> uo	t <sup>h</sup> u	t <sup>h</sup> u <sup>2</sup>
遇	塗	ドウ	do-w	t <sup>h</sup> u	du	du	ɔ, t <sup>h</sup> ɔ	同都	遇合一平模定全濁	d <sup>h</sup> uo	t <sup>h</sup> u	t <sup>h</sup> u <sup>2</sup>
遇	杜	ドウ	do-w	t <sup>h</sup> u	du	du	ɔ	徒古	遇合一上姥定全濁	d <sup>h</sup> uo	tu	tu <sup>4</sup>
遇	度	ドウ	do-w	to, tu	du	du, do?	ɔ	徒故	遇合一去暮定全濁	d <sup>h</sup> uo	tu, tau	tu <sup>4</sup>
遇	徒	ドウ	do-w	t <sup>h</sup> u	du	du	ɔ	同都	遇合一平模定全濁	d <sup>h</sup> uo	t <sup>h</sup> u	t <sup>h</sup> u <sup>2</sup>
遇	渡	ドウ	do-w	tu	du	du	ɔ	徒故	遇合一去暮定全濁	d <sup>h</sup> uo	tu	tu <sup>4</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 定母의 글자들은 開口 一·四等과 合口 一等으로 모두 全濁字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 定母의 재구음은 유성 유기 치경 파열음 /d<sup>h</sup>/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 定母를 대체로 濁音 기호 “ ”를 사용한 夕行의 가나로 표기하고 있으나, 濁音 기호 “ ”를 사용하지 않은 夕行의 가나도 혼용하여 표기하고 있다.

『唐話纂要』에서 中古 漢語 全濁 定母에 해당하는 글자는 모두 85字로 濁音의 가나로 표기한 글자는 66字로 전체의 77%를 차지하고, 淸音의 가나로 표기한 글자는 19字로 전체의 23%를 차지한다.

漢語 中古音의 全濁 定母는 현재 南京 방언에서 /t/·/t<sup>h</sup>/로 淸音으로 발음되며, 18세기 당시에도 이미 濁音의 淸音化가 이루어졌다. 『唐話纂要』에서 全濁 定母를 夕行의 가나와 夕行의 가나를 혼용하여 표기한 것은 全濁 聲母를 유지하고 있는 杭州, 寧波의 吳방언과 南京 방언의 어음을 혼재하여 반영했기 때문인 것으로 판단된다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 定母의 通攝·梗攝·曾攝·宕攝·山攝·臻攝·咸攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄣ’으로 표기하고, 效攝·流攝·遇攝·果攝의 韻尾는 ‘ㄨ’로, 止攝·蟹攝의 韻尾는 ‘ㄨ’로 표기하고 있다.

‘大(ㄉㄚˋ)’는 漢語 中古音을 기준으로 果攝에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 韻尾를 ‘ㄨ’로 표기하지 않고 ‘ㄚ’로 표기하고 있다. 漢語 中古音에서 果攝의 韻母 재구음은 /a/·/ja/이며, ‘大’의 관련 방언에서의 韻母도 모두 /a/이므로, 『唐話纂要』에서 ‘大’를 ‘ㄉㄚˋ’로 표기한 것은 漢語 中古音과 관련 방언의 어음 체계에서 모두 설명이 가능하다.

<표8>로부터 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 定母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	on, oʔ, en	效攝	au, iau
梗攝	in, eʔ	流攝	eu
曾攝	eʔ, en	止攝	i
宕攝	an, oʔ	蟹攝	ai, ei, oi
山攝	uan, an, eʔ, en, uan	果攝	a, o

臻攝 eʔ, an, uon

遇攝 u

咸攝 an, eʔ, en

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 定母에 해당하는 글자 중 ‘讀(ㄉ)’·‘毒(ㄉ)’·‘敵(ㄊ)’·‘笛(ㄊ)’·‘特(ㄊ)’·‘鐸(ㄊ)’·‘達(ㄉ)’·‘跌(ㄊ)’·‘跌(ㄊ)’·‘奪(ㄊ)’·‘突(ㄊ)’·‘蝶(ㄊ)’은 入聲字로 모두 1음절 가나로 표기하고 있다.

‘揆’은 入聲字이지만 2음절 가나 ‘ㄊㄢ’으로 표기하고 있다. 『唐話纂要』에서 가나 ‘ㄢ’은 陽聲 韻尾를 표기하는데 사용되는데, 漢語 中古音을 기준으로 ‘揆’은 臻攝에 속하므로, 岡島冠山은 ‘揆’이 臻攝에 속함을 표기한 것으로 보이나, 그는 ‘揆’이 入聲字임을 인식하지 못하고 잘못 표기했을 가능성을 배제할 수 없다. ‘揆’의 漢語 어음과 관련하여 관련 韻書 및 관련 방언과 일본어 어음에서도 ‘ㄊㄢ’으로 발음될 수 있는 근거를 찾을 수 없다. 『唐話纂要』에서 ‘揆’은 ‘揆頭揆腦’의 형태로 제시되고 일본어 해석을 살펴보면 ‘サシノゾク’로 되어 있는데, ‘サシノゾク’를 한국어로 해석하면 ‘엿보다’, 또는 ‘다가서다’, ‘(가는 길에) 들르다’이므로, 漢語 ‘揆頭揆腦’의 뜻과도 부합하지 않는다. 岡島冠山이 ‘揆’을 臻攝인 것만 인식하고 唐音을 표기했을 가능성 외에도, 刻本 인쇄 작업 시 오류가 발생했을 가능성도 배제할 수 없다.

<표9> 泥母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	膿	ニヨン	no-n	loŋ	noŋ	noŋ	lang, loŋ	奴冬	通合一平冬泥次濁	nuoŋ	nuŋ	nuŋ <sup>2</sup>
通	農	ノン	no-n	loŋ			loŋ	奴冬	通合一平冬泥次濁	nuoŋ	nuŋ	nuŋ <sup>2</sup>
梗	寧	ニン	ni-n	liŋ	ɲin	ɲjŋ	liŋ	奴丁	梗開四平青泥次濁	niɛŋ	niɛŋ	niŋ <sup>2</sup>
梗	俛(佞)	ニン	ni-n	liŋ		ɲiŋ		乃定	梗開四去徑泥次濁	niɛŋ	niɛŋ	niŋ <sup>4</sup>
梗	淨	ニン	ni-n	li, liŋ				乃挺	梗開四上迥泥次濁	niɛŋ	niɛŋ	niŋ <sup>4</sup>
曾	能	ネン	ne-n	le, læŋ	nen	neŋ, ʔneŋ	liŋ	奴等	曾開一上等泥次濁	nəŋ	nəŋ	nəŋ <sup>2</sup>
宕	諾	ノ	no	loʔ	noʔ	noʔ	hioʔ	奴各	宕開一入鐸泥次濁	nak	nau, nuɔ	nuo <sup>4</sup>
山	難	ナン	na-n	lā	nē	nɛ	lan	那干	山開一平寒泥次濁	nan	nan	nan <sup>2</sup>
山	年	ネン	ne-n	liē	ɲiē	ɲi	lian, nī	奴顛	山開四平先泥次濁	niɛn	niɛn	nian <sup>2</sup>
山	捏(捏)	ニヤ	ɲa	leʔ	ɲiaʔ	ɲiɛ, ɲiɛʔ	liap, nīʔ	奴結	山開四入屑泥次濁	niɛt	niɛ	nie <sup>1</sup>
山	暖	ノハン	no-a-n	luā			luan	乃管	山合一上緩泥次濁	nuan	nuɔn	nuan <sup>3</sup>
臻	嫩	ノラン	no-wo-n	luən			lun	奴困	臻合一去恩泥次濁	nuən	nuən	nən <sup>4</sup>
臻	嫩	ノン	no-n	luəŋ	nen	nəŋ	lun	奴困	臻去合一恩泥次濁	nuən	nuən	nən <sup>4</sup>
咸	念	ネン	ne-n	liē	ɲiē	ɲi, ne	liam	奴店	咸開四去添泥次濁	niɛm	niɛm	nian <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
咸	納	ナ	na	la	na?	ne?	lap	奴答	咸開一入合泥次濁	nAp	na	na <sup>4</sup>
咸	念	ネン	ne-n	liē			hio?	奴店	咸開四去禡泥次濁	niem	niem	nian <sup>4</sup>
咸	楠	ナン	na-n	lā		nei		那含	咸開一平覃泥次濁	nAm	nam	nan <sup>2</sup>
咸	南	ナン	na-n	lā	nē	nei		那含	咸開一平覃泥次濁	nAm	nam	nan <sup>2</sup>
效	腦	ナノウ	na-w	lo			naū	奴皓	效開一上皓泥次濁	nau	nau	nau <sup>3</sup> , nau <sup>4</sup>
效	惱	ナノウ	na-w	lo	no	no	lo, naū	奴皓	效開一上皓泥次濁	nau	nau	nau <sup>3</sup>
效	騷	ナノウ	na-w	lo				乃老	效開一上皓泥次濁	nau		nau <sup>3</sup>
蟹	耐	ナイ	na-i	le	ne	ne	nāi	奴代	蟹開一去代泥次濁	nAi	nai	nai <sup>4</sup>
蟹	奈	ナイ	na-i	le, lo	ne	ne	nāi	奴帶	蟹開一去泰泥次濁	nai	nai	nai <sup>4</sup>
蟹	泥	ニイ	ni-i	li	nj	li, nj	nī	奴低	蟹開四平齊泥次濁	nicī	ni	ni <sup>2</sup>
蟹	禪	ニン	ni-n	li, lij				奴計	蟹開四去禪泥次濁	nicī	niəŋ	ni <sup>4</sup>
蟹	乃	ナイ	na-i	le	ne	ne	nāi	奴亥	蟹開一上海泥次濁	nAi	ai, nai	nai <sup>3</sup>
蟹	奶	ナイ	na-i	le	ne	na, ?ne		奴禮	蟹開四上養泥次濁	nicī	nai	nai <sup>3</sup>
蟹	內	ヌイ	nu-i	luəi	nei	nei		奴對	蟹合一去隊泥次濁	nuAi	nui	nei <sup>4</sup>
果	那	ナア、	na-a:	la, lo	na	?na	nā	諾何	果開一平歌泥次濁	na	nuo	nuo <sup>2</sup>
果	娜	ナア、	na-a:	la, lo			nā	奴可	果開一上哿泥次濁	na	nuo	nuo <sup>2</sup>
果	糯	ノウ	no-w	lo	no	nəu		乃臥	果合一去過泥次濁	nuo	nuo	nuo <sup>4</sup>
遇	奴	ノウ	no-w	lu	no	nu	nō	乃都	遇合一平模泥次濁	nuo	nu	nu <sup>2</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 泥母의 글자들은 開口 一·四等과 合口 一等으로 모두 次濁字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 泥母의 재구음은 유성 치경 비음 /n/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 泥母를 모두 ㄴ행의 가나로 표기하고 있다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 泥母의 通攝·梗攝·曾攝·山攝·臻攝·咸攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄴ’으로 표기하고, 效攝·遇攝의 韻尾는 ‘우’로, 蟹攝의 韻尾는 ‘이’로 표기하고 있다.

<표9>로부터 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 泥母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	ion, on	臻攝	uon, on
梗攝	in	效攝	au
曾攝	en	蟹攝	ai, i, in, ui
宕攝	o?	果攝	a, o
山攝	an, en, in, uan	遇攝	u
咸攝	en, a?, an		

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 泥母에 해당하는 글자 중 ‘諾(ノ)’·‘納(ナ)’·‘捏(ニヤ)’은 入聲字로 모두 1음절 가나로 표기하고 있다. 이 중 ‘捏(ニヤ)’은 1음절인 拗音節로 표기하고 있다.

다섯째, 본고는 『唐話纂要』의 牙音의 唐音 표기에 대한 기술에서 『唐話纂要』가 표기한 唐音이 南京·杭州·寧波 방언의 어음을 섞어서 표기했을 가능성에 무게를 두고 있다. 특히 全濁과 次濁을 표기함에 있어 濁音 기호 ‘ㄱ’를 사용한 가나와 사용하지 않은 가나를 혼용하고 있는 것으로부터 현재까지 濁音이 온전히 남아있는 杭州 방언과 寧波 방언의 어음만을 표기한 것으로 볼 수 없다. 또한, 牙音 疑母에서 零聲母化가 이루어진 어음과 이루어지지 않은 어음을 섞어 표기한 것으로부터 당시 疑母의 零聲母化가 이미 이루어진 南京 방언의 어음과 현재까지 零聲母로 되지 않은 杭州 방언과 寧波 방언의 어음이 섞여서 표기된 것을 다시 한 번 확인할 수 있었다.

『唐話纂要』에서는 漢語 中古音을 기준으로 泥母에 속하는 字例들의 頭子音을 모두 ㄱ의 가나로 표기하고 있는데, 泥母에서도 마찬가지로 南京 방언의 어음이 섞여서 표기되었을 것으로 추정할 수 있다. 현재 南京 방언의 어음에서는 漢語 中古音의 泥母에 속하는 글자들의 聲母는 모두 /l/로 발음된다. 1626년에 프랑스인 선교사 니콜라스 트리코(Nicolas Trigault)가 편찬한 『西儒耳目資』(1626)에 반영된 南京어음에서는 漢語 中古音의 泥母는 여전히 /n/으로 발음되고 있다. 『西儒耳目資』의 편찬으로부터 90년이 지난 1716년에 편찬된 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 泥母를 모두 ‘ㄱ’의 가나로 표기한 것으로부터 당시에 도 南京 방언의 어음에서 泥母가 /n/으로 발음되고 있었음을 확인할 수 있다. 『唐話纂要』의 唐音 표기로부터 南京 방언에서 泥母가 來母에 합류되어 /l/로 발음된 것은 적어도 『唐話纂要』가 편찬된 18세기 초 이후로 추정할 수 있다.

## 2.2. 舌上音

### <표10> 知母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	中	チヨン	tʃo-n	tʃon	tson	tson	tan. tiɔŋ	陟弓	通合三平東知全清	tʃun	tʃiun	tʃunʃ. tʃunʃ

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	忠	チヨン	tʃo-n	tʃon	tson	tson	tiɔŋ	陟弓	通合三平東知全清	tʃun	tʃiun	tʃun <sup>1</sup>
通	竹	チヨ	tʃo	tʃu	tso?	tso?	tik, tiɔk	張六	通合三入屋知全清	tʃuk	tʃiu, tʃiəu	tʃu <sup>2</sup>
通	築	チヨ	tʃo	tʃu?	tso?	tso?, to?	tiɔk	張六	通合三入屋知全清	tʃuk	tʃiu	tʃu <sup>4</sup>
曾	痘(癩)	チン	tʃi-n	tʃən	tʃen	tʃin		陟履	會開三平蒸知全清	tʃən		tʃən <sup>1</sup>
宕	長	チヤン	tʃa-n	tʃʰä, tʃan	tʃän, tʃän	tʃiä, tʃiä	tio, tɲ, tian	知丈	宕開三上養知全清	tʃän	tʃian	tʃän <sup>3</sup>
		チヤン	tʃa-n	tʃä	tʃän, tʃän	tʃiä, tʃiä	tʃi, tʃi					
宕	張	チヤン	tʃa-n	tʃä	tʃän	tʃiä, tʃiä	tʃi, tʃi	陟良	宕開三平陽知全清	tʃän	tʃian	tʃän <sup>4</sup>
宕	著	チヤ	tʃa	tʃʰu, tʃu?, tʃu	tʃa?, tʃa?, tʃa	tʃie?, tʃie?, tʃie?	ti, tiak, tio ? , to?, tiɔk	張略	宕開三入藥知全清	tʃak	tʃiu	tʃu <sup>2</sup>
宕	帳	チヤン	tʃa-n	tʃä	tʃän	tʃiä	tʃi	知亮	宕開三去漾知全清	tʃän	tʃian	tʃän <sup>4</sup>
江	桌(卓)	チヲ	tʃi-wo	tʃo	tʃo?	tʃo?	to?, to?	竹角	江開二入覺知全清	tʃok	tʃau	tʃuo <sup>1</sup>
江	啄	チヨ	tʃo	tʃo?	to?, tʃo?	te?, to?, tʃo?	tə?, to?	竹角	江開二入覺知全清	tʃok		tʃu <sup>2</sup>
山	撮	ト	to	to?	to?	te?		陟劣	山合三入薛知全清	tʃuæt	tuɔ	tʃu <sup>1</sup>
山	轉(轉)	チエン	tʃi-we-n	tʃuä	tsʰö	tsv	tʃi, tsuan	陟克	山合三上獮知全清	tʃuæn	tʃiuæn	tʃuän <sup>3</sup>
山	轉(轉)	チエン	tʃi-we-n	tʃuä	tsʰö	tsv	tʃi, tsuan	知懸	山合三去線知全清	tʃuæn	tʃiuæn	tʃuän <sup>4</sup>
山	遭	チエン	tʃi-we-n	tʃä		tʃe		張連	山開三平仙知全清	tʃæn	tʃien	tʃän <sup>1</sup>
臻	屯	トラン	to-wo-n	tuən	den	dan	tʰun	陟綸	臻合三平諄知全清	tʃuən	tuən	tʃuän <sup>1</sup>
臻	述	チユン	tʃiur-n	tʃuən				陟綸	臻合三平諄知全清	tʃuən	tʃiuən	tʃuän <sup>1</sup>
臻	鎋	チン	tʃi-n	tʃen	tʃen	tsʰən	tin	陟刃	臻開三去震知全清	tʃen	tʃien	tʃän <sup>2</sup>
臻	鎋	チン	tʃi-n	tʃen	tʃen	tsʰən	tin	陟鄰	臻開三平真知全清	tʃen	tʃien	tʃän <sup>1</sup>
臻	蛭	チ	tʃi	tʃi?				丁悉	臻開三入質知全清	tʃet	-	tʃi <sup>1</sup>
臻	蝮	テ	te	tʃi?				陟栗	臻開三入質知全清	tʃet	-	tʃi <sup>4</sup>
深	砢(砢)	チン	tʃi-n	tʃen			tiam, tim	知林	深開三平侵知全清	tʃem	tʃiem	tʃän <sup>1</sup>
效	嘲	チヤウ	tʃa-w	tʃʰu, tʃo		dzio		陟交	效開二平肴知全清	tau	tʃau	tʃʰau <sup>2</sup>
效	朝	チヤウ ジヤウ	tʃa-w tʃa-w	tʃʰu, tʃo	tsɔ, dzɔ	tʃio, dzio	tiau	陟遙	效開三平宵知全清	tʃæu	tʃiau, tʃiəu	tʃau <sup>1</sup>
止	致	ツウ	tsur-w	tʃɹ	tsɹ	tsɹ	t	陟利	止開三去至知全清	tʃei	tʃi	tʃi <sup>4</sup>
止	追	ツイ	tsur-i	tʃie	tsʰei	tʃe	tui	陟佳	止合三平脂知全清	tʃuei	tʃui	tʃuei <sup>1</sup>
止	知	ツウ	tsur-w	tʃɹ	tsɹ	tsʰɹ, tʃiɹ?	ti, tsai	陟離	止開三平支知全清	tʃje	tʃi	tʃi <sup>1</sup>
止	智	ツウ	tsur-w	tʃɹ	tsɹ	tsʰɹ	ti	知義	止開三去寘知全清	tʃje	tʃi	tʃi <sup>4</sup>
止	置	ツウ	tsur-w	tʃɹ	tsɹ	tsʰɹ	ti	陟吏	止開三去志知全清	tʃi	tʃi	tʃi <sup>4</sup>
止	蜘蛛	ツウ	tsur-w	tʃɹ	tsɹ	tsʰɹ, tʃiɹ?	ti	陟離	止開三平支知全清	tʃje	tʃi	tʃi <sup>1</sup>
假	爹	テイ	te-i	te	tʃia	tʃia	tʃia	陟邪	假開三平麻知全清	tʃja	tʃie	tʃe <sup>1</sup>
假	哆	トウ	to-w	to				陟駕	假開二去禡知全清	tʃa	tʃʰie	tʃa <sup>4</sup>
遇	著	チユイ	tʃiur-i	tʃu	dzʰ	dzi	ti	陟慮	遇開三去御知全清	tʃjo		tʃu <sup>4</sup>
遇	柱	チユイ	tʃiur-i	tʃu	dzʰ	dzʰ	tʰiau	知庾	遇合三上覺知全清	tʃjuo	tʃiu	tʃu <sup>3</sup>
遇	猪(猪)	チユイ	tʃiur-i	tʃu	tsʰ	tsʰ		陟魚	遇開三平魚知全清	tʃjo	tʃiu	tʃu <sup>1</sup>
遇	蛛	チユイ	tʃiur-i	tʃu	tsʰ	tsʰ	tu	陟餘	遇合三平虞知全清	tʃjuo	tʃiu	tʃu <sup>1</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 知母의 글자들은 開口 二·三等과 合口 三等으로 모두 全清字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 知母의 재구음은 무성 무기 치경구개 파열음 /t/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 知母를 모두 夕行의 ㄷ段 가나 ‘ㅈ’로 표기하고 있다. 『唐話纂

要』에서 ‘朝’는 ‘차야우’와 ‘샤야우’ 두 가지로, 淸音과 濁音을 혼용하여 표기하고 있다. 漢語 中古音을 기준으로 ‘朝’는 全淸 知母와 全濁 澄母에 모두 속하므로, 『唐話纂要』에서는 이 두 가지 聲母를 모두 표기한 것으로 보인다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 知母의 通攝·曾攝·宕攝·江攝·山攝·臻攝·深攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄴ’으로 표기하고, 效攝의 韻尾는 ‘우’로 표기하고, 遇攝의 韻尾는 ‘이’로 표기하고 있다.

『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 知母의 止攝에 속하는 글자는 韻尾를 ‘우’와 ‘이’로 표기하고 있으며, 開口 三等の 韻尾는 ‘우’로, 合口 三等の 韻尾는 ‘이’로 구분하여 표기하고 있다. 최영애(2002)에서 재구한 『廣韻』의 韻母 體系에 따르면 漢語 中古音 漢語 止攝의 韻尾는 /-i/·/-e/이다. 陸志韋(1946)가 재구한 17세기 韻圖 『重訂司馬溫公等韻圖經』의 韻母 體系에 따르면 近代 漢語 止攝의 韻尾는 /-ɿ/·/-ʌ/·/-ə/·/-i/·/-u/·/-y/로, 『唐話纂要』에서 知母 止攝에 속하는 開口 三等 글자들의 韻尾를 일률적으로 ‘우’로 표기한 것은 당시 관련 방언의 어음에서 知母와 결합하는 止攝의 韻母에 /-ɿ/·/-ʌ/·/-ə/·/-u/가 추가되었음을 알 수 있다. 漢語 中古音 知母는 치경구개 파열음으로, 설면성이 강한 聲母이다. 漢語 中古音에서 知母와 결합하는 전설고모음 /i/는 聲母의 양향으로 조음 위치가 점차 후진하여 근대에 이르러 일본어 어음에서의 ‘우’와 가깝게 발음된 것이다.

『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 知母 假攝에 속하는 글자의 韻尾는 ‘이’와 ‘우’로 표기하고 있는데, 開口 三等の 韻尾는 ‘이’로, 開口 二等的 韻尾는 ‘우’로 구분하여 표기하고 있다.

<표10>으로부터 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 知母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	ion, io?	深攝	in
曾攝	in	效攝	iau
宕攝	ian	止攝	ɿ, u
江攝	uo?, io?	假攝	ei, o
山攝	o?, uen	遇攝	yi(iui)
臻攝	uon, yn(iun), in, i?, e?		

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 知母에 해당하는 글자 중 ‘掇(卜)’·‘蛭(チ)’·‘螿(テ)’·‘竹(チヨ)’·‘築(チヨ)’·‘著(チヤ)’·‘卓(チヲ)’·‘啄(チヨ)’은 入聲字로 모두 1음절 가나로 표기하고 있다. 이 중 ‘竹(チヨ)’·‘築(チヨ)’·‘著(チヤ)’·‘卓(チヲ)’·‘啄(チヨ)’은 1음절인 拗音節로 표기하고 있다.

<표11> 徹母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通攝	寵蓄	チヨン チヨ	tʃo-n tʃo	tsʰoŋ tsʰu?	tsʰoŋ ɕio?	tsʰoŋ ɕyɔ?	tʰioŋ hiok	丑龐 丑六	通合三上腫徹次清 通合三入屋徹次清	tʰjuoŋ tʰjuk	tsʰiuŋ ɕy <sup>4</sup>	tsʰun <sup>3</sup> ɕy <sup>4</sup>
宕攝	暢	チヤン	tʃa-n	tsʰä	tsʰaŋ	tɕiä	tʰioŋ, tsʰaŋ	丑亮	宕開三去漾徹次清	tʰjaŋ	tsʰiaŋ	tsʰaŋ <sup>4</sup>
山攝	徹	チ	tʃi	tsʰe?	tsʰə?		tʰiɛ? tʰiat	丑列	山開三入薛徹次清	tʰjæɛ	tsʰiɛ	tsʰy <sup>4</sup>
咸攝	諂(諂)	チエン	tʃi-we-n	tsʰä				丑琰	咸開三上琰徹次清	tʰjæm	tsʰiɛm	tsʰan <sup>3</sup>
深攝	闕	チヤン	tʃa-n	tsʰəŋ, tsʰuä	tsʰuä ŋ	tsʰɔ		丑禁	深開三去沁徹次清	tʰjem		tsʰən <sup>4</sup>
流攝	抽	チウ	tʃu	tsʰəu	tsʰei	tɕiɥ	tʰiu	丑鳩	流開三平尤徹次清	tʰju	tsʰiəu	tsʰou <sup>1</sup>
流攝	柎	チウ	tʃu	tsʰəu				敕久	流開三上有徹次清	tʰju	niəu	tsʰou <sup>3</sup>
止攝	癡	ツウ	tsu-w	tsʰɿ		tsɿ, tsɿ, tshyu		丑之	止開三平之徹次清	tʰi	tsɿ	tsʰɿ <sup>1</sup>
止攝	耻(恥)	ツウ	tsu-w	tsʰɿ	tsʰɿ	tsʰɿ	tʰi	敕里	止開三上止徹次清	tʰi	tsɿ	tsʰɿ <sup>3</sup>
止攝	祉	ツウ	tsu-w	tsʰɿ				敕里	止開三上止徹次清	tʰi	tsɿ	tsɿ <sup>3</sup>
假攝	哆	トウ	to-w	tsʰo				敕加	假開二平麻徹次清	tʰa	tsʰiɛ	tsʰɿ <sup>2</sup>
遇攝	楮	チユイ	tʃu-i	tsʰu				丑呂	遇開三上語徹次清	tʰjo	tsʰiu	tsʰu <sup>3</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 徹母의 글자들은 開口 二·三等과 合口 三等으로 모두 次清字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 徹母의 재구음은 무성 유기 치경구개 파열음 /tʰ/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 徹母를 모두 夕行의 가나로 표기하고 있는데, 대체로 夕行의 ㄷ가나 ‘チ’를 頭子音으로 사용하고 있으며, 止攝의 글자는 夕行의 ㄱ가나 ‘ツ’를 頭子音으로 사용하고 있다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 徹母의 通攝·宕攝·咸攝·深攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄴ’으로 표기하고, 流攝·止攝·假攝의 韻尾는 ‘ㄹ’로 표기하고, 遇攝의 韻尾는 ‘ㅇ’로 표기하고 있다.

<표11>로부터 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 徹母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.



攝	韻母	攝	韻母
通攝	ion, io?	深攝	in
曾攝	in	效攝	iau
宕攝	ian	止攝	ɿ, u
江攝	uo?, io?	假攝	ei, o
山攝	o?, uen	遇攝	yi(iui)
臻攝	uon, yn(iun), in, i?, e?		

넷째, 『唐話纂要』에서 徹母에 속하는 ‘徹(チ)’은 入聲字로 1음절 가나로 표기하고 있다.

<표12> 澄母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	重	チヨン	ɟʒo-n	tʂʰoŋ, tʂoŋ	dzoŋ	dzoŋ	taŋ, tɕoŋ	直隴	通合三上腫澄全濁	dʰjuoŋ	tʂʰiuŋ, tʂiuŋ	tʂuŋ <sup>4</sup>
通	透	ギョ-1 チヨ45)-2	gjo, tʃo	tʂu	dzo?	dzo?	tak, tɕok	直六	通合三入屋澄全濁	dʰjuk	tʂiu, tʂiou	tʂu <sup>2</sup>
通	沖(沖)	ツエン	tsu-we-n	tʂʰoŋ	tʂʰoŋ	tʂʰoŋ	tʂʰioŋ	直弓	通合三平東澄全濁	dʰjuŋ	tʂʰiuŋ	tʂʰuŋ <sup>1</sup>
通	柚	チウ	tʃu	tʂu?				直六	通合三入屋澄全濁	dʰjuk	iəu	tʂou <sup>2</sup>
通	軸	ギヨ	gjo	tʂu?	dzo?	dzyə?	tɕok	直六	通合三入屋澄全濁	dʰjuk	tʂiu, tʂiou	tʂou <sup>2</sup>
通	蠅	ジヨ, チョ	ɟʒo, tʃo	tʂu?				直綠	通合三入燭澄全濁	dʰjuok		tʂu <sup>2</sup>
梗	程	チン	ɟʒi-n	tʂʰəŋ	dzen	dziŋ	tɛ, tʰiä, tiŋ	直貞	梗開三平清澄全濁	dʰjɛŋ	tʂʰiəŋ	tʂʰəŋ <sup>2</sup>
梗	擇	ツエ	dzu-we	tʂɛ?	dzə?	dze?	tik	場伯	梗開二入陌澄全濁	dʰɛk	tʂai	tʂɛ <sup>2</sup>
梗	呈	チン	tʃi-n	tʂʰəŋ, tʂəŋ	dzen	dziŋ	tʰiä, tʰiŋ	直貞	梗開三平清澄全濁	dʰjɛŋ	tʂʰiəŋ	tʂʰəŋ <sup>2</sup>
梗	躑	チ	tʃi	tʂɿ?				直炙	梗開三入昔澄全濁	dʰjɛk		tʂɿ <sup>2</sup>
曾	直	チ	ɟʒi	tʂɿ?	dzə?	dzi?	tit, iik	除力	曾開三入職澄全濁	dʰjək	tʂi	tʂɿ <sup>2</sup>
宕	長	チヤン チヤン	ɟʒa-n, tʃa-n	tʂʰä, tʂä	tsaŋ, dzan	tʂiä, dziä	tio, tɿ, tiaŋ	直亮	宕開三去漾澄全濁	dʰjaŋ	tʂiaŋ	tʂaŋ <sup>4</sup>
宕	著	チヤ チヤ	ɟʒa	tʂo?		tʂie?, dzie?, dzo?, zʰoɛ?	ti, tiak, tio?, to?, tɕok	直略	宕開三入藥澄全濁	dʰjak	tʂiu	tʂuo <sup>2</sup>
宕	仗	チヤン	ɟʒa-n	tʂuä	tsaŋ	tʂiä, dziä	zhang	直兩	宕開三上養澄全濁	dʰjaŋ	tʂiaŋ	tʂaŋ <sup>4</sup>
宕	丈	チヤン	ɟʒa-n	tʂä	dzaŋ	dziä	tiaŋ, tiɕ, tɕoŋ	直兩	宕開三上養澄全濁	dʰjaŋ	tʂiaŋ	tʂaŋ <sup>4</sup>
宕	場	チヤン	ɟʒa-n	tʂʰä	dzaŋ	dziä	tiɕ	直良	宕開三平陽澄全濁	dʰjaŋ		tʂʰaŋ <sup>2</sup>
宕	杖	チヤン	ɟʒa-n	tʂä	dziä	dzaŋ	tʰɿ	直兩	宕開三上養澄全濁	dʰjaŋ	tʂiaŋ	tʂaŋ <sup>4</sup>
宕	腸	チヤン	ɟʒa-n	tʂʰəŋ	dzaŋ	dziä	tɿ, tʰiaŋ	直良	宕開三平陽澄全濁	dʰjaŋ	tʂiaŋ	tʂʰaŋ <sup>2</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
江	撞	ヂヤン	ɟʂa-n	tʂ <sup>h</sup> ä. tʂä	dzʎan	dzɔ	tɔŋ. tsɔŋ	宅江	江開二平江澄全濁	d <sup>h</sup> ɔŋ	tʂ <sup>h</sup> an. tʂan	tʂuan <sup>4</sup>
江	濁	チヨ	ɟʂo	tʂo?	dzo?	dzo?	tsɔk	直角	江開二入覺澄全濁	d <sup>h</sup> ɔk	tʂau. tʂɔ	tʂuo <sup>2</sup>
江	幢	ドン	do-n	tʂ <sup>h</sup> uä. tʂuä		dzɔ		宅江	江開二平江澄全濁	d <sup>h</sup> ɔŋ	tʂ <sup>h</sup> an	tʂ <sup>h</sup> uan <sup>2</sup>
山	傳	チエン	ɟʂi-we-n	tʂ <sup>h</sup> uä. tʂuä	dzʎö	dzɤ	tuan	直戀	山合三去線澄全濁	d <sup>h</sup> juæ n	tʂ <sup>h</sup> uæn	tʂuan <sup>4</sup>
臻	塵	チン	ɟʂi-n	tʂ <sup>h</sup> ən	dzen	dziŋ	tin	直珍	臻開三平真澄全濁	d <sup>h</sup> jen	tʂiu. tʂ <sup>h</sup> ien	tʂ <sup>h</sup> ən <sup>2</sup>
臻	陳	チン	ɟʂi-n	tʂ <sup>h</sup> ən. tʂən	dzen	dziŋ	tan. tin	直珍	臻開三平真澄全濁	d <sup>h</sup> jen	tʂ <sup>h</sup> ien	tʂ <sup>h</sup> ən <sup>2</sup> . tʂən <sup>4</sup>
臻	陣	チン	tʂi-n	tʂən	dzen	dziŋ	tin. tsun	直刃	臻開三去震澄全濁	d <sup>h</sup> jen	tʂien	tʂən <sup>4</sup>
臻	姪	チ	ɟʂi	tʂi?		dzi?	tit	直一	臻開三入質澄全濁	d <sup>h</sup> jet	tʂi	tʂi <sup>2</sup>
臻	陳	チン	tʂi-n	tʂ <sup>h</sup> ən				池鄰	+臻開三平真澄全濁	dien		
深	沈	チン	ɟʂi-n	tʂ <sup>h</sup> ən. tʂən	sen	cin. dziŋ	tiam. tim	直深	深開三平侵澄全濁	d <sup>h</sup> jem	tʂiem	tʂ <sup>h</sup> ən <sup>2</sup>
深	臆	チン	tʂi-n	tʂən				直稔	深開三上寢澄全濁	d <sup>h</sup> jem	tʂ <sup>h</sup> ien	tʂ <sup>h</sup> ən <sup>2</sup>
效	兆	ヂヤ〇ウ	ɟʂa-w	tʂɔ	dzɔ	zio	tiau	治小	效開三上小澄全濁	d <sup>h</sup> jæu	tʂiau	tʂau <sup>4</sup>
效	朝	ジヤ〇ウ	tʂa-w. ɟʂa-w	tʂ <sup>h</sup> ɔ. tʂɔ	tsɔ. dzɔ	tʂio. dzio	tiau	直遙	效開三平宵澄全濁	d <sup>h</sup> jæu	tʂiau. tʂ <sup>h</sup> iau	tʂ <sup>h</sup> au <sup>2</sup>
效	棹	ソン	so-n	tʂɔ				直教	效開二去效澄全濁	d <sup>h</sup> au	tʂau	tʂau <sup>4</sup>
流	儔	チウ	ɟʂi-w	tʂ <sup>h</sup> əu				直由	流開三平尤澄全濁	d <sup>h</sup> ju	tʂ <sup>h</sup> iəu	tʂ <sup>h</sup> ou <sup>2</sup>
流	踰	チウ	ɟʂi-w	tʂ <sup>h</sup> əu				直由	流開三平尤澄全濁	d <sup>h</sup> ju	tʂ <sup>h</sup> iəu	tʂ <sup>h</sup> ou <sup>2</sup>
流	儔	チウ	ɟʂi-w	tʂ <sup>h</sup> əu. tɔ	dzan	dziä		直由	流開三平尤澄全濁	d <sup>h</sup> ju	tʂ <sup>h</sup> iəu	tʂ <sup>h</sup> ou <sup>2</sup>
流	胄	チウ	tʂi-w	tʂəu				直祐	流開三去宥澄全濁	d <sup>h</sup> ju	tʂiəu	tʂou <sup>4</sup>
流	綯	チウ	ɟʂi-w	tʂ <sup>h</sup> əu . t <sup>h</sup> ɔ	dzei	dziɤ	tiu	直由	流開三平尤澄全濁	d <sup>h</sup> ju	tʂ <sup>h</sup> iəu	tʂ <sup>h</sup> ou <sup>2</sup>
止	緘	ツウ	dzui-w	tʂi		tsɿ		直利	止開三去至澄全濁	d <sup>h</sup> jei		tʂi <sup>4</sup>
止	癡	ツウ	tsui-w	tʂ <sup>h</sup> i?		tsɿ. ts <sup>h</sup> ɿ. ts <sup>h</sup> ɿ		丑之	止開三平之徹次清	t <sup>h</sup> i	tʂi	tʂ <sup>h</sup> i <sup>1</sup>
止	值(値)	チ	ɟʂi	tʂi?	dzə?	dzi?		直吏	止開三去志澄全濁	d <sup>h</sup> i	tʂi	tʂi <sup>2</sup>
止	遲	ツウ	dzui-w	tʂ <sup>h</sup> i	dzɿ	dzɿ. dzɿ	ti	直尼	止開三平脂澄全濁	d <sup>h</sup> jei	tʂi	tʂ <sup>h</sup> i <sup>2</sup>
止	池	ツウ	tsui-w	tʂ <sup>h</sup> i	dzɿ	dzɿ. dzɿ	ti	直離	止開三平支澄全濁	d <sup>h</sup> je	tʂi	tʂ <sup>h</sup> i <sup>2</sup>
止	治	ツウ	dzui-w	tʂ <sup>h</sup> i. tʂi	dzɿ	dzɿ	t <sup>h</sup> ai	直之	止開三平之澄全濁	d <sup>h</sup> i	tʂi	tʂ <sup>h</sup> i <sup>2</sup>
止	錘	ツイ	dzui-i	te? tʂi?	dzɿei	dzɿ. zei	tui. t <sup>h</sup> ui	馳儔	止合三去寘澄全濁	d <sup>h</sup> jue	tʂ <sup>h</sup> ui	tʂ <sup>h</sup> uei <sup>2</sup>
止	槌(椎)	ツイ	tsui-i	tʂ <sup>h</sup> uəi . tʂuəi	dzɿei	dzɿ	t <sup>h</sup> ui	直追	止合三平脂澄全濁	d <sup>h</sup> juei	-	tʂ <sup>h</sup> uei <sup>2</sup>
止	椎	ツイ	dzui-i	tʂ <sup>h</sup> uəi. tʂuəi				直追	止合三平脂澄全濁	d <sup>h</sup> juei		tʂ <sup>h</sup> uei <sup>2</sup>
假	茶	ツアハ	dzui-a:	tʂ <sup>h</sup> a	dza	dzo	tɛ	宅加	假開二平麻澄全濁	d <sup>h</sup> a	tʂ <sup>h</sup> a	tʂ <sup>h</sup> a <sup>2</sup>
遇	踏	チユイ	ɟʂui-i	tʂ <sup>h</sup> u				直魚	遇開三平魚澄全濁	d <sup>h</sup> jo	tʂ <sup>h</sup> iəu	tʂ <sup>h</sup> u <sup>2</sup>
遇	住	チユイ	ɟʂui-i	tʂu	dzɿ	dzɿ	tsu	持遇	遇合三去遇澄全濁	d <sup>h</sup> juo	tʂiu	tʂu <sup>4</sup>
遇	除	チユイ	ɟʂui-i	tʂ <sup>h</sup> u. tʂu	dzɿ	dzɿ	ti	直魚	遇開三平魚澄全濁	d <sup>h</sup> jo	tʂ <sup>h</sup> iu	tʂ <sup>h</sup> u <sup>2</sup>
遇	廚	チユイ	ɟʂui-i	tʂ <sup>h</sup> u	dzɿ	dzɿ	tɔ. tu	直誅	遇合三平虞澄全濁	d <sup>h</sup> juo		tʂ <sup>h</sup> u <sup>2</sup>

45) ‘逐’은 『唐話纂要』에서 모두 3회 출현하는데 일본어 가나로 ‘ギヨ’와 ‘チヨ’ 두 가지로 표기되고 있다. 이 중, ‘ギヨ’로 표기된 것은 1회, ‘チヨ’로 표기된 것은 2회이다.

첫째, 『唐話纂要』에서 澄母의 글자들은 開口 二·三等과 合口 三等으로 모두 全濁字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 澄母의 재구음은 유성 유기 치경구개 파열음 /d<sup>h</sup>/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 澄母를 대체로 濁音 기호 “ ”를 사용한 夕行의 ㄷ段 가나 ‘ㄷ’로 표기하고 있으며, 濁音 기호 “ ”를 사용하지 않은 淸音 夕行의 가나도 혼용하여 표기하고 있다. 『唐話纂要』의 관련 방언 중 甬방언 지역에 속하는 杭州와 寧波 방언의 어음에서는 漢語 中古音 全濁 澄母가 현재에도 濁音으로 발음되고 있다. 반면, 南京과 漳州의 방언에서는 濁音의 淸音化가 이루어져, 漢語 中古音 全濁 澄母는 淸音으로 발음되고 있다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 全濁 澄母를 일본어 가나로 표기함에 있어 濁音과 淸音의 가나를 혼용하여 표기하고 있는 것은 『唐話纂要』가 반영한 唐音이 南京의 어음과 杭州, 寧波 방언의 어음이 섞여서 반영되었기 때문인 것으로 생각해 볼 수 있다.

‘逐(ギヨ/チヨ)’과 ‘軸(ギヨ)’은 漢語 中古音을 기준으로 모두 全濁 澄母 三等에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 頭子音을 夕行의 ㄷ段 가나 ‘ㄷ’로 표기하고 있다. ‘逐(ギヨ/チヨ)’과 ‘軸(ギヨ)’은 近代音을 나타내는 『中原音韻』에서 照母에 속하며 /tʂiəu/로 재구된다. /tʂiəu/는 /tɕiəu/와 실제 발음이 매우 유사하여, 사실상 동일한 음으로 간주할 수 있다. 中古 漢語의 聲母 /tʂ/는 치조후 마찰음으로 후행하는 개음 /i/의 영향으로 점차 치경구개 마찰음 /tɕ/로 변화하였다. 近代 漢語 어음에서의 /tɕ/는 漢語 中古音의 照母와 見母가 細音 앞에서 구개음화되어 생겨난 것이다. 『唐話纂要』에 ‘逐’과 ‘軸’의 聲母는 /tɕ/로 받아들여졌을 것이다. 岡島冠山은 近代 漢語의 /tɕ/는 中古의 照母와 見母 細音字에서 변화된 것을 알고 있었을 것이지만, 18세기의 漢語 실제 어음을 충실히 반영하면서도 漢語 中古音의 四聲七音を 일정부분 따라야 했기 때문인 것으로 생각된다. 岡島冠山은 당시 어음에서 /tɕ/로 발음되는 ‘逐’과 ‘軸’은 漢語 中古音에서 見母에 속했을 것으로 잘못 판단하여 표기했을 가능성도 배제할 수 없다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 澄母의 通攝·梗攝·宕攝·江攝·山攝·臻攝·深攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄷ’으로 표기하고, 效攝·流攝의 韻尾는 ‘ㄹ’로 표기하고, 假攝의 韻尾는 ‘ㅏ’로 표기하고, 遇攝의 韻尾는 ‘ㅑ’로 표기하고 있다. 止攝의 韻尾는 ‘ㅑ’와 ‘ㄹ’로 표기하고 있는데, 合口 三等的 韻尾는 ‘ㅑ’로, 開口 三等的 韻尾는 ‘ㄹ’로 구분하여 표기하고 있다.

<표12>로부터 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 澄母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이

정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	ion, io?, uen, iu	臻攝	in, i?
梗攝	in, ue?, i?	深攝	in
曾攝	i?	效攝	iau
宕攝	ian	止攝	u, i?, ui
江攝	ia?	假攝	a
山攝	uen	遇攝	yi(iui)

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 澄母에 해당하는 글자 중 ‘躑(チ)’·‘直(ヂ)’·‘姪(ヂ)’·‘逐(チヨ・ギヨ)’·‘軸(ギヨ)’·‘躡(ジヨ・チヨ)’·‘著(チヤ・ヂヤ)’·‘濁(ヂヨ)’은 入聲字로 모두 1음절 가나로 표기하고 있다. 이 중 ‘逐(チヨ・ギヨ)’·‘軸(ギヨ)’·‘躡(ジヨ・チヨ)’·‘著(チヤ・ヂヤ)’·‘濁(ヂヨ)’은 1음절인 拗音節로 표기하고 있다.

漢語 中古音을 기준으로 ‘柚(チウ)’는 合口 三等の 入聲字로 董同龢의 재구음은 /dʰjuk/이다. 韻母의 介音 /j/를 반영하기 위해 合拗音임에도 불구하고, 頭子音에 우段 가나가 아닌 이段 가나를 사용한 것으로 보이며, 주요모음이 /u/이므로 頭子音의 후행 가나로 ‘우’를 사용한 것으로 보인다. 漢語 近代音을 표기한 『中原音韻』에서 ‘柚’의 韻母는 /əu/이고, 현대 어음에서의 韻母는 /ou/로 <표12>의 재구음을 통해 ‘柚’의 韻母가 中古音의 合口音에서 점차 開口音으로 바뀌었음을 확인할 수 있다. 岡島冠山이 『唐話纂要』에서 반영한 ‘柚’의 唐音은 中古音의 어음을 보존하고 있는 관련 방언의 어음을 반영하고 있음을 함께 확인할 수 있다.

漢語 中古音을 기준으로 ‘擇(ヅエ)’은 合口 二等の 入聲字로 董同龢의 재구음은 /dʰɛk /이다. 拗音의 頭子音에 이段이 아닌 우段 가나를 사용한 것은 韻母에 介音이 없기 때문이라고 볼 수 있다.<sup>46)</sup>

46) 일본어 음운 변천과정에서 開拗音은 ‘ヤ行’의 가나를 뒤에 오는 가나로 사용하고, 合拗音은 ‘ワ行’의 가나를 뒤에 오는 가나로 사용해 왔으나, 合拗音의 사용은 일본어 음운 변천과정 속에서 정착을 하지 못한 채 사라지고, 현재는 ‘クウ’와 ‘グウ’만 사용되고 있다. 合拗音의 頭子音은 원순화된 자음을 가리키며, 역사적으로 ‘クキ’·‘クエ’·‘スキ’가 일본어 한자음의 가나 표기에 사용되었으나 江戸時代부터 점차 사라져 현재에는 사용되지 않고 있다.

<표13> 娘母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	濃	ニヨン	no-n	loŋ	noŋ, n̄ioŋ	n̄yoŋ	loŋ	女容	通合三平鍾娘次濁	njuoŋ	niuŋ	nuŋ <sup>2</sup>
宕	娘	ニヤン	na-n	liä	n̄ian	n̄iä		女良	宕開三平陽娘次濁	njan	nian	niaŋ <sup>2</sup>
山	𪔐	ナ	na	la?		?na, ne?		女劣	山合三入薛娘次濁	njuæt		nuo <sup>4</sup>
咸	𪔐	ナン	na-n	lä				女咸	咸開二平咸娘次濁	nem	nam	naŋ <sup>2</sup>
咸	粘	ネン	ne-n	lë	n̄ië	?ni		女廉	咸開三平鹽娘次濁	njæm	tɕiem	tɕan <sup>1</sup>
咸	緜	ネ	ne	le?		n̄ië?		尼輓	咸開三入葉娘次濁	njæp	niɛ	nie <sup>4</sup>
效	𪔐	ナ〇ウ	na-u	lo		no	la, nau, laü	奴教	效開二去效娘次濁	nau	nau	nau <sup>4</sup>
效	𪔐	ナ〇ウ	na-u	lo			la	女交	效開二平肴娘次濁	nau	nau	nau <sup>4</sup>
流	𪔐	ニユウ	ni-u	ləu	niø	ny	liü, niü, ŋiü	女久	流開三上有娘次濁	nju		niou <sup>3</sup>
止	你	ニイ	ni-i	li	ni	n̄i, n, ŋ		乃里	止開三上止娘次濁	ni	ni	ni <sup>3</sup>
止	呢	ニイ	ni-i	li		n̄i		女夷	止開三平脂娘次濁	njei		ni <sup>2</sup>
止	𪔐	ニイ	ni-i	li	ni	ni, n, ŋ		乃里	止開三上止娘次濁	ni	ni	ni <sup>3</sup>
蟹	奶	ナイ	na-i	lɛ	nɛ	na, ?ne		奴蟹	蟹開二上蟹娘次濁	næi	nai	nai <sup>3</sup>
假	拿(拏)	ナア、	na-a:	la	na	no, ?no	nä	女加	假開二平麻娘次濁	na	na	na <sup>2</sup>
遇	女	ニユイ	nu-i	ly	ny	ny	li, lu	尼呂	遇開三上語娘次濁	njo	niu	ny <sup>3</sup> ,ny <sup>4</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 娘母의 글자들은 開口 二·三等과 合口 三等으로 모두 次濁字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音의 娘母의 재구음은 유성 치경 비음 /n/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 娘母를 모두 ㄴ행의 가나로 표기하고 있다. 泥母에서와 마찬가지로 『唐話纂要』에서 中古 漢語 娘母를 ㄴ행의 가나로 표기한 것으로부터 18세기 초 당시에는 南京 방언의 어음에서 泥母와 娘母가 여전히 /n/으로 발음되고 있었으며, 娘母와 泥母가 來母에 합류한 것은 18세기 초 이후에 이루어진 것으로 추정할 수 있다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 娘母의 通攝·宕攝·咸攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄴ’으로 표기하고, 效攝·流攝의 韻尾는 ‘우’로 표기하고, 假攝의 韻尾는 ‘아、’로 표기하고, 止攝·蟹攝·遇攝의 韻尾는 ‘이’로 표기하고 있다.

<표13>으로부터 『唐話纂要』에서 中古 娘母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	ion	流攝	y(iu)
宕攝	ian	止攝	i

山攝	aʔ	蟹攝	ai
咸攝	an, en, eʔ	假攝	a
效攝	au	遇攝	yi(iui)

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 娘母에 속하는 ‘ㄴ(ナ)’·‘ㄴ(ネ)’은 入聲字로 1음절 가나로 표기하고 있다.

### 2.3. 半舌音

#### <표14> 來母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	弄(美)	ㄹㄨㄥ	ro	loŋ	loŋ	loŋ, ʔloŋ	laŋ, loŋ	盧貢	通合一去送來次濁	luŋ	luŋ	nuŋ <sup>4</sup>
通	隴	ㄹㄨㄥ	ro-n	loŋ		loŋ		盧紅	通合一平東來次濁	luŋ	luŋ	luŋ <sup>2</sup>
通	攏	ㄹㄨㄥ	ro-n	loŋ	loŋ	loŋ	laŋ, loŋ	力董	通合一上董來次濁	luŋ	luŋ	luŋ <sup>3</sup>
通	六	ㄹ	ro	luʔ	loʔ	ləu, loʔ	lak, liok	力竹	通合三入屋來次濁	ljuk	liəu	liou <sup>4</sup> , lu <sup>4</sup>
通	綠	ㄹ	ro-n	luʔ	loʔ	loʔ	lik, liok	力玉	通合三入燭來次濁	ljuok	liu	ly <sup>4</sup>
通	弄(弄)	ㄹㄨㄥ	ro-n	loŋ	loŋ	loŋ, ʔloŋ	laŋ, loŋ	盧貢	通合一去送來次濁	luŋ	luŋ	nuŋ <sup>4</sup>
通	聾	ㄹㄨㄥ	ro-n	loŋ	loŋ	loŋ	laŋ	盧紅	通合一平東來次濁	luŋ	luŋ	luŋ <sup>2</sup>
通	碌	ㄹ	ro	luʔ		loʔ		盧谷	通合一入屋來次濁	luk, ljuok	-	lu <sup>4</sup>
通	籠	ㄹㄨㄥ	ro-n	loŋ	loŋ	loŋ		盧紅	通合一平東來次濁	luŋ, ljuoŋ	luŋ	luŋ <sup>2</sup> , luŋ <sup>3</sup>
通	籠	ㄹㄨㄥ	ro-w	loŋ				盧紅	通合一平東來次濁	luŋ	-	luŋ <sup>2</sup>
通	鹿	ㄹ	ro	luʔ	loʔ	loʔ	lɔk	盧谷	通合一入屋來次濁	luk	lu	lu <sup>4</sup>
通	景	ㄹ	ro	luʔ		loʔ		力玉	通合三入燭來次濁	ljuok		lu <sup>4</sup>
通	陸	ㄹ	ro	luʔ	loʔ	loʔ	lak, liok	力竹	通合三入屋來次濁	ljuk	liu	lu <sup>4</sup>
通	鹿	ㄹ	ro	luʔ				盧谷	通合一入屋來次濁	luk	lu	lu <sup>4</sup>
通	龍	ㄹㄨㄥ	ro-n	loŋ	loŋ	loŋ	loŋ, liŋ, lioŋ	力鍾	通合三平鍾來次濁	ljuoŋ	liuŋ	luŋ <sup>2</sup>
通	輦	ㄹ	ro	lu				盧谷	通合一入屋來次濁	luk		lu <sup>4</sup>
通	綠	ㄹ	ro	luʔ	loʔ	loʔ	lik, liok	力玉	通合三入燭來次濁	ljuok	liu	ly <sup>4</sup>
梗	領	ㄹㄨㄥ	rji-n	liŋ	lin	liŋ		良郢	梗開三上靜來次濁	liɛŋ	liɛŋ	liŋ <sup>3</sup>
梗	冷	ㄹㄨㄥ	re	ləŋ, lin	len	lā	liŋ	力鼎	梗開四上迺來次濁	liɛŋ	rɿɛ	ləŋ <sup>3</sup>
梗	伶	ㄹㄨㄥ	rji-n	liŋ	lin	liŋ		郎丁	梗開四平青來次濁	liɛŋ	liɛŋ	liŋ <sup>2</sup>
梗	令	ㄹㄨㄥ	rji-n	liɛ, lin	lin	liŋ	liŋ	郎丁	梗開四平青來次濁	liɛŋ	liɛŋ	liŋ <sup>2</sup> , liŋ <sup>3</sup> , liɛŋ <sup>2</sup>
梗	零	ㄹㄨㄥ	rji-n	liŋ	lin	liŋ	liɛŋ	郎丁	梗開四平青來次濁	liɛŋ	liɛŋ	liŋ <sup>2</sup>
梗	歷	ㄹ	re	liʔ	liɛʔ	liiʔ	lik	郎擊	梗開四入錫來次濁	liek	li	li <sup>4</sup>
梗	鈴	ㄹㄨㄥ	rji-n	lin				郎丁	梗開四平青來次濁	liɛŋ	liɛŋ	liŋ <sup>2</sup>
梗	靈	ㄹㄨㄥ	rji-n	liŋ	lin	liŋ	liŋ	郎丁	梗開四平青來次濁	liɛŋ	liɛŋ	liŋ <sup>2</sup>
梗	鈴	ㄹㄨㄥ	rji-n	liŋ	lin	liŋ	liŋ	郎丁	梗開四平青來次濁	liɛŋ	liɛŋ	liŋ <sup>2</sup>
梗	鶻	ㄹㄨㄥ	rji-n	liŋ				郎丁	梗開四平青來次濁	liɛŋ	liɛŋ	liŋ <sup>2</sup>
曾	力	ㄹ	rji	liʔ	liɛʔ	li, liiʔ	lat, lik	林直	曾開三入職來次濁	ljɛk	li	li <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
會	勒	レ	re	le?	lə?	le?	lik	盧則	會開一入德來次濁	lək	lei	ly <sup>4</sup>
會	菱	リン	rji-i	liŋ	lin	liŋ	liŋ	力膺	會開三平蒸來次濁	ljəŋ	liəŋ	lin <sup>2</sup>
會	陵	リン	rji-n	liŋ	lin	liŋ	liŋ	力膺	會開三平蒸來次濁	ljəŋ	liəŋ	lin <sup>2</sup>
會	綾	リン	rji-n	liŋ		liŋ		力膺	會開三平蒸來次濁	ljəŋ		lin <sup>2</sup>
宕	柔	ロ	ro	liɔ, lo?	fja?, lo?	lo?, ɲo?, fyo?	gak, lok,	盧各	宕開一入鐸來次濁	lak	lau	ly <sup>4</sup>
宕	落	ロ	ro	lo?	lo?	lɔ, lo?	lak, lau, lau?, lo?, lik	盧各	宕開一入鐸來次濁	lak	lau, luɔ	luo <sup>4</sup>
宕	量	リヤン	rja-n	liā	lianŋ	liā	niɔ, lianŋ	呂張	宕開三平陽來次濁	ljən	lian	lian <sup>2</sup>
宕	良	リヤン	rja-n	liā	lianŋ	liā	lianŋ	呂張	宕開三平陽來次濁	ljən	lian	lian <sup>2</sup>
宕	亮	リヤン	rja-n	liā	lianŋ	liā	lianŋ	力讓	宕開三去漾來次濁	ljən	iəm	lian <sup>4</sup>
宕	略	リヤ	rja	lye?	lia?	lie?	lio?, liai	離灼	宕開三入藥來次濁	ljək	liəu, liɔ	lye <sup>4</sup>
宕	落	ロ	ro	lo?	lo?	lɔ	lak, lau, lau?, lo?, lok	歷各	+宕開一入鐸來次濁	lak		luo <sup>4</sup>
宕	涼	リヤン	rja-n	liā	lianŋ	liā		呂張	宕開三平陽來次濁	ljən	lian	lian <sup>2</sup>
宕	兩	リヤン	rja-n	liā	lianŋ	liā	lianŋ, liɔ, niɔ	力讓	宕開三去漾來次濁	ljən	lian	lian <sup>3</sup> , lian <sup>4</sup>
宕	浪	ラン	ra-n	lā	lanŋ	lɔ	lɔŋ	來宕	宕開一去宕來次濁	lan	lan	lan <sup>2</sup> , lan <sup>4</sup>
宕	糧	リヤン	rja-n	liā	lianŋ	liā	niɔ	呂張	宕開三平陽來次濁	ljən	lian	lian <sup>2</sup>
宕	兩(兩)	リヤン	rja-n	liā	lianŋ	liā	lianŋ, niɔ	良獎	宕開三上養來次濁	ljən	lian	lian <sup>3</sup> , lian <sup>4</sup>
宕	糧(糧)	リヤン	rja-n	liā	lianŋ	liā		呂張	宕開三平陽來次濁	ljən	lian	lian <sup>2</sup>
宕	樂	ロ	ro	liɔ, lo?	fja?, lo?	lo?, ɲo?, fyo?	gak, lok	盧各	宕開一入鐸來次濁	lak	luɔ	ly <sup>4</sup>
宕	郎	ラン	ra-n	lā		lɔ		魯當	宕開一平唐來次濁	lan	lan	lan <sup>2</sup>
宕	狼	ラン	ra-n	lā	lanŋ	lɔ	lɔŋ	魯當	宕開一平唐來次濁	lan	lan	lan <sup>2</sup>
宕	娘	ラン	ra-n	lā		lɔ		魯當	宕開一平唐來次濁	lan	-	lan <sup>2</sup>
宕	娘	ラン	ra-n	lā, liā		lɔ		呂張	宕開三平陽來次濁	ljən	-	lian <sup>2</sup>
宕	絡	ロ	ro	lo?	lo?	lu, lo?	lok	盧各	宕開一入鐸來次濁	lak	lau, luɔ	luo <sup>4</sup>
宕	掠	リヤン	rja-n	liā				呂張	宕開三平陽來次濁	ljən		lian <sup>2</sup>
山	連	レン	re	liē	liē	li	lian	力延	山開三平仙來次濁	ljæn	lien	lian <sup>2</sup>
山	欄	ラン	ra	lā	lē	na		郎吁	山開一去翰來次濁	lan	lan	lan <sup>4</sup>
山	振	レ	re	li, lie?				練結	山開四入屑來次濁	liet		lie <sup>4</sup>
山	憐	レン	re-n	liē	liē	li	lin, lian	落賢	山開四平先來次濁	lien	lien	lian <sup>2</sup>
山	懶(懶)	ラン	ra-n	lā	lē	le	lan, nuā	落早	山開一上早來次濁	lan	lan	lan <sup>3</sup>
山	懶(懶)	リン	rji-n	lā		le		落早	山開一上早來次濁	lan		lan <sup>3</sup>
山	亂(亂)	ロハン	ro-a-n	luā	luō	lɔ	luan	郎段	山合一去換來次濁	luan	luɔn	luan <sup>4</sup>
山	爛	ラン	ra-n	lā	lē	na, ne, le	lan, nuā	郎吁	山開一去翰來次濁	lan	lan	lan <sup>4</sup>
山	捷	ネン	ne-n	liē		li		力展	山開三上獮來次濁	ljæn		lian <sup>3</sup> , lian <sup>4</sup>
山	攤	ラン	ra-n	lā	lē	le, le?	lan	落干	山開一平寒來次濁	lan	lan	lan <sup>2</sup>
山	爛(爛)	ラン	ra-n	lā	lē	na, ne, le	lan, lūā, nuā	郎吁	山開一去翰來次濁	lan	lan	lan <sup>4</sup>
山	連	レン	re-n	liē	liē	li	lian	力延	山開三平仙來次濁	ljæn	lien	lian <sup>2</sup>
山	喇	ラ	ra	la,		la		郎達	+山開一入曷來次濁	lat		la <sup>3</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
				la?								
山	鑿	ロハン	ro-a-n	luā			luan	落官	山合一平桓來次濁	luən	luən	luan <sup>2</sup>
山	卵	ロハン	ro-a-n	luā	luō	lø, læu	lan	盧管	山合一上緩來次濁	luən	luən	luan <sup>3</sup>
山	練	レン	re-n	liē	liē	li, fj	lian	郎甸	山開四去霰來次濁	liən	liən	lian <sup>4</sup>
山	鸞	ロハン	ro-a-n	luā	luō		luan	落官	山合一平桓來次濁	luən	luən	luan <sup>2</sup>
山	蓮	レン	re-n	liē	liē	li	lian	落賢	山開四平先來次濁	liən	liən	lian <sup>2</sup>
山	蓮	レン	re-n	liē	liē	li	lian	力展	山開三上獮來次濁	ljæn	liən	lian <sup>3</sup>
山	欄	ラン	ra-n	lā				落干	山開一平寒來次濁	lan		lan <sup>2</sup>
山	蘭	ラン	ra-n	lā	lē	le	lan	落干	山開一平寒來次濁	lan	lan	lan <sup>2</sup>
臻	論	ロン	ro-n	luən	len	lən	lun	盧昆	臻合一平魂來次濁	luən	luən	luən <sup>4</sup>
臻	輪	ロラン	ro-wo-n	luən	len	lən, lij	lun	力運	臻合三平諄來次濁	ljuen	liuən	luən <sup>2</sup>
臻	倫	ロラン	ro-wo-n	luən	lo?	lən	lun	力運	臻合三平諄來次濁	ljuen	liuən	luən <sup>2</sup>
臻	隣	リン	rji-n	lij	lin	lij	lin	力珍	臻開三平真來次濁	ljen	liən	lin <sup>2</sup>
臻	吝(吝)	リン	rji-n	lij	lin	lij	lin	良刃	臻開三去震來次濁	ljen	liən	lin <sup>4</sup>
臻	麟	リン	rji-n	lij		lij	lin, lan	力珍	臻開三平真來次濁	ljen	liən	lin <sup>2</sup>
臻	鱗	リン	rji-i	lij	lin	lij	lin, lan	力珍	臻開三平真來次濁	ljen	liən	lin <sup>2</sup>
臻	緯	スエ	su-we	ly?				呂郵	臻合三入術來次濁	ljuet		ly <sup>4</sup>
咸	臉(臉)	レン	re-n	lē	lei	lœy, ʔlœy		力減	咸開二上賺來次濁	lem	liem	lian <sup>3</sup>
咸	藍	ラン	ra-n	lā		le	lam, nā, lā	魯甘	咸開一平談來次濁	lam	lam	lan <sup>2</sup>
咸	簾	レン	re-n	liē	lij	li	liam	力鹽	咸開三平鹽來次濁	ljæm	liem	lian <sup>2</sup>
咸	鎌	レン	re-n	liē	liē	li	liam	力鹽	咸開三平鹽來次濁	ljæm		lian <sup>2</sup>
咸	鎌	レン	re-n	liē	liē	li	liam	力鹽	咸開三平鹽來次濁	ljæm		lian <sup>2</sup>
咸	欄	ラン	ra-n	lā	lē	le	nā	盧敢	咸開一上談來次濁	lam	lam	lan <sup>3</sup>
咸	藍	ラン	ra-n	lā		le		魯甘	咸開一平談來次濁	lam	lam	lan <sup>2</sup>
深	立	リ	rji	li?	lie?	li	liap, lip	力入	深開三入緝來次濁	ljep	li	li <sup>4</sup>
深	鹽(臨)	リン	rji-n	lin	lin	lij	lim	力尋	深開三平侵來次濁	ljem	liem	lin <sup>2</sup>
深	鹽(臨)	リン	rji-n	lin	lin	lij	lim	良鳩	深開三去沁來次濁	l em	liem	lin <sup>4</sup>
深	林	リン	rji-n	lin	lin	lij	lim, nā	力尋	深開三平侵來次濁	ljem	liem	lin <sup>2</sup>
深	凜(凜)	リン	rji-n	lij		lij		力稔	深開三上侵來次濁	ljem	liem	lin <sup>3</sup>
深	笠	リ	rji	li?	liə?	li?	le?	力入	深開三入緝來次濁	ljep	li	li <sup>4</sup>
深	鳩	リ	rji	li?				力入	深開三入緝來次濁	ljep	-	li <sup>4</sup>
效	料	リヤ〇ウ	rja-w	liɔ	liɔ	lio	liau	落蕭	效開四平蕭來次濁	lieu	liau	liau <sup>4</sup>
效	寥	リヤ〇ウ	rja-w	liɔ, li?	liɔ	lio		落蕭	效開四平蕭來次濁	lieu	-	liau <sup>4</sup>
效	撩	リヤ〇ウ	rja-w	liɔ	liɔ	lio		落蕭	效開四平蕭來次濁	lieu		liau <sup>2</sup> , liau <sup>3</sup>
效	老	ラ〇ウ	ra-w	lɔ	lɔ	lɔ	lo, lau	盧皓	效開一上皓來次濁	lau	lau	lau <sup>3</sup>
效	牢	ラ〇ウ	ra-w	lɔ	lɔ	lɔ	lo, lau	魯刀	效開一平豪來次濁	lau	lau	lau <sup>2</sup>
效	了	リヤ〇ウ	rja-w	liɔ	liɔ	lio lei	liau	盧鳥	效開四上篠來次濁	lieu	liau	liau <sup>3</sup>
效	濟	ラ〇ウ	ra-w	lɔ	lɔ	lɔ		魯刀	效開一平豪來次濁	lau	lau	lau <sup>2</sup>
效	撈(撈)	ラ〇ウ	ra-w	lɔ	lɔ	ʔlɔ	lo, lau	魯刀	效開一平豪來次濁	lau	lau	lau <sup>1</sup>
效	勞(勞)	ラ〇ウ	ra-w	lɔ	lɔ	lɔ	lo, lau	魯刀	效開一平豪來次濁	lau	lau	lau <sup>2</sup>
效	勞(勞)	ラ〇ウ	ra-w	lɔ	lɔ	lɔ	lo, lau	郎到	效開一去號(號)來次濁	lau	lau	lau <sup>2</sup>
效	聊	リヤ〇ウ	rja-w	liɔ	liɔ	lio	liau	落蕭	效開四平蕭來次濁	lieu	liau	liau <sup>2</sup>
效	牢	ラ〇ウ	ra-w	lɔ	lɔ	lɔ	lo, lau	魯刀	效開一平豪來次濁	lau	lau	lau <sup>2</sup>
效	鷓	リヤ〇ウ	rja-w	liɔ				落蕭	效開四平蕭來次濁	lieu	liau	liau <sup>2</sup>
效	蓼	リヤ〇ウ	rja-w	liɔ, lu?				盧鳥	效開四上篠來次濁	lieu	liau	liau <sup>3</sup>
效	繚	リヤ〇ウ	rja-w	liɔ				落蕭	效開四平蕭來次濁	lieu		liau <sup>2</sup>
效	老	ラ〇ウ	ra-w	lɔ				lau	效開一上皓來次濁	lau	盧皓	lau <sup>3</sup>
流	留	リウ	rji-w	liəw	liø	ly	lau, liu	力求	流開三平尤來次濁	lju	liəu	liou <sup>2</sup> , liou <sup>4</sup>
流	流	リウ	rji-w	liəw	liø	ly	lau, liu	力求	流開三平尤來次濁	lju	liəu	liou <sup>2</sup>
流	漏	レ〇ウ	re-w	ləw	lei	lœy	lau	盧候	流開一去候來次濁	lu	ləu	lou <sup>4</sup>
流	樓(樓)	レ〇ウ	re-w	ləw, ly	lei	lœy, ʔlœy		落侯	流開一平侯來次濁	lu	ləu	lou <sup>1</sup>
流	瀾(瀾)	レ〇ウ	re-w	ləw	lei	lœy	lau	盧候	流開一去候來次濁	lu	ləu	lou <sup>4</sup>
流	樓	レ〇ウ	re-w	ləw	lei	lœy	lau	落侯	流開一平侯來次濁	lu	ləu	lou <sup>2</sup>
流	簾	レ〇ウ	re-w	ləw, ly	lei	lœy		郎斗	流開一上厚來次濁	lu	ləu	lou <sup>3</sup>
流	琉	リウ	rji-w	liəw		ly		力久	流開三上有來次濁	lju		liou <sup>3</sup>



攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻 (1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
流	婁	レ○ウ	re-w	ləw				落侯	流開一平侯來次濁	lu	-	lou <sup>2</sup>
流	榴	リウ	rji-w	liəw	liø	ly	liu	力求	流開三平尤來次濁	lju	liəw	liou <sup>2</sup>
流	柳(柳)	リウ	rji-w	ləw	liø	ly	liu	力久	流開三上有來次濁	lju	liu	liou <sup>3</sup>
止	利	リイ	rji-i	li	li	li	lai, li	力至	止開三去至來次濁	ljei	li	li <sup>4</sup>
止	離	リイ	rji-i	li	li	li	li	呂支	止開三平支來次濁	lje	li	li <sup>2</sup>
止	理	リイ	rji-i	li	li	li	li	良士	止開三上止來次濁	li	li	li <sup>3</sup>
止	裏	リイ	rji-i	li	li	li	lai, li	良士	止開三上止來次濁	i	li	li <sup>3</sup>
止	淚(淚)	ルイ	rw-i	luəi	lei	li, lɛi		力遂	止合三去至來次濁	ljuei	lui	lei <sup>4</sup>
止	累	ルイ	rw-i	luəi	lei	lɛi	lin, lian	力委	止合三上紙來次濁	ljue	lui	lei <sup>3</sup>
止	累	ルイ	rw-i	luəi	lei	lɛi	lin, lian	良偽	止合三去寘來次濁	ljue	lui	lei <sup>4</sup>
止	裡(裏)	リイ	rji-n	li	li	li, fj, li?	lai, li	良士	止開三上止來次濁	i	li	li <sup>3</sup>
止	淚	ルイ	rw-i	luəi	lei	li, lɛi		力遂	止合三去至來次濁	ljuei	lui	lei <sup>4</sup>
止	李	리イ	rji-i	li	li	li	li	良士	止開三上止來次濁	li	li	li <sup>3</sup>
止	壘	리イ	rw-i	luəi		lɛi		力軌	止合三上旨來次濁	ljuei	lui	lei <sup>3</sup>
止	離	리イ	rji-i	li	li	li	li	呂支	止開三平支來次濁	lje	li	li <sup>2</sup>
止	哩	리イ	rji-i	li				良士	止開三上止來次濁	li	li	li <sup>3</sup>
止	里	리イ	rji-i	li	li	li, fj, li?	li	良士	止開三上止來次濁	li	li	li <sup>3</sup>
止	類(類)	리イ	rw-i	luəi	lei	lɛi	lui	力遂	止合三去至來次濁	ljuei	lui	lei <sup>4</sup>
止	利	리イ	rji-i	li	li	li	lai, li	力至	止開三去至來次濁	ljei	li	li <sup>4</sup>
止	+籛	리イ	4-26	li	li	li		鄰知	+止開三平支來次濁	liɛ	li	li <sup>2</sup>
止	璃	리イ	rji-i	li	li	li	le	呂支	止開三平支來次濁	lje	li	li <sup>2</sup>
止	狸	리イ	rji-i	li	li	li	li	里之	止開三平之來次濁	li	li	li <sup>2</sup>
止	羸	리イ	rw-i	luəi				力為	止合三平支來次濁	ljue	lui	lei <sup>2</sup>
止	鯉	리イ	rji-i	li	li	li	li	良士	止開三上止來次濁	li	li	li <sup>3</sup>
止	梨	리イ	rji-i	li	li	li	lai, le	力脂	止開三平脂來次濁	ljei		li <sup>2</sup>
止	梨	리イ	rji-i	li	li	li	le, naī	力智	止開三去寘來次濁	lje	li	li <sup>4</sup>
止	荔	리イ	rji-i	li	li	li	le	山宜	+止開三平支生次清	fjɛ	li	li <sup>4</sup>
止	釐	리イ	rji-i	li	li	li	li	里之	止開三平之來次濁	li	li	li <sup>2</sup>
止	李	리イ	rji-i	li	li	li	li	良士	止上止來開三次濁	li	li	li <sup>2</sup>
蟹	豊	ホン	φo-n	li				盧啟	蟹開四上齊來次濁	liei	furj	li <sup>3</sup>
蟹	來	라이	ra-i	lɛ	lɛ	ne, le	lai	落哀	蟹開一平哈來次濁	lai	lai	lai <sup>2</sup>
蟹	禮(禮)	리이	rji-i	li	li	li	le	盧啟	蟹開四上齊來次濁	liei	li	li <sup>3</sup>
蟹	離	리이	rji-i	li	li	li	li	郎計	蟹開四去齊來次濁	liei	li	li <sup>4</sup>
蟹	賴(賴)	라이	ra-i	lɛ	lã4		le, la	落蓋	蟹開一去泰來次濁	lai	lai	lai <sup>4</sup>
蟹	厲	리이	rji-n	li	li, rɿ	li	le, li	力制	蟹開三去祭來次濁	ljæi	li	li <sup>4</sup>
蟹	雷	리이	rw-i	luəi	lei	lɛi	lui	魯回	蟹合一平灰來次濁	luAi	lui	lei <sup>2</sup>
蟹	例	리이	rji-i	li	li	li	le	力制	蟹開三去祭來次濁	ljæi	li	li <sup>4</sup>
蟹	櫛	리이	rw-i	luəi				盧回	+蟹合一平灰來次濁	luoi	lui	lei <sup>2</sup>
蟹	蠣	리유이	rjuw-i	li		li		力制	蟹開三去祭來次濁	ljæi	-	li <sup>4</sup>
蟹	黎	리이	rji-i	li				郎奚	蟹開四平齊來次濁	liei		li <sup>2</sup>
蟹	蠡(蠶)	리이	rji-i	li, lo		ləu		盧啟	蟹上齊來開四次濁	liei	li, luɔ	li <sup>3</sup>
果	囉	로우	ro-w	lo	lo	leu, ʔleu	lo	魯何	果開一平歌來次濁	la	luɔ	luo <sup>2</sup>
果	羅	로우	ro	lo	lo	ləu	lo	魯何	果開一平歌來次濁	la	luɔ	luo <sup>2</sup>
果	羅	로우	ro-w	lo	lo	ləu, ʔləu	lo	魯何	果開一平歌來次濁	la	luɔ	luo <sup>2</sup>
果	螺	로우	ro-w	lo	lo	ləu, lɔ	le, lo	落戈	果合一平戈來次濁	lua	luɔ	luo <sup>2</sup>
果	蘿	로우	ro-w	lo		ləu		魯何	果開一平歌來次濁	la	luɔ	luo <sup>2</sup>
遇	鹵	로우	ro-w	lu		lu		郎古	遇合一上姥來次濁	luo	lu	lu <sup>3</sup>
遇	路	로우	ro-w	lu	lu	lu	lɔ	洛故	遇合一去暮來次濁	luo	lu	lu <sup>4</sup>
遇	擽(擽)	レ○ウ	re-w	ləw, ly	lei	lœy, ʔlœy		力朱	遇合三平虞來次濁	ljuo	ləu	lou <sup>1</sup>
遇	賂	로우	ro-w	lu		lu	lɔ	洛故	遇合一去暮來次濁	luo	lu	lu <sup>4</sup>
遇	櫓	로우	ro-w	lu	lu	lu	lɔ	郎古	遇合一上姥來次濁	luo	lu	lu <sup>3</sup>
遇	屨(屨)	리유이	rjuw-i	ly	lei	li, lɛi		良遇	遇合三去遇來次濁	ljuo	liu	ly <sup>3</sup>
遇	纒	리유이	rjuw-i	ly	lei	li		力主	遇合三上夬來次濁	ljuo	liu	ly <sup>3</sup>
遇	虜(虜)	로우	ro-w	lu	lu	ləu	lɔ	郎古	遇合一上姥來次濁	luo	lu	lu <sup>3</sup>
遇	爐	로우	ro-w	lu	lu	lu, ləu	lɔ	落胡	遇合一平模來次濁	luo	lu	lu <sup>2</sup>
遇	櫓(櫓)	로우	ro-w	lu	lu	lu	lɔ	郎古	遇合一上姥來次濁	luo	lu	lu <sup>3</sup>
遇	驢	로우	ro-w	ly		li, lu	li	力居	遇開三平魚來次濁	ljo	liu	ly <sup>2</sup>
遇	鷓	로우	ro-w	lu	lu	lu		落胡	遇合一平模來次濁	luo		lu <sup>2</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
遇	鷺	ロウ	ro-w	lu	lu	lu	lɔ	洛故	遇合一去暮來次濁	luo	lu	lu <sup>4</sup>
遇	驢	ロウ	ro-w	lu				落胡	遇合一平模來次濁	luo		lu <sup>2</sup>
遇	蘆	ロウ	ro-w	lu, ly	lu	lu	lɔ	力居	遇開三平魚來次濁	ljo	lu	lu <sup>2</sup>
遇	蘆	ロウ	ro-w	lu, ly	lu	lu	lɔ	落胡	遇合一平模來次濁	luo	lu	lu <sup>2</sup>
遇	櫨	ロウ	ro-w	lu				落胡	遇合一平模來次濁	luo	lu	lu <sup>2</sup>
遇	蘆	ロウ	ro-w	lu				力居	遇開三平魚來次濁	ljo	lu	lu <sup>2</sup>
遇	櫨	ロウ	ro-w	ly				力舉	遇開三上語來次濁	ljo		ly <sup>3</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 來母의 글자들은 開口 一·二·三·四等과 合口 一·三等으로 모두 次濁字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 來母의 재구음은 치경 설측 접근음 /l/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 來母를 모두 ㄌ행의 가나로 표기하고 있으나, ‘撻(ネン)’·‘絳(スエ)’·‘豊(ホン)’은 예외자로 ㄌ행의 가나로 표기되지 않고 있다.

漢語 中古音을 기준으로 來母에 속하는 ‘絳(スエ)’이 『唐話纂要』에서 ㄷ행의 가나로 표기되어 있는데, 이는 ‘絳’의 聲符 ‘率’의 영향으로 판단된다. 『唐話纂要』에서 形聲字의 경우 聲符와 形聲字의 실제 어음이 相異하는 경우임에도, 唐音을 표기함에 있어 聲符의 어음을 표기한 경우가 일부 확인되고 있다.

‘豊’의 反切 上字는 『中原音韻』 이전까지는 來母에 속해있었으며, 『說文解字』에서는 ‘行禮之器也 從豆 象形 凡豊之屬皆從豊 讀與禮同 盧啓切’로 되어 있다. 『說文解字』에서는 ‘제사에서 곡물을 담아 제단에 올리는 그릇’으로 ‘독음은 禮와 동일하다’고 했다. ‘豊’이 ‘넉넉하다’, ‘풍성하다’ 등의 ‘많음’을 나타내는 의미로만 주로 사용된 것은 문자가 규범화되면서 ‘禮’와의 중복을 피하기 위함이다. 그리고 漢語 中古音에서까지 來母에 속하던 것이 양순 마찰음 /f/의 聲母를 가지게 된 것은 『中原音韻』에서부터 반영된 것으로도 볼 수 있다. 『說文解字』에서 오늘날 ‘넉넉하다’, ‘풍성하다’의 의미로 사용되는 한자 ‘豊’의 원래 字形을 확인해 보면 ‘封’임을 알 수 있다. ‘封’은 ‘제후에게 벼슬을 주고 땅을 주는 것이나 그 땅을 가리키기도 하고 ‘토양을 불록하게 쌓아올려 나무를 심는 것이나 그 땅위에 무성하게 자란 식물’을 가리키는 의미를 담고 있었으나 후에 ‘식물이 무성하게 자라다’의 의미를 가지는 경우에는 ‘豊’을 사용하게 된 것이다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 來母의 通攝·梗攝·曾攝·宕攝·山攝·臻攝·深攝·咸攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄴ’으로 표기하고, 效攝·流攝·果攝의 韻尾는 ‘ㄱ’으로 표기하고, 止攝·蟹攝의 韻尾는 ‘ㄷ’으로 표기하고, 遇攝의 韻尾는 ‘ㄱ’과 ‘ㄷ’으로 표기하

고 있다.

<표14>로부터 『唐話纂要』에서 中古 來母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	on, oʔ	深攝	iʔ, in
梗攝	in, en, eʔ	效攝	iau, au
曾攝	iʔ, in	流攝	iu, eu
宕攝	oʔ, ian, iaʔ, an	止攝	i, ui
山攝	en, an, eʔ, aʔ, uan	蟹攝	on, ai, i, ui, yi
臻攝	on, uon, in, ue	果攝	o
咸攝	en, an	遇攝	u, yi(iui)

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 來母에 속하는 ‘六(口)’·‘綠(口)’·‘碌(口)’·‘菘(口)’·‘陸(口)’·‘鹿(口)’·‘轆(口)’·‘綠(口)’·‘歷(リ)’·‘力(リ)’·‘勒(レ)’·‘樂(口)’·‘落(口)’·‘絡(口)’·‘捩(レ)’·‘喇(ラ)’·‘立(リ)’·‘笠(リ)’·‘鴟(リ)’·‘絳(スエ)’은 入聲字로 모두 1음절 가나로 표기하고 있다. ‘絳(スエ)’은 1음절 가나인 拗音節로 표기하고 있다.

### 3. 唇音

#### 3.1. 重唇音

<표15> 幫母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타카나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同穌		
效	爆	バ〇ウ	pa-w	paɯ, pəʔ	pɔ	pɔ, bɔ	-	北教	效開二去效幫全清	pau	pau	pau <sup>4</sup>
止	悲	ボイ	po-i	pəi	pei	pei	pi	府眉	止開三平脂幫全清	pjei	pui	pei <sup>1</sup>
止	比*	ビイ	pi-i		pi	pi	pi	卑履	止開三上旨幫全清	pjei	pi	pi <sup>3</sup>
止	庇	ビイ	pi-i	pi		pi, p <sup>h</sup> i	pi	必至	止開三去至幫全清	pjei	pi	pi <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타카나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
止	祕	ヒイ	çi-i	pi		pi	pi	兵媚	止開三去至幫全清	pjɛi	pi	mi <sup>4</sup> pi <sup>4</sup>
止	嚮	ビイ	p'i-i	pi	p <sup>h</sup> ei	p <sup>h</sup> ei		兵媚	止開三去至幫全清	pjɛi	p <sup>h</sup> ui	p <sup>h</sup> ei <sup>4</sup>
止	鶻	ビイ	p'i-i	pi				府移	止開三平支幫全清	pje		pei <sup>1</sup>
遇	補	ブウ	puw-w	pu	pu	pu	ɸɔ	博古	遇合一上姥幫全清	puo	pu	pu <sup>3</sup>
遇	布	ブウ	puw-w	pu	pu	pu	ɸɔ	博故	遇合一去暮幫全清	puo	pu	pu <sup>4</sup>
蟹	拜(拜)	バイ	pa-i	pā	pɛ	pa	pai	博怪	蟹開二去怪幫全清	pei	pai	pai <sup>4</sup>
蟹	盃(杯)	ボイ	po-i	pəi	pei	pɛi		布回	蟹合一平灰幫全清	puAi	pui	pei <sup>1</sup>
蟹	敗	ハイ		pā	bɛ	ba		補邁	蟹開二去夫幫全清	pai	pai	pai <sup>4</sup>
蟹	蔽	ビイ	p'i-i	pí	bi	bi	pi	必袂	蟹開三去祭幫全清	pjæi	pi	pi <sup>4</sup>
蟹	拜	バイ	pa-i	pā	pɛ	pa	pai	博怪	蟹開二去怪幫全清	pei	pai	pai <sup>4</sup>
蟹	貝	ボイ	po-i	pəi	pei	pɛi	pue	博蓋	蟹開一去泰幫全清	puai	pui	pei <sup>4</sup>
蟹	輩	ボイ	po-i	pəi	pei	pɛi	pue	補妹	蟹合一去隊幫全清	puAi	pui	pei <sup>4</sup>
臻	本	ベエン	pe-we-n	pəŋ	pɛn	pəŋ	pun	布付	臻合一上混幫全清	puən	puən	pən <sup>3</sup>
臻	笨(笨)	ベエン	be-we-n	pəŋ	bɛn	bəŋ		布付	臻合一上混幫全清	puən		pən <sup>4</sup>
臻	筆	ビ	p'i	pí	piə?		pit	鄙密	臻開三入質幫全清	pjɛt	pui	
臻	賓(賓)	ビン	p'i-n	pin	pin	pin	pin	必鄰	臻開三平真幫全清	pjen	pian	pin <sup>1</sup>
臻	畢	ビ	p'i	pi?	piə?		pit	卑古	臻開三入質幫全清	pjet	pi	pi <sup>4</sup>
臻	秘*	ビ	p'i	pi?				卑古	臻開三入質幫全清	pjet		pi <sup>4</sup>
山	別*	ベ	be	piə?	biə?	bi?	piat	方別(列)	山開三入薛幫全清	pjæt	pie	pie <sup>2</sup>
山	半	バン	pa-n	pā	puō	pū, p <sup>h</sup> ū	puā	博慢(漫)	山合一去換幫全清	puan	puon	pan <sup>4</sup>
山	邊	ベン	pe-n	piē	piē	pi	pí, pian	布玄	山開四平先幫全清	pien	pien	pian <sup>1</sup>
山	筵(變)	ベン	pe-n	piē	piē	pi	pí, pian	彼眷	山合三去線幫全清	pjæn	pien	pian <sup>4</sup>
山	般*	バン	pa-n	pā, p <sup>h</sup> ā	puo	pɛ	puā, pan	北潘	山合一平桓幫全清	puan	puan	pan <sup>1</sup>
山	絆	バン	pa-n	pəŋ	buō	bū	puā	博慢(漫)	山合一去換幫全清	puan	puan, puon	pan <sup>4</sup>
山	八	バ	pa	pa	pa?	pa, pə?	pat	博拔	山合二入黠幫全清	pæt	pua	pa <sup>1</sup>
山	板	バン	pa-n	pā	pē	pɛ	pan	布館	山合二上清幫全清	pan	puan	pan <sup>3</sup>
山	扮*	バン	pa-n	pā, fən, hua	pē	pɛ	pan	哺幻	山開二去禡幫全清	pæn	puan	pan <sup>4</sup>
山	遍	ベン	pe-n	piē, piē	p <sup>h</sup> iē	pi	pian, p <sup>h</sup> ian	方見	山開三去緜(霰)幫全清	pien	pien	pian <sup>4</sup>
山	鞭	ベン	pe-n	piē	piē	pi	pian	卑連	山開三平仙幫全清	pjæn	pien	pian <sup>1</sup>
山	扳	バン	pa-n	pā, p <sup>h</sup> ā	pē	pɛ	pian, pan	布遷	山合二平刪幫全清	pan	puan	pan <sup>1</sup>
山	鉢	ボ	po	po		pɛ?	pua?	北末	山合一入末幫全清	puat	puɔ	po <sup>1</sup>
山	版	バン	pa-n	pā	版	pɛ	pan	布館	山合二上清幫全清	pan		pan <sup>3</sup>
山	匾	ベン	pe-n	piē	piē	pi	pian	方典	山開四上鎋幫全清	pien	pien	ian <sup>3</sup>
曾	氷(冰)	ヒン ビン	pi-n	bin	pin	pin	pin	筆陵	曾開三平蒸幫全清	pjəŋ	piəŋ	pin <sup>1</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 幫母의 글자들은 開口 一·二·三·四等과 合口 一·二·三等으로 모두 全清字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音의 재구음은 무성 무기 양순 파열음 /p/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 幫母를 ㅂ행의 가나로 표기하고 있다.

셋째, 漢語 中古音을 기준으로 ‘祕’, ‘敗’는 重唇音에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 輕唇音 표기를 위한 ㅂ행의 가나를 사용하여 ‘祕’는 ‘ヒイ’로, ‘敗’는 ‘ハイ’로 표기하고 있다. 관련 방언에서 ‘祕’와 ‘敗’가 ㅂ행으로 발음될 수 있는 예를 찾을 수 없으므로, 이는 일본 한자음의 영향을 받았을 가능성을 배제할 수 없다. 일본어 대사전 『學研漢和大事典』에 따르면

‘祕’의 일본어 한자음은 ‘ヒ’이고, ‘敗’의 일본어 한자음은 ‘ヘ’와 ‘ハイ’이다.<sup>47)</sup>

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 幫母의 臻攝·山攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄣ’으로 표기하고, 效攝·遇攝의 韻尾는 ‘ㄨ’로, 止攝·蟹攝의 韻尾는 ‘ㄨ’로 표기하고 있다.

‘爆(パㄠウ)’은 漢語 中古音에서 效攝으로, 韻尾가 ‘ㄨ’로 끝난다. 效攝의 韻母는 주요원음과 韻尾로 구성되므로, 『唐話纂要』에서는 주요원음의 자리가 있음을 나타내기 위해, 특수 기호 ‘○’를 활용한 것으로 보인다. 반면, 漢語 中古音을 기준으로 遇攝의 韻母는 단모음으로 구성되는데, 『唐話纂要』에서 ‘○’를 사용하지 않고, 聲母에 ‘ㄨ’를 바로 결합하고 있음을 확인할 수 있다.

<표15>로부터 『唐話纂要』에서 中古 幫母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
曾攝	in	止攝	oi, i
山攝	e?, en, a?, an, o?	蟹攝	ai, oi, i
效攝	au	遇攝	u

다섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 幫母에 속하는 글자 중 ‘筆(ヒ)’·‘畢(ヒ)’·‘鯢(ヒ)’·‘八(ハ)’·‘鉢(ポ)’은 入聲字로, 모두 1음절로 표기하고 있다.

<표16> 滂母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	韻同蘇		
通	撲	ボ	po	p <sup>h</sup> u?	p <sup>h</sup> o?	p <sup>h</sup> o?	-	普木	通合一入屋滂次清	p <sup>h</sup> uk	p <sup>h</sup> u	p <sup>h</sup> u <sup>1</sup>
通	扑	ボ	po	p <sup>h</sup> u?	p <sup>h</sup> o?	p <sup>h</sup> o?	p <sup>h</sup> ak, p <sup>h</sup> ɔk	普木	通合一入屋滂次清	p <sup>h</sup> uk	p <sup>h</sup> u	p <sup>h</sup> u <sup>1</sup>
江	朴	ボ	po	pu?, p <sup>h</sup> ə?, p <sup>h</sup> u?	p <sup>h</sup> o?	p <sup>h</sup> o?	p <sup>h</sup> ɔk	匹角	江開二入覺滂次清	p <sup>h</sup> ɔk		p <sup>h</sup> ɔ, p <sup>h</sup> u <sup>3</sup>
止	譬	ピイ	p <sup>h</sup> i-i	p <sup>h</sup> i		p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> i	匹賜	止開三去寘滂次清	p <sup>h</sup> je		p <sup>h</sup> i
遇	鋪	プウ	puw-u	fu, p <sup>h</sup> u	p <sup>h</sup> u	p <sup>h</sup> u		普胡	遇合一平模滂次清	p <sup>h</sup> uo	p <sup>h</sup> u	p <sup>h</sup> u <sup>1</sup>
遇	普	プウ	puw-u	p <sup>h</sup> u	p <sup>h</sup> u	p <sup>h</sup> u	p <sup>h</sup> ɔ	滂古	遇合一上姥滂次清	p <sup>h</sup> uo	p <sup>h</sup> u	p <sup>h</sup> u <sup>3</sup>
蟹	妃	フィ	φwi-i	foi, p <sup>h</sup> əi	fi	fi		滂佩	蟹合一去隊滂次清	p <sup>h</sup> uAi	fui	p <sup>h</sup> ei <sup>4</sup>
蟹	批	ピイ	p <sup>h</sup> i-i	p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> e, p <sup>h</sup> i	匹迷	蟹開四平齊滂次清	p <sup>h</sup> iei	p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> i <sup>1</sup>
蟹	配	ボイ	po-i	p <sup>h</sup> əi	p <sup>h</sup> ei	p <sup>h</sup> ei	p <sup>h</sup> ue	滂佩	蟹合一去隊滂次清	p <sup>h</sup> uAi	p <sup>h</sup> ui	p <sup>h</sup> ei <sup>4</sup>

47) 藤堂明保, 『學研漢和大字典』, 學習研究社, 1987.

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타카나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
蟹	派	バイ	pa-i	p <sup>h</sup> ä	p <sup>h</sup> e	p <sup>h</sup> a	p <sup>h</sup> ai	匹卦	蟹合二去卦滂次清	p <sup>h</sup> æi	p <sup>h</sup> ai	p <sup>h</sup> ai <sup>4</sup>
臻	噴	ベエン	pe-we-n	p <sup>h</sup> əŋ	p <sup>h</sup> en	p <sup>h</sup> əŋ	p <sup>h</sup> un	普悶	臻合一去恩滂次清	p <sup>h</sup> uan	p <sup>h</sup> uan	p <sup>h</sup> ən <sup>1</sup>
臻	鴨	ビイ	pi-i	pi				蟹古	臻開三入質滂次清	p <sup>h</sup> jet		pei <sup>1</sup>
山	滂	パ	pa	p <sup>h</sup> o?	p <sup>h</sup> o?	p <sup>h</sup> a, p <sup>h</sup> e?	p <sup>h</sup> ua?, p <sup>h</sup> an	普活	山合一入末滂次清	p <sup>h</sup> uat	p <sup>h</sup> uo	p <sup>h</sup> o <sup>1</sup>
山	嘸	ペン	pe-n	p <sup>h</sup> iē	p <sup>h</sup> iē	p <sup>h</sup> i		匹戰	山開三去線滂次清	p <sup>h</sup> jaen	p <sup>h</sup> ien	p <sup>h</sup> iaf <sup>1</sup>
山	偏	ペン	pe-n	p <sup>h</sup> iē	p <sup>h</sup> iē	p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> i, p <sup>h</sup> ian	芳連	山開三平仙滂次清	p <sup>h</sup> jaen	p <sup>h</sup> ien	p <sup>h</sup> ian <sup>1</sup>
山	扳	パン	pa-n	pā, p <sup>h</sup> ā	p <sup>h</sup> ē	pε		普班	山合二平刪滂次清	p <sup>h</sup> an	pua	p <sup>h</sup> an <sup>1</sup>
山	叭	パ	pa	p <sup>h</sup> a, pa		pa		普八	山開二入黠滂次清	p <sup>h</sup> aet		pa <sup>1</sup>
山	扁	ペン	pe-n	piē, p <sup>h</sup> iē	p <sup>h</sup> iē	pi		芳連	山開三平仙滂次清	p <sup>h</sup> jaen	p <sup>h</sup> ien	piæn <sup>3</sup>
山	扳	パン	pa-n		p <sup>h</sup> ē, p <sup>h</sup> uō	p <sup>h</sup> ε	p <sup>h</sup> uā, p <sup>h</sup> an		山合二平刪滂次清	p <sup>h</sup> an	p <sup>h</sup> uan	p <sup>h</sup> an <sup>1</sup>
山	撇	ビイ	pi-i	p <sup>h</sup> iε	p <sup>h</sup> iə?	p <sup>h</sup> i?	p <sup>h</sup> iat, p <sup>h</sup> ia?, p <sup>h</sup> i?, p <sup>h</sup> uat	普蔑	山開四入屑滂次清	p <sup>h</sup> iet	p <sup>h</sup> iε	p <sup>h</sup> iε <sup>3</sup>
山	片	ペン	pe-n	p <sup>h</sup> iē	piē	p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> i, p <sup>h</sup> ian	普麵	山開四去霰滂次清	p <sup>h</sup> ien	p <sup>h</sup> ien	piæn <sup>1</sup>
效	泡	パ○ウ	pa-w	p <sup>h</sup> au	p <sup>h</sup> ɔ	p <sup>h</sup> ɔ		匹交	效開二平肴滂次清	p <sup>h</sup> au	p <sup>h</sup> au	p <sup>h</sup> au <sup>1</sup> p <sup>h</sup> au <sup>1</sup>
效	標	ビヤ○ウ	p <sup>h</sup> a-w	pi <sup>h</sup> au, p <sup>h</sup> iau				匹妙	效開三去笑滂次清	p <sup>h</sup> jaeu		pi <sup>h</sup> au <sup>1</sup>
效	漂	ビヤ○ウ	p <sup>h</sup> a-w	p <sup>h</sup> iau	p <sup>h</sup> ɔ	p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> io, p <sup>h</sup> iau	匹妙	效開三去笑滂次清	p <sup>h</sup> jaeu	p <sup>h</sup> iau	p <sup>h</sup> iau <sup>3</sup>
效	嫖	ビヤ○ウ	ba-w	pi <sup>h</sup> au	bi <sup>h</sup> ɔ	p <sup>h</sup> i		撫招	效開三平宵滂次清	p <sup>h</sup> jaeu	p <sup>h</sup> iau	pi <sup>h</sup> au <sup>1</sup>
效	砲	パ○ウ	pa-w	p <sup>h</sup> au		p <sup>h</sup> ɔ		披教	效開二去效滂次清	p <sup>h</sup> au	p <sup>h</sup> au	
效	票	ビヤウ	p <sup>h</sup> a-w	pi <sup>h</sup> au, p <sup>h</sup> iau	p <sup>h</sup> ɔ	p <sup>h</sup> io		撫招	效開三平宵滂次清	p <sup>h</sup> æu		pi <sup>h</sup> au <sup>1</sup>
效	胞	パ○ウ	ba-w	p <sup>h</sup> au	pɔ	pɔ	pau	匹交	效開二平肴滂次清	p <sup>h</sup> au	p <sup>h</sup> au	pau <sup>1</sup>
效	蝶	ビヤ○ウ	ba-w	p <sup>h</sup> iau				撫招	效開三平宵滂次清	p <sup>h</sup> jaeu		p <sup>h</sup> iau <sup>1</sup>
果	破	ボウ	po-w	p <sup>h</sup> o	p <sup>h</sup> α, p <sup>h</sup> o	p <sup>h</sup> əu	p <sup>h</sup> ua, p <sup>h</sup> o	普通	果合一去過滂次清	p <sup>h</sup> ua	p <sup>h</sup> uo	p <sup>h</sup> o <sup>4</sup>
果	頗	ボウ	po-w	p <sup>h</sup> o	p <sup>h</sup> o	p <sup>h</sup> əu	p <sup>h</sup> o	普火	果合一上果滂次清	p <sup>h</sup> ua	p <sup>h</sup> uo	p <sup>h</sup> o <sup>4</sup>
假	怕	バア、	pa-a:	p <sup>h</sup> a, p <sup>h</sup> ä	p <sup>h</sup> α	p <sup>h</sup> o	p <sup>h</sup> a	普駕	假開二去禡滂次清	p <sup>h</sup> a	p <sup>h</sup> ua	p <sup>h</sup> a <sup>4</sup>
假	鈹	バア、	ba-a:	pa, p <sup>h</sup> a				普巴	假開二平麻滂次清	p <sup>h</sup> a	pua	pa <sup>1</sup>
假	苜	べ	pe					披巴	假開二平麻滂次清	p <sup>h</sup> a		
假	葩	バア、	pa-a:	p <sup>h</sup> a			p <sup>h</sup> a	普巴	假開二平麻滂次清	p <sup>h</sup> a	p <sup>h</sup> ua	p <sup>h</sup> a <sup>1</sup>
梗	怕	バア、	pa-a:	p <sup>h</sup> a, p <sup>h</sup> ä	p <sup>h</sup> α	p <sup>h</sup> o		普伯	梗開二入陌滂次清	p <sup>h</sup> ek	p <sup>h</sup> ua	po <sup>2</sup>
梗	魄	べ	pe	p <sup>h</sup> a?, t <sup>h</sup> ə?	p <sup>h</sup> α?	p <sup>h</sup> e?, p <sup>h</sup> o?	p <sup>h</sup> ik	普伯	梗開二入陌滂次清	p <sup>h</sup> ek	p <sup>h</sup> ai	p <sup>h</sup> o <sup>4</sup>
梗	拍	ボ	po	p <sup>h</sup> ä?	p <sup>h</sup> α?	p <sup>h</sup> e?	p <sup>h</sup> a?, p <sup>h</sup> ik	普伯	梗開二入陌滂次清	p <sup>h</sup> ek	p <sup>h</sup> ai	p <sup>h</sup> ai <sup>1</sup>
梗	僻	ビ	pi	p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> iə?	p <sup>h</sup> i?	p <sup>h</sup> ia?, p <sup>h</sup> ik	芳辟	梗開三入昔滂次清	p <sup>h</sup> jek	p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> i <sup>4</sup>
梗	劈	ビ	pi	p <sup>h</sup> i?	p <sup>h</sup> iə?	p <sup>h</sup> i?	p <sup>h</sup> it, p <sup>h</sup> ik	普擊	梗開四入錫滂次清	p <sup>h</sup> iek	p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> i <sup>4</sup>
梗	珀	べ	pe	p <sup>h</sup> ä?		p <sup>h</sup> e?		普伯	梗開二入陌滂次清	p <sup>h</sup> ek	p <sup>h</sup> ai	p <sup>h</sup> o <sup>4</sup>
深	品	ピン	pi-n	p <sup>h</sup> iŋ	p <sup>h</sup> in	p <sup>h</sup> iŋ	p <sup>h</sup> in	丕敬	深開三上寢滂次清	p <sup>h</sup> iem	p <sup>h</sup> ien	p <sup>h</sup> in <sup>3</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 滂母의 글자들은 開口 一·二·三·四等과 合口 一·二·三等으로 모두 次淸字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 재구음은 모두 무성 유기 양순 파열음 /p<sup>h</sup>/이다. 『唐話纂要』에서는 滂母를 ㅍ行 가나로 주로 표기하고 있다. 이를 통해 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 重唇音의 표기에서 全淸과 次淸의 구분을 두고 있지 않음을 알 수 있다. 『唐話纂要』에

서 漢語 中古音을 기준으로 滂母는 重唇 次清으로, 滂母에 해당하는 글자들은 대부분 ㅍ 行의 가나로 頭子音을 표기하고 있으며, 이외에 ㅍ 行과 ㅂ 行의 가나도 혼용하여 표기하고 있다.

셋째, 滂母에서 假攝의 韻尾는 ‘ㅏ, ㅑ’로 표기되고 있다. 漢語 中古音에서 假攝의 韻母는 단모음 또는 개음과 주요원음으로 구성되는데, 가나 표기에서 ‘ㅏ, ㅑ’로 표기한 것은 岡島 冠山의 관점에서 假攝에 해당하는 한자음들은 長音으로 칭취되었던 것으로 보인다. 일반적으로 漢語 中古音의 假攝을 長音이라 분석하고 있지는 않는데, 『唐話纂要』에서 長音 표기가 사용된 것은 일본어의 음운 특징이 반영된 것으로 보인다. 止攝·蟹攝의 韻尾는 ‘ㅑ’로, 遇攝·效攝·果攝의 韻尾는 ‘ㅓ’로, 山攝·梗攝·曾攝·深攝의 韻尾는 ‘ㅗ’로 표기하고 있다.

<표16>으로부터 『唐話纂要』에서 中古 滂母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	oʔ	效攝	au, iau
梗攝	a, eʔ, oʔ, lʔ,	蟹攝	i, ui, oi, ai
江攝	oʔ	果攝	ou
山攝	aʔ, en, an, aʔ, i	假攝	a, eʔ
臻攝	uen, i	遇攝	u
深攝	in		

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 幫母에 해당하는 글자 중 ‘撲(ㅍ)’·‘拈(ㅍ)’·‘朴(ㅍ)’·‘潑(ㅍ)’·‘叭(ㅍ)’·‘拍(ㅍ)’·‘僻(ㅍ)’·‘劈(ㅍ)’·‘珀(ㅍ)’은 入聲字로 모두 1음절로만 표기되고 있다.

<표17> 並母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	韻同蘇		
通	蓬	ホン	bo-n	pʰaŋ	boŋ	boŋ	pʰaŋ, pʰoŋ	薄紅	通合一平東並全濁	bʰuŋ	pʰuŋ	pʰəŋʔ
江	蚌	ホン	ɸo-n	pā	baŋ	bā	paŋ	步項	江開二上講並全濁	bʰoŋ	paŋ	paŋʔ

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가타나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	蒲白韻		
江	棒	ハン	ɸa-n	pā	-	bɔ	paŋ	步項	江開二上講並全濁	b'ɔŋ	puar	paŋ <sup>f</sup>
止	疲	ビイ	bi-i	p'i	bi	bi	p'i	符羈	止開三平支並全濁	b'jē	p'i	p'i <sup>2</sup>
止	備	ボイ	bo-i	pəi	bei	bei	pi	平秘	止開三去至並全濁	b'jei	pui	pei <sup>f</sup>
止	皮	ビイ	bi-i	p'i	bi	bi	p'ue, p'i	符羈	止開三平支並全濁	b'jē	p'i	p'i <sup>2</sup>
止	避	ヒイ	ɸi-i	pi	bi	bi	pi, p'ia?	毗義	止開三去寘並全濁	b'je	pui	pi <sup>f</sup>
止	被	ビイ ビイ	bi-i p'i-i	pəi		bi, bei	p'ue	皮彼	止開三上紙並全濁	b'jē	pui	pei <sup>f</sup> , pi <sup>f</sup>
止	鼻	ビイ	bi-i	pi		bei? bi?	p'i	毗至	止開三去至並全濁	b'jei	pi	毗至
止	琵琶	ビイ	bi-i	p'i	bi	bi	pi	房脂	止開三平脂並全濁	b'jei		p'i <sup>2</sup>
止	葡	ブウ	bu-u	p'u				平秘	止開三去至並全濁	bi		
止	枇	ビイ	bi-i	pi, p'i		bi	pi	房脂	止開三平脂並全濁	b'jei		p'i <sup>2</sup> , pi <sup>f</sup>
遇	簿	ブウ	bu-u	po, pu	bu	bu	pi	裴古	遇合一上姥並全濁	b'uo	pu	pu <sup>f</sup>
遇	步	ブウ	bu-u	pu	bu	bu	po	薄故	遇合一去暮並全濁	b'uo	pu	pu <sup>f</sup>
遇	蒲	ブウ	bu-u	p'u	bu	bu		薄胡	遇合一平模並全濁	b'uo	p'u	p'u <sup>2</sup>
蟹	陪	ボイ	bo-i	pəi	bei	bei	pue	薄回	蟹合一平灰並全濁	b'uAi	p'ui	p'ei <sup>2</sup>
蟹	佩	ボイ	po-i	pəi, p'ai	bei	bei	pue	蒲味	蟹合一去隊並全濁	b'uAi	p'ui	p'ei <sup>f</sup>
蟹	罷	バアハ	ba-a:	pa, pəi, p'i	ba	ba, bo	pa	薄蟹	蟹開二上蟹並全濁	b'æi	pua	pa <sup>f</sup>
蟹	排	バイ	pa-i	p'ā	be	be	pai	步皆	蟹開二平皆並全濁	b'ei	p'ai	p'ai <sup>2</sup>
蟹	牌	バイ	ba-i:	p'a	be	ba	pai	薄佳	蟹開二平佳並全濁	b'æi	p'ai	p'ai <sup>2</sup>
蟹	背	ボイ	po-i	pai	ber	ber	pue	蒲味	蟹合一去隊並全濁	b'uAi	pui	pei <sup>f</sup>
蟹	杷	バア、	pa-a:	pa, p'a	ba	ba		白駕	假開二去禡並全濁	b'a	p'ua	pa <sup>f</sup>
蟹	稗	ビイ	p'i-i	pā	be	be	pai, p'e	傍卦	蟹合二去卦並全濁	b'æi	pai	pai <sup>f</sup>
臻	笨(本)	ベエン	bə-we-n	pəŋ	ben	bəŋ	pun	蒲本	臻合一上混並全濁	b'uən	p'uən	pən <sup>f</sup>
臻	貧	ビン	bi-n	p'iŋ	bin	biŋ	pin	符巾	臻開三平真並全濁	b'jən	p'iən	p'in <sup>f</sup>
臻	勃	ボ	po	pə?	bə?	bə?	put	蒲沒	臻合一入沒並全濁	b'uət	po	p <sup>2</sup>
臻	盆	バワン ベエン	bə-wa-n bə-we-n	p'hən	ben, buō	bəŋ, p'ū, bū	p'un	蒲奔	臻合一平魂並全濁	b'uən	p'uən	p'hən <sup>f</sup>
臻	牝	ビン	pi-n	pi, piŋ				毗忍	臻開三上軫並全濁	b'jən	p'iən	p'in <sup>f</sup>
山	平	ピン	bi-n	piē, p'iŋ	bin	biŋ		房連	山開三平仙並全濁	b'jæn	p'iæn	p'ian <sup>2</sup>
山	別	ベ	be	piē? p'iŋ?	biə?	biŋ?	pat	皮列	山開三入薛並全濁	b'jæŋ	pie	pie <sup>2</sup>
山	便	ベン	be-n	p'hiē, p'hiē	biē	bi	pian	婢面	山開三去線並全濁	b'jæn	pien	p'ian <sup>f</sup> , pian <sup>f</sup>
山	般	パン	pa-n	pā, p'ā	puō	pē		薄官	山合一平桓並全濁	b'uən	p'uən	p'ar <sup>2</sup>
山	辨	ヘン	ɸe-n	pā, piē	biē	bi	pian	符羈	山開三上獮並全濁	b'jæn	pien	pian <sup>f</sup> , pān <sup>f</sup>
山	拔	バ	ba	pə? fa?	ba?	bə?		蒲撥	山合一入末並全濁	b'uət	pua	pə <sup>2</sup>
山	盤	バアン	bə-a-n	po, fa	buō	p'ū, bū	puā, p'an	薄官	山合一平桓並全濁	b'uən	p'uən	p'ar <sup>2</sup>
山	便	ベン	bə-n	piē, p'hiē	biē	bi	pian	婢面	山開三去線並全濁	b'jæn	p'ien, pien	pian <sup>f</sup>
山	鉸	バ	pə	pā?		bə?	pua? puat	蒲撥	山合一入末並全濁	b'uət		p <sup>2</sup>
山	扁	ベン	pə-n	piē, p'hiē	piē	pi		薄弦	山開四上狝並全濁	b'ien	p'ien	pian <sup>f</sup>
山	瓣	ベン	pə-n	pā	p'hē	bē	pan	蒲覓	山開二去禡並全濁	b'æn	puan	pān <sup>f</sup>
效	泡	バウ	pə-u	p'au	p'ɔ	p'ɔ		薄交	效開二平肴並全濁	b'au	p'au	p'au <sup>2</sup>
效	跑	バウ	pə-u	p'au, po	bɔ	bɔ	p'au	薄交	效開二平肴並全濁	b'au	p'au	p'au <sup>2</sup>
效通	暴	バウ	pə-u	pau, pə?	bɔ	pɔ, bɔ		薄報	效開一去號(號)並全濁	b'au	pau	pau <sup>f</sup>
效	抱	ハウ	ɸə-u	pau	bɔ	bɔ		薄浩	效開一上皓並全濁	b'au	pau	pau <sup>f</sup>
效	標	ビヤウ	pi-ja-u	p'iau, p'iau				符(符)少	效開三上小並全濁	b'jæu		piau <sup>f</sup>
效	袍	バウ	bə-u	p'au	bɔ	bɔ	p'au	薄裘	效開一平豪並全濁	b'au	p'au	p'au <sup>2</sup>
效	鈔	バウ	bə-u	pau,				防教	效開二去效並全濁	b'au		pau <sup>f</sup>



攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타카나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
				p <sup>h</sup> au								
效	瓢	ピャウ	ba-w	p <sup>h</sup> iau	biɔ	bio	p <sup>h</sup> iau	符霄	效開三平宵並全濁	b <sup>h</sup> jæu	p <sup>h</sup> iau	p <sup>h</sup> iau <sup>2</sup>
效	蝶	ピャウ	ba-w	p <sup>h</sup> iau				符霄	效開三平宵並全濁	b <sup>h</sup> jæu		p <sup>h</sup> iau <sup>1</sup>
效	鰓	ピャウ	ba-w	pi <u>au</u>	biɔ	bio		符少	效開三上小並全濁	b <sup>h</sup> jæu	pi <u>au</u>	pi <u>au</u> <sup>1</sup>
果	縛	ウヲ	urwo	pəʔ, fuʔ, p <sup>h</sup> əʔ	biʔ, voʔ	bəu		符臥	果合一去過並全濁	b <sup>h</sup> ua	fuɔ	fu <sup>1</sup>
果	繫	ワシ	wə-n	fā, p <sup>h</sup> ā, p <sup>h</sup> o	vē	ve		簿波	果合一平戈並全濁	b <sup>h</sup> ua	fuan	p <sup>h</sup> əʔ
果	婆	ボウ	bo-w	p <sup>h</sup> o	bo	bø, bæu	po	簿波	果合一平戈並全濁	b <sup>h</sup> ua	p <sup>h</sup> uo	p <sup>h</sup> əʔ
假	爬	バアハ	bā-ɸ	p <sup>h</sup> a	bɑ	bo	pē, p <sup>h</sup> a	蒲巴	假開二平麻並全濁	b <sup>h</sup> a	p <sup>h</sup> ua	p <sup>h</sup> a <sup>2</sup>
假	笆	バアハ	pā-ɸ	pa		po		傍下	假開二上馬並全濁	b <sup>h</sup> a	pua	pā <sup>1</sup>
假	杷	バア,	pā-ɸ	pā, p <sup>h</sup> a	bɑ	bo		白駕	假開二去禡並全濁	b <sup>h</sup> a	p <sup>h</sup> ua	pā <sup>1</sup>
假	琶	バア,	bā-ɸ	p <sup>h</sup> a	bɑ	bo	pē	蒲巴	假開二平麻並全濁	b <sup>h</sup> a	p <sup>h</sup> ua	p <sup>h</sup> a <sup>2</sup>
宕	傍	バン	bā-n	pā, p <sup>h</sup> ā		bō	pō, pōŋ	蒲浪	右開一去宕並全濁	b <sup>h</sup> aŋ	fuaŋ, p <sup>h</sup> uaŋ	paŋ <sup>1</sup>
宕	房	ワン	wā-n	fā, p <sup>h</sup> ā	vaŋ	vō		步光	右開一平唐並全濁	b <sup>h</sup> aŋ	p <sup>h</sup> uaŋ	p <sup>h</sup> aŋ <sup>2</sup>
宕	泊	ボ	po	pəʔ, p <sup>h</sup> ā	p <sup>h</sup> aʔ	pēʔ, p <sup>h</sup> eʔ	p-ɔʔ	傍各	右開一入鐸並全濁	b <sup>h</sup> ak	pau, po	po <sup>2</sup>
宕	簿	ブウ	bu-w	pō, pu	bu	bu	p <sup>h</sup> ɔ	傍各	右開一入鐸並全濁	b <sup>h</sup> ak	pu	po <sup>2</sup>
宕	簿	ボ	bo	po	bo, boʔ	bəu, beʔ, boʔ	poʔ, p <sup>h</sup> ɔk	傍各	右開一入鐸並全濁	b <sup>h</sup> ak	pau, po	po <sup>2</sup>
梗	旁	バン	pā-n	p <sup>h</sup> ā	baŋ	bō	pōŋ	步光	梗開一平唐並全濁	b <sup>h</sup> aŋ	p <sup>h</sup> uaŋ	p <sup>h</sup> aŋ <sup>2</sup>
梗	平	ピン	bi-n	p <sup>h</sup> iē, p <sup>h</sup> iŋ	bin	biŋ		皮明	梗開三平庚並全濁	b <sup>h</sup> iēŋ	p <sup>h</sup> iēŋ	p <sup>h</sup> iŋ <sup>2</sup>
梗	白	ベ	be	paʔ	baʔ	pēʔ, beʔ	pēʔ, pik	傍陌	梗開二入陌並全濁	b <sup>h</sup> ek	pai	pai <sup>2</sup>
梗	病	ピン	bi-n	piŋ	bin	biŋ	pē, piŋ	皮命	梗開三去映並全濁	b <sup>h</sup> iēŋ	piēŋ	piŋ <sup>1</sup>
梗	並	ピン	bi-n	piŋ	bin	biŋ	-	蒲迴	梗開四上迥並全濁	b <sup>h</sup> iēŋ	piēŋ	piŋ <sup>1</sup>
梗	帛	ベ	pe	pāʔ	baʔ	beʔ	pik	傍陌	梗開二入陌並全濁	b <sup>h</sup> ek	pai	po <sup>2</sup>
梗	評	ヒン	fi-n	piŋ, p <sup>h</sup> iŋ	bin	biŋ		符兵	梗開三平庚並全濁	b <sup>h</sup> iēŋ	p <sup>h</sup> iēŋ	p <sup>h</sup> iŋ <sup>2</sup>
梗	瓶	ピン	bi-n	p <sup>h</sup> iŋ	bin	biŋ	pan, p <sup>h</sup> iŋ	簿經	梗開四平青並全濁	b <sup>h</sup> iēŋ	p <sup>h</sup> iēŋ	p <sup>h</sup> iŋ <sup>2</sup>
梗	屏	ピン	bi-n	piŋ, p <sup>h</sup> iŋ	bin	biŋ, piŋ	pin	簿經	梗開四平青並全濁	b <sup>h</sup> iēŋ	p <sup>h</sup> iēŋ	p <sup>h</sup> iŋ <sup>2</sup> , piŋ <sup>1</sup>
梗	躡	ビ	pī	pi				扶歷	梗開四入錫並全濁	b <sup>h</sup> iek		p <sup>h</sup> i <sup>1</sup>
梗	萍	ヒン	fi-n	p <sup>h</sup> iŋ		biŋ	p <sup>h</sup> iŋ	簿經	梗開四平青並全濁	b <sup>h</sup> iēŋ	p <sup>h</sup> iēŋ	p <sup>h</sup> iŋ <sup>2</sup>
梗	棚	ボン	po-n	p <sup>h</sup> əŋ	boŋ	bā	pē	簿萌	梗開二平耕並全濁	b <sup>h</sup> əŋ	p <sup>h</sup> uŋ, p <sup>h</sup> uaŋ	p <sup>h</sup> əŋ <sup>2</sup>
曾	憑	ピン	po-n	p <sup>h</sup> iŋ	bin	biŋ	piŋ, p <sup>h</sup> iŋ	扶冰	曾開三平蒸並全濁	b <sup>h</sup> iēŋ	p <sup>h</sup> iēŋ	p <sup>h</sup> iŋ <sup>2</sup>
曾	朋	ボン	bo-n	p <sup>h</sup> əŋ	boŋ	bā	piŋ	步崩	曾開一平登並全濁	b <sup>h</sup> əŋ	p <sup>h</sup> uaŋ	p <sup>h</sup> əŋ <sup>2</sup>
曾	葡	ブウ	bu-w	pā, po		boʔ		蒲北	曾開一入德並全濁	b <sup>h</sup> ək		po

첫째, 『唐話纂要』에서 並母의 글자들은 開口 一·二·三·四等과 合口 一·二等으로 모두 全濁字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 並母의 재구음은 유성 유기 양순 파열음 /b<sup>h</sup>/이다.<sup>48)</sup> 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 並母를 주로 바행으로 표기하고 있으나, 파행·하행·와행의 가나도 혼용하여 표기하고 있다.

48) 漢語 中古音 並母에 대해 대부분의 학자들은 유성 무기음으로 재구하고 있지만, 董同龢는 유성 유기음으로 재구하고 있다.

『唐話纂要』에서 中古 漢語 全濁 並母에 속하는 字例는 모두 78字로 이 중 八行의 가나로 표기되어, 일본어 어음의 영향을 받은 것으로 추정되는 6字를 제외한 72字 중에서 濁音으로 표기한 字例는 53字로 73%를 차지하고, 淸音으로 표기한 字例는 25字로 27%를 차지한다. 『唐話纂要』에서 中古 漢語 並母를 濁音의 ㅂ行과 ㅍ行的 가나로 표기한 것은 현재까지 濁音이 남아있는 杭州 방언과 寧波 방언의 어음을 반영한 것으로 생각하고, 淸音의 ㅂ行 가나로 표기한 것은 당시 이미 濁音의 淸音化가 이루어진 南京 방언의 어음이 반영된 것으로 생각해 볼 수 있다.

셋째, 『唐話纂要』에서 並母를 대부분 濁音의 ㅂ行으로 표기하고 있으나, ‘縛(ウㄱ)’·‘繁(ワン)’·‘房(ワン)’은 ㅍ行的 가나로 표기하고 있다. 杭州 방언에서 ‘縛’·‘繁’·‘房’은 각각 /voʔ/·/vɛ̃/·/van/으로, 모두 /v/ 발음이 공통으로 드러나기에, 당시 해당 방언의 어음을 轉寫하고자 한 것으로 보인다. ‘避(ヒイ)’·‘抱(ハ〇ウ)’·‘評(ヒン)’·‘萍(ヒン)’·‘辨(ヘン)’은 漢語 中古音을 기준으로 重唇音에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 輕唇音을 표기하기 위한 ㅂ行으로 표기하고 있다. 이 字例들은 관련 방언에서도 ㅂ行的 가나로 頭子音을 표기할 수 있는 /f/·/ɸ/·/h/로 발음되는 예를 찾을 수 없으나, 현재 일본 한자음에서 ‘避’는 ‘ヒ’로, ‘抱’는 ‘ホウ’로, ‘評’은 ‘ヒョウ’로, ‘萍’은 ‘へい’로 발음되는 것으로 보아, 일본 한자음의 영향을 받았을 가능성을 배제할 수 없다.

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 並母의 假攝의 韻尾는 ‘ア、’로, 止攝·蟹攝의 韻尾는 ‘イ’로, 流攝·遇攝·效攝의 韻尾는 ‘ウ’로, 通攝·江攝·臻攝·山攝·梗攝·宕攝·曾攝의 韻尾는 ‘ン’으로 표기하고 있다.

<표17>로부터 『唐話纂要』에서 中古 並母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	on	效攝	au, iau
梗攝	an, in, eʔ, on	止攝	i, u
曾攝	in, on, u	蟹攝	oi, a, ai, i
宕攝	an, uan, oʔ, u	果攝	uoʔ, uan, ou
江攝	on, an	假攝	a
山攝	in, eʔ, en, an, aʔ, uan	遇攝	u
臻攝	uen, in, oʔ, uan		

다섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 並母에 해당하는 글자 중 ‘勃(ボ)’·‘別(ベ)’·‘拔(バ)’·‘鉞(ハ)’·‘泊(ポ)’·‘薄(ボ)’·‘白(ベ)’은 入聲字로 1음절로만 표기하고 있다.

<표18> 明母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	舊韻書
		가타나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	睦	モ	mo	mu?				莫六	通合三入屋明次濁	mjuk	mu	mɸ
通	朦	モン	mo-n	məŋ			bɔŋ	莫紅	通合一平東明次濁	muŋ	muŋ	mɸ
通	夢	モ <sup>*</sup> ン		məŋ	moŋ	mɔ	baŋ, bɔŋ	莫風	通合三去送明次濁	mjuŋ	muŋ	mɸ
通	惜	モン	mo-n	məŋ	moŋ	mɔ	mɔŋ	莫孔	通合一上董明次濁	muŋ	muŋ	mɸ
通	蠓	モン	mo-n	məŋ	moŋ			莫紅	通合一平東明次濁	muŋ	muŋ	mɸ
通	木	モ	mo	mu?	mo?	mo?	bak, bɔk	莫卜	通合一入屋明次濁	muk	mu	mɸ
通	目	モ	mo	mu?	mo?	mo?	bak, bɔk	莫六	通合三入屋明次濁	mjuk	mu	mɸ
通	沐	モ	mo	mu?		mo?	bɔk	莫卜	通合一入屋明次濁	muk	mu	mɸ
通	牧	メ <sup>○</sup> ウ	me-u	mu?	mo?	mo?	bɔk	莫六	通合三入屋明次濁	mjuk	mu	mɸ
梗	明	ミン	mi-n	min	men, min	mi, məŋ, miŋ	bē, biŋ, biä, mē, miŋ, miä	武兵	梗開三平庚明次濁	mjeŋ	miəŋ	miŋ <sup>?</sup>
江	尨	バン	ba-n	mā				莫江	江開二平江明次濁	mɔŋ		mɸ <sup>?</sup>
止	寐	ムイ	mur-i	məi, mi	mei		bi	彌二	止開三去至明次濁	mjei	mui	mɸ <sup>4</sup>
止	羨	ムイ	mur-i	məi	mei	mei	bue, bi	無鄙	止開三上旨明次濁	mjei	mui	mɸ <sup>3</sup>
止	眉	ミイ	mɪ-i	məi	mei, mi		bai, bi	武悲	止開三平脂明次濁	mjei	mui	mɸ <sup>2</sup>
止	糜	ミイ	mɪ-i	məi				武悲	止開三平脂明次濁	mjei	mui	mɸ <sup>2</sup>
止	薇	ウイ	ur-i	məi		vi		武悲	止開三平脂明次濁	mjei	vui	uei <sup>1</sup>
止	媚	メイ	me-i	məi	mei	mei		明祕	止開三去至明次濁	mjei		mɸ <sup>4</sup>
蟹	買	マイ	ma-i	mā	mɛ	ma, mɔ	be, bai, me, mai	莫蟹	蟹開二上蟹明次濁	mæi	mai	mai <sup>3</sup>
遇	摸	モウ	mo-u	mə?	mo?	mo?	bɔ	莫胡	遇合一平模明次濁	muo	mu	mɔ <sup>?</sup>
遇	模	モウ	mo-u	mo	mo	məu, mo?	bɔ	莫胡	遇合一平模明次濁	muo	mu	mɔ <sup>?</sup>
流	母	モウ	mo-u	mou, mu		mœy	bɔ, bu, mɔ, mu	莫厚	流開一上厚明次濁	mu	mu	mu <sup>3</sup>
宕	莽*	マン	ma-n	mā, mo, mu	maŋ	mɔ	bɔŋ	模朗	宕開一上蕩明次濁	maŋ	muəŋ	maŋ <sup>?</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 明母의 글자들은 開口 一·二·三等과 合口 一·三等으로 모두 次濁字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 재구음은 유성 양순 공명음 /m/이다. 漢語 中古音을 기준으로 明母는 重唇音으로, 『唐話纂要』에서 대부분 마행의 가나를 聲母로 표기하고 있다.

셋째, 漢語 中古音을 기준으로 ‘尨’은 明母에 속하지만, 唐音의 가나 표기에서 全濁字인

並母의 표기에 주로 사용되는 바행의 ㄆ段 가나를 頭子音으로 사용하여 ‘반’으로 표기하고 있다. 관련 방언 중 閩방언에 속하는 漳州 방언에서 中古 明母는 현대에 이르러 대부분 /b/로 발음되고 일부 글자들은 /m/으로 발음되고 있다. 제 2장에서 제시한 漳州 방언의 19세기 초 어음 체계에서도 中古 明母가 당시 /b/·/m/에 대응되는 것을 확인할 수 있다.

漢語 中古音을 기준으로 ‘薇’는 重唇音에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 輕唇音을 표기하기 위한 ㄱ행의 가나를 頭子音으로 사용하여 ‘우이’로 표기하고 있다. ‘薇’는 『中原音韻』에서 /vui/로, 寧波 방언에서 /vi/로 표기됨을 확인할 수 있다. ‘薇(우이)’의 頭子音에 ㄱ행이 아닌 ㄱ행의 ㄱ段 가나를 사용한 것은 寧波 방언의 어음을 표기한 것으로 보인다.

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 明母의 通攝·江攝·宕攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 ‘ㄴ’으로 표기하고, 止攝의 韻尾는 ‘ㅣ’로 표기하고, 遇攝의 韻尾는 ‘우’로 표기하고 있다.

<표18>로부터 『唐話纂要』에서 中古 明母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	oʔ, on, en, eu	流攝	ou
梗攝	in	止攝	ui, i, ei
宕攝	an	蟹攝	ai
江攝	an	遇攝	ou

다섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 明母에 해당하는 글자 중 ‘睦(ㄹ)’·‘木(ㄹ)’·‘目(ㄹ)’·‘牧(ㄹㅇ우)’은 入聲字로, 『唐話纂要』에서 ‘牧(ㄹㅇ우)’만 제외하고 1음절로 표기하고 있다. ‘牧(ㄹㅇ우)’은 『廣韻』에서는 又音을 확인할 수 없지만, 『集韻』에서는 流攝의 又音으로 /məu/를 확인할 수 있어, 『唐話纂要』에서 ‘牧’이 ‘ㄹㅇ우’로 표기된 것은 流攝의 又音을 표기한 것으로 보인다.

3.2. 輕唇音

<표19> 非母

攝	字例	唐話彙要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타카나	재규음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	韻圖		
通	福	ホ		fu?	fo?	fo?	hok	方六	通合三入屋非全清	pjuk	fu	fu <sup>2</sup>
通	風	フワン	ɸuwo-n	fəŋ	fəŋ	fəŋ	hɔŋ	方鳳	通合三去送非全清	pjuŋ	fuŋ	fəŋ <sup>3</sup> fəŋ <sup>3</sup>
通	封	フワン	ɸuwo-n	fəŋ	fəŋ	fəŋ	hɔŋ	府容	通合三平鍾非全清	pjuoŋ	fuŋ	fəŋ <sup>3</sup>
通	腹	ホ	ɸo	fu?	fo?	fo?	hok, pak	方六	通合三入屋非全清	pjuk	fu	fu <sup>4</sup>
通	蝠	ホ	ɸo	fu?	fo?	fo?	hok	方六	通合三入屋非全清	pjuk	fu	fu <sup>2</sup>
通	復	フワ	ɸuwo	fu?	-	-	-	方六	通合三入屋非全清	pjuk		fu <sup>4</sup>
通	楓	フワン	ɸuwo-n	fəŋ	fəŋ	fəŋ	hɔŋ	方戎	通合三平東非全清	pjuŋ	fuŋ	fəŋ <sup>3</sup>
止	誹	ファイ	ɸu-i	fai	-	-	-	方味	止合三去未非全清	pjuai	-	fei <sup>3</sup>
止	非	ファイ	ɸu-i	fai	fi	fi	hui	甫微	止合三平微非全清	pjuai	fui	fei <sup>1</sup>
止	飛	ファイ	ɸu-i	fai	fi	fi	hui, pue	甫微	止合三平微非全清	pjuai	fui	fei <sup>1</sup>
止	榷	ファイ	ɸu-i	fu	fi	fi	-	府尾	止合三上尾非全清	pjuai		fei <sup>3</sup>
遇	夫	フウ <sup>49)</sup>	ɸu-w	fu	fu	fu	hu, pɔ	甫無	遇合三平虞非全清	pjuo	fu	fu <sup>1</sup>
遇	付	フウ	ɸu-w	fu	fu	fu	hu	方遇	遇合三去遇非全清	pjuo	fu	fu <sup>4</sup>
遇	府	フウ	ɸu-w	fu	fu	fu	hu	方矩	遇合三上麌非全清	pjuo	fu	fu <sup>3</sup>
遇	扶	ウゝ	u	fu	fu	vu	hu, p <sup>h</sup> ɔ	甫無	遇合三平虞非全清	pjuo	fu	fu <sup>2</sup>
遇	付	フウ	ɸu-w	fu	fu	fu	hu	方遇	遇合三去遇非全清	pjuo	fu	fu <sup>4</sup>
遇	父	ウゝ	u	fu	vu	vu	hu	方矩	遇合三上麌非全清	pjuo	fu	fu <sup>3</sup>
遇	斧	フウ	ɸu-w	fu	fu	fu	hu, p <sup>h</sup> u	方矩	遇合三上麌非全清	pjuo	fu	fu <sup>3</sup>
蟹	廢	ファイ	ɸu-i	fai	fi	fi		方肺	蟹合三去廢非全清	pjuai	fui	fei <sup>4</sup>
臻	分	フン	ɸu-n	fəŋ	fən	fəŋ	hun, pun	府文	臻合三平文非全清	pjuən	fuən	fən <sup>1</sup>
臻	不	ブ	pu	pu?	pə?	pə?		分勿	臻合三入物非全清	pjuət	pu	pu <sup>4</sup>
臻	粉	フン	ɸu-n	pā, fəŋ, hua	fən	fəŋ	hun	方物	臻合三上吻非全清	pjuən	fuən	fən <sup>3</sup>
臻	糞	フン	ɸu-n	fəŋ	fən	fəŋ	hun, pun	方問	臻合三去問非全清	pjuən	fuən	fən <sup>4</sup>
臻	弗	ホ	ɸo	fu		fe?	hut	分勿	臻合三入物非全清	pjuət		fu <sup>2</sup>
山	發	ハ	ɸa		fa?	fe?		方伐	山合三入月非全清	pjuet	fua	fa <sup>1</sup>
山	反	ハン	ɸa-n	fa	fə	fɛ		府遠	山合三上阮非全清	pjuen	fuan	fan <sup>3</sup>
山	販	ハン	pa-n	fā	fə	fɛ	huan, p <sup>h</sup> ua	方願	山合三去願非全清	pjuen	fuan	fan <sup>4</sup>
山	髮	ハ	ɸa	fa?		fe?		方伐	山合三入月非全清	pjuet	fua	fa <sup>4</sup>
宕	坊	ハン	ɸa-n	fā		fɔ		府良	宕開三平陽非全清	pjuɑŋ	fuaŋ	faŋ <sup>2</sup>
宕	方	ハン	ɸa-n	fā	fɑŋ	fɔ	hŋ, ŋɔŋ	府良	宕開三平陽非全清	pjuɑŋ	fuaŋ	faŋ <sup>1</sup>
宕	放	ハン	ɸa-n	fā	fɑŋ	fɔ	han, hɔŋ	甫妄	宕開三去漾非全清	pjuɑŋ	fuaŋ	faŋ <sup>4</sup>
流	否	ヘウ	ɸe-w	pəi	fei	foev	hɔ	方久	流開三上宥非全清	pju	fu, fəu	fou <sup>3</sup>
咸	法	ハ	ɸa	fa	fa?	fe?	huat	方乏	咸合三入乏非全清	pjuɛp	fua	fa <sup>3</sup>

49) 『唐話彙要』 제 1권부터 제 5권까지 ‘夫’는 모두 28회 사용되었는데, 가나 ‘フウ’로 注音한 것은 27회, ‘ソウ’로 注音한 것은 1회에 불과하다. 漢語 中古音을 기준으로 ‘夫’는 輕唇音인 奉母와 非母에 속한 것으로 보아, 漢語 中古音의 齒音을 표기하기 위한 ㄅ행의 가나 ‘ㄅ’를 頭子音으로 사용한 ‘ソウ’로 표기된 것은 표기상의 오류로 판단하여, 본고에서는 논하지 않는다.

첫째, 『唐話纂要』에서 非母의 글자들은 대부분 合口 三等이고, 일부 開口 一·二·三等도 포함되었으며, 모두 全清字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 재구음은 모두 무성 무기 양순 파열음 /p/이다. 漢語 中古音에서 非母는 /p/이지만, 近代音을 나타내는 『中原音韻』에서는 /f/이다. 非母는 中古音 시기에는 幫母에서 분화되지 않아 重脣音 幫母와 동일한 /p/로 발음되었으나, 近代音에 이르러 幫母와 분리되어 輕脣音 /f/로 발음되는 음운 변천의 과정을 거치는데 이는 南京 방언과 杭州 방언, 寧波 방언에서도 마찬가지로 과정을 거쳤다. 閩방언에서 非母는 현재에도 일부는 幫母와 동일한 /p/로 발음되고, 대부분이 /h/로 발음되어 南京 방언과 吳 방언과는 확연히 다른 양상을 보이고 있다. 『唐話纂要』에서는 非母에 속하는 字例들을 輕脣音 표기에 주로 사용되는 八行의 가나를 頭子音으로 사용하여 표기하고 있는 것으로 보아 당시 閩방언에 속하는 漳州 방언을 제외한 나머지 관련 방언에서의 현실 어음을 충실히 반영한 것으로 판단할 수 있다.

셋째, 漢語 中古音을 기준으로 ‘扶(ㄨˊ)’와 ‘父(ㄨˋ)’는 모두 輕脣音에 속하지만, 八行이 아닌 ㄱ행의 ㄱ段 가나 ‘ㄨ’로 표기하고 있다. ‘扶’와 ‘父’는 寧波 방언에서 모두 /vu/로 표기되어 『唐話纂要』에서 ‘ㄨˊ’로 표기한 것은 寧波 방언의 어음을 반영한 것으로 보인다.

넷째, 『唐話纂要』에서 輕脣音은 주로 八행으로 표기하는데, ‘不’과 ‘販’은 漢語 中古音에서 輕脣音에 속하지만, 『唐話纂要』에서 重脣音 표기에 사용한 八행의 가나를 사용하고 있다. ‘不’은 南京 방언에서 /puʔ/·/pəʔ/·/fuʔ/로, 杭州 방언에서 /pəʔ/로, 寧波 방언에서 /peʔ/로, 『中原音韻』에서 /pu/로, 남방 방언과 『中原音韻』에서 모두 /p/를 확인할 수 있어, 당시 현실 어음을 반영한 것으로 보인다. ‘販’은 漳州 방언에서 /pʰuā/로 聲母가 /pʰ/로 발음되는 것을 확인할 수 있어 漳州 방언의 어음을 반영한 것으로 보인다.

다섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 非母의 通攝·臻攝·山攝·宕攝의 韻尾는 ‘ㄣ’으로, 止攝의 韻尾는 ‘ㄷ’로, 遇攝의 韻尾는 ‘ㄨ’로 표기하고 있다.

<표19>로부터 『唐話纂要』에서 中古 非母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	oʔ, uon, uoʔ	流攝	eu
宕攝	an	止攝	ui

山攝	aʔ, an	蟹攝	ui
臻攝	un, uʔ, oʔ	遇攝	u
咸攝	aʔ		

여섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 非母에 해당하는 글자 중 ‘福(ホ)’·‘腹(ホ)’·‘蝠(ホ)’·‘不(フ)’·‘弗(ホ)’·‘發(ハ)’·‘髮(ハ)’·‘法(ハ)’·‘筏(フヲ)’은 入聲字인데, ‘筏(フヲ)’만 제외하고 모두 1음절로 표기되고 있다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音을 기준으로 入聲에 해당하는 글자는 대체로 1음절로 표기되는데, ‘筏(フヲ)’은 2음절로 표기되고 있다. 漢語 中古音에서 ‘福’과 ‘筏’은 反切이 모두 ‘方六切’로 동일하고, 재구음도 /pjuk/으로 동일하며, 현재 일본 한자음도 音讀도 ‘フク’로 동일한데, 『唐話纂要』에서 ‘ホ’와 ‘フヲ’로 다르게 표기된 것에 대해서는 추후 면밀한 연구가 필요하다.

<표20> 敷母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타카나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	蜂	ホン	ɸo-n	fəŋ, pʰəŋ	fəŋ	fəŋ	həŋ, pʰəŋ	敷容	通合三平鍾敷次清	pʰjuəŋ	fuŋ	fəŋ¹
止	費	ファイ	ɸu-i	pi, fəi	fi	fi	vi, hui	芳未	止合三去未敷次清	pʰjuəi	fui	fei⁴
止	妃	ファイ	ɸu-i	fəi, pʰəi	fi	fi	hui	芳非	止合三平微敷次清	pʰjuəi	fui	fei¹
遇	赴	フウ	ɸu-w	fu	fu	fu	hu	芳遇	遇合三去遇敷次清	pʰjuo	fu	fu⁴
遇	撫	ウゝ	u	fu	-	fu, vu	bu	芳武	遇合三上變敷次清	pʰjuo	fu	fu³
流	副	フウ	ɸu-w	fu, pʰi	fu	fu		敷救	流開三去宥敷次清	pʰju		fu⁴
臻	紛	フン	ɸu-n	fəŋ	fən	fəŋ, fəŋ	hun	府(撫)文	臻合三平文非敷全清(次清)	pʰjuən		fən¹
臻	拂	フヲ	ɸu-wo	fu		fəʔ	hut	敷勿	臻合三入物敷次清	pʰjuət	fu	fu²
山	反	ハン	ɸa-n	fā	fə	fɛ	huan	孚袁	山合三平元敷次清	pʰjuen	fuan	fan³
山	番	ハン	ɸa-n	po, fā, pʰā	fə	fɛ	huan	孚袁	山合三平元敷次清	pʰjuen	fuan	fan¹
山	幡	ハン	ɸa-n	fā		fɛ		孚袁	山合三平元敷次清	pʰjuen		fan¹
宕	紡	ハン	ɸa-n	fā	fəŋ	fɔ	pʰəŋ	妃兩	宕開三上養敷次清	pʰjuəŋ		fan³
宕	訪	ハン	ɸa-n	fā	fəŋ	fɔ	həŋ	敷亮	宕開三去漾敷次清	pʰjuəŋ	fuaŋ	fan³

첫째, 『唐話纂要』에서 敷母의 글자들은 대부분 合口 三等이고, 開口 三等도 일부 포함되어 있으며, 모두 次清字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 재구음은 무성 유기 양순 파열음 /pʰ/이다. 漢語 中古音을 기준으로 敷母는 輕唇音으로, 『唐話纂要』에서 ‘撫(ウゝ)’만 제외하고 八行의 가나로 표기하

고 있다. 『唐話纂要』의 輕唇音에서 全淸과 次淸이 모두 ㄸ행으로 표기되므로, 全淸과 次淸의 표기를 구분하고 있지 않음을 다시 한 번 확인할 수 있다.

셋째, 『唐話纂要』에서는 ‘撫’를 ㄸ행의 ㄸ段 ‘ㄸ’로 표기하고 있다. ‘撫’는 寧波 방언에서 /vu/·/fu/로 발음되기 때문에, 『唐話纂要』에서 ‘撫’를 ‘ㄸ’로 표기한 것은 寧波 방언의 어음을 반영한 것으로 보인다.

넷째, 漢語 中古音을 기준으로 ‘費’는 重唇音과 輕唇音에 모두 속하지만, 『唐話纂要』에서는 輕唇音 표기를 위한 ㄸ행으로만 표기되고 있다. ‘費’는 南京 방언에서는 /fai/·/pi/로, 杭州 방언에서는 /fi/로, 寧波 방언에서는 /fi/·/vi/로, 관련 방언에서 /f/ 발음이 공통적으로 드러나기에, 당시 해당 방언의 현실 어음을 충실히 반영하고자 한 것으로 보인다.

다섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 敷母의 通攝·臻攝·山攝·宕攝의 韻尾는 ‘ㄸ’으로 표기하고, 遇攝·流攝의 韻尾는 ‘ㄸ’로 표기하고, 止攝의 韻尾는 ‘ㅍ’로 표기하고 있다. 漢語 中古音을 기준으로 ‘撫(ㄸ)’는 遇攝에 속하며, 長音 ‘ㅍ’이 되어 있는 것을 확인할 수 있다. 漢語 中古音에서 遇攝의 韻母는 단모음이거나, 개음과 주요원음으로 구성되어 있는데, 『唐話纂要』에서 長音 표시를 한 것은 遇攝에 해당하는 글자를 일본어의 음운학적 관점에서 해석한 것으로 보인다. 이는 앞서 살펴본 假攝의 長音 표기에서도 확인할 수 있었다.

<표20>으로부터 『唐話纂要』에서 中古 敷母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	on	流攝	u
宕攝	an	止攝	ui
山攝	an	遇攝	u
臻攝	un, uo?		

여섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 敷母에 해당하는 글자 중 ‘拂(ㄸ)’은 入聲字로 1음절인 拗音節로 표기하고 있다.



<표21> 奉母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	奉	ホン	φo-n	fəŋ	voŋ	voŋ	hɔŋ	扶籠	通合三上腫奉全濁	b <sup>h</sup> juoŋ	fuŋ	fəŋ <sup>4</sup>
通	逢	ホン	φo-n	fəŋ	voŋ	voŋ	hɔŋ	符容	通合三平鍾奉全濁	b <sup>h</sup> juoŋ	fuŋ	fəŋ <sup>2</sup>
通	復	ホ	φo-n	fu?		vo?	hɔŋ	房六	通合三入屋奉全濁	b <sup>h</sup> juk	fu	fu <sup>4</sup>
通	服	ウヲ	u-wo	fu	vo?	vo?	hɔk	房六	通合三入屋奉全濁	b <sup>h</sup> juk	fu	fu <sup>2</sup>
通	風	ホン	φo-n	fəŋ	voŋ	voŋ	hɔŋ	馮貢	通合三去送奉全濁	b <sup>h</sup> uŋ	fuŋ	fəŋ <sup>4</sup>
止	費	フィ	φu-i	pi. fəi	fi	fi, vi		扶沸	止合三去未奉全濁	b <sup>h</sup> juəi	fui	fei <sup>4</sup>
止	沸	ホ	φo	fəi				扶沸	止合三去未奉全濁	b <sup>h</sup> juəi		fei <sup>4</sup>
遇	夫	フウ	φu-w	fu		fu	hu, pɔ	防無	遇合三平虞奉全濁	b <sup>h</sup> juo	fu	fu <sup>2</sup>
遇	扶	ウハ	u:	fu	fu	vu	hu, p <sup>h</sup> ɔ	防無	遇合三平虞奉全濁	b <sup>h</sup> juo	fu	fu <sup>2</sup>
遇	父	ウハ	u:	fu	vu	vu	hu	扶雨	遇合三上巽奉全濁	b <sup>h</sup> juo	fu	fu <sup>4</sup>
遇	枹	ウエウ	uwe-u	p <sup>h</sup> au, fu				防無	遇合三平虞奉全濁	b <sup>h</sup> juo	fu	fu <sup>2</sup>
遇	駙	フウ	φu-w	fu		vu	hu	符遇	遇合三去遇奉全濁	b <sup>h</sup> juo		fu <sup>4</sup>
遇	晁	フウ	φu-w	fu		hu	-	防無	遇合三平虞奉全濁	b <sup>h</sup> juo	fu	fu <sup>3</sup>
遇	腐	フウ	φu-w	fu	vu	vu	hu	扶雨	遇合三上巽奉全濁	b <sup>h</sup> juo		fu <sup>3</sup>
遇	芙	フウ	φu-w	fu		vu	hu, p <sup>h</sup> u	防無	遇合三平虞奉全濁	b <sup>h</sup> juo	fu	fu <sup>2</sup>
遇	扶	フウ	φu-w	fu		pɛ-		防無	遇合三平虞奉全濁	b <sup>h</sup> juo		fu <sup>2</sup>
臻	佛	ウエ	u-we	fu	və?	bɛ? fɛ?	hut, put	符弗	臻合三入物奉全濁	b <sup>h</sup> juət	fu, fuɔ	fu <sup>2</sup> ,fo <sup>2</sup>
山	飯	ハン	φa-n	fa?	vɛ	vɛ	hɲ, pɲ, huan, pui	扶晚	山合三上阮奉全濁	b <sup>h</sup> juen	fuan	fan <sup>4</sup>
山	煩	ワン	wa-n	fā	vɛ	vɛ	huan	附袁	山合三平元奉全濁	b <sup>h</sup> juen	fuan	fan <sup>2</sup>
山	番	ハン	φa-n	po, fā, p <sup>h</sup> ā	fɛ	fɛ		附袁	山合三平元奉全濁	b <sup>h</sup> juen	fuan	fan <sup>2</sup>
山	繁	ワン	wa-n	fā, p <sup>h</sup> ā, p <sup>h</sup> o	vɛ	vɛ		附袁	山合三平元奉全濁	b <sup>h</sup> juen	fuan	fan <sup>2</sup> , p <sup>h</sup> an <sup>2</sup>
山	繫	ワン	wa-n	fā			huan	附袁	山合三平元奉全濁	b <sup>h</sup> juen		fan <sup>2</sup>
宕	防	バン	ba-n	fā		bɔ, vɔ	hɔŋ	符方	宕開三平陽奉全濁	b <sup>h</sup> juɑŋ	fuaŋ	fan <sup>2</sup>
宕	坊	ハン	φa-n	fā		fɔ		符方	宕開三平陽奉全濁	b <sup>h</sup> juɑŋ	fuaŋ	fan <sup>2</sup>
宕	房	ワン	wa-n	fā	vaŋ	vɔ	paŋ, poŋ	符方	宕開三平陽奉全濁	b <sup>h</sup> juɑŋ	fuaŋ	fan <sup>2</sup>
流	覆	ヘウ	φe-w	fu? p <sup>h</sup> ā?	fo?	fo?		扶富	流開三去宥奉全濁	b <sup>h</sup> ju	fu	fu <sup>4</sup>
流	伏	ウヲ	u-wo	fu	vo?	bu, bo?	hɔk	扶富	流開三去宥奉全濁	b <sup>h</sup> ju	fu	fu <sup>4</sup>
咸	帆	ハン	φa-n	fā	vɛ	vɛ	-	扶泛	咸合三去梵奉全濁	b <sup>h</sup> juem	fan	fan <sup>4</sup>
咸	乏	ワ	wa	fa?	va?	ve?	huat	房法	咸合三入乏奉全濁	b <sup>h</sup> juɛp	fua	fa <sup>2</sup>
咸	犯	ワン	wa-n	fā?	vɛ	vɛ	huan	防發	咸合三上范奉全濁	b <sup>h</sup> juem	fuan	fan <sup>4</sup>
咸	凡	ワン	wa-n	fā?	vɛ	vɛ	huan	符芝	咸合三平凡奉全濁	b <sup>h</sup> juem	fuan	fan <sup>2</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 奉母의 글자들은 대부분 撮口 三等이고, 開口 三等도 일부 포함되며, 모두 全濁字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 재구음은 유성 유기 양순 파열음 /b<sup>h</sup>/이다. 漢語 中古音을 기준으로 奉母는 輕唇音으로, 『唐話纂要』에서 대부분 八行과 ㄱ행의 가나로 표기하고 있다. 奉母는 全濁字로 杭州 방언과 寧波 방언에서는 모두 /v/로 발음되는데, 『唐話纂要』에서는 八行과 ㄱ행을 혼용하여 사용한 것으로 보아, 표기가 통일되지 않은 것을 확인할 수 있다. 일본어의 ㄱ행 가나는 寧波 방언과 杭州 방언의 어음인 /v/ 발음을 轉寫하기 위함으

로 해석할 수 있다. 中古 漢語 全濁 奉母를 ㅍ행의 가나로 표기한 것은 閩방언에 속하는 漳州 방언의 어음을 표기한 것으로 추정할 수 있다. 漳州 방언의 현재 어음에서 中古 奉母에 속하는 글자의 聲母가 /h/로 발음되는 것은 <표21>을 통해 확인할 수 있다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音을 기준으로 奉母에 속하는 字例는 모두 31字인데, 이 중 濁音의 ㅍ행으로 표기한 ‘防(バン)’ 1字를 제외 한 30字 중, ㅍ행으로 표기한 字例는 13字로 전체의 43%를 차지하고, ㅍ행의 가나로 표기한 字例는 17字로 전체의 56%를 차지한다.

셋째, ‘防’은 輕唇音에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 重唇音 표기를 위한 ‘ㅍ’를 頭子音으로 사용하고 있다. 『唐話纂要』에서는 重唇音은 ㅍ행의 가나로 표기하고, 輕唇音은 ㅍ행과 ㅍ행의 가나로 표기하고 있다. 漢語 中古音의 全濁字 표기에 있어 重唇音과 輕唇音에서 구분을 두고 있는 것을 알 수 있는데, ‘防’은 輕唇音이지만, 重唇音 표기에 사용되는 ‘ㅍ’가 혼용되어 사용된 것을 확인할 수 있다. 『唐話纂要』에서 重唇音과 輕唇音의 全濁 표기에서 혼용이 보이는 것은 당시 漢語 原音을 모두 반영한 것으로 판단된다. ‘防’은 寧波 방언에서 /bʃ/·/vʃ/로, 重唇音과 輕唇音으로 모두 발음되기 때문이다.

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 奉母에 속하는 通攝·臻攝·山攝·宕攝·咸攝의 韻尾는 ‘ㄴ’으로 표기하고, 止攝의 韻尾는 ‘이’로 표기하고, 遇攝의 韻尾는 ‘우’와 ‘우, ㅍ’로 표기하고, 流攝의 韻尾는 ‘우’로 표기하고 있다. 遇攝에서 聲母가 있을 경우에는 長音 표기를 하지 않지만, 遇攝이 1음절 가나로 표기될 때에는 長音 표기를 하고 있다. 이는 入聲과의 구분을 위한 것으로 해석해 볼 수 있다.

<표21>로부터 『唐話纂要』에서 中古 奉母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	on, oʔ, uoʔ	咸攝	an, uaʔ
宕攝	an, uan	流攝	eu, uoʔ
山攝	an, wan	止攝	ui, oʔ
臻攝	ueʔ	遇攝	u

다섯째, 漢語 中古音을 기준으로 ‘狒’는 去聲으로 入聲이 아니지만, 『唐話纂要』에서 入聲의 축급함을 나타내기 위해 사용하는 1음절 ‘ㅍ’로 표기했다. 形聲字의 聲符가 ‘弗’일 경우

대부분 入聲이므로, 岡島冠山이 ‘佛’을 入聲으로 표기한 것으로 보인다.

여섯째, 漢語 中古音을 반영한 韻書 『廣韻』을 기준으로 ‘佛’과 ‘服’은 모두 入聲字이지만, 『唐話纂要』에서는 ‘佛’은 ‘우에’로, ‘服’은 ‘우ㄱ’로 표기되고 있다. 『集韻』에서 ‘佛’은 去聲·止攝으로 /pfɪəi/에서 중항복운모 /iəi/가 확인되고, ‘服’은 去聲·流攝으로 /bvɪəu/에서 중항복운모 /iəu/가 확인되므로, 岡島冠山이 이를 반영한 것으로 생각할 수 있다.

<표22> 微母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
止	未	ウイ	ur-i	uəi	vi	mi, vi	be, bue, bi	無沸	止合三去未微次濁	mjuəi	uui	uei <sup>4</sup>
止	味	ウイ	ur-i	uəi	mi, vi	mi, vi	bi	無沸	止合三去未微次濁	mjuəi	uui	uei <sup>4</sup>
止	尾	ウイ	ur-i	wəi	mi, ui	mi, vi, ni		無匪	止合三上尾微次濁	mjuəi	uui	uei <sup>3</sup>
止	微	ウイ	ur-i	uəi	vi	vi	bi	無非	止合三平微微次濁	mjuəi	uui	uei <sup>1</sup>
止	薇	ウイ	ur-i	məi, uəi		bi, vi		無非	止合三平微微次濁	mjuəi	uui	uei <sup>1</sup>
遇	侮	ウハ	ur-i:	u	u	fu	bu	文甫	遇合三上慶微次濁	mjuo	vu	u <sup>3</sup>
遇	舞	ウハ	ur-i:	u	u	fu	bu	文甫	遇合三上慶微次濁	mjuo	vu	u <sup>3</sup>
遇	務	ウハ	ur-i:	u	fu	vu, fu	bu	亡遇	遇合三去遇微次濁	mjuo	vu	u <sup>4</sup>
遇	武	ウハ	ur-i:	u	u	fu	bu	文甫	遇合三上慶微次濁	mjuo	vu	u <sup>3</sup>
遇	鵠	ウ、	ur-i:	u	u	fu	bu	文甫	遇合三上慶微次濁	mjuo	vu	u <sup>3</sup>
臻	問	ウエン	ur-we-n	ue	men, ven	məŋ, vəŋ	bun, mun, uī	亡運	臻合三去問微次濁	mjuən	vuən	uən <sup>4</sup>
臻	文	ウエン	ur-we-n	ue	ven	vəŋ	bun	無分	臻合三平文微次濁	mjuən	vuən	uən <sup>2</sup>
臻	物	ウエ	ur-we-n	u	və?	və?	but, mi?	文弗	臻合三入物微次濁	mjuət	vu	u <sup>4</sup>
臻	勿	ホ		u	və?	və?	but	文弗	臻合三入物微次濁	mjuət	vu	u <sup>4</sup>
臻	聞	ウエン	ur-we-n	ue	men, ven	vəŋ	bun	無分	臻合三平文微次濁	mjuən	vuən	uən <sup>2</sup>
臻	汶	ユウ	ju-wu	miŋ, ue	ven	vəŋ		無分	臻合三平文微次濁	mjuən	-	uən <sup>2</sup> , uən <sup>4</sup>
臻	蚊	ウエン	ur-we-n	ue	men, ven	məŋ	buŋ, maŋ	無分	臻合三平文微次濁	mjuən	vuən	uən <sup>2</sup>
山	晚	ワン	wa-n	uā		mɛ, vɛ		無遠	山合三上阮微次濁	mjuen	vuən	uan <sup>3</sup>
山	万	ワン	wa-n	uā	vɛ	mɛ, vɛ	ban	無販	山合三去願微次濁	mjuen	vuən	uan <sup>4</sup>
山	襪	ワ	wa	ua	ma?	me?	bue?	望發	山合三入月微次濁	mjuet	vuə	ua <sup>4</sup>
宕	網	ワン	wa-n	uā	maŋ	mɔ	baŋ	文兩	宕開三上養微次濁	mjuan	vuən	uan <sup>3</sup>
宕	望	ワン	wa-n	uā	maŋ, vaŋ	mɔ, vɔ, uɔ	baŋ, boŋ	武方	宕開三平陽微次濁	mjuan	vuən	uan <sup>4</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 微母의 글자들은 대부분 合口 三等이고, 開口 三等도 일부 포함되어 있으며, 모두 次濁字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 재구음은 유성 양순 공명음 /m/이다. 『唐話纂要』에서는 대부분 ㄱ행의 ㄱ段과 ㄴ段 가나로 표기되고 있으며, ‘勿(ホ)’과 ‘汶(ユウ)’은 예외자에 속한

다.

微母는 隨唐시기에는 여전히 明母와 구분이 없어 재구음을 /m/으로 판단하고 있으나, 晚唐시기(836-960)에 이르러 重脣音에서 輕脣音으로 분화되어 /m/으로 발음되었으며, 元代(1279-1368)에 이르러서는 /v/로 발음되어 明清시기까지 이어지다가 清末부터 점차 零聲母化된 것으로 보는 것이 일반적인 견해이다.

셋째, 中古 漢語 微母에 속하는 ‘汶’은 『唐話纂要』에서 ‘ㄨ’로 표기되고 있는데 관련 방언과 일본어 어음에서도 그 근원을 확인할 수 없다.

넷째, 中古 漢語 微母에 속하는 ‘勿’은 『唐話纂要』에서 ‘ホ’로 표기되고 있다. ‘勿’은 『中原音韻』, 현재 杭州 방언과 寧波 방언에서는 모두 /v/로 발음되고 있고, 南京 방언에서는 /m/과 零聲母 두 가지로 발음되고 있어, 본고가 설정한 4개 방언의 어음에서는 ‘勿’의 頭子音을 ㄸ행의 가나로 표기한 직접적인 이유를 확인하기 어렵다. 杭州·寧波와 같은 吳방언 지역에 속하는 上海, 蘇州의 어음에서는 聲母가 /f/로 되어 있는 것을 확인할 수 있어, 『唐話纂要』에서 ‘勿’을 가나 ‘ホ’로 표기한 것으로부터 杭州 방언과 寧波 방언 이외의 吳방언 어음이 혼용되어 표기되었을 가능성을 배제할 수 없다.

다섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 微母에 속하는 臻攝·山攝·宕攝의 韻尾는 ‘ㄴ’으로 표기하고, 止攝의 韻尾는 ‘ㄷ’으로 표기하고, 遇攝의 韻尾는 ‘ㄹ’로 표기하고 있다.

<표22>로부터 『唐話纂要』에서 中古 微母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
宕攝	uan	止攝	ui
山攝	uan, ua?	遇攝	u
臻攝	uen, y		

여섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 微母에 속하는 ‘物(ㄨㄛ)’ , ‘襪(ㄨㄛ)’ , ‘勿(ホ)’은 入聲字로 『唐話纂要』에서 모두 1음절 가나로 표기하고 있다. 이 중 ‘物(ㄨㄛ)’은 1음절인 拗音節로 표기하고 있다.

## 4. 齒音

### 4.1. 齒頭音

#### <ㄷ23> 精母

攝	字例	唐話纂要(1716)		南京	杭州	寧波	漳州	反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음						廣韻(1008)	董同龢		
通	縱	ツフン	tsu-wō-n	tsɔŋ	tsɔŋ	tsɔŋ	tsɔŋ	即容	通合三平鍾精全清	tsjuoŋ	tsiuŋ	tsuŋ <sup>4</sup>
通	總(總)	ツフン	tsu-wō-n	tsɔŋ	tsɔŋ	tsɔŋ	tsaŋ, tsɔŋ	作孔	通合一上董精全清	tsuŋ	tsuŋ	tsuŋ <sup>3</sup>
通	足(豆)	ツフ	tsu-wō	tsu?	tso?	tso?		即玉	通合三入燭精全清	tsjuok	tsiu	tsu <sup>2</sup>
通	宗	ツフン	tsu-wō-n	tsɔŋ	dzɪē	tsɔŋ	tsɔŋ	作冬	通合一平冬精全清	tsuoŋ	tsuŋ	tsuŋ <sup>1</sup>
通	鐵	ツフ	dzu-wō	tsu		tsoi		作木	通合一入屋精全清	tsuk	ts'u	tsu <sup>2</sup>
通	棕 <sup>+</sup>	ツフン	tsu-wō-n	tsɔŋ	tsɔŋ	tsɔŋ		祖資	通合一平冬精全清	tsɔŋ		
通	鱖	ツフン	tsu-wō-n	tsɔŋ				子紅	通合一平東精全清	tsuŋ		tsuŋ <sup>1</sup>
通	櫻(櫻)	ツフン	tsu-wō-n	tsɔŋ		tsɔŋ		作弄	通合一去送精全清	tsuŋ		tsuŋ <sup>4</sup>
梗	跡	ツエ	tsu-we	tsi?	tɕiə?	tɕi?	tsia?, tsik	資昔	梗開三入昔精全清	tsjek	tsi	tɕi <sup>1</sup>
梗	精	ツイン	tsu-i-n	tsiŋ	tɕin	tɕiŋ, tsin	tsiā	子盈	梗開三平清精全清	tsjɛŋ	tsiəŋ	tɕiŋ <sup>1, 4</sup>
梗	績	ツエ	tsu-we	tsi	tɕiə?	tɕi?	tsit, tsik	則歷	梗開四入錫精全清	tsiek	tsi	tɕi <sup>1</sup>
梗	旌	ツイ	tsu-i	tsiŋ				子盈	梗開三平清精全清	tsjɛŋ	tsiəŋ	tɕiŋ <sup>1</sup>
梗	井	ツイン	tsu-i-n	tsiŋ	tɕin	tɕiŋ	tsē, tsin	子鄧	梗開三上靜精全清	tsjɛŋ	tsiəŋ	tɕiŋ <sup>3</sup>
梗	積	ツエ	tsu-we	tsi?, tsy?	tɕiə?	tɕi?	tsit, tsik	資昔	梗開三入昔精全清	tsjek	tsi	tɕi <sup>1</sup>
梗	脊	ツエ	tsu-we	tsi?	tɕiə?	tɕi?		資昔	梗開三入昔精全清	tsjek	tsi	tɕi <sup>3</sup>
梗	蜻	ツイン	tsu-i-n	tsiŋ, ts'iŋ		tɕ'iŋ		子盈	梗開三平清精全清	tsjɛŋ	ts'an	tɕiŋ <sup>1</sup>
梗	鶻	スエ	su-we	tsi?				資昔	梗開三入昔精全清	tsjek		tɕi <sup>2</sup>
梗	鶻	ツイン	tsu-i-n	tsiŋ				子盈	梗開三平清精全清	tsjɛŋ	tsiəŋ	tɕiŋ <sup>1</sup>
曾	則	ツエ	tsu-we	tse?	tso?	tse?	tsik	子德	曾開一入德精全清	tsək	tsai	tsy <sup>2</sup>
曾	增	ツエン	tsu-we-n	tsəŋ	tsen	tsəŋ	tsuŋ	作滕	曾開一平登精全清	tsəŋ	tsəŋ	tsəŋ <sup>1, 4</sup>
曾	卽	ツエ	tsu-we	tsi?	tɕiə?	tɕi?	tsit, tsik	子力	曾開三入職精全清	tsjək		tɕi <sup>2</sup>
曾	僧	ツエン	tsu-we-n	tsəŋ		tsəŋ	tsiŋ	作滕	曾開一平登精全清	tsəŋ	tsəŋ	tsəŋ <sup>1</sup>
曾	稷	ツエ	tsu-we	tsi?		tɕi	tsik	子力	曾開三入職精全清	tsjək	tsi	tɕi <sup>4</sup>
宕	將	ツヤン	tsu-ja-n	tsiā	tɕiaŋ	tɕiā	tsiaŋ	子亮	宕開三去漾精全清	tsjaŋ	tsiaŋ	tɕiaŋ <sup>1, 4</sup>
宕	獎	ツヤン	tsu-ja-n	tsiā	tɕiaŋ	tɕiā	tsiaŋ	即兩	宕開三上養精全清	tsjaŋ	tsiaŋ	tɕiaŋ <sup>3</sup>
宕	將	ツヤン	tsu-ja-n	ziang	tɕiaŋ	tɕiā	tsiaŋ	子亮	宕開三去漾精全清	tsjaŋ	tsiaŋ	tɕie <sup>1, 4</sup>
宕	漿	ツヤン	tsu-ja-n	ziang	tɕiaŋ	tɕiā	tsiō	即良	宕開三平陽精全清	tsjaŋ	tsiaŋ	tɕiaŋ <sup>1</sup>
宕	雀	ツヤ	tsu-ja	tsio?, tshio?	tɕ'ia?	tɕiā, tɕie?, tɕ'ie?	ts'iaŋ	即略	宕開三入藥精全清	tsjak	ts'iau	tɕ'ye <sup>4</sup>
宕	鷲	ツヤン	tsu-ja-n	ziang				即良	宕開三平陽精全清	tsjaŋ		tɕiaŋ <sup>1</sup>
宕	醬	ツヤン	tsu-ja-n	ziang	tɕiaŋ	tɕiā	tsiō	子亮	宕開三去漾精全清	tsjaŋ	tsiaŋ	tɕiaŋ <sup>4</sup>
宕	漿	ツヤン	tsu-ja-n	ziang	tɕiaŋ	tɕiā	tsiō	即兩	宕開三上養精全清	tsjaŋ	tsiaŋ	tɕiaŋ <sup>3</sup>
山	煎	ツエン	tsu-we-n	taē	tɕiē	tɕi	tsi, tsuā, tsan	子仙	山開三平仙精全清	tsjæŋ	tsien	tɕian <sup>1</sup>
山	譚(譚)	サ <sup>+</sup> ン	tsa-n	tsā	tsē	tse	tsan	則吁	山開一去翰精全清	tsan	tsan	tsan <sup>4</sup>
山	節	ツエ	tsu-we	tsie?	tɕiə?	tɕi?	tsat, tse?, tsiat	子結	山開四入屑精全清	tsiet	tsie	tɕie <sup>2</sup>
山	箭	ツエン	tsu-we-n	tsē	tɕiē	tɕi	tsi, tsian	子賤	山開三去線精全清	tsjæŋ	tsien	tɕian <sup>4</sup>
山	剪	ツエン	tsu-we-n	tsē	tɕiē	tɕi	tsian	即淺	山開三上獮精全清	tsjæŋ	tsien	tɕian <sup>3</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		南京	杭州	寧波	漳州	反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음						廣韻(1008)	董同龢		
山	鑽(鑽)	ツアン	tsu-a-n	tsuā	tsʰō	tsv	tsuī,	子筭	山合一去換精全清	tsuan	tsuon	tsuan <sup>1,4</sup>
山	荐(薦)	ツェン	tsu-we-n	tsē	tɕiē	tɕi	tsian	作甸	山開四去霰精全清	tsien	tsien	tɕian <sup>4</sup>
臻	尊	ツワン	tsu-wo-n	tsuən	tsʰen	tsən	tsun	祖昆	臻合一平魂精全清	tsuən	tsuan	tsuən <sup>1</sup>
臻	進	ツイン	tsu-i-n	tsin	tɕin	tɕin	tsin	即刃	臻開三去震精全清	tsjen	tsian	tɕin <sup>4</sup>
臻	樽	ツワン	tsu-wo-n	tsuən				祖昆	臻合一平魂精全清	tsuən	tsuan	tsuən <sup>1</sup>
咸	接	ツエ	tsu-we	tse?	tɕia?	tɕi?	tsiap	即葉	咸開三入葉精全清	tsjæp	tsie	tɕie <sup>1</sup>
咸	漸	ツェン	tsu-we-n	tsē	dziē	dzi	tsiam	子廉	咸開三平鹽精全清	tsjæm	tsiem	tɕian <sup>1</sup>
咸	簪	ツアン	tsu-a-n	tsā,	tsən	tsē	tsam	作含	咸開一平覃精全清	tsAm	tsam	tsan <sup>1</sup>
咸	尖	ツェン	tsu-we-n	tsē	tɕiē	tɕi	tsiam	子廉	咸開三平鹽精全清	tsjæm	tsiem	tɕian <sup>1</sup>
效	早	サ <sup>○</sup> ウ	tsa-w	taɔ	tsɔ	tsɔ	tsa	子皓	效開一上皓精全清	tsau	tsau	tsau <sup>3</sup>
效	焦	ツヤウ	tsu-ja-w	tsiɔ	tɕiɔ	tɕio	tiau,	即消	效開三平宵精全清	tsjæu	tsiau	tɕiau <sup>1</sup>
效	遭	サ <sup>○</sup> ウ	tsa-w	tsɔ	tsɔ	tsɔ,	tso	作曹	效開一平豪精全清	tsau	tsau	tsau <sup>1</sup>
效	竈(竈)	サ <sup>○</sup> ウ	tsa-w	tsɔ			tsɔ	則到	效開一去號(號)精全清	tsau	tsau	tsau <sup>4</sup>
效	槽	サ <sup>○</sup> ウ	tsa-w	ts <sup>h</sup> ɔ,	dzɔ	zɔ	tso	作曹	效開一平豪精全清	tsau	ts <sup>h</sup> au	tsau <sup>1</sup>
效	蚤	サ <sup>○</sup> ウ	tsa-w	tsɔ	tsɔ	tsɔ	tsau	子皓	效開一上皓精全清	tsau	tsau	tsau <sup>3</sup>
效	鵠	ツヤウ	tsu-ja-w	tsiɔ				即消	效開三平宵精全清	tsjæu	tɕəm	tɕiau <sup>1</sup>
效	椒	ツヤウ	tsu-ja-w	tsiɔ	tɕiɔ	tɕio	tsio	即消	效開三平宵精全清	tsjæu	tsiau	tɕiau <sup>1</sup>
效	枣	サ <sup>○</sup> ウ	tsa-w	tsɔ	tsɔ	tsɔ	tso	子皓	效開一上皓精全清	tsau	tsau	tsau <sup>3</sup>
效	藻	サ <sup>○</sup> ウ	tsa-w	tsɔ			tsio,	子皓	效開一上皓精全清	tsau	tsau	tsau <sup>3</sup>
效	蕉	ツヤウ	tsu-ja-w	tsiɔ	tɕiɔ	tɕio		即消	效開三平宵精全清	tsjæu	tsiau	tɕiau <sup>1</sup>
流	酒	ツユウ	tɕju-w	tsiau	tɕiə	tɕiɤ	tsiu	子酉	流開三上肴精全清	tsju	tsiəu	tɕiou <sup>3</sup>
流	走	ツエウ	tsu-we-w	tsəu	tsei	tsœy	tsau,	子苟	流開一上厚精全清	tsu	tsəu	tsou <sup>3</sup>
流	鮑	ツユウ	tɕju-w	tsəu				即由	流開三平尤精全清	tsju		tɕ <sup>h</sup> iou <sup>2</sup>
止	子	ツウ	tsu-w	tsɿ	tsɿ	tsi,	tsi	即里	止開三上止精全清	tsi	tsi	tsɿ <sup>3</sup>
止	醉(醉)	ツイ	tsu-i	tsuəi	ts <sup>h</sup> ɕei	tsəi	tsui	將遂	止合三去至精全清	tsjuei	tsui	tsuei <sup>4</sup>
止	仔	ツウ	tsu-w	tsɿ		tsɿ		子之	止開三平之精全清	tsi		tsɿ <sup>1,3</sup>
止	嘴	ツイ	tsu-i	tsuəi	ts <sup>h</sup> ɕei	tsɕi		遵為	止合三平支精全清	tsjue		tsuei <sup>1,3</sup>
止	賚	ツユイ	dzui-ju-i	tsɿ				即夷	止開三平脂精全清	tsjei	tsi	tɕi <sup>1</sup>
止	姊	ツユイ	tsu-ju-i	tsɿ	tɕi	tɕi	tsi	將几	止開三上旨精全清	tsjei	tsi	tsɿ <sup>3</sup>
止	紫	ツウ	tsu-w	tsɿ	tsɿ	tsɿ	tsi	將此	止開三上紙精全清	tsje	tsi	tsɿ <sup>3</sup>
蟹	再	サ <sup>イ</sup>	tsa-i	tse	tse	tse	tsai	作代	蟹開一去代精全清	tsAi	tsai	tsai <sup>4</sup>
蟹	際	ツユイ	tsu-ju-i	tsi	tɕi	tɕi	tse	子例	蟹開三去祭精全清	tsjæi	tsi	tɕi <sup>4</sup>
蟹	濟	ツユイ	tsu-ju-i	tsi	tɕi	tɕi	tse	子禮	蟹開四上齊精全清	tsiei	tsi	tɕi <sup>3,4</sup>
蟹	齊(齋)	ツユイ	dzui-ju-i	tsi,	tsɿ			相(祖)稽	蟹開四平齊(精)全清	tsiei	tsi	tɕi <sup>1</sup>
蟹	取(叢)	ツイ	tsu-i	tsuəi	ts <sup>h</sup> ɕei	tsəi	tsue	祖外	蟹合一去泰精全清	tsuai	tsui	tsuei <sup>4</sup>
蟹	載	サ <sup>イ</sup>	tsa-i	tse	tse	tse	tsai	作代	蟹開一去代精全清	tsAi	tsai	tsai <sup>3,4</sup>
蟹	哉	サ <sup>イ</sup>	tsa-i	tse				祖才	蟹開一平咍精全清	tsAi	tsai	tsai <sup>1</sup>
蟹	災	サ <sup>イ</sup>	tsa-i	tse	tse	tse	tse,	祖才	蟹開一平咍精全清	tsAi	tsai	tsai <sup>1</sup>
蟹	鯨	ツユイ	tsu-ju-i	tsi				子例	蟹開三去祭精全清	tsjæi		tɕi <sup>4</sup>
果	左	ヅラ	dzur-wɔ:	tso	tso	tsəu	tso	臧可	果開一上咍精全清	tsa	tsuɔ	tsuɔ <sup>3</sup>
假	借	ツエ	tsu-we:	tsi,	tɕi,	tɕia	tsio?	子夜	假開三去禡精全清	tsja	tsie	tɕie <sup>4</sup>
假	嗟	ツエ	tsu-we:	tsie	tɕi,	tɕia		子邪	假開三平麻精全清	tsja	tsie	tɕie <sup>1</sup>
假	姐(孃)	ツユイ	tsu-ju-i	tsie	tɕi	tɕia	tse,	茲野	假開三上馬精全清	tsja	tsie	tɕie <sup>3</sup>
遇	作	ツラ	tsu-wo	tso?	tso?	tso?	tso?,	臧祚	遇合一去暮精全清	tsak	tsau	tsu <sup>4</sup>
遇	且	ツエ	tsu-we:	ts <sup>h</sup> iə,	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> ia,	ts <sup>h</sup> ia	子魚	遇開三平魚精全清	tsjo	ts <sup>h</sup> ie	tɕy <sup>1</sup>
遇	做	ツラ	tsu-wo:	tso	tso	tsəu		臧祚	遇合一去暮精全清	tsuo	tsu	tsu <sup>4</sup>
遇	租	ツラ	tsu-wo:	tsu	tsu	tsu	tsɔ	則舌	遇合一平模精全清	tsuo	tsu	tsu <sup>1</sup>
遇	祖	ツラ	tsu-wo	tsu	tsu	tsu	tsɔ	則古	遇合一上姥精全清	tsuo	tsu	tsu <sup>3</sup>
遇	蛆	ツユイ	tsu-ju-i	ts <sup>h</sup> u,	tɕ <sup>h</sup> i	tsu	ts <sup>h</sup> i	子魚	遇開三平魚精全清	tsjo	ts <sup>h</sup> iu	tɕy <sup>1</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 精母의 글자들은 開口 一·三·四等과 合口 一·三等으로 모두 全清字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 精母의 재구음은 무성 무기 치조 파찰음 /ts/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 精母는 대부분 夕行의 ㄅ段 ‘ㄅ’로 표기하고 있다. 일부 ㄅ行의 ㄆ段에 특수 기호 ‘°’를 사용하여 ‘ㄅ°’로 표기한 字例도 확인할 수 있다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音을 기준으로 精母에 속하는 ‘讚(ㄅ° ㄣ)’·‘早(ㄅ° ㄠ)’·‘遭(ㄅ° ㄠ)’·‘竈(ㄅ° ㄠ)’·‘槽(ㄅ° ㄠ)’·‘蚤(ㄅ° ㄠ)’·‘棗(ㄅ° ㄠ)’·‘藻(ㄅ° ㄠ)’·‘再(ㄅ° ㄨ)’·‘哉(ㄅ° ㄨ)’·‘災(ㄅ° ㄨ)’는 ㄅ行의 ㄆ段 가나 ‘ㄅ’에 특수 기호 ‘°’를 사용하여 ‘ㄅ°’로 표기하고 있는데, 해당 字例들은 모두 開口 一等에 속한다. <표 23>에서 漢語 中古音을 기준으로 精母 開口 一等의 글자들에 대한 董同龢의 재구음은 대부분 /tsa/ 혹은 /tsA/이다. 開口 一等에 속해 주요모음이 /a/나 /A/이므로 일본어의 가나 중 ㄆ段에 속하는 글자로 표기하여 현실 어음에서의 韻母를 충실히 반영할 수 있었으나, 開口 一等의 韻母와 결합하는 聲母인 精母의 실제 어음을 일본어 五十音圖의 가나로 표기해 낼 수 없었기에 ㄅ行의 ㄆ段 가나 ‘ㄅ’에 특수 기호 ‘°’를 사용하여 ‘ㄅ°’로 표기한 것으로 판단된다.

넷째, 齒音에 속하는 精母는 漢語 음운의 변천과정에서 三·四等の 細音 앞에서는 구개음화가 일어나 /ts/ > /tɕ/의 과정을 거치게 되는데, 이러한 변화과정은 관련된 방언 중 杭州 방언과 寧波 방언 등 吳방언에서도 마찬가지로 나타난다. 그러나 『唐話纂要』의 가나 표기에서는 中古 精母에 속하는 字例들의 頭子音을 ‘ㄅ’와 ‘ㄅ°’로 표기하여 모두 /ts/·/tɕ/로 재구하고 있는 것을 확인할 수 있다.

본고는 앞서 牙音·舌音·唇音에 대한 분석을 통해 『唐話纂要』에서는 南京·杭州·寧波·漳州 방언의 어음을 섞어서 표기하고 있는 것으로 판단하고 있으므로, 만약 당시에 吳방언에서 精母의 細音에 속하는 글자들에서 /ts/ > /tɕ/의 변화가 발생하였다면, 『唐話纂要』에서 표기한 精母의 字例에는 /tɕ/도 일부 확인할 수 있어야 한다.

이를 통해 吳방언에서 精母의 구개음화는 적어도 18세기 초에는 아직 발생하지 않았음을 알 수 있다.

관련 방언 중, 南京 방언과 漳州 방언에서는 현재에도 尖音과 團音을 구분하고 있다.

다섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 精母의 通攝·梗攝·曾攝·宕攝·山攝·臻攝·咸攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄣ’으로 표기하고, 效攝·流攝의 韻尾는 모두 ‘ㄠ’로



표기하고, 蟹攝의 韻尾는 ‘이’로 표기하고, 果攝의 韻尾는 ‘ㄱ’로 표기하고 있다. 止攝의 韻尾는 ‘우’와 ‘이’로 표기하고, 假攝의 韻尾는 ‘오’와 ‘이’로 표기하고, 遇攝의 韻尾는 ‘오’·‘이’·‘ㄱ’로 표기하고 있다.

漢語 中古音을 기준으로 精母 止攝에 속하는 ‘子’·‘仔’·‘紫’는 모두 開口 三等的 글자이지만, 漢語 近代音을 표기하는 『中原音韻』과 現代音을 표기하는 普通話, 그리고 현대 방언의 南京·杭州·寧波의 어음에서 모음이 중설 고모음 /ɿ/와 /i/에 속하므로, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音을 기준으로 止攝 開口 三等到 속하는 글자 ‘子’·‘仔’·‘紫’의 韻尾를 ‘우’로 표기한 것으로 판단된다.

漢語 中古音을 기준으로 假攝에 속하는 글자 ‘姐’의 韻尾는 가나 ‘이’로 표기하고 있다. 南京·杭州·寧波·漳州 방언의 현대 어음에서 ‘姐’는 각각 /tsie/·/tei/·/teia/·/tse/·/tsia/로 발음되므로, 『唐話纂要』에서 精母 假攝에 속하는 ‘姐’의 韻尾를 ‘이’로 표기한 것은 杭州의 어음을 반영한 것으로 판단된다. ‘姐’의 董同龢의 漢語 中古音의 재구음은 /tsja/이다. 주요모음인 전설 저모음/a가 개음인 전설 고모음 /y/의 영향으로 먼저 전설 중저모음인 /ɛ/와 전설 중고모음 /e/로 변하는 과도기를 거쳐 현재 杭州 어음에서 전설 고모음 /i/로 변해온 것으로 생각해 볼 수 있다.

漢語 中古音을 기준으로 精母의 遇攝에 속하는 合口 一等的 글자들은 韻尾를 모두 ‘ㄱ’로 구분하여 표기하고 있다. 漢語 中古音을 기준으로 精母의 遇攝에 속하는 글자 ‘且’는 『唐話纂要』에서 가나 ‘ㄷㅅ’로 표기하고 있다. <표23>에서 ‘且’의 『中原音韻』의 재구음은 /tɕ/이고, 寧波 방언의 어음은 /tɕʰie/·/tɕʰia/로, 『唐話纂要』의 가나 표기와 발음이 가장 가까운 것을 확인할 수 있다. 漢語 中古音을 기준으로 精母의 遇攝에 속하는 글자 ‘蛆’는 『唐話纂要』에서 가나 ‘ㄷㅅㅅ’로 표기하고 있다. <표23>에서 ‘蛆’의 寧波 방언의 어음은 /tɕʰi/로 『唐話纂要』에서 韻尾를 ‘이’로 표기한 것과 가장 가까운 어음인 것을 확인할 수 있다.

<표23>으로부터 『唐話纂要』에서 中古 精母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	uon, uo?	效攝	au, iau
梗攝	ue?, in, ui	流攝	y(iu), ueu



曾攝	ue?, uen	止攝	u, ui, yi
宕攝	ian, ia?	蟹攝	ai, yi(iui), ui
山攝	uen, an, ue?	果攝	uo
臻攝	uon, in	假攝	ue, yi(iui)
咸攝	ue?, an	遇攝	ue, yi(iui)

여섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 精母에 해당하는 글자 중 ‘足(ツヲ)’·‘鏃(ツヲ)’·‘跡(ツエ)’·‘績(ツエ)’·‘積(ツエ)’·‘脊(ツエ)’·‘鶴(スエ)’·‘則(ツエ)’·‘卽(ツエ)’·‘稷(ツエ)’·‘雀(ツヤ)’·‘節(ツエ)’·‘接(ツエ)’은 入聲字로 『唐話纂要』에서 모두 1음절인 拗音節로 표기하고 있다.

<표24> 淸母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	聰(聰)	ツラン	tsw-wo-n	ts <sup>h</sup> oŋ	ts <sup>h</sup> oŋ	ts <sup>h</sup> oŋ	ts <sup>h</sup> oŋ	倉紅	通合一平東清次清	ts <sup>h</sup> uŋ		ts <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup>
通	匆(匆)	ジヨン	dʒo-n	ts <sup>h</sup> oŋ	ts <sup>h</sup> oŋ	ts <sup>h</sup> oŋ	ts <sup>h</sup> oŋ	倉紅	通合一平東清次清	ts <sup>h</sup> uŋ	ts <sup>h</sup> uŋ	ts <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup>
通	葱	ツラン	tsw-wo-n	ts <sup>h</sup> oŋ	ts <sup>h</sup> oŋ	ts <sup>h</sup> oŋ	ts <sup>h</sup> oŋ	倉紅	通合一平東清次清	ts <sup>h</sup> uŋ	ts <sup>h</sup> uŋ	ts <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup>
梗	請	ツイン	tsw-i-n	ts <sup>h</sup> iŋ, tsin	tɕ <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ	ts <sup>h</sup> iä, ts <sup>h</sup> iŋ	七靜	梗開三上靜清次清	ts <sup>h</sup> jeŋ	ts <sup>h</sup> iəŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>2,3</sup>
梗	淸	ツイン	tsw-i-n	ts <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ	ts <sup>h</sup> iä, ts <sup>h</sup> iŋ	七淸	梗開三平淸清次清	ts <sup>h</sup> jeŋ	ts <sup>h</sup> iəŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>1</sup>
梗	戚	ツエ	tsw-we	ts <sup>h</sup> i?	tɕ <sup>h</sup> ə?	tɕ <sup>h</sup> i?	ts <sup>h</sup> ik	倉歷	梗開四入錫清次清	ts <sup>h</sup> iek	ts <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>1</sup>
梗	晴	ツイン	tsw-i-n	ts <sup>h</sup> iŋ	dziŋ	ziŋ	ts <sup>h</sup> ɛ, ts <sup>h</sup> iä	疾盈	梗開三平淸從全濁	dʒ <sup>h</sup> jeŋ	ts <sup>h</sup> iəŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>2</sup>
梗	淸(淸)	ツイン	tsw-i-n	ts <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ	ts <sup>h</sup> iä, ts <sup>h</sup> iŋ	七淸	梗開三平淸清次清	ts <sup>h</sup> jeŋ	ts <sup>h</sup> iəŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>1</sup>
梗	青	ツイン	tsw-i-n	ts <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ	ts <sup>h</sup> iŋ, ts <sup>h</sup> ɛ	倉經	梗開四平青清次清	ts <sup>h</sup> ieŋ	ts <sup>h</sup> iəŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>1</sup>
梗	淸	ツイン	tsw-i-n	ts <sup>h</sup> iŋ, tsin	tɕ <sup>h</sup> i	tsu	ts <sup>h</sup> i	倉經	梗開四平青清次清	ts <sup>h</sup> ieŋ	ts <sup>h</sup> aŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>1</sup>
梗	鵠	ツイン	tsw-i-n	ts <sup>h</sup> iŋ, tsin				倉經	梗開四平青清次清	ts <sup>h</sup> ieŋ	ts <sup>h</sup> iəŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>1</sup>
梗	淸	ツイン	tsw-i-n	ts <sup>h</sup> iŋ, tɕaŋ		ts <sup>h</sup> oŋ		倉經	梗開四平青清次清	ts <sup>h</sup> ieŋ	ts <sup>h</sup> iəŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>1</sup>
宕	搶	ツヤン	tsw-ja-n	ts <sup>h</sup> iä, ts <sup>h</sup> iä	tɕ <sup>h</sup> iaŋ	tɕ <sup>h</sup> iä	ts <sup>h</sup> iɔ	七羊	宕開三平陽清次清	ts <sup>h</sup> jaŋ	ts <sup>h</sup> iaŋ	tɕ <sup>h</sup> iaŋ <sup>1</sup>
宕	滄	サ <sup>〃</sup> ン	tsw-a-n	ts <sup>h</sup> iä, ts <sup>h</sup> uä		ts <sup>h</sup> ɔ	ts <sup>h</sup> iŋ, ts <sup>h</sup> oŋ	七岡	宕開一平唐清次清	ts <sup>h</sup> aŋ		ts <sup>h</sup> aŋ <sup>1</sup>
宕	蒼	サ <sup>〃</sup> ン	tsw-a-n	ts <sup>h</sup> iä	ts <sup>h</sup> aŋ	ts <sup>h</sup> ɔ	ts <sup>h</sup> oŋ	七岡	宕開一平唐清次清	ts <sup>h</sup> aŋ	ts <sup>h</sup> aŋ	ts <sup>h</sup> aŋ <sup>1,3</sup>
宕	鵠	サ <sup>〃</sup> ン	tsw-a-n	ts <sup>h</sup> iä, ts <sup>h</sup> iä				七岡	宕開一平唐清次清	ts <sup>h</sup> aŋ		ts <sup>h</sup> aŋ <sup>1</sup>
宕	鵠	ツヤ	tsw-ja	ts <sup>h</sup> io?	tɕ <sup>h</sup> ia	tɕ <sup>h</sup> ie?	ts <sup>h</sup> iak	七雀	宕開三入藥清次清	ts <sup>h</sup> jak	ts <sup>h</sup> iau	tɕ <sup>h</sup> ye <sup>4</sup>
宕	鵠	ツヤ	tsw-ja	ts <sup>h</sup> io?	tɕ <sup>h</sup> ia?	tɕ <sup>h</sup> ie?	ts <sup>h</sup> iak	七雀	宕開三入藥清次清	ts <sup>h</sup> jak	ts <sup>h</sup> iau	tɕ <sup>h</sup> ye <sup>4</sup>
山	遷	ツエン	tsw-e-n	ts <sup>h</sup> ɛ	tɕ <sup>h</sup> iɛ	tɕ <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> ian	七然	山開三平仙清次清	ts <sup>h</sup> jäŋ	ts <sup>h</sup> iəŋ	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>1</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
山	千	ツエン	tsu-we-n	ts <sup>h</sup> ē	tɕ <sup>h</sup> iɛ	tɕ <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> in, ts <sup>h</sup> ian	蒼先	山開四平先清次清	ts <sup>h</sup> ien	ts <sup>h</sup> ien	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>1</sup>
山	攬+	ツアン	tsu-a-n	ts <sup>h</sup> uā		ts <sup>h</sup> ɿ		七丸	山合一平桓清次清		ts <sup>h</sup> uən	ts <sup>h</sup> uan <sup>1</sup>
山	切	ツエ	tsu-we	tsie?	tɕ <sup>h</sup> iə?	tɕ <sup>h</sup> ii?	ts <sup>h</sup> ɔŋ	千結	山開四入屑清次清	ts <sup>h</sup> iet	ts <sup>h</sup> iɛ	tɕ <sup>h</sup> ie <sup>1</sup> , tɕ <sup>h</sup> ie <sup>4</sup>
山	滄(滄)	サ <sup>〃</sup> ン	tsa-n	ts <sup>h</sup> ā				七安	山開一平寒清次清	ts <sup>h</sup> an		ts <sup>h</sup> an <sup>1</sup>
山	亂(亂)	ツヤン	tsu-ja-n	ts <sup>h</sup> uā	ts <sup>h</sup> ɔ̄	ts <sup>h</sup> ɿ		七亂	山合一去換清次清	ts <sup>h</sup> uan	s <sup>h</sup> uən	ts <sup>h</sup> uan <sup>4</sup>
山	茜	ツエン	tsu-we-n	ts <sup>h</sup> ē	tɕ <sup>h</sup> i			倉甸	山開四去霰清次清	ts <sup>h</sup> ien	ts <sup>h</sup> iem	tɕ <sup>h</sup> iæn <sup>4</sup>
臻	親	ツイン	tsu-i-n	ts <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> in	tɕhin	ts <sup>h</sup> ē, ts <sup>h</sup> in	七人	臻開三平真清次清	ts <sup>h</sup> ien	ts <sup>h</sup> ien	tɕ <sup>h</sup> in <sup>1,4</sup>
臻	漆	ツエ	tsu-we	ts <sup>h</sup> i?	tɕ <sup>h</sup> iə?	ts <sup>h</sup> ie?, tɕ <sup>h</sup> ii?	ts <sup>h</sup> at	親吉	臻開三入質清次清	ts <sup>h</sup> iet	ts <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>1</sup>
臻	村	ツラン	tsu-wo-n	ts <sup>h</sup> uəŋ	ts <sup>h</sup> ɛn	ts <sup>h</sup> əŋ	ts <sup>h</sup> uan, ts <sup>h</sup> un	此尊	臻合一平魂清次清	ts <sup>h</sup> uən	ts <sup>h</sup> uən	ts <sup>h</sup> uən <sup>1</sup>
臻	七	チ	tʃi	ts <sup>h</sup> i?	tɕ <sup>h</sup> iə?	tɕ <sup>h</sup> ii?	ts <sup>h</sup> it	親吉	臻開三入質清次清	ts <sup>h</sup> iet	ts <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>1</sup>
臻	付	ツラン	tsu-wo-n	ts <sup>h</sup> uəŋ		ts <sup>h</sup> əŋ		倉本	臻合一入混清次清	ts <sup>h</sup> uən	ts <sup>h</sup> uən	ts <sup>h</sup> uən <sup>3</sup>
臻	榛	ツエ	tsu-we	ts <sup>h</sup> i?	tɕ <sup>h</sup> iə?	ts <sup>h</sup> ie?, tɕ <sup>h</sup> ii?	ts <sup>h</sup> at	親吉	臻開三入質清次清	ts <sup>h</sup> iet		tɕ <sup>h</sup> i <sup>1</sup>
咸	慘	サ <sup>〃</sup> ン	tsa-n	ts <sup>h</sup> ā	ts <sup>h</sup> ē	ts <sup>h</sup> ɛ	ts <sup>h</sup> an	七感	咸開一上感清次清	ts <sup>h</sup> Am	ts <sup>h</sup> am	ts <sup>h</sup> an <sup>3</sup>
咸	妾	ツエ	tsu-we	ts <sup>h</sup> ie?	tɕ <sup>h</sup> iə?	tɕ <sup>h</sup> ii?	ts <sup>h</sup> iap	七接	咸開三入葉清次清	ts <sup>h</sup> æp	ts <sup>h</sup> iɛ	tɕ <sup>h</sup> ie <sup>1</sup>
咸	參(參)	ツアン	tsu-a-n	ts <sup>h</sup> ā	ts <sup>h</sup> ē	ts <sup>h</sup> ɛ, ts <sup>h</sup> əŋ	ts <sup>h</sup> am	七紺	咸開一去勘清次清	ts <sup>h</sup> Am	ts <sup>h</sup> am	ts <sup>h</sup> an <sup>1,4</sup>
效	草(艸)	サ <sup>〃</sup> 〇ウ	tsa-u	ts <sup>h</sup> o	ts <sup>h</sup> ɔ	ts <sup>h</sup> ɔ	ts <sup>h</sup> au, ts <sup>h</sup> o	采老	效開一上皓清次清	ts <sup>h</sup> au	ts <sup>h</sup> au	ts <sup>h</sup> au <sup>3</sup>
流	取	ツユイ	tsu-ju-i	ts <sup>h</sup> u	tɕ <sup>h</sup> y	ts <sup>h</sup> ɥ	ts <sup>h</sup> i	倉苟	流開一上厚清次清	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> iu	tɕ <sup>h</sup> y <sup>3</sup>
流	湊	ツエ〇ウ	tsu-we-u	ts <sup>h</sup> əu	ts <sup>h</sup> ei	ts <sup>h</sup> ei, ts <sup>h</sup> œy	ts <sup>h</sup> au	倉奏	流開一去候清次清	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> əu	ts <sup>h</sup> ou <sup>4</sup>
流	秋	ツユウ	tʃu-w	ts <sup>h</sup> iəu	tɕ <sup>h</sup> iø	tɕ <sup>h</sup> iy	ts <sup>h</sup> iu	七由	流開三平尤清次清	ts <sup>h</sup> ju	ts <sup>h</sup> iəu	tɕ <sup>h</sup> iou <sup>1</sup>
流	湊(湊)	ツエ〇ウ	tsu-we-u	ts <sup>h</sup> əu	ts <sup>h</sup> ei	ts <sup>h</sup> ei, ts <sup>h</sup> œy	ts <sup>h</sup> au	倉奏	流開一去候清次清	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> əu	ts <sup>h</sup> ou <sup>4</sup>
流	鞦	ツユウ	tʃu-w	ts <sup>h</sup> iəu		tɕ <sup>h</sup> iy		七由	流開三平尤清次清	ts <sup>h</sup> ju	ts <sup>h</sup> iəu	tɕ <sup>h</sup> iou <sup>1</sup>
流	鞦	ツユウ	tʃu-w	ts <sup>h</sup> iəu		tɕ <sup>h</sup> iy	ts <sup>h</sup> iu	七由	流開三平尤清次清	ts <sup>h</sup> ju	ts <sup>h</sup> iəu	tɕ <sup>h</sup> iou <sup>1</sup>
流	楸	ツユウ	tʃu-w	ts <sup>h</sup> iəu				七由	流開三平尤清次清	ts <sup>h</sup> ju	ts <sup>h</sup> iəu	tɕ <sup>h</sup> iou <sup>1</sup>
流	萩	ツユウ	tʃu-w	ts <sup>h</sup> iəu				七由	流開三平尤清次清	ts <sup>h</sup> ju		tɕ <sup>h</sup> iou <sup>1</sup>
止	次	ツウ	tsu-w	ts <sup>h</sup> ɿ	ts <sup>h</sup> ɿ	ts <sup>h</sup> ɿ		七四	止開三去至清次清	ts <sup>h</sup> jei	ts <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> ɿ <sup>4</sup>
止	刺	ツウ	tsu-w	ts <sup>h</sup> ɿ	ts <sup>h</sup> ɿ	ts <sup>h</sup> ɿ	ts <sup>h</sup> i	七賜	止開三去寘清次清	ts <sup>h</sup> je	ts <sup>h</sup> i, ts <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> ɿ <sup>4</sup>
止	此	ツウ	tsu-w	ts <sup>h</sup> ɿ	ts <sup>h</sup> ɿ	ts <sup>h</sup> ɿ		雌氏	止開三上紙清次清	ts <sup>h</sup> je	ts <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> ɿ <sup>3</sup>
止	翠	ツイ	tsu-i	ts <sup>h</sup> uəi	ts <sup>h</sup> ɛi	ts <sup>h</sup> ei	ts <sup>h</sup> ui	七醉	止合三去至清次清	ts <sup>h</sup> juei	ts <sup>h</sup> ui	ts <sup>h</sup> uei <sup>4</sup>
蟹	凄	ツユイ	tsu-ju-i	ts <sup>h</sup> i		tɕ <sup>h</sup> i		七稽	蟹開四平齊清次清	tɕ <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>1</sup>
蟹	采	サ <sup>〃</sup> イ	tsa-i	ts <sup>h</sup> ɛ	ts <sup>h</sup> ɛ	ts <sup>h</sup> ɛ	ts <sup>h</sup> ai	倉宰	蟹開一上海清次清	ts <sup>h</sup> Ai	tɕ <sup>h</sup> ai	ts <sup>h</sup> ai <sup>3</sup>
蟹	猜	サ <sup>〃</sup> イ	tsa-i	ts <sup>h</sup> ɛ	ts <sup>h</sup> ɛ	ts <sup>h</sup> ɛ	ts <sup>h</sup> ai	倉才	蟹開一平哈清次清	ts <sup>h</sup> Ai	ts <sup>h</sup> ai	ts <sup>h</sup> ai <sup>1</sup>
蟹	妻	ツユイ	tsu-ju-i	ts <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> e	七稽	蟹開四平齊清次清	ts <sup>h</sup> iei	ts <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>1</sup>
蟹	菜	サ <sup>〃</sup> イ	tsa-i	ts <sup>h</sup> ɛ	ts <sup>h</sup> ɛ	ts <sup>h</sup> ɛ, ts <sup>h</sup> ɿ	ts <sup>h</sup> ai	倉代	蟹開一上去代清次清	ts <sup>h</sup> Ai	ts <sup>h</sup> ai	ts <sup>h</sup> ai <sup>4</sup>
蟹	焯	ツエ	tsu-we	ts <sup>h</sup> uəi		ts <sup>h</sup> ɛi	ts <sup>h</sup> ui	七內	蟹合一去隊清次清	ts <sup>h</sup> uAi	ts <sup>h</sup> ui	ts <sup>h</sup> uei <sup>4</sup>
蟹	崔	ツイ	tsu-i	ts <sup>h</sup> uəi	ts <sup>h</sup> ø	ts <sup>h</sup> ɛi	ts <sup>h</sup> ui	倉回	蟹合一平灰清次清	ts <sup>h</sup> uAi	ts <sup>h</sup> ui	ts <sup>h</sup> uei <sup>1</sup>
蟹	催	ツイ	tsu-i	ts <sup>h</sup> uəi	ts <sup>h</sup> ø	ts <sup>h</sup> ɛi	ts <sup>h</sup> ui	倉回	蟹合一平灰清次清	ts <sup>h</sup> uAi		ts <sup>h</sup> uei <sup>1</sup>
蟹	綵	サ <sup>〃</sup> イ	tsa-i	ts <sup>h</sup> ɛ		ts <sup>h</sup> ɛ		倉宰	蟹開一上海清次清	ts <sup>h</sup> Ai	ts <sup>h</sup> ai	ts <sup>h</sup> ai <sup>3</sup>
果	礎	ツヲ	tsu-wo:	ts <sup>h</sup> i		ts <sup>h</sup> əu	ts <sup>h</sup> o	七過	果合一去過清次清	ts <sup>h</sup> ua	ts <sup>h</sup> uo	ts <sup>h</sup> uo <sup>1</sup>
果	銚	ツヲ	tsu-wo:	ts <sup>h</sup> o	ts <sup>h</sup> o	ts <sup>h</sup> əu	ts <sup>h</sup> o	麤臥	果合一去過清次清	ts <sup>h</sup> ua	ts <sup>h</sup> uo	ts <sup>h</sup> uo <sup>4</sup>
假	且	ツエハ	tsu-we:	ts <sup>h</sup> ie, tsu	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> ia, tɕ <sup>h</sup> ie	ts <sup>h</sup> iā	七也	假開三上馬清次清	ts <sup>h</sup> ja	ts <sup>h</sup> iɛ	tɕ <sup>h</sup> ie <sup>3</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
遇	趣	ツユイ	tsu-jw-i	ts <sup>h</sup> y	tɕ <sup>h</sup> y	ts <sup>h</sup> ɥ	ts <sup>h</sup> i, ts <sup>h</sup> u	七俱	遇合三平虞清次清	ts <sup>h</sup> juo	ts <sup>h</sup> iu	tɕ <sup>h</sup> y <sup>4</sup>
遇	取	ツユイ	tsu-jw-i	ts <sup>h</sup> y	tɕ <sup>h</sup> y	ts <sup>h</sup> ɥ	ts <sup>h</sup> i	七庾	遇合三上慶清次清	ts <sup>h</sup> juo	ts <sup>h</sup> iu	tɕ <sup>h</sup> y <sup>3</sup>
遇	顛(顛)	ツユイ	tsu-jw-i	ts <sup>h</sup> y				七慮	遇開三去御清次清	ts <sup>h</sup> jo	ts <sup>h</sup> iu	tɕ <sup>h</sup> y <sup>4</sup>
遇	錯	ツヲ、	tsu-wo:	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> u, ts <sup>h</sup> ou	ts <sup>h</sup> əu	ts <sup>h</sup> o	倉故	遇合一去暮清次清	ts <sup>h</sup> uo	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> u <sup>4</sup>
遇	娶	ツユイ	tsu-jw-i	ts <sup>h</sup> y	tɕ <sup>h</sup> y	ts <sup>h</sup> ɥ		七句	遇合三去遇清次清	ts <sup>h</sup> juo	ts <sup>h</sup> iu	tɕ <sup>h</sup> y <sup>3</sup>
遇	措	ツヲ、	tsu-wo:	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> o	倉故	遇合一去暮清次清	ts <sup>h</sup> uo	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> uo <sup>4</sup>
遇	粗	ツヲ、	tsu-wo:	ts <sup>h</sup> u, tsu	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> ɔ	千胡	遇合一平模清次清	ts <sup>h</sup> uo	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> u <sup>1</sup>
遇	蛆	ツユイ	tsu-jw-i	ts <sup>h</sup> u, tsu	tɕ <sup>h</sup> i	tsu	ts <sup>h</sup> i	七余	遇開三平魚清次清	ts <sup>h</sup> jo	ts <sup>h</sup> iu	tɕ <sup>h</sup> y <sup>1</sup>
遇	厝	ツヲ、	tsu-wo:	ts <sup>h</sup> u				倉故	遇合一去暮清次清	ts <sup>h</sup> uo		ts <sup>h</sup> uo <sup>4</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 淸母의 글자들은 開口 一·三·四等과 合口 一·三等으로 모두 次淸字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 淸母의 재구음은 무성 유기 치조 파찰음 /ts<sup>h</sup>/이다. 漢語 中古音을 기준으로 淸母는 齒頭音으로, 『唐話纂要』에서는 대부분 夕行의 ㄅ段 ‘ㄗ’로 표기하고 있다. 漢語 中古音의 淸母 開口 一等的 글자들은 대부분 頭子音을 가나 ‘ㄗ°’로 표기하고 있다. 『唐話纂要』에서는 漢語 中古音의 精母에서도 淸母에서와 마찬가지로 開口 一等的 글자들은 대부분 ‘ㄗ’에 특수 기호 ‘°’를 사용하여 ‘ㄗ°’로 표기한 것을 확인할 수 있었다.

漢語 中古音을 기준으로 ‘ㄗ’은 齒頭音 淸母에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 夕行의 ㄨ段 ‘ㄗ’로 표기하고 있다. 이는 『唐話纂要』에서 대부분의 齒頭音 淸母에 속하는 글자를 夕行의 ㄅ段 ‘ㄗ’로 표기하는 것과 대조적이다. <표24>에서 ‘ㄗ’의 董同龢의 재구음과 『中原音韻』의 재구음은 각각 /ts<sup>h</sup>jet/과 /ts<sup>h</sup>i/로 聲母가 여전히 齒頭音으로 구개음화가 아직 일어나지 않은 것을 확인할 수 있다. 『唐話纂要』에서 ‘ㄗ’을 ‘ㄗ’로 표기한 것을 통해, 당시 ‘ㄗ’의 현실 어음은 이미 구개음화가 일어나 聲母가 齒頭音에서 正齒音과 합류하였음을 설명한다.

관련 방언 중 齒頭音에 속하는 精系 聲母가 細音 앞에서 구개음화가 발생한 지역은 甬 방언에 속하는 지역에 한정되므로, 『唐話纂要』에서 ㄗ의 唐音을 ‘ㄗ’로 표기한 것은 杭州 방언과 寧波 방언의 어음을 반영한 것으로 판단할 수 있다.

『唐話纂要』에서 漢語 中古音을 기준으로 淸母에 속하는 字例는 모두 68字이고, 이 중 三等과 四等的 細音에 속하는 字例는 37字인데, 이 중 2.7%에 해당하는 1字에서만 구개음화가 확인되었다. 이는 당시 甬 방언에서 中古 淸母에 속하는 글자들에서 구개음화가 본격

적으로 이루어지지 않는 것은 아니지만, 시작단계에 접어들었거나, 시작단계에 접어들기 위한 직전 단계에 이르렀음을 보여주고 있다.

漢語 中古音을 기준으로 ‘窓’은 次清 清母에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 濁音 ‘シ’를 頭子音으로 사용하여 표기하고 있다. 관련 방언과 일본어 어음에서는 中古 清母에 속하는 ‘窓’을 ‘シヨン’으로 표기할 수 있는 근거를 확인할 수 없으나, 『中州音韻』(1351)에서 ‘窓’의 反切은 ‘粗叢切’로 되어 있는 것을 확인할 수 있다. ‘窓’의 聲母를 나타내는 反切 上字는 ‘粗’인데, ‘粗’는 中古音에서 清音인 清母와 濁音인 從母에 모두 속하는 것을 확인할 수 있다. 『唐話纂要』에서 ‘窓’의 頭子音을 濁音을 표기할 때 사용하는 가나 ‘シ’로 표기한 것은 이와 관련해 생각해 볼 수 있다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 清母의 通攝·梗攝·宕攝·山攝·臻攝·咸攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄴ’으로 표기하고, 效攝·流攝의 韻尾는 모두 ‘ㄹ’로 표기하고, 果攝의 韻尾는 ‘ㄱ’로 표기하고, 假攝의 韻尾는 ‘ㅇ’로 표기하고 있다.

止攝의 韻尾는 ‘ㄹ’과 ‘ㅇ’로 표기하고 있는데 開口 三等の 글자들은 韻尾를 ‘ㄹ’로, 合口 三等の 글자들은 韻尾를 ‘ㅇ’로 구분하여 표기하고 있다.

蟹攝의 글자들은 ‘焯(ツエ)’를 제외하고 韻尾를 모두 ‘ㅇ’로 표기하고 있다. 『唐話纂要』에서는 ‘焯’을 入聲을 표기하는 방법과 동일하게 1음절인 拗音節로 표기하고 있는 것을 확인할 수 있다. 漢語 中古音을 기준으로 清母 蟹攝에 속하는 ‘焯’은 入聲이 아닌 去聲에 속한다. 『唐話纂要』에서 ‘焯’을 1음절 가나 ‘ツエ’로 표기한 것은 ‘焯’을 入聲으로 판단하고 표기한 것이 분명하다. 『說文解字』에 따르면 ‘焯’은 形聲字로 ‘從火, 卒聲’이다. ‘焯’의 聲符 ‘卒’은 漢語 中古音에서 入聲字이며, 관련 방언의 현대어음에서 ‘卒’은 여전히 入聲으로 발음되고 있으므로, 『唐話纂要』에서 ‘焯’을 ‘ツエ’로 표기한 것은 ‘焯’의 聲符를 표기한 것으로 판단된다. 『唐話纂要』에서는 일부 形聲字의 실제 발음이 聲符와 다름에도 불구하고 聲符의 어음을 표기한 것을 확인할 수 있다.

遇攝의 韻尾는 ‘ㅇ’과 ‘ㄱ’로 표기하고 있는데, 清母 三等到 속하는 글자들은 韻尾를 ‘ㅇ’로 표기하고, 清母 一等到 속하는 글자들은 韻尾를 ‘ㄱ’로 구분하여 표기하고 있다.

<표24>로부터 『唐話纂要』에서 中古 清母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
---	----	---	----

通攝	uon, ion	流攝	yi(iui), ueu, y(iu)
梗攝	in, ueʔ	止攝	u, ui
宕攝	ian, an, iaʔ	蟹攝	ai, yi(iui), ui, ueʔ
山攝	uen, an, ueʔ, ian	果攝	uo
臻攝	in, ueʔ, uon, Iʔ	假攝	ue
咸攝	an, ueʔ	遇攝	yi(iui), uo
效攝	au		

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 淸母에 해당하는 글자 중 ‘戚(ツエ)’·‘鵲(ツヤ)’·‘鵲(ツヤ)’·‘切(ツエ)’·‘漆(ツエ)’·‘榛(ツエ)’·‘妾(ツエ)’·‘七(チ)’은 入聲字로 『唐話纂要』에 서는 모두 1음절 가나로 표기하고 있는데, 이 중 ‘七(チ)’을 제외하고 모두 1음절인 拗音節로 표기하고 있다.

<표25> 從母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남북계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	從(從)	ヅラン	dzur-wo-n	tson, tsʰon	tsʰon, zon	tsʰon, dzon	tion	疾容	通合三平鍾從全濁	dzʰjuon	tsʰiuŋ	tsʰun²
通	族	ヅヲ	dzur-wo	tsuʔ	zoʔ	dzoʔ	tsok	昨木	通合一入屋從全濁	dzʰuk	tsu	tsu²
通	叢	ヅラン	dzur-wo-n	tsʰon	zon	dzon	tsan, tsɔŋ	徂紅	通合一平東從全濁	dzʰuŋ	tsʰuŋ	tsʰun²
梗	情	ヅイン	dzur-i-n	tsʰin	zin	dzin	tsiā, tsin	疾盈	梗開三平清從全濁	dzʰjɛŋ	tsʰiəŋ	tɕin²
梗	靜(靜)	ヅイン ヅイン	tsur-i-n dzur-i-n	tsin	zin	zin	tsɛ, tsin	疾郢	梗開三上靜從全濁	dzʰjɛŋ	tsiəŋ	tɕin⁴
梗	寂	ツエ	tsur-we	tsiʔ	ziʔ	dziʔ	tsik	前歷	梗開四入錫從全濁	dzʰjɛk	tsi	tɕi⁴
梗	睜(睜)	ツエン	tsur-we-n	tsən, tsin	tsā, tsən	tsā, tsən		疾郢	梗開三上靜從全濁	dzʰjɛŋ		tɕən¹
梗	晴	ヅイン	tsur-i-n	tsin	zin	zin	tsɛ, tsiā	疾盈	梗開三平清從全濁	dzʰjɛŋ	tsʰiəŋ	tɕin²
梗	靜	ヅイン	dzur-i-n	tsin	zin	zin	tsɛ, tsin	疾郢	梗開三上靜從全濁	dzʰjɛŋ	tsiəŋ	tɕin⁴
梗	淨	ヅイン	tsur-i-n	tsin	zin	zin	tsin	疾政	梗開三去勁從全濁	dzʰjɛŋ		tɕin⁴
梗	籍	ツエ	tsur-we	tsiʔ	ziʔ	ziʔ	tsik	秦昔	梗開三入昔從全濁	dzʰjɛk		tɕi²
會	會	ヅエン	dzur-we-n	tsʰən, tsən	tsən, zən	tsən, dzən	tsan, tsan, tsin	昨棧	會開一平登從全濁	dzʰən	tsʰən	tsʰən²
會	賊	ツエ	tsur-we	tseʔ	zəʔ	zeʔ	tsʰat	昨則	會開一入德從全濁	dzʰək	tsei	tsei²
會	厝	ツエン	tsur-we-n	tsʰən	zən	zən	tsin, tsan	昨棧	會開一平登從全濁	dzʰən	tsʰən	tsʰən²
宕	昨	ヅヲ	dzur-wo	tsoʔ	zo, zoʔ	zō, dzoʔ, zoʔ	tsoʔ, tsok	在各	宕開一入鐸從全濁	dzʰak		tsuo²
宕	藏	ヅアン	dzur-a-n	tsʰā, tsā	zā, zā	dzō, tsō	tsɔŋ	昨郎	宕開一平唐從全濁	dzʰaŋ	tsʰaŋ	tsʰaŋ²
宕	牆	ツヤン	tsur-ja-n	tsʰiā	ziā	ziā		在良	宕開三平陽從全濁	dzʰjaŋ		tɕiāŋ²
宕	鑿	ヅヲ	dzur-wo	tsoʔ, zoʔ	zoʔ	zoʔ	tsʰak, tsok	在各	宕開一入鐸從全濁	dzʰak	tsau, tsau²	tsau²

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
				tsu?			ts <sup>h</sup> ok			tsɔ		
宕	櫛	ツヤン		ts <sup>h</sup> iä	ziä			在良	宕開三平陽從全濁	dz <sup>h</sup> jaŋ	ts <sup>h</sup> ian	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>2</sup>
宕	蓄	ツヤン	dzur-ja-n	ts <sup>h</sup> iä	ziä	dziä		在良	宕開三平陽從全濁	dz <sup>h</sup> jaŋ	ts <sup>h</sup> ian	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>2</sup>
宕	酢	ツヲ、	tsur-wo:	ts <sup>h</sup> u, tso?		ts <sup>h</sup> u		在各	宕開一入鐸從全濁	dz <sup>h</sup> ak	ts <sup>h</sup> u	tsuo <sup>4</sup>
山	前	ツエン	dzur-we-n	ts <sup>h</sup> ē	zi	dzi, zi	tsan, tsin, tsun, tsian	昨先	山開四平先從全濁	dz <sup>h</sup> ien	ts <sup>h</sup> ien	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>2</sup>
山	賤(賤)	ツエン	dzur-we-n	tsē	zi	dzi, zi	tsian	才線	山開三去線從全濁	dz <sup>h</sup> jen	tsien	tɕian <sup>4</sup>
山	錢	ツエン	dzur-we-n	ts <sup>h</sup> ē, tsē	zi	dzi	tsi	昨仙	山開三平仙從全濁	dz <sup>h</sup> jen	ts <sup>h</sup> ien	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>2</sup>
山	絕	ツエ	dzur-we	tsye?	zi?	dz <sup>h</sup> œ?	tsuat	情雪	山合三入薛從全濁	dz <sup>h</sup> juæt	tsiuc	tɕye <sup>2</sup>
山	全	ツエン	tsur-we-n	ts <sup>h</sup> uä	zi	dzv	tsui, tsuan	疾緣	山合三平仙從全濁	dz <sup>h</sup> juæn	ts <sup>h</sup> uæn	tɕ <sup>h</sup> uan <sup>2</sup>
臻	存	ツラン	dzur-wo-n	ts <sup>h</sup> ueŋ	zən	dzəŋ	tsun, ts <sup>h</sup> un	徂尊	臻合一平魂從全濁	dz <sup>h</sup> uən	ts <sup>h</sup> uən	ts <sup>h</sup> uən <sup>2</sup>
臻	盡	ツイン	dzur-i-n	tsin	zin	tɕin, dziŋ	tsin	慈忍	臻開三上軫從全濁	dz <sup>h</sup> jen	tsien	tɕin <sup>4</sup>
臻	疾	ツエ ツエ	dzur-we tsur-we	tsi?	zi?	dzi?	tsit, tsik	秦悉	臻開三入質從全濁	dz <sup>h</sup> jet	tsi	tɕi <sup>2</sup>
臻	嫉	ツエ	dzur-we	tsi?				秦悉	臻開三入質從全濁	dz <sup>h</sup> jet	tsi	tɕi <sup>2</sup>
臻	鱒	ツラン	tsur-wo-n	tsueŋ				徂問	臻合一去隱從全濁	dz <sup>h</sup> uən		tsuan <sup>1</sup>
咸	懶(慳)	ツアン	dzur-a-n	ts <sup>h</sup> ä	zE	dze	tsiam	昨甘	咸開一平談從全濁	dz <sup>h</sup> am	ts <sup>h</sup> am	ts <sup>h</sup> an <sup>2</sup>
咸	暫	ツアン	tsur-a-n	tsä	zE	dze	tsiam	藏潛	咸開一去闕從全濁	dz <sup>h</sup> am	tsam	tsan <sup>4</sup>
咸	雜	ツア	dzur-a	tsi?	zA?	dzɛ?, ze?	tsap	徂合	咸開一入合從全濁	dz <sup>h</sup> Ap	tsa	tsa <sup>2</sup>
咸	漸	ツエン	tsur-we-n	tsē	zi	dzi	tsiam	慈染	咸開三上琰從全濁	dz <sup>h</sup> jæm	tsiem	tɕian <sup>4</sup>
咸	蠶	ツアン	dzur-a-n	ts <sup>h</sup> ä	zø	zei		昨含	咸開一平覃從全濁	dz <sup>h</sup> Am		ts <sup>h</sup> an <sup>2</sup>
深	集	ツエ	dzur-we	tsi?	zi?	dzii?, z <sup>h</sup> œ?	tsip	秦入	深開三入緝從全濁	dz <sup>h</sup> jep	tsi	tɕi <sup>2</sup>
效	造	ツヤ〇ウ	dzur-ja-w	tsɔ	zɔ	dzɔ, zɔ	tso	昨早	效開一上皓從全濁	dz <sup>h</sup> au	tsau	tsau <sup>4</sup>
效	槽	サ <sup>*</sup> 〇ウ	tsa-w	ts <sup>h</sup> ɔ, tsɔ	zɔ	zɔ	tso	昨勞	效開一平豪從全濁	dz <sup>h</sup> au	ts <sup>h</sup> au	ts <sup>h</sup> au <sup>2</sup>
效	漕	サ <sup>*</sup> 〇ウ	tsa-w	ts <sup>h</sup> ɔ, tsɔ	zɔ	zɔ		昨勞	效開一平豪從全濁	dz <sup>h</sup> au	ts <sup>h</sup> au, tsau	ts <sup>h</sup> au <sup>2</sup>
效	蟠	サ〇ウ	sa-w	ts <sup>h</sup> ɔ				昨勞	效開一平豪從全濁	dz <sup>h</sup> au	ts <sup>h</sup> au	ts <sup>h</sup> au <sup>2</sup>
效	皂(早)	サ <sup>*</sup> 〇ウ	tsa-w	tsɔ	zɔ	zɔ		昨早	效開一上皓從全濁	dz <sup>h</sup> au	tsau	tsau <sup>4</sup>
流	就	ツエウ		tsiəu	ziy	dziy	tsiu	疾僦	流開三去宥從全濁	dz <sup>h</sup> ju	tsiəu	tɕiou <sup>4</sup>
流	鷲	ツユウ	dzur-ju-w	tsiəu	ziy		tsiu	疾僦	流開三去宥從全濁	dz <sup>h</sup> ju	tsiəu	tɕiou <sup>4</sup>
止	自	ツウ	dzur-w	tsɿ	zi	zi, zi		疾二	止開三去至從全濁	dz <sup>h</sup> jei	tsi	tsɿ <sup>4</sup>
止	字	ツウ	dzur-w	tsɿ	zi	zi		疾置	止開三去志從全濁	dz <sup>h</sup> i	tsi	tsɿ <sup>4</sup>
止	瘁 <sup>*</sup>	ツエ	tsur-we	ts <sup>h</sup> uəi	ts <sup>h</sup> ø	zɛi		秦醉	止合三去至從全濁	dzui		ts <sup>h</sup> uei <sup>4</sup>
止	慈	ツウ	dzur-w	ts <sup>h</sup> ɿ	zi	dzi, zi		疾之	止開三平之從全濁	dz <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> i <sup>2</sup>
止	磁	ツウ	dzur-w	ts <sup>h</sup> ɿ	zi	dzi		疾之	止開三平之從全濁	dz <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> i <sup>2</sup>
止	鷲	ツウ	dzur-w	ts <sup>h</sup> ɿ, tsɿ				疾之	止開三平之從全濁	dz <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> i <sup>2</sup>
蟹	財	ツアイ	dzur-a-i	ts <sup>h</sup> ē	zE	dze	tsai	昨哉	蟹開一平咍從全濁	dz <sup>h</sup> Ai	ts <sup>h</sup> ai	ts <sup>h</sup> ai <sup>2</sup>
蟹	在	サイ	sa-i	tsē	zE	dze	tsai, ts <sup>h</sup> ai	昨宰	蟹開一上海從全濁	dz <sup>h</sup> Ai	tsai	tsai <sup>4</sup>
蟹	才	ツアイ	dzur-a-i	ts <sup>h</sup> ē	zE	dze	tsai	昨哉	蟹開一平咍從全濁	dz <sup>h</sup> Ai	ts <sup>h</sup> ai	ts <sup>h</sup> ai <sup>2</sup>
蟹	齊	ツエイ	dzur-we-i	ts <sup>h</sup> i, tsi	zi	dzi, zi	tse	徂奚	蟹開四平齊從全濁	dz <sup>h</sup> iei	ts <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>3</sup>
蟹	纒(才)	ツアイ	dzur-a-i	tse	zE	dze		昨哉	蟹開一平咍從全濁	dz <sup>h</sup> Ai	ts <sup>h</sup> ai	ts <sup>h</sup> ai <sup>2</sup>
蟹	罪	ツイ	dzur-i	tsuəi	zE, zø	zɛi	tsue	徂賄	蟹合一上賄從全濁	dz <sup>h</sup> uAi	tsui	tsuei <sup>4</sup>
蟹	鱗	ツユイ	tsur-ju-i	ts <sup>h</sup> i	zi			徂奚	蟹開四平齊從全濁	dz <sup>h</sup> iei		tɕ <sup>h</sup> i <sup>3</sup>
蟹	鱗	ツエ	tsur-we	tsi	zi	dzi		徂禮	蟹開四上齊從全濁	dz <sup>h</sup> iei		tɕi <sup>4</sup>
蟹	齊	ツユイ	tsur-ju-i	ts <sup>h</sup> ɿ, tsi	zi	dzi		徂禮	蟹開四上齊從全濁	dz <sup>h</sup> iei		tɕi <sup>4</sup>
果	坐	ツヲ、	dzur-wo:	tso	zu	zəu	tse,	徂果	果合一上果從全濁	dz <sup>h</sup> ua	tsuɔ	tsuo <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
遇	聚	ヅユイ	dzur-ju-i	tsü	zy	zɿ	tso	慈庾	遇合三上慶從全濁	dzʰjuo	tsiu	tɕy <sup>4</sup>
遇	粗	ツラ、	tsur-wo:	ts <sup>h</sup> u. tsu	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> ɔ	徂古	遇合一上姥從全濁	dz <sup>h</sup> uo	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> u <sup>1</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 從母의 글자들은 開口 一·三·四等과 合口 一·三等으로 모두 全濁字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 從母의 재구음은 유성 유기 치경 파찰음 /dzʰ/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 從母는 齒頭音에 속하며 一等的 글자를 제외하면 모두 夕行의 ㄨ段 가나 ‘ㄗ’와 夕行의 ㄨ段 가나 ‘ㄗ’를 혼용하여 표기하고 있다.

漢語 中古音을 기준으로 從母 一等的 글자들은 『唐話纂要』에서 대부분 夕行의 ㄨ段 가나에 특수 기호 ‘°’를 사용하여 ‘ㄗ°’로 표기하고 있다. 漢語 中古音을 기준으로 齒頭音에 속하는 精母와 淸母에서도 一等的 글자들은 특수 기호 ‘°’를 사용하여 夕行의 ㄨ段 가나 ‘ㄗ°’로 표기한 것을 앞에서 이미 확인한 바가 있다.

『唐話纂要』에서 中古 漢語 全濁 從母에 속하는 字例는 모두 60字로 이 중 濁音의 가나로 표기한 것은 38字로 전체의 63%에 해당하고, 淸音의 가나로 표기한 것은 22字로 전체의 37%를 차지한다. 全濁의 從母를 濁音과 淸音의 가나를 혼용하여 표기한 것은 현재까지 濁音이 남아있는 杭州 방언과 寧波 방언의 어음과 18세기에 이미 濁音의 淸音化가 이루어진 南京 방언의 어음이 섞여서 반영되었기 때문이다.

셋째, 漢語 中古音을 기준으로 全濁 從母에 속한 글자들을 <표25>로 살펴보면 南京 방언과 漳州 방언 어음에서는 全濁 從母의 발음이 淸音 /ts/로 변하여, 濁音의 淸音化가 완전히 이루어진 것을 확인할 수 있다. 반면, 杭州 방언과 寧波 방언에서는 현재에도 여전히 濁音으로 발음되고 있음을 확인할 수 있다. 『唐話纂要』에서 全濁 從母를 표기함에 있어 淸音과 濁音의 가나를 혼용하여 표기한 것은 『唐話纂要』가 표기한 唐音이 어느 한 지역의 어음만을 반영한 것이 아니라 濁音의 淸音化가 이루어진 南京과 漳州的 방언과 濁音을 보존하고 있는 杭州와 寧波의 어음이 섞여서 표기되고 있는 것으로 생각해 볼 수 있다.

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 從母의 通攝·梗攝·曾攝·宕攝·山攝·臻攝·咸攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄣ’으로 표기하고, 效攝·流攝·止攝의 韻尾는 모두 ‘ㄨ’로 표기하고, 果攝의 韻尾는 ‘ㄨ’로 표기하고 있다. 蟹攝의 韻尾는 ‘鱗(ㄗㄨㄛ)’를 제외하고 모두 ‘ㄨ’로 표기하고 있다. 遇攝의 韻尾는 三等的 글자는 ‘ㄨ’로, 一等的 글자는 韻尾를

‘이’로 구분하여 표기하고 있는데, 이는 淸母에서도 마찬가지이다.

<표25>로부터 『唐話纂要』에서 中古 從母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	uon, uo?	深攝	ue?, iau, au
梗攝	in, ue?, uen	流攝	ueu, y
曾攝	uen, ue?	止攝	u, ue?
宕攝	uo?, an, ian, ian, uo, uen	蟹攝	ai, uei, ui, yi(iui), ue?
臻攝	uon, in, ue?	果攝	uo
咸攝	an, uen	遇攝	uo, yi(iui)

다섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 從母에 해당하는 글자 중 ‘族(ヅヲ)’·‘寂(ヅエ)’·‘籍(ヅエ)’·‘賊(ヅエ)’·‘昨(ヅヲ)’·‘鑿(ヅヲ)’·‘酢(ヅヲ、)’·‘絶(ヅエ)’·‘疾(ヅエ·ヅエ)’·‘嫉(ヅエ)’·‘集(ヅエ)’은 入聲字로 『唐話纂要』에서는 모두 1음절인 拗音節로 표기하고 있다.

‘雜’은 漢語 中古音을 기준으로 入聲字이지만 『唐話纂要』에서는 2음절 가나로 ‘ヅア’로 표기하고 있다. <표25>에서 ‘雜’의 『中原音韻』의 재구음은 /tsa/이고, 나머지 관련 방언의 현재 어음에서는 모두 入聲이나 喉塞音으로 발음되는 것을 확인할 수 있으므로, 『唐話纂要』에서 ‘雜’을 2음절 가나로 표기한 것에 대해서는 入聲 韻尾가 완전히 소실된 북방어음의 영향을 배제할 수는 없다.

<표26> 心母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	宿	ソ	so	siəu	ciy, so?	ciy, so?	sok, sik, sɔk	息逐	通合三入屋心全淸	sjuk	siu	su <sup>4</sup>
通	鬆	ソン	so-n	soŋ	soŋ	soŋ	san, soŋ	私宗	通合一平冬心全淸	suon	sun	sun <sup>1</sup>
通	松*50)	ソン	so-n	soŋ	soŋ	soŋ	siɔŋ, siŋ	思恭	通合三平鍾邪全淸	sioŋ	siuŋ	sun <sup>1</sup>
通	送	ソン	so-n	soŋ	soŋ	soŋ	san, soŋ	蘇弄	通合一去送心全淸	sun	sun	sun <sup>4</sup>
通	悚	ソン	so-n	soŋ	soŋ			息拱	通合三上腫心全淸	sjuon		sun <sup>3</sup>
通	粟	ソ	so	su?	so?	so?	sɔk, sik	相玉	通合三入燭心全淸	sjuok	siu	su <sup>4</sup>



攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	宋	ソン	so-n	soŋ	soŋ	soŋ	soŋ	蘇統	通合一去宋心全清	suoŋ		suŋ <sup>4</sup>
梗	惜	スエ	suw-we	si?	ci?	ci?	sio?, sik	思積	梗開三入昔心全清	sjek	si	ci <sup>1</sup>
梗	昔	スエ	suw-we	si?	ci?	ci?	sik	思積	梗開三入昔心全清	sjek	si	ci <sup>1</sup>
梗	性	スイン	suw-i-n	siŋ	cin	cin	sē, siŋ	息正	梗開三去勁心全清	sjen	siən	cin <sup>4</sup>
梗	姓	スイン	suw-i-n	siŋ	cin	cin	sē, siŋ	息正	梗開三去勁心全清	sjen	siən	cin <sup>4</sup>
梗	醒	スイン	suw-i-n	siŋ	cin	cin	siŋ, sē	桑經	梗開四平青心全清	sien	siən	cin <sup>3</sup>
梗	星	スイン	suw-i-n	siŋ	cin	cin	siŋ	桑經	梗開四平青心全清	sien	siən	cin <sup>1</sup>
梗	猩	スイン	suw-i-n	siŋ, sən	cin			桑經	梗開四平青心全清	sien	ʃən	cin <sup>1</sup>
梗	蜥	ツエ	tsuw-we	si?	ci?	ci?		先擊	梗開四入錫心全清	siek	-	ci <sup>1</sup>
梗	鮭	スエン	sur-we-n	siŋ		cin		桑經	梗開四平青心全清	sien	siən	cin <sup>1</sup>
曾	息	スエ	suw-we	si?	ci?	ci?	sit, sik	相即	曾開三入職心全清	sjek	si	ci <sup>1</sup>
曾	僧	スエン	sur-we-n	sən	sən	sən	sun	蘇增	曾開一平登心全清	sən	sən	sən <sup>1</sup>
曾	塞	スエ	suw-we	se?	se, se?	se?	sai, sik	蘇則	曾開一入德心全清	sək	ʃiam	sai <sup>1</sup>
宕	相	スヤン	suw-ja-n	siā	ciā	ciā	siag	息良	宕開三平陽心全清	sjan	sian	ciən <sup>1,4</sup>
宕	想	スヤン	suw-ja-n	siā	ciā	ciā	siō, sian	息兩	宕開三上養心全清	sjan	sian	cyun <sup>3</sup>
宕	索	ソ	so	se?, so?	so?	so?	so?, sok	蘇各	宕開一入鐸心全清	sak	ʃai	suo <sup>3</sup>
宕	廂(廂)	スヤン	suw-ja-n	siā	ciā	ciā	siō	息良	宕開三平陽心全清	sjan	sian	ciən <sup>1</sup>
宕	喪	サン	sa-n	sā	sū	sō		蘇浪	宕開一去宕心全清	san	san	san <sup>4</sup>
宕	養	キエン	ki-we-n	siā		ciā		息兩	宕開三上養心全清	sjan		ciən <sup>3</sup>
宕	桑	サン	sa-n	sā	sū	sō		息郎	宕開一平唐心全清	san	san	san <sup>1</sup>
山	先	スエン	sur-we-n	sē	ci	ci	siŋ, sian	蘇前	山開四平先心全清	sien	sien	ciən <sup>1</sup>
山	選	スエン	sur-we-n	syē	ci	sy	suan	思克	山合三上獮心全清	sjuæn	siuæn	cyæn <sup>3</sup>
山	撒*	サ	sa	sa?	sA, sA?	dza, se?		桑葛	山開一入曷心次清		sat	sa <sup>3</sup>
山	泄	スエ	suw-we	sie?	ci?	ci?	siap, sua?	私列	山開三入薛心全清	sjæt	siε	cie <sup>4</sup>
山	算(筭)	ソハン ソワン	suw-wa-n	suā	sø	sy		蘇管	山合一上緩心全清	suan	suɔn	suan <sup>4</sup>
山	雪	スエ	suw-we	syē?	ci?	sʰœ?	se?, suat	相絕	山合三入薛心全清	sjuæt	siuε	cyε <sup>3</sup>
山	散	サン	sa-n	sā	se	se	suā, san	蘇吁	山開一去翰心全清	san	san	san <sup>3,4</sup>
山	線	スエン	sur-we-n	sē	ci	ci	suā, sian	私箭	山開三去線心全清	sjæn	sien	ciən <sup>4</sup>
山	鮮	スエン	sur-we-n	sē	se, se?	ci	sian	相然	山開三平仙心全清	sjæn	sien	ciən <sup>1</sup>
山	酸	ソハン	so-wa-n	suā	sø	sy	suan	素官	山合一平桓心全清	suan	suɔn	suan <sup>1</sup>
山	傘	サン	sa-n	sā	se	se	suā	蘇旱	山開一上旱心全清	san	san	san <sup>3</sup>
山	楔	スエ	suw-we	sie?	ci?		se?	先結	山開四入屑心全清	siet	-	cie <sup>1</sup>
山	笑(筈)	スエン	sur-we-n	sē	ci	ci	ts <sup>h</sup> iŋ	蘇典	山開四上銑心全清	sien	sien	ciən <sup>3</sup>
山	珊	サン	sa-n	sā	se	se	san	蘇干	山開一平寒心全清	san	san	ʃan <sup>1</sup>
山	仙	スエン	sur-we-n	sē	ci	ci	sian	相然	山開三平仙心全清	sjæn	sien	ciən <sup>1</sup>
山	蒜	ソハン	so-wa-n	suā	sø	sy	suan	蘇貫	山合一去換心全清	suan	suɔn	suan <sup>4</sup>
山	薛	スエ	suw-we	sie?	ci?	ci?		私列	山開三入薛心全清	sjæt	si?	cyε <sup>1</sup>
臻	遜	ソワン	so-wo-n	suən	sən	sən	sun	蘇困	臻合一去恩心全清	suæn	suæn	cyŋ <sup>1</sup>
臻	信	スイン	suw-i-n	siŋ	cin	cin	sin	息晉	臻開三去震心全清	sjen	siən	cin <sup>4</sup>
臻	恤	スエ	suw-we	sʰ?	ciō?, cyi?	cyē?	sut	辛聿	臻合三入術心全清	sjuet		cy <sup>4</sup>
臻	新	スイン	suw-i-n	siŋ	cin	cin	sin	息鄰	臻開三平真心全清	sjen	siən	cin <sup>1</sup>
臻	損	ソワン	so-wo-n	suən	sən	sən	sŋ, sun	蘇本	臻合一上混心全清	suæn	suæn	suæn <sup>3</sup>
臻	孫	ソワン	so-wo-n	suən				思渾	臻合一平魂心全清	suæn	suæn	suan <sup>1</sup>
臻	辛	スイン	suw-i-n	siŋ	sŋ	cin	sin	息鄰	臻開三平真心全清	sjen	sien	cin <sup>1</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
臻	膝	スエ	su-we	siʔ, tsʰiʔ	ciʔ	ciʔ		息七	臻開三入質心全清	sjet		ci¹
臻	薪	スイン	su-i-n	sin	cin	cin	sin	息鄰	臻開三平真心全清	sjen	siən	cin¹
臻	孫	ソワン	so-wo-n	suəŋ	sən	səŋ	sun	思渾	臻合一平魂心全清	suən		suən¹
臻	蟋	スエ	su-we	seʔ, siʔ	ciʔ			息七	臻開三入質心全清	sjet		ci¹
臻	轄*	チュン	tʃw-n					從尹	臻合三上準心次清	siuen		suən⁴
臻	笋	ソワン	so-wo-n	suəŋ, sʰiŋ	sən	sʰəŋ		思尹	臻合三上準心全清	sjuen		suən³
咸	三	サン	sa-n	sā	se	se	sā, sam	蘇甘	咸開一平談心全清	sam	sam	san¹
咸	屨	スヤ	su-ja	sieʔ				蘇協	咸開四入帖(帖)心全清	siep	sie	cie⁴
深	心	スイン	su-i-n	sin	cin	cin	sim	息林	深開三平侵心全清	sjem	siəm	cin¹
效	咲(笑)	スヤ〇ウ	su-ja-w	siɔ	ciɔ	ciɔ	siau, sio	私妙	效開三去笑心全清	sjæu	siau	ciau⁴
效	噪	サ〇ウ	sa-w	so				蘇到	效開一去號心全清	sau	sau	tsau¹
效	消	スヤ〇ウ	su-ja-w	siɔ	ciɔ	ciɔ	siau	相邀	效開三平宵心全清	sjæu	siau	ciau¹
效	小	スヤ〇ウ	su-ja-w	siɔ	ciɔ	ciɔ	sio, siau	私兆	效開三上小心全清	sjæu	siau	ciau³
效	燥	サ〇ウ	sa-w	so	so	so	so	蘇老	效開一上皓心全清	sau	sau	tsau⁴
效	掃	サ〇ウ	sa-w	so	so	so	sau, so	蘇老	效開一上皓心全清	sau	sau	sau³
效	宵	スヤ〇ウ	su-ja-w	siɔ	ciɔ	ciɔ	siau	相邀	效開三平宵心全清	sjæu	siau	ciau¹
效	嫂	スエ〇ウ	su-we-w	so	so	so	so	蘇老	效開一上皓心全清	sau	sau	sau³
效	簫	スヤ〇ウ	su-ja-w	siɔ	ciɔ	ciɔ	siau	蘇影	效開四平蕭心全清	sieu	siau	ciau¹
效	搔	サ * 〇ウ	tsa-w	so	tsɔ	tsɔ		蘇遭	效開一平豪心全清	sau	sau	sau¹
效	硝	スヤ〇ウ	su-ja-w	siɔ	ciɔ	ciɔ	siau	相邀	效開三平宵心全清	sjæu	siau	ciau¹
效	蛸	スヤ〇ウ	su-ja-w	ʃɔ				相邀	效開三平宵心全清	sjæu	siau	ciau¹
流	羞	スユウ	su-jw-w	siəw	ciy	ciy	siu, tsʰiu	息流	流開三平尤心全清	sju	siəu	ciou¹
流	修	スユウ, シユウ <sup>51)</sup>	su-jw-w, ʃw-w	siəw	ciy	ciy	siu	息流	流開三平尤心全清	sju	siəu	ciou⁴
流	秀	スユウ	su-jw-w	siəw	ciy	ciy	siu	息救	流開三去宥心全清	sju	siəu	ciou⁴
流	綉(繡)	スユウ	su-jw-w	siəw		ciy		息救	流開三去宥心全清	sju	siəu	ciou⁴
止	斯	スウ	su-w	sɿ	sɿ	sɿ		息移	止開三平支心全清	sje	sɿ	sɿ¹
止	私	スウ	su-w	sɿ	sɿ	sɿ	si	息夷	止開三平脂心全清	sjei	sɿ	sɿ¹
止	肆	スウ	su-w	sɿ	sɿ, sy	sɿ	si	息利	止開三去至心全清	sjei	sɿ	sɿ⁴
止	思	スウ	su-w	sɿ	sɿ	sɿ	si	息茲	止開三平之心全清	si	sɿ	sɿ¹
止	死	スウ	su-w	sɿ	sɿ, ci	sɿ, ci	si	息姊	止開三上旨心全清	sjei	sɿ	sɿ³
止	四	スウ	su-w	sɿ	sɿ	sɿ, sʰ	si	息利	止開三去至心全清	sjei	sɿ	sɿ⁴
止	絲	スウ	su-w	sɿ	sɿ	sɿ	si	息茲	止開三平之心全清	si	sɿ	sɿ¹
止	賜	スウ	su-w	sɿ	sɿ	sɿ		斯義	止開三去真心全清	sje	sɿ	tsʰɿ⁴
止	廡(廡)	スウ	su-w	sɿ	sɿ	sɿ		息移	止開三平支心全清	sje	sɿ	sɿ¹
止	司	スウ	su-w	sɿ	sɿ	sɿ	si	息茲	止開三平之心全清	si	sɿ	sɿ¹
止	駟	スウ	su-w	sɿ	sɿ	sɿ		息利	止開三去至心全清	sjei	sɿ	sɿ⁴
止	雖	スイ	su-i	suəi	sø	seɪ	sui	息遺	止合三平脂心全清	sjuei	sui	suei¹
止	蜥(蜥)	スウ	su-w	sɿ				息移	止開三平支心全清	sje	sɿ	sɿ¹
蟹	碎	スイ	su-i	suəi	se	seɪ, seʔ	sui, tsʰui	蘇內	蟹合一去隊心全清	suAi	sui	suei⁴
蟹	細	スエ、	su-we:	si	ci	ci	se	蘇計	蟹開四去霽心全清	siei	si	ci⁴
蟹	歲	ソイ	so-i	suəi	sø	sʰ, seɪ	sue	相貌	蟹合三去祭心全清	sjuəi	sui	suei⁴
蟹	西	スエ、	su-we:	si	ci	ci, ciʔ	sai, se, si	先稽	蟹開四平齊心全清	siei	si	ci¹
蟹	洗	スエ、	su-we:	si, sē	ci	ci	se	先禮	蟹開四上霽心全清	siei	si	ci³
蟹	婿*	スエ、	su-we:	si	ci, cy	ci		思計	蟹開四去霽心次清	sei		cy⁴
蟹	犀	スエ、	su-we:	si	ci	ci	sai, se	先稽	蟹開四平齊心全清	siei	si	ci¹
蟹	鯉	シヤイ	ʃa-i	sɛ	se	se	sai, si	蘇來	蟹開一平咍心全清	sAi		sai¹
果	峻	ソウ	so-w	so		səu	so	蘇禾	合一平戈心全清	sua	suc	suo¹
果	鎖	ソウ	so-w	so	su	səu	so	蘇果	果合一上果心全清	sua	suc	suo³
果	蓑	ソウ	so-w	so,	su	so	sui	蘇禾	果合一平戈心全清	sua	suc	suo¹

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
				suai								
果	梭	ソウ	so-w	so	su	səu	so	蘇禾	果合一平戈心全清	sua	suɔ	suo <sup>1</sup>
假	些	スエ、	su-we:	so	ci	ci?	sia	寫邪	假開三平麻心全清	sja	siɛ	cie <sup>1</sup>
假	寫	スエ、	su-we	sie	ciA	cia	sia	悉姐	假開三上馬心全清	sja	siɛ	cie <sup>3</sup>
遇	湏(須)	スエ、	su-we:	sɥ	cy	sɥ	si	相俞	遇合三平虞心全清	sjuo	siu	cy <sup>1</sup>
遇	素	ソウ	so-w	su	su	ci	sɔ	桑故	遇合一去暮心全清	suo	su	su <sup>4</sup>
遇	蘇	ソウ	so-w	su	su	su	sɔ	素姑	遇合一平模心全清	suo	su	su <sup>1</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 心母의 글자들은 開口 一·三·四等과 合口 一·三等으로 모두 全清字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 心母의 재구음은 무성 치경 마찰음 /s/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 心母는 齒頭音에 속하며 대부분 ㅅ행의 ㄱ段 가나 ‘스’로 표기하고, 일부 ㅅ행의 ㄷ段 가나 ‘사’와 ㄸ段 가나 ‘소’가 혼재되어 표기되는 것을 확인할 수 있다.

ㅅ행의 ㄷ段 가나 ‘사’로 표기한 字例들은 漢語 中古音을 기준으로 心母 開口 一等에 해당하고, ㅅ행의 ㄸ段 가나 ‘소’로 표기한 字例들은 漢語 中古音을 기준으로 心母 合口에 속하는 글자들이다.

셋째, ‘搔(サ° ○ウ)’는 漢語 中古音을 기준으로 心母에 속하지만 마찰음을 표기하기 위한 ㅅ행의 가나로 표기한 것이 아니라 ㅅ행의 ㄷ段 가나 ‘사’에 특수 기호를 ‘°’를 사용하여 ‘사°’로 표기하고 있다. 『唐話纂要』에서 ‘사°’는 開口 一等의 齒頭 ㅅ찰음을 표기하는데 주로 사용된 것은 전술한 精母·淸母·從母의 분석을 통해 확인할 수 있었다. 漢語 中古音을 기준으로 ‘搔’는 마찰음 心母에 속하지만 <표26>에서 杭州 방언과 寧波 방언에서 모두 /tso/로 표기된 것을 확인할 수 있다. 따라서 『唐話纂要』에서 ‘搔’를 ‘사° ○ウ’로 표기한 것은 『唐話纂要』가 반영한 ‘搔’의 唐音은 杭州 방언과 寧波 방언이 반영된 것으로 보인다.

‘鶻(チュン)’은 漢語 中古音을 기준으로 齒頭 마찰음 心母에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 ‘鶻’의 頭子音을 齒音의 ㅅ찰음을 표기하는데 주로 사용하는 ㅅ행의 가나로 표기하고 있다. <표26>에서 ‘鶻’의 董同龢의 漢語 中古音 재구음은 /siue/이지만, ‘鶻’의 『集韻』에서의

50) ‘松’은 『廣韻』에서 全濁 邪母에 속하지만, 『集韻』에서는 全濁 邪母와 全清 心母에 모두 속한다. 본고는 『唐話纂要』에서 ‘松’의 唐音을 가나 ‘ソン’으로 轉寫한 것으로 보아, 全清 心母의 ㅅ音을 표기한 것으로 판단하여, 心母에 분류시켜 다루기로 하며, 全濁 邪母에서는 다루지 않기로 한다.  
51) 『唐話纂要』의 제 1권부터 제 5권까지 ‘修’는 모두 3회 출현하며 일본어 가나로 표기한 唐音의 轉寫音은 ‘스쿠우’와 ‘슈쿠우’ 두 가지로 표기되고 있다. ‘스쿠우’로 표기한 것은 2회이고, ‘슈쿠우’로 표기한 것은 1회이다.

反切은 ‘從尹切’로, 聲母의 어음을 나타내는 反切 上字가 ‘從’인 것을 확인할 수 있다. ‘從’은 漢語 中古音에서 齒頭 과찰음에 속하며, 『唐話纂要』에서는 漢語 中古音의 齒頭 과찰음의 頭子音은 夕行의 가나로 표기하고 있다.

‘養(キエン)’은 漢語 中古音을 기준으로 心母에 속하지만 聲母를 齒頭 과찰음을 표기하기 위한 夕行의 가나로 표기하지 않고, 일반적으로 牙音과 喉音을 표기하는데 사용되는 夕行의 가나로 표기하고 있다. <표26>에서 ‘養’의 漢語 中古音 재구음은 /sian/이지만 現音을 나타내는 普通話의 어음은 /ciang/이고, 寧波 방언의 어음은 /ciã/로 中古音에서 현대에 이르는 통시적 변천과정 속에서 구개음화가 일어났음을 확인할 수 있다. 『唐話纂要』에서 표기한 ‘養’은 唐音에서 이미 聲母의 구개음화가 일어나 聲母의 조음 위치가 후진적 변화를 일으켜 경구개음 /c/와 가깝거나 동일하게 발음되었을 것으로 추정된다. 일본어를 모국어로 하는 話者에게 경구개에서 조음되는 近代 漢語 聲母 /c/가 연구개에서 조음되는 聲母와 유사하게 청취될 수 있으므로, 『唐話纂要』에서 ‘養’의 聲母를 頭子音 ‘キ’로 표기한 것에 대해 이와 연관지어 생각해 볼 수 있다.

‘嘶(ツエ)’은 漢語 中古音을 기준으로 心母에 속하지만 聲母를 齒頭 과찰음을 표기하기 위한 夕行의 가나로 표기하지 않고 일반적으로 齒頭 과찰음을 표기하는데 사용하는 夕行의 가나로 표기하고 있다.

‘修’는 『唐話纂要』의 제 1권에서부터 제 5권까지 모두 3회 출현하며 일본어 가나로 ‘スユウ’와 ‘シユウ’로 표기되고 있다. 이 중 ‘스ユウ’로 표기한 것은 2회이고, ‘시ユウ’로 표기한 것은 1회이다. 漢語 中古音과 현대 어음에서 ‘修’는 又音을 가지지 않음에도 불구하고, 『唐話纂要』에서 두 가지 음으로 표기된 것에는 주목할 만하다.

齒音에 속하는 心母는 漢語 음운의 변천과정에서 三·四等の 細音 앞에서는 구개음화가 일어나 /s/ > /c/의 과정을 거치게 되는데, 이러한 변화과정은 관련 방언 중 杭州 방언과 寧波 방언 등 甌방언에서도 마찬가지로 나타난다.

『唐話纂要』에서 心母 三等에 속하는 ‘修’를 가나 ‘스ユウ’와 ‘시ユウ’로 표기한 것은 구개음화 전후의 어음을 동시에 병기한 것으로 보인다. 이를 통해 당시 杭州 방언과 寧波 방언에서 心母에 속하는 ‘修’의 발음과 관련하여 구개음화의 과도기에 있었음을 알 수 있다.

『唐話纂要』에 나타난 中古 心母 三·四等の 細音에 속하는 字例는 모두 72字인데, 이 중 夕行의 ㄷ段 가나 ‘シ’로 頭子音을 표기한 ‘修’ 1字에서만 당시 현실 어음에서 구개음화가 발생하였음을 확인할 수 있다.

이를 통해, 齒頭 淸母에서와 마찬가지로 관련 방언의 어음에서 心母에 속하는 글자들에서 구개음화가 본격적으로 이루어지지는 않았으나, 시작단계에 접어들었거나, 시작단계에 접어들기 직전의 단계에 이르렀음을 보여주고 있다.

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 心母의 通攝·梗攝·曾攝·宕攝·山攝·臻攝·咸攝·深攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄴ’으로 표기하고, 效攝·流攝·果攝의 韻尾는 모두 ‘우’로 표기하고, 假攝의 韻尾는 ‘오’로 표기하고 있다. 止攝의 韻尾는 ‘우’와 ‘이’로 표기되고 있는데, 開口 三等の 韻尾는 ‘우’로, 合口 三等の 韻尾는 ‘이’로 구분하여 표기하고 있다. 蟹攝의 韻尾는 ‘오’와 ‘이’로 표기되고 있는데, 開口 四等の 글자들은 ‘오’로, 合口 一·三等の 글자와 開口 一等の 글자는 ‘이’로 표기하고 있다. 遇攝의 韻尾는 ‘우’와 ‘오’로 표기하고 있는데, 合口 三等の 韻尾는 ‘오’로, 合口 一等の 韻尾는 ‘우’로 표기하고 있다.

<표26>으로부터 『唐話纂要』에서 中古 心母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	oʔ, on	效攝	iau, au, ueu
梗攝	ueʔ, in, uen	流攝	y(iu)
曾攝	ueʔ, uen	止攝	u, ui
宕攝	ian, oʔ, an	蟹攝	ue, ui, oi, iai
山攝	uen, aʔ, ueʔ, uan	果攝	ou,
臻攝	uon, in, ueʔ, yn(iun)	假攝	ue
咸攝	an, iaʔ	遇攝	u
深攝	in		

다섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 心母에 해당하는 글자 중 ‘宿(ㄴ)’·‘粟(ㄴ)’·‘索(ㄴ)’·‘撒(ㄴ)’·‘惜(스ㄱ)’·‘昔(스ㄱ)’·‘蜥(ㄴㄱ)’·‘息(스ㄱ)’·‘塞(스ㄱ)’·‘泄(스ㄱ)’·‘雪(스ㄱ)’·‘楔(스ㄱ)’·‘薛(스ㄱ)’·‘恤(스ㄱ)’·‘膝(스ㄱ)’·‘蟋(스ㄱ)’·‘屨(스ㄱ)’은 入聲字로 『唐話纂要』에서는 모두 1음절 가나로 표기하고 있다. 이 중 ‘惜(스ㄱ)’·‘昔(스ㄱ)’·‘蜥(ㄴㄱ)’·‘息(스ㄱ)’·‘塞(스ㄱ)’·‘泄(스ㄱ)’·‘雪(스ㄱ)’·‘楔(스ㄱ)’·‘薛(스ㄱ)’·‘恤(스ㄱ)’·‘膝(스ㄱ)’·‘蟋(스ㄱ)’·‘屨(스ㄱ)’은 1음절인 拗音節로 표기되고 있다.

<표27> 邪母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	誦	ヅワン	dzwo-n	soŋ	soŋ, zoŋ	dzoŋ	siɔŋ	似用	通合三去用邪全濁	zjuoŋ	siuŋ	suŋ <sup>4</sup>
通	俗	ヅヲ	dzwo	su?	zo?	dzo?	siɔk	似足	通合三入燭邪全濁	zjuok	siu	su <sup>2</sup>
通	續	ヅヲ	dzwo	su?	zo?	dzo?	siɔk	似足	通合三入燭邪全濁	zjuok	siu	cy <sup>4</sup>
梗	夕	ヅエ	dzwo-we	si?	zi?	dzoŋ	sik	祥易	梗開三入昔邪全濁	zjek	si	ci <sup>1</sup>
梗	席	ヅエ	dzwo-we	si?	ziä	zi?	sik, siɔ?	祥易	梗開三入昔邪全濁	zjek	si	ci <sup>2</sup>
宕	祥	ヅヤン	dzwo-ja-n	siä, ts <sup>h</sup> iä	ziä	dziä	siang	似羊	宕開三平陽邪全濁	zjan	sian	ciän <sup>2</sup>
宕	像	ヅヤン	dzwo-ja-n	siä	ziä	ziä	ts <sup>h</sup> ian	徐兩	宕開三上養邪全濁	zjan	sian	ciän <sup>4</sup>
宕	象	ヅヤン	dzwo-ja-n	siä	ziä	dziä, ziä	ts <sup>h</sup> ian	徐兩	宕開三上養邪全濁	zjan	sian	ciän <sup>4</sup>
山	羨	ヅエン	dzwo-we-n	sē	zi	zv	suan, sian	似面	山開三去線邪全濁	zjæn	sien	ciän <sup>4</sup>
山	涎	ヅエン	tsu-we-n	sē	zē	zē	siä, sian	夕連	山開三平仙邪全濁	zjæn	sien	ciän <sup>2</sup>
山	旋	ヅエン	tsu-we-n	syē	zi	zv	suan	辭戀	山合三去線邪全濁	zjuæn	siuæn	ciän <sup>2,4</sup>
臻	燼	ヅイン	tsui-i-n	tsin	zin			徐刀	臻開三去震邪全濁	zjen	sien	ciän <sup>4</sup>
臻	蓋	ヅイン	tsui-i-n	tsin				徐刀	臻開三去震邪全濁	zjen		ciän <sup>4</sup>
臻	楯	ヅエン	dʒi-we-n	suəŋ, s <sup>h</sup> iŋ		z <sup>h</sup> oŋ		詳邊	臻合三平諄邪全濁	zjuen		ciän <sup>3</sup>
深	尋	ヅイン	tsui-i-n	sin, ts <sup>h</sup> iŋ	zin	dzoŋ	sik	徐林	深開三平侵邪全濁	zjem	sien	ciän <sup>2</sup>
深	習	ヅエ	tsui-we	si?	zi?	zi?	sip	似入	深開三入緝邪全濁	zjep	si	ci <sup>2</sup>
止	辭(辭)	ヅウ	dzui-w	ts <sup>h</sup> i	zi	dzi	si	似茲	止開三平之邪全濁	zi	si	ci <sup>2</sup>
止	隨	ヅイ	dzui-i	suəi, ts <sup>h</sup> uəi	zø	zøi	sui	旬為	止合三平支邪全濁	zjue	sui	suei <sup>2</sup>
止	遂	ヅイ	tsui-i	suəi	zø	zøi	sui, ts <sup>h</sup> ui	徐辭	止合三去至邪全濁	zjuei	sui	suei <sup>4</sup>
止	似	ズウ	dzui-w	sɿ	zi	zi	sai	詳里	止開三上止邪全濁	zi	si	ci <sup>4</sup>
止	穗	ライ	wo-i	suəi	zø	zøi	sui	徐辭	止合三去至邪全濁	zjuei	sui	suei <sup>4</sup>
止	寺	スウ	su-w	sɿ	zi	zi	si	祥吏	止開三去志邪全濁	zi	si	ci <sup>4</sup>
假	謝	ヅエハ	dzui-we:	sie	ziA	zia	sia	辭夜	假開三去禡邪全濁	zia	sie	ciē <sup>4</sup>
假	斜	ヅエハ	dzui-we:	sie	ziA	zi	sia, ts <sup>h</sup> ia	似嗟	假開三平麻邪全濁	zia	sie	ciē <sup>2</sup>
遇	叙(敘)	ヅユイ	dzui-ju-i	s <sup>h</sup> i	zo?	zi		徐呂	遇開三上語邪全濁	zjo	siu	cy <sup>4</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 邪母의 글자들은 開口 三等과 合口 三等으로 모두 全濁字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 邪母의 재구음은 유성 무기 치경 마찰음 /z/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 邪母는 齒頭音에 속하며 대부분 夕行의 ㄨ段 가나 ‘ヅ’에 濁音 기호 ‘<sup>h</sup>’를 사용하여 ‘<sup>h</sup>’로 표기하고, 濁音 기호를 사용하지 않은 夕行의 ㄨ段 가나 ‘ヅ’도 일부 혼용하여 표기하고 있다.

‘穗(ライ)’는 中古 漢語에서 齒頭 全濁 邪母에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 喉音을 표기 하는데 주로 사용하는 ㄨ行의 가나 ‘ㄨ’를 頭子音으로 표기하고 있다. ‘穗’는 形聲字로 『說文解字』에 따르면 ‘俗從禾, 惠聲’로 되어 있다. ‘穗’의 聲符 ‘惠’는 『廣韻』에서 喉音인 匣母에 속하므로, 『唐話纂要』에서 ‘穗’를 ‘라이’로 표기한 것은 ‘穗’의 聲符 ‘惠’의 唐音을 표기한 것으로 판단된다.

『唐話纂要』에서 中古 漢語 全濁 邪母에 속하는 字例는 모두 25字인데, 이 중 聲符의 어음을 표기한 것으로 추정되는 字例 ‘穗’ 1字를 제외 한 24字 중, 濁音의 가나로 표기한 字例는 16字로 66%에 해당하고, 淸音의 가나로 표기한 字例는 8字로 34%에 해당된다.

<표27>을 통해 甬방언 지역에 속하는 杭州 방언과 寧波 방언에서 邪母의 글자들은 현재에도 濁音으로 발음되는 것을 확인할 수 있다. 반면, 南京 방언의 어음에서는 濁音의 淸音化가 이루어져 全濁 邪母가 淸音 /s/·/ts/·/ts<sup>h</sup>/로 발음되는 것을 확인할 수 있다. 『唐話纂要』에서 全濁 邪母의 聲母를 濁音 기호 “ ”를 사용한 ‘ㄗ’와 濁音 기호 “ ”를 사용하지 않은 ‘ㄗ’를 혼용하여 표기한 것은 『唐話纂要』가 표기한 唐音이 甬방언의 杭州 방언, 寧波 방언의 어음과 南京 방언의 어음을 섞어서 표기하고 있는 것으로 생각해 볼 수 있다.

셋째, 漢語 中古音을 기준으로 ‘似(ズウ)’는 全濁 邪母에 속한다. 『唐話纂要』에서 ‘似’의 聲母를 頭子音 ‘ズ’로 표기하고 있는데, 일본어 가나의 IPA 재구음을 정리한 <표27>에서 ‘ズ’와 ‘ㄗ’의 재구음이 모두 /dzu/로 동일한 것을 확인할 수 있다.

漢語 中古音을 기준으로 ‘寺(スウ)’는 全濁 邪母에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 ‘寺’의 聲母를 나타내는 頭子音으로 淸音의 마찰음을 표기하는데 사용하는 ㄗ行의 ㄨ段 가나 ‘ズ’를 사용하고 있다. <표27>에서 甬방언에 속하는 杭州와 寧波 방언의 어음을 제외한 南京·漳州 방언의 어음과 『中原音韻』의 어음에서 ‘寺’의 聲母는 모두 /s/로 발음되는 것을 확인할 수 있다. ‘寺’는 南京 방언에서 /s<sub>1</sub>/로 발음되고, 漳州 방언에서 /si/로 발음되며, 『中原音韻』에서의 재구음은 /si/이다. 中古音의 全濁 邪母는 近代에 이르러 濁音의 淸音化가 일어나 心母와 합류하는 과정을 거치게 되는데, 현재까지 濁音을 그대로 보존하고 있는 甬방언에서는 이와 다른 양상을 보인다. 『唐話纂要』에서 ‘寺’의 聲母를 나타내는 頭子音을 가나 ‘ズ’로 표기한 것은 당시 이미 濁音의 淸音化가 이루어진 南京 방언과 漳州 방언의 어음이 반영된 것으로 생각해 볼 수 있다.

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 邪母의 通攝·宕攝·山攝·臻攝·深攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄣ’으로 표기하고, 假攝의 韻尾는 ‘ㄛ’로 표기하고, 果攝의 韻尾는 ‘ㄷ’로 표기하고 있다. 止攝의 韻尾는 ‘ㄷ’와 ‘ㄨ’로 표기하고 있는데, 合口 三等の 글자들은 韻尾를 ‘ㄷ’로 표기하고, 開口 三等の 글자들은 韻尾를 ‘ㄨ’로 구분하여 표기하고 있다.

<표27>로부터 『唐話纂要』에서 中古 邪母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.



攝	韻母	攝	韻母
通攝	uon, uoʔ	深攝	in, ueʔ
梗攝	ueʔ	止攝	u, ui oi
宕攝	ian	假攝	ue
山攝	uen	遇攝	yi(iui)
臻攝	in, uen		

다섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 邪母에 해당하는 글자 중 ‘俗(ヅヲ)’·‘續(ヅヲ)’·‘夕(ヅエ)’·‘席(ヅエ)’·‘習(ヅエ)’은 入聲字로 『唐話纂要』에서는 모두 1음절인 拗音節로 표기하고 있다.

#### 4.2. 正齒音

##### <표28> 莊母(正齒 二等)

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
梗	争	ツエン	tsu-we-n	tsəŋ	tsen, tsəŋ	tsā, tsəŋ	tsē, tsin	側莖	梗開二平耕莊全清	tʃæŋ	tʃəŋ	tʃəŋ <sup>1</sup>
梗	窄	ツエ	tsu-we	tseʔ	tsaʔ	tseʔ		側伯	梗開二入陌莊全清	tʃɛk	tʃai	tʃai <sup>3</sup>
梗	諍	ツエン	tsu-we-n	tsəŋ			tsē	側迸	梗開二去諍莊全清	tʃæŋ		tʃəŋ <sup>4</sup>
梗	箏	ツエン	tsu-we-n	tsəŋ	tseŋ	tsəŋ	tsin, tsē, ts <sup>h</sup> in, ts <sup>h</sup> ē	側莖	梗開二平耕莊全清	tʃæŋ	tʃəŋ	tʃəŋ <sup>1</sup>
曾	側	ツエ	tsu-we	ts <sup>h</sup> ɛʔ	tsəʔ	tseʔ, ts <sup>h</sup> ɛʔ	ts <sup>h</sup> ik	阻力	曾開三入職莊全清	tʃɛk	tʃai	ts <sup>h</sup> ɛ <sup>4</sup>
宕	裝	チヤン	tʃa-n	tʃuā	ts <sup>l</sup> aŋ	tsō	tsɿ, tsɿŋ, tsɿŋ	側羊	宕開三平陽莊全清	tʃjaŋ	tʃaŋ	tʃuaŋ <sup>1</sup>
宕	裝	チヤン	tʃa-n	tʃuā	ts <sup>l</sup> aŋ	tsō	tsɿ, tsɿŋ, tsɿŋ	側亮	宕開三去漾莊全清	tʃjaŋ	tʃaŋ	tʃuaŋ <sup>1</sup>
宕	庄(莊)	チヤン	tʃa-n	tʃuā	ts <sup>l</sup> aŋ	tsō	tsɿ, tsɿŋ, tsɿŋ	側羊	宕開三平陽莊全清	tʃjaŋ	tʃaŋ	tʃuaŋ <sup>1</sup>
宕	粧(妝)	チヤン	tʃa-n	tʃuā		tsō		側羊	宕開三平陽莊全清	tʃjaŋ	tʃaŋ	tʃuaŋ <sup>1</sup>
宕	壯	チヤン	tʃa-n	tʃuā	ts <sup>l</sup> aŋ, dz <sup>l</sup> aŋ	tsō	tsɿŋ, tsan	側亮	宕開三去漾莊全清	tʃjaŋ	tʃaŋ	tʃuaŋ <sup>4</sup>
江	捉	チヨ	tʃo	tʃoʔ	tsoʔ	tsoʔ	tsɔk	側角	江開二入覺莊全清	tʃɔk	tʃau	tʃuo <sup>1</sup>
山	蓋	サ <sup>˙</sup> ン	tʃa-n	tʃā	tsē	tse	tsuā, tsan	阻限	山開二上產莊全清	tʃæn	tʃan	tʃan <sup>3</sup>
山	黎	サ <sup>˙</sup>	tʃa	tʃaʔ		tseʔ	tʃaʔ, tsat	側八	山開二入黠莊全清	tʃæʔ		tʃa <sup>1</sup>
山	扎	サ <sup>˙</sup>	tʃa	tʃaʔ		tseʔ	tʃaʔ, tsat	側八	山開二入黠莊全清	tʃæʔ	tʃa	tʃa <sup>2</sup>
山	札	サ <sup>˙</sup>	tʃa	tʃaʔ	tʃaʔ	tseʔ	tʃaʔ, tsat	側八	山開二入黠莊全清	tʃæʔ		tʃa <sup>2</sup>
臻	真	チン	tʃi-n	tʃəŋ	tseŋ	tɕin, tsɕəŋ	tsin	側鄰	臻開三平真莊全清	tɕjen	tʃion	tʃəŋ <sup>1</sup>
臻	榛	ツイン	tsu-i-n	tsəŋ		tsəŋ		側諫	臻開二平臻莊全清	tʃ(i)en	tʃəŋ	tʃəŋ <sup>1</sup>



攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
咸	斬	ツァン	tsu-a-n	tʂã	tsɛ	tse	tsã, tsam	側減	咸開二上賺莊全清	tʃem	tʂam	tʂan <sup>3</sup>
深	簪	ツァン	tsu-a-n	tsã, tsən	tsɛ	tsei	tsam	側吟	深開三平侵莊全清	tʃem	tʂəm	tsan <sup>1</sup>
效	爪	サ <sup>レ</sup> 〇ウ	tʂa-w	tʂɔ	tsɔ	tsɔ	dziaw	側絞	效開二上巧莊全清	tʃau	tʂau	tʂau <sup>3</sup>
流	緜	ツヱ〇ウ	tsu-we-w	tʂ <sup>h</sup> ɔ, tsau	tsei	tsoey		側救	流開三去有莊全清	tʃju		tʂou <sup>4</sup>
止	鱗	ツウ	tsu-w	tsɿ		tsɿ		側持	止開三平之莊全清	tʃi		tsɿ <sup>1</sup>
蟹	債	サ <sup>レ</sup> イ	tʂa-i	tʂe?	tse	tʂa	tʂe, tsai	側賣	蟹開二去卦莊全清	tʃæi	tʂai	tʂai <sup>4</sup>
假	詐	ツァ <sup>レ</sup>	tsu-a:	tʂa	tsa	tso	tʂe, tʂa	側駕	假開二去禡莊全清	tʃa	tʂa	tʂa <sup>4</sup>
假	租	タン	ta-n	tʂa			tʂe	側加	假開二平麻莊全清	tʃa		tʂa <sup>1</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 莊母의 글자들은 開口 二·三等으로 모두 全淸字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 莊母의 재구음은 무성 무기 후치경 과찰음 /tʃ/이다. 漢語 中古音의 莊母는 正齒音에 속하며, 『唐話纂要』에서는 夕行의 ㄨ段 가나 ‘ツ’와 ㄨ段 가나 ‘チ’, ㄨ行의 ㄨ段 가나 ‘サ’에 특수 기호 ‘<sup>レ</sup>’를 사용한 ‘サ<sup>レ</sup>’가 혼재되어 표기되고 있다.

漢語 中古音을 기준으로 正齒 二等 莊母에 속하는 글자 중 開口 三等에 속하는 글자들은 대체로 夕行의 ㄨ段 가나 ‘チ’로 표기하고, 開口 二等에 속하는 글자들은 대체로 夕行의 ㄨ段 가나 ‘ツ’와 ㄨ行의 ㄨ段 가나 ‘サ’에 특수 기호 ‘<sup>レ</sup>’를 사용한 ‘サ<sup>レ</sup>’로 구분하여 표기하고 있다.

‘租’는 漢語 中古音을 기준으로 正齒 二等의 莊母에 속하는 假攝의 글자로 陰聲韻이다. 『唐話纂要』에서 ‘租’의 唐音を ‘タン’으로 표기하고 있어, 聲母를 표기하는 頭子音은 舌音의 과열음을 표기하는데 사용하는 夕行의 ㄨ段 가나 ‘夕’를 사용하고, 韻尾도 陽聲韻의 韻尾를 표기하는데 사용하는 ‘ン’으로 표기하고 있으므로, 舌音 端母에 속하는 한자를 사용해야 하지만 오류로 다른 한자가 사용된 것으로 생각된다. 舌音 과열음 聲母에 속하는 글자 중 ‘租’와 비슷하고 일본어 가나로 ‘タン’으로 轉寫할 수 있는 한자로 ‘檀’을 생각해 볼 수 있다. 『唐話纂要』에서 ‘租’는 ‘倭轆租’의 형태로 제 5권 ‘船具’를 나타내는 명사로 분류되어 있다. 船具 중에 ‘絞轆’이라는 도구가 있는데, 주로 배를 달아매는 도구를 가리키며, 금속 도구가 발달되기 전에는 재질이 단단하여 가구나 농기구 재질로 흔히 사용되었던 檀木도 사용되었을 것이다. 본고는 『唐話纂要』에 수록된 ‘倭轆租’를 ‘絞轆檀’으로 판단하고 正齒 莊母에 대한 기술에서는 다루지 않기로 한다. 『唐話纂要』는 刻本 印刷本으로 刻本 印刷 시에 오류가 발생했을 가능성을 배제할 수 없다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 莊母의 梗攝·宕攝·山攝·臻攝·咸攝·深攝의 韻尾

는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄴ’으로 표기하고, 效攝·流攝·止攝의 韻尾는 모두 ‘ㄱ’으로 표기하고, 蟹攝의 韻尾는 ‘이’로 표기하고, 假攝의 韻尾는 ‘ㅏ’로 표기하고 있다.

<표28>로부터 『唐話纂要』에서 中古 莊母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
梗攝	uen, ueʔ	深攝	an
曾攝	ueʔ	效攝	au
宕攝	ian	流攝	ueu
江攝	ioʔ	止攝	ɿ
山攝	an, aʔ	蟹攝	ai
臻攝	in	假攝	a, an
咸攝	an		

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 莊母에 해당하는 글자 중 ‘𪛗(ㄴ)’·‘𪛘(ㄴ)’·‘𪛙(ㄴ)’·‘窄(ㄴ)’·‘側(ㄴ)’·‘捉(ㄴ)’은 入聲字로 『唐話纂要』에서는 모두 1음절 가나로 표기하고 있다. 이 중 ‘窄(ㄴ)’·‘側(ㄴ)’·‘捉(ㄴ)’은 1음절인 拗音節로 표기되고 있다.

<표29> 章母(正齒 三等)

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	終	チヨン	tʃo-n	tʃon	tʃon	tʃon	tʃon	職戎	通合三平東章全清	tʃjuŋ	tʃjuŋ	tʃuŋ <sup>1</sup>
通	衆	チヨン	tʃo-n	tʃon	tʃon	tʃon	tʃon, tʃon	之仲	通合三去送章全清	tʃjuŋ		tʃuŋ <sup>4</sup>
通	腫	チヨン	tʃo-n	tʃon	tʃon	tʃon	tʃin	之隴	通合三上腫章全清	tʃjuoŋ	tʃjuŋ	tʃuŋ <sup>3</sup>
通	種	チヨン	tʃo-n	tʃon	tʃon	tʃon	tʃin, tʃon	之隴	通合三上腫章全清	tʃjuoŋ	tʃjuŋ	tʃuŋ <sup>3,4</sup>
通	燭	チヨ	tʃo	tʃuʔ	tʃoʔ	tʃoʔ	tʃik, tʃok	之欲	通合三入燭章全清	tʃjuok	tʃiu, tʃiəu	tʃu <sup>2</sup>
通	鐘	チヨン	tʃo-n	tʃon	tʃon	tʃon	tʃin	職容	通合三平鍾章全清	tʃjuoŋ	tʃjuŋ	tʃuŋ <sup>1</sup>
通	蟲	ツラン	tʃw-wo-n	tʃon				職戎	通合三平東章全清	tʃjuŋ	-	tʃuŋ <sup>1</sup>
梗	整	チン	tʃi-n	tʃən	tʃen	tʃin	tʃin	之郢	梗開三上靜章全清	tʃjɛŋ	tʃjɛŋ	tʃən <sup>3</sup>
梗	証(證)	チン	tʃi-n	tʃən	tʃen	tʃin	tʃin	之盛	梗開三去勁章全清	tʃjɛŋ	tʃjɛŋ	tʃən <sup>4</sup>
梗	正	チン	tʃi-n	tʃən	tʃen	tʃin	tʃiä, tʃin	之盛	梗開三去勁章全清	tʃjɛŋ	tʃjɛŋ	tʃən <sup>4</sup>
梗	隻	チ	tʃi	tʃəʔ	tʃəʔ	tʃəʔ		之石	梗開三入昔章全清	tʃjɛk	tʃi	tʃɿ <sup>1</sup>
梗	鉦	チン	tʃi-n	tʃən				諸盈	梗開三平清章全清	tʃjɛŋ		tʃən <sup>1</sup>
梗	鱗	ツイン	tʃw-i-n	tʃən, tʃin				諸盈	梗開三平清章全清	tʃjɛŋ	tʃiɛŋ	tʃən <sup>1</sup>
梗	跖	ジ	dʒi	tʃəʔ				之召	梗開三入昔章全清	tʃjɛk		tʃɿ <sup>2</sup>
曾	職	チ	tʃi	tʃəʔ	tʃi?	tʃəʔ	tʃit	之翼	曾開三入職章全清	tʃjɛk		tʃɿ <sup>2</sup>
曾	拯	チン	tʃi-n	tʃən			tʃin	煮拯	曾開三上拯章全清	tʃjɛŋ		tʃən <sup>3</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
會	織	チ	tʃi	tʃə?	tsə?	tʃai?	tsit	之翼	會開三入職章全清	tʃək	tʃi	tʃi <sup>1</sup>
宕	酌	チヤ	tʃa	tʃə?	tsə?	tʃie?	tsiak, tsiɔk	之若	宕開三入藥章全清	tʃək	tʃiau	tʃuo <sup>2</sup>
宕	章	チヤン	tʃa-n	tʃä	tsaŋ	tsɔ	tsiɔ, tsian	諸良	宕開三平陽章全清	tʃaŋ	tʃian	tʃaŋ <sup>1</sup>
宕	璋	ツエン	tsu-we-n	tʃä	tsaŋ	tsɔ	tsiɔ, tsian	諸兩	宕開三上養章全清	tʃaŋ	tʃian	tʃaŋ <sup>3</sup>
宕	掌	チヤン	tʃa-n	tʃä	tsaŋ	tsɔ	tsiɔ, tsian	諸兩	宕開三上養章全清	tʃaŋ	tʃian	tʃaŋ <sup>3</sup>
宕	彰	チヤン	tʃa-n	tʃä		tsɔ		諸良	宕開三平陽章全清	tʃaŋ	tʃian	tʃaŋ <sup>1</sup>
宕	障	チヤン	tʃa-n	tʃä	tsian	tsaŋ	tsɔ	之亮	宕開三去漾章全清	tʃaŋ	tʃian	tʃaŋ <sup>1,4</sup>
宕	勺	チヤ	tʃa	tʃə?	zo?	zo?		之若	宕開三入藥章全清	tʃək	-	tʃuo <sup>2</sup>
宕	樟	チヤン	tʃa-n	tʃä	tsaŋ	tsɔ	tsiɔ, tsian	諸良	宕開三平陽章全清	tʃaŋ	tʃian	tʃaŋ <sup>1</sup>
山	專	チエン	tʃi-we-n	tʃuä	tsʰo	tsy	tsuan	職緣	山合三平仙章全清	tʃuæn	tʃiue <sub>n</sub>	tʃuan <sup>1</sup>
山	戰	チアン	tʃi-a-n	tʃä	tsʰo, tse	tʃi, tsy	tsian	之膳	山開三去線章全清	tʃæŋ	tʃien	tʃaŋ <sup>4</sup>
山	拙	チュ	tʃw	tʃo?, tʃue?	tsʰo?	tsʰo?	tsuat	職悅	山合三入薛章全清	tʃuæt	tʃiue	tʃuo <sup>1</sup>
山	磚(甄)	チエン	tʃi-we-n	tʃuä	tsʰo	tsy	tsui, tsuan	職緣	山合三平仙章全清	tʃuæn	tʃiue <sub>n</sub>	tʃuan <sup>1</sup>
山	栴(栴)	チエン	tʃi-we-n	tʃä				諸延	山開三平仙章全清	tʃæŋ	tʃien	tʃaŋ <sup>1</sup>
山	攅(毡)	チエン	tʃi-we-n	tʃä	tsʰo	tʃi		諸延	山開三平仙章全清	tʃæŋ	tʃien	tʃaŋ <sup>1</sup>
臻	真	チン	tʃi-n	tʃəŋ	tsen	tʃin, tsüŋ	tsin	職鄰	臻平真章開三全清	tʃen	tʃien	tʃən <sup>1</sup>
臻	准	チュン	tʃw-n	tʃo?, tʃuan	tsʰen	tsʰəŋ	tsun	之尹	臻合三上準章全清	tʃuen	tʃiue <sub>n</sub>	tʃuan <sup>3</sup>
臻	眞(真)	チン	tʃi-n	tʃəŋ	tsen	tʃin, tsʰəŋ	tsin	側(職)鄰	臻開三平真莊(章)全清	tʃen	tʃien	tʃən <sup>1</sup>
臻	診	チン	tʃi-n	tʃəŋ	tsen	tʃin	tsin	章忍	臻開三上軫章全清	tʃen	tʃien	tʃən <sup>3</sup>
咸	摺	チエ	tʃi-we	tʃe?	tsə?	tʃai?	tsi?, tsiap	之涉	咸開三入葉章全清	tʃæp	tʃie	tʃy <sup>2</sup>
深	斟	チン	tʃi-n	tsʰə?, tʃəŋ	tsen	tʃin	tsim	職深	深開三平侵章全清	tʃem	tʃiem	tʃən <sup>1</sup>
深	執	チ	tʃi	tʃə?	tsə?	tʃai?	tsip	之入	深開三入緝章全清	tʃep		tʃi <sup>2</sup>
深	針	チン	tʃi-n	tʃəŋ	tsen	tʃin	tsiam	職深	深開三平侵章全清	tʃem	tʃiem	tʃən <sup>1</sup>
深	枕	チン	tʃi-n	tʃəŋ	tsen	tʃin	tsim	之任	深開三去沁章全清	tʃem	tʃiem	tʃən <sup>3</sup>
深	鍼(鍼)	チン	tʃi-n	tʃəŋ				職深	深開三平侵章全清	tʃem	tʃiem	tʃən <sup>1</sup>
效	招	チヤウ	tʃa-w	tʃɔ	tsɔ	tʃio	tsio, tsiau	止遙	效開三平宵章全清	tʃæu	tʃiau	tʃau <sup>1</sup>
效	照	チヤウ	tʃa-w	tʃɔ	tsɔ	tʃio	tsio, tsiau	之少	效開三去笑章全清	tʃæu	tʃiau	tʃau <sup>4</sup>
流	周	チウ	tʃi-w	tʃəw	tsei	tʃiɥ	tsiu	職流	流開三平尤章全清	tʃju	tʃiəu	tʃou <sup>1</sup>
流	咒(呪)	チウ	tʃi-w	tʃəw	tsei	tʃiɥ		職救	流開三去宥章全清	tʃju	tʃiəu	tʃou <sup>4</sup>
流	州	チウ	tʃi-w	tʃəw	tsei	tʃiɥ	tsiu	職流	流開三平尤章全清	tʃju	tʃiəu	tʃou <sup>1</sup>
流	帚	チウ	tʃi-w	tʃəw	tsei	tʃiɥ	tsʰiu	之九	流開三上宥章全清	tʃju		tʃou <sup>3</sup>
止	志	ツウ	tsu-w	tʃə	tsɿ	tsɿ	tsi	職史	止開三去志章全清	tʃi	tʃi	tʃi <sup>4</sup>
止	支	ツウ	tsu-w	tʃə	tsɿ	tsɿ		章移	止開三平支章全清	tʃe	tʃi	tʃi <sup>1</sup>
止	只	チ	tʃi	tʃə?	tsə?	tsɿ, tʃai?	tsi	章移	止開三平支章全清	tʃe	tʃi	tʃi <sup>3</sup>
止	至	ツウ	tsu-w	tʃə	tsɿ	tsɿ	tsi	脂利	止開三去至章全清	tʃei	tʃi	tʃi <sup>4</sup>
止	旨	ツウ	tsu-w	tʃə	tsɿ	tsɿ	tsi	職雉	止開三上旨章全清	tʃei	tʃi	tʃi <sup>3</sup>
止	之	ツウ	tsu-w	tʃə	tsɿ	tsɿ	tsi	止而	止開三平之章全清	tʃi	tʃi	tʃi <sup>1</sup>
止	維	ツイ	tsu-i	tʃuäi	tsʰei	tsəi	tsui	職追	止合三平脂章全清	tʃuei	tʃui	tʃuei <sup>1</sup>
止	紙	ツウ	tsu-w	tʃə	tsɿ	tsɿ	tsua	諸氏	止開三上紙章全清	tʃe	tʃi	tʃi <sup>3</sup>
止	指	ツウ	tsu-w	tʃə	tsɿ	tsɿ, tʃai?	ki, tsi	職雉	止開三上旨章全清	tʃei	tʃi	tʃi <sup>3</sup>
止	脂	ツウ	tsu-w	tʃə	tsɿ	tsɿ, tʃi	tsi	旨夷	止開三平脂章全清	tʃei	tʃi	tʃi <sup>1</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
止	芝	ツウ	tsur-w	tʂə	tsɿ	tsɿ	tsi	止而	止開三平之章全清	tʂi	tʂi	tʂi <sup>1</sup>
止	枳	ツウ	tsur-w	tʂə				諸氏	止開三上紙章全清	tʂje		tʂi <sup>3</sup>
止	樞	ツウ	tsur-w	tʂə	tsɿ	tsɿ	kɿ	章移	止開三平支章全清	tʂje	tʂi	tʂi <sup>1</sup>
止	枝	ツウ	tsur-w	tʂə	tsɿ	tsɿ	ki, tsi	章移	止開三平支章全清	tʂje	tʂi	tʂi <sup>1</sup>
蟹	蟹	ツイ	tsur-i	tʂuai	ts <sup>h</sup> ɬei	tse, tsei	tsue	之芮	蟹合三去祭章全清	tʂjuæi	tʂui	tʂuei <sup>4</sup>
假	者	チエ、	tʂi-we:	tʂe, tʂɛ	tʂɛ	tse	tsia	章也	假開三上馬章全清	tʂja	tʂie	tʂɿ <sup>3</sup>
假	迺(這)	チエ、	tʂi-we:	tʂe		ts <sup>h</sup> ɬe?		正審	假開三平麻章全清	tʂja	tʂie	tʂɿ <sup>1</sup>
假	者 <sup>h</sup>	チエ、	tʂi-we:	tʂe, tʂɛ	tʂɛ	tse	tsia	止野	假開三上馬章全清	tʂia	tʂie	tʂɿ <sup>3</sup>
假	諸	チュイ	tʂur-i	tʂe, tʂu	tsɿ	tsɿ	tsu	正審	假開三平麻章全清	tʂja	tʂiu	tʂu <sup>1</sup>
假	鷗	チエ、	tʂi-we:	tʂe		tso	tse, tsia	之夜	假開三去禡章全清	tʂja	tʂie	tʂɿ <sup>4</sup>
假	柘	シ	ʃi	tʂe				之夜	假開三去禡章全清	tʂja	tʂie	tʂɿ <sup>4</sup>
假	蔗	チエ、	tʂiə	tʂe, tʂa	tsɿ, tsa	tso	tse, tsia	之夜	假開三去禡章全清	tʂja	tʂie	tʂɿ <sup>4</sup>
遇	主	チュイ	tʂur-i	tʂu	tsɿ	tsɿ	tsi, tsu	之庾	遇合三上麌章全清	tʂjuo	tʂiu	tʂu <sup>4</sup>
遇	諸	チュイ	tʂur-i	tʂe, tʂu	tsɿ	tsɿ	tsu	章魚	遇開三平魚章全清	tʂjo	tʂiu	tʂu <sup>1</sup>
遇	珠	チュイ	tʂur-i	tʂu	tsɿ	tsɿ	tsiu, tsu	章俱	遇合三平虞章全清	tʂjuo	tʂiu	tʂu <sup>1</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 章母의 글자들은 모두 開口 三等과 合口 三等으로 모두 全清字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 章母의 재구음은 무성 무기 치경구개 파찰음 /tʂ/이다. 漢語 中古音의 章母는 正齒音 三等에 속하며 『唐話纂要』에서 대체로 夕行의 ㄷ段 가나 ‘ㄷ’로 표기하고 있으며, 夕行의 ㄱ段 가나 ‘ㄷ’도 일부 혼용하여 표기하고 있다.

『唐話纂要』에서 漢語 中古音 正齒 章母에 속하는 글자 중 止攝의 글자는 入聲字를 제외하고 聲母의 頭子音을 모두 夕行의 ㄱ段 가나 ‘ㄷ’로 표기하고 있다.

셋째, ‘柘(シ)’은 漢語 中古音을 기준으로 正齒 三等인 章母에 속해 파찰음에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 聲母를 마찰음 /s/를 표기하는데, 사용하는 夕行의 ㄷ段 가나 ‘シ’로 표기하고 있다. 관련 韻書 및 방언에서는 ‘柘’의 聲母를 ‘シ’로 표기할 수 있는 근거를 확인하기 어렵다. ‘柘’의 일본어 한자음은 ‘シヤ’이므로, 『唐話纂要』에서 ‘柘’의 聲母를 頭子音 ‘シ’로 표기한 것은 일본어 어음의 영향을 받았을 것으로 생각해 볼 수 있다.

‘跣(ジ)’은 漢語 中古音을 기준으로 正齒 三等인 章母에 속하므로, 聲母가 무성 파찰음에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 유성 마찰음을 표기하는데 사용하는 ‘ジ’로 표기하고 있다. 본고의 관련 韻書 및 관련 방언에서 ‘跣’의 聲母를 頭子音 ‘ジ’로 표기할 수 있는 근거를 확인하기 어렵다. ‘跣’은 形聲字로 『說文解字』에서는 ‘從木, 石聲’으로 되어 있다. 形聲字 ‘跣’

의 聲符는 ‘石’으로 『唐話纂要』에서 ‘跣’를 ‘シ’로 표기한 것은 聲符 ‘石’의 어음과 연관지어 생각해 볼 수 있다. ‘石’은 漢語 中古音을 기준으로 全濁 禪母에 속하며, 실제로 『唐話纂要』에서 ‘石’은 모두 14회 출현하였으며 일본어 가나 ‘シ’로 표기되고 있다. 그러므로 『唐話纂要』에서 ‘跣’을 ‘シ’로 표기한 것은 聲符의 어음을 반영한 것으로 생각해 볼 수 있다.

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 章母의 通攝·梗攝·曾攝·宕攝·山攝·臻攝·深攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄴ’으로 표기하고, 效攝·流攝의 韻尾는 모두 ‘우’로 표기하고, 遇攝·蟹攝의 韻尾는 ‘이’로 표기하고 있다. 止攝의 韻尾는 ‘只(チ)’를 제외하고 모두 ‘우’로 표기하고 있다. 假攝의 韻尾는 ‘諸(チュイ)’의 韻尾를 ‘이’로 표기한 것을 제외하고 모두 ‘오’로 표기하고 있다.

<표29>로부터 『唐話纂要』에서 中古 章母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	ion, io?, uon	效攝	iau
梗攝	in, i?, in	流攝	iu
宕攝	ia?, ian, uen	止攝	u, i?
山攝	uen, ian, y?	蟹攝	ui
臻攝	in, yn	假攝	ue, yi, i?
咸攝	ue?	遇攝	yi
深攝	in, i?		

다섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 章母에 해당하는 글자 중 ‘隻(チ)’·‘跣(シ)’·‘職(チ)’·‘織(チ)’·‘執(チ)’·‘蛭(チ)’·‘燭(チヨ)’·‘酌(チヤ)’·‘勻(チヤ)’·‘拙(チユ)’·‘摺(チエ)’은 入聲字로 『唐話纂要』에서는 모두 1음절 가나로 표기하고 있다. 이 중 ‘燭(チヨ)’·‘酌(チヤ)’·‘勻(チヤ)’·‘拙(チユ)’·‘摺(チエ)’은 1음절인 拗音節로 표기하고 있다.

‘柘(シ)’와 ‘蔗(チエ)’는 漢語 中古音을 기준으로 모두 章母에 속하며 去聲이지만, 『唐話纂要』에서는 入聲을 표기하는 것과 마찬가지로 1음절 가나로 표기하고 있다. 『唐話纂要』에 제시된 字例 중 ‘鷓’는 漢語 中古音을 기준으로 章母에 속하며 去聲이다. ‘柘’·‘蔗’·‘鷓’는 漢語 中古音에서 모두 假攝 開口 三等 去聲 禡韻 章母 全清으로, 反切도 모두 ‘之夜切’이며, 관련 韻書에서의 재구음도 모두 동일하다.

‘只’는 漢語 中古音을 기준으로 章母 開口 三等에 속하며 平聲인 경우와 上聲인 경우의

두 가지 음을 가지고 있어 入聲字가 아님을 알 수 있다. 『唐話纂要』에서는 ‘只’의 唐音を ‘치’로 표기하고 있어 岡島冠山이 청취한 ‘只’의 실제 어음은 入聲이거나 입성에 가까웠을 것으로 생각된다. 실제로 <표29>에서 ‘只’가 入聲字가 아님에도 불구하고, 南京·杭州·寧波 방언의 어음에서 入聲으로 발음되고 있음을 확인할 수 있다.

<표30> 初母(正齒 二等)

攝	字例	唐話纂要(1716)		南京	杭州	寧波	漳州	反切	中古音		中原音韻 1324	普通話
		가타가나	재구음						廣韻	董同龢		
梗	擗*	ツエン	tsu-we-n	tsəŋ	tsən	tsəŋ		初耕	梗開二平耕初次清		tsəŋ	
梗	柵(柵)	サ*	tsa	tshəʔ	sAʔ	seʔ		測戟	梗開二入陌初次清	tʃʰək	tsʰai	tsa¹
梗	策	ツエ	tsu-we	tsʰeʔ	tsʰAʔ	tsʰeʔ	tsʰɛʔ, tsʰik	楚革	梗開二入麥初次清	tʃʰæk	tsʰai	tsʰɻ⁴
梗	冊	ツエ	tsu-we	tsʰeʔ	tsʰAʔ	tsʰeʔ	tsʰɛʔ, tsʰik	楚革	梗開二入麥初次清	tʃʰæk	tsʰai	tsʰɻ⁴
曾	測	ツエ	tsu-we	tsʰeʔ	tsʰəʔ	tsʰeʔ	tsʰik	初力	曾開三入職初次清	tʃʰjək		tsʰɻ⁴
宕	瘡	サ*ン	tsa-n	tsʰuā	tsʰā	tsʰɔ	tsʰŋ, tsʰɔŋ	初良	宕開三平陽初次清	tʃʰjan	tsʰan	tsʰuan¹
宕	搶	ツヤン	tsu-ja-n	tsʰuā, tsʰiā	tɕhiā	tɕhiā	tsʰŋ, tsʰuan	初兩	宕開三上養初次清	tʃʰjan	tsʰian	tɕhian¹
宕	滄	サ*ン	tsa-n	tsʰā, tsʰuā	tsʰā	tsʰɔ	tsʰŋ, tsʰɔŋ	初亮	宕開三去漾初次清	tʃʰjan		tsʰan¹
宕	搶	ツヤン	tsu-ja-n	tsʰā, tsʰiā	tɕhiā	tɕhiā	tsʰŋ, tsʰuan	初兩	宕開三上養初次清	tʃʰjan	tsʰian	tɕhian¹
江	窓	チヤン	tʃa-n	tsʰuā	tsʰā	tsʰɔ		楚江	江開二平江初次清	tʃʰɔŋ		tsʰuan¹
山	察	サ*	tsa	tsʰaʔ	tsʰAʔ	tsʰeʔ	tsʰat	初八	山開二入黠初次清	tʃʰæt	tsʰa	tsʰa²
山	擦*	サ*	tsa	tsʰaʔ		tsʰeʔ		初夏	山開二入黠初次清	ʃʰæt		
山	察	サ*	tsa	tsʰaʔ	tsʰAʔ	tsʰeʔ	tsʰat	初八	山開二入黠初次清	tʃʰæt	tsʰa	tsʰa²
臻	襯	ツワン	tsu-wo-n	tsʰəŋ	tsʰən	tsʰəŋ	tsʰin	初覲	臻開三去震初次清	tʃʰjen	tsʰən	tsʰən⁴
咸	挿	サ*	tsa	tsʰaʔ	tsʰAʔ	tsha, tsʰeʔ	tsʰaʔ, tsʰap	楚洽	咸開二入洽初次清	tʃʰep	tsʰa	tsʰa¹
效	鈔	チヤ〇ウ	tʃa-u	tsʰɔ	tsʰɔ	tsʰɔ	tsʰau	楚交	效開二平肴初次清	tʃʰau	tsʰau	tsʰau¹
效	炒	チヤ〇ウ	tʃa-u	tsʰɔ	tsʰɔ	tsʰɔ	tsʰa	初爪	效開二上巧初次清	tʃʰau	tsʰau	tsʰau³
效	綯	ツエ〇ウ	tsu-we-u	tsʰɔ, tsəu	tsɻ	tsəy		初教	效開二去效初次清	tʃʰau		tsʰau⁴
效	炒	チヤ〇ウ	tʃa-u	tsʰɔ	tsʰɔ	tsʰɔ	tsʰa	初爪	效開二上巧初次清	tʃʰau	tsʰau	tsʰau³
止	揣	ツフ、	tsu-wo:	tsʰuəi	tsʰø	tsʰɻ		初委	止合三上紙初次清	tʃʰjue	tsʰuai	tsʰuai³
假	差	ツア、 チヤア <sup>52)</sup>	tsu-a: tʃa-a:	tsʰa, tsʰɻ	tsʰɻ, tsʰA, tsʰo	tsʰɻ, tsʰa, tsʰo	tsʰa	初牙	假開二平麻初次清	tʃʰa	tsʰa	tsʰa¹
遇	楚	ツフ、	tsu-wo:	tsʰu	tsʰu	tsʰu	tsʰɔ	創舉	遇開三上語初次清	tʃʰjo	tsʰu	tsʰu², ³
遇	楚	ツフ、	tsu-wo:	tsʰu	tsʰu	tsʰu	tsʰɔ	創舉	遇開三上語初次清	tʃʰjo	tsʰu	tsʰu²
遇	初	ツフ、	tsu-wo:	tsʰu, tsʰo	tsʰu	tsʰu	tsʰe, tsʰɔ	楚居	遇開三平魚初次清	tʃʰjo	tsʰu	tsʰu¹
遇	楚	ツフ、	tsu-wo:	tsʰu	tsʰu	tsʰu	tsʰɔ	創舉	遇開三上語初次清	tʃʰjo	tsʰu	tsʰu², ³

첫째, 『唐話纂要』에서 初母의 글자들은 대부분 開口 二·三等에 속하며 모두 次淸字이다. ‘揣’가 유일하게 合口 三等에 속하는 예외자이다.

52) ‘差’는 『唐話纂要』에서 일본어 가나로 轉寫함에 있어 ‘ツア、’와 ‘チヤア’ 두 가지로 표기되고 있다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 初母의 재구음은 무성 유기 후치경 파찰음 /tʃʰ/이다. 漢語 中古音의 初母는 正齒音 二等에 속하며 『唐話纂要』에서 夕行의 ㄷ段 가나 ‘ㄷ’와 ㄱ段 가나 ‘ㄱ’, ㄷ行의 ㄷ段 가나에 특수 기호를 사용한 ‘ㄷ°’를 혼용하여 표기하고 있다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 初母의 梗攝·宕攝·江攝·臻攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄷ’으로 표기하고, 效攝의 韻尾는 모두 ‘ㄱ’로 표기하고, 止攝·遇攝의 韻尾는 ‘ㄱ’로 표기하고, 假攝의 韻尾는 ‘ㄷ’로 표기하고 있다.

<표30>으로부터 『唐話纂要』에서 中古 初母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
梗攝	uen, aʔ, ue	咸攝	aʔ
曾攝	ueʔ	效攝	iau, ueu
宕攝	an, ian	止攝	uo
江攝	ian	假攝	a
山攝	aʔ	遇攝	uo
臻攝	uon		

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 初母에 해당하는 글자 중 ‘柵(ㄷ°)’·‘察(ㄷ°)’·‘擦(ㄷ°)’·‘察(ㄷ°)’·‘插(ㄷ°)’·‘策(ㄷ°)’·‘冊(ㄷ°)’·‘測(ㄷ°)’·‘測(ㄷ°)’은 모두 入聲字로 『唐話纂要』에서는 모두 1음절 가나로 표기하고 있다. 이 중 ‘策(ㄷ°)’·‘冊(ㄷ°)’·‘測(ㄷ°)’·‘測(ㄷ°)’은 1음절인 拗音節로 표기되고 있다.

<표31> 昌母(正齒 三等)

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	衝	チヨン	tʃo-n	tsʰoŋ	tsʰoŋ	tsʰoŋ	tsʰioŋ	尺容	通合三平鍾昌次清	tʃʰjuoŋ	tsʰiuŋ	tsʰuŋ¹
通	充	チヨン	tʃo-n	tsʰoŋ	tsʰoŋ	tsʰoŋ	tsʰioŋ	昌終	通合三平東昌次清	tʃʰjuŋ	tsʰiuŋ	tsʰuŋ¹
通	銃	チヨン	tʃo-n	tsʰoŋ	tsʰoŋ	tsʰoŋ	tsʰiŋ	充仲	通合三去送昌次清	tʃʰjuŋ	tsʰiuŋ	tsʰuŋ¹
梗	拆*	ㄷ	dze	tsʰeʔ	tsʰAʔ, tsʰəʔ	tsʰeʔ		昌石	梗開三入昔昌次清	tʃʰiæk		tsʰAi¹
梗	赤	ㄷ	tʃi	tsʰeʔ	tsʰeʔ, tsʰoʔ, tsʰiʔ	tsʰiaʔ, tsʰik		昌石	梗開三入昔昌次清	tʃʰjek	tsʰi	tsʰi⁴
梗	尺	ㄷ	tʃi	tsʰeʔ	tsʰAʔ	tsʰeʔ	tsʰioʔ, tsʰik	昌石	梗開三入昔昌次清	tʃʰjek	tsʰi	tsʰi³
梗	軋	ㄷ	tʃi	tsʰeʔ				昌石	梗開三入昔昌次清	tʃʰjek		tsʰi³
曾	称(稱)	チン	tʃi-n	tsʰəŋ	tsʰən	tʃʰiŋ	tsʰiŋ	處陵	曾開三平蒸昌次清	tʃʰjəŋ		

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
會	稱	チン	tʃi-n	tsʰəŋ	tsʰŋ	tsɿ, tsʰŋ	kʰi	處陵	會開三平蒸昌次清	tɕʰjəŋ	tsʰiəŋ	tsʰəŋ <sup>1,4</sup>
會	秤	チン	tʃi-n	tsʰəŋ	tsʰən	tɕʰiŋ	tsʰin, tsʰiŋ	昌孕	會開三去證昌次清	tɕʰjəŋ	tsʰiəŋ	tsʰəŋ <sup>4</sup>
宕	昌	チヤン	tʃa-n	tsʰä	tsʰä	tsʰɔ	tsʰian	尺良	宕開三平陽昌次清	tɕʰjan	tsʰian	tsʰan <sup>1</sup>
宕	唱	チヤン	tʃa-n	tsʰä	tsʰä	tsʰɔ	tsʰiɔ, tsʰio, tsʰian	尺亮	宕開三去漾昌次清	tɕʰjan	tsʰian	tsʰan <sup>4</sup>
宕	猖	チヤン	tʃa-n	tsʰä	tsʰä	tsʰɔ		尺良	宕開三平陽昌次清	tɕʰjan	tsʰian	tsʰan <sup>1</sup>
宕	綽	チヤ	tʃa	tsʰo?	tsʰA?, tsʰo?	tsʰo?	tsʰiɔk	昌約	宕開三入藥昌次清	tɕʰjak	tsʰiau	tsʰuo <sup>4</sup>
宕	菖	チヤン	tʃa-n	tsʰä	tsʰä	tsʰɔ		尺良	宕開三平陽昌次清	tɕʰjan	tsʰian	tsʰan <sup>1</sup>
山	穿	チエン	tʃi-we-n	tsʰuā	tsʰø	tsʰɿ	tsʰui, tsʰuan	昌緣	山合三平仙昌次清	tɕʰjuæn	tsʰiuen	tsʰuan <sup>1</sup>
臻	蠢	チユン	tʃju-n	tsʰuə ŋ	tsʰən	tsʰuən	tʰun, tsʰun	尺尹	臻合三平準昌次清	tɕʰjuen	tsʰiuen	tsʰuan <sup>3</sup>
臻	春	ツイン	tsui-i-n	tsʰuan	tsʰən	tsʰuən	tsʰun	昌脣	臻合三平諄昌次清	tɕʰjuen	tsʰiuen	tsʰuan <sup>1</sup>
流	醜	チウ	tʃi-w	tsʰəu	tsʰɿ	tɕʰiɿ	tʰiu	昌九	流開三上有昌次清	tɕʰju	tsʰiəu	tsʰou <sup>3</sup>
流	臭	チウ	tʃi-w	tsʰəu	tsʰɿ	tɕʰiɿ	tsʰau	尺救	流開三去宥昌次清	tɕʰju	tsʰiəu	tsʰou <sup>4</sup>
止	吹	チユイ	tʃju-i	tsʰai	tsʰɿ, tsʰø	tsʰui, tsʰei	tsʰue, tsʰui	昌垂	止合三平支昌次清	tɕʰjue	tsʰui	tsʰuei <sup>1</sup>
止	侈	ツウ	tsuw-w	tsʰə	tsʰɿ	tsʰɿ	tsʰi	尺氏	止開三上紙昌次清	tɕʰje	tsʰi	tsʰi <sup>3</sup>
止	熾	ツウ	tsuw-w	tsʰə				昌志	止開三去志昌次清	tɕʰi	tʃi	tsʰi <sup>4</sup>
止	齒	ツウ	tsuw-w	tsʰə				昌里	止開三上止昌次清	tɕʰi	tsʰi	tsʰi <sup>3</sup>
假	扯	チエ、	tʃi-we:	tsʰe	tsʰA	tsʰa, tsʰo	tsʰe	昌者	假開三上馬昌次清	tɕʰja		tsʰɿ <sup>3</sup>
假	車	チエ、	tʃi-we:	tsʰe	tɕy, tsʰo	tɕy, tsʰo, tsʰɿ	tsʰia	尺遮	假開三平麻昌次清	tɕʰja	kiu, tsʰiɛ	tsʰɿ <sup>1</sup>
遇	處	チユイ	tʃju-i	tsʰu	tsʰɿ	tsʰui	tsʰi, tsʰu	昌與	遇開三上語昌次清	tɕʰjo	tsʰiu	tsʰu <sup>3,4</sup>
遇	杵	チユイ	tʃju-i	tsʰu				昌與	遇開三上語昌次清	tɕʰjo	tsʰiu	tsʰu <sup>3</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 昌母의 글자들은 대부분 開口 三等과 合口 三等에 속하며 모두 次清字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 昌母의 재구음은 무성 유기 치경구개 파찰음 /tɕʰ/이다. 漢語 中古音의 昌母는 正齒音 三等에 속하며, 『唐話纂要』에서 대부분 夕行의 ㄷ段 가나 ‘ㄷ’로 표기하고 있으며, 일부 夕行의 ㄱ段 가나 ‘ㄷ’도 혼용하여 표기하고 있다.

‘拆(ㄷ)’은 漢語 中古音을 기준으로 正齒 三等的 昌母에 속해 무성 파찰음에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 ‘拆’의 唐音을 유성 마찰음을 표기할 때 사용하는 夕行의 ㄱ段 가나에濁音기호 ‘ㄷ’를 사용한 ‘ㄷ’로 표기하고 있는데, 관련 韻書와 방언, 일본어 어음에서도 ‘拆’을 ‘ㄷ’로 표기할 수 있는 근거를 확인하기 어렵다.

‘拆’은 『唐話纂要』 제 1권에서 제 5권까지 모두 2회 출현하였으며, 각각 ‘拆本錢’과 ‘消拆’의 형태로 제시되고 있는데, 2회 모두 ‘ㄷ’로 표기하고 있으며, 일본어 번역을 살펴보면 ‘손실을 보다’의 뜻으로 해석되고 있는 것으로 보아, ‘拆’은 ‘折’의 오기인 것으로 판단된다.



‘折’은 漢語 中古音에서 全濁 禪母에 속하며, 入聲으로 董同龢의 재구음은 /zjæt/으로, 일본 어 가나로는 ‘ゼ’로 표기할 수 있다. 아마도 刻 本印刷시 ‘拆’과 ‘折’의 字型이 비슷하여 오류가 발생한 것으로 추정된다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 昌母의 通攝·曾攝·宕攝·山攝·臻攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄴ’으로 표기하고, 流攝의 韻尾는 ‘ㄹ’로 표기하고, 假攝의 韻尾는 ‘ㅇ’로 표기하고, 遇攝의 韻尾는 ‘ㅣ’로 표기하고 있다. 止攝의 韻尾는 ‘ㅣ’와 ‘ㄹ’로 표기하고 있다.

<표31>로부터 『唐話纂要』에서 中古 昌母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	ion	臻攝	yn, in
梗攝	iʔ	流攝	iu
曾攝	in	止攝	yi, u
宕攝	ian, iaʔ	假攝	ue
山攝	uen	遇攝	yi

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 昌母에 해당하는 글자 중 ‘赤(チ)’·‘赤(チ)’·‘尺(チ)’·‘屐(チ)’·‘綽(チヤ)’은 入聲字로 『唐話纂要』에서는 모두 1음절 가나로 표기하고 있다. 이 중 ‘綽(チヤ)’은 1음절인 拗音節로 표기되고 있다.

<표32> 崇母(正齒 二等)

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
宕	狀(狀)	チヤン	dʒa-n	tʃuā	zā	dzō, zō	tsɔŋ, tsioŋ	鋤亮	宕開三去漾崇全濁	dʒʰjaŋ	tʃaŋ	tʃuaŋ <sup>4</sup>
宕	床(牀)	チヤン	dʒa-n	tʃʰuā	zā	zō	sŋ, tsʰŋ	士莊	宕開三平陽崇全濁	dʒʰjaŋ	tʃʰaŋ	tʃʰuaŋ <sup>2</sup>
山	撰	ツエン	dzɯ-we-n	tsuā	zø	dzɣ	tsuan	雞皖	山合二上清崇全濁	dʒʰuan		tʃuan <sup>4</sup>
山	撰	ツエン	dzɯ-we-n	tsuā	zø	dzɣ	tsuan	雞皖	山合二上清崇全濁	dʒʰuan		tʃuan <sup>4</sup>
咸	讖(讖)	ツァン	dʒɯ	tʃʰā, tsā	ze	dze	tsʰam	士咸	咸開二平咸崇全濁	dʒʰem	tʃʰam	tʃʰan <sup>2</sup>
流	愁	ツエウ	tsɯ-we-ɯ	tʃʰəɯ	zɣ	zøɣ	tsʰiu	士尤	流開三平尤崇全濁	dʒʰju	tʃʰəu	tʃʰou <sup>2</sup>
流	驟	ツエウ	dzɯ-we-ɯ	tsəɯ	zɣ	zøɣ	tsɔ	鋤祐	流開三去宥崇全濁	dʒʰju	tʃəu	tʃou <sup>4</sup>
流	愁	ツエウ	tsɯ-we-ɯ	tʃʰəɯ	zɣ	zøɣ	tsʰiu	士尤	流開三平尤崇全濁	dʒʰju	tʃʰəu	tʃʰou <sup>2</sup>
止	士	ズウ	dzɯ-ɯ	sɿ	zɿ	zɿ		鉏里	止開三上止崇全濁	dʒʰi	ʃi	ʃi <sup>4</sup>
止	仕	ズウ	dzɯ-ɯ	sɿ	zɿ	zɿ		鉏里	止開三上止崇全濁	dʒʰi	ʃi	ʃi <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
止	柿	ズウ	dzui-u	sɿ	zɿ	zɿ	k <sup>hi</sup>	組里	止開三上止崇全濁	dʒ <sup>hi</sup> i	ʂi	ʂi <sup>4</sup>
蟹	柴	ヂヤイ	dʒa-i	tʂ <sup>he</sup>	zA	za	ts <sup>hi</sup> ai	士佳	蟹開二平佳崇全濁	dʒ <sup>he</sup> ei	tʂ <sup>hi</sup> ai	tʂ <sup>hi</sup> ai <sup>2</sup>
蟹	豺	ザイ	dza-i	tʂ <sup>he</sup>	zA, ZE	za	sia, tsia, tsai	士皆	蟹開二平皆崇全濁	dʒ <sup>he</sup> ei	tʂ <sup>hi</sup> ai	tʂ <sup>hi</sup> ai <sup>2</sup>
假	楂	ツア、	tsui-a:	tʂ <sup>ha</sup> , tsa	tso	dzo		組加	假開二平麻崇全濁	dʒ <sup>ha</sup> a	tʂa	tʂ <sup>ha</sup> a <sup>2</sup>
遇	助	ヅヲ、	dzui-wo:	tsu	zu	dzu	tsɔ	牀據	遇開三去御崇全濁	dʒ <sup>ho</sup> o	tʂu	tʂu <sup>4</sup>
遇	醜	ツヲ、	tsui-wo:	tsu				牀呂	遇開三上語崇全濁	dʒ <sup>ho</sup> o		tʂy <sup>3</sup>
遇	鋤	ツヲ、	tsui-wo:	tʂ <sup>hu</sup>	zɿ, zu	zɿ, zɿ, dzu	ti	士魚	遇開三平魚崇全濁	dʒ <sup>ho</sup> o	tʂ <sup>hu</sup>	tʂ <sup>hu</sup> a <sup>2</sup>
遇	難	ツェ〇ウ	tsui-we-u	tʂ <sup>hu</sup>	zɿ	dzu		仕于	遇合三平虞崇全濁	dʒ <sup>hu</sup> uo	tʂ <sup>hu</sup>	tʂ <sup>hu</sup> a <sup>2</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 崇母의 글자들은 대부분 開口 二·三等과 合口 二·三等에 속하며 모두 全濁字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 崇母의 재구음은 유성 유기 후치경 과찰음 /dʒ<sup>h</sup>/이다. 漢語 中古音의 崇母는 正齒音 二等에 속하며 『唐話纂要』에서 夕行의 ㄨ段 가나와 ㄨ段 가나에 濁音기호 “ ”를 사용한 ‘ㄗ’와 ‘ㄘ’, 그 외 ㄝ行의 가나에 濁音기호 “ ”를 사용한 ‘ㄗ’와 ‘ㄘ’를 혼용하여 표기하고 있으며, 대부분 유성음을 표기하기 위한 濁音의 가나로 표기하고 있으나, 일부 夕行의 ㄨ段 가나 ‘ㄗ’를 사용하여 淸音으로 표기한 字例도 나타나고 있다.

『唐話纂要』에서 中古 漢語 全濁 崇母에 속하는 字例는 모두 18字인데, 이 중 濁音의 가나로 표기한 것은 12字로 66%에 해당하고, 淸音의 가나로 표기한 것은 8字로 34%에 해당한다. 濁音으로 표기한 것은 相關 방언 중 현재까지 濁音이 여전히 남아있는 杭州 방언과 寧波 방언의 어음을 반영한 것으로 판단하고, 淸音으로 표기한 것은 濁音의 淸音化가 이루어진 南京 방언과 漳州 방언의 어음이 반영된 것으로 생각해 볼 수 있다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 崇母의 宕攝·山攝·咸攝의 韻尾는 入聲韻를 제외하고 모두 ‘ㄣ’으로 표기하고, 流攝·止攝의 韻尾는 모두 ‘ㄨ’로 표기하고, 蟹攝의 韻尾는 ‘ㄨ’로 표기하고, 假攝의 韻尾는 ‘ㄨ’로 표기하고 있다. 遇攝의 韻尾는 ‘ㄨ’와 ‘ㄨ’로 표기하고 있는데, 開口 三等の 글자는 韻尾를 ‘ㄨ’로, 合口 三等の 글자는 韻尾를 ‘ㄨ’로 구분하여 표기하고 있다.

<표32>로부터 『唐話纂要』에서 中古 崇母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
宕攝	ian	止攝	u(1)

山攝	uen	蟹攝	iai, ai
咸攝	an	假攝	a
流攝	ueu	遇攝	uo, ueu

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 崇母에 해당하는 글자 중 入聲字는 확인할 수 없다.

<표33> 船母(正齒 三等)

순서	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	贖	ジヨ	dʒo	ʃuʔ	zoʔ	dzoʔ	siok	神蜀	通合三入濁船全濁	dzʰjuok	ʃu	ʃuʔ
會	食	ジ	dʒi	ʃeʔ	zəʔ	ziʔ	tsun	乘力	會開三入職船全濁	dzʰjək	si	ʃiʔ
會	乘	チン	dʒi-n	ʃəŋ, tsʰəŋ	zən	tsʰiŋ, dzin, zin	sin	食陵	會開三平蒸船全濁	dzʰjən	tsʰiən	tsʰənʔ
會	繩	チン	dʒi-n	ʃəŋ	zən	zin		食陵	會開三平蒸船全濁	dzʰjən	ʃiən	ʃənʔ
會	剩	チン	dʒi-n	ʃəŋ	zä, zən	dzin	sin	實證	會開三去證船全濁	dzʰjən	ʃiən	ʃənʔ
山	舌	ゼ	dze	ʃeʔ	zəʔ	ziʔ	tsiʔ	食列	山開三入薛船全濁	dzʰjæt	ʃie	ʃyʔ
山	船(船)	チエン	dʒi-we-n	tsʰuä	zø	zy	tsun	食川	山合三平仙船全濁	dzʰjuæn	tsʰiuen	tsʰuanʔ
臻	晨	ジン	dʒi-n	tsʰəŋ, ʃəŋ	zən	zʰəŋ	sin	食鄰	臻開三平真船全濁	dzʰjen	tsʰiən	tsʰənʔ
臻	順	ジュン	dʒu-n	ʃuən	zən	zʰəŋ	sun	食閩	臻合三去稕船全濁	dzʰjuen	ʃiuen	ʃuənʔ
臻	神	ジン	dʒi-n	ʃəŋ	zen	zʰəŋ	sin	食鄰	臻開三平真船全濁	dzʰjen	ʃiən	ʃənʔ
臻	楯	ジエン	dʒi-we-n	ʃuən, sʰiŋ		zʰəŋ		食尹	臻合三上準船全濁	dzʰjuen		ʃuənʔ
止	示	スウ	sw-w	ʃə	zɿ	zɿ	si	神至	止開三去至船全濁	dzʰjei	ʃi	ʃiʔ
止	鴟*	スウ	sw-w					常支	止開三平支船全濁	dzʰie		tsʰianʔ
假	射	シエ、 ゼエ、53)	ʃi-we: sze-we:	ʃe	zo, zoʔ	zo, ziʔ	sia	神夜	假開三去禡船全濁	dzʰja	ʃie	ʃyʔ

첫째, 『唐話纂要』에서 船母의 글자들은 대부분 開口 三等과 合口 三等에 속하며 모두 全濁字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 船母의 재구음은 유성 유기 치경구개 파찰음 /dzʰ/이다. 漢語 中古音의 船母는 正齒音 三等에 속하며 『唐話纂要』에서 夕行의 ㄷ段 가나에 濁音기호 “ ’를 사용한 ‘ヂ’, 夕行의 ㄷ段과 ㄷ段 가나에 濁音기호 “ ’를 사용한 ‘ジ’와 ‘ゼ’, 夕行의 ㄹ段 가나 ‘ス’를 혼용하여 표기하고 있다.

53) 『唐話纂要』에서 ‘射’는 모두 4회 출현하며, 일본어 가나로 ‘シエ、’와 ‘ゼエ、’ 두 가지로 표기하고 있다. 이 중 ‘シエ、’로 표기된 것은 1회이고, ‘ゼエ、’로 표기된 것은 3회이다. 漢語 中古音에서 ‘射’는 崇母에 속하는 /dzʰja/의 발음 외에도, 3개의 又音을 가진다. 2개의 又音에서는 入聲이고, 1개의 又音에서는 聲母가 羈母에 속하므로, 본고에서는 ‘射’를 ‘シエ、’와 ‘ゼエ、’로 표기한 것은 모두 船母 假攝에 속하는 어음을 轉寫한 것으로 판단하여, 船母 假攝에 분류시켰다.

『唐話纂要』에서 中古 漢語 全濁 船母에 속하는 字例는 모두 14자로, 이 중 濁音과 淸音의 가나를 동시에 표기한 ‘射(シエ、・ゼエ、)’ 1字를 제외한 13字 중 濁音의 가나로 표기한 字例는 11字로 84%에 해당하고, 淸音으로 표기한 字例는 2字로 16%에 해당한다. 淸音으로 표기한 字例 2字는 모두 止攝에 속하는 것은 주목할 만하다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 船母의 曾攝・山攝・臻攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄴ’으로 표기하고, 止攝의 韻尾는 ‘ㄱ’로 표기하고, 假攝의 韻尾는 ‘ㅇ’로 표기하고 있다.

<표33>으로부터 『唐話纂要』에서 中古 船母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	ioʔ	臻攝	in, yn
曾攝	iʔ, in	止攝	u(ɿ)
山攝	eʔ, uen	假攝	ue

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 船母에 해당하는 글자 중 ‘食(ジ)・舌(ゼ)・贖(ジヨ)’은 入聲字로 『唐話纂要』에서는 모두 1음절 가나로 표기하고 있다. 이 중 ‘贖(ジヨ)’은 1음절인 拗音節로 표기되고 있다

<표34> 生母(正齒 二等)

攝	字例	唐話纂要(1716)		南京	杭州	寧波	漳州	反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음						廣韻(100*)	董同龢		
梗	生	スエン, ス*エン 54)	suw-we-n	səŋ	sā, sən	sā, səŋ	sē, sɿŋ	所庚	梗開二平庚生全清	fjəŋ	ʃəŋ	ʃəŋ¹
梗	索	ソ	so	soʔ, seʔ, sɿʔ	soʔ	soʔ	soʔ, soʔ	山賁	梗開二入麥生全清	fjæk	sau	suo³
梗	猩	スイン	sw-i-n	səŋ, sɿŋ	cin			所庚	梗開二平庚生全清	fjəŋ	ʃəŋ	cin¹
梗	甥	スエン	suw-we-n	səŋ	sā, sən	sā, səŋ	sɿŋ	所庚	梗開二平庚生全清	fjəŋ	ʃəŋ	ʃəŋ¹
梗	索	ソ	so	seʔ, soʔ, sɿʔ	soʔ	soʔ		山戟	梗開二入陌生全清	fjek	ʃai, sau	suo³
曾	色	スエ	suw-we	seʔ	seʔ	seʔ	sik	所力	曾開三入職生全清	fjək	ʃai	sy⁴
宕	爽	シヤン	fja-n	suā	sā	sō	sɔŋ	疎兩	宕開三上養生全清	fjaŋ	ʃaŋ	ʃuan³
宕	霜	シヤン	fja-n	suā	sā	sō	sɔŋ	色莊	宕開三平陽生全清	fjaŋ	ʃaŋ	ʃuan¹
宕	孀	シヤン	fja-n	suā	sā	sō	sɔŋ	色莊	宕開三平陽生全清	fjaŋ	ʃaŋ	ʃuan¹
江	雙(双)	シヤン	fja-n	suā	sā	sō	sian	所江	江開二平江生全清	fjɔŋ	ʃaŋ	ʃuan¹

攝	字例	唐話纂要(1716)		南京	杭州	寧波	漳州	反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음						廣韻(100*)	董同龢		
江	擲 <sup>+</sup>	チヨ	tʃo	ʃo?					色角	江開二入覺生次清	ʃɔk	ʃuo <sup>4</sup>
山	煞	サ	sa	ʃa?	sA?	seɪ, se?	sua?, sat	所八	山開二入黠生全清	ʃæɪ	ʃai	ʃa <sup>1</sup>
山	殺	サ	sa	ʃa?, ʃɛ	sA?	se?	sat	所八	山開二入黠生全清	ʃæɪ	ʃa	ʃa <sup>1</sup>
山	山	シヤン	ʃa-n	ʃā	sɻ	se	san	所開	山開二平山生全清	ʃæɪn	ʃan	ʃan <sup>1</sup>
山	潛	ツアン	tsu-a-n	ʃā				數板	山開二上潛生全清	ʃan	ʃan	ʃan <sup>1</sup>
山	栓	ツエン	tsu-we-n	suā	sø	sv		山員	山合三平仙生全清	ʃjuæn		ʃuan <sup>1</sup>
山	門	セン	ʃe-n	ʃuā	sø	sv	suī, suan	數選	山合二平刪生全清	ʃuan		ʃuan <sup>1</sup>
臻	率	スエ	su-we	ʃuɛ, su?	se, sø, sə?	se?		所律	臻合三入質(術)生全清	ʃjuet	ʃuai	ʃuai <sup>4</sup>
臻	蟋	スエ	su-we	se?, si?	ciɪ?			所櫛	臻開二入櫛生全清	ʃ(i)et		ci <sup>1</sup>
臻	蟀(蟀)	スエ	su-we	su?	se?	se?		所律	臻合三入質(術)生全清	ʃjuet		ʃuai <sup>4</sup>
臻	虱(蟲)	スエ	su-we	se?	sə?	se?		所櫛	臻開二入櫛生全清	ʃ(i)et		ʃɪ <sup>1</sup>
咸	霽	サ	sa	se?, ʃa?	sA?	se?	sap	山輒	咸開三入葉生全清	ʃjæp	ʃa	ʃa <sup>4</sup>
咸	衫	サン	sa-n	ʃā	se	se	sā, sam	所銜	咸開二平銜生全清	ʃam	ʃam	ʃan <sup>1</sup>
咸	杉	サン	sa-n	ʃā	se	se	sam	所咸	咸開二平咸生全清	ʃem	ʃam	ʃan <sup>1</sup>
深	參	スエン	su-we-n	sā, səɪ	səɪ	səɪ	sɔŋ, sɔm	所今	深開三平侵生全清	ʃjem	tsam	ʃon <sup>1</sup>
效	梢	スヤ〇ウ	su-ja-u	ʃɔ	sɔ	sɔ		所交	效開二平肴生全清	ʃau	ʃau	ʃau <sup>1</sup>
效	稍	スヤ〇ウ	su-ja-u	ʃɔ	sɔ	sɔ	sɔ, cio	所教	效開二去效生全清	ʃau	ʃau	ʃau <sup>1</sup>
效	鞫	スヤ〇ウ	ʃa-u	ʃɔ	ciɔ	tɕ <sup>hi</sup> io, cio		所交	效開二平肴生全清	ʃau	ʃau	ʃau <sup>1</sup>
效	掣	スヤ〇ウ	su-ja-u	ʃā				所教	效開二去效生全清	ʃau		ci <sup>1</sup>
效	蚘	スヤ〇ウ	su-ja-u	ʃɔ, siɔ				所交	效開二平肴生全清	ʃau	siau	ʃau <sup>1</sup>
效	梢	サ〇ウ	sa-u	ʃɔ	sɔ	sɔ		所交	效開二平肴生全清	ʃau	ʃau	ʃau <sup>1</sup>
流	搜 <sup>55)</sup>	スエ〇ウ	su-we-n	ʃɔ, səu	sɻ	səɪ	sɔ	所鳩	流開三平尤生全清	ʃju	ʃəu	sou <sup>1</sup>
止	使	スウ	su-u	sɻ, ʃɛ	sɻ	sɻ	sai	踈士	止開三上止生全清	ʃi	ʃi	ʃɪ <sup>3</sup>
止	師	スウ	su-u	sɻ	sɻ	sɻ	sai	踈夷	止開三平脂生全清	ʃjei	ʃi	ʃɪ <sup>1</sup>
止	飾	シヤイ	ʃa-i	ʃɛ, sɻ	sɻ, sA	sɻ		踈夷	止開三平脂生全清	ʃjei	ʃai	ʃɪ <sup>1</sup>
止	獅	スウ	su-u	sɻ	sɻ	sɻ	sai	踈夷	止開三平脂生全清	ʃjei	sɻ	ʃɪ <sup>1</sup>
蟹	灑(酒)	シヤイ	ʃa-i	ʃa, sɻ, ʃɛ	sA	sa	se, sa	所蟹	蟹開二上蟹生全清	ʃæi	ʃa	sa <sup>3</sup>
假	砂	スア、	su-a:	ʃa	sA, so	so		所加	假開二平麻生全清	ʃa	ʃa	ʃa <sup>1</sup>
假	沙	サア、	sa-a:	ʃa	sA, so	so	sua, sa	所加	假開二平麻生全清	ʃa	ʃa	ʃa <sup>1</sup>
假	紗	スア、	su-a:	ʃa	so	so	se, sa	所加	假開二平麻生全清	ʃa	ʃa	ʃa <sup>1</sup>
遇	疎(疏)	ソウ	so-u	su		su	se	所去	遇開三去御生全清	ʃjo	ʃu	ʃu <sup>1</sup>
遇	數	ソウ	so-u	ʃo?, su	sā	sɻ, su	siau, sɔ	所矩	遇合三上黠生全清	ʃjuo		ʃu <sup>3</sup>
遇	所	ソウ	so-u	su, so	su	so	sɔ	踈舉	遇開三上語生全清	ʃjo	ʃu	suo <sup>3</sup>
遇	梳	ソウ	so-u	so, su	sɻ	sɻ, su	se, sɔ	所殖	遇開三平魚生全清	ʃjo	ʃu	ʃu <sup>1</sup>

- 54) 『唐話纂要』에서 ‘生’은 모두 90회 출현하며 ‘스엔’과 ‘스 엔’ 두 가지로 표기하고 있다. 이 중 ‘스엔’으로 표기된 것은 30회, ‘스 엔’으로 표기된 것은 60회이다.
- 55) 『唐話纂要』에 ‘搜’는 모두 7회 출현되는데 6회는 ‘스엔〇우’로 표기하고, 1회는 ‘스엔’으로 표기하고 있다. 본고는 ‘스엔’을 표기상의 오류로 판단하여 논하지 않기로 한다.

첫째, 『唐話纂要』에서 生母의 글자들은 대부분 開口 二・三等과 合口 二・三等에 속하며 모두 全清字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 生母의 재구음은 무성 무기 후치경 마찰음 /ʃ/이다. 漢語 中古音의 生母는 正齒音 二等에 속하며, 『唐話纂要』에서 ㄱ행의 ㄱ段・ㄷ段・ㄹ段・ㄴ段・ㅇ段 가나 ‘ㄱ’・‘ㄷ’・‘ㄹ’・‘ㄴ’・‘ㅇ’를 혼용하여 표기하고 있다.

일본어 가나 ㄱ행에서 ㄱ段・ㄷ段・ㅇ段의 ‘ㄱ’・‘ㄷ’・‘ㅇ’의 頭子音은 /s/이고, ㄷ段과 ㄴ段의 가나 ‘ㄷ’・‘ㄴ’의 頭子音은 /ʃ/로, 『唐話纂要』에서 中古 生母에 속하는 字例를 ㄱ행의 ‘ㄱ’・‘ㄷ’・‘ㄹ’・‘ㄴ’・‘ㅇ’로 표기한 것은 당시 生母에 속하는 글자들의 聲母가 현실 어음에서 /s/와 /ʃ/로 섞여서 발음되고 있었음을 설명해주고 있다.

『唐話纂要』에서 漢語 中古音을 기준으로 生母에 속하는 字例는 모두 44字인데, 이 중 두 가지로 표기된 字例 ‘生’을 제외하면 ㄱ행의 ‘ㄱ’・‘ㄷ’・‘ㅇ’를 頭子音으로 사용하여 聲母가 /s/로 추정되는 字例는 모두 35字로 전체의 81%를 차지하고, ㄱ행의 ‘ㄷ’・‘ㄴ’을 頭子音으로 사용하여 聲母가 /ʃ/로 추정되는 字例는 8字로 전체의 19%를 차지하고 있다. 이로부터 당시 관련 방언에서 生母의 ‘/ʃ/ > /s/’ 변화과정은 약 80% 정도 완성된 것으로 거의 완성단계에 가까워진 것으로 판단할 수 있다.

‘ㄱ(ㄱ)’은 漢語 中古音을 기준으로 후치경 마찰음 生母에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 파찰음을 표기하는데 사용하는 ‘ㄱ’로 頭子音을 표기하고 있다. 관련 韻書 및 방언, 그 외 일본어 어음에서도 ‘ㄱ’이 ‘ㄱ’으로 표기될 수 있는 근거를 확인할 수 없다. ‘ㄱ’은 形聲字로 聲符는 ‘ㄱ’이다. 漢語 中古音을 기준으로 ‘ㄱ’은 生母에 속하지만, 吳方言에서 /tɕioʔ/・/tɕioʔ/・/tɕioʔ/으로 발음되는 것을 확인할 수 있어, 『唐話纂要』에서 ‘ㄱ’을 가나 ‘ㄱ’으로 표기한 것은 이와 연관지어 생각해 볼 수 있다.

‘ㄱ’과 ‘ㄱ’은 漢語 中古音을 기준으로 마찰음 生母에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 파찰음을 표기하는데 사용하는 ㄱ행의 가나를 사용하여 ‘ㄱ’은 ‘ㄱ’으로 표기하고, ‘ㄱ’은 ‘ㄱ’으로 표기하고 있다. ‘ㄱ’과 ‘ㄱ’은 又音字도 존재하지 않으므로, 관련 韻書 및 방언, 그 외 일본어 어음에서도 파찰음으로 표기할 수 있는 근거를 확인하기 어렵다. 生母는 후치경 마찰음에 속하는데, 후치경 마찰음은 조음 위치가 경구개에 접근할 정도로 입안 깊은 곳에서 설면과 치경을 접근시켜 발음하기 때문에, 일본어를 모국어로 하는 話者에게 파찰음에 가깝게 청취되었을 것으로도 생각해 볼 수 있다.

『唐話纂要』에서 ‘生’은 모두 90회 출현하며 ‘ㄱ’과 ‘ㄱ’으로 표기하고 있다. 특

수 기호 ‘°’는 일본어 가나에서는 표기할 수 없는 변별자질을 가지고 있음을 나타내며, 실제 어음은 일본어 가나로 표기된 어음과 다름을 나타낸다. <표34>에서 일본어 가나 ‘스’의 頭子音의 IPA는 /s/로 漢語 어음에서의 聲母 /s/와 동일하다. <표34>에서 南京·杭州·寧波·漳州 방언에서 生母의 IPA는 /s/로 특수 기호 ‘°’를 사용하지 않고 ㄅ행의 ㄅ段 가나 ‘스’를 頭子音으로 사용하여 /s/를 충분히 표기해낼 수 있다. 『唐話纂要』에서 生母의 聲母를 표기함에 있어 ‘스’에 특수 기호 ‘°’를 사용한 것은 당시 관련 방언의 어음에서 生母의 발음이 /s/가 아니었음을 의미한다. 生母는 관련 방언에서 漢語 中古音의 /ʃ/로부터 현대의 /s/로 변화하는 역사적 변천과정을 거친 것은 전술한 바, 『唐話纂要』에서 두 가지로 표기된 것으로부터, 18세기 초 당시 현실 어음에서 ‘生’은 /s/와 /ʃ/ 두 가지 발음이 모두 존재한 것으로 /ʃ/에서 /s/로 변화하는 과도기에 있었음을 알 수 있다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 生母의 梗攝·宕攝·江攝·山攝·咸攝·深攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄣ’으로 표기하고, 流攝·止攝·遇攝의 韻尾는 모두 ‘ㄨ’로 표기하고, 蟹攝의 韻尾는 ‘ㄷ’로 표기하고, 假攝의 韻尾는 ‘ㅏ’로 표기하고 있다. 止攝의 韻尾는 ‘ㄨ’와 ‘ㄷ’로 표기하고 있다.

<표34>로부터 『唐話纂要』에서 中古 生母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
梗攝	uen, o?, in	深攝	uen
曾攝	ue?	效攝	iau, au
宕攝	ian	流攝	ueu
江攝	io?	止攝	u(ɿ), iai
山攝	a?, ian, uen, en	蟹攝	iai
臻攝	ue?	假攝	a
咸攝	a?, an	遇攝	ou(u)

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 生母에 해당하는 글자 중 ‘索(ソ)’·‘煞(サ)’·‘殺(サ)’·‘霎(サ)’·‘色(スエ)’·‘擲(チヨ)’·‘率(スエ)’·‘蟋(スエ)’·‘蟀(スエ)’·‘虱(スエ)’은 入聲字로, 『唐話纂要』에서는 모두 1음절 가나로 표기하고 있다. 이 중 ‘色(スエ)’·‘擲(チヨ)’·

‘率(スエ)’·‘蟋(スエ)’·‘蟀(スエ)’·‘虱(スエ)’은 1음절인 拗音節로 표기되고 있다.

<표35> 書母(正齒 三等)

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	束	シヨ	fo	ʃuʔ	soʔ	soʔ	sɔk, siɔk	書玉	通合三入燭書全清	ɕjuok	tʂʰu	ʃu <sup>4</sup>
通	叔	シヨ	fo	ʃuʔ	soʔ	soʔ	tsik	式竹	通合三入屋書全清	ɕjuk	ʃu	ʃu <sup>1</sup>
梗	声(聲)	シン	fi-n	ʃəŋ	sā, sən	səŋ, ɕiŋ	siā, siŋ	書盈	梗開三平清書全清	ɕjɛŋ	ʃiəŋ	ʃəŋ <sup>1</sup>
梗	聖	シン	fi-n	ʃəŋ	sən	ɕiŋ	siā, siŋ	式正	梗開三去勁書全清	ɕjɛŋ	ʃiəŋ	ʃəŋ <sup>4</sup>
梗	適	シ	fi	ʃəʔ	səʔ	ɕiʔ	sik	施隻	梗開三入昔書全清	ɕjek	ʃi	ʃt <sup>4</sup>
梗	釋	シ	fi	ʃəʔ		sɛʔ, ɕiʔ	sik	施隻	梗開三入昔書全清	ɕjek	ʃi	ʃt <sup>4</sup>
曾	式	シ	fi	ʃəʔ		soʔ, ɕiʔ	sik	賞職	曾開三入職書全清	ɕjɛk		ʃt <sup>4</sup>
曾	識	シ	fi	ʃəʔ	səʔ	ɕiʔ	sik	賞職	曾開三入職書全清	ɕjɛk	ʃi	ʃt <sup>2</sup>
曾	勝	シン	fi-n	ʃəŋ	sən	ɕiŋ	siŋ	識蒸	曾開三平蒸書全清	ɕjɛŋ	ʃiəŋ	ʃəŋ <sup>4</sup>
曾	升	シン	fi-n	ʃəŋ	sən	ɕiŋ	siŋ, sin	識蒸	曾開三平蒸書全清	ɕjɛŋ	ʃiəŋ	ʃəŋ <sup>1</sup>
宕	商	シヤン	fa-n	ʃā	sā	ɕiā, sɔ	siaŋ	式羊	宕開三平陽書全清	ɕjaŋ	ʃiaŋ	ʃaŋ <sup>1</sup>
宕	傷	シヤン	fa-n	ʃā	sā	sɔ	siaŋ	式羊	宕開三平陽書全清	ɕjaŋ	ʃiaŋ	ʃaŋ <sup>1</sup>
宕	賞	シヤン	fa-n	ʃā	sā	sɔ	siɔ	書兩	宕開三上養書全清	ɕjaŋ	ʃiaŋ	ʃaŋ <sup>3</sup>
山	說	セ	fe	ʃoʔ	səʔ	sʰɔeʔ	sueʔ, suat	失蒸	山合三入薛書全清	ɕjuæt	ʃui	ʃuo <sup>1</sup>
山	設	セ	fe	ʃeʔ	səʔ	ɕiʔ	siat	識列	山開三入薛書全清	ɕjæʔ	ʃiɛ	ʃy <sup>4</sup>
山	扇	セン	fe-n	ʃā	sə	ɕi	si	式連	山開三平仙書全清	ɕjæn	ʃien	ʃan <sup>1, 4</sup>
臻	身	シン	fi-n	ʃəŋ	sən	ɕiŋ	sin	失人	臻開三平真書全清	ɕjɛn	ʃiən	ʃən <sup>1</sup>
臻	失	シ	fi	ʃiʔ	səʔ	sʰɔeʔ	sit	式質	臻開三入質書全清	ɕjɛt	ʃi	ʃt <sup>1</sup>
臻	室	ジ	dʒi	ʃiʔ	səʔ	sʰɔeʔ	sit, sik	式質	臻開三入質書全清	ɕjɛt	ʃi	ʃt <sup>4</sup>
臻	舜	シユン	fu-n	ʃuəŋ	sən	sʰɔŋ	sun	舒聞	臻合三去稕書全清	ɕjuen	ʃiuan	ʃuən <sup>4</sup>
咸	碟	テ	te	ʃeʔ, heʔ				書涉	咸開三入葉書全清	ɕjæp		ʃy <sup>4</sup>
深	濕	シ	fi	ʃiʔ	sʰɔ, sɔʔ	sɛʔ, ɕiʔ	sip	失入	深開三入緝書全清	ɕjɛp	ʃi	ʃt <sup>1</sup>
深	審	シン	fi-n	ʃəŋ	sən	ɕiŋ, sʰɔŋ	sim	式任(往)	深開三去(上)沁(夜)書全清	ɕjem	ʃiam	ʃən <sup>3</sup>
深	深	シン	fi-n	ʃəŋ	sən	ɕiŋ	tsʰim	式針	深開三平侵書全清	ɕjem	ʃiam	ʃən <sup>1</sup>
深	寢	シン	fi-n	ʃəŋ	sən	ɕiŋ		式衽	深開三上寢書全清	ɕiem	ʃiam	ʃən <sup>2</sup>
效	少	シヤウ	fa-w	ʃɔ	sɔ	sɔ, ɕio	siau	書沼	效開三上小書全清	ɕjæu	ʃiau	ʃau <sup>3, 4</sup>
效	燒	シヤウ	fa-w	ʃɔ	sɔ	ɕio	sio	式招	效開三平宵書全清	ɕjæu	ʃiau	ʃau <sup>1, 4</sup>
流	手	シウ	fi-w	ʃəw	sɻ	ɕi, ɕiɻ	tsʰiu	書九	流開三上有書全清	ɕju	ʃiəu	ʃou <sup>3</sup>
流	首	シウ	fi-w	ʃəw	sɻ	ɕiɻ	siu	書九	流開三上有書全清	ɕju	ʃiəu	ʃou <sup>3</sup>
流	収	シウ	fi-w	ʃəw	sɻ	ɕiɻ	siu	式州	流開三平尤書全清	ɕju	ʃiəu	ʃou <sup>1</sup>
流	守	シウ	fi-w	ʃəw	sɻ	ɕiɻ	siu, tsiu	書九	流開三上有書全清	ɕju	ʃiəu	ʃou <sup>3, 4</sup>
止	水	スイ	sw-i	ʃuei	sɻ, sɔ	sʰ, sɛi	sui	式軌	止合三上旨書全清	ɕjuei	ʃui	ʃuei <sup>3</sup>
止	詩	스ウ	sw-w	ʃɻ	sɻ	sɻ	si	書之	止開三平之書全清	ɕi	ʃi	ʃt <sup>1</sup>
止	施	스우	sw-w	si	sɻ	sɻ	sʰr	式支	止開三平支書全清	ɕje	ʃi	ʃt <sup>1</sup>
止	試	シイ	fi-i	ʃɻ	sɻ, sɔʔ	sɻ	tsʰi	式吏	止開三去志書全清	ɕi	ʃi	ʃt <sup>4</sup>
止	始	스우	sw-w	ʃɻ	sɻ	sɻ	si	詩止	止開三上止書全清	ɕl	ʃi	ʃt <sup>3</sup>
止	屎	스우	sw-w	ʃɻ, hi	sɻ	sɻ	sai	式視	止開三上旨書全清	ɕjei	ʃi	ʃt <sup>3</sup>
止	鵠	스우	sw-w	ʃɛ				式之	止開三平之(脂)書	ɕjei	ʃi	ʃt <sup>1</sup>



攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
								(脂)	全清			
蟹	世	シイ	ʃi-i	ʃe	sɿ	sʷ, ɕi	si	舒制	蟹開三去祭書全清	ɕjæi	ʃi	ʃi <sup>4</sup>
蟹	勢	シイ	ʃi-i	ʃe	sɿ	sʷ	se, si	舒制	蟹開三去祭書全清	ɕjæi	ʃi	ʃi <sup>4</sup>
假	奢	シエハ	ʃi-we:	ʃe, ʃɛ	sø	so	ts <sup>h</sup> ia	式車	假開三平麻書全清	ɕja	ʃiɛ	ʃy <sup>1</sup>
假	捨	シエハ	ʃi-we:	ʃe, so	so	so	sia	書冶	假開三上馬書全清	ɕja	ʃiɛ	ʃy <sup>3</sup>
假	除	シエハ	ʃi-we:	ʃe, so	so	so	sia	式車	假開三平麻書全清	ɕja	ʃiɛ	ʃy <sup>1</sup>
假	舍	セエハ	ʃe-we:	ʃe, ʃɛ	so, se	so	sia	始夜	假開三去禡書全清	ɕja	ʃiɛ	ʃy <sup>4</sup>
遇	書	シユイ	ʃu-i	ʃu	sɿ	so	si, su	傷魚	遇開三平魚書全清	ɕjo	ʃiu	ʃu <sup>1</sup>
遇	輸	シユイ	ʃu-i	ʃe	sɿ	sʷ	si, su	傷遇	遇合三去遇書全清	ɕjuo	ʃiu	ʃu <sup>1, 4</sup>
遇	庶	シユイ	ʃm-i	ʃu	sɿ	sʷ	su	商署	遇開三去御書全清	ɕjo	ʃiu	ʃu <sup>4</sup>
遇	鼠	チユイ	tʃu-i	ʃu	ts <sup>h</sup> ɿ	tsɿ, ts <sup>h</sup> ɿ	su, si, ts <sup>h</sup> u, ts <sup>h</sup> i	舒呂	遇開三上語書全清	ɕjo	ʃiu	ʃu <sup>3</sup>
遇	黍	スエ	su-we	ʃu				舒呂	遇開三上語書全清	ɕjo		ʃu <sup>3</sup>
遇	黍	スエ	su-we	ʃu	sɿ	sʷ	se	舒呂	遇開三上語書全清	ɕjo	ʃiu	ʃu <sup>3</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 書母의 글자들은 대부분 開口 三等과 合口 三等에 속하며 모두 全清字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 書母의 재구음은 무성 무기 치경구개 마찰음 /ç/이다. 漢語 中古音의 書母는 正齒音 三等에 속하며 『唐話纂要』에서 대부분 ㄝ행의 ㄷ段 가나 ‘シ’로 표기하고 있고, ㄝ행의 ㄱ段 가나 ‘せ’와 ㄴ段 가나 ‘ス’도 혼용하여 표기하고 있다.

‘鼠(チユイ)’는 漢語 中古音을 기준으로 마찰음 書母에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 파찰음을 표기하는데 사용하는 ㄝ행의 ㄷ段 가나 ‘ち’를 頭子音으로 표기하고 있다. <표35>에서 관련 방언 중 杭州·寧波·漳州 방언에서 ‘鼠’의 聲母가 /ts/·/ts<sup>h</sup>/로 발음되는 것을 확인할 수 있어, 『唐話纂要』에서 ‘鼠’의 唐音を 가나 ‘チユイ’로 표기한 것은 해당 방언의 어음을 반영한 것으로 판단된다.

셋째, ‘室’은 漢語 中古音을 기준으로 全清 書母에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 濁音 聲母를 표기하는데 사용하는 濁音 기호 “ㄷ”를 사용하여 ‘シ’로 표기하고 있다. ‘室’은 『廣韻』과 『集韻』에서 又音字를 확인할 수 없고, 관련 韻書 및 방언, 일본어 어음에서도 濁音으로 발음되고 있는 예를 확인할 수 없다.

‘牒(テ)’은 漢語 中古音을 기준으로 마찰음 書母에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 파찰음을 표기하는데 사용하는 ㄝ행의 ㄴ段 가나 ‘テ’로 표기하고 있다. 관련 韻書 및 방언, 일본어 어음에서도 ‘牒’이 ‘テ’로 표기될 수 있는 근거를 확인할 수 없다.

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 書母의 梗攝·曾攝·宕攝·山攝·臻攝·深攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄴ’으로 표기하고, 效攝·流攝의 韻尾는 모두 ‘ㄴ’으로 표기하고, 蟹攝의 韻尾는 ‘ㄷ’으로 표기하고, 假攝의 韻尾는 ‘ㄱ’으로 표기하고 있다. 止攝의 韻尾는 ‘ㄷ’과

‘우’로 표기하고, 遇攝의 韻尾는 ‘이’와 ‘오’로 표기하고 있다.

<표35>로부터 『唐話纂要』에서 中古 書母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	io?	深攝	in, iau
梗攝	in, i?	流攝	iu
曾攝	i?, in	止攝	ui, u(1)
宕攝	ian	蟹攝	i
山攝	e?, en	假攝	ue
臻攝	in, i?, yn	遇攝	yi(iui), ue
咸攝	e?		

다섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 書母에 해당하는 글자 중 ‘適(シ)’·‘釋(シ)’·‘式(シ)’·‘識(シ)’·‘說(セ)’·‘設(セ)’·‘失(シ)’·‘室(ジ)’·‘躑(テ)’·‘濕(シ)’·‘束(シヨ)’·‘叔(シヨ)’은 入聲字로 『唐話纂要』에서는 모두 1음절 가나로 표기하고 있다. 이 중 ‘束(シヨ)’·‘叔(シヨ)’은 1음절인 拗音節로 표기되고 있다.

<표36> 禪母(正齒 三等)

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	熟	シヨ	dʒo	ʃu?	zo?	zo?	sik, siok	殊六	通合三入屋禪全濁	zjuk	ʃiu, ʃiəu	ʃu²
通	蜀	シヨ	dʒo	ʃu?	zo?	dzo?	siok	市玉	通合三入攝禪全濁	zjuok	ʃiu	ʃu³
梗	盛	ジン	dʒi-n	ʃəŋ	zən, zā	dziŋ, ziŋ	siŋ	承正	梗開三去勁禪全濁	zjeŋ	ʃʰiəŋ	ʃəŋ¹
梗	成	チン	dʒi-n	ʃʰəŋ	zən	diŋ	siŋ	是征	梗開三平清禪全濁	zjeŋ	ʃʰiəŋ	ʃʰəŋ²
梗	城	チン	tʃi-n	ʃʰəŋ	zən	dziŋ	siā, siŋ	是征	梗開三平清禪全濁	zjeŋ	ʃʰiəŋ	ʃʰəŋ²
梗	石	シ	dʒi	ʃe?	zA?	ze?, zi?	sik, sio?	常隻	梗開三入昔禪全濁	zjek	ʃi	ʃi², tan¹
梗	誠	チン	dʒi-n	ʃəŋ	zən	dziŋ	siŋ	是征	梗開三平清禪全濁	zjeŋ	ʃʰiəŋ	ʃʰəŋ²
曾	承	チン, チン, イウン <sup>56)</sup>	tʃi-n	ʃəŋ	zən	dziŋ	sin, siŋ	署陵	曾開三平蒸禪全濁	zjəŋ	ʃʰiəŋ	ʃʰəŋ²
宕	尚(尙)	シヤン	dʒa-n	ʃā, ʃʰā	zā	zō	siaŋ, siō	時亮	宕開三去漾禪全濁	zjaŋ	ʃiaŋ	ʃaŋ¹
宕	常	チヤン	tʃa-n	ʃʰā	zā	dzō	siang	市羊	宕開三平陽禪全濁	zjaŋ	ʃʰiaŋ	ʃʰaŋ²
宕	嘗	チヤン	dʒa-n	ʃʰā	zā	dzō		市羊	宕開三平陽禪全濁	zjaŋ		ʃʰaŋ²
宕	償	チヤン	tʃa-n	ʃʰā, ʃā	zā	sō		市羊	宕開三平陽禪全濁	zjaŋ	ʃʰiaŋ	ʃʰaŋ²
山	善	ゼン	dze-n	ʃā	zø	zy	sian	常演	山開三上獮禪全濁	zjæŋ	ʃien	ʃaŋ¹
山	折	ゼ	dze	ʃʰe?, ʃe?	zø?	zy	si?	常列	山開三入薛禪全濁	zjæŋ	ʃie, ʃʰie	ʃy²
山	蟬	チユン	dʒu-n	ʃhā	zø	zy	sian	市連	山開三平仙禪全濁	zjæŋ	ʃʰien	ʃʰaŋ²

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
山	鱒	チエン	dʒi-we-n	ʃā		zy	sian	常演	山開三上獮禪全濁	zjæn		ʃan <sup>4</sup>
臻	實	ジ	dʒi	ʃe?	zə?	zʰœ?	sit, sat	神質	臻開三入質禪全濁	dz <sup>h</sup> jet	ʃi	ʃl <sup>2</sup>
臻	辰	シン	ʃi-n	tʃ <sup>h</sup> əŋ	zən		dziŋ, zʰœŋ	植鄰	臻開三平真禪全濁	zjen	tʃ <sup>h</sup> iən	tʃhən <sup>2</sup>
臻	臣	チン	tʃi-n	tʃ <sup>h</sup> əŋ	zən		dziŋ	植鄰	臻開三平真禪全濁	zjen	tʃ <sup>h</sup> iən	tʃhən <sup>2</sup>
臻	鵠(鵠)	チュン	tʃu-n	tʃ <sup>h</sup> uəŋ	zən			常倫	臻合三平諄禪全濁	zjuen	tʃ <sup>h</sup> uən	tʃ <sup>h</sup> uən <sup>2</sup>
深	甚	シン	ʃi-n	ʃəŋ	zən	ziŋ	sim	常枕	深開三上寢禪全濁	zjem	ʃiam	ʃən <sup>4</sup>
深	拾	ジ	dʒi	ʃe?	zə?	zʰœ?	sip	是執	深開三入緝禪全濁	zjep	ʃi	ʃl <sup>2</sup>
深	什	シ	dʒi	ʃəŋ, ʃe?	zə?	sʰœ?, zʰœ?	sip, siap	是執	深開三入緝禪全濁	zjep	ʃi	ʃl <sup>2</sup>
深	十	シ	ʃi	ʃe?	zə?	sʰœ?, zʰœ?	sip, siap	是執	深開三入緝禪全濁	zjep	ʃi	ʃl <sup>2</sup>
流	受	ジウ	dʒi-w	ʃəw	zy	ziy	siu	殖西	流開三上有禪全濁	zju	ʃiəu	ʃou <sup>4</sup>
流	讐(讎)	チウ	dʒi-w	tʃ <sup>h</sup> əw	dziv	dziv	siu	市流	流開三平尤禪全濁	zju	tʃ <sup>h</sup> iəu	tʃ <sup>h</sup> ou <sup>2</sup>
流	授	ジウ	dʒi-w	ʃəw	zy	ziy	siu	承呪	流開三去宥禪全濁	zju	ʃiəu	ʃou <sup>4</sup>
流	壽	ジウ	dʒi-w	ʃəw	zy	ziy	siu	殖西	流開三上有禪全濁	zju	ʃiəu	ʃou <sup>4</sup>
止	瑞	ツイ	dzur-i	ʃuəi	zø	zəi	dzui, dzue, sui, sue	是偽	止合三去寘禪全濁	zjue	ʃui	zuei <sup>4</sup>
止	市	ヅウ	dzur-w	ʃe	zɿ	zɿ	ts <sup>h</sup> i	時止	止開三上止禪全濁	zi	ʃi	ʃl <sup>4</sup>
止	誰	ジユイ	dʒur-i	ʃuei	zø	z <sup>h</sup> i, zəi	sui	視佳	止合三平脂禪全濁	zjuei	ʃui	ʃuei <sup>2</sup>
止	睡	ジユイ	dʒur-i	ʃuei	zø	zəi	sui, sue	是偽	止合三去寘禪全濁	zjue	ʃui	ʃuei <sup>4</sup>
止	是	ズウ スウ	dzur-w, sur-w	ʃe	zɿ	zɿ	si	承紙	止開三上紙禪全濁	zje	ʃi	ʃl <sup>4</sup>
止	時	ヅウ	dzur-w	ʃe	zɿ	ʃɿ, zɿ	si	市之	止開三平之禪全濁	zi	ʃi	ʃl <sup>2</sup>
止	匙	스ウ	sur-w	tʃ <sup>h</sup> e	zɿ	zɿ	si	是支	止開三平支禪全濁	zje	ʃi	tʃ <sup>h</sup> i <sup>2</sup>
止	鯪	ズウ	dzur-w	ʃe	zɿ	zɿ		市之	止開三平之禪全濁	zi	ʃi	ʃl <sup>2</sup>
止	垂	ツイ	tsur-i	tʃ <sup>h</sup> uei	zø	zəi	se, sui	是為	止合三平支禪全濁	zjue	tʃ <sup>h</sup> ui	tʃ <sup>h</sup> uei <sup>2</sup>
蟹	誓	스ウ	sur-w	ʃe	zɿ	zɿ	tsua	時制	蟹開三去祭禪全濁	zjæi	ʃi	ʃl <sup>4</sup>
遇	樹	ジユイ	dʒur-i	ʃu	zɿ	dz <sup>h</sup> i, z <sup>h</sup> i	su, siu	臣庾	遇合三上慶禪全濁	zjuo	ʃiu	ʃu <sup>4</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 禪母의 글자들은 대부분 開口 三等과 合口 三等에 속하며 모두 全濁字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 禪母의 재구음은 유성 무기 치경구개 마찰음 /z/이다. 漢語 中古音의 禪母는 正齒音 三等에 속하며, 『唐話纂要』에서 대부분 夕行의 ㄨ段 가나와 ㄝ行의 ㄨ段 가나에 濁音 기호 “ ”를 사용하여 ‘チ’와 ‘ジ’로 표기하고 있으며, 濁音 기호 “ ”를 사용하지 않은 淸音의 ‘シ’와 ‘チ’, 그 외 夕行과 ㄝ行의 ㄨ段 가나에 濁音 기호 “ ”를 사용한 ‘ヅ’와 ‘ズ’, ㄝ行의 ㄨ段 가나에 濁音 기호 “ ”를 사용한 ‘ㄗ’를 혼용하여 표기하고 있다.

『唐話纂要』에서 中古 漢語 全濁 禪母에 속하는 字例는 모두 39字인데, 이 중 동시에 濁

56) ‘承’은 『唐話纂要』에서 모두 5회 출현하는데 ‘ヂン’·‘チン’·‘イウン’ 세 가지로 표기되고 있다. 이 중 ‘ヂン’으로 표기된 것은 3회, ‘チン’으로 표기된 것은 1회, ‘イウン’로 표기된 것은 1회이다.

음과 淸音의 가나로 모두 표기된 1字를 제외한 38字 중, 濁音의 가나로 표기한 字例는 26字로 전체의 68%에 해당하고, 淸音의 가나로 표기한 字例는 12字로 전체의 31%에 해당한다.

漢語 中古音을 기준으로 禪母는 濁音에 속하지만, 『唐話纂要』에서 禪母를 표기함에 있어 濁音기호 “ ”를 사용한 가나와 사용하지 않은 가나를 혼용한 것은 현재까지 濁音이 남아있는 甌方言 지역의 杭州·寧波의 어음과 당시 濁音의 淸音化가 이미 이루어진 南京 어음을 섞어서 표기하였기 때문인 것으로 생각된다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 禪母의 梗攝·曾攝·宕攝·山攝·臻攝·深攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄴ’으로 표기하고, 流攝·蟹攝의 韻尾는 모두 ‘ㄹ’로 표기하고, 遇攝의 韻尾는 ‘ㅣ’로 표기하고 있다. 止攝의 韻尾는 ‘ㅣ’와 ‘ㄹ’로 표기하고 있는데, 開口三等의 韻尾는 ‘ㄹ’로, 合口三等의 韻尾는 ‘ㅣ’로 구분하여 표기하고 있다.

<표36>으로부터 『唐話纂要』에서 中古 禪母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	io?	深攝	i?
梗攝	in, i?	流攝	iu
曾攝	in	止攝	ui, u(ㄹ)
宕攝	ian	蟹攝	u(ㄹ)
山攝	en, e?, yn, uen	假攝	u(ㄹ)
臻攝	i?, in, yn	遇攝	yi

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 禪母에 해당하는 글자 중 ‘石(ジ)’·‘折(ゼ)’·‘實(ジ)’·‘拾(ジ)’·‘什(シ)’·‘十(シ)’·‘熟(ジヨ)’·‘蜀(ジヨ)’은 入聲字로 『唐話纂要』에서는 모두 1음절 가나로 표기하고 있다. 이 중 ‘熟(ジヨ)’·‘蜀(ジヨ)’은 1음절인 拗音節로 표기되고 있다.

4.3. 半齒音

<ㄱ37> 日母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	冗	ジョン	dʒo-i	zoŋ				而隴	通合三上腫日次濁	njuoŋ	ɽiuŋ	zuŋ <sup>3</sup>
通	辱	ジヨ	dʒo	zu?	zo?	zo?		而蜀	通合三入燭日次濁	njuok	ɽiu	zu <sup>3</sup>
通	肉	ジヨ	dʒa	zu?	zo?, nio?	nyo?		如六	通合三入屋日次濁	njuk	ɽiəu	zou <sup>4</sup>
通	褥	ジヨ	dʒo-i	lu?, zu?	zo?	zo?		而蜀	通合三入燭日次濁	njuok	ɽiu ɽiəu	zu <sup>4</sup>
通	絨	ジョン	dʒo-n	zoŋ	nioŋ	nyoŋ		如融	通合三平東日次濁	njun	ɽiuŋ	zuŋ <sup>2</sup>
曾	仍	チン	dʒi-n	zəŋ	dzen, nin	dziŋ		如乘	曾開三平蒸日次濁	njəŋ	ɽiəŋ	zəŋ <sup>2</sup>
宕	嚷	ジャン	dʒa-n	zā	zan	niā		如兩	宕開三上養日次濁	nian	-	zan <sup>3</sup>
宕	讓	ジャン	dʒa-n	zā	zan	niā	niō	人樣	宕開三去漾日次濁	njan	ɽian	zan <sup>4</sup>
宕	若(若)	ジャ	dʒa	ze zo?		zie?	dzā, dziak, dziok	而灼	宕開三入藥日次濁	njak	ɽio	zu <sup>4</sup>
宕	弱	ジャ	dʒa	zo?	za?	zie?	dziok	而灼	宕開三入藥日次濁	njak	ɽiau, ɽio	zu <sup>4</sup>
宕	瓢	ジャン	dʒa-n	liā, zā		niā		汝陽	宕開三平陽日次濁	njan	ɽian	zan <sup>2</sup>
宕	弱	ジャ	dʒa	zo?				而灼	宕開三入藥日次濁	njak	ɽiau, ɽio	zu <sup>4</sup>
山	熱	ゼ	dʒe	zə?	niə?, zʰə?	ni?	dzua? dziat	如列	山開三入薛日次濁	njæt	ɽie	zy <sup>4</sup>
山	然	ゼン	dʒe-n	zā	zʰə	ni, zy	dzian	如延	山開三平仙日次濁	njæn	ɽien	zan <sup>2</sup>
山	軟	ゼン	dze-n	zuā	nuō	li	luan, lūi, nuan, nū	而兗	山合三上獮日次濁	njuæn	ɽiuɛn	zuæn <sup>3</sup>
臻	仁	ジン	dʒi-n	zəŋ	zen	nin, zʰəŋ	dzin	如鄰	臻開三平真日次濁	njen	ɽien	zən <sup>2</sup>
臻	日	ジ	dʒi	zɿ?	zə?, hyə?	ni?, zʰə?	dzit	人質	臻開三入質日次濁	njet	ɽi	zɿ <sup>4</sup>
臻	忍	ジン	dʒi-n	zəŋ		zʰəŋ	dzim, dzun, lim, lun	而軫	臻開三上軫日次濁	njen	ɽien	zən <sup>3</sup>
臻	人	ジン	dʒi-n	zəŋ	zen, nin	nin, zʰəŋ	dzin	如鄰	臻開三平真日次濁	njen	ɽien	zən <sup>2</sup>
臻	認	ジン	dʒi-n	zəŋ	zen	nin, zʰəŋ	dzin	而振	臻開三去震日次濁	njen	ɽien	zən <sup>4</sup>
咸	染	ゼン	dze-n	zā	zʰə	ni		而琰	咸開三上琰日次濁	njæm	ɽiem	zan <sup>3</sup>
咸	靛	ゼン	dze-n	zā				而豔	咸開三去豔日次濁	njæm	ɽiem	zan <sup>3</sup>
咸	苜	ゼン	dze-n	zā				而琰	咸開三上琰日次濁	njæm	-	zan <sup>3</sup>
咸	蛄	チエン	tʃi-we-n	zā				汝鹽	咸開三平鹽日次濁	njæm	ɽiem	tʃan <sup>1</sup>
深	任	ジン	dʒi-n	zəŋ	zen, nin	nin, zʰəŋ	dzim	汝鳩	深開三去沁日次濁	njem	ɽi, ɽiu	zən <sup>2,4</sup>
深	入	ジ	dʒi	zu?	zə?	zʰə?	dzip	人執	深開三入緝日次濁	njep	iəm	zu <sup>4</sup>
深	恁	シン ニン ジン <sup>57)</sup>	ʃi-n, ni-n, dʒi-n	zəŋ				如甚	深開三上寢日次濁	njem	ɽiəm	zən <sup>4</sup>
深	荏	ジン	dʒi-n	zəŋ				如甚	深開三上寢日次濁	njem	ɽiau	zən <sup>3</sup>
效	擾	ジャ〇ウ	dʒa-u	zɔ		zio	dziau	而沼	效開三上小日次濁	njæu	ɽiau	zau <sup>3</sup>
效	饒	ジャ〇ウ	dʒa-u	zɔ	zɔ, nio	nio	dziau	如招	效開三平宵日次濁	njæu	ɽi	zau <sup>2</sup>
止	耳	ルハ ルウ	ru, ru-w	əɾ	əl	ni, əl, ɾ'	hi, hi	而止	止開三上止日次濁	ɽi	ɽi	ə <sup>3</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
							ni, ni					
止	兒(兒)	ルウ	rw-w	əɣ, li	əl	əl, ɲ'		汝移	止開三平支日次濁	nje	ri	ㄝˊ
止	二	ルウ	rw-w	əɣ	əl	ɲi, əl	dzi	而至	止開三去至日次濁	njei	ri	ㄝˋ
止	爾	ルゝ	rw:	əɣ	əl	əl, ɲ'	niä, ñ	兒氏	止開三上紙日次濁	nje	ri	ㄝˇ
止	而	ルゝ	rw:	əɣ	əl	əl	dzi	如之	止開三平之日次濁	ni	ri	ㄝˊ
止	週	ルウ	rw-w	eɣ				兒氏	止開三上紙日次濁	nje		ㄝˇ
止	鮪	ルウ	rw-w	eɣ, zu?				如之	止開三平之日次濁	ni	rui	ㄝˊ
止	蔬(蔬)	ジュイ	dʒw-i	zuəi	zʰei	ny, zəi	lui	如果	止合三上紙日次濁	njue	rui	zuei <sup>3</sup>
蟹	蚶	ズイ	dʒw-i	zu?				而鏡	蟹合三去祭日次濁	njuəi		zuei <sup>4</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 日母의 글자들은 대부분 開口 三等과 合口 三等에 속하며 모두 次濁字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 日母의 재구음은 치경구개 비음 /n<sub>v</sub>/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 日母는 ㄐ행의 가나와 ㄌ행의 가나로 표기하고 있다. ㄐ행의 가나에서 대부분 ㄷ段 가나 ‘ㄐ’로 표기되고, ㄌ행의 가나에서는 ㄴ段의 가나 ‘ㄴ’로 표기되고 있다.

漢語 中古音 日母에 속하는 ‘仍’은 『唐話纂要』에서 ‘ㄐ’으로 표기되어, ㄐ행의 가나가 아닌 ㄌ행의 ㄷ段 가나 ‘ㄐ’를 頭子音으로 사용하고 있는데, ㄐ행의 ㄷ段 가나 ‘ㄐ’와 ㄌ행의 ㄷ段 가나 ‘ㄐ’의 재구음은 모두 /dʒi/로 발음이 동일하다.

‘帖’은 漢語 中古音을 나타내는 『廣韻』에서는 次濁 日母에 분류되어 있지만, 『唐話纂要』에서는 淸音을 표기하는데 사용하는 ㄌ행의 ㄷ段 가나 ‘ㄐ’를 頭子音으로 사용하고 있다. ‘帖’은 『廣韻』에서는 次濁 日母에 분류되어 있지만, 『集韻』에서는 全淸 章母에 분류되어 있는 것을 확인할 수 있어, 中古 漢語에서 ‘帖’의 聲母는 濁音과 淸音이 섞여 있음을 확인할 수 있다.

‘恁’은 『唐話纂要』 가나 표기에서 세 가지로 표기되고 있다. ‘恁’은 漢語 中古音을 나타내는 『廣韻』에서는 日母에 분류되어 있지만, 『集韻』에서는 日母와 泥母에 분류되어 있어, 『唐話纂要』에서 ‘恁’을 ‘ㄴ’과 ‘ㄐ’으로 표기한 것은 『集韻』에 분류된 泥母와 日母를 모두 표기한 것으로 보인다. ‘恁’을 ‘ㄐ’으로 표기한 것과 관련해서 관련 韻書 및 방언, 일본어 어음에서도 그 근원을 확인하기 어렵다. ‘ㄴ’과 ‘ㄐ’은 濁音 기호 “ ”의 유무의 차이인데, 印刷의 문제로 濁音 기호 “ ”가 사라져 보이지 않거나, 보관의 문제로 濁音 기호

57) ‘恁’은 『唐話纂要』에서 ‘ㄴ’·‘ㄴ’·‘ㄐ’ 세 가지로 표기되고 있다. 이 중 ‘ㄴ’으로 표기된 것은 1회, ‘ㄴ’으로 표기된 것은 2회, ‘ㄐ’으로 표기된 것은 4회이다.

“ ”가 흐려져 보이지 않았을 가능성도 배제할 수 없다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 日母의 通攝·曾攝·宕攝·山攝·臻攝·深攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄴ’으로 표기하고, 效攝의 韻尾는 ‘ㄱ’으로 표기하고, 蟹攝의 韻尾는 ‘ㄷ’으로 표기하고 있다. 止攝의 韻尾는 ‘ㄱ’과 ‘ㄷ’으로 표기하고 있는데, 開口 三等の 韻尾는 ‘ㄱ’으로, 合口 三等の 韻尾는 ‘ㄷ’으로 구분하여 표기하고 있다.

<표37>로부터 『唐話纂要』에서 中古 日母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	ion, ioʔ	咸攝	en, uen
曾攝	in	深攝	in, iʔ
宕攝	ian, iaʔ	效攝	iau, u, yi
山攝	eʔ, en	蟹攝	ui
臻攝	in, iʔ		

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 日母에 속하는 ‘熱(ゼ)’·‘日(ジ)’·‘入(ジ)’·‘辱(ジヨ)’·‘肉(ジヨ)’·‘褥(ジヨ)’·‘若(ジャ)’·‘弱(ジャ)’·‘蕪(ジャ)’은 入聲字로 모두 1음절 가나로 표기하고 있다. 이 중 ‘辱(ジヨ)’·‘肉(ジヨ)’·‘褥(ジヨ)’·‘若(ジャ)’·‘弱(ジャ)’·‘蕪(ジャ)’은 1음절인 拗音節로 표기하고 있다.

## 5. 喉音

### <표38> 影母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	屋	ヲ	wo	uʔ	oʔ	oŋ, ueʔ, oʔ	ɔk	烏谷	通合一入屋影全清	ʔuk	u	u¹
通	翁	ウワン	w-wo-n	oŋ	oŋ	oŋ	0aŋ, 0ɔŋ	烏紅	通合一平東影全清	ʔuŋ	uŋ	uŋ¹
通	蕪	ヨン	jo-n	oŋ		oŋ	0aŋ, 0ɔŋ	烏貢	通合一去送影全清	ʔuŋ	uŋ	uŋ⁴
梗	益	イ	i	iʔ	iəʔ	i	0ik	伊昔	梗開三入昔影全清	ʔjek	i	i⁴
梗	英	イン	i-n	iŋ	iŋ	iŋ	0iŋ	於驚	梗開三平庚影全清	ʔjeŋ	iəŋ	iŋ¹

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
梗	櫻	イン	i-n	in	in	in	0in	於盈	梗開三平清影全清	ʔɛŋ	iəŋ	in <sup>1</sup>
梗	鸚	イン	i-n	in	in		0in	烏莖	梗開二平耕影全清	ʔæŋ	iəŋ	in <sup>1</sup>
梗	嬰	イン	i-n	in	in	in	0ē, 0in	於盈	梗開三平清影全清	ʔɛŋ	iəŋ	in <sup>1</sup>
梗	櫻	イン	i-n	in	en, in	ā, in	0in	烏莖	梗開二平耕影全清	ʔæŋ	iəŋ	in <sup>1</sup>
梗	嬰	イン	i-n	in				於盈	梗開三平清影全清	ʔɛŋ		in <sup>1</sup>
曾	応(應)	イン	i-n	in	in	hŋ, in	0in, 0in	於陵	曾開三平蒸影全清	ʔɛŋ	iəŋ	in <sup>1</sup>
曾	応(應)	イン	i-n	in	in	hŋ, in	0in, 0in	於證	曾開三去證影全清	ʔiəŋ	iəŋ	in <sup>4</sup>
曾	鷹	イン	i-n	in	in	in	0in	於陵	曾開三平蒸影全清	ʔɛŋ	iəŋ	in <sup>1</sup>
曾	薏	イ	i	iʔ				於力	曾開三入職影全清	ʔjak		i <sup>4</sup>
宕	央	ヤン	ja-n	iā	iaŋ	ɽiā, iā	0ŋ, 0ian	於良	宕開三平陽影全清	ʔjaŋ	iaŋ	ian <sup>1</sup>
宕	約	ヤ	ja	ɿ, ioʔ	iaʔ	ieʔ	0ioʔ, 0iak	於略	宕開三入藥影全清	ʔjak	io	ye <sup>1</sup>
宕	央	ヤン	ja-n	iā	iaŋ	ɽiā, iā	0ŋ, 0ian	於良	宕開三平陽影全清	ʔjaŋ	iaŋ	ian <sup>1</sup>
宕	枉	ワン	wa-n	uā	uaŋ	uō	0ɔŋ	紆往	宕合三上養影全清	ʔjuan	uan	uan <sup>3</sup>
宕	惡(惡)	ヲ, ウ、58)	ur, wo	oʔ, u	u, oʔ	hu, u, oʔ	0oʔ, 0ɔk	烏各	宕開一入鐸影全清	ʔak	au, ɔ, u	ɽ <sup>4</sup>
宕	殃	ヤン	ja-n	iā	iaŋ	iā	0ian	於良	宕開三平陽影全清	ʔjaŋ	iaŋ	ian <sup>1</sup>
宕	螻	ウヲ	ur-wo	oʔ				烏郭	宕合一入鐸影全清	ʔuak		xuo <sup>4</sup>
宕	鴛	ヤン	ja-n	iā			0iō	於良	宕開三平陽影全清	ʔjaŋ	iaŋ	ian <sup>1</sup>
宕	鴛	ヤン	ja-n	iā			0iō	烏郎	宕開一平唐影全清	ʔaŋ	iaŋ	ian <sup>1</sup>
宕	秧	ヤン	ja-n	iā	iaŋ		0ŋ, 0ian	於良	宕開三平陽影全清	ʔjaŋ	iaŋ	ian <sup>1</sup>
宕	秧	ヤン	ja-n	iā	iaŋ		0ŋ, 0ian	於兩	宕開三上養影全清	ʔjaŋ	iaŋ	ian <sup>1</sup>
宕	汪	ワン	wa-n	uā	uaŋ	uō	0ɔŋ	烏浪	宕合一去宕影全清	ʔuan	uan	uan <sup>1</sup>
宕	汪	ワン	wa-n	uā	uaŋ	uō	0ɔŋ	烏光	宕合一平唐影全清	ʔuan	uan	uan <sup>1</sup>
宕	汪	ワン	wa-n	uā	uaŋ	uō	0ɔŋ	紆往	宕合三上養影全清	ʔjuan	ian	uan <sup>3</sup>
宕	約	ヤ	ja	ɿ, ioʔ	iaʔ	ieʔ	0ioʔ, 0iak	於笑	效開三去笑影全清	ʔjæu	iau	iau <sup>4</sup>
江	握	ヲ	wo	oʔ	oʔ	oʔ5	0ak, 0ɔk	於角	江開二入覺影全清	ʔɔk	-	uo <sup>4</sup>
山	按	アン	a-n	ā	ē	ē	0an	烏汗	山開一去翰影全清	ʔan	an	an <sup>4</sup>
山	惋	ワン	wa-n	uā				烏貫	山合一去換影全清	ʔuan	uɔn	uan <sup>3</sup>
山	怨	エユン	we-ju-n	yē	yō	y	0uan	於袁	山合三平元影全清	ʔjuen	iuɛn	yan <sup>4</sup>
山	怨	エユン	we-ju-n	yē	yō	y	0uan	於願	山合三去願影全清	ʔjuen	iuɛn	yan <sup>4</sup>
山	宛	ワン	wa-n	uā, yē	yō	ū	0uan	於阮	山合三上阮影全清	ʔjuen	iuɛn	uan <sup>3</sup>
山	宛	ワン	wa-n	uā, yē	yō	ū	0uan	於袁	山合三平元影全清	ʔjuen	iuɛn	yan <sup>1</sup>
山	烟(煙)	エン	we-n	iē	iē	i	0ian	烏前	山開四平先影全清	ʔien	ien	ian <sup>1</sup>
山	焉	エン	we-n	ē	hŋē	i	0ian	調言	山開三平元影全清	ʔjen	ien	ian <sup>1</sup>
山	焉	エン	we-n	ē	hŋē	i	0ian	於乾	山開三平仙影全清	ʔjæŋ	ien	ian <sup>1</sup>
山	冤(冤)	エユン	we-ju-n	yē	yō	y	0uan	於袁	山合三平元影全清	ʔjuen	iuɛn	yan <sup>1</sup>
山	嬾	ワン	wa-n	yē,				於緣	山合三平仙影全清	ʔjuæn		ɽyan <sup>1</sup>
山	噎	イ	i	ieʔ	iəʔ	iiʔ		烏結	山開四入屑影全清	ʔiet		ie <sup>1</sup>
山	碗	ワン	wa-n	uā	uō	ū	0uā, 0uan	烏管	山合一上緩影全清	ʔuan		uan <sup>3</sup>
山	案	アン	a-n	ā	ē	e, eɿ	0an	烏汗	山開一去翰影全清	ʔan	an	an <sup>4</sup>
山	空(挖)	ワア、	wa-a:	uaʔ	uaʔ		0ueʔ, 0uat	烏八	山合二入黠影全清	ʔuæt		ua <sup>1, 4</sup>
山	鞍	アン	a-n	ā	ē	eɿ	0uā, 0an	烏寒	山開一平寒影全清	ʔan	an	an <sup>1</sup>
山	胭	エン	we-n	iē	iē	i		烏前	山開四平先影全清	ʔien	ien	ian <sup>1</sup>
山	燕	エン	we-n	iē	iē	i	0i, 0ian	於甸	山開四去霰影全清	ʔien	ien	ian <sup>4</sup>
山	燕	エン	we-n	iē	iē	i	0i, 0ian	烏前	山開四平先影全清	ʔien	ien	ian <sup>1</sup>
山	蠅	エン	we-n	ē				於樞	山開三上阮影全清	ʔjen		ian <sup>3</sup>



攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
山	蝦	エン	we-n	ē				於珍	山開四上銑影全清	ʔien		ian <sup>3</sup>
山	鴛	エユン	we-ju-n	uan			y	於袁	山合三平元影全清	ʔjuen	iuɛn	yan <sup>1</sup>
山	鵝	エン	we-n	ē				烏澗	山開二去諫影全清	ʔan	am	ian <sup>4</sup>
山	安	アン	a-n	ā	ē	ei1	0uā, an	烏寒	山開一平寒影全清	ʔan	an	an <sup>1</sup>
臻	穩	ウワン	w-wo-n	uəŋ	un	uəŋ	0un	烏本	臻合一上混影全清	ʔuən	穩	uən <sup>3</sup>
臻	烟	キン	we-n	iē	iē	i		於真	臻開三平真影全清	ʔjen	-	in <sup>1</sup>
臻	溫	ウワン	m-wo-n	uəŋ	un	uəŋ	0un	烏渾	臻合一平魂影全清	ʔuən		uən <sup>4</sup>
臻	愜	イン	i-n	iŋ		iŋ		於斤	臻開三平欣影全清	ʔjən	-	in <sup>1</sup>
臻	一	イ	i	iʔ	iəʔ	iiʔ	0it	於悉	臻開三入質影全清	ʔjet	i	i <sup>1</sup>
臻	恩	エヘン <sup>59</sup>	we-e-n	eŋ	en	əŋ		烏痕	臻開一平痕影全清	ʔən	ən	ən <sup>1</sup>
臻	隱	イン	i-n	iŋ	in	iŋ	0un	於謹	臻開三上隱影全清	ʔjən	iən	in <sup>3</sup>
臻	隱	イン	i-n	iŋ	in	iŋ	0un	於靳	臻開三去焮影全清	ʔjən	iən	in <sup>4</sup>
臻	鬱(郁)	イエ	i-we	zu, yʔ	yəʔ	yəʔ	0iək	紆物	臻合三入物影全清	ʔjuət	iu	y <sup>4</sup>
臻	穩	ウワン	w-wo-n	uəŋ	un	uəŋ	0un	烏本	臻合一上混影全清	ʔuən	uən	uən <sup>3</sup>
臻	姻	イン	i-n	iŋ	in	iŋ	0in	於真	臻開三平真影全清	ʔjen	iən	in <sup>1</sup>
臻	熨	イ	i	ru, uəi, yʔ	in	iŋ		紆物	臻合三入物影全清	ʔjuət		yn <sup>4</sup>
臻	鴛	エユン	we-ju-n	uən, yē			y	烏渾	臻合一平魂影全清	ʔuən	iuɛn	yan <sup>1</sup>
臻	茵	イン	i-n			iŋ	0in	於真	臻開三平真影全清	ʔjen	iən	in <sup>1</sup>
臻	溫	ウワン	w-wo-n	uəŋ	un	uəŋ	0un	烏渾	臻合一平魂影全清	ʔuən		ʔuən <sup>1</sup>
咸	暗	アン	a-n	ā	ē	ei	0am	烏紺	咸開一去勘影全清	ʔAm	am	an <sup>4</sup>
咸	厭	エン	we-n	iē	iē	i	0iam	於豔	咸開三去豔影全清	ʔjæm	iɛm	ian <sup>4</sup>
咸	厭	エン	we-n	iē	iē	i	0iam	於豔	咸開三去豔影全清	ʔjæm	iɛm	ian <sup>4</sup>
咸	厭	エン	we-n	iē	iē	i	0iam	於琰	咸開三上琰影全清	ʔjæm	iɛm	ian <sup>3</sup>
咸	掩	エン	we-n	iē	iē	i	0iam	衣儉	咸開三上琰影全清	ʔjæm	iɛm	ian <sup>3</sup>
咸	諳	アン	a-n	ā				烏含	咸開一平覃影全清	ʔAm	am	an <sup>1</sup>
咸	澹	エン	we-n	iē				衣儉	咸開三上琰影全清	ʔjæm	iam	ian <sup>3</sup>
咸	鴨(鴨)	ヤア、ヤ	ja-a, ja	iaʔ	iaʔ	ε, eʔ, ieʔ	0aʔ, 0ap	烏甲	咸開二入狎影全清	ʔap	ia	ia <sup>1</sup>
咸	壓	ヤ	ja	ia	iaʔ	eʔ	0ap	烏甲	咸開二入狎影全清	ʔap	ia	ia <sup>1</sup>
深	揖	イ	i	iʔ	iəʔ	iiʔ	0ip	伊入	深開三入緝影全清	ʔjep	i	i <sup>1</sup>
深	音	イン	i-n	iŋ	in	iŋ	0im	於金	深開三平侵影全清	ʔjəm	iəm	in <sup>1</sup>
深	陰	イン	i-n	iŋ	in	iŋ	0im	於金	深開三平侵影全清	ʔjəm	iəm	in <sup>1</sup>
深	飲	イン	i-n	iŋ	in	iŋ	0am, 0im	於錦	深開三上寢影全清	ʔjəm	iəm	in <sup>4</sup>
效	邀	ヤウ	ja-w	io	io	io		古堯	效開四平蕭見全清	kieu	iau	iau <sup>1</sup>
效	邀	ヤウ	ja-w	io	io	io		於霄	效開三平宵影全清	ʔjæu	iau	iau <sup>3</sup>
效	拗	ハウ	ɸa-w	ɔ		ɔ	0au	於絞	效開二上巧影全清	ʔau	au	au <sup>3</sup>
效	懊	アウ	a-w	ε, ɔ, yʔ, zuʔ	ɔ	ɔ	0au	烏皓	效開一上皓影全清	ʔau	au	au <sup>4</sup>
效	懊	アウ	a-w	ε, ɔ, yʔ, zuʔ	ɔ	ɔ	0au	烏到	效開一去號(號)影全清	ʔau	au	au <sup>4</sup>
效	要	ヤウ	ja-w	io	io	io		於霄	效開三平宵影全清	ʔjæu	iau	iau <sup>1</sup>
效	要	ヤウ	ja-w	io	io	io		於笑	效開三去笑影全清	ʔjæu	iau	iau <sup>4</sup>
效	咬	ヤウ	ja-w	ɔ, io	io	ɲɔ		於交	效開二平肴影全清	ʔau	kau	iau <sup>1</sup>
效	咬	ヤウ	ja-w	ɔ, io	io	ɲɔ		古肴	效開二平肴見全清	kau	kau	tɕiau <sup>1</sup>
效	鑿	ハウ	ɸa-w	ɔ		ɔ		於刀	效開一平豪影全清	ʔau	au	au <sup>2</sup>
效	腰	ヤウ	ja-w	io	io	io	0io	於霄	效開三平宵影全清	ʔjæu	iau	iau <sup>1</sup>
效	襖	ハウ	ɸa-w	xɔ	ɔ	ɔ		烏皓	效開一上皓影全清	ʔau	au	au <sup>3</sup>
流	嘸	エヘウ	we-e-w	əw	ei	œy		烏侯	流開一平侯影全清	ʔu	əu	ou <sup>1</sup>
流	嘸	エヘウ	we-e-w	əw	ei	œy		烏侯	流開一平侯影全清	ʔu	əu	ou <sup>1</sup>
流	憂	ユウ	ju-w	iəw	iø	iy	0iu	於求	流開三平尤影全清	ʔju	iəu	iou <sup>1</sup>
止	意	イ、	i:	i	i	i	tsiaŋ	於記	止開三去志影全清	ʔi	i	i <sup>4</sup>
止	依	イ、	i:	ε	i	i	0i	於希	止開三平微影全清	ʔjei	i	i <sup>1</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
止	慰	ヲイ	wo-i	uəi	ui	ɦuei	0ui	於胃	止合三去未影全清	ʔuəi	ui	uei <sup>4</sup>
止	委	ヲイ	wo-i	uəi	ui	uei	0ui	於脆	止合三上紙影全清	ʔuə̃	ui	uei <sup>3</sup>
止	委	ヲイ	wo-i	uəi	ui	uei	0ui	於為	止合三平支影全清	ʔuə̃		uei <sup>1</sup>
止	衣	イ、	i:	i	i	i	0ui, 0i	於希	止開三平微影全清	ʔjəi	i	i <sup>1</sup>
止	衣	イ、	i:	i	i	i	0ui, 0i	於既	止開三去未影全清	ʔjəi	i	i <sup>4</sup>
止	倚	イ、	i:	i	i		0ua, 0i	於綺	止開三上紙影全清	ʔjə̃	i	i <sup>3</sup>
止	倚	イ、	i:	i	i		0ua, 0i	於義	止開三去寘影全清	ʔjə̃	i	i <sup>3</sup>
止	威	ヲイ	wo-i	uəi	ui	uei	0ui	於非	止合三平微影全清	ʔjuəi	ui	uei <sup>1</sup>
止	畏	ヲイ	wo-i	uəi	ui	uei	0ui	於胃	止合三去未影全清	ʔjuəi	ui	uei <sup>4</sup>
止	逶	ヲイ	wo-i	uəi				於為	止合三平支影全清	ʔjuə̃	-	uei <sup>1</sup>
止	椅	イ、	i:	i	i	l, u, y	0i	於離	止開三平支影全清	ʔjə̃	i	i <sup>1</sup>
止	椅	イ、	i:	i	i	l, u, y	0i	於綺	止開三上紙影全清	ʔjə̃	i	i <sup>3</sup>
止	熨	イ	i	ru, uəi, y?	in	in		於胃	止合三去未影全清	ʔjuəi		uei <sup>4</sup>
止	蟬	イ、	i:	i				於脂	止開三平脂影全清	ʔjei	-	i <sup>1</sup>
止	蟻	ヲイ	wo-i	uəi				於非	止合三平微影全清	ʔjuəi	-	uei <sup>1</sup>
止	菱	ヲイ	wo-i	uəi	ui	0eɪ	0ui	於偽	止合三去寘影全清	ʔjuə̃		uei <sup>4</sup>
止	菱	ヲイ	wo-i	uəi	ui	0eɪ	0ui	於為	止合三平支影全清	ʔjuə̃		uei <sup>3</sup>
蟹	愛	アイ	a-i	ɛ	ɛ	e	0ai	烏代	蟹開一去代影全清	ʔAi	ai	ai <sup>4</sup>
蟹	哀	アイ	a-i	ɛ	ɛ	e	0ai	烏開	蟹開一平咍影全清	ʔAi	ai	ai <sup>1</sup>
蟹	矮	ヤイ	ja-i	ɛ	a, iɛ		0e, 0ai	烏蟹	蟹開二上蟹影全清	ʔæi	iai	ai <sup>3</sup>
果	阿	ア	a	aʔ, o	a, o	a, o	0a, 0o	烏何	果開一平歌影全清	ʔa	ɔ	ɤ <sup>1</sup>
果	婀	ヲウ	wo-w	o				烏何	果開一平歌影全清	ʔa	ɔ	ɤ <sup>1</sup>
果	婀	ヲウ	wo-w	o				烏可	果開一上哿影全清	ʔa	ɔ	ɤ <sup>3</sup>
果	窩(窩)	ヲウ	wo-w	o		əu		烏禾	果合一平戈影全清	ʔua	uɔ	uo <sup>1</sup>
果	窩*	ヲウ	wo-w	o		ɦu, u		烏禾	果合一平戈影全清	ʔua		uo <sup>1</sup>
假	丫	ヤア、	ja-a:	ia	ia	o	0a	於加	假開二平麻影全清	ʔa	ia	ia <sup>1</sup>
假	蛙	ワア、	wa-a:	ua	ua	ua, uo	0ua	烏瓜	假合二平麻影全清	ʔua	ua	ua <sup>1</sup>
假	蛙	ワア、	wa-a:	ua	ua	ua, uo	0ua	烏瓜	假平麻影合二全清	ʔua	ua	ua <sup>1</sup>
遇	惡(惡)	ウ、ヲ	ur, wo	oʔ, u	u, oʔ	ɦu, u, oʔ	0oʔ, 0ok	哀都	遇合一平模影全清	ʔuo	ɔ, u	u <sup>1</sup>
遇	於	イユイ	i-ju-i	u, y	ɦy	ɦy		哀都	遇合一平模影全清	ʔuo	iu	u <sup>1</sup>
遇	於	イユイ	i-ju-i	u, y	ɦy	ɦy		央居	遇開三平魚影全清	ʔjo	iu	y <sup>2</sup>
遇	汚	ウ、	ur	u	u	u, əu		哀都	遇合一平模影全清	ʔuo	u	u <sup>1</sup>
遇	淤	イユイ	i-ju-i	y	y	y	0i, 0u	央居	遇開三平魚影全清	ʔjo		y <sup>1</sup>
遇	淤	イユイ	i-ju-i	y	y	y	0i, 0u	依倨	遇開三去御影全清	ʔjo		y <sup>1</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 影母의 글자들은 開口 一·二·三·四等과 合口 一·二·三等으로 모두 全清字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 影母의 재구음은 성문 과열음 /ʔ/이다. 『唐話纂要』에서 漢

- 58) ‘惡’은 『唐話纂要』에서 모두 4회 출현하는데, ‘ウ、’와 ‘ヲ’ 두 가지로 표기되고 있다. 이 중 ‘ウ、’로 표기된 것은 2회, ‘ヲ’로 표기된 것은 2회이다. ‘惡’가 ‘오: 미워하고 싫어하다’의 의미로 사용되었을 경우에는 ‘ウ、’로 표기하고, ‘악: 인간의 도덕적 기준에 어긋나 나쁨이나 그런 것’의 뜻으로 사용될 경우에는 ‘ヲ’로 구분하여 표기하고 있다.
- 59) 중세 일본어에서부터 어중에 오는 ㅏ행의 가나는 /h/음에서 점차 /w/를 거쳐 /θ/로 변하는 과정을 거쳐 근대 일본어에서는 안정적으로 /θ/로 정착되었다.

語 中古音의 影母는 ㄐ行·ㄑ行·ㄒ行의 가나를 혼용하여 표기하고 있다. 일본어 어음에서 ㄐ行의 頭子音은 零聲母로 발음되고, ㄑ行의 頭子音은 반모음 /j/로 발음되고, ㄒ行의 頭子音은 반모음 /w/로 발음된다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 影母에 속하는 ‘襖(ハ〇ウ)’는 ㄐ行의 가나로 표기하고 있는데 유일한 예외자에 속한다. <표38>에서 ‘襖’는 南京 방언에서 /xɔ/로 발음되고, 杭州 방언과 寧波 방언에서는 모두 /ɔ/로 발음되는 것을 확인할 수 있으므로, 『唐話纂要』에서 ‘襖’의 唐音을 가나 ‘ハ〇ウ’로 표기한 것은 南京 방언의 어음을 반영한 것으로 판단된다.

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 影母의 通攝·梗攝·曾攝·山攝·臻攝·咸攝·深攝의 韻尾는 入聲韻를 제외하고 모두 ‘ㄴ’으로 표기하고, 效攝·流攝의 韻尾는 ‘ㄱ’로 표기하고, 止攝·蟹攝·遇攝의 韻尾는 ‘ㄷ’로 표기하고, 假攝의 韻尾는 ‘ㄹ’로 표기하고 있다. 果攝의 韻尾는 ‘ㄱ’와 ‘ㄹ’로 표기하고 있는데, 一等에 속하는 글자는 韻尾를 ‘ㄱ’로, 二等에 속하는 글자는 韻尾를 ‘ㄹ’로 구분하여 표기하고 있다.

<표38>로부터 『唐話纂要』에서 中古 影母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	uoʔ, uon, ion	深攝	iʔ, in
梗攝	iʔ, in	效攝	iau, au
曾攝	iʔ, in	流攝	eu, y
宕攝	iaʔ, ian, uan, uoʔ	止攝	i, uoi, iʔ
江攝	uoʔ	蟹攝	ai, iai
山攝	an, uan, yn, uen, iʔ, ua	果攝	aʔ, uou
臻攝	uon, uin, in, iʔ, iue	假攝	ia, ua
咸攝	an, wen, iaʔ	遇攝	yi(iui), u

다섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 影母에 해당하는 글자 중 ‘屋(ㄱ)’·‘壓(ㄑ)’·‘益(ㄷ)’·‘薏(ㄷ)’·‘約(ㄑ)’·‘握(ㄑ)’·‘噎(ㄷ)’·‘一(ㄷ)’·‘熨(ㄷ)’·‘鴨(ㄑ)’·‘揖(ㄷ)’은 入聲字로 『唐話纂要』에서 모두 1음절 가나로 표기하고 있다.

‘壓’과 ‘惡’은 『廣韻』에서 여러 개의 反切을 가지고 있다. ‘惡’은 『唐話纂要』에서 1음절 가나 ‘ㄱ’와 2음절 가나 ‘ㄱ’으로 표기하고 있다. 1음절 가나 ‘ㄱ’으로 표기한 것은 漢語 中古音을 기준으로 宕攝·開口·一等·入聲의 경우를 표기한 것이고, 2음절 가나 ‘ㄱ’으로 표기한 것은 遇攝·合口·一等·去聲의 경우를 표기한 것으로 판단된다.

漢語 中古音을 기준으로 入聲字인 ‘郁’은 가나 ‘ㄱ’으로 표기하고 있는데, 일본어 어음에서 ㄱ段 가나 뒤에 반모음 /w/가 온 경우로 拗音에 해당되므로, 1음절 가나에 해당된다.

漢語 中古音을 기준으로 ‘螻’과 ‘窞’은 入聲字에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 모두 2음절 가나로 표기하고 있다. 이를 통해 당시 관련 방언의 현실 어음에서 ‘螻’과 ‘窞’의 入聲 韻尾 /k/와 /t/는 완전히 소실된 것으로 생각할 수 있다. 南京·杭州·寧波·漳州 방언 등 『唐話纂要』와 관련된 방언들은 모두 남방계 방언으로, 漢語 中古音을 기준으로 入聲인 글자들은 현재에도 대부분 韻尾가 喉塞音 /ʔ/으로 발음되므로, 18세기에 韻尾가 喉塞音 /ʔ/으로 발음되었다고 판단할 수 있다. 그러나 漢語 中古音을 기준으로 入聲字인 ‘螻’과 ‘窞’이 『唐話纂要』에서 2음절 가나로 표기된 것은, 『唐話纂要』에서 표기한 ‘螻’과 ‘窞’의 당시 현실 어음에서는 入聲 韻尾가 완전히 소실되었기 때문으로 생각된다.

<표39> 曉母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	凶	ヒ ヨン	ɸjo-n	ɕioŋ	ɕioŋ	ɕyoŋ	hiɔŋ	許容	通合三平鍾曉次清	xjuoŋ	xiuŋ	ɕyɔŋ <sup>1</sup>
通	兇	ヒ ヨン	ɸjo-n	ɕioŋ	ɕioŋ	ɕyoŋ		許拱	通合三上腫曉次清	xjuoŋ	xiuŋ	ɕyɔŋ <sup>1</sup>
通	畜	ヒ ヨ	ɸjo	ɕyʔ	ts <sup>1</sup> oʔ, ɕioʔ	ɕyeʔ	hiɔk	許竹	通合三入屋曉次清	xjuk	tsiu	ɕy <sup>4</sup>
通	烘	ホン	ɸo-n	xoŋ	hoŋ	hoŋ	haŋ	呼貢	通合一去送曉次清	xuŋ	xuŋ	xuŋ <sup>1</sup>
梗	享	ヒ ヤン	ɸja-n	ɕiã	ɕiaŋ	ɕiã	hiaŋ, hiɔŋ	許庚	梗開二平庚曉次清	xɛŋ	xiaŋ	xɛŋ <sup>1</sup>
梗	嚇	ホ	ɸo	xɛʔ ha	haʔ	hɛʔ	hã, hiãʔ, hik	呼格	梗開二入陌曉次清	xɛk	xiaɪ, xia, xiɛ	xɻ <sup>4</sup>
梗	兄	ヒ ヨン	ɸjo-n	ɕioŋ	ɕioŋ	ɕyoŋ	hiã	許榮	梗合三平庚曉次清	xjuɛŋ	xiuŋ, xiuɛŋ	ɕyɔŋ <sup>1</sup>
梗	轟	ホン	ɸo-n	xoŋ	hoŋ	hoŋ	ŋiŋ, hɔŋ	呼宏	梗合二平耕曉次清	xuɛŋ	xuŋ, xuɛŋ	xuŋ <sup>1</sup>
曾	興	ヒ ン	ɸi-n	ɕiŋ	ɕin	ɕiŋ	hin, hiŋ	虛陵	曾開三平蒸曉次清	xjɛŋ	xiɛŋ	ɕiŋ <sup>1</sup>
曾	興	ヒ ン	ɸi-n	ɕiŋ	ɕin	ɕiŋ	hin, hiŋ	許應	曾開三去證曉次清	xjɛŋ	xiɛŋ	ɕiŋ <sup>4</sup>
曾	黑(黒)	ヘエ, ヘ60)	pe, ɸe-we	xɛʔ	haʔ	hɛʔ	hik	呼北	曾開一入德曉次清	xɛk	xei	xei <sup>1</sup>
宕	慌	ハン	ɸa-n	xuã	huaŋ	huɔ̃		呼晃	宕合一上蕩曉次清	xuaŋ		xuaŋ <sup>3</sup>
宕	向	ヒ ヤン	ɸja-n	ɕiã	ɕiaŋ	ɕiã	hiaŋ	許亮	宕開三去漾曉次清	xjaŋ	xiaŋ	ɕiaŋ <sup>4</sup>
宕	鄉(乡)	ヒ ヤン	ɸja-n	hã	ɕiaŋ	ɕiã	hiaŋ, hiɔŋ, hiɔŋ	許良	宕開三平陽曉次清	xjaŋ	xiaŋ	ɕiaŋ <sup>1</sup>
宕	响(響)	シヤン	ʃa-n	hã	ɕiaŋ	ɕiã	hiaŋ, hiɔŋ	許兩	宕開三上養曉次清	xjaŋ	xiaŋ	ɕiaŋ <sup>3</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
宕	荒	ハン	ɸa-n	xuā	huanɿ	huɔ̄	huī, hɔŋ	呼光	宕合一平唐曉次清	xuaŋ	xuaŋ	xuan <sup>1</sup>
宕	香	ヒヤン	ɸja-n	ɕiā	ɕianɿ	ɕiā	hianɿ, hiɔ̄, hiɔŋ	許良	宕開三平陽曉次清	xjaŋ	xianɿ	ɕian <sup>1</sup>
宕	況(況)	ハン	ɸa-n	k <sup>h</sup> uā	k <sup>h</sup> uaŋ, huaŋ			許訪	宕合三去漾曉次清	xjuaŋ	k <sup>h</sup> uaŋ, xuaŋ	k <sup>h</sup> uan <sup>4</sup>
宕	蠻	ヒヤン	ɸja-n	ɕiā				許兩	宕開三上養曉次清	xjaŋ	xianɿ	ɕian <sup>3</sup>
山	歛	ハン	ɸa-n	xuā		hū	huā, huan	呼官	山合一平桓曉次清	xuaŋ	xuɔŋ	xuan <sup>1</sup>
山	喧	ヒエン	ɸi-we-n	ɕyē	ɕyō	sy	suan	況衰	山合三平元曉次清	xjuɛŋ	xiuɛŋ	ɕyan <sup>1</sup>
山	歇	ヒエ	ɸi-we	he	ɕiə	ɕiɿ?	he?, hiat	許竭	山開三入月曉次清	xjet	xiɛ	ɕie <sup>1</sup>
山	喚	ハン	ɸa-n	xuā		hū	huan	火貫	山合一去換曉次清	xuaŋ	xuɔŋ	xuan <sup>4</sup>
山	罕	ハアン	ɸa-a-n	xā	hē	he, heɪ	han	呼旱	山開一上旱曉次清	xan	xan	xan <sup>3, 4</sup>
山	喝	カ	ka	xo?	ha?	he?	hua?, hat	許葛	山開一入曷曉次清	xat		xy <sup>4</sup>
山	絃(弦)	ヒエン	ɸi-we-n	ɕeī	fjē	fj	hian	許縣	山合四去霰曉次清	xiuɛŋ	xien	ɕyan <sup>4</sup>
山	掀	ヒン	ɸi-n	ɕiē	ɕin	ɕi	hian	虛言	山開三平元曉次清	xjɛŋ	xien	ɕian <sup>1</sup>
山	顯	ヒエン	ɸi-we-n	xiē	ɕiē	ɕi	hiā, hian	呼典	山開四上銑曉次清	xien	xien	ɕian <sup>3</sup>
山	漢	ハアン	ɸa-a-n	xā	hē	he, heɪ	han	呼汗	山開一去翰曉次清	xan	xan	xan <sup>4</sup>
臻	昏	ホラン	ɸo-wo-n	xuəŋ	hun	huəɪ, hū, huəŋ	huī, hun	呼昆	臻合一平魂曉次清	xuəŋ	xuəŋ	xuəŋ <sup>1</sup>
臻	訓	ヒユン	ɸjw-n	ɕyŋ	ɕyn	ɕyəŋ	hun	許運	臻合三去問曉次清	xjuəŋ	xiuəŋ	ɕyn <sup>4</sup>
臻	欣	ヒン	ɸi-n	ɕiŋ	ɕin		him	許斤	臻開三平欣曉次清	xjɛŋ	xiɛŋ	ɕin <sup>1</sup>
臻	葷	ホラン	ɸo-wo-n	xuəŋ	hun	huəŋ	hun	許云	臻合三平文曉次清	xjuəŋ	xuəŋ	xuəŋ <sup>1</sup> , ɕyn <sup>1</sup>
臻	昏	ホラン	ɸo-wo-n	xuəŋ	hun	huəɪ, hū, huəŋ	huī, hun	呼昆	臻合一平魂曉次清	xuəŋ	xuəŋ	xuəŋ <sup>1</sup>
臻	欣	ヒン	ɸi-n	ɕiŋ	ɕin		him	許斤	臻開三平欣曉次清	xjɛŋ	xiɛŋ	ɕin <sup>1</sup>
臻	葷	ホラン	ɸo-wo-n	xuəŋ	hun	huəŋ	hun	許云	臻合三平文曉次清	xjuəŋ	xuəŋ	xuəŋ <sup>1</sup> , ɕyn <sup>1</sup>
臻	婚	ホラン	ɸo-wo-n	ɕuəŋ	hun	hun		呼昆	臻合一平魂曉次清	xuəŋ	xuəŋ	xuəŋ <sup>1</sup>
臻	忽*	ホ	ɸo	xu?	ho?	hue?	hut	呼骨	臻合一入沒曉次清	xuət		xu <sup>1</sup>
深	吸	ヒヅ	ɸi-we	hi?	eiə?	ei?	k <sup>h</sup> ɿp	許及	深開三入緝曉次清	xjɛp	xi	ɕi <sup>1</sup>
效	好	ハ〇ウ	ɸa-w	xɔ	hɔ	hɔ	ho	呼皓	效開一上皓曉次清	xau	xau	xau <sup>3, 4</sup>
效	孝	ヒヤ〇ウ	ɸja-w	eiɔ	eiɔ	hɔ	ha, hau	呼教	效開二去效曉次清	xau	xau	ɕiau <sup>4</sup>
效	曉	ヒヤ〇ウ	ɸja-w	eiɔ	eiɔ	eiɔ		馨島	效開四上篠曉次清	xieu	xiau	ɕiau <sup>3</sup>
效	囂	ヒヤ〇ウ	ɸja-w	eiɔ	eiɔ	eiɔ	siau	許嬌	效開三平宵曉次清	xjæu	xiau	ɕiau <sup>1</sup>
效	獯	キヤ〇ウ	kja-w	eiɔ	nɔ	nɔ		呼毛	效開一平豪曉次清	xau	nau	nau <sup>2</sup>
效	蒿	ハ〇ウ	ɸa-w	xɔ		hɔ		呼毛	效開一平豪曉次清	xau	xau	xau <sup>1</sup>
流	休	ヒウ	ɸi-w	eiəw	eiə	eiɿ	hiu	許尤	流開三平尤曉次清	xju	iəu	ɕiou <sup>1</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 曉母의 글자들은 開口 一·二·三·四等과 合口 一·二·三·四等으로 모두 次清字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 曉母의 재구음은 무성 무기 연구개 마찰음 /x/이다. 『唐話

60) ‘黑’은 『唐話纂要』에서 모두 3회 출현하는데, ‘へエ’와 ‘べ’ 두 가지로 표기되고 있다. 이 중 ‘へエ’로 표기된 것은 1회, ‘べ’로 표기된 것은 2회이다.

纂要』에서 漢語 中古音의 曉母는 대체로 八行의 가나로 표기하고 있다. ㄐ행의 가나와 ㄑ행의 가나로 표기한 例外字도 각각 1字이다. 漢語 中古音을 기준으로 曉母에 속하는 ‘喝’은 ‘ㄐ’로 표기되고, ‘響’은 ‘ㄑ’으로 표기되고 있다.

셋째, ‘喝’은 『廣韻』에서 曉母에 분류되어 董同龢의 재구음은 /xat/이고, 관련 방언의 어음에서 頭子音을 ‘ㄐ’로 표기할 수 있는 근거를 확인할 수 없지만, 『廣韻』과 마찬가지로 漢語 中古音을 나타내는 韻書인 『集韻』에서 ‘喝’은 曉母 외에 溪母에도 속하는 것을 확인할 수 있다. 『集韻』에서 ‘喝’의 재구음은 /k<sup>h</sup>ai/이다. 일본어 어음에서 ‘喝’의 한자음 讀音은 ‘ㄐ’로 되어 있고, 한국어 한자음에서도 ‘ㄐ’로 발음되므로, 『唐話纂要』와 마찬가지로 ‘喝’의 일본어 한자음과 한국 한자음은 모두 『集韻』의 분류를 기본으로 하고 있음을 알 수 있다.

漢語 中古音을 기준으로 曉母에 속하는 ‘響’은 『唐話纂要』에서 ‘ㄑ’으로 표기되고 있다. 김태경(2014)에 따르면 1743년에 편찬된 『圓音正考』에서는 中古時期 細音인 三·四等に 속하는 글자 가운데 喉·牙音의 글자들은 구개음화되어 현대 표준어의 설면음 聲母 /tɕ/·/tɕ<sup>h</sup>/·/ɕ/가 반영되었다고 한다.<sup>61)</sup> <표39>에서 漢語 中古音의 喉音 曉母에 속하는 글자 중 三·四等に 속하는 글자들은 南京·杭州·寧波 방언에서도 聲母가 모두 /ɕ/로 표기된 것을 확인할 수 있는데, 閩방언에 속하는 漳州 방언의 어음에서는 여전히 /h/로 발음되고, 『中原音韻』의 재구음도 /x/인 것을 확인할 수 있어, 『唐話纂要』에서 曉母에 속하는 글자를 八行의 가나로 표기한 것은 漳州 방언의 어음을 표기했을 가능성을 배제할 수 없다. 또한 18세기 杭州 방언과 寧波 방언에서 喉·牙音 細音 三·四等に 속하는 글자들의 聲母가 아직은 대부분 구개음화가 일어나기 전의 발음을 유지하고 있었으나, ‘響’과 같은 일부 글자에 한해서만 구개음화가 일어나, 曉母의 聲母가 /h/·/x/·/ɕ/로 발음되었을 가능성도 배제할 수 없다.

漢語 中古音을 기준으로 ‘黑’은 曉母에 속하는데, 『唐話纂要』에서는 ‘ㄐ’와 ‘ㄑ’로 표기하고 있다. ‘黑’을 ‘ㄐ’로 표기한 것은 『唐話纂要』에서 曉母를 八行의 가나로 표기하는 특징에 부합되지만, ‘黑’을 ‘ㄑ’로 표기한 것은 관련 韻書와 방언, 일본어 어음에서도 그 근원을 확인하기 어렵다.

61) 『圓音正考』의 편찬 시기는 1743년으로 추정된다. 중고 시기 세음인 三·四等字 가운데 見系(k-, kh-, x-), 精系(ts-, tsh-, s-)의 글자들이 구개음화되어 현대 표준어의 설면음 聲母 tɕ, tɕ<sup>h</sup>, ɕ가 된 것이 책에 반영되어 있다. 김태경, 『중국어 음운학』, 학고방, 2014, 196쪽.

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 曉母의 通攝·梗攝·曾攝·宕攝·山攝·臻攝 韻尾는 入聲韻를 제외하고 모두 ‘ㄴ’으로 표기하고, 效攝·流攝의 韻尾는 ‘ㄱ’으로 표기하고 있다.

<표39>로부터 『唐話纂要』에서 中古 曉母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	ion, ioʔ, on	臻攝	on, yn(iun), in, uon, oʔ
梗攝	ian, ion, oʔ, on	深攝	ueʔ
曾攝	in, eʔ	效攝	iau, au
宕攝	an, ian	流攝	iu
山攝	an, uen, ueʔ, aʔ		

다섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 曉母에 속하는 ‘嚇(ホ)’·‘喝(カ)’·‘忽(ホ)’·‘畜(ヒヨ)’·‘黑(ヘエ)’·‘(へ)’은 入聲字로 『唐話纂要』에서는 모두 1음절 가나로 표기하고 있다. 이 중 ‘畜(ヒヨ)’·‘黑(ヘエ)’은 1음절인 拗音節로 표기하고 있다.

<표40> 匣母

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	紅	ホン	φo-n	xoŋ	hoŋ	həu, koŋ, hoŋ, oŋ	0aŋ, hɔŋ	戶公	通合一平東匣全濁	ɣuŋ	xuŋ	xuŋ <sup>2</sup>
通	洪	ホン	φo-n	xoŋ	hoŋ	hoŋ	0aŋ, hɔŋ	戶公	通合一平東匣全濁	ɣuŋ	xuŋ	xuŋ <sup>2</sup>
通	鴻	ホン	φo-n	xoŋ	hoŋ	hoŋ	hɔŋ	胡孔	通合一上董匣全濁	ɣuŋ	xuŋ	xuŋ <sup>4</sup>
通	鴻	ホン	φo-n	xoŋ	hoŋ	hoŋ	hɔŋ	戶公	通合一平東匣全濁	ɣuŋ	xuŋ	xuŋ <sup>2</sup>
通	鵠	コ	ko	ku, xu				胡沃	通合一入沃匣全濁	ɣuok		xu <sup>2</sup>
通	榭	ヲ	wo	xuʔ				胡谷	通合一入屋匣全濁	ɣuk	xu	xu <sup>2</sup>
通	斛	ヲ	wo	xuʔ			hak	胡谷	通合一入屋匣全濁	ɣuk	xu	xu <sup>2</sup>
梗	行	ヒン	φi-n	ciŋ	hiŋ, hɔŋ	hā, hɔ, hiŋ	haŋ	戶庚	梗開二平庚匣全濁	ɣeŋ	xiəŋ	ciŋ <sup>2</sup>
梗	幸	ヒン	φi-n	ciŋ	hiŋ	hiŋ	hiŋ	胡耿	梗開二上耿匣全濁	ɣæŋ	xiəŋ	ciŋ <sup>4</sup>
梗	獲	ウヲ	w-wo	xoʔ	hoʔ	hoʔ	hɔk	胡麥	梗合二入麥匣全濁	ɣuæk		xuo <sup>4</sup>
梗	橫	ホン	φo-n	xuəŋ	uaŋ, huəŋ	huā, ua	huā	戶孟	梗合二去映匣全濁	ɣueŋ	xuŋ, xuəŋ	xəŋ <sup>4</sup>
梗	橫	ホン	φo-n	xuəŋ	uaŋ, huəŋ	huā, ua	huā	戶盲	梗合二平庚匣全濁	ɣueŋ	xuŋ, xuəŋ	xəŋ <sup>2</sup>
梗	倅	ヒン	φi-n	ciŋ				胡耿	梗開二上耿匣全濁	ɣæŋ	xiəŋ	ciŋ <sup>4</sup>
梗	蚩(蚩)	ヨン	jo-n	hoŋ	hiŋ	hiŋ, hyoŋ	0iŋ	戶肩	梗合四平青匣全濁	ɣiueŋ	iəŋ	iŋ <sup>2</sup>
梗	蝗	ワン	wa-n	xuā	huəŋ	huɔ	hɔŋ	戶孟	梗合二去映匣全濁	ɣueŋ	xuəŋ	xuəŋ <sup>2</sup>
梗	蝗	ワン	wa-n	xuā	huəŋ	huɔ	hɔŋ	戶盲	梗合二平庚匣全濁	ɣueŋ	xuəŋ	xuəŋ <sup>2</sup>
梗	杏	イン	i-n	hiŋ	hiŋ	hā	hiŋ	何梗	梗開二上梗匣全濁	ɣeŋ	xiəŋ	ciŋ <sup>4</sup>
梗	核	ウヲ	w-wo	xɛ		heʔ	hik	下革	梗開二入麥匣全濁	ɣæk		xɛ <sup>2</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
梗	莖	ヘエン	ɸe-we-n	ɕiŋ, øiŋ,		tɕiŋ	kiŋ	戶耕	梗開二平耕匣全濁	ɣæŋ	xəŋ	tɕiŋ <sup>1</sup>
曾	惑	ウヲ	w-wo	xo?	ɦo?	o, ɦo?	hik	胡國	曾合一入德匣全濁	ɣuək	xui	xuo <sup>4</sup>
曾	或	ウヲ	w-wo	xo?	ɦo?	ɦo?	hik	胡國	曾合一入德匣全濁	ɣuək		xuo <sup>4</sup>
宕	黃	ワン	wa-n	xuā	ɦuaŋ	ɦu, ɦuɔ	0uī	胡光	宕合一平唐匣全濁	ɣuaŋ	-	xuaŋ <sup>2</sup>
宕	皇	ワン	wa-n	xuā	ɦuaŋ	ɦuɔ		胡光	宕合一平唐匣全濁	ɣuaŋ	xuaŋ	xuaŋ <sup>2</sup>
宕	惶	ワン	wa-n	xuā		ɦuɔ	hiä, hɔŋ	胡光	宕合一平唐匣全濁	ɣuaŋ	xuaŋ	xuaŋ <sup>2</sup>
宕	貉	ユ	ko	xo?				下各	宕開一入鐸匣全濁	ɣak	-	xɣ <sup>2</sup>
宕	蝗	ワン	wa-n	xuā	ɦuaŋ	ɦuɔ	hɔŋ	胡光	宕合一平唐匣全濁	ɣuaŋ	xuaŋ	xuaŋ <sup>2</sup>
宕	鳳	ワン	wa-n	xuā	voŋ	ɦuɔ	hɔŋ	胡光	宕合一平唐匣全濁	ɣuaŋ	xuaŋ	xuaŋ <sup>2</sup>
宕	鶴	ホ	ɸo	ɕo?	ɦio, ɦo?	ɦo?	ho?	下各	宕開一入鐸匣全濁	ɣak	xau, xo	xɣ <sup>4</sup>
江	學	ヒヨ	ɸio	ɕo?	ɦia?	ɦo?, ɦyɔ?	0o?, hak	胡覺	江開二入覺匣全濁	ɣɔk	xiau, xio	ɕye <sup>2</sup>
江	降	ヤン	ja-n	øiä	ɦiaŋ, tɕiaŋ	kɔ, hɔ, teyɔ	kaŋ	下江	江開二平江匣全濁	ɣoŋ	xiaŋ	ɕiaŋ <sup>2</sup>
江	缸	カン	ka-n	kā	kaŋ	kɔ		下江	江開二平江匣全濁	ɣoŋ	kaŋ	kaŋ <sup>1</sup>
山	活	ウヲ	w-wo	ko?	ɦuo?	ɦuo, ɦuɔ?	0ua?, huat	戶括	山入合一未匣全濁	ɣuat	xuɔ	xuo <sup>2</sup>
山	閑	ヒエン	ɸi-we-n	ɕiē		hɛ	0an	戶閑	山開二平山匣全濁	ɣæn	xian	ɕian <sup>2</sup>
山	玄	ヒエン	ɸi-we-n	ɕyē	ɦyō	ɦy	hian	胡涓	山合四平先匣全濁	ɣiuɛn	xiuɛn	ɕyan <sup>2</sup>
山	遷 往遷	ワン	wa-n	xuā	ɦa, ɦuɔ	ɦa, ɦua, ɦue, ɦue?	hiŋ, huan	戶關	山合二平刪匣全濁	ɣuan	xuan	xuan <sup>2</sup>
山	早	ハアン	ɸa-a-n	xā	ɦē	ɦeɪ	huā, han	胡苟	山開一上早匣全濁	ɣan	xan	xan <sup>4</sup>
山	蚪(蚪)	ツエン	tsw-we-n	xā				胡安	山開一平寒匣全濁	ɣan		xan <sup>2</sup>
山	限	ヒエン	ɸi-we-n	hē	ɦiē	ɦɛ	han	胡簡	山開二上產匣全濁	ɣæn	xian	ɕian <sup>4</sup>
山	完	ワン	wa-n	uā	ɦue	ɦū	0uan	胡官	山合一平桓匣全濁	ɣuan	uɔn	uan <sup>2</sup>
山	緩	ワン	wa-n	uā	uō	ɦū	huan	胡管	山合一上緩匣全濁	ɣuan	xuɔn	xuan <sup>3</sup>
山	緩	ワン	wa-n	uā	uō	ɦū	huan	胡管	山合一上緩匣全濁	ɣuan	xuɔn	xuan <sup>3</sup>
山	患	ワン	wa-n	xuā	ɦuō	ɦue	huan	胡慣	山合二去諫匣全濁	ɣuan	xuan	xuan <sup>4</sup>
山	滑	ワ	wa	kua?	ɦua?	ɦue?	huat, kut,	戶八	山合二入黠匣全濁	ɣuæt	xua	xua <sup>2</sup>
山	絃	ヒエン	ɸi-we-n	ɕyē		ɦi		胡田	山開四平先匣全濁	ɣien	xien	ɕian <sup>2</sup>
山	現	ヒエン	ɸi-we-n	ɕiē	ɦiē	ɦi	hian	胡甸	山開四去霰匣全濁	ɣien	xien	ɕian <sup>4</sup>
山	換	ワン	wa-n	xuā	ɦuō	ɦū	0uā	胡玩	山合一去換匣全濁	ɣuan	xuɔn	xuan <sup>4</sup>
山	穴	エ	we	ɕyē	ɦyɔ?	ɦyɔ?	hiat	胡決	山合四入屑匣全濁	ɣiuɛt	xie	ɕye <sup>2</sup>
山	汗	ハアン	ɸa-a-n	xan	ɦē	ɦeɪ	han, kuā	侯汗	山開一去翰匣全濁	ɣan	xan	xan <sup>4</sup>
山	滋	ヒエン	ɸja-n	ɕyē				胡吠	山合四上銑匣全濁	ɣiuɛn		ɕyan <sup>4</sup>
山	莞	ワン	wa-n	kuā		ū		胡官	山合一平桓匣全濁	ɣuan		kuan <sup>1,3</sup>
山	葛	ハア	ɸa-:	xo?				胡葛	山開一入曷匣全濁	ɣat		xɣ <sup>2</sup>
山	賢	ヒエン	ɸi-we-n	ɕiē	ɦiē	ɦi	hian	胡田	山開四平先匣全濁	ɣien	xien	ɕian <sup>2</sup>
山	越	エ	we	ye?	ɦyɔ?	ɦyɔ?	0uat	戶括	山合一入未匣全濁	ɣuat	iue	ye <sup>4</sup>
山	寒	ハアン ハン	ɸa-a-n, ɸa-n	xā	ɦē	ɦeɪ	han, kuā	胡安	山開一平寒匣全濁	ɣan	xan	xan <sup>2</sup>
山	懸	ヒエン	ɸi-we-n	ɕyā	ɦyō	ɦy	hian, sian	胡涓	山合四平先匣全濁	ɣiuɛn	xien	ɕyan <sup>2</sup>
山	丸	ワン	wa-n	0uā	ɦuō	ɦy, ɦū	Ōi, 0uan	胡官	山合一平桓匣全濁	ɣuan	uɔn	uan <sup>2</sup>
山	翰	ハアン	ɸa-a-n	ɕā	ɦē	ɦeɪ	han	胡安	山開一平寒匣全濁	ɣan	xan	xan <sup>4</sup>
山	闕	エン	we-n	ɕē				戶閑	山開二平山匣全濁	ɣæn	xian	ɕian <sup>2</sup>
山	鮫	ワン	wa-n	xuā				戶板	山合二上溝匣全濁	ɣuan		xuan <sup>4</sup>
山	莧	ギユイ	giw-i	ɕiē	ɕiē	hɛ		侯禰	山開二去禰匣全濁	ɣæn		ɕian <sup>4</sup>



攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
臻	渾	ウヲン	w-wo-n	xuəŋ	ɦun	ɦuəŋ, uəŋ	hun	戶昆	臻合一平魂匣全濁	ɣuən	xuən	xuən <sup>2,4</sup>
臻	恨	ヘエン	ɸe-we-n	xəŋ	ɦən	ɦəŋ		胡良	臻開一去恨匣全濁	ɣən	xən	xən <sup>4</sup>
臻	狠(很)	ヘエン	ɸe-we-n	xəŋ	hen	həŋ		胡壘	臻開一上很匣全濁	ɣən	xən	xən <sup>3</sup>
臻	混	ウヲン	w-wo-n	xuəŋ	ɦun	ɦuəŋ	hun	胡本	臻合一上混匣全濁	ɣuən	xuən	xuən <sup>4</sup>
臻	棍	クン	kw-n	kuəŋ	kun	kuəŋ		胡本	臻合一上混匣全濁	ɣuən	xuən	xuən <sup>4</sup>
臻	混	ウヲン	w-wo-n	xuəŋ	ɦun	ɦuəŋ	hun	胡本	臻合一上混匣全濁	ɣuən	xuən	xuən <sup>4</sup>
咸	狹	ヤ	ja	ɕiaʔ	ɦiaʔ	ɦeʔ	0eʔ	侯夾	咸開二入洽匣全濁	ɣep		ɕia <sup>2</sup>
咸	含	アン	a-n	xā	ɦɛ	ɦei	ham, kam	胡男	咸開一平覃匣全濁	ɣAm	xam	xan <sup>2</sup>
咸	合	ホ	ɸo	xoʔ	kaʔ, ɦaʔ	ɦa, keʔ		侯閤	咸開一入合匣全濁	ɣAp	xɔ	xɣ <sup>2</sup>
咸	陷	エン	we-n	ɕiɛ	ɦiɛ	ɦɛ	ham	戶黠	咸開二去陷匣全濁	ɣɛm		ɕian <sup>4</sup>
咸	協	ヒエ	ɸi-we	hieʔ	ɦiaʔ	ɦieʔ	hiap	胡頰	咸開四入帖(估)匣全濁	ɣicp	xiɛ	ɕiɛ <sup>2</sup>
咸	盒	ホ	ɸo	xoʔ	ɦaʔ	ɦeʔ	0ap, hap	侯閤	咸開一入合匣全濁	ɣAp	xɔ	xɣ <sup>2</sup>
咸	函	ハアン	ɸa-a-n	xā	ɦɛ	ɦei	ham	胡男	咸開一平覃匣全濁	ɣAm	xiam	xan <sup>2</sup>
咸	篔	ヤ	ja	haʔ		teʔ		胡甲	咸開二入狎匣全濁	ɣap		ɕia <sup>2</sup>
咸	撼	カン	ka-n	xā	ɦɛ	ɦe, hei	ham	胡感	咸開一上感匣全濁	ɣAm	xam	xan <sup>4</sup>
效	號(號)	ハ〇ウ	ɸa-w	xɔ	ɦɔ	ɦɔ	ho	胡刀	效開一平豪匣全濁	ɣau	xau	xau <sup>2,4</sup>
效	豪	ア〇ウ	a-w	xɔ	ɦɔ	ɦɔ	ho, hau	胡刀	效開一平豪匣全濁	ɣau	xau	xau <sup>2</sup>
流	候	ヘ〇ウ	ɸe-w	xəw	ɦei, ɦei	ɦœy	hau, hɔ	胡邁	流開一去候匣全濁	ɣu	xəu	xou <sup>4</sup>
流	厚	ヘ〇ウ	ɸe-w	xəw		ɦœy	hɔ, kau	胡口	流開一上厚匣全濁	ɣu	xəu	xou <sup>4</sup>
流	後	ヘ〇ウ	ɸe-w	xəw	ɦi, ɕi	ɦœy	hio	胡口	流開一上厚匣全濁	ɣu	xəu	xou <sup>4</sup>
流	猴	ヘ〇ウ	ɸe-w	xəw	ɦei	ɦœy	kau	戶鈞	流開一平侯匣全濁	ɣu	xəu	xou <sup>2</sup>
流	猷	ガ〇ウ	ga-w	xəw				胡邁	流開一去候匣全濁	ɣu	-	xou <sup>4</sup>
蟹	話	ハア、	ɸa-a:	xua	ɦua, ɦuo	ɦuo	0ua, hua	下快	蟹合二去夬匣全濁	ɣuai	xua	xua <sup>4</sup>
蟹	回	ライ	wo-i	xuəi	ɦui	ɦuəi	hue	戶恢	蟹合一平灰匣全濁	ɣuAi	xui	xuei <sup>2</sup>
蟹	奚	イ	i	ɕi	ɦi, ɕi		he	胡雞	蟹開四平齊匣全濁	ɣici	xi	ɕi <sup>1</sup>
蟹	懷(懷)	ワイ	wa-i	xuɛ	ɦuɛ	gua, ɦua, ɦuɛ	huai	戶乖	蟹合二平皆匣全濁	ɣuei	xuai	xuai <sup>2</sup>
蟹	害	ハイ	ɸa-i	xɛ	ɦɛ	ɦɛ	hai	胡蓋	蟹開一去泰匣全濁	ɣai	xai	xai <sup>4</sup>
蟹	壞	ワイ	wa-i	xuɛ	ɦuɛ	ɦua, ua	huai	胡怪	蟹合二去怪匣全濁	ɣuei	xuai	xuai <sup>4</sup>
蟹	會	ライ	wo-i	xuəi, kuɛ	kui, khui, ɦui	kuəi, ɦuəi	hue,	黃外	蟹合一去泰匣全濁	ɣuai	xui	xuei <sup>4</sup>
蟹	西(畫, 画)	ワア、	wa-a:	xua	ɦua	ɦuo	0ua	胡卦	蟹合二去卦匣全濁	ɣuæi	xuai	xua <sup>2</sup>
蟹	駭	ヒヤイ	ɸja-i	xɛ		ɦɛ	hai	侯楷	蟹開二上駭匣全濁	ɣei	xiai	xai <sup>4</sup>
蟹	鞋(鞣)	ヒヤイ	ɸja-i	ɕɛ	ɦiɛ	ɦa	0e	戶佳	蟹開二平佳匣全濁	ɣæi	xiai	ɕiɛ <sup>2</sup>
蟹	鞋(鞣)	ヒヤイ	ɸja-i	ɕɛ	ɦiɛ	ɦa	0e	戶皆	蟹開二平皆匣全濁	ɣei	xiai	ɕiɛ <sup>2</sup>
蟹	廻(迴)	ライ	wo-i	xuəi		ɦuəi		胡對	蟹合一去隊匣全濁	ɣuAi	xui 8	xuei <sup>2</sup>
蟹	惠	ライ	wo-i	xuəi	ɦui	ɦuəi	hui	胡桂	蟹合四去霽匣全濁	ɣiuei	xui	xuei <sup>4</sup>
蟹	孩	ハイ	ɸa-i	xɛ	ɦɛ	ɦɛ	hai	戶來	蟹開一平咍匣全濁	ɣAi	xai	xai <sup>2</sup>
蟹	械	キヤイ	kja-i	ɦɛ	ɦiɛ	ɦiɛ	hai	胡介	蟹開二去怪匣全濁	ɣei	xiai	ɕiɛ <sup>4</sup>
蟹	蟹	ヒヤイ	ɸja-i	ɕɛ	ɦa, ɕiɛ	ɦa	ɦɛ	胡賈	蟹開二上蟹匣全濁	ɣæi	xiai	ɕiɛ <sup>4</sup>
蟹	薤	キヤイ	kja-i	ɕɛ				胡介	蟹開二去怪匣全濁	ɣei	xiai	ɕiɛ <sup>4</sup>
蟹	槐	ライ ワイ <sup>62)</sup>	wo-i, wa-i	xuəi, xuəi	ɦuɛ	ɦuəi	huai	戶乖	蟹合二平皆匣全濁	ɣuei	xuai	xuai <sup>2</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
蟹	蕪	ホイ	φo-i	xuəi	ɦuəi			胡桂	蟹合四去霽匣全濁	ɣiuei	xui	xuei <sup>4</sup>
果	和	ホウ	φo-w	xo	ɦo	ɦu, ɦəu		胡臥	果合一去過匣全濁	ɣua	xuɔ	xɣ <sup>4</sup>
果	何	ホウ	φo-w	xo	ɦo	ɦəu	0ua, ho	胡可	果開一上咍匣全濁	ɣa	xɔ	xɣ <sup>4</sup>
果	伙(夥)	ホウ	φo-w	xo	ho	həu		戶果	果合一上果匣全濁	ɣua	luɔ	xuo <sup>3</sup>
果	夥	ホウ	φo-w	xo, xua	ho	həu		胡果	果合一上果匣全濁	ɣua	luɔ	xuo <sup>3</sup>
果	禍	フウ	wo-w	xo	ɦo	ɦəu	ho	胡果	果合一上果匣全濁	ɣua	xuɔ	xuo <sup>4</sup>
果	河	ホウ	φo-w	xo	ɦo	ɦəu	ho	胡歌	果開一平歌匣全濁	ɣa	xɔ	xɣ <sup>2</sup>
果	荷	ホウ	φo-w	xo	ɦo	həu, ɦəu		胡歌	果開一平歌匣全濁	ɣa	xɔ	xɣ <sup>2</sup>
假	下	イヤイ	i-ja-i	ɕia	ɦia	ɦoʔ, o	hɛ, ha	胡駕	假開二去禡匣全濁	ɣa	xia	ɕia <sup>4</sup>
假	華	ハア、	φa-a:	xua	ɦua	huo, ɦuo	hua	呼瓜	假合二平麻曉次清	xua	xua	xua <sup>1</sup>
假	蝦(蝦)	ヒヤア	φja-a	ɕia	ɕia	huo		胡加	假開二平麻匣全濁	ɣa	xia	xa <sup>2</sup>
假	暇	ヒヤア	φja-a	ɕia	ɦia	ɦia, ɦy		胡駕	假開二去禡匣全濁	ɣa	xia	ɕia <sup>2</sup>
假	遐	ヒヤア	φja-a	ɕia	ɦia	ɦia	ha	胡加	假開二平麻匣全濁	ɣa	xia	ɕia <sup>2</sup>
假	樺	ハア、	φa-a:	xua	ɦua		hua	胡化	假合二去禡匣全濁	ɣua	xua	xua <sup>4</sup>
假	夏	ヒヤア	φja-a	ɕia	ɦia	ɦo	hɛ	胡駕	假開二去禡匣全濁	ɣa	xia	ɕia <sup>4</sup>
遇	糊	ウ、	w:	xu		ɦu, u	hɔ, kɔ	戶吳	遇合一平模匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>2</sup>
遇	乎	ウ、	w:	xu	ɦu	fu, vu, ɦu	hɔ	戶吳	遇合一平模匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>1</sup>
遇	僮(雇)	クウ	kw-w	ku, xu	ku	ku	kɔ	侯古	遇合一上姥匣全濁	ɣuo	ku	xu <sup>4</sup>
遇	胡	ウ、	w:	xu	ɦu	ɦu	0ɔ, hɔ	戶吳	遇合一平模匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>2</sup>
遇	湖	ウ、	w:	xu	ɦu	ɦu	0ɔ, hɔ	戶吳	遇合一平模匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>2</sup>
遇	護	ウ、	w:	xu	ɦu	ɦu		胡誤	遇合一去暮匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>4</sup>
遇	戶	ウ、	m:	xu	ɦu	ɦu		侯古	遇合一上姥匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>4</sup>
遇	狐	ウ、	w:	xu	ɦu	ɦu	hɔ	戶吳	遇合一平模匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>2</sup>
遇	乎	ウ、	w:	xu	ɦu	fu, vu, ɦu	hɔ	戶吳	遇合一平模匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>1</sup>
遇	壺	ウ、	w:	xu	ɦu	ɦu	0ɔ	戶吳	遇合一平模匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>2</sup>
遇	瑚	ウ、	w:	xu				戶吳	遇合一平模匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>2</sup>
遇	瑚	フ	wo	xu				戶吳	遇合一平模匣全濁	ɣuo	-	xu <sup>2</sup>
遇	胡	ウ、	w:	xu		ɦu		戶吳	遇合一平模匣全濁	ɣuo		xu <sup>2</sup>
遇	辱	フウ	φw-w	xu	fu	hɔ		侯古	遇合一上姥匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>4</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 匣母의 글자들은 開口 一·二·四等과 合口 一·二·四等으로 모두 全濁字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 匣母의 재구음은 무성 무기 연구개 마찰음 /ɣ/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 匣母는 ㄏ행·ㄎ행·ㄨ행·ㄎ행의 가나를 혼용하여 표기하고 있다.

셋째, 『唐話纂要』에서 ‘匣’은 ㄎ행의 가나를 사용하여 ‘ㄎ’으로 표기하고, ‘蟹’는 ㄎ행의 가나를 사용하여 ‘ㄎ○’으로 표기하고 있어, 예외자에 속한다.

漢語 中古音을 기준으로 匣母에 속하는 ‘匣’은 近代音에서 見母로 분류되어 있는 것을

62) ‘槐’은 『唐話纂要』에서 1회 출현하지만, 일본어 가나 ‘ㄎイ’와 ‘ㄎウ’ 두 가지로 표기하고 있다. ‘ㄎウ’는 字例 ‘槐’의 좌측에 표기되고, ‘ㄎイ’는 우측에 표기되고 있다. 『唐話纂要』에서는 동일 한자가 여러 번 출현했을 경우 대부분 동일한 표기를 사용하고 있지만, 두 가지 이상의 가나로 표기되는 경우도 적지 않다. 그러나 1회만 출현한 字例에 동시에 두 가지 서로 다른 가나 표기를 한 것은 ‘槐’가 유일하다.

확인할 수 있다. <표40>에서 모든 관련 방언과 『中原音韻』, 普通話에서 ‘缸’의 聲母는 모두 /k/로 재구되어 있는 것을 확인할 수 있다. 『唐話纂要』에서 ‘缸’의 唐音을 가나 ‘カン’으로 표기한 것은 당시 현실 어음을 충실히 반영한 것으로 판단된다.

漢語 中古音을 기준으로 匣母에 속하는 ‘鬻’가 唐音에서 ㄱ행의 가나로 표기될 수 있는 근거를 관련 방언의 어음에서는 찾을 수 없으나, 일본어 한자음 讀音에서 ‘鬻’가 ‘ゴウ’로 발음되므로, 『唐話纂要』에서 ‘鬻’의 발음을 ‘カ〇ウ’로 표기한 것은, 당시 일본 한자 어음의 발음을 표기했을 가능성을 배제할 수 없다.

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 匣母의 通攝·梗攝·宕攝·江攝·山攝·臻攝·咸攝의 韻尾는 入聲韻를 제외하고 모두 ‘ㄴ’으로 표기하고, 效攝·流攝·果攝·遇攝의 韻尾는 ‘ㄱ’으로 표기하고 있다. 蟹攝의 韻尾는 ‘ㅏ’와 ‘ㅑ’로 표기하고, 假攝의 韻尾는 ‘ㅏ’와 ‘ㅑ’로 표기하고 있다.

漢語 中古音을 기준으로 匣母 蟹攝에 속하는 ‘話(ハアㄴ)’, ‘畫(ワアㄴ)’는 『唐話纂要』에서 韻尾를 ‘ㅏ’로 표기하고 있는 것을 확인할 수 있다. 漢語 후기 中古音의 音韻 體系를 반영한 『四聲等字』와 『切韻指掌圖』에서는 『廣韻』의 16攝을 13攝으로 병합시켰는데, 구체적으로 江攝은 宕攝으로, 假攝은 果攝으로, 梗攝은 曾攝으로 병합시켰다.<sup>63)</sup>

<표40>으로부터 『唐話纂要』에서 中古 匣母에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	on, o?, uo?	咸攝	an, o?, ia?
梗攝	in, uo?, on, uan uen	效攝	au
曾攝	uo?	流攝	eu, au
宕攝	uan, o?	蟹攝	a, uoi, i, uai, ai, iai, ua, oi
江攝	io?, ian, an	果攝	o
山攝	uo?, uen, uan, an, ua?, ue?	假攝	iai, a, ia
臻攝	uon, uen, un	遇攝	u

다섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 匣母에 속하는 ‘畜(ヒヨ)’·‘嚇(ホ)’·‘黑(ヘエ)·(ヘ)’·‘喝(カ)’·‘忽(ホ)’은 入聲字로 『唐話纂要』에서는 모두 1음절 가나로 표기하고 있다.

63) 김태경(2014)에 따르면 漢語 후기 中古音의 音韻 體系를 반영한 것으로 평가받는 『四聲等字』와 『切韻指掌圖』에서는 『廣韻』의 16攝에서 江攝, 假攝, 梗攝을 각각 宕攝, 蟹攝, 曾攝에 병합시켜 13攝으로 병합시켜 분류했다고 했다. 김태경, 『중국어 음운학』, 학고방, 2014, 196쪽.

<표41> 喻母(以母)

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	用	ヨン	jo-n	øion	hion	hyon	0ion	余頌	通合三去用以次濁	0juon	iun	yun <sup>4</sup>
通	容	ヨン	jo-n	øion	hion	hyon	0ion	餘封	通合三平鍾以次濁	0juon	iun	zun <sup>2</sup>
通	浴	ヨ	jo	øy?	hyø?	nyo?, hyø?	0iok	余蜀	通合三入燭以次濁	0juok	iu	y <sup>4</sup>
通	勇	ヨン	jo-n	øion	ion	yon	0ion	余隴	通合三上腫以次濁	0juon	iun	yun <sup>3</sup>
通	慾	ヨ	jo	øy?	hyø?	hyø?	0iok	余蜀	通合三入燭以次濁	0juok	iu	y <sup>4</sup>
梗	穎	イン	i-n	øin	in	hin	0i, 0in	餘頃	梗合三上靜以次濁	0juen	iæn	in <sup>3</sup>
梗	羸	イン	i-n	øin	hin	hin	0iä, 0in	以成	梗開三平清以次濁	0jen	læn	in <sup>2</sup>
梗	亦	イ	i	øi?	hiø?	hiu?	0iik	羊益	梗開三入昔以次濁	0jek	-	i <sup>4</sup>
梗	蜴	イ	i	øi?				羊益	梗開三入昔以次濁	0jek	-	i <sup>4</sup>
曾	翌	イ	i	øi?				與職	曾開三入職以次濁	0jak	i	i <sup>4</sup>
曾	蠅	イン	i-n	øin	in	in	sin	余陵	曾開三平蒸以次濁	0jæn	iæn	in <sup>2</sup>
曾	翼(狝)	イ	i	øi?	hiø?	hiu?		與職	曾開三入職以次濁	0jak	i	i <sup>4</sup>
宕	樣	ヤン	ja-n	øiä	hiæn	riä		與章	宕開三平陽以次濁	0jan	ian	ian <sup>2</sup>
宕	痒(癢)	ヤン	ja-n	øiä	ian	hiä		餘兩	宕開三上養以次濁	0jan	ian	ian <sup>3</sup>
宕	陽	ヤン	ja-n	øiä	hiæn	hiä, iä		與章	宕開三平陽以次濁	0jan	ian	ian <sup>2</sup>
宕	養	ヤン	ja-n	øiä	ian	hiä, iä	0ian, tsiɔ	餘兩	宕開三上養以次濁	0jan	ian	ian <sup>3</sup>
宕	恙	ヤン	ja-n	øiä		hiä		餘亮	宕開三去漾以次濁	0jan	ian	ian <sup>4</sup>
宕	藥	ヤ	ja	øio?	hia	hiø?	0io?	以灼	宕開三入藥以次濁	0jak	iau, io	iau <sup>4</sup>
宕	洋	ヤン	ja-n	øiä	hiæn	hiä	0iɔ, 0ian	與章	宕開三平陽以次濁	0jan	ian	ian <sup>2</sup>
宕	躍	ヤ	ja	øia	l, hia	hiø?		以灼	宕開三入藥以次濁	0jak	iau, io	ye <sup>4</sup>
宕	佯	ヤン	ja-n	øiä				與章	宕開三平陽以次濁	0jan	ian	ian <sup>2</sup>
宕	揚	ヤン	ja-n	øiä	hiæn	hiä	0ian, tshiɔ	與章	宕開三平陽以次濁	0jan	ian	ian <sup>2</sup>
宕	楊	ヤン	ja-n	øiä	hiæn	hiä	0iɔ, 0ian	與章	宕開三平陽以次濁	0jan	ian	ian <sup>2</sup>
宕	鑰	ヤ	ja	øio?	hia?	hiø?	0io?	以灼	宕開三入藥以次濁	0jak	iau, io	iau <sup>4</sup>
宕	羊	ヤン	ja-n	øiä	hiæn	hiä	0iɔ, 0ian	與章	宕開三平陽以次濁	0jan	ian	ian <sup>2</sup>
山	筵	エン	we-n	øië		hi	0ian	以然	山開三平仙以次濁	0jæn	iæn	ian <sup>2</sup>
山	延	エン	we-n	øië	hië	hi	0ian	以然	山開三平仙以次濁	0jæn	iæn	ian <sup>2</sup>
山	緣	エユン	we-ju-n	øyë	hyö	hy	0ian	以絹	山合三去線以次濁	0juæn	iæn	yan <sup>4</sup>
山	演	エン	we-n	øyë	ië	hi	0ian	以淺	山開三上獮以次濁	0jæn	iæn	ian <sup>3</sup>
山	悅	エ	we	øye?	hyø?	hyø?	0uat	弋雪	山合三入薛以次濁	0juæt	iue	ye <sup>4</sup>
山	閱	エ	we	øye?	hyø?	hyø?	0uat	弋雪	山合三入薛以次濁	0juæt	iue	ye <sup>4</sup>
山	薦	エユン	we-ju-n	øyë				與專	山合三平仙以次濁	0juæ n	iuen	yan <sup>1</sup>
山	筵	エン	we-n	øië		hi		以然	山開三平仙以次濁	0jæn	iæn	ian <sup>2</sup>
臻	允	イユン	i-ju-n	øyin		hyæn	0un	余準	臻合三上準以次濁	0juen	iüen	yn <sup>3</sup>
臻	尹	イン	i-n	øyin		hyæn		余準	臻合三上準以次濁	0juen	iæn	in <sup>3</sup>
臻	蚓	イン	i-n	øin			0in	余忍	臻開三上軫以次濁	0jen	iæn	in <sup>3</sup>
臻	鷓	イツ	i-tsu	øi?				餘律	臻合三入術以次濁	0juet		y <sup>4</sup>
深	淫	イン	i-n	øin	hin	hin	0im	餘針	深開三平侵以次濁	0jem	iæn	in <sup>2</sup>
效	搖	ヤ○ウ	ja-u	øio	hio	hio	0io	餘昭	效開三平宵以次濁	0jæu	iau	iau <sup>2</sup>
效	謠	ヤ○ウ	ja-u	øio	hio	hio		餘昭	效開三平宵以次濁	0jæu	iau	iau <sup>2</sup>
效	鷓	ヤ○ウ	ja-u	øio	hio	hio		餘昭	效開三平宵以次濁	0jæu	iau	iau <sup>2</sup>
效	珧	チヤ○ウ	tja-u	øio	iao2			餘昭	效開三平宵以次濁	0jæu	-	iau <sup>2</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
效	鯪	ヤ○ウ	ja-w	ɔiɔ				餘昭	效開三平宵以次濁	Ojæu		iau <sup>2</sup>
流	游	ユウ	ju-w	øəu	ɦjɔ	ɦjɨ	Oiu	以周	流開三平尤以次濁	Oju	iəu	iou <sup>2</sup>
流	由	ユウ	ju-w	øiəu	ɦjɔ	ɦjɨ	Oiu	以周	流開三平尤以次濁	Oju	iəu	iou <sup>2</sup>
流	油	ユウ	ju-w	øiəu	ɦjɔ	ɦjɨ	Oiu	余救	流開三去宥以次濁	Oju	iəu	iou <sup>4</sup>
流	遊	ユウ	ju-w	øiəu	ɦjɔ	ɦjɨ		以周	流開三平尤以次濁	Oju	iəu	iou <sup>2</sup>
流	猶	ユウ	ju-w	øiəu	ɦjɔ	ɦjɨ	Oiu	余救	流開三去宥以次濁	Oju		iou <sup>2</sup>
流	蚰	ユウ	ju-w	øiəu		ɦj		以周	流開三平尤以次濁	Oju	iəu	iou <sup>2</sup>
流	柚	ユウ	ju-w	øiəu	ɦjɔ	ɦjɨ	Oiu	余救	流開三去宥以次濁	Oju	iəu	iou <sup>4</sup>
止	異	イ、	i:	øi?	ɦj	ɦj	Oi		止開三去志以次濁	Oi	i	i <sup>4</sup>
止	移	イ	i	øi	ɦj	ɦj	Oi	弋支	止開三平支以次濁	Oje	i	i <sup>2</sup>
止	易	イ、	i:	øi	l, ɦiə?			以岐	止開三去寘以次濁	Oje		i <sup>4</sup>
止	已	イ、	i:	øi	i	ɦj	Oi	羊己	止開三上止以次濁	Oi	i	i <sup>3</sup>
止	以	イ、	i:	øi	i	ɦj, i	Oi	羊己	止開三上止以次濁	Oi	i	i <sup>3</sup>
止	怡	イ、	i:	øi		ɦj	Oi	與之	止開三平之以次濁	Oi	i	i <sup>2</sup>
止	夷(夷)	イユイ	i-jw-i	øi				求位	止合三去至羣全濁	g <sup>h</sup> juēi	iu	k <sup>h</sup> uei <sup>4</sup>
止	惟	ウイ	w-i	øuəi	vi, ɦui	vi		以追	止合三平脂以次濁	Ojuei	vui	uei <sup>2</sup>
止	夷	イ、	i:	øi	ɦj	ɦj	Oi	以脂	止開三平脂以次濁	Ojei	i	i <sup>2</sup>
止	唯	ウイ	w-i	øuəi	vi, ɦui	vi	Oui	以水	止合三上旨以次濁	Ojuei	ui	uei <sup>3</sup>
止	姨	イ、	i:	øi	ɦj	ɦj	Oi	以脂	止開三平脂以次濁	Ojei	i	i <sup>2</sup>
止	鯁	イ、	i:	øi				以脂	止開三平脂以次濁	Ojei		i <sup>2</sup>
止	羹	イ、	i:	øi				以脂	止開三平脂以次濁	Ojei		i <sup>2</sup>
止	苡	イ、	i:	øi				羊己	止開三上止以次濁	Oi	i	i <sup>3</sup>
假	夜	エ、	we:	øie	ɦj, ɦja	ɦja	Oia	羊謝	假開三去禡以次濁	Oja	iɛ	ie <sup>4</sup>
假	也	エ、	we:	øie	ɦa, iɛ	ɦja, ɦje	Oa, Oia	羊者	假開三上馬以次濁	Oja	iɛ	ie <sup>3</sup>
假	野	ヤ、	ja:	øie	i, ia, iɛ	ɦja	Oia	羊者	假開三上馬以次濁	Oja	iɛ	ie <sup>3</sup>
遇	喻	イユイ	i-jw-i	øi	ɦy	ɦy	Oi, dzu	羊成	遇合三去遇以次濁	Ojuo		y <sup>4</sup>
遇	與	イユイ	i-jw-i	øi	y	ɦy	Oi, hɔ	余呂	遇開三上語以次濁	Ojo	iu	y <sup>2, 3, 4</sup>
遇	覿	イユイ	i-jw-i	øi				羊朱	遇合三平虞以次濁	Ojuo	iu	y <sup>2</sup>
遇	預	イユイ	i-jw-i	øi	ɦy	ɦy	Oi	羊沓	遇開三去御以次濁	Ojo	iu	y <sup>4</sup>
遇	腴	イユイ	i-jw-i	øi				羊朱	遇合三平虞以次濁	Ojuo	iu	y <sup>2</sup>
遇	愈(癒)	イユイ	i-jw-i	øi	ɦy	ɦy	lu	以主	遇合三上麌以次濁	Ojuo	iu	y <sup>4</sup>
遇	餘	イユイ	i-jw-i	øi	ɦy	ɦy	Oi	以諸	遇開三平魚以次濁	Ojo	iu	y <sup>2</sup>
遇	譽	イユイ	i-jw-i	øi	ɦy	ɦy	Oi, gi	羊沓	遇開三去御以次濁	Ojo	iu	y <sup>4</sup>
遇	諭	イユイ	i-jw-i	øi				羊成	遇合三去遇以次濁	Ojuo	iu	y <sup>4</sup>
遇	豫	イウイ	i-w-i	øi	ɦy	ɦy	Oi	羊沓	遇開三去御以次濁	Ojo	iu	y <sup>4</sup>
遇	鴛	イユイ	i-jw-i	øi				羊沓	遇開三去御以次濁	Ojo		y <sup>4</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 喻母(以母)의 글자들은 開口 三等과 合口 三等으로 모두 次濁字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 喻母(以母)의 재구음은 零聲母 /ø/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 喻母(以母)는 ㄚ行·야行·ㅜ行的 가나를 혼용하여 표기하고 있다. 일본어 어음에서 ㄚ行은 모음만으로 구성된 음절로 零聲母라고 할 수 있다. 야行的 頭子音은 /j/로, ㅜ行的 頭子音은 /w/로 모두 반모음이다. 喻母(以母)는 中古音에서 近代音으로 가면서 점차 零聲母로 변해가는 과정을 거쳐 현대 普通話에서는 완전히 零聲母로 변하였다. 『唐話纂要』에서 喻母(以母)를 ㄚ行·야行·ㅜ行的 가나를 혼용하여 표기한 것으로부터 18세기에 喻母(以母)의 零聲母化가 완전히 이루어진 것이 아니라, 이미 零聲母로 변한 것과 그렇

지 않은 것이 섞여 있는 과도기였음을 알 수 있다.

셋째, ‘眺(チヤ〇ウ)’는 漢語 中古音を 기준으로 喻母(以母)에 속하지만, 『唐話纂要』에서는 ア行・ヤ行・ワ行으로 표기하지 않고 夕行의 イ段 가나로 표기하고 있으므로 예외자에 속한다. 관련 방언과 일본어 어음에서도 ‘眺’가 ‘チヤ〇ウ’로 발음될 수 있는 근거를 제시하기 어렵다. 『說文解字』를 살펴보면 ‘眺’는 形聲字로 ‘從玉, 兆聲’으로 되어 있으므로, ‘眺’의 聲符는 ‘兆’이다. 『唐話纂要』에서 ‘眺’의 唐音を ‘チヤ〇ウ’로 표기한 것은 聲符 ‘兆’의 어음을 표기한 것임을 알 수 있다.

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 喻母(以母)의 通攝・梗攝・曾攝・宕攝・山攝・臻攝・深攝의 韻尾는 入聲韻를 제외하고 모두 ‘ㄣ’으로 표기하고, 效攝・流攝의 韻尾는 ‘ウ’로 표기하고, 止攝・遇攝의 韻尾는 ‘イ’로 표기하고 있다. 假攝의 韻尾는 ‘ア’와 ‘エ’로 표기하고 있다.

漢語 中古音を 기준으로 ‘夜(エ、)’・‘也(エ、)’・‘野(ヤ、)’는 喻母(以母) 假攝에 속하는 글자이다. 해당 字例의 中古音(『廣韻』), 近代音(『中原音韻』), 現代音(普通話)의 재구음을 <표41>을 참고로 정리하면 아래와 같다.

字例	反切	재구음		
		中古音(『廣韻』)	近代音(『中原音韻』)	現代音(普通話)
夜(エ、)	羊謝	øja	iɛ	ie <sup>4</sup>
也(エ、)	羊者	øja	iɛ	ie <sup>3</sup>
野(ヤ、)	羊者	øja	iɛ	ie <sup>3</sup>

‘夜(エ、)’・‘也(エ、)’・‘野(ヤ、)’는 中古音・近代音・現代音에서의 어음이 모두 일치하지만, 『唐話纂要』에서 서로 다르게 표기되고 있다. <표41>에서 현재 杭州 방언과 寧波 방언에서 ‘夜’・‘也’・‘野’의 韻母는 /a/와 /e/가 동시에 존재하는 것을 확인할 수 있다. 韻母를 /a/로 발음하는 것은 白讀, /e/로 발음하는 것은 文讀에서의 발음이다. 『唐話纂要』에서 ‘野’를 가나 ‘ヤ、’로 표기한 것은 杭州 방언과 寧波 방언의 어음을 표기한 것이고, ‘夜’와 ‘也’를 모두 가나 ‘エ、’로 표기한 것은 南京 방언의 어음을 표기한 것으로 생각할 수 있다.

<표41>로부터 『唐話纂要』에서 中古 喻母(以母)에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.

攝	韻母	攝	韻母
通攝	ion, o?	深攝	in
梗攝	in, i?	效攝	iau

曾攝	in, iʔ	流攝	y
宕攝	ian, iaʔ	止攝	i, iʔ, yi, ui
山攝	uen, yn, ueʔ	假攝	ue, ia
臻攝	in, yn, iʔ	遇攝	yi(iui)

다섯째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 喻母(以母)에 속하는 ‘浴(ㄩ)’·‘慾(ㄩ)’·‘亦(ㄩ)’·‘蜴(ㄩ)’·‘翌(ㄩ)’·‘翼(ㄩ)’·‘藥(ヤ)’·‘躍(ヤ)’·‘鑰(ヤ)’·‘悅(エ)’·‘閱(エ)’은 入聲字로 『唐話纂要』에서는 모두 1음절 가나로 표기하고 있다.

‘鷓(イツ)’은 漢語 中古音 喻母(以母)에 속하는 入聲字이다. 『唐話纂要』에서 岡島冠山은 入聲字를 표기함에 있어 唐音의 어음에서 入聲 韻尾가 喉塞音 /ʔ/으로 변하여 측급하게 발음되고 있음을 표기하기 위해 모두 1음절 가나로 표기하고 있어, 入聲字 ‘鷓’을 ‘イツ’인 2음절 가나로 표기한 것은 주목할 만하다. 제 2장에서 정리한 관련 방언의 선행 연구를 참고하면 당시 관련 방언의 어음에서 漳州 방언의 어음을 제외한 南京·杭州·寧波 방언의 어음에서는 入聲 韻尾가 이미 喉塞音으로 변하였음을 알 수 있다. 반면, 漳州 방언에서는 현재에도 대부분의 入聲 韻尾가 /p/·/t/·/k/로 남아 있으므로, 『唐話纂要』에서 ‘鷓’의 唐音を ‘イツ’로 표기한 것은 岡島冠山이 표기한 ‘鷓’의 唐音은 漳州 방언의 어음이었을 설명하고 있다.

<표42> 爲母(云母)

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	雄	ㄩㄣ	jo-n	ɕion	fjion	fyon	hion	羽弓	通合三平東云次濁	ɣjuŋ	xiuŋ	ɕyɯŋ <sup>2</sup>
通	熊	ㄩㄣ	jo-n	ɕion	fjion	fyon	him, hion	羽弓	通合三平東云次濁	ɣjuŋ	xiuŋ	ɕyɯŋ <sup>2</sup>
梗	詠	ㄩㄣ	jo-n	øion	ion	yon	Oiŋ	為命	梗合三去映云次濁	ɣjuen	iuŋ, iuən	yɯŋ <sup>3</sup>
梗	蝶	ㄩㄣ	jo-n	øion				永兵	梗合三平庚云次濁	ɣjuen	-	zɯŋ <sup>2</sup>
梗	永	ㄩㄣ	jo-n	øion	ion	yon	Oion, Oiŋ	于憬	梗合三上梗云次濁	ɣiwen	iuŋ	yɯŋ <sup>3</sup>
宕	旺	ㄨㄢ	wa-n	øuā	huɑŋ	huɔ̃	Oɔŋ	于放	宕合三去漾云次濁	ɣjuɑŋ	uaŋ	uaŋ <sup>3</sup>
宕	往(往)	ㄨㄢ	wa-n	øuā	uaŋ	uɔ̃	Oiŋ, Oɔŋ	于兩	宕合三上養云次濁	ɣjuɑŋ	uaŋ	uaŋ <sup>3</sup>
宕	夔	キユイ	ki-ju-i	øioʔ				王縛	宕合三入藥云次濁	ɣjuak	-	ye <sup>4</sup>
山	遠	エユン	we-ju-n	øyē	yō	fy	Ouan, huī	雲阮	山合三上阮云次濁	ɣjuen	iuən	yan <sup>3</sup>
山	圓	エユン	we-ju-n	øyē	fyō	fy	ŋi, Ouan	王權	山合三平仙云次濁	ɣjuæn	iuən	yan <sup>2</sup>
山	焉	エン	we-n	øiē			Oian	謁言	山開三平元影全清	ʔjen	ien	ian <sup>1</sup>
山	焉	エン	we-n		hjiē	i	Oian	有乾	山開三平仙云次濁	ɣjæn	ien	ian <sup>1</sup>
臻	雲	イユン	i-ju-n	øyŋ	fyŋ	fyən	hun	王分	臻合三平文云次濁	ɣjuən	iuən	yn <sup>2</sup>
臻	運	イユン	i-ju-n	øyŋ	fyŋ	fyən	Oun	王問	臻合三去問云次濁	ɣjuən	iuən	yn <sup>4</sup>



攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
臻	云	イユン	i-jw-n	øyn	hyn	fyən	hun	王分	臻合三平文云次濁	ɣjuən	iuən	yn <sup>2</sup>
臻	鶻	ウラン	w-wo-n	kuən				王問	臻合三去問云次濁	ɣjuən		k <sup>h</sup> uən <sup>1</sup>
咸	炎	エン	we-n	øē	hīē	hī	Oiam	于廉	咸開三平鹽云次濁	ɣjəm	iəm	ian <sup>2</sup>
流	有	ユウ	ju-w	øiəw	iø	hīy	0u, 0iu	云久	流開三上有云次濁	ɣju	iəu	iou <sup>3</sup>
流	右	ユウ	ju-w	øiəw	hīø	hīy	0iu	云久	流開三上有云次濁	ɣju	iəu	iou <sup>4</sup>
流	友	ユウ	ju-w	øiəw	iø	hīy	0iu	云久	流開三上有云次濁	ɣju	iəu	iou <sup>3</sup>
止	爲(為)	ヲイ	wo-i	øuəi	hūi	hūei	0ui	蓮支(為)	止開(合)三平支云次濁	ɣjuē	ui	uei <sup>2</sup>
止	違	ヲイ	wo-i	øuəi	hūi	hūei	0ui	雨非	止合三平微云次濁	ɣjuəi	ui	uei <sup>2</sup>
止	位	ヲイ	wo-i	øuəi	hūi	hūei	0ui	于愧	止合三去至云次濁	ɣjei	ui	uei <sup>4</sup>
止	圍	ヲイ	wo-i	øuəi	hūi	hūei	0ui	于貴	止合三去未云次濁	ɣjuəi	ui	uei <sup>2</sup>
止	違	ヲイ	wo-i	øuəi	hūi	hūei	0ui	雨非	止合三平微云次濁	ɣjuəi	ui	uei <sup>2</sup>
止	矣	イ、	i:	øi	hīē	hī	0i	于紀	止開三上止云次濁	ɣi	i	i <sup>3</sup>
止	謂	ヲイ	wo-i	øuəi	hūi	hūei	0ui	于貴	止合三去未云次濁	ɣjuəi		uei <sup>4</sup>
止	鮪	ユウ	ju-w	øuəi				榮美	止合三上旨云次濁	ɣjuēi		uei <sup>3</sup>
止	葦	ヲイ	ra-i	øuəi	hūi	hūei	0ui	于鬼	止合三上尾云次濁	ɣjuəi	ui	uei <sup>3</sup>
止	韋	ヲイ	wo-i	øuəi	hūi	hūei	0ui	雨非	止合三平微云次濁	ɣjuəi	ui	uei <sup>2</sup>
遇	雨	イユイ	i-jw-i	øuəi	y	hy	0i, hɔ	王遇	遇合三去遇云次濁	ɣjuo	iu	y <sup>4</sup>
遇	孟	イユイ	i-jw-i	øi	hy	hy	0ɔ, 0u	羽俱	遇合三平虞云次濁	ɣjuo	iu	y <sup>2</sup>
遇	芋	イユイ	i-jw-i	øi	y	ny, hy	0ɔ	王遇	遇合三去遇云次濁	ɣjuo	iu	y <sup>2,4</sup>
遇	羽	イユイ	i-jw-i	øi	y	hy	0i	王遇	遇合三去遇云次濁	ɣjuo	iu	y <sup>3</sup>

첫째, 『唐話纂要』에서 爲母(云母)의 글자들은 開口 三等과 合口 三等으로 모두 次濁字이다.

둘째, 董同龢의 漢語 中古音 爲母(云母)의 재구음은 유성 연구개 마찰음 /ɣ/이다. 『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 爲母(云母)는 ア行・ヤ行・ワ行의 가나를 혼용하여 표기하고 있다. ‘雙(キユイ)’은 漢語 中古音을 기준으로 爲母(云母)에 속하지만 『唐話纂要』에서는 ア行・ヤ行・ワ行이 아닌 カ行의 가나로 표기하고 있다. 관련 방언의 어음에서는 ‘雙(キユイ)’의 聲母를 カ行의 가나로 표기할 수 있는 근거를 찾을 수 없지만 ‘雙’은 上古音에서 匣母에 속하며, 漳州가 속한 閩방언 지역에서는 현재 /kiag/·/k<sup>h</sup>iak/으로도 발음되므로, 『唐話纂要』에서 ‘雙’의 頭子音을 カ行의 가나로 표기한 것은 閩방언 지역의 어음이 섞여서 표기되었을 가능성을 배제할 수 없다.

셋째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 爲母(云母)의 通攝・梗攝・宕攝・山攝・臻攝・咸攝의 韻尾는 入聲韻을 제외하고 모두 ‘ㄣ’으로 표기하고, 流攝의 韻尾는 ‘ㄨ’로 표기하고, 止攝・遇攝의 韻尾는 ‘ㄨ’로 표기하고 있다.

<표42>로부터 『唐話纂要』에서 中古 爲母(云母)에 속하는 字例의 韻母는 아래와 같이 정리할 수 있다.



攝	韻母	攝	韻母
通攝	ion	咸攝	uen
梗攝	ion	流攝	y
宕攝	uan, yi(iui)	止攝	uoi, i, y
山攝	yn, uen	遇攝	yi(iui)
臻攝	yn, uon		

넷째, 『唐話纂要』에서 漢語 中古音 爲母(云母)에 속하는 ‘夔(キユイ)’은 入聲字이지만 『唐話纂要』에서는 1음절이 아닌 2음절로 표기하고 있다. 拗音節 ‘키구’에 ‘이’를 추가하여 2음절로 표기하고 있다. 이는 당시 관련 방언의 현실 어음에서 ‘夔(キユイ)’의 入聲 韻尾는 완전히 소실되어 開尾韻으로 변화하였음을 설명하고 있다. ‘夔’은 宕攝의 藥韻에 속한다. 16세기에 편찬된 『四聲通解』의 凡例에서 “藥韻 중성에서만은 그 소리가 效韻과 흡사해서 『蒙韻』에서는 ‘-몽’을 사용하였고, 『四聲通考』에서는 ‘-병’을 사용하였으니, 지금 『四聲通考』를 따라 ‘-병’을 사용하도록 한다.”라고 한 대목에서부터 당시 宕攝의 藥韻의 入聲 韻尾는 이미 완전히 소실되었음을 알 수 있다. 『唐話纂要』에서는 入聲字의 唐音은 거의 1음절 가나로 표기하여 韻尾의 축급함을 표현하고 있어, 관련 방언에서는 入聲 韻尾가 완전히 소실된 것이 아니라 喉塞音 /ʔ/로 남아 있음을 확인할 수 있다.

## IV. 결론

본고는 『唐話纂要』의 한자음 가나 표기에 대해 고찰한 결과를 다음과 같이 정리한다.

첫째, 牙音은 漢語 中古音의 見母·溪母·羣母·疑母에 해당하며 董同龢의 재구음은 見母 /k/·溪母 /k<sup>h</sup>/·羣母 /g<sup>h</sup>/·疑母 /ŋ/인데, 『唐話纂要』에서는 漢語 中古音의 牙音을 표기함에 있어 全清 見母와 次清 溪母를 구분하지 않고 모두 淸音인 力行의 가나로 표기하고 있어, 『唐話纂要』의 唐音 표기에서 유기음과 무기음의 구분을 하지 않고 있음을 알 수 있다.

漢語 中古音의 牙音에서 濁音에 속하는 羣母와 疑母를 轉寫함에 있어 대체로 濁音의 가나로 표기하고 있으나, 일부 淸音의 가나도 혼용하여 표기되고 있음을 확인할 수 있다. 『唐話纂要』 全濁 羣母의 가나표기에서 濁音의 가나로 표기한 것은 전체의 63%에 해당하고, 淸音의 가나로 표기한 것은 전체의 37%에 해당한다. 濁音의 聲母를 濁音과 淸音의 가나를 혼용하여 표기한 것은 『唐話纂要』가 반영한 唐音이 어느 한 지역의 어음만을 표기한 것이 아니라, 漢語 中古音의 濁音이 현재까지 그대로 남아있는 杭州·寧波 방언의 어음과 濁音의 淸音化가 이루어져 漢語 中古音의 濁音이 淸音으로 변화된 南京·漳州의 어음이 섞여서 표기되었을 가능성을 제시하고 있다.

牙音에 속하는 見母와 溪母는 漢語 음운의 변천과정에서 三·四等の 細音 앞에서는 구개음화가 일어나 見母는 ‘/k/ > /tɕ/’의 과정을 거치고, 溪母는 ‘/k<sup>h</sup>/ > /tɕ<sup>h</sup>/’의 과정을 거치는데, 이는 普通話 뿐만 아니라 南京 방언과 杭州 방언, 寧波 방언에서도 동일한 과정을 거쳤다. 그러나 『唐話纂要』에서는 中古 見母와 溪母 三·四等に 속하는 字例들도 頭子音을 모두 力行(/k/)의 가나로 표기하고 있는 것으로 보아 南京·杭州·寧波 방언에서 18세기 초에는 아직 見母와 溪母에서 구개음화가 일어나지 않은 것으로 판단할 수 있다.

『唐話纂要』에서 羣母의 글자들은 대부분 力行과 力行의 가나로 표기되고 ‘岐(ズウ)’·‘鱸(ズウ)’·‘茄(ヂウ)’와 같은 소수의 字例에서만 羣母의 구개음화를 확인할 수 있었던 것은 당시 吳방언에서 羣母의 구개음화가 막 시작 단계에 접어들었기 때문인 것으로 추측해 볼 수 있다. 『唐話纂要』 羣母에서 濁音으로 표기한 27字 중 구개음화를 보여주는 3개의 字例

가 차지하는 비중은 11%이다. 또한, 관련 방언에서 見母와 溪母에서는 구개음화가 전혀 이루어지지 않은 것으로부터, 見系 聲母 중 濁音인 羣母에서 가장 먼저 구개음화가 시작된 것으로 미루어 추측해 볼 수 있다. 見系 聲母 중 濁音인 羣母에서 먼저 구개음화가 발생한 원인에 대해서도 주목해볼 필요가 있다. 濁音의 聲母는 근대에 이르러 淸音化되는 과정을 거치며 음운적으로 본래부터 淸音이었던 聲母들에 비해 불안정한 언어 환경에 있었기에 구개음화와 같은 변화도 淸音의 聲母에 비해 먼저 나타난 것으로 생각해 볼 수 있다.

『唐話纂要』에서 漢語 中古音의 疑母를 표기함에 있어 ㄐ行·ㄑ行·ㄒ行的 가나와 ㄎ行·ㄌ行·ㄎ行的 가나로 다양하게 표기하고 있다. ㄐ行·ㄑ行·ㄒ行으로 표기된 字例는 전체 疑母 字例의 58%를 차지하고 있는데, 이는 漢語 中古音의 疑母가 당시 이미 零聲母로 변화된 어음인 南京 방언의 어음을 표기한 것으로 생각할 수 있다. 그 외 ㄎ行·ㄌ行·ㄎ行的 가나로 표기된 42%는 漢語 中古音의 疑母에서 零聲母化가 일어나지 않은 杭州·寧波 방언의 어음을 반영한 것으로 판단된다.

둘째, 舌音은 漢語 中古音의 舌頭音 端母·透母·定母·泥母와 舌上音 知母·徹母·澄母·娘母에 해당하며 董同龢의 재구음은 端母 /t/·透母 /tʰ/·定母 /dʰ/·泥母 /n/과 知母 /tʃ/·徹母 /tʃʰ/·澄母 /dʃʰ/·娘母 /n/이다. 『唐話纂要』에서 舌頭音에 속하는 全淸 端母와 次淸 透母를 모두 ㄒ行的 ‘ㄒ’·‘ㄑ’·‘ㄒ’로 표기하고, 舌上音에 속하는 全淸 知母와 徹母를 표기함에 있어 모두 淸音 가나인 ㄑ行的 ‘ㄑ’·‘ㄑ’로 표기하고 있어 유기음과 무기음을 구분하지 않고 있음을 확인할 수 있다.

舌音에 속하는 全濁 定母와 澄母는 대체로 濁音인 ㄒ行的 가나로 표기하고 있으나, 淸音의 ㄑ行 가나도 혼용하여 표기되고 있다. 『唐話纂要』에서 全濁 定母의 가나 표기에 있어, 濁音의 가나로 표기한 것은 80%에 해당하고, 淸音의 가나로 표기한 것은 약 20%에 해당한다. 全濁 澄母의 가나 표기에서는 全濁의 가나로 표기한 것은 72%에 해당하고, 淸音의 가나로 표기한 것은 28%에 해당한다. 漢語 中古音의 全濁 聲母를 唐音의 가나 표기에서 濁音과 淸音의 가나를 혼용하여 표기한 것은 18세기에 이미 濁音의 淸音化가 이루어진 南京 방언의 어음과 현재까지 濁音을 보존하고 있는 杭州·寧波 방언의 어음을 섞어서 표기하고 있음을 알 수 있다.

舌頭音은 ㄒ行的 ㄐ段·ㄑ段·ㄒ段에 해당하는 가나 ‘ㄒ’·‘ㄑ’·‘ㄒ’로 표기하고, 舌上音은 ㄑ行的 ㄑ段·ㄑ段에 해당하는 가나 ‘ㄑ’·‘ㄑ’로 표기하여, 漢語 中古音의 舌頭音과 舌上音을 명확히 구분하고 있음을 확인할 수 있다.

셋째, 脣音은 漢語 中古音의 重脣音 幫母·滂母·並母·明母와 輕脣音 非母·敷母·奉母·微母에 해당하며, 董同龢의 재구음은 重脣音 ‘幫母·非母’ /p/·‘滂母·敷母’ /pʰ/·‘並母·敷母’ /bʰ/·‘明母·微母’ /m/이다. 漢語 中古音의 脣音에서는 重脣音과 輕脣音이 분리되어 있지 않으므로, 董同龢의 重脣音과 輕脣音의 재구음도 구분되지 않고 있다.

『唐話纂要』에서 重脣音 全清 幫母와 次清 滂母를 모두 淸音 가나 ㄱ행의 가나로 표기하고 있어, 무기음과 유기음의 구분을 하지 않고 있는 것은 脣音의 표기에서도 확인할 수 있다.

『唐話纂要』의 脣音 奉母에 속하는 字例의 가나 표기에서는 聲母가 /h/로 발음되는 字例가 차지하는 비중이 약 56%에 해당되는데, 奉母의 글자에서 聲母가 /h/로 발음되는 것은 閩방언의 어음 특징이므로 脣音 奉母에서만 閩방언에 속하는 漳州 방언의 어음이 비교적 높은 비율로 표기된 것에 관해서는 주목할 만하다.

重脣音은 대체로 ㄱ행의 가나로 표기하고 輕脣音은 ㄱ행과 ㅋ행의 가나로 표기하고 있어, 重脣音과 輕脣音을 명확히 구분하고 있음을 확인할 수 있다.

『唐話纂要』에서 輕脣音 非母와 敷母를 ㄱ행의 가나로 표기하고 있다. 漢語 近代音을 나타내는 『中原音韻』과 관련 방언에서 非母와 敷母의 재구음은 모두 /f/이므로, 江戸時代 일본어 어음에서 ㄱ행 가나의 頭子音은 /f/와 가깝게 발음되었음을 알 수 있다. 현대 일본어 어음에서 ㄱ행 가나의 IPA는 /ha/·/çji/·/φw/·/he/·/ho/이지만, 江戸時代 岡島冠山の 일본어 가나 표기에 영향을 주었을 것으로 생각되는 長崎 어음에서 ㄱ행 가나의 실제 어음은 輕脣 마찰음 /ɸa/·/ɸi/·/ɸw/·/ɸe/·/ɸo/이었을 것으로 추정할 수 있다.

넷째, 齒音은 漢語 中古音의 齒頭音 精母·淸母·從母·心母·邪母와 正齒音 莊母·章母(照母)·淸母·昌母·崇母·船母·生母·書母·禪母에 해당하며, 董同龢의 재구음은 齒頭音 精母 /ts/·淸母 /tsʰ/·從母 /dzʰ/·心母 /s/·邪母 /z/와 正齒音 莊母 /tʃ/·章母(照母) /tɕ/·淸母 /tsʰ/·昌母 /tɕʰ/·崇母 /dʒʰ/·船母 /dzʰ/·生母 /ʃ/·書母 /ç/·禪母 /z/이다.

漢語 中古音 齒音의 파찰음은 주로 ㄷ행의 가나로 표기하고, 마찰음은 주로 ㅅ행의 가나로 표기하고 있다. 齒音의 파찰음 중 全淸 精母 /ts/·莊母 /tʃ/와 次淸 淸母 /tsʰ/·初母 /tʃʰ/에 속하는 開口 一等的 글자들은 頭子音으로 ‘ㅅ’에 특수 기호 “ ”를 사용한 ‘ㅅ°’로 표기하고 있다.

齒音의 파찰음에서 全淸과 次淸을 모두 ㄷ행의 가나와 ‘ㅅ°’로 표기하고 있어 유기음과

무기음을 구분하지 않고 있음을 알 수 있다.

漢語 中古音 齒音의 齒頭와 正齒를 구분하여 표기하고 있는데, 齒頭音은 대체로 ㄱ段 가나로 표기하고, 正齒音은 대체로 ㄷ段 가나로 표기하고 있다.

齒音에서 正齒音 淸母와 心母에 속하는 字例에 대한 가나 표기를 통해 18세기 초 吳邦 언에서 心母와 淸母의 구개음화가 막 시작 단계에 접어들었거나, 시작단계에 접어들기 직전의 단계에 이르렀음을 확인할 수 있었다. 『唐話纂要』 가나 표기에서 淸母와 心母에 속하는 字例중 구개음화 후의 어음을 표기한 字例는 각 1字씩 확인할 수 있었다.

齒音에서 正齒音 生母에 속하는 字例는 모두 44字인데, 이 중 ㄱ행의 ‘ㄱ’·‘ㄷ’·‘ㄴ’를 頭子音으로 사용하여 聲母가 /s/로 추정되는 字例는 모두 35字로 전체의 81%를 차지하고, ㄱ행의 ‘ㄷ’·‘ㄴ’를 頭子音으로 사용하여 聲母가 /j/로 추정되는 字例는 8字로 전체의 19%를 차지하고 있다. 이로부터 당시 관련 방언에서 生母의 ‘/j/ > /s/’ 변화과정은 약 80% 정도 완성된 것으로 거의 완성단계에 가까워진 것으로 판단할 수 있다.

다섯째, 喉音은 漢語 中古音의 影母·曉母·匣母·喻母(以母)·爲母가 해당되며, 董同龢의 재구음은 影母 /ʔ/·曉母 /x/·匣母 /ɣ/·喻母 /ø/·爲母 /ɣ/이다.

『唐話纂要』에서 漢語 中古音 喉音에 속하는 曉母를 ㄱ행의 가나로 표기하고 있는데, 『唐話纂要』에서 ㄱ행의 가나는 輕脣音에 속하는 非母·敷母·奉母의 頭子音 표기에도 주로 사용되고 있다. 이로부터 18세기 江戶時代의 일본어 어음에서 ㄱ행의 音價는 하나의 音價가 아니었음을 설명하고 있다. 당시 일본어 어음에서 ㄱ행 가나는 연구개 마찰음 /x/와 성문 마찰음 /h/와 동일하거나 비슷한 音價와 輕脣 마찰음 /f/에 매우 근접한 音價를 가지고 있었던 것으로 판단할 수 있다.

여섯째, 『唐話纂要』에서 全濁과 次濁의 聲母는 대체로 濁音의 가나로 표기하고 있으나, 淸音의 가나도 혼용하여 표기되고 있음을 확인하였다. 漢語 中古音 濁音에 속하는 聲母가 『唐話纂要』에서 濁音으로 표기된 것과 淸音으로 표기된 것의 비율을 정리하면 아래와 같다.

<표43> 中古 漢語 濁音의 『唐話纂要』에서의 淸·濁 對照表>

淸·濁	羣	定	澄	並	奉	從	崇·牀	船·神	邪	禪	평균
濁音	63%	77%	70%	73%	54%	63%	66%	84%	66%	68%	68.4%
淸音	37%	23%	30%	27%	46%	37%	34%	16%	34%	31%	31.6%

위의 표로부터 알 수 있듯이 漢語 中古音의 濁音を 『唐話纂要』에서 濁音의 가나로 표기한 것은 대략 68.4%로 이는 현재까지 濁音を 보존하고 있는 杭州 방언과 寧波 방언의 어음을 반영한 것으로 판단하고, 淸音의 가나로 표기한 31.6%는 18세기에 이미 濁音의 淸音化가 이루어진 南京 방언의 어음이 반영된 것으로 판단된다. 이로부터 선행 연구에서 『唐話纂要』에 반영된 어음이 南京 방언을 중심으로 하는 남방계 어음이라는 견해는 틀린 것이라는 異見을 제시할 수 있다. 적어도 본고의 연구결과에서는 『唐話纂要』가 반영한 唐音이 杭州와 寧波를 아우르는 吳방언을 중심으로 하고 南京 방언의 어음도 섞여서 반영된 남방계 어음이라는 결론을 도출할 수 있다.

일곱째, 『唐話纂要』에서 中古 漢語의 入聲字는 98% 이상이 1음절 가나로 표기되고 있는데 이는 入聲 韻尾의 축급함을 표기하기 위한 것으로 판단된다. 閩방언에 속하는 漳州 방언의 어음에서는 현재까지 入聲 韻尾에 /p/·/t/·/k/가 남아 있어, 『唐話纂要』의 入聲字에는 漳州 방언의 어음은 거의 반영되지 않은 것으로 판단할 수 있다.

여덟째, 『唐話纂要』에는 가나표기의 근원을 찾을 수 없었으나, 일본어 어음에서 그 근원을 찾을 수 있는 일부 字例도 포함된 것을 확인할 수 있었다. ‘祕(ヒイ)’·‘敗(ハイ)’·‘避(ヒイ)’·‘抱(ハ〇ウ)’·‘評(ヒン)’·‘萍(ヒン)’·‘辨(ヘン)’의 唐音 표기가 이에 해당되는데, 『唐話纂要』는 18세기 漢語 현실 어음을 표기하고 있지만, 일본인 저자에 의해 편찬되고, 일본어 가나로 표기되었기 때문에, 일본어 어음의 영향에서 완전히 벗어날 수는 없었던 것으로 판단된다.

아홉째, 『唐話纂要』의 字例 중 일부 形聲字에서는 관련 韻書 및 방언, 일본어 어음에서도 가나표기의 근원을 밝힐 수 없었지만, 聲符에 해당하는 漢字로부터 그 근원을 찾을 수 있었다. ‘憇(ヒエ)’·‘齧(キ)’·‘逃(テ)’·‘絳(スエ)’·‘狒(ホ)’·‘焯(ツエ)’·‘穗(ヲイ)’·‘跖(ジ)’·‘擲(チヨ)’·‘跳(チャ〇ウ)’가 이에 해당된다.

결론적으로 본 논문은 『唐話纂要』의 唇音 奉母에는 閩방언의 어음 특징이 많이 반영되어 나타나고, 다른 어음에서는 18세기 杭州 방언과 寧波 방언을 중심으로 하는 吳방언과 南京 방언의 어음이 섞여서 반영하고 있다는 결론을 내리고 있다.

## 참 고 문 헌

※ 한·중·일, 가나다순, 알파벳 순 및 연대순

### 【단행본】

- 김공철, 『일본어의 음운』, 백산출판, 2017.
- 김태경, 『중국어 음운학』, 학고방, 2014.
- 이돈주, 『漢字學總論』, 박영사, 2012.
- 이재돈, 『중국어 음운학』, 학고방, 2019.
- 이해우, 『현대중국어 음운론』, 신아사, 2013.
- 최영애, 『최영애 교수의 중국음운학논집』, 학고방, 2011.
- 최영애, 『중국어음운학』, 통나무, 2000.
- 寧繼福, 『古今韻會舉要及相關韻書』, 中華書局, 1997.
- 董同龢 著, 공재석 譯, 『漢語音韻學』, 汎學圖書, 1975.
- 林慶勳, 『長崎唐話唐音研究論集』, 萬卷樓圖股份有限公司, 2020.
- 謝育新, 『日本近世唐音: 與十八世紀杭州話和南京官話對比研究』, 中國傳媒大學出版社, 2016.
- 王力, 『漢語史稿』, 山東教育出版社, 1988.
- 王力, 『漢語音韻史』, 社科學術文庫, 1998.
- 張昇餘, 『日本漢字音研究』, 武漢大學出版社, 2013.
- 竺家寧, 『聲韻學』, 五南圖書出版公司, 1994.
- 陳新雄, 『『廣韻』研究』, 學生書局, 2004.
- 有坂秀世, 『國語音韻史の研究』, 明世堂書店, 1944.
- 藤堂明保, 『學研漢和大字典』, 學習研究社, 1987.
- 藤堂明保, 『漢語と日本語』, 秀英出版, 1994.
- 中田祝夫, 『音韻史·文字史』, 大修館書店, 1972.
- 沼本克明, 『日本漢字音の歷史的研究』, 汲古書院, 1997.
- 原田博二, 『長崎一南蛮文化のまちを歩こう』, 岩波書店, 2006.
- 平山輝男·大島一郎, 『新·日本語講座<3> 現代日本語の音聲と方言』, 汐文社, 1975.
- 六角恒廣 著, 王順洪 譯, 『日本中國語教育史研究』, 北京語言學院出版社, 1992.



湯澤質幸, 『唐音の研究』, 勉誠社, 1987.

【논문】

- 김훈호, 「근대 漢語 어음사 연구」, 『중국인문과학』 13, 중국인문학회, 1994.
- 김은희, 「明代 官話 音韻 體系 研究」, 전남대학교 박사학위논문, 2007.
- 김서영·안영실·김민경, 「漢語 中古音의 齒音 小考 -『東國正韻』·『訓蒙字會』 齒音과의 비교를 통해-」, 『中國學』 73, 대한중국학회, 2020.
- 신용권, 「近代漢語 구개음화 연구(Ⅱ) -변화의 양상과 원인을 중심으로-」, 『중국언어연구』 33, 한국중국언어학회, 2010.
- 안재철, 「韻略匯通의 音價推定 -韻略易 통과의 비교를 통하여-」, 성균관대학교 박사학위논문, 1994.
- 안영실·문성호·김은희·김서영·김민경, 「漢語 학습서 『唐話纂要』 齒音小考 -『全韻玉篇』, 남방계 방언 齒音과의 비교를 통해-」, 『중어중문학』 82, 한국중어중문학회, 2020.
- 안영실·문성호·김은희·김서영·김민경, 「『唐話纂要』의 脣音 小考 -중국 남방 방언과의 비교를 통해-」, 『중국어문학지』 74, 중국어문학회, 2021.
- 이경철, 「常用漢字表 山攝韻字의 字音 분류」, 『日語日文學研究』 100, 2017.
- 유청석, 「日本語 漢字音 考察 -常用漢字音을 중심으로-」, 『한국고등직업교육학회 논문집』 1, 한국고등직업교육학회, 2000.
- 윤정희·이경규, 「근세 일본의 漢語통사와 당통사에 관한 일고찰」, 『일본근대학연구』 39, 한국일본근대학회, 2013.
- 이경철·백혜영, 「漢和辭典에 나타나는 唐音 規定의 問題點」, 『일본언어문화』 19, 한국일본어언어문화학회, 2011.
- 吳采賢·李京哲, 「唐宋音における假攝韻の字音形について」, 『일본문화연구』 71, 동아시아일본학회, 2019.
- 이승영, 「慶長版 『聚分韻略』과 文明版 『聚分韻略』의 한자음 비교 연구」, 『일본언어문화』 29, 한국일본언어문화학회, 2014.
- 이승영, 「『文明本節用集』의 唐音의 계통에 관한 연구」, 『일본어교육연구』 37, 한국일본어교육학회, 2016.
- 이승영, 「중세 韻書에 나타난 舌內撥音字의 당음 비교 연구」, 『日本語教育』 90, 한국일본어교



육학회, 2019.

- 杜曉萍, 「『漳州方言詞典』音係研究」, 『方言』 3, 中國社會學院語言研究所, 2013.
- 李寧, 「論『唐話纂要』中相關假名的音值」, 『日語學習與研究』 6, 對外經濟貿易大學, 2019.
- 李寧, 「試論『唐話纂要』的音係性質」, 『方言』 1, 中國社會學院語言研究所, 2021.
- 森博達, 「近世唐音と『東音譜』」, 『國語學』 166, 日本語學會, 1991.
- 呂永龍, 「關於日語漢字讀法的研究」, 大連海事大學 碩士學位論文, 2012
- 馬重奇·吳吉, 「四百年前漳州方言的音係研究 -以『西班牙-華語辭典』音係爲例-」, 『古漢語研究』 130, 湖南師範學, 2021.
- 張照旭, 「近世唐音中的杭州音和南京官話 -『基於四書唐音辨』的音韻學分析-」, 『日語學習與研究』 4, 對外經濟貿易大學, 2019.
- 張昇餘, 「從日文唐音看明清時期的南京官話与江南方言音」, 『外語教學(西安外國語學院學報)』 4, 西安外國語學院, 1997.
- 李寧, 「試論『唐話纂要』的音係性質」, 『方言』 1, 中國社會學院語言研究所 2021.
- 林碧藝, 「『寧波方言音節』所記的19世紀末寧波方音」, 南京師範大學 碩士學位論文, 2015.
- 劉丹青, 「『南京方言詞典』引論」, 『方言』 2, 中國社會學院語言研究所, 1994.
- 方環海·沈玲·黃莉萍, 「『唐話纂要』中“話”作爲漢語教學單位的韻律分析」, 『東亞漢學研究』 7, 東亞漢學研究學會, 2018.
- 葉曉芬, 「『唐話使用』所反應的近代漢語語音研究」, 浙江大學 碩士學位論文, 2010.
- 嚴瑾, 「漢語聲母和日語漢字音子音的對照研究」, 南京農業大學 碩士學位論文, 2009.
- 王繼超, 「明治時期日編上海話教材注音研究」, 廈門大學 碩士學位論文, 2018.
- 蔡雅藝, 「江戸時代日本に伝わった閩南中國方言の研究」, 『日本台湾協會招聘活動(人文·社會科學相關領域)研究成果報告書』 第18卷 4, 2017.
- 陳凱麗, 「文雄韻學唐音研究」, 廈門大學 碩士學位論文, 2015.
- 湯珍珠·陳忠敏·吳新賢, 「『寧波方言詞典』引論」, 『方言』 1, 中國社會學院語言研究所, 1996.
- 高橋強·耿蘭, 「岡島冠山著『唐話纂要』の常言に關する一考察」, 『創大中國論集』 22. 創大文學部外國語學科中國語專攻, 2019.
- 高松政雄, 「近世唐音弁: 南京音と浙江音」, 『岐阜大學國語國文學』 13, 岐阜大學國語國文學會, 1985.

- 中村雅之, 「唐話纂要の仮名音注について」, 『KOTONOHA』 156, 古代文字資料館, 2015.
- 中村雅之, 「唐話使用の南京官話音」, 『KOTONOHA』 157, 古代文字資料館, 2015.
- 南不二男, 「長崎縣口津方言の音韻体系」, 『國語學』 36, 日本語學會, 1959.
- 箕輪吉次, 「『朝鮮通信使一行座目』の朝鮮語片仮名表記」, 『日語日文學研究』 82, 한국일어일  
문학회, 2012.
- 森博達, 「近世唐音と『東音譜』」, 『國語學』 166, 日本語學會 1991.
- 閔榮盛, 「日本江戸時代漢語教科書『唐話纂要』研究」, 陝西師範大學, 碩士學位論文, 2012.

【웹사이트】

<https://xiaoxue.iis.sinica.edu.tw/>(小學堂)

<https://www.wugniu.com/>(吳語學堂)

<http://cn.voicedic.com/>(漢語方言發音字典)

<https://www.ninjal.ac.jp/>(日本國立國語研究所-日本語史研究資料)

<http://daijirin.dual-d.net/extra/index.html>(日本語國語大字典大辭林)

## 【ABSTRACT】

### A phonological study of The *Towasanyo*

- Through a Comparison with the Related Southern Dialects -

This thesis conducted a phonological study on the Japanese Edo period Han language study book, the *Towasanyo*. The *Towasanyo* was compiled in 1716 by Kanzan Okajima, a Japanese Chinese scholar. The *Towasanyo* was written in Japanese katakana as the oral language of the southern Chinese dialect. This thesis conducted a complete investigation on all the vocabulary that appeared in the *Towasanyo*. Through research, I would like to find out which Chinese dialect are reflected in the *Towasanyo*. In previous studies, the bills written in the *Towasanyo* are suggested as real bills of the 18th century in Nanjing(南京), Hangzhou(杭州), Ningbo(寧波), and Zhangzhou(漳州). In this paper, an empirical comparative study was conducted by presenting the current speech of the dialect raised in previous studies. Classification was performed based on the four main tones of the Chinese language, and comparative analysis was performed on the Chinese language, related dialects, and Japanese kana notation. Through research, I would like to find out which Chinese dialect are reflected in the *Towasanyo*. This thesis also examines the phonetic characteristics of related dialects in the early 18th century, I would also like to clarify the rules of phonological change of Chinese speech.

【부록】

1. 漢語 中古音과 『唐話纂要』 聲母 對照表

七音	中古 漢語 41聲母		『唐話纂要』	
牙音	見 /k/		見	カ行
	溪 /kʰ/		溪	カ行
	羣 /gʰ/		羣	ガ行・カ行
	疑 /ŋ/		疑	ア行・ヤ行・ワ行・ナ行・ガ行・ハ行
舌音	舌頭	端/t/	端	タ行
	舌上	知/tʰ/	知	タ行
	舌頭	透/tʰ/	透	タ行
	舌上	徹/tʰ/	徹	タ行
	舌頭	定/dʰ/	定	タ行・タ行
	舌上	澄/dʰ/	澄	タ行・タ行
	舌頭	泥/n/	泥	ナ行
	舌上	娘/n/	娘	ナ行
半舌	來 /l/		來	ラ行
唇音	重脣	幫/p/	幫	パ行
	輕脣	非/p/	非	ハ行
	重脣	滂/pʰ/	滂	パ行
	輕脣	敷/pʰ/	敷	ハ行
	重脣	並/bʰ/	並	バ行・パ行・ハ行・ワ行
	輕脣	奉/bʰ/	奉	ハ行・ワ行
	重脣	明/m/	明	マ行
	輕脣	微/m/	微	ワ行
齒音	齒頭	精/ts/	精	タ行・サ° 行
	正齒(2)	莊/tʃ/	莊	タ行・サ° 行
	正齒(3)	章・照/tʃ/	章・照	タ行(イ段・ウ段)
	齒頭	清/tʃʰ/	清	タ行・サ° 行
	正齒(2)	初/tʃʰ/	初	タ行・サ° 行
	正齒(3)	昌・穿/tʃʰ/	昌・穿	タ行(イ段・ウ段)
	齒頭	從/dzʰ/	從	タ行(ウ段)・タ行(ウ段)
	正齒(2)	崇・牀 /dʒʰ/	崇・牀	タ行・ザ行
	正齒(3)	船・神 /dʒʰ/	船,神	タ行・ザ行・サ行(ウ段)
	齒頭	心/s/	心	サ行(ウ段)
	正齒(2)	生・疏/ʃ/	生・疏	サ行
	正齒(3)	書・審/ʃ/	書・審	サ行
	齒頭	邪/z/	邪	タ行(ウ段)・タ行(ウ段)
	正齒(3)	禪/z/	禪	タ行・ザ行・タ行・サ行
半齒	日 /n/		日	ザ行・ラ行
喉音	影 /ʔ/		影	ア行・ヤ行・ワ行
	曉 /x/		曉	ハ行
	匣 /ɣ/		匣	ハ行・ヤ行・ワ行
	喻 /ø/		喻	ア行・ヤ行・ワ行
	爲 /ɣ/		爲	ア行・ヤ行・ワ行

2. 漢語 中古音과 『唐話纂要』 韻母 對照表

攝	開合	等	脣音		齒音			舌音			牙音見系	喉音曉系	
			重脣	輕脣	齒頭精系	正齒		半齒日母	舌頭端系	舌上知系			半舌來母
						莊系	照系						
①通	合	一	o?, on,		uo?, uon, ion, on, o?				on, o? ion		on, o?	O?, on	on, o?, uo?, uon, ion
		三	u, ən, o?	o?, uon, uo?, on	uo?, uon	ion, io?		ion, io?		ion, io?, uen, iu	on, o?	on, io? ion	ion, io?

攝	開合	等	脣音		齒音			舌音			牙音見系	喉音曉系		
			重脣	輕脣	齒頭精系	正齒		半齒日母	舌頭端系	舌上知系			半舌來母	
						莊系	照系							
②梗	開	二	a, e?, o?, on			ue?, uen	a?, o?, in, ue?, uen		a	ue?		en, e?, a	o?, ian, uen, in, uo?	
		三	i?, in		i?, in, ue?, uen		i?, in, e?			i?, in	in	in, e?	l?, in	
		四	i?, in		in, ue?, uen				e?, in		in, e?, en	l?, in		
	合	二												on, uo?, uan
		三												i?, in, ion
		四												ion

攝	開合	等	脣音		齒音			舌音			牙音見系	喉音曉系	
			重脣	輕脣	齒頭精系	正齒		半齒日母	舌頭端系	舌上知系			半舌來母
						莊系	照系						
③會	開	一	u, on		uen, ue?	ue?			e?, en		e?,	e?, en	ue?
		三	in		ue?		l?, in, ue?	in		i?, in	i?, in	i?	i?, in
		合	一										uo?

攝	開合	等	脣音		齒音			舌音			牙音見系	喉音曉系	
			重脣	輕脣	齒頭精系	正齒		半齒日母	舌頭端系	舌上知系			半舌來母
						莊系	照系						
④宕	開	一	u, o?, an, uan		an, o?, uo?, uo				o?, an		o?, an	o?, e?, an	ian, uo?
		三		an,	ian,	ian,	uen,	ia?,		ian,	ian,	ia?,	ian,

			uan	ia?, uen	an	ia?, ian	ian		ia?	ia?	ian	ia?
	合	一									uan	an, uan, o?, uo?
		三									uan	uan, iui

攝	開合	等	脣音		齒音			舌音			牙音 見系	喉音 曉系	
			重脣	輕脣	齒頭 精系	正齒		半齒 日母	舌頭 端系	舌上 知系			半舌 來母
						莊系	照系						
⑤	江	開	二	on, an			io?	ian			uo?, on, ian	ian, io?, ia?, an, o?	

攝	開合	等	脣音		齒音			舌音			牙音 見系	喉音 曉系			
			重脣	輕脣	齒頭 精系	正齒		半齒 日母	舌頭 端系	舌上 知系			半舌 來母		
						莊系	照系								
⑥	山	開	一			a?, an				a?, an		in, an, a?	a?, an, en	a?, an, uan	
			二	a?, an, en			a?, an, ian							a?, en, uen	uen, yi
			三	e?, en, in		ue?, uen		an, uen, e?, en, yn					en	a?, an, en, uen, i?	ue?, uen
			四	en, i		ue?, uen					l?, in, e?, en, ia		e?, en	l?, en	in, uen
	合	一		o?, a?, an		ian, uan				uan, o?		uan	uan, ua?	an, uan, uo?, ue?	
		二		an			uan	uen					uan	uan, ua?, ua	
		三		en	a?, an, uan, ua?	ue?, uen	uen	y?, uen, e?	e?, en				ue?, uen, iun	uen, uan, yn, ue?	
		四								l?, in, e?, en, ia?			ue?, uen	uen, ue?	

攝	開合	等	脣音		齒音			舌音			牙音見系	喉音曉系	
			重脣	輕脣	齒頭精系	正齒		半齒日母	舌頭端系	舌上知系			半舌來母
						莊系	照系						
㉗ 臻	開	一										en	uen
		二				in							
		三	i?, i, in		i?, in, ue?	in, uon	i?, in	i?, in		l?, in, e?	in	in, i?	in, i?, uin
	合	一	uen		uon				e?, an, uon, on		on	uo?, uo	o?, uon, un, yn, i?
		三		o?, u?, un, uo?, ue?, y	yn, ue?, uen	ue?	yn, in, uen			uo?, yn	ue?, uon	ue?, yn, un	yn, uon, ue?, in

攝	開合	等	脣音		齒音			舌音			牙音見系	喉音曉系	
			重脣	輕脣	齒頭精系	正齒		半齒日母	舌頭端系	舌上知系			半舌來母
						莊系	照系						
㉘ 咸	開	一			a?, an				a?, an		an	an, a?, o?	o?, an
		二				a?, an				an	en	ia?, an, en	ia, ia?, uen
		三			ue?, uen	a?	e?, ue?	en, uen		e?, en, uen	en	l?, e?, en	uen
		四			ia?				e?, en			ia?, en	ue?
	合	三		a?, ua?, uan								en	

攝	開合	等	脣音		齒音			舌音			牙音見系	喉音曉系	
			重脣	輕脣	齒頭精系	正齒		半齒日母	舌頭端系	舌上知系			半舌來母
						莊系	照系						
㉙ 深	開	三	in		in, ue?	i?, in, an	i?, in	in		in, ian	i?, in	i?, in	ue?, i?, in

攝	開合	等	脣音		齒音			舌音			牙音見系	喉音曉系	
			重脣	輕脣	齒頭精系	正齒		半齒日母	舌頭端系	舌上知系			半舌來母
						莊系	照系						
㉚ 效	開	一	au		au, iau				au, iau		au	au, iau	eu, au, iau
		二	au			au, iau				au, iau		iau	au, iau
		三	iau		iau		iau	iau		iau		iau	iau
		四			iau					iau		iau	l?, iau

攝	開合	等	脣音		齒音			舌音			牙音見系	喉音曉系	
			重脣	輕脣	齒頭精系	正齒		半齒日母	舌頭端系	舌上知系			半舌來母
						莊系	照系						
⑪ 流	開	一	ou		ueu, iui				eu		eu		eu, au
		三		eu, u, uo	y, ueu	ueu	iu			iu	iu		iu, y

攝	開合	等	脣音		齒音			舌音			牙音見系	喉音曉系	
			重脣	輕脣	齒頭精系	正齒		半齒日母	舌頭端系	舌上知系			半舌來母
						莊系	照系						
⑫	開	三	i, oi, u, ui, ei		yi, u	u, iai	i?, i, u	u	i	i, i?, u	i	l, u, yi	i
		合	三		o?, ui	ui, uei, uoi	uo	ui, yi	yi		ui	ui	ui

攝	開合	等	脣音		齒音			舌音			牙音見系	喉音曉系		
			重脣	輕脣	齒頭精系	正齒		半齒日母	舌頭端系	舌上知系			半舌來母	
						莊系	照系							
⑬ 蟹	開	一	oi		ai, iai				ai		ai	ai, ui	ai	
		二	a, ai			ai, iai					ai	ia, iai	iai	
		三	i		yi		i, u					yi, i	i, uei	
		四	i		yi, ue, ue?, uei				ai, ei, in, i			i, on	i	i?
	合	一	oi, ui		ui, ue?					oi, ui		ui	uai, ui, uoi	uoi
		二	ai, i										uai	ua, uai
		三		ui	oi		ui	ui	oi					
		四												uoi, oi

攝	開合	等	脣音		齒音			舌音			牙音見系	喉音曉系	
			重脣	輕脣	齒頭精系	正齒		半齒日母	舌頭端系	舌上知系			半舌來母
						莊系	照系						
⑭ 果	開	一	ou		uo				a, ou		ou	ou	ou, uo
		三										iu	
	合	一	uo, uan, ou		uo, ou				ou		ou	ou	ou, a

攝	開合	等	脣音		齒音			舌音			牙音見系	喉音曉系	
			重脣	輕脣	齒頭精系	正齒		半齒日母	舌頭端系	舌上知系			半舌來母
						莊系	照系						
⑮ 假	開	二	a							a, ei, ou		ia, u	ia, iai
		三			yi, ue	a, an	i?, ue, yi						
	合	二										ua	a, ua, ue



攝	開合	等	脣音		齒音			舌音			牙音 見系	喉音 曉系	
			重脣	輕脣	齒頭 精系	正齒		半齒 日母	舌頭 端系	舌上 知系			半舌 來母
						莊系	照系						
㉑ 遇	開	三			yi, ue?	uo, ou	yi			yi	ou	i, yi	yi
	合	一	u, ou		uo, uo?, ou				ou, ue		ou, yi	u, ua	u, yi
	三			u, ueu	yi, ue	ueu, ou	yi, ue			yi	eu	yi, eu	yi

### 3. 漢語 中古音과 관련方言·일본어 가나 표기 對照表

<見母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原 音韻 (1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	公	コン	ko-n	koŋ	koŋ	koŋ	kaŋ, koŋ	古紅	通合一平東見全清	kun	kun	kun <sup>1</sup>
通	供	コン	ko-n	koŋ		tsoŋ, koŋ	kiŋ	居用	通合三去用見全清	kjuoŋ	kun	kun <sup>1,4</sup>
通	恭	コン	ko-n	koŋ	koŋ	koŋ	kiŋ	九容	通合三平鍾見全清	kjuoŋ	kun	kun <sup>1</sup>
通	功	コン	ko-n	koŋ	koŋ	koŋ	kaŋ, koŋ	古紅	通合一平東見全清	kun	kun	kun <sup>1</sup>
通	攻	コン	ko-n	koŋ	koŋ	koŋ	koŋ	古冬	通合一平冬見全清	kuoŋ	kun	kun <sup>1</sup>
通	工	コン	ko-n	koŋ	koŋ	koŋ	kaŋ, koŋ	古紅	通合一平東見全清	kun	kun	kun <sup>1</sup>
通	共	コン	ko-n	koŋ	goŋ	goŋ	kaŋ, kiŋ	九容	通合三平鍾見全清	kjuoŋ	kun	kun <sup>1</sup>
通	穀	ク	ko	ku?	ko?	ko?	kak, kok	古祿	通合一入屋見全清	kuk	ku	ku <sup>3</sup>
通	恭	コン	ko-n	koŋ	koŋ	koŋ	kiŋ	九容	通合三平鍾見全清	kjuoŋ	kun	kun <sup>1</sup>
通	弓	コン	ko-n	koŋ	koŋ	koŋ	kiŋ	居戎	通合三平東見全清	kjuŋ	kun	kun <sup>1</sup>
通	躬	コン	ko-n	koŋ	koŋ	koŋ	kiŋ	居戎	通合三平東見全清	kjuŋ	kun	kun <sup>1</sup>
通	蝨(昆)	コン	ko-n	koŋ, tɕʰoŋ				居悚	通合三上腫見全清	kjuoŋ	k'uan	tɕʰyʊŋ <sup>2</sup>
通	蚣	コン	ko-n	koŋ	koŋ	koŋ	kaŋ	古紅	通合一平東見全清	kun	kun	kun <sup>1</sup>
通	菊	キヨ	kjo	tɕy?	tɕya?	tɕye?	kiok	居六	通合三入屋見全清	kjuk	kiu	tɕy <sup>2</sup>
通	掬	キヨ	kjo	tɕy?		tɕye?		居六	通合三入屋見全清	kjuk		tɕy <sup>1</sup>
梗	激	キ	ki	tɕiɔ, tɕi?	tɕiə?	tɕi?	kik	古歷	梗開四入錫見全清	kiek	ki	tɕi <sup>1</sup>
梗	敬	キン	kin	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kiŋ	居慶	梗開三去映見全清	kjeŋ	kiəŋ	tɕiŋ <sup>4</sup>
梗	隔	ケ	ke	ke	tɕie, kɛ	ke?	ke?, kik	古核	梗開二入麥見全清	kæk	kiai	ky <sup>2</sup>
梗	驚	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kɛ, kiä, kiŋ	舉卿	梗開三平庚見全清	kjeŋ	kiəŋ	tɕiŋ <sup>1</sup>
梗	庚	ケン	ke-n	kʰəŋ	ken	kā	kɛ, kiŋ	古行	梗開二平庚見全清	keŋ	kiəŋ	kəŋ <sup>1</sup>
梗	景	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kiŋ	居影	梗開三上梗見全清	kjeŋ	kiəŋ	tɕiŋ <sup>3</sup>
梗	荆(荊)	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kiŋ	舉卿	梗開三平庚見全清	kjeŋ	kiəŋ	tɕiŋ <sup>1</sup>
梗	更(更)	ケン, ケ*ン	ke-n	kəŋ	ken	kā, kəŋ	ke, kiŋ	古孟	梗開二去映見全清	kəŋ	kiəŋ	kəŋ <sup>1,4</sup>
梗	京	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kiä	舉卿	梗開三平庚見全清	kjeŋ	kiəŋ	tɕiŋ <sup>1</sup>
梗	竟	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kiŋ	居慶	梗開三去映見全清	kjeŋ	kiəŋ	tɕiŋ <sup>4</sup>
梗	經	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kɛ, kiŋ	古定	梗開四去徑見全清	kien	kiəŋ	tɕiŋ <sup>4</sup>
梗	徑	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	ki	古定	梗開四去徑見全清	kien	kiəŋ	tɕiŋ <sup>4</sup>
梗	耕	ケン	ke-n	kəŋ	ken	kā,	kiŋ	古莖	梗開二平耕見全清	kəŋ		kəŋ <sup>1</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
梗	耿	ケン	ke-n	kəŋ	ken	kā	kiŋ	古幸	梗開二上耿見全清	kæŋ	kiəŋ	kəŋ <sup>3</sup>
梗	鏡	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kiā, kiŋ	居慶	梗開三去映見全清	kjɛŋ	kiəŋ	tɕiŋ <sup>4</sup>
梗	梗	ケン	ke-n	kəŋ	kaŋ	kā		古行	梗開二平庚見全清	kɛŋ	kiəŋ	tɕiŋ <sup>1</sup>
梗	梗	ケン	ke-n	kəŋ	kaŋ, kuaŋ	kā, kuā, guā	kē	古杏	梗開二上梗見全清	kɛŋ	kiəŋ	kəŋ <sup>3</sup>
梗	荊	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kiŋ	舉卿	梗開三平庚見全清	kjɛŋ	kiəŋ	tɕiŋ <sup>1</sup>
曾	國	クワ	ku-wə	ko?	ko?	ko?	ko?	古或	曾合一入德見全清	kuək	kui	kuo <sup>2</sup>
曾	棘	キ	ki	tɕi?		tɕi?	kik	紀力	曾開三入職見全清	kjək	ki	tɕi <sup>2</sup>
宕	光	クハン	ku-a-n	kuā	kuaŋ	kuā, kuō	kū, koŋ	古曠	宕合一去宕見全清	kuaŋ	kuaŋ	kuaŋ <sup>1,4</sup>
宕	闊	コ	ko	ke?	ko?	ko?	ko? ko?	古落	宕開一入鐸見全清	kak	kau	ky <sup>2</sup>
宕	各	コ	ko	ke?	ko?	ko?	ko?	古落	宕開一入鐸見全清	kak	kau	ky <sup>4</sup>
宕	却	キヤ	kja	tɕio?, tɕʰio?	tɕio?, tɕʰio?	tɕʰie?		居勺	宕開三入藥見全清	kjak		tɕiau <sub>3</sub>
宕	脚	キヤ	kja	tɕio?	tɕio?	tɕiā, tɕie?		居勺	宕開三入藥見全清	kjak	kiau	tɕiau <sup>3</sup>
宕	各	コ	ko	ke?	ko?	ko?	ko?	古落	宕開一入鐸見全清	kak	kau	ky <sup>4</sup>
宕	廣	クワン	ku-wa-n	kuā	kuaŋ	kuō	kui, koŋ	古晃	宕合一上蕩見全清	kuaŋ	kuaŋ	kuaŋ <sup>3</sup>
宕	剛	カン	ka-n	kā	kaŋ	kō	kaŋ	古郎	宕開一平唐見全清	kaŋ	kaŋ	tɕiŋ <sup>3</sup>
宕	薑	キヤン	kja-n	tɕā	tɕiaŋ	tɕiā	kiō	居良	宕開三平陽見全清	kjaŋ	kiaŋ	tɕiaŋ <sup>1</sup>
宕	疆	キヤン	kja-n	tɕā	tɕiaŋ	tɕiā		居良	宕開三平陽見全清	kjaŋ	kiaŋ	tɕiaŋ <sup>1</sup>
宕	綱	カン	ka-n	kā	kaŋ	kō		古浪	宕開一去宕見全清	kaŋ	kaŋ	kaŋ <sup>1</sup>
江	講	キヤン	kja-n	tɕā	tɕiaŋ	kō	kaŋ, koŋ	古項	江開二上講見全清	koŋ	kiaŋ	tɕiaŋ <sup>3</sup>
江	較	キヤウ	kja-w	tɕio	tɕio	ko, tɕio	ka, kau	古孝	效開二去效見全清	kau	kau	tɕiau <sup>4</sup>
江	江	キヤン	kja-n	tɕā	tɕiaŋ	kō	kaŋ	古雙	江開二平江見全清	koŋ	kiaŋ	tɕiaŋ <sup>1</sup>
江	覺	キヤ	kja	tɕo, tɕye?	tɕio, tɕia?, ko?, ko?	ko, tɕio, ko?, tɕio?	kak	古岳	江開二入覺見全清	ko?	kiau, kau	tɕye <sup>2</sup>
江	角	キョ	kjo	tɕo?, ko?	tɕia?, ko?	ko?	kak	古岳	江開二入覺見全清	ko?	kiau	tɕiau <sup>3</sup> , tɕye <sup>2</sup>
江	冓	カン	ka-n	tɕā	kaŋ	kō		古雙	江開二平江見全清	koŋ		tɕiaŋ <sup>1</sup>
山	見	ケン	ke-n	tɕiē, hiē	tɕiē	tɕi	kī, kian	古電	山開四去霰見全清	kiɛn	kien	tɕiaŋ <sup>4</sup>
山	間	ケン	ke-n	tɕē	tɕiē, kē	tɕi, kē	kan	古閑	山開二平山見全清	kæŋ	kian	tɕiaŋ <sup>1</sup>
山	恬	クハ	ku-a	ko?		kuɛ?		古活	山合一入末見全清	kuat	kuo	kuo <sup>1</sup>
山	乾	カン	ka-n	kā, tɕʰē	kē, dziē, kē	dzi, ki	kʰian	古寒	山開一平寒見全清	kan	kan, kʰien	kan <sup>1</sup>
山	官	クハン	ku-a-n	kuā	kuo	kū	kuā, kuan	古丸	山合一平桓見全清	kuan	kuoŋ	kuan <sup>1</sup>
山	揀	ケン	ke-n	tɕē	tɕiē	tɕi, kē, kē	kiŋ, kan	古限	山開二上產見全清	kæŋ	kian	tɕiaŋ <sup>3</sup>
山	趕(幹)	カン	ka-n	kā	kē	ki	kan	古案	山開一去翰見全清	kan	kan	kan <sup>4</sup>
山	干	カン	ka-n	kā	kē	ki		古寒	山開一平寒見全清	kan	kan	kan <sup>1</sup>
山	奸	ケン	ke-n	kā, tɕē	tɕiē	kē		古寒	山開一平寒見全清	kan	kian	kan <sup>1</sup>
山	堅	ケン	ke-n	tɕiē	tɕiē	tɕi		古賢	山開四平先見全清	kien	kien	tɕiaŋ <sup>1</sup>
山	關(關)	クハン	ku-a-n	kuā	kuɛ, kuō	kuɛ	kuan	古還	山合二平刪見全清	kuan	kuan	kuan <sup>1</sup>
山	管(管)	クハン	ku-a-n	kʰuā	kuō	kəu, kū	kūi, kuan	古滿	山合一上緩見全清	kuan	kuoŋ	kuan <sup>3</sup>
山	眷	キユン	kju-n	tɕyē	tɕyō	tɕy	kuan	居倦	山合三去線見全清	kjuɛn	kiuɛn	tɕyan <sup>4</sup>
山	結	キ	ki	tɕi?	tɕio?	tɕi?	kat	古屑	山開四入屑見全清	kiet	kiɛ	tɕie <sup>2</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
							kiat					
山	慣	クハン	ku-a-n	kuā	kuε, kuō	kuε	kuan	古患	山合二去諫見全清	kuan	kuan	kuan <sup>4</sup>
山	訣	キエ	ki-we	tɕye?	tɕyo?	tɕyo?	kuat	古穴	山合四入屑見全清	kiuɛt	kiuɛ	tɕye <sup>2</sup>
山	揭	カ	ka	tɕe?	tɕiə?	tɕi?	kiat, gia?	居列	山開三入薛見全清	kjæɛt		tɕie <sup>1</sup>
山	諫	ケン	ke-n	tɕē	tɕiē	tɕi, kε gε	kan	古晏	山開二去諫見全清	kan		tɕian <sup>4</sup>
山	灌	クハン	ku-a-n	kuā	kuō	kū	kuan	古玩	山合一去換見全清	kuan	kuɔn	kuan <sup>4</sup>
山	艱	ケン	ke-n	tɕē	tɕiē	tɕi	kan	古閑	山開二平山見全清	kæɛn	kian	tɕian <sup>1</sup>
山	蹇	ケン	ke-n	tɕē				居偃	山開三上阮見全清	kjɛn	kien	tɕian <sup>3</sup>
山	蹇	ケン	ke-n	tɕē				九輩	山開三上獮見全清	kjæɛn	kien	tɕian <sup>3</sup>
山	罐	クハン	ku-a-n	kuā	kuō	kū		古玩	山合一去換見全清	kuan		kuan <sup>4</sup>
山	椽	キエ	ki-we	tɕye?		dzyə?		居月	山合三入月見全清	kjuɛt		tɕye <sup>2</sup>
山	竿	カン	ka-n	kā	kē	ki	kan	古寒	山開一平寒見全清	kan	kan	kan <sup>4</sup>
山	冠	クハン	ku-a-n	kuā	kuō	kū	kuan	古玩	山合一去換見全清	kuan	kuɔn	kuan <sup>1,4</sup>
山	絹	キユン キエン	kju-n, ki-we-n	tɕyē	tɕyō	tɕy		吉掾	山合三去線見全清	kjuæ n	kien, kiuɛn	tɕyan <sup>4</sup>
山	卷	キエン	ki-we-n	tɕyē, tɕ <sup>h</sup> yē	tɕyō	tɕy	kuī	居倦	山合三去線見全清	kjuæ n	kiuɛn	tɕyan <sup>4</sup>
山	子	キ	ki	tɕie?		tɕi?		居列	山開三入薛見全清	kjæɛt	-	tɕie <sup>2</sup>
山	鵬	キエン	ki-we-n	tɕyē			kuan	古玄	山合四平先見全清	kiuɛn	kiuɛn	tɕyan <sup>1</sup>
山	鵲	クハン	ku-a-n	kuā				古玩	山合一去換見全清	kuan	kuɔn	kuan <sup>4</sup>
山	鴉	クハ	ku-a	kua?				古活	山合一入末見全清	kuat		kua <sup>1</sup>
山	鰕	キエ	ki-we	kuoi, tɕye?	kui	kuɛi	kui	居月	山合三入月見全清	kjuɛt	ki	tɕye <sup>2</sup>
山	爰(爰)	カ	ka	tɕa?				古點	山開二入點見全清	kæɛt		tɕia <sup>1</sup>
山	厥	キエ	ki-we	tɕye?				居月	山合三入月見全清	kjuɛt	kiuɛ	tɕye <sup>2</sup>
山	葛	カ	ka	ko?	ka?	kɛ?	kua?, kat	古達	山開一入曷見全清	kat	kɔ	ky <sup>2</sup> , ky <sup>3</sup>
山	建	ケン	ke-n	tɕiē	tɕiē	ci5	kian	居万	山開三去顯見全清	kjɛn	kien	tɕian <sup>4</sup>
山	桔	キ	ki	tɕy?	tɕyo?	tɕyo?		古屑	山開四入屑見全清	kiet		tɕie <sup>2</sup>
山	肝	カン	ka-n	kā	kē	ki	kuā, kan	古寒	山開一平寒見全清	kan	kan	kan <sup>1</sup>
臻	謹	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ, dziŋ	kin	居隱	臻開三上隱見全清	kjɛn	kiɛn	tɕiŋ <sup>3</sup>
臻	均	キユン	kju-n	tɕyiŋ	tɕyn	tɕyɛŋ	kin	居勻	臻合三平諄見全清	kjuen	kiuɛn	tɕyn <sup>1</sup>
臻	緊	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kin	居忍	臻開三上軫見全清	kjen	kiɛn	tɕiŋ <sup>3</sup>
臻	斤	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ		kin	舉欣	臻開三平欣見全清	kjɛn	kiɛn	tɕiŋ <sup>1</sup>
臻	骨	クヲ	ku-wo	ku?	kuo?	kuɛ?	kut	古忽	臻合一入沒見全清	kuɛt	ku	ku <sup>3</sup>
臻	根	ケン	ke-n	kəŋ	ken	kəŋ	kin	古痕	臻開一平痕見全清	kən	kən	kən <sup>1</sup>
臻	軍	クン	ku-n	tɕyiŋ	tɕyn	tɕyɛŋ	kun	舉云	臻合三平文見全清	kjuɛn	kiuɛn	tɕyn <sup>1</sup>
臻	鈞	キユン	kju-n	tɕyiŋ	txyn	tɕyɛŋ	kin	居勻	臻合三平諄見全清	kjuen	kiuɛn	tɕyn <sup>1</sup>
臻	君	キユン	kju-n	tɕyiŋ	tɕyn	tɕyɛŋ	kun	舉云	臻合三平文見全清	kjuɛn	kiuɛn	tɕyn <sup>1</sup>
臻	屈	キエ	ki-we	tɕy?, tɕ <sup>h</sup> y?	tɕ <sup>h</sup> io?	tɕ <sup>h</sup> yo?	k <sup>h</sup> ut	九勿	臻合三入物見全清	kjuɛt	k <sup>h</sup> iu	tɕ <sup>h</sup> y <sup>1</sup>
臻	巾	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kan	居銀	臻開三平真見全清	kjɛn	kiɛn	tɕiŋ <sup>1</sup>
臻	筋	キン	ki-n	tɕiŋ				舉欣	臻平開三欣見全清	kjɛn	-	tɕiŋ <sup>1</sup>
臻	筋	キン	ki-n	tɕiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	kin	舉欣	臻開三平欣見全清	kjɛn	kiɛn	tɕiŋ <sup>1</sup>
臻	橘	キエ	ki-we	tɕy?		tɕyo?		居聿	臻合三入術見全清	kjuɛt		tɕy <sup>2</sup>
臻	權	キン	ki-n	tɕiŋ				居隱	臻開三上隱見全清	kjɛn	kiɛn	tɕiŋ <sup>3</sup>
臻	董 <sup>+</sup>	キン	ki-n	tɕiŋ, tɕ <sup>h</sup> iŋ				几隱	臻開三上隱見全清	kiɛn		tɕiŋ <sup>3</sup>
咸	感	カン	ka-n	kā	kē	ki	kam	古禪	咸開一上感見全清	kAm	kam	kan <sup>3</sup>
咸	敢	カン	ka-n	kā	kē	ki	kā, kam	古覽	咸開一上敢見全清	kAm	kam	kan <sup>3</sup>
咸	劫	キ	ki	tɕie?	tɕiə?	tɕi?	kiap	居怯	咸開三入業見全清	kjɛp		tɕie <sup>2</sup>
咸	挾(夾)	キヤ	kja	hia?	tɕiə?	hje?	hiap	古洽	咸開二入洽見全清	kɛp	kia	tɕia <sup>1</sup>
咸	兼(兼)	ケン	ke-n	tɕiē	tɕē	tɕi	kiam	古念	咸開四去禡見全清	kiɛm	kiɛm	tɕian <sup>1</sup>
咸	劍	ケン	ke-n	tɕē	tɕiē	tɕi	kiam	居欠	咸合三去梵見全清	kjuem		tɕian <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
咸	鑑	ケン	ke-n	tɕe		kɛ	kam	古銜	咸開二平銜見全清	kam	kiam	tɕian <sup>4</sup>
咸	劍	ケン	ke-n	tɕɛ	tɕiɛ	tɕi	kiam	居欠	咸合三去梵見全清	kjue m		tɕian <sup>4</sup>
咸	甲	キヤ	kja	tɕia?	tɕia?	ke?, k <sup>h</sup> ɛ?, tɕie?	ka?	古狎	咸開二入狎見全清	kap	kia	tɕia <sup>3</sup>
咸	蛤	ホ	ɸo	ke?	ka?	ke?	kap	古沓	咸開一入合見全清	kAp	kɔ	ky <sup>2</sup>
咸	鵠	カ	ka	ke?	ka?	te?	kap	古沓	咸開一入合見全清	kAp	kɔ	ky <sup>1</sup>
咸	頰	キヤ	kja	tɕia?		ke?		古協	咸開四入帖(估)見全清	kiep	kie	tɕia <sup>2</sup>
咸	柑	カン	ka-n	kā	kē	ki	kam	古三	咸開一平談見全清	kam	kam	kan <sup>1</sup>
咸	甘	カン	ka-n	kā	kē	ki	kam	古三	咸開一平談見全清	kam	kam	kan <sup>1</sup>
咸	橄	カン	ka-n	kā	kē	kɛ		古覺	咸開一上敢見全清	kam		kan <sup>3</sup>
深	今	キン	ki-n	tɕin	tɕin	tɕi, tɕin, tɕi?	kin, kim	居吟	深開三平侵見全清	kjem	kiəm	tɕin <sup>1</sup>
深	禁	キン	ki-n	tɕin	tɕin	tɕin	kim	居吟	深開三平侵見全清	kjem	kiəm	tɕin <sup>1,4</sup>
深	急	キ	ki	k <sup>h</sup> i?	tɕiə?	tɕi?	kip	居立	深開三入緝見全清	kjep	ki	tɕi <sup>2</sup>
深	金	キン	ki-n	tɕin	tɕin	tɕin	kim	居吟	深開三平侵見全清	kjem	kiəm	tɕin <sup>1</sup>
深	錦	キン	ki-n	tɕin	tɕin	tɕin	kim	居飲	深開三上寢見全清	kjem	kiam	tɕin <sup>3</sup>
深	金	キン	ki-n	tɕin	tɕin	tɕin	kim	居吟	深開三平侵見全清	kjem	kiam	tɕin <sup>1</sup>
深	襟	キン	ki-n	tɕin	tɕin	tɕin		居吟	深開三平侵見全清	kjem	kiam	tɕin <sup>1</sup>
效	高	カノウ	ka-w	kɔ	kɔ	kɔ	ko, kau	古勞	效開一平豪見全清	kau	kau	kau <sup>1</sup>
效	告	カノウ	ka-w	kø, ku?	kɔ	kɔ	ko	古到	效開一去號見全清	kau	kau	kau <sup>4</sup>
效	激	キ	ki	tɕiɔ, tɕi?	tɕiə?	tɕi?	kik	古甲	效開四去曷見全清	kiɛu	ki	tɕiau <sup>4</sup>
效	攪(攪)	キヤノウ	kja-w	tɕiɔ	gɔ	ko, gɔ, tɕiɔ	kiau	古巧	效開二上巧見全清	kau	kau	tɕiau <sup>3</sup>
效	狡	キヤノウ	kja-w	tɕiɔ	tɕiɔ	tɕiɔ	kau	古巧	效開二上巧見全清	kau	kau	tɕiau <sup>3</sup>
效	驕	キヤノウ	kja-w	tɕiɔ	tɕiɔ	tɕiɔ	kiau	舉喬	效開三平宵見全清	kjæu	kiau	tɕiau <sup>1</sup>
效	叫(叫)	キヤノウ	kja-w	tɕiɔ	tɕiɔ	ko, tɕiɔ	kio	古甲	效開四去曷見全清	kiɛu	kiau	tɕiau <sup>4</sup>
效	教	キヤノウ	kja-w	tɕiɔ	tɕiɔ	ko, tɕiɔ	ka, kau	古孝	效開二去效見全清	kau	kau	tɕiau <sup>1,4</sup>
效	交	キヤノウ	kja-w	tɕiɔ	tɕiɔ	ko, gɔ, tɕiɔ	kau	古肴	效開二平肴見全清	kau	kau	tɕiau <sup>1</sup>
效	梟	ヒヤノウ	ɸja-w	tɕiɔ				古堯	效開四平蕭見全清	kiɛu	xiau	ɕiau <sup>1</sup>
效	教	キヤノウ	kja-w	tɕiɔ	tɕiɔ	ko, tɕiɔ	ka, kau	居肴	效開二平爻見全清		kau/ kiau/	tɕiau <sup>1,4</sup>
效	澆(澆)	キヤノウ	kja-w	tɕiɔ	tɕiɔ	tɕiɔ	tsiau	古堯	效開四平蕭見全清	kiɛu		tɕiau <sup>1</sup>
效	攪	キヤノウ	kja-w	tɕiɔ	gɔ	ko, gɔ, tɕiɔ	kiau	古巧	效開二上巧見全清	kau	kau	tɕiau <sup>3</sup>
效	膏	ハノウ	ɸa-w	kɔ	kɔ	kɔ	ko	古勞	效開一平豪見全清	kau	kau	kau <sup>1,4</sup>
效	驍	キヤノウ	kja-w	tɕɔ				古堯	效開四平蕭見全清	kiɛu	xiau	ɕiau <sup>1</sup>
效	嬌	キヤノウ	kja-w	tɕiɔ, tɕ <sup>h</sup> iɔ	tɕiɔ	tɕiɔ	jiɔ	居夭	效開三上小見全清	kjæu	kiau	tɕiau <sup>1</sup>
效	膠	キヤノウ	kja-w	tɕiɔ, tɕ <sup>h</sup> iɔ	tɕiɔ	ko, tɕiɔ	ka	古肴	效開二平肴見全清	kau	kau	tɕiau <sup>1</sup>
效	鉸	キヤノウ	kja-w	tɕiɔ	tɕiɔ	ko, tɕiɔ	ka	古巧	效開二上巧見全清	kau	kau	tɕiau <sup>3</sup>
效	羔	カノウ	ka-w	kɔ	kɔ	kɔ	ko	古勞	效開一平豪見全清	kau	kau	kau <sup>1</sup>
效	鴉	キヤノウ	kja-w	tɕiɔ				古肴	效開二平肴見全清	kau	kau	tɕiau <sup>1</sup>
效	蛟	キヤノウ	kja-w	tɕiɔ			kau	古肴	效開二平肴見全清	kau	kau	tɕiau <sup>1</sup>
效	蛟	キヤノウ	kja-w	tɕiɔ		kɔ		古肴	效開二平肴見全清	kau	kau	tɕiau <sup>1</sup>
效	絞	キヤノウ	kja-w	tɕiɔ	tɕiɔ	ko, gɔ, tɕiɔ	ka	古巧	效開二上巧見全清	kau	kau	tɕiau <sup>3</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
效	篙	カ〇ウ	ka-w	kɔ	kɔ, hɔ	kɔ	ko	古勞	效開一平豪見全清	kau	kau	kau <sup>1</sup>
效	倭	キヤ〇ウ	kja-w	tɕiɔ, hiɔ				古肴	效開二平肴見全清	kau		tɕiau <sup>1, 3</sup>
效	喬	キヤ〇ウ	kja-w	tɕiɔ, tɕ <sup>h</sup> iɔ	dziɔ	dziɔ	kiau	舉喬	效開三平宵見全清	kjæu	k'iau	tɕiau <sup>1</sup>
止	記	キイ	ki-i	tɕi	tɕi	tɕi	ki	居吏	止開三去志見全清	ki	ki	tɕi <sup>4</sup>
止	寄	キイ	ki-i	tɕi	tɕi	tɕi	kia	居義	止開三去寘見全清	kjê	ki	tɕi <sup>4</sup>
止	愧	グイ	gw-i	kuəi	gui	k <sup>h</sup> uei, guəi	k <sup>h</sup> ui	俱位	止合三去至見全清	kjuëi	kui	k <sup>h</sup> uei <sup>4</sup>
止	幾	キイ	ki-i	tɕi, tɕ <sup>h</sup> i	tɕi	kɕi	kui, ki	居依	止開三平微見全清	kjəi	ki	tɕi <sup>1, 3</sup>
止	鬼	クイ	kw-i	kuəi	kui	tɕy, kuəi	kui	居偉	止合三上尾見全清	kjuəi	kui	kuəi <sup>3</sup>
止	貴	クイ	kw-i	kuəi	kui	kɕy, kuəi	kui	居胃	止合三去未見全清	kjuəi	kui	kuəi <sup>4</sup>
止	規(規)	クイ	kw-i	kuəi	kui	kuəi	kui	居隋	止合三平支見全清	kjue	kui	kuəi <sup>1</sup>
止	販(歸)	クイ	kw-i	kuəi	kui	kuəi	kui	舉羣	止合三平微見全清	kjuəi	kui	kuəi <sup>1</sup>
止	己	キイ	ki-i	tɕi	tɕi	tɕi	ki	居理	止開三上止見全清	ki	ki	tɕi <sup>3</sup>
止	機	キイ	ki-i	tɕi	tɕi	tɕi	kui, ki	居依	止開三平微見全清	kjəi	ki	tɕi <sup>1</sup>
止	覬	キイ	ki-i	tɕi				几利	止開三去至見全清	kjêi		tɕi <sup>4</sup>
止	居	キュイ	kju-i	tɕi, tɕy	tɕy	tɕy		居之	止開三平之見全清	ki	kiu	tɕi <sup>1</sup>
止	紀	キイ	ki-i	tɕi	tɕi	tɕi	ki	居理	止開三上止見全清	ki		tɕi <sup>4</sup> , tɕi <sup>3</sup>
止	饑(飢)	キイ	ki-i	tɕi	tɕi	tɕi	ki	居夷	止開三平脂見全清	kjêi	ki	tɕi <sup>1</sup>
止	既	キイ	ki-i	tɕi	tɕi	tɕi	ki	居豎	止開三去未見全清	kjəi	ki	tɕi <sup>4</sup>
止	箕	キイ	ki-i	tɕi		tɕi	ki	居之	止開三平之見全清	ki	ki	tɕi <sup>1</sup>
止	龜	クイ	kw-i	kuəi	kui	tɕy, kuəi	kui	居追	止合三平脂見全清	kjuëi	kui	kuəi <sup>1</sup>
蟹	該	カイ	ka-i	kɛ	kɛ	ki, ke, ko?, kii?	kai	古哀	蟹開一平咍見全清	kAi	kai	kai <sup>1</sup>
蟹	檜	クハイ	kw-a-i	kuə, xuəi	kui	kuəi		古外	蟹合一去泰見全清	kuai	kui	kuəi <sup>4</sup>
蟹	掛	クハア	kw-a-a	kua	kua	kua, kuo	kua	古賣	蟹合二去卦見全清	kuəi	kua	kua <sup>4</sup>
蟹	乖	クハイ	kw-a-i	kuə	kuə	kuə	kuai	古懷	蟹合二平皆見全清	kuəi	kuai	kua <sup>1</sup>
蟹	街	キヤイ	kja-i	tɕiə	tɕiə	ka	ke	古佳	蟹開二平佳見全清	kəi	kiai	tɕiə <sup>1</sup>
蟹	計	キヤイ	ki-i	tɕi	tɕi	tɕi	ke, ki	古詣	蟹開四去霽見全清	kici	ki	tɕi <sup>4</sup>
蟹	皆	キヤイ	kja-i	tɕiə	tɕiə	tɕiə	kai	古詣	蟹開二平皆見全清	kəi	kiai	tɕiə <sup>1</sup>
蟹	係	キイ	ki-i	tɕi	ɕi	ɕi	he	古詣	蟹開四去霽見全清	kici	xi	ɕi <sup>4</sup>
蟹	解	キヤイ	kja-i	tɕiə, hie, kie	tɕiə	ka, ga, tɕia	ke, kai	佳買	蟹開二上蟹見全清	kəi	kiai	tɕiə <sup>3, 4</sup>
蟹	改	カイ	ka-i	kɛ	kɛ	ke, ge	kai	古亥	蟹開一上海見全清	kAi	kai	kai <sup>3</sup>
蟹	怪	クハイ	kw-a-i	kuə	kuə	kua, kuə	kuai	古壞	蟹合二去怪見全清	kuəi		kuai <sup>4</sup>
蟹	佳	キヤア	kja-a	tɕia	tɕia	tɕiŋ	ki	古佳	蟹開二平佳見全清	kəi	kia	tɕia <sup>1</sup>
蟹	槩	カイ	ka-i	kɛ		ke	kai, k <sup>h</sup> ai	古代	蟹開一去代見全清	kAi		kai <sup>4</sup>
蟹	界	キヤイ	kja-i	tɕɛ	tɕiə, ka	ka, tɕia	ke, kai	古拜	蟹開二去怪見全清	kəi	kiai	tɕiə <sup>4</sup>
蟹	介	キヤイ	kja-i	tɕɛ	ka, tɕiə, tɕia	ka, tɕia, ke?	kai	古拜	蟹開二去怪見全清	kəi	kiai	tɕiə <sup>4</sup>
蟹	繼	キイ	ki-i	tɕi	tɕi	tɕi	ke	古詣	蟹開四去霽見全清	kici	ki	tɕi <sup>4</sup>
蟹	蓋	カイ	ka-i	ke, ke?, xe?	kɛ	ke	kua, kai	古太	蟹開一去泰見全清	kai	kai	kai <sup>4</sup>
蟹	鷄	キイ	ki-i	tɕi		tɕi		古奚	蟹開四平齊見全清	kici		tɕi <sup>1</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
蟹	芥	キヤイ	kja-i	tɕɛ	tɕie	ka, tɕia	kua, kai	古拜	蟹開二去怪見全清	kei	kiai	tɕie <sup>4</sup>
蟹	薺	ソウ	so-w	tɕi				古詣	蟹開四去霽見全清	kiei	ki	tɕi <sup>4</sup>
蟹	薺	キヤイ	kja-i	tɕɛ				古詣	蟹開二平皆見全清	kei		ɕie <sup>4</sup>
蟹	檜	クハイ	ku-a-i	kue, xuəi	kui	kuəi		古外	蟹合一去泰見全清	kuai	kui	kuəi <sup>4</sup>
果	個	コウ	ko-w	ke	ko, koʔ	kəu, goʔ, hoʔ	ko	古賀	果開一去箇見全清	ka	kɔ	ky <sup>4</sup>
果	過	コウ	ko-w	ko	ku	kəu, k <sup>h</sup> əu	kue, ko	古臥	果合一去過見全清	kua	kuɔ	kuo <sup>1,4</sup>
果	果	コウ	ko-w	ko	ku	kəu	kue, ko	古火	果合一上果見全清	kua	kuɔ	kuo <sup>3</sup>
果	歌	コウ	ko-w	ke	ko	kəu	kua, ko	古俄	果開一平歌見全清	ka	kɔ	ky <sup>1</sup>
果	鍋	コウ	ko-w	ko	ku	kəu	0ue, 0o, kue, ko	古禾	果合一平戈見全清	kua	kuɔ	kuo <sup>1</sup>
果	哥	コウ	ko-w	ke	ko	kəu	ko	古俄	果開一平歌見全清	ka	kɔ	ky <sup>1</sup>
假	假	キヤア	kja-a	tɕia	tɕia	tɕia, ko	ke, ka	古疋	假開二上馬見全清	ka	ka	tɕia <sup>3,4</sup>
假	家	キヤア	kja-a	tɕia	tɕia, ka	tɕia, k o, tɕyo, tɕiä	ke, ka	古牙	假開二平麻見全清	ka	kia	tɕia <sup>1</sup>
假	嫁	キヤア	kja-a	tɕia	tɕia	tɕia, ko, tɕyo	ke	古訝	假開二去禡見全清	ka	kia	tɕia <sup>4</sup>
假	價	キヤア	ki-ja-a	tɕia	ka, tɕia	tɕia, ko	ke	古訝	假開二去禡見全清	ka	kia	tɕia <sup>4</sup>
假	寡	クハア	ku-a-a	kua	kua	kua, kuo	kua, kuä	古瓦	假合二上馬見全清	kua	kua	kua <sup>3</sup>
假	加	キヤア	kja-a	tɕia	tɕia	tɕia, ko	ke	古牙	假開二平麻見全清	ka	kia	tɕia <sup>1</sup>
假	架	キヤア	kja-a	tɕia	tɕia	ko	ke	古訝	假開二去禡見全清	ka	kia	tɕia <sup>4</sup>
假	瓜	クハア	ku-a-a	kua	kua	kuo	kua	古華	假合二平麻見全清	kua	kua	kua <sup>1</sup>
假	駕	キヤア	kja-a	tɕia	tɕia	tɕia	ke	古訝	假開二去禡見全清	ka	kia	tɕia <sup>4</sup>
遇	拘	キユイ	kju-i	tɕy	tɕy	tɕy	ki, ku	舉朱	遇合三平虞見全清	kjuo	kiu	tɕy <sup>1</sup>
遇	據	キユイ	kju-i	tɕy	tɕy	jɕy	ki	居御	遇開三去御見全清	kjo	kiu	tɕy <sup>4</sup>
遇	勾	ケウ	ke-w	kəu	kei	kœy		九遇	遇合三去遇見全清	kjuo	kiu	tɕy <sup>4</sup>
遇	固	クウ	ku-w	ku	ku	ku	kɔ	古暮	遇合一去暮見全清	kuo	ku	ku <sup>4</sup>
遇	賈	クウ	ku-w	ku, tɕia	tɕia	ku, tɕ		公戶	遇合一上姥見全清	kuo	ku	ku <sup>3</sup>
遇	故	クウ	ku-w	ku		ku	koʔ, kɔ	古暮	遇合一去暮見全清	kuo	ku	ku <sup>4</sup>
遇	顧	クウ	ku-w	ku	ku	ku	kɔ	古暮	遇合一去暮見全清	kuo	ku	ku <sup>4</sup>
遇	舉(舉)	キユイ	kju-i	tɕy	tɕy	tɕy	ki	居許	遇開三上語見全清	kjo	kiu	tɕy <sup>3</sup>
遇	僱(雇)	クウ	ku-w	ku, xu	ku	ku	kɔ	古暮	遇合一去暮見全清	kuo	ku	ku <sup>4</sup>
遇	矩	キユイ	kju-i	tɕy	tɕy	tɕy	ki, ku	俱雨	遇合三上慶見全清	kjuo	kiu	tɕy <sup>3</sup>
遇	鼓(鼓)	クウ	ku-w	ku	ku	ku	kɔ	公戶	遇合一上姥見全清	kuo	ku	ku <sup>3</sup>
遇	估	クウ	ku-w	ku	ku	ku	kɔ	公戶	遇合一上姥見全清	kuo	ku	ku <sup>1</sup>
遇	古	クウ	ku-w	ku	ku	ku	kɔ	公戶	遇合一上姥見全清	kuo	ku	ku <sup>3</sup>
遇	孤	クウ	ku-w	ku	ku	ku		古胡	遇合一平模見全清	kuo	ku	ku <sup>1</sup>
遇	居	キユイ	kju-i	tɕi, tɕy	tɕy	tɕy		九魚	遇開三平魚見全清	kjo	kiu	tɕy <sup>1</sup>
遇	辜	クウ	ku-w	ku		ku	kɔ	古胡	遇合一平模見全清	kuo	ku	ku <sup>1</sup>
遇	俱	キユイ	kju-i	tɕy	ka, tɕia	dzy	ki	舉朱	遇合三平虞見全清	kjuo	kiu	tɕy <sup>1</sup>
遇	姑	クウ	ku-w	ku	ku	ku	kɔ	古胡	遇合一平模見全清	kuo	ku	ku <sup>1</sup>
遇	鋸	キユイ	kju-i	k <sup>h</sup> y	tɕy	ki, tɕy	ke	居御	遇開三去御見全清	kjo	kiu	tɕy <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
遇	箍	クウ	kuw-w	ku	k <sup>h</sup> u	ku, k <sup>h</sup> u, k <sup>h</sup> əu	k <sup>h</sup> ɔ	古胡	遇合一平模見全清	kuo		ku <sup>1</sup>
遇	罟	クウ	kuw-w	ku				公戶	遇合一上姥見全清	kuo	ku	ku <sup>3</sup>
遇	姑	クウ	kuw-w	ku		ku		古胡	遇合一平模見全清	kuo	ku	ku <sup>1</sup>
遇	盍(盍)	クウ	kuw-w	ku				公戶	遇合一上姥見全清	kuo	ku	ku <sup>3</sup>
遇	鳩	クウ	kuw-w	ku				古胡	遇合一平模見全清	kuo	ku	ku <sup>1</sup>
遇	孤	クウ	kuw-w	ku		ku	kɔ	古胡	遇合一平模見全清	kuo	ku	ku <sup>1</sup>
遇	莠	キユイ	kjuw-i	tɕy				九遇	遇合三去遇見全清	kjuo		tɕy <sup>3</sup>
遇	楨	キユイ	kjuw-i	tɕy				俱雨	遇合三上慶見全清	kjuo		tɕy <sup>3</sup>

<溪母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	空	ユン	ko-n	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> ei	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> aŋ, k <sup>h</sup> ɔŋ	苦紅	通合一平東溪次清	k <sup>h</sup> uŋ	k <sup>h</sup> uŋ	k <sup>h</sup> uŋ <sup>1,4</sup>
通	恐	ユン	ko-n	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> ɔŋ, k <sup>h</sup> ioŋ	區用	通合三去用溪次清	k <sup>h</sup> juoŋ	k <sup>h</sup> uŋ	k <sup>h</sup> uŋ <sup>3</sup>
通	曲	キヨ	kjo	tɕ <sup>h</sup> y?	tɕ <sup>h</sup> io?	ts <sup>h</sup> o?, tɕ <sup>h</sup> ye?	k <sup>h</sup> iau, k <sup>h</sup> ik, k <sup>h</sup> ɔk	丘玉	通合三入獨溪次清	k <sup>h</sup> juok	k <sup>h</sup> iu	tɕ <sup>h</sup> y <sup>1</sup>
通	控	ユン	ko-n	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> ɔŋ	苦貢	通合一去送溪次清	k <sup>h</sup> uŋ	k <sup>h</sup> uŋ	k <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup>
通	孔	ユン	ko-n	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> oŋ	k <sup>h</sup> ɔŋ	康董	通合一上董溪次清	k <sup>h</sup> uŋ	k <sup>h</sup> uŋ	k <sup>h</sup> uŋ <sup>3</sup>
通	麴	キヨ	kjo	tɕ <sup>h</sup> y?		tɕ <sup>h</sup> ye?	k <sup>h</sup> ɔk	驅旬	通合三入屋溪次清	k <sup>h</sup> juok		tɕ <sup>h</sup> y <sup>1</sup>
梗	客	ケ	ke	kɛ?	k <sup>h</sup> a?	k <sup>h</sup> e?	k <sup>h</sup> ɛ?, k <sup>h</sup> ik	苦格	梗開二入陌溪次清	k <sup>h</sup> ɛk	k <sup>h</sup> iai, k <sup>h</sup> iɛ	k <sup>h</sup> y <sup>4</sup>
梗	輕	キン	ki-n	tɕ <sup>h</sup> iŋ	k <sup>h</sup> ɛ	k <sup>h</sup> i, k <sup>h</sup> e	k <sup>h</sup> iŋ, k <sup>h</sup> iŋ	去盈	梗開三平清溪次清	k <sup>h</sup> jeŋ	k <sup>h</sup> iaŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>1,4</sup>
梗	慶	キン	ki-n	tɕ <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ	k <sup>h</sup> iŋ	丘敬	梗開三去映溪次清	k <sup>h</sup> jeŋ	k <sup>h</sup> iaŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>4</sup>
梗	傾	キン	ki-n	tɕ <sup>h</sup> iŋ	kɕ <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ, dzɪŋ	k <sup>h</sup> iŋ	去營	梗合三平清溪次清	k <sup>h</sup> juɛŋ	k <sup>h</sup> iuŋ, k <sup>h</sup> iaŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>1</sup>
梗	坑	ケ ン		k <sup>h</sup> əŋ	k <sup>h</sup> en, k <sup>h</sup> aŋ	k <sup>h</sup> ä	k <sup>h</sup> ɛ	客庚	梗開二平庚溪次清	k <sup>h</sup> ɛŋ	k <sup>h</sup> iaŋ	k <sup>h</sup> əŋ <sup>1</sup>
曾	肯	ケン	ke-n	k <sup>h</sup> əŋ	k <sup>h</sup> en	k <sup>h</sup> əŋ	k <sup>h</sup> ua, k <sup>h</sup> o	苦等	曾開一上等溪次清	k <sup>h</sup> əŋ	k <sup>h</sup> ən	k <sup>h</sup> ən <sup>3</sup>
曾	克	ケ ㄹ	ŋɕ	k <sup>h</sup> e?	k <sup>h</sup> a?	k <sup>h</sup> e?	k <sup>h</sup> ik	苦得	曾開一入德溪次清	k <sup>h</sup> ək		k <sup>h</sup> y <sup>4</sup>
曾	刻	ケ	ke	k <sup>h</sup> e?	k <sup>h</sup> a?	k <sup>h</sup> e?	k <sup>h</sup> ik	苦得	曾開一入德溪次清	k <sup>h</sup> ək	k <sup>h</sup> iai	k <sup>h</sup> y <sup>4</sup>
宕	康	カン	a-n	k <sup>h</sup> ä	k <sup>h</sup> aŋ	k <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> ŋ, k <sup>h</sup> ɔŋ	苦岡	宕開一平唐溪次清	k <sup>h</sup> aŋ	k <sup>h</sup> aŋ	k <sup>h</sup> aŋ <sup>1</sup>
宕	却	キヤ	kja	tɕe?	tɕ <sup>h</sup> ia?	tɕ <sup>h</sup> ie?		去約	宕開三入藥溪次清	k <sup>h</sup> jak		tɕ <sup>h</sup> ye <sup>4</sup>
宕	慷	カン	ka-n	k <sup>h</sup> ä	k <sup>h</sup> aŋ	k <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> ɔŋ	苦朗	宕開一上蕩溪次清	k <sup>h</sup> aŋ		k <sup>h</sup> aŋ <sup>1</sup>
宕	筐	クハン	kuw-a-n	k <sup>h</sup> uä	k <sup>h</sup> uaŋ	k <sup>h</sup> uɔ	k <sup>h</sup> iŋ	去王	宕合三平陽溪次清	k <sup>h</sup> juaŋ	k <sup>h</sup> uaŋ	k <sup>h</sup> uaŋ <sup>1</sup>
宕	虻	キヤン	kja-n	tɕ <sup>h</sup> ä				去羊	宕開三平陽溪次清	k <sup>h</sup> jaŋ		tɕ <sup>h</sup> iaŋ <sup>1</sup>
江	腔	キヤン	kja-n	tɕ <sup>h</sup> ä	tɕ <sup>h</sup> iaŋ	tɕ <sup>h</sup> iä	k <sup>h</sup> iɔ, k <sup>h</sup> iaŋ	苦江	江開二平江溪次清	k <sup>h</sup> ɔŋ	k <sup>h</sup> iaŋ	tɕ <sup>h</sup> iaŋ <sup>1</sup>
江	殼+	ㄩ	ko	k <sup>h</sup> e?	k <sup>h</sup> o?	k <sup>h</sup> ɔ, k <sup>h</sup> o?		克講	+江開二上講溪次清	k <sup>h</sup> ɔŋ		ku <sup>3</sup>
山	寬	クハン	kuw-a-n	k <sup>h</sup> uä	k <sup>h</sup> uɔ	k <sup>h</sup> ü	k <sup>h</sup> uä, k <sup>h</sup> uan	苦官	山合一平桓溪次清	k <sup>h</sup> uan	k <sup>h</sup> uɔŋ	k <sup>h</sup> uan <sup>1</sup>
山	缺	キエ	ki-we	tɕ <sup>h</sup> ye	tɕ <sup>h</sup> io?	tɕ <sup>h</sup> ye?	k <sup>h</sup> ue?, k <sup>h</sup> ut, k <sup>h</sup> uat	苦穴	山合四入屑溪次清	k <sup>h</sup> iuɛt	k <sup>h</sup> iuɛ	tɕ <sup>h</sup> ye <sup>1</sup>
山	歎(歎)	クハン	kuw-a-n	k <sup>h</sup> uä	k <sup>h</sup> uɔ	k <sup>h</sup> ü	k <sup>h</sup> uan	苦管	山合一上緩溪次清	k <sup>h</sup> uan	k <sup>h</sup> uɔŋ	k <sup>h</sup> uan <sup>3</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
山	看	カン	ka-n	k <sup>h</sup> ä	k <sup>h</sup> ɛ	k <sup>h</sup> i, k <sup>h</sup> e	k <sup>h</sup> uā, k <sup>h</sup> an	苦汗	山開一去翰溪次清	k <sup>h</sup> an	k <sup>h</sup> an	k <sup>h</sup> an <sup>1,4</sup>
山	寬	クハン	ku-a-n	k <sup>h</sup> uā	k <sup>h</sup> uō	k <sup>h</sup> ü	k <sup>h</sup> uā, k <sup>h</sup> uan	苦官	山合一平桓溪次清	k <sup>h</sup> uan	k <sup>h</sup> uon	k <sup>h</sup> uan <sup>1</sup>
山	勸	キエン	ki-we-n	tɕ <sup>h</sup> yē	tɕ <sup>h</sup> yō	tɕ <sup>h</sup> y	k <sup>h</sup> üi	去願	山合三去願溪次清	k <sup>h</sup> juen	k <sup>h</sup> iuen	tɕ <sup>h</sup> yan <sup>4</sup>
山	遣	ケン	ke-n	tɕ <sup>h</sup> yē	tɕ <sup>h</sup> iē	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> ian	去演	山開三上獮溪次清	k <sup>h</sup> jæn	k <sup>h</sup> ien	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>3,4</sup>
山	牽	ケン	ke-n	tɕ <sup>h</sup> iē	tɕ <sup>h</sup> iē	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> an, k <sup>h</sup> ian	苦堅	山開四平先溪次清	k <sup>h</sup> ien	k <sup>h</sup> ien	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>1,4</sup>
山	磕	カ	ka	khē, ke?	k <sup>h</sup> a?	k <sup>h</sup> e?	k <sup>h</sup> ap	苦曷	山開一入曷溪次清	k <sup>h</sup> at		k <sup>h</sup> y <sup>1</sup>
山	揭	カ	ka	tɕie? tɕ <sup>h</sup> ie, tɕ <sup>h</sup> i	tɕiə?	tɕii?	kiat	丘竭	山開三入薛溪次清	k <sup>h</sup> jæ̃t		tɕie <sup>1</sup>
山	犬	キエン	ki-we-n	tɕ <sup>h</sup> yē	tɕ <sup>h</sup> yō	tɕ <sup>h</sup> y	k <sup>h</sup> ian	苦泣	山合四上銑溪次清	k <sup>h</sup> iuɛn	k <sup>h</sup> iuɛn	tɕ <sup>h</sup> yan <sup>3</sup>
山	渴	カ	ka	k <sup>h</sup> e?	k <sup>h</sup> a?	k <sup>h</sup> e?	k <sup>h</sup> at	苦曷	山開一入曷溪次清	k <sup>h</sup> at	k <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> y <sup>3</sup>
臻	詰	キ	ki	tɕ <sup>h</sup> i?		tɕii?		去吉	臻開三入質溪次清	k <sup>h</sup> jet		tɕie <sup>2</sup>
臻	困	クン	ku-n	k <sup>h</sup> yən	k <sup>h</sup> un	k <sup>h</sup> uən	k <sup>h</sup> un	苦問	臻合一去隱溪次清	k <sup>h</sup> uən	k <sup>h</sup> uən	k <sup>h</sup> uən <sup>4</sup>
臻	屈	キエ	ki-we	tɕy? tɕ <sup>h</sup> y?	tɕ <sup>h</sup> io?	tɕ <sup>h</sup> yə?	k <sup>h</sup> ut	區勿	臻合三入物溪次清	k <sup>h</sup> juət	k <sup>h</sup> iu	tɕy <sup>1</sup>
臻	結	キ	ki	tɕ <sup>h</sup> i?				去吉	臻開三入質溪次清	k <sup>h</sup> jet	-	tɕie <sup>2</sup>
咸	欠	ケン	ke-n	tɕ <sup>h</sup> iē	tɕ <sup>h</sup> iē	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> iam	去銀 (劍)	咸合三去梵溪次清	k <sup>h</sup> juem	k <sup>h</sup> iem	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>4</sup>
咸	瞞	カ	ka	k <sup>h</sup> e?		k <sup>h</sup> e?		克盍	+咸開一入盍溪次清	k <sup>h</sup> ap		k <sup>h</sup> e <sup>1</sup>
咸	謙(謙)	ケン	ke-n	tɕ <sup>h</sup> iē	tɕ <sup>h</sup> iē	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> iam	苦兼	咸開四平添溪次清	k <sup>h</sup> iem	k <sup>h</sup> iem	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>1</sup>
咸	堪	カン	ka-n	k <sup>h</sup> ä	k <sup>h</sup> ɛ	k <sup>h</sup> i, k <sup>h</sup> ɛ	k <sup>h</sup> am	口含	咸開一平覃溪次清	k <sup>h</sup> Am	k <sup>h</sup> am	k <sup>h</sup> an <sup>1</sup>
咸	歎	ケン	ke-n	tɕ <sup>h</sup> iē	tɕ <sup>h</sup> iē	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> iam	口咸	咸開二平咸溪次清	k <sup>h</sup> em	k <sup>h</sup> iem	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>4</sup>
咸	恰	キヤ	kja	tɕ <sup>h</sup> a?	tɕ <sup>h</sup> ia?	tɕ <sup>h</sup> ie?		苦洽	咸開二入洽溪次清	k <sup>h</sup> ɛp	k <sup>h</sup> ia	tɕ <sup>h</sup> ia <sup>4</sup>
深	欽	キン	ki-n	tɕ <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ	k <sup>h</sup> im	去金	深開三平侵溪次清	k <sup>h</sup> jem	k <sup>h</sup> iəm	tɕ <sup>h</sup> in <sup>1</sup>
效	巧	キヤウ	kja-w	tɕ <sup>h</sup> ɔ	tɕ <sup>h</sup> ɔ	tɕ <sup>h</sup> io	k <sup>h</sup> iau, k <sup>h</sup> a	苦絞	效開二上巧溪次清	k <sup>h</sup> au	k <sup>h</sup> au	tɕ <sup>h</sup> iau <sup>3</sup>
效	靠	カウ	ka-w	k <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> o	苦到	效開一去號(號)溪次清	k <sup>h</sup> au		k <sup>h</sup> au <sup>4</sup>
效	考	カウ	ka-w	k <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> o	苦浩	效開一上皓溪次清	k <sup>h</sup> au	k <sup>h</sup> au	k <sup>h</sup> au <sup>3</sup>
效	蔽	キヤウ	kja-w	k <sup>h</sup> ɔ, tɕ <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> ɔ, tɕ <sup>h</sup> ɔ	k <sup>h</sup> ɔ, tɕ <sup>h</sup> io	k <sup>h</sup> au	口交	效開二平肴溪次清	k <sup>h</sup> au	k <sup>h</sup> au	tɕ <sup>h</sup> iau <sup>1</sup>
止	起	キイ	ki-i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> ɛ, k <sup>h</sup> i	墟里	止開三上止溪次清	k <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i
止	欺	キイ	ki-i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> i	去其	止開三平之溪次清	k <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>1</sup>
止	虧	クイ	ku-i	kuai	k <sup>h</sup> ui	tɕ <sup>h</sup> y, k <sup>h</sup> uei	k <sup>h</sup> ui	去為	止合三平支溪次清	k <sup>h</sup> juè	k <sup>h</sup> ui	k <sup>h</sup> uei <sup>1</sup>
止	氣(氣)	キイ	ki-i	tɕ <sup>h</sup> i, hi	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> ui, k <sup>h</sup> i	去既	止開三去未溪次清	k <sup>h</sup> jəi	k <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>4</sup>
止	企	ギイ	gi-i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	t <sup>h</sup> i	丘弭	止上紙溪開三次清	k <sup>h</sup> je		tɕ <sup>h</sup> i
止	器	キイ	ki-i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> i	去冀	止開三去至溪次清	k <sup>h</sup> jəi	k <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>4</sup>
止	豈(豈)	キイ	ki-i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> i	祛豨	止開三上尾溪次清	k <sup>h</sup> jəi	k <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>3</sup>
止	棄	キイ	ki-i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> i	詰利	止開三去至溪次清	k <sup>h</sup> jei	k <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>4</sup>
止	祀	キイ	ki-i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	ki	墟里	止開三上止溪次清	k <sup>h</sup> i	k <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>3</sup>
蟹	快	クハイ	ku-a-i	k <sup>h</sup> ue	k <sup>h</sup> ue	k <sup>h</sup> ua	k <sup>h</sup> uā, k <sup>h</sup> ü, k <sup>h</sup> uai	苦夬	蟹合二去夬溪次清	k <sup>h</sup> uai	k <sup>h</sup> uai	k <sup>h</sup> uai <sup>4</sup>
蟹	開	カイ	ka-i	k <sup>h</sup> ɛ	k <sup>h</sup> ɛ	k <sup>h</sup> e	k <sup>h</sup> ui, k <sup>h</sup> ai	苦哀	蟹開一平哈溪次清	k <sup>h</sup> Ai	k <sup>h</sup> ai	k <sup>h</sup> ai <sup>1</sup>



攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
蟹	憇	ヒエ	phi-we	tɕʰi	ciə?	ciɿ?	sit, sik	去例	蟹開三去祭溪次清	kʰjæi	kʰi	tɕʰi <sup>4</sup>
蟹	塊	クイ	kw-i	kʰuɛ, kʰuəi	kʰuɛ	kʰuɛi		苦對	蟹合一去隊溪次清	kʰuAi	kʰuai	kʰuai <sup>4</sup>
蟹	概	カイ	ka-i	kʰɛ	kʰɛ	kʰɛ	kʰai	苦愛	蟹開一去代溪次清	kʰAi	kʰai	kʰai <sup>3</sup>
蟹	谿(溪)	キイ	ki-i	tɕʰi	tɕʰi, ci	tɕʰi	kʰe	苦奚	蟹開四平齊溪次清	kʰiei	kʰi	ci <sup>1</sup>
蟹	鎧	クイ	kw-i	kʰɛ				苦愛	蟹開一去代溪次清	kʰAi	kʰai	kʰai <sup>3</sup>
蟹	契	キイ	ki-i	tɕʰi	tɕʰi	tɕʰi	kʰe	苦計	蟹開四去霽溪次清	kʰiei	kʰi	tɕʰi <sup>4</sup>
果	可	コウ	ko-w	kʰe	kʰo	kʰəu	kʰua, kʰo	枯我	果開一上哿溪次清	kʰa	kʰɔ	kʰɔ <sup>3</sup>
果	科	コウ	ko-w	kʰe	kʰo	kʰəu	kʰo	苦禾	果合一平戈溪次清	kʰua	kʰuɔ	kʰɔ <sup>1</sup>
果	蝌	コウ	ko-w	kʰe		kʰəu		苦禾	果合一平戈溪次清	kʰua	kʰuɔ	kʰɔ <sup>1</sup>
假	誇	クハア	ku-a-a	kʰua	kʰua	kʰua, kʰuo		苦瓜	假合二平麻溪次清	kʰua	kʰua	kʰua <sup>1</sup>
遇	苦	クウ	ku-w	kʰu	kʰu	kʰu	kʰɔ	康杜	遇合一上姥溪次清	kʰuo	kʰu	kʰu <sup>3</sup>
遇	去(去)	キユイ	kju-i	tɕʰy, kʰi	tɕʰi, tɕʰy	tɕʰi, tɕʰy	kʰi	羌舉	遇開三上語溪次清	kʰjo	kʰiu	tɕʰy <sup>4</sup>
遇	區	キユイ	kju-i	tɕʰy	tɕʰy	tɕʰy, œy	kʰi, kʰu	豈俱	遇合三平虞溪次清	kʰjuo	kʰiu, əu	tɕʰy <sup>1</sup>
遇	驅	チュイ	tju-i	tɕʰy	tɕʰy	tɕʰy	kʰu	豈俱	遇合三平虞溪次清	kʰjuo	kʰiu	tɕʰy <sup>1</sup>
遇	枯	クウ	ku-w	kʰy	kʰu	kʰu	ko	苦胡	遇合一平模溪次清	kʰuo	kʰu	kʰu <sup>1</sup>

<羣母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音通		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	窮	ギヨン	gjo-n	tɕʰoŋ	dziŋ	dzyŋ	kiŋ, kiɔŋ	渠弓	通合三平東羣全濁	gʰjuŋ	kʰiuŋ	tɕʰyʊn <sup>2</sup>
曾	極	キ	ki	tɕi?	dziə?	dziɿ?	kik	渠力	曾開三入職羣全濁	gʰjək	ki	tɕi <sup>2</sup>
宕	強(強)	キャン	kja-n	tɕā, tɕhā	tɕʰiaŋ, dziŋ	dziā	kiaŋ	巨良	宕開三平陽羣全濁	gʰjaŋ	kʰiaŋ, kiaŋ	tɕʰiaŋ <sup>2</sup>
山	倦	ギエン	gji-we-n	tɕyɛ	dzyɔ			渠卷	山合三去線羣全濁	gʰjuæn	kiuɛn	tɕyan <sup>4</sup>
山	圈	ギエン	ki-we-n	tɕyɛ, tɕyɛ	tɕʰyo, dzyɔ	tɕy		渠篆	山合三上獮羣全濁	gʰjuæn	kʰiɛn	tɕyan <sup>4</sup>
山	健	ケン	ge-n	tɕiɛ	dziɛ	dzi	kiā, kian	渠建	山開三去願羣全濁	gʰjɛn		tɕian <sup>4</sup>
山	拳	ギエン	ki-we-n	tɕʰyɛ	dzyɔ	dzy	kun	巨員	山合三平仙羣全濁	gʰjuæn	kʰiɛn	tɕʰyan <sup>2</sup>
山	權	ギエン	gi-we-n	tɕʰyɛ	dzyɔ	dzy	kuan	巨員	山合三平仙羣全濁	gʰjuæn	kʰiɛn	tɕʰyan <sup>2</sup>
山	件	ケン	ge-n	tɕɛ	dziɛ	dzi	kiā, kian	其輩	山開三上獮羣全濁	gʰjɛn	kiɛn	tɕian <sup>4</sup>
山	趕	カン	ka-n	kā	kɛ	ki		巨言	山開三平元羣全濁	gʰjɛn	kan	tɕʰian <sup>2</sup>
臻	近	ギン	gi-n	tɕiŋ	dziŋ	dziŋ		其謹	臻開三上隱羣全濁	gʰjɛn	kiɛn	tɕin <sup>4</sup>
臻	勳	キン	ki-n	tɕʰiŋ		dziŋ		巨斤	臻開三平欣羣全濁	gʰjɛn	kʰiɛn	tɕʰin <sup>2</sup>
臻	芹	ギン	gi-n	tɕʰiŋ	dziŋ	dziŋ		巨斤	臻開三平欣羣全濁	gʰjɛn	kʰiɛn	tɕʰin <sup>2</sup>
臻	裙	ギユン	gju-n	tɕʰyiŋ	dzyŋ	dzy, dzyɛŋ	kun	渠云	臻合三平文羣全濁	gʰjuɛn	kʰiɛn	tɕʰyn <sup>2</sup>
咸	芡	ケン	ke-n	tɕiɛ, tɕiɛ		tɕʰi		巨險	咸開三上琰羣全濁	gʰjɛm	kʰiɛm	tɕʰian <sup>4</sup>
咸	及	ギ	gi	tɕi?	dziə?	dzi, dziɿ?	kip	其立	深開三入緝羣全濁	gʰjɛp	ki	tɕi <sup>2</sup>
咸	琴	ジン	dji-n	tɕʰiŋ	dziŋ	dziŋ	kʰim	巨金	深開三平侵羣全濁	gʰjɛm	kʰiɛm	tɕʰin <sup>2</sup>
咸	禽	キン	ki-n	tɕʰiŋ	dziŋ	dziŋ	kʰim	巨金	深開三平侵羣全濁	gʰjɛm	kʰiɛm	tɕʰin <sup>2</sup>
效	蕎	ギヤウ	gia-w	tɕio, tɕio	dziɔ	dziɔ	kio, kio	巨嬌	效開三平宵羣全濁	gʰjɛu	kʰiau	tɕʰiau <sup>2</sup>

攝	字例	唐話彙要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音通		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
效	橋	ギヤ〇ウ	gia-w	tɕʰiɔ			kiau	巨嬌	效開三平宵羣全濁	gʰjæu	kʰiau	tɕʰiau²
止	跪	グイ	guw-i	kuəi	gui	dzy, guei	kui	渠委	止合三上紙羣全濁	gʰjuë	kui	kuëi⁴
止	期	キイ キイ	ki-i	tɕi, tɕʰi	dzi	dzi	ki	渠之	止開三平之羣全濁	gʰi	kʰi	tɕʰi¹
止	忌	ギイ	gi-i	tɕi	dzi	dzi	ki	渠記	止開三去志羣全濁	gʰi	ki	tɕi⁴
止	其	ギイ	gi-i	tɕi, tɕʰ	dzi	dzi, dzi?	0e, 0i, ke, ki	渠之	止開三平之羣全濁	gʰi	kʰi	tɕʰi³
止	騎	キイ	ki-i	tɕi, tɕʰ	dzi	dzi	kʰia, kʰi	奇寄	止開三去寘羣全濁	gʰjè	kʰi, ki	tɕʰi³, tɕi⁴
止	技	ギイ	gi-i	tɕi	dzi	dzi	ki	渠綺	止開三上紙羣全濁	gʰjè	ki	tɕi⁴
止	旗	キイ	ki-i	tɕʰ	dzi	dzi	ki	渠之	止開三平之羣全濁	gʰi	kʰi	tɕʰi³
止	奇	ギイ	gi-i	tɕi, tɕʰ	dzi	dzi	ki, kʰia	渠羈	止開三平支羣全濁	gʰjè	kʰi	tɕʰi³
止	碁	キイ	ki-i	tɕʰi		dzi		渠之	止開三平之羣全濁	gʰl		tɕʰi³
止	櫃	クイ	kuw-i	tɕʰuəi	gui	dzy, guei	kui	求位	止合三去至羣全濁	gʰjuëi	kui	kuëi⁴
止	麒	ギイ	gi-i	tɕʰi				渠之	止開三平之羣全濁	gʰi	kʰi	tɕʰi³
止	蚊	ズウ	dzuw-w	tɕʰi				渠支	止開三平支羣全濁	gʰje		tɕʰi³
止	鱈	ズウ	dzuw-w	tɕʰi	dzi	dzi	ki	渠脂	止開三平脂羣全濁	gʰjèi		tɕʰi³
止	其	ギイ	gi-i	tɕi, tɕʰi				渠之	止開三平之羣全濁	gʰi	kʰi	tɕʰi³
止	葵	グイ	guw-i	kʰuəi	gui	kuəi, guei	kʰue, kʰui	渠追	止合三平脂羣全濁	gʰjuei	kʰui	kʰuei²
果	茄	ヂウ	dʒi-w	tɕia, tɕʰie		ga, dzia, dzie	kio	求迦	果開三平戈羣全濁	gʰja		tɕʰie²
遇	衢	ギユイ	giyu-i	tɕʰy		dzy		其俱	遇合三平虞羣全濁	gʰjuo	kiu	tɕʰy²
遇	懼	ギユイ	giyu-i	tɕy	dzy	dzy	ki	其遇	遇合三去遇羣全濁	gʰjuo	kiu	tɕy⁴
遇	詎	キュイ	kjuw-i	tɕy				其呂	遇開三上語羣全濁	gʰjo	kiu	tɕy⁴
遇	具	ギユイ	giyu-i	tɕy	dzy	dzy	ki	其遇	遇合三去遇羣全濁	gʰjuo	kiu	tɕy⁴
遇	渠	キイ	ki-i	tɕʰy	dzy	dzy, dzi?	ki	強魚	遇開三平魚羣全濁	gʰjo	kʰiu	tɕʰy²
遇	黠	キュイ	kjuw-i	tɕʰy				其俱	遇合三平虞羣全濁	gʰjuo		tɕʰy⁴
遇	旨	ギユイ	giyu-i	tɕy		tɕy, dzy		其呂	遇開三上語羣全濁	gʰjo	kiu	tɕy⁴

<疑母>

攝	字例	唐話彙要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	玉	ヨ	jo	i?	ɲio?	ɲyo?	giok	魚欲	通合三入獨疑次濁	ɲjuok	iu	y⁴
梗	迎	ニン	ni-n	øiŋ	ɲin, ɦin	ɲiŋ	giŋ, ɦiã	語京	梗開三平庚疑次濁	ɲjɛŋ	ieŋ	iŋ²,⁴
梗	硬	ゲン, ゲエン, ヘエン	ɸe-we-n	øəŋ	ɲen, ɦaŋ	ɲã	giŋ, ɦɛ	五諍	梗開二去諍疑次濁	ɲəəŋ	ieŋ	iŋ⁴
梗	逆	ネ	ne	li?		ɲi?	gik	宜戟	梗開三入陌疑次濁	ɲjek	i	ni⁴
宕	鱒	ネ	ne	øe?		ɲo?	gok	五各	宕開一入鐸疑次濁	ɲak	au, ɔ	ɻ⁴
山	頑	ワン	wa-n	øuã	ɦuõ		0uan	五還	山合二平刪疑次濁	ɲuan	uan	uan²
山	眼	エン	we-n	øien	ië	ɲe, ɦɛ	giŋ, gan	五限	山開二上產疑次濁	ɲəən	ian	ian³
山	言	エン	we-n	øien	ɦië	ɦi	gian	語軒	山開三平元疑次濁	ɲjɛn	ien	ian²
山	玩	ワン	wa-n	øuã	ɦuõ	ɦuɛ		五換	山合一去換疑次濁	ɲuan	uon	uan²

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
		エユン	we-ju-n	øyen	hyō	ny,	ny					
山	愿	エユン	we-ju-n	øyen	hyō	ny		魚怨	山合三去願疑次濁	njuen	iuen	yan <sup>4</sup>
山	顏(顏)	エン	we-n	øyen	hjiē	nyē	gan	五姦	山開二平刪疑次濁	nan	ian	ian <sup>2</sup>
山	原	エユン	we-ju-n	øyen	hyō	ny,	guan	愚袁	山合三平元疑次濁	njuen	iuen	yan <sup>2</sup>
山	硯	ネン	ne-n	øyen	iē	ni	hi	吾旬	山開四去霰疑次濁	njen	ien	ian <sup>4</sup>
山	研(研)	ネン	ne-n	øyen	niē	ni	gian	五堅	山開四平先疑次濁	njen	ien	ian <sup>2</sup>
山	研(研)	ネン	ne-n	øyen	niē	ni	gian	吾旬	山開四去霰疑次濁	njen	ien	ian <sup>4</sup>
山	蠟	エユン	we-ju-n	øyen				愚袁	+山合三平元疑次濁	njuen		juan <sup>2</sup>
山	鰓(鰓)	キ	ki	lie?				五結	山開四入屑疑次濁	njet	nie	nie <sup>4</sup>
山	鴈(雁)	エン	we-n	øyen		hi, na		五晏	山開二去諫疑次濁	nan	ian	ian <sup>4</sup>
臻	銀	イン	i-n	øin	nin	niŋ		語巾	臻開三平真疑次濁	njen	ien	in <sup>2</sup>
咸	嚴(嚴)	ネン	ne-n	øyen	niiē	ni	giam	語翰	咸開三平嚴疑次濁	njem	iem	ian <sup>2</sup>
咸	嚴	カン	ka-n	øyen		nyē	gā, giam, gam	五銜	咸開二平銜疑次濁	nam	iam	ian <sup>2</sup>
咸	驗(驗)	ネン	ne-n	øyen	niē	ni, ne	giam	魚芝	咸開三去豔疑次濁	njaem	iem	ian <sup>4</sup>
咸	業	ネ	ne	øoe?	niə?	ni?	giap	魚怯	咸開三入業疑次濁	njep	ie	ie <sup>4</sup>
深	吟	ニン	ni-n	øin	nin	niŋ	gim	宜禁	深開三去沁疑次濁	njem	iəm	tcin <sup>1</sup>
效	傲	ガ〇ウ	ga-w	ɔɔ	ɲɔ	ɲɔ	go	五到	效開一去號(號)疑次濁	ɲau	ɲau	au <sup>4</sup>
效	熬	ガ〇ウ	ga-w	ɔɔ	ɲɔ	ɲɔ	0au	五勞	效開一平豪疑次濁	ɲau		au <sup>2</sup>
效	堯	ヤ〇ウ	ja-w	øɔɔ	ɲio			五聊	效開四平蕭疑次濁	njeu	iau	iau <sup>2</sup>
效	僥(僥)	キヤ〇ウ	kja-w	øɔɔ	io	tcio, io		五聊	效開四平蕭疑次濁	njeu		iau <sup>2</sup>
流	偶	ゲ〇ウ	ge-w	øəw	nei	nø, nœy	ɲɔ	五口	流開一上厚疑次濁	ɲu	əu	ou <sup>3</sup>
流	牛	ニウ	ni-w	ləw	niø	niy, nœy	gu	語求	流開三平尤疑次濁	nju	iəu	niou <sup>2</sup>
止	議	イヽ	i:	i	ni		gi	宜寄	止開三去寘疑次濁	njē	i	i <sup>4</sup>
止	疑	ニイ	ni-i	i	ni, hi	ni	gi	語其	止開三平之疑次濁	nj	i	i <sup>2</sup>
止	宜(宜)	イヽ	i:	i	ni	ni	gi	魚羈	止開三平支疑次濁	njē	i	i <sup>2</sup>
止	義	ニイ	ni-i	i	ni, hi	ni	gi	宜寄	止開三去寘疑次濁	njē	i	i <sup>4</sup>
止	危	グイ	gw-i	øuəi	hui	hwei	gui	魚為	止合三平支疑次濁	njuē	ui	uei <sup>1</sup>
止	蟻	ニイ	ni-i	i	ni	ni	gi, hia	魚倚	止開三上紙疑次濁	njē	i	i <sup>3</sup>
蟹	涯	イヤア	i-ja-a	ia		hi, hia	gai	五佳	蟹開二平佳疑次濁	njaei	ia	ia <sup>2</sup>
蟹	外	ワイ	wa-i	øue	hue, ɲa	ɲa, hue	gua, gue	五會	蟹合一去泰疑次濁	ɲuai	uai	uai <sup>4</sup>
蟹	礙	ガイ	ga-i	øe	nyē	nyē	gai	五溉	蟹開一去代疑次濁	ɲai		ai
蟹	藝	ニイ	ni-i	i	ni, hi	ni	ge, ge	魚祭	蟹開三去祭疑次濁	njaei	i	i <sup>4</sup>
蟹	艾	グイ	gw-i	øe	nyē, e	nyē	gai, hai, nai	五蓋	蟹開一去泰疑次濁	ɲai	ai	ai <sup>4</sup>
蟹	桅	ライ	wo-i	øuəi	hui	hwei	gui	五灰	蟹合一平灰疑次濁	ɲuAi	ui	uei <sup>2</sup>
果	我	ゴウ	go-w	øo	nen, ɲaŋ	ɲo	gua, ɲɔ	五可	果開一上哿疑次濁	ɲa	ɲɔ	uo <sup>3</sup>
果	蛾	ゴウ	go-w	øo	ɲo	ɲəu	go	五何	果平歌疑開一次濁	ɲa	ɲɔ	ɣ <sup>2</sup>
果	鵝	ゴウ	go-w	øo	ɲo	ɲəu	gia	五何	果開一平歌疑次濁	ɲa	-	ɣ <sup>2</sup>
果	臥	ゴウ	go-w	øo	ɲo, ɲo	ɲəu	go	吾貨	果合一去過疑次濁	ɲua		uo <sup>4</sup>
果	蛾	ゴウ	go-w	øi, øo	ɲo	ɲəu	go	五何	果開一平歌疑次濁	ɲa	ɲɔ	ɣ <sup>2</sup>
假	雅	ヤアヽ	ja-a:	øia	ia	ia, hyo	nyē, nā	五下	假開二上馬疑次濁	ɲa	ia	ia <sup>1</sup> , ia <sup>3</sup>
假	吾	ウヽ	m:	øia, øu	ɲu	nu, ɲu	ɲɔ	五加	假開二平麻疑次濁	ɲa	u	ia <sup>2</sup>
假	牙	ヤアヽ	ja-a:	øia	hia	ɲo	ge, ga	五加	假開二平麻疑次濁	ɲa	ia	ia <sup>2</sup>
假	瓦	ワアヽ	wa-a:	øua	ua	ɲo, ɲo?	0ua, hia	五寡	假合二上馬疑次濁	ɲua	ua	ua <sup>3</sup>
假	瓦	ワアヽ	wa-a:	øya	ua	ɲo	0ua	五化	假合二去禡疑次濁	ɲua	ua	ua <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
假	芽	ヤア、	ja-a:	øia	hja	ŋo?	hia	五加	假開二平麻疑次濁	ŋa	ia	ia <sup>2</sup>
遇	娛	ウゝ	w:	øu, øy	hy	ny		五故	遇合一去暮疑次濁	ŋuo	-	y <sup>2</sup>
遇	晤	ウゝ	w:	øu				五故	遇合一去暮疑次濁	ŋuo		u <sup>4</sup>
遇	愚	イユイ	i-ju-i	øy	hy	ny		遇俱	遇合三平虞疑次濁	ŋjuo	iu	y <sup>2</sup>
遇	悟	ウゝ	w:	øu		nu, hu	ŋō	五故	遇合一去暮疑次濁	ŋuo	u	u <sup>4</sup>
遇	忤	ウゝ	w:	øu				五故	遇合一去暮疑次濁	ŋuo	u	u <sup>3</sup>
遇	吾	ウゝ	w:	øia, øu	hu	nu, hu	ŋō	五乎	遇合一平模疑次濁	ŋuo	u	u <sup>2</sup>
遇	誤	ウゝ	w:	øu	hu	nu, hu	ŋō	五故	遇合一去暮疑次濁	ŋuo	u	u <sup>4</sup>
遇	五	ウゝ	w:	øu	u, ŋ	ŋ	gō, ŋō	疑古	遇合一上姥疑次濁	ŋuo	u	u <sup>3</sup>
遇	魚	イユイ	i-ju-i	øy		hy, h	hi	語居	遇開三平魚疑次濁	ŋjo	iu	y <sup>2</sup>
遇	語	ウゝ	w:	øu, øy				五乎	遇合一平模疑次濁	ŋuo	iu	y <sup>3</sup>
遇	蜈	ワゝ	wa:	øu	hu	hu, mən	gia, ŋō	五乎	遇合一平模疑次濁	ŋuo	u	u <sup>2</sup>
遇	語	ウゝ	wa:	øu				五乎	遇合一平模疑次濁	ŋuo		u <sup>2</sup>
遇	梧	ウゝ	ju:	øu	hu	nu, hu	ŋō	五乎	遇合一平模疑次濁	ŋuo	u	u <sup>2</sup>

<端母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻1324	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	東	トン	to-n	tuŋ	toŋ	toŋ	tan, toŋ	德紅	通合一平東端全清	tuŋ	tuŋ	tuŋ <sup>1</sup>
通	董	トン	to-n	toŋ	toŋ	toŋ	toŋ	多動	通合一上董端全清	tuŋ	tuŋ	tuŋ <sup>3</sup>
通	懂	トン	to-n	toŋ	toŋ	toŋ	toŋ	多動	通合一上董端全清	tuŋ	tuŋ	tuŋ <sup>3</sup>
通	冬	トン	to-n	toŋ	toŋ	toŋ	tan, toŋ	都宗	通合一平冬端全清	tuoŋ	tuŋ	tuŋ <sup>1</sup>
通	鶉	トン	to-n	toŋ				德紅	通合一平東端全清	tuŋ		tuŋ <sup>1</sup>
通	鯁	トン	to-n	toŋ				德紅	通合一平東端全清	tuŋ		tuŋ <sup>1</sup>
通	凍	トン	to-n	toŋ	toŋ	toŋ	tan, toŋ	多貢	通合一去送端全清	tuŋ	tuŋ	tuŋ <sup>4</sup>
通	凍	トン	to-n	toŋ	toŋ	toŋ	tan, toŋ	德紅	通合一平東端全清	tuŋ	tuŋ	tuŋ <sup>4</sup>
梗	打	タアゝ	ta-a:	ta, tsen, tin	ta	to, tā	tā	德冷	梗開二上梗端全清	teŋ	ta	ta <sup>3</sup>
梗	鼎	テイン	te-i-n	tin	tin	tiŋ	tiā, tiŋ	都挺	梗開四上迥端全清	tien	tiəŋ	tiŋ <sup>3</sup>
梗	的	テ	te	te?	tiə?	ti?	tik	都歷	梗開四入錫端全清	tiek	ti	ti <sup>4</sup>
梗	酆	テイン	te-i-n	tiŋ	tiŋ	tiŋ	tiŋ	都挺	梗開四上迥端全清	tien	tiəŋ	tiŋ <sup>3</sup>
梗	滴	テ	te	ti?	tiə?	ti, ti?	ti?	都歷	梗開四入錫端全清	tiek	ti	ti <sup>1</sup>
梗	釘	テイン	te-i-n	tiŋ	tin	tiŋ	tiŋ	當經	梗開四平青端全清	tien	tiəŋ	tiŋ <sup>1</sup>
梗	丁	テイン	te-i-n	tiŋ	tin	tiŋ	tiŋ	當經	梗開四平青端全清	tien	tiəŋ	tiŋ <sup>1</sup>
梗	頂	テイン	te-i-n	tiŋ	tin	təŋ, tiŋ	tiŋ	都挺	梗開四上迥端全清	tien	tiəŋ	tiŋ <sup>3</sup>
曾	等	テン	te-n	tɛ	ten	teŋ	tan, tiŋ	多肯	曾開一上等端全清	təŋ	təŋ	təŋ <sup>3</sup>
曾	得	テ	te	te?	tə?	te?, to?	tit, tik	多則	曾開一入德端全清	tək	tei	ty <sup>2</sup> , tei <sup>3</sup>
曾	登(登)	テン	te-n	təŋ	ten	təŋ	den1	都滕	曾開一平登端全清	təŋ	təŋ	təŋ <sup>1</sup>
曾	德	テ	te	de?	tə?	te?	tik	多則	曾開一入德端全清	tək	tei	ty <sup>2</sup>
曾	燈	テン	te-n	təŋ	ten	təŋ	tiŋ	都滕	曾開一平登端全清	təŋ	tiəŋ	təŋ <sup>1</sup>
曾	燈	テン	te-n	təŋ	ten	təŋ		都鄧	曾開一去燈端全清	təŋ	təŋ	təŋ <sup>4</sup>
宕	當	タン	ta-n	taŋ	taŋ	tō	toŋ	都郎	宕開一平唐端全清	taŋ	taŋ	taŋ <sup>1</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻 1324	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
												tan <sup>4</sup>
宕	蟻	タン	ta-n	tā				都郎	宕開一平唐端全清	taŋ	-	tan <sup>1</sup>
山	端	トハン	to-a-n	tuaŋ	tuō	tø, ton	tuan	多官	山合一平桓端全清	tuan	tuon	tuan <sup>1</sup>
山	單	タン	ta-n	tʂʰaŋ, taŋ, ʂaŋ	tē, z4ō		tuā, tan	都寒	山開一平寒端全清	tan	tan	tan <sup>1</sup>
山	短	トハン	to-a-n	tuaŋ	tuō	tø	tuan	都管	山合一上緩端全清	tuan	tuon	tuan <sup>3</sup>
山	撮	ト	to	to	to?	tø?		丁括	山合一入末端全清	tuat	tuɔ	tuo <sup>1</sup>
山	典	テン	te-n	tē	tiē	ti	tian	多殄	山開四上銑端全清	tiɛn	tiɛn	tian <sup>3</sup>
山	殄	タン	ta-n	tā				都寒	山開一平寒端全清	tan	tan	tan <sup>1</sup>
山	顛(顛)	テン	te-n	tē	tiē	ti	tian	都年	山開四平先端全清	tiɛn	tiɛn	tian <sup>1</sup>
山	丹	タン	ta-n	tā	tē	tɛ	tan	都寒	山開一平寒端全清	tan	tan	tan <sup>1</sup>
山	斷	トハン	to-a-n	tuā	tuō, duō	tø, dø, døɤ	tui, tuan	都管	山合一上緩端全清	tuan	tuon	tuan <sup>4</sup>
山	蛋	ダン	da-n	tā	dē	dɛ		得按	山開一去翰端全清	tan		tan <sup>4</sup>
山	殿	テン	te-n	tē	diē	di	tian	都甸	山開四去霰端全清	tiɛn	tiɛn	tian <sup>4</sup>
咸	答	タ	ta	ta, to	ta?	tø?	ta?, tap	都合	咸開一入合端全清	tAp	ta	ta <sup>2</sup>
咸	耽	タン	ta-n	taŋ	tē	tɛ	tam	丁含	咸開一平覃端全清	tAm	tam	tan <sup>1</sup>
咸	搭	タ	ta	ta			ta?, tap	都合	咸開一入合端全清	tAp		ta <sup>1</sup>
咸	點	テン	te-n	tē	tiē	ti, tø	tiam	多忝	咸開四上忝端全清	tiɛm	tiɛm	tian <sup>3</sup>
咸	擔(担)	タン	ta-n	tā	tē	tɛ	tā, tam	都甘	咸開一平談端全清	tam	tam	tan <sup>1</sup>
咸	擔(担)	タン	ta-n	tā	tē	tɛ	tā, tam	都濫	咸開一去闕端全清	tam	tam	tan <sup>3,4</sup>
咸	膽(胆)	タン	ta-n	tā	tē	tɛ	tā, tam	都敢	咸開一上敢端全清	tam	tam	tan <sup>3</sup>
效	倒	タ〇ウ	ta-u	tɔ	tɔ	tɔ	to	都皓	效開一上皓端全清	tau	tau	tau <sup>3</sup>
效	倒	タ〇ウ	ta-u	tɔ	tɔ	tɔ	to	都導	效開一去號(號)端全清	tau	tau	tau <sup>4</sup>
效	到	タ〇ウ	ta-u	tɔ	tɔ	tɔ	to	都導	效開一去號(號)端全清	tau	tau	tau <sup>4</sup>
效	刀	タ〇ウ	ta-u	tɔ	tɔ	tɔ	to	都牢	效開一平豪端全清	tau	tau	tau <sup>1</sup>
效	弔	テヤ〇ウ	te-ja-u	tiɔ		tio	tiau	多嘯	效開四去嘯端全清	tiɛu	tiau	tiau <sup>4</sup>
效	鳥	ニヤ〇ウ	ɲa-u	liɔ	ɲiɔ	ɲio	tsiau	都了	效開四上篠端全清	tiɛu	niau	niau <sup>3</sup> , tiau <sup>3</sup>
效	搗	タ〇ウ	ta-u	tɔ		tɔ		都皓	效開一上皓端全清	tau	tau	tau <sup>3</sup>
效	彫	テヤ〇ウ	te-ja-u	tiɔ		tio	tiau	都聊	效開四平蕭端全清	tiɛu	tiau	tiau <sup>1</sup>
效	彫	テヤ〇ウ	te-ja-u	tiɔ		tio	tiau	都聊	效開四平蕭端全清	tiɛu	tiau	tiau <sup>1</sup>
流	兜	テ〇ウ	te-u	tʰəu	tei	tøɤ	tɔ	當侯	流開一平侯端全清	tu	təu	tou <sup>1</sup>
流	抖	テ〇ウ	te-u	teu	tei	tøɤ	tio	當口	流開一上厚端全清	tu	təu	tou <sup>3</sup>
流	鬪(闘)	テ〇ウ	te-u	teu				當口	流開一上厚端全清	tu	təu	tou <sup>3</sup>
流	斗	テ〇ウ	te-u	teu	tei	tøɤ	tau	當口	流開一上厚端全清	tu	təu	tou <sup>3</sup>
流	蚪	テ〇ウ	te-u	teu				當口	流開一上厚端全清	tu	təu	tou <sup>3</sup>
蟹	隄	テイ	de-i	ti, tʰi		di		都奚	蟹開四平齊端全清	tiɛi	-	ti <sup>1</sup>
蟹	对(對)	トイ	to-i	tuei	tui	tɛi		都隊	蟹合一去隊端全清	tuAi	tui	tuei <sup>4</sup>
蟹	低	テイ	te-i	ti	ti	ti	te	都奚	蟹開四平齊端全清	tiɛi	ti	ti <sup>1</sup>
蟹	帶(帶)	タイ	ta-i	tɛ	tɛ	ta, tɛ, tā	tua, tai	當蓋	蟹開一去泰端全清	tai	tai	tai <sup>4</sup>
蟹	嚏	テイ	te-n	ti, tʰi				都計	蟹開四去霽端全清	tiɛi		ti <sup>4</sup>
蟹	抵	テイ	te-i	ti	ti	ti	ti	都禮	蟹開四上齊端全清	tiɛi		ti <sup>3</sup>
蟹	堆	トイ	to-i	uoi	tui	tɛi	tu, tui	都回	蟹合一平灰端全清	tuAi	tui	tuei <sup>1</sup>
蟹	帝	テイ	te-i	ti	ti	ti	te	都計	蟹開四去霽端全清	tiɛi	ti	ti <sup>4</sup>
蟹	底	テイ	te-i	ti	ti	ti	te, ti	都禮	蟹開四上齊端全清	tiɛi	tʂi, ti	ti <sup>3</sup>
果	多	トウ	to-u	to	to	təu	to	得何	果開一平歌端全清	ta	tuɔ	tuo <sup>1</sup>
果	捺(捺)	トウ	to-u	to	to	to		都唾	果合一去過端全清	tua	-	tuo <sup>4</sup>
果	哆	トウ	to-u	to				丁可	果開一上舒端全清	ta	tʂiɛ	tʂh <sup>3</sup>
果	哆	トウ	to-u	to				丁佐	果開一去箇端全清	ta	tʂiɛ	
遇	賭	トウ	to-u	tu	tu	tu	tɔ	當古	遇合一上姥端全清	tuo	tu	tu <sup>3</sup>
遇	都	トウ	to-u	teu	tu	tu, tɔ		當孤	遇合一平模端全清	tuo	tu	tu <sup>1</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
遇	肚	トウ	to-w	tu	tu, du, dou	tu, du, dəu	tɔ	當古	遇合一上姥端全清	tuo		tu <sup>4</sup>
遇	妬	トウ	to-w	tu		tu	tɔ	當故	遇合一去暮端全清	tuo	tu	tu <sup>4</sup>
遇	者*	チエ、	tʃi-we:	tʃe	tʃe	tʃe	tsia	董五	遇合一上姥端全清	to	tʃie	tʃy <sup>3</sup>
遇	蓋(蓋)	トウ	to-w	tu				當故	遇合一去暮端全清	tuo	tu	tu <sup>4</sup>
遇	堵	トウ	to-w	tu	tu	tu, du	tɔ, tu	當古	遇合一上姥端全清	tuo	tu	tu <sup>3</sup>

<透母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	痛	トン	to-n	tʰoŋ	tʰoŋ	tʰoŋ	tʰoŋ	他貢	通合一去送透次清	tʰuŋ	tʰuŋ	tʰuŋ <sup>4</sup>
通	通	トン	to-n	tʰoŋ	tʰoŋ	tʰoŋ	tʰoŋ	他紅	通合一平東透次清	tʰuŋ	tʰuŋ	tʰuŋ <sup>1</sup>
通	統	トン	to-n	tʰoŋ	tʰoŋ	tʰoŋ	tʰaŋ, tʰoŋ	他綜	通合一去宋透次清	tʰuoŋ	tʰuŋ	tʰuŋ <sup>3</sup>
通	桶	トン	to-n	tʰoŋ, ton	tʰoŋ	doŋ	tʰaŋ	他孔	通合一上董透次清	tʰuŋ	tʰuŋ	tʰuŋ <sup>3</sup>
梗	逖	テ	de	tʰi?				他歷	梗開四入錫透次清	tʰiek	ti	tʰi <sup>4</sup>
梗	踢	テ	te	te	thio?	tʰii	tʰak, tʰat	他歷	梗開四入錫透次清	tʰiek	tʰi	tʰi <sup>1</sup>
梗	聽	テイン	te-i-n	tʰiŋ	tʰin	tʰiŋ, thii?	tʰiä, tʰiŋ	他丁	梗開四平青透次清	tʰien	tʰiəŋ	tʰin <sup>1</sup>
梗	聽	テイン	te-i-n	tʰiŋ	tʰin	tʰiŋ, thii?	tʰiä, tʰiŋ	他定	梗開四去徑透次清	tʰien	tʰiəŋ	tʰin <sup>1</sup>
曾	忒	テ	te	the	tʰə?	tʰəu, tʰe?	tʰik	他德	曾開一入德透次清	tʰək		tʰy <sup>4</sup>
宕	盪	タン	ta-n	tʰä	daŋ	dɔ		吐郎	宕開一平唐透次清	tʰaŋ	tʰaŋ	tʰan <sup>1</sup> , tʰaŋ <sup>4</sup>
宕	托	ト	to	tʰo?	tʰo?	tʰo?		關各	宕開一入鐸透次清	tʰak		tʰuo
宕	蕩	タン	ta-n	tʰä, tä		dɔ	tŋ, ton	他浪	宕開一去宕透次清	tʰaŋ	taŋ	tʰaŋ <sup>4</sup>
宕	託	ト	to	tʰo?	tʰo?	tʰo?		他各	宕開一入鐸透次清	tʰak	tʰau	tʰuo <sup>1</sup>
宕	倘	タン	ta-n	tʰä	tʰaŋ	tʰɔ		他朗	宕上開一蕩透次清	tʰaŋ	tʰaŋ	tʰan <sup>3</sup> , tʰaŋ <sup>4</sup>
山	嘆	タン	ta-n	tʰä	tʰe	tʰe		他干	山開一平寒透次清	tʰan	tʰan	tʰan <sup>4</sup>
山	嘆	タン	ta-n	tʰä	tʰe	tʰe		他旦	山開一去翰透次清	tʰan	tʰan	tʰan <sup>4</sup>
山	脫(脫)	ト	to	tʰo?	tʰo?	tʰe?	tʰuat	他括	山合一入末透次清	tʰuat	tʰuo	tʰuo <sup>1</sup>
山	天	テン	te-n	tʰiē	tʰiē	thi, tʰii?	thi, tʰian	他前	山開四平先透次清	tʰien	tʰien	tʰian <sup>1</sup>
山	炭	タン	ta-n	tʰä	tʰe	tʰe	tʰiä, tʰiŋ	他旦	山開一去翰透次清	tʰan	tʰan	tʰan <sup>4</sup>
山	顛(顛)	テン	te-n	tʰē	tiē	ti		他甸	山開四去霰透次清	tʰien	tien	tʰian <sup>4</sup>
山	鐵	テ	te	tʰe?		tʰii?	tʰi?	他結	山開四入屑透次清	tʰiet	tʰie	tʰie <sup>3</sup>
山	獺	タ	ta	ta?	tʰa?	tʰe?	tʰa?, tʰua?, tʰat	他達	山開一入曷透次清	tʰat	tʰa	tʰa <sup>3</sup>
咸	探	タン	ta-n	tʰä	tʰe	tʰei		他含	咸開一平覃透次清	tʰAm	tʰam	tʰan <sup>4</sup>
咸	貼	テ	te	tʰe	tʰiə?	tʰe?	ta?, tʰiap	他協	咸開四入帖(帖)透次清	tʰiep	tʰie	tʰie <sup>1</sup>
咸	貪	タン	ta-n	tä	tʰē, tʰuō	tʰei	tʰam	他含	咸開一平覃透次清	tʰAm	tʰam	tʰan <sup>1</sup>
咸	搭	タ	ta	ta?, tʰa?	ta?	te?, tʰe?, to?, tii?		吐盍	咸開一入盍透次清	tʰap	ta	tʰa <sup>4</sup>
咸	添	テン	te-n	tʰiē	tʰiē	tʰi	tʰi, tʰiam	他兼	咸開四平添透次清	tʰiem	tʰiem	tʰian <sup>1</sup>
咸	塌	タ	ta	tʰa?	tʰa?	tʰe?		託盍	+咸開一入盍透次清	tʰap	tʰa	tʰa <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
咸	踏	ダ	da	tʰaʔ	daʔ	deʔ, diʔ	taʔ	他合	咸開一入合透次清	tʰAp	ta	tʰa <sup>4</sup>
效	討	タウ	ta-w	tʰɔ	tʰɔ	tʰa, tʰɔ	tʰo	他浩	效開一上皓透次清	tʰau	tʰau	tʰau <sup>3</sup>
效	套	タウ	ta-w	tʰɔ	tʰɔ	tʰɔ, tʰɔ	tʰo	他浩	效開一上皓透次清	tʰau		tʰau <sup>3</sup>
效	挑	テヤウ	te-ja-w	tiaɔ, tʰɔ, tʰiɔ	dɔ, tʰiɔ	tʰio	tʰiau, tʰio	吐彫	效開四平蕭透次清	tʰieu	tʰiau	tʰiau <sup>3</sup>
效	挑	テヤウ	te-ja-w	tiaɔ, tʰɔ, tʰiɔ	dɔ, tʰiɔ	tʰio	tʰiau, tʰio	土刀	效開一平豪透次清	tʰau	tʰiau	tʰau <sup>2</sup>
流	透	テウ	te-w	tʰəu	tʰei	tʰəy	tʰau	他候	流開一去候透次清	tʰu	tʰəu	tʰou <sup>4</sup>
流	偷	テウ	te-w	tʰəu	tʰei	tʰəy	tʰau, tʰɔ	託侯	流開一平侯透次清	tʰu	tʰəu	tʰou <sup>1</sup>
蟹	太	タイ	ta-i	tʰɛ	tʰɛ	tʰa, tʰəu	tʰai	他蓋	蟹開一去泰透次清	tʰai	tʰai	tʰai <sup>4</sup>
蟹	泰	タイ	ta-i	tʰɛ	tʰɛ	tʰa	tʰua, tʰai	他蓋	蟹開一去泰透次清	tʰai	tʰai	tʰai <sup>4</sup>
蟹	推	トイ	to-i	tʰəi	tʰui	tʰei	tu, tʰui	他回	蟹合一平灰透次清	tʰuAi	tʰʊi	tʰuei <sup>1</sup>
蟹	體(休)	テイ	te-i	tʰi	tʰi	tʰi	tʰe	他禮	蟹開四上齊透次清	tʰiei	tʰi	tʰi <sup>3</sup>
蟹	替	テイ	te-i	tʰi	tʰi	tʰi	tʰe	他計	蟹開四去霽透次清	tʰiei	tʰi	tʰi <sup>4</sup>
蟹	退	トイ	to-i	tʰuəi	tʰui	tʰei	tʰe, tʰue	他內	蟹合一去隊透次清	tʰuAi	tʰui	tʰuei <sup>4</sup>
蟹	梯	テイ	te-i	tʰi	tʰi	tʰi, tʰe	tʰui	土雞	蟹開四平齊透次清	tʰiei	tʰi	tʰi <sup>1</sup>
蟹	剃	テイ	te-i	tʰi	tʰi	tʰi	tʰi	他計	蟹開四去霽透次清	tʰiei	tʰi	tʰi <sup>4</sup>
果	妥	トウ	to-w	tʰo	tʰo	tʰəu	tʰo	他果	果合一上果透次清	tʰua	tʰuo	tʰuo <sup>3</sup>
果	他	タア、	ta-a:	tʰa, tʰo	tʰa	tʰa, tʰā	tʰa	託何	果開一平歌透次清	tʰa	tʰuo	tʰa <sup>1</sup>
果	唾(唾)	トウ	to-w	tʰo	tʰo	tʰu, do	tʰo, tʰɔ	土禾	果合一平戈透次清	tʰua	tʰuo	tʰuo <sup>1</sup> , tʰuo <sup>3</sup>
遇	土	トウ	to-w	tu, tʰu	tʰu	tʰu	tʰɔ	他魯	遇合一上姥透次清	tʰuo	tʰu	tʰu <sup>3</sup>
遇	兔(免)	トウ	to-w	tʰu	tʰu	tʰu	tʰɔ	湯故	遇合一去暮透次清	tʰuo	tʰu	tʰu <sup>4</sup>
遇	吐	トウ	to-w	tʰu	tʰu	tʰu	tʰɔ	湯故	遇合一去暮透次清	tʰuo	tʰu	tʰu <sup>3</sup> , tʰu <sup>4</sup>

<定母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	動	ドン	do-n	tʰoŋ	doŋ	doŋ	tan, toŋ	徒摠	通合一上董定全濁	dʰuŋ	tuŋ	tuŋ <sup>4</sup>
通	讀	ド	do	tʰəuʔ	doʔ	doʔ	tʰak, tʰɔk	徒谷	通合一入屋定全濁	dʰuk	tu	tu <sup>2</sup>
通	疼	テン	te-n	tʰeŋ, tʰoŋ	den	dəŋ		徒冬	通合一平冬定全濁	dʰuoŋ	tʰeŋ	tʰeŋ <sup>2</sup>
通	同	ドン	do-n	tʰoŋ	doŋ	doŋ	tan, toŋ	徒紅	通合一平東定全濁	dʰuŋ	tʰuŋ	tʰuŋ <sup>2</sup>
通	毒	ド	do	tu	doʔ	doʔ	to:k, tʰau	徒沃	通合一入沃定全濁	dʰuok	tu	tu <sup>2</sup>
梗	停	テイン	de-i-n	tʰiŋ		diŋ	tʰiŋ	特丁	梗開四平青定全濁	dʰien	tʰiəŋ	tʰiŋ <sup>2</sup>
梗	定	テイン	de-i-n	tʰiŋ		diŋ	tiā, tiŋ	徒徑	梗開四去徑定全濁	dʰien	tiəŋ	tiŋ <sup>4</sup>
梗	敵	テ	te	tiʔ	diəʔ	diuʔ	tik	徒歷	梗開四入錫定全濁	dʰiek	ti	ti <sup>2</sup>
梗	挺	テイン	te-i-n	tiŋ, tʰiŋ	tʰin	tʰiŋ	tʰiŋ	徒鼎	梗開四上迥定全濁	dʰien	tʰiəŋ	tʰiŋ <sup>3</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
梗	笛	テ	de	ti?	diə?	di?	ti?, tik	徒歷	梗開四入錫定全濁	d <sup>h</sup> iek	ti	ti <sup>2</sup>
梗	挺	テイン	de-i-n	tiŋ				徒鼎	梗開四上迥定全濁	d <sup>h</sup> ien	-	t <sup>h</sup> iŋ <sup>3</sup>
梗	蜓	テイン	te-i-n	tiŋ, t <sup>h</sup> iŋ		diŋ		徒鼎	梗開四上迥定全濁	d <sup>h</sup> ien	t <sup>h</sup> hiəŋ	t <sup>h</sup> iŋ <sup>2</sup>
曾	特	テ	de	tɛ?, the?	də?	də?	tit	徒得	曾開一入德定全濁	d <sup>h</sup> ək		t <sup>h</sup> ɥ <sup>4</sup>
曾	藤	テン	de-n	t <sup>h</sup> əŋ	den	dəŋ	tin, tiŋ	徒登	曾開一平登定全濁	d <sup>h</sup> əŋ	t <sup>h</sup> əŋ	t <sup>h</sup> əŋ <sup>2</sup>
宕	唐	ダン	da-n	t <sup>h</sup> ā	daŋ	dō	tŋ, tɔŋ	徒郎	宕開一平唐定全濁	d <sup>h</sup> aŋ	t <sup>h</sup> aŋ	t <sup>h</sup> aŋ <sup>2</sup>
宕	搪	タン	ta-n	t <sup>h</sup> ā		dō		徒郎	宕開一平唐定全濁	d <sup>h</sup> aŋ	t <sup>h</sup> aŋ	t <sup>h</sup> aŋ <sup>2</sup>
宕	堂	ダン	da-n	t <sup>h</sup> ā	daŋ	dō	tŋ, tɔŋ	徒郎	宕開一平唐定全濁	d <sup>h</sup> aŋ	t <sup>h</sup> aŋ	t <sup>h</sup> aŋ <sup>2</sup>
宕	鐸	ト	to	to?	do?	do?	tɔk	徒落	宕開一入鐸定全濁	d <sup>h</sup> ak	tau, tɔ	tuo <sup>2</sup>
宕	螳	ダン	da-n	t <sup>h</sup> ā	daŋ	dō	tɔŋ	徒郎	宕開一平唐定全濁	d <sup>h</sup> aŋ	-	t <sup>h</sup> aŋ <sup>2</sup>
宕	糖	ダン	da-n	t <sup>h</sup> ā	daŋ	dō	t <sup>h</sup> ŋ	徒郎	宕開一平唐定全濁	d <sup>h</sup> aŋ	t <sup>h</sup> aŋ	t <sup>h</sup> aŋ <sup>2</sup>
宕	棠	ダン	da-n	t <sup>h</sup> ā	daŋ	dō	tɔŋ	徒郎	宕開一平唐定全濁	d <sup>h</sup> aŋ	t <sup>h</sup> aŋ	t <sup>h</sup> aŋ <sup>2</sup>
山	達	ダ	da	tha	da?	də?	tat	唐割	山開一入曷定全濁	d <sup>h</sup> at	ta	ta <sup>2</sup>
山	憚	ダン	da-n	t <sup>h</sup> ā			to	徒案	山開一去翰定全濁	d <sup>h</sup> aŋ	tan	tan <sup>4</sup>
山	段	ドハン	do-a-n	tuā	duō	thø, dø	tuā, tuan	徒玩	山合一去換定全濁	d <sup>h</sup> uan	tuɔŋ	tuan <sup>4</sup>
山	彈	ダン	da-n	tā, thā	dē	dɛ	tuā, tan	徒案	山開一去翰定全濁	d <sup>h</sup> aŋ	t <sup>h</sup> aŋ, tan	tan <sup>4</sup>
山	跌	テ	te	the?	tie?	to?, ti?	tiaŋ	徒結	山開四入屑定全濁	d <sup>h</sup> iɛŋ	tiɛ	tie <sup>1</sup>
山	但	タン	ta-n	tā, thā	dē	dɛ		徒干	山開一平寒定全濁	d <sup>h</sup> aŋ	tan	tan <sup>4</sup>
山	噴	デン	de-i	t <sup>h</sup> iɛ		ts <sup>h</sup> əŋ		徒年	山開四平先定全濁	d <sup>h</sup> ien	ts <sup>h</sup> hiəŋ	t <sup>h</sup> ian <sup>2</sup>
山	電	デン	de-n	tē	diē	di	tian	堂練	山開四去霰定全濁	d <sup>h</sup> ien	tien	tian <sup>4</sup>
山	*田	デン	de-n	t <sup>h</sup> ē	diē	di	tian, t <sup>h</sup> ian	徒年	山開四平先定全濁	d <sup>h</sup> ien	t <sup>h</sup> ien	t <sup>h</sup> ian <sup>2</sup>
山	團	ドハン	do-a-n	thuā	duō	dø	t <sup>h</sup> ui, t <sup>h</sup> uan	度官	山合一平桓定全濁	d <sup>h</sup> uan	t <sup>h</sup> uɔŋ	t <sup>h</sup> uan <sup>2</sup>
山	蜓	テイン	te-i-n	tiŋ, t <sup>h</sup> iŋ		diŋ		徒典	山開四上銑定全濁	d <sup>h</sup> ien	t <sup>h</sup> iəŋ	tian <sup>4</sup>
山	檀	ダン	da-n	t <sup>h</sup> ā	dē	dɛ	t <sup>h</sup> am	徒干	山開一平寒定全濁	d <sup>h</sup> aŋ	t <sup>h</sup> aŋ	t <sup>h</sup> aŋ <sup>2</sup>
山	殿	テン	te-n	tē	diē	di	tian	堂練	山開四去霰定全濁	d <sup>h</sup> ien	tien	tian <sup>4</sup>
山	奪	ト	to	to?	do?	də?	tua?, tuat	徒活	山合一入末定全濁	d <sup>h</sup> uat	tuɔ	tuo <sup>2</sup>
山	緞	ドハン	do-a-n	tuā	duō	dø	tuan	徒管	山合一上緩定全濁	d <sup>h</sup> uan		tuan <sup>4</sup>
臻	突	テ	te	t <sup>h</sup> u	də?	də?	tut	陀骨	臻合一入沒定全濁	d <sup>h</sup> uət	tu	t <sup>h</sup> u <sup>1</sup>
臻	探	タン	ta-n	tu?				陀骨	臻合一入沒定全濁	d <sup>h</sup> uət		t <sup>h</sup> u <sup>2</sup>
臻	狹(豚)	ドラン	do-wo-n	t <sup>h</sup> uəŋ	den	dəŋ	t <sup>h</sup> un	徒渾	臻合一平魂定全濁	d <sup>h</sup> uən	t <sup>h</sup> uən	t <sup>h</sup> uən <sup>2</sup>
威	談	ダン	da-n	t <sup>h</sup> ā	dē	dae	tam	徒甘	威開一平談定全濁	d <sup>h</sup> am	t <sup>h</sup> am	t <sup>h</sup> aŋ <sup>2</sup>
威	淡	ダン	da-n	t <sup>h</sup> ā	dē	dɛ	tam	徒敢	威開一上敢定全濁	d <sup>h</sup> am	tam	tan <sup>4</sup>
威	啖	ダン	da-n	tā				徒敢	威開一上敢定全濁	d <sup>h</sup> am	tam	tan <sup>4</sup>
威	鍾	ダン	da-n	t <sup>h</sup> ā				徒含	威開一平覃定全濁	d <sup>h</sup> Am	siəm	cin <sup>2</sup>
威	蝶	テ	de	te?, t <sup>h</sup> e?	die?	die?	tiap	徒協	威開四入帖(估)定全濁	d <sup>h</sup> iɛp	tiɛ	tie <sup>2</sup>
威	箴	テン	te-n	tē	diē	di	tiam	徒沾	威開四上忝定全濁	d <sup>h</sup> iem	-	tian <sup>4</sup>
效	道	ダ〇ウ	da-w	t <sup>h</sup> ɔ	dɔ	dɔ	to	徒皓	效開一上皓定全濁	d <sup>h</sup> au	tau	tau <sup>4</sup>
效	調	デヤ〇ウ	de-ja-w	t <sup>h</sup> iɔ	diɔ	dio	tiau	徒聊	效開四平蕭定全濁	d <sup>h</sup> ieu	t <sup>h</sup> iau	t <sup>h</sup> iau <sup>2</sup>
效	調	デヤ〇ウ	de-ja-w	t <sup>h</sup> iɔ	diɔ	dio	tiau	徒弔	效開四去嘯定全濁	d <sup>h</sup> ieu	t <sup>h</sup> iau	tiau <sup>4</sup>
效	逃	ダ〇ウ	da-w	t <sup>h</sup> ɔ	dɔ	dɔ	to	徒刀	效開一平豪定全濁	d <sup>h</sup> au	t <sup>h</sup> au	t <sup>h</sup> au <sup>2</sup>
效	導	ダ〇ウ	da-w	tɔ	dɔ	dɔ	to	徒到	效開一去號(號)定全濁	d <sup>h</sup> au	tau	tau <sup>3</sup>
效	掉	デヤ〇ウ	de-ja-w	tiɔ	diɔ	dio		徒了	效開四上篠定全濁	d <sup>h</sup> ieu	tiau	tiau <sup>4</sup>
效	陶	ダ〇ウ	da-w	t <sup>h</sup> iɔ	dɔ	dɔ	to	徒刀	效開一平豪定全濁	d <sup>h</sup> au	t <sup>h</sup> au	t <sup>h</sup> au <sup>2</sup>
效	盜	ダ〇ウ	da-w	tɔ	dɔ	dɔ	to	徒到	效開一去號(號)定全濁	d <sup>h</sup> au	tau	tau <sup>4</sup>
效	跳	テヤ〇ウ	te-ja-w	t <sup>h</sup> iɔ	t <sup>h</sup> iɔ	t <sup>h</sup> io	tio	徒聊	效開四平蕭定全濁	d <sup>h</sup> ieu	t <sup>h</sup> iau	t <sup>h</sup> iau <sup>4</sup>



攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
效	稻	ダ〇ウ	da-w	tɔ		dɔ	to	徒皓	效開一上皓定全濁	d <sup>h</sup> au	tau	tau <sup>4</sup>
效	桃	タ〇ウ	ta-w	t <sup>h</sup> ɔ	dɔ	dɔ	to, t <sup>h</sup> o	徒刀	效開一平豪定全濁	d <sup>h</sup> au	t <sup>h</sup> au	t <sup>h</sup> au <sup>2</sup>
效	萄	ダ〇ウ	da-w	t <sup>h</sup> ɔ	dɔ	dɔ	to	徒刀	效開一平豪定全濁	d <sup>h</sup> au	t <sup>h</sup> au	t <sup>h</sup> au <sup>2</sup>
效	苜	チヤ〇ウ	tʃa-w	t <sup>h</sup> ɔ				徒聊	效開四平蕭定全濁	d <sup>h</sup> ieu		t <sup>h</sup> iau <sup>2</sup>
效	鉤	ダ〇ウ	da-w	t <sup>h</sup> ɔ	do	dəu		徒刀	+效開一平豪定全濁	dau		
效	條	デアウ	de-ja-w	t <sup>h</sup> ɔ	diɔ	dio	liau, tia	徒聊	效開四平蕭定全濁	d <sup>h</sup> ieu	t <sup>h</sup> iau	t <sup>h</sup> iau <sup>2</sup>
流	頭	テ〇ウ	de-w	t <sup>h</sup> əw	dei	dɛi, dɛy	t <sup>h</sup> au	度侯	流開一平侯定全濁	d <sup>h</sup> u	t <sup>h</sup> əu	t <sup>h</sup> ou <sup>2</sup>
流	投	テ〇ウ	de-w	t <sup>h</sup> əw	dei	dɛy	tau, tio	度侯	流開一平侯定全濁	d <sup>h</sup> u	t <sup>h</sup> əu	t <sup>h</sup> ou <sup>2</sup>
流	豆	テ〇ウ	de-w	təw	dei	dɛy	tau	徒候	流開一去侯定全濁	d <sup>h</sup> u	təu	tou <sup>4</sup>
止	地	テイ	de-i	ti	di	di	te	徒四	止開三去至定全濁	d <sup>h</sup> iei	ti	ti <sup>4</sup>
蟹	待	ダイ	da-i	t <sup>h</sup> ɛ	dɛ	de	tai, t <sup>h</sup> ai	徒亥	蟹開一上海定全濁	d <sup>h</sup> Ai	tai	tai <sup>4</sup>
蟹	怠	ダイ	da-i	t <sup>h</sup> ɛ	dɛ	de	tai	徒亥	蟹開一上海定全濁	d <sup>h</sup> Ai	tai	tai <sup>4</sup>
蟹	隄	テイ	de-i	t <sup>h</sup> i		di		杜奚	蟹開四平齊定全濁	d <sup>h</sup> iei	-	ti <sup>4</sup>
蟹	擡	ダイ	da-i	t <sup>h</sup> ɛ		de		徒哀	蟹開一平哈定全濁	d <sup>h</sup> Ai	t <sup>h</sup> ai	t <sup>h</sup> ai <sup>2</sup>
蟹	兌	トイ	to-i	tuai	dui	dɛi	tue, tui	杜外	蟹合一去泰定全濁	d <sup>h</sup> uai	tui	tuei <sup>4</sup>
蟹	通(通)	テイ	de-i	ti	di	di		徒禮	蟹開四上齊定全濁	d <sup>h</sup> iei	ti	ti <sup>4</sup>
蟹	弟	テイ	de-i	ti	di	di	te, ti	徒禮	蟹開四上齊定全濁	d <sup>h</sup> iei	ti	ti <sup>4</sup> , t <sup>h</sup> i <sup>4</sup>
蟹	提	テイ	te-i	t <sup>h</sup> i	di	di	ti, t <sup>h</sup> e	杜奚	蟹開四上齊定全濁	d <sup>h</sup> iei	t <sup>h</sup> i	t <sup>h</sup> i <sup>2</sup>
蟹	第	テイ	de-i	ti	di	di	te	特計	蟹開四去齊定全濁	d <sup>h</sup> iei	ti	ti <sup>4</sup>
蟹	臺	ダイ	da-i	t <sup>h</sup> ɛ	dɛ	de	tai	徒哀	蟹開一平哈定全濁	d <sup>h</sup> Ai	t <sup>h</sup> ai	t <sup>h</sup> ai <sup>2</sup>
蟹	鯨	テイ	te-i	t <sup>h</sup> i				杜奚	蟹開四上齊定全濁	d <sup>h</sup> iei		t <sup>h</sup> i <sup>2</sup>
蟹	苔	タイ	ta-i	t <sup>h</sup> ɛ	dɛ	t <sup>h</sup> e, de	t <sup>h</sup> i, t <sup>h</sup> ai	徒哀	蟹開一平哈定全濁	d <sup>h</sup> Ai	t <sup>h</sup> ai	t <sup>h</sup> ai <sup>2</sup>
蟹	頰(頰)	ドイ	do-i	t <sup>h</sup> uəi	dɔ		t <sup>h</sup> ue	杜回	蟹合一平灰定全濁	d <sup>h</sup> uAi	t <sup>h</sup> ui	t <sup>h</sup> uei <sup>2</sup>
蟹	藪	タイ	ta-i	t <sup>h</sup> ɛ		de		徒哀	蟹開一平哈定全濁	d <sup>h</sup> Ai	t <sup>h</sup> ai	t <sup>h</sup> ai <sup>2</sup>
果	大	ダア	da-a	t <sup>h</sup> a, t <sup>h</sup> ɛ	dɑ, do	da	tai, tua	唐佐	果開一去箇定全濁	d <sup>h</sup> a	tuɑ, tu	ta <sup>4</sup>
果	惰	ドウ	do-w	do	do	dəu		徒果	果合一上果定全濁	d <sup>h</sup> ua	tuɔ	tuɔ <sup>4</sup>
果	駝	ドウ	do-w	t <sup>h</sup> o	do	dəu	to	徒河	果開一平歌定全濁	d <sup>h</sup> ɑ	t <sup>h</sup> uɔ	t <sup>h</sup> uɔ <sup>2</sup>
果	舵	ドウ	do-w	to	do	dəu		徒可	果開一上箇定全濁	d <sup>h</sup> ɑ	tuɔ	tuɔ <sup>4</sup>
遇	圖	ドウ	do-w	t <sup>h</sup> u	du	du	tɔ	同都	遇合一平模定全濁	d <sup>h</sup> uo	t <sup>h</sup> u	t <sup>h</sup> u <sup>2</sup>
遇	塗	ドウ	do-w	t <sup>h</sup> u	du	du	tɔ, t <sup>h</sup> ɔ	同都	遇合一平模定全濁	d <sup>h</sup> uo	t <sup>h</sup> u	t <sup>h</sup> u <sup>2</sup>
遇	杜	ドウ	do-w	t <sup>h</sup> u	du	du	tɔ	徒古	遇合一上姥定全濁	d <sup>h</sup> uo	tu	tu <sup>4</sup>
遇	度	ドウ	do-w	to, tu	du	du, do?	tɔ	徒故	遇合一去暮定全濁	d <sup>h</sup> uo	tu, tau,	tu <sup>4</sup>
遇	徒	ドウ	do-w	t <sup>h</sup> u	du	du	tɔ	同都	遇合一平模定全濁	d <sup>h</sup> uo	t <sup>h</sup> u	t <sup>h</sup> u <sup>2</sup>
遇	渡	ドウ	do-w	tu	du	du	tɔ	徒故	遇合一去暮定全濁	d <sup>h</sup> uo	tu	tu <sup>4</sup>

<泥母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	膿	ニヨン	no-n	loŋ	noŋ	noŋ	lang, loŋ	奴冬	通合一平冬泥次濁	nuoŋ	nuŋ	nuŋ <sup>2</sup>
通	農	ノン	no-n	loŋ			loŋ	奴冬	通合一平冬泥次濁	nuoŋ	nuŋ	nuŋ <sup>2</sup>
梗	寧	ニン	ni-n	liŋ	ɲin	ɲjŋ	liŋ	奴丁	梗開四上青泥次濁	nien	niəŋ	niŋ <sup>2</sup>
梗	佞(佞)	ニン	ni-n	liŋ				乃定	梗開四去徑泥次濁	nien	niəŋ	niŋ <sup>4</sup>
梗	淨	ニン	ni-n	li, liŋ				乃挺	梗開四上迥泥次濁	nien	niəŋ	niŋ <sup>4</sup>
會	能	ネン	ne-n	lɛ, ləŋ	nen	nɛŋ, ʔnəŋ	liŋ	奴等	會開一上等泥次濁	nəŋ	nəŋ	nəŋ <sup>2</sup>
宕	諾	ノ	no	lo?	no?	no?	hio?	奴各	宕開一入鐸泥次濁	nak	nau, nuɔ	nuo <sup>4</sup>
山	難	ナン	na-n	lā	nɛ	nɛ	lan	那干	山開一平寒泥次濁	nan	nan	nan <sup>2</sup>
山	年	ネン	ne-n	liɛ	ɲiɛ	ɲi	lian,	奴顛	山開四平先泥次濁	nien	niɛŋ	nian <sup>2</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
山	捏(捏)	ニヤ	na	le?	ɲia?	ɲie, ɲie?	liap, ni?	奴結	山開四入屑泥次濁	niɛt	niɛ	nie <sup>1</sup>
山	暖	ノハン	no-a-n	luā			luan	乃管	山合一上緩泥次濁	nuan	nuon	nuan <sup>3</sup>
臻	嫩	ノラン	no-wo-n	luən			lun	奴困	臻合一去恩泥次濁	nuən	nuən	nən <sup>4</sup>
臻	嫩	ノン	no-n	luən	nen	nən	lun	奴困	臻去合一恩泥次濁	nuən	nuən	nən <sup>4</sup>
咸	念	ネン	ne-n	liē	ɲiē	ɲi, ne	liam	奴店	咸開四去添泥次濁	niem	niem	nian <sup>4</sup>
咸	納	ナ	na	la	na?	ne?	lap	奴答	咸開一入合泥次濁	nAp	na	na <sup>4</sup>
咸	念	ネン	ne-n	liē			hio?	奴店	咸開四去添泥次濁	niem	niem	nian <sup>4</sup>
咸	楠	ナン	na-n	lā		nei		那含	咸開一平覃泥次濁	nAm	nam	nan <sup>2</sup>
咸	南	ナン	na-n	lā	nē	nei		那含	咸開一平覃泥次濁	nAm	nam	nan <sup>2</sup>
效	腦	ナノウ	na-w	ɔ			naū	奴皓	效開一上皓泥次濁	nau	nau	nau <sup>3</sup> , nau <sup>4</sup>
效	惱	ナノウ	na-w	ɔ	ɔ	ɔ	lo, naū	奴皓	效開一上皓泥次濁	nau	nau	nau <sup>3</sup>
效	騷	ナノウ	na-w	ɔ				乃老	效開一上皓泥次濁	nau		nau <sup>3</sup>
蟹	耐	ナイ	na-i	ɛ	ne	ne	nāi	奴代	蟹開一去代泥次濁	nAi	nai	nai <sup>4</sup>
蟹	奈	ナイ	na-i	ɛ, lo	ne	ne	nāi	奴帶	蟹開一去泰泥次濁	nai	nai	nai <sup>4</sup>
蟹	泥	ニイ	ni-i	li	ɲi	li, ɲi	nī	奴低	蟹開四平齊泥次濁	niei	nī	ni <sup>2</sup>
蟹	滓	ニン	ni-n	li, lij				奴計	蟹開四去霽泥次濁	niei	niɛŋ	ni <sup>4</sup>
蟹	乃	ナイ	na-i	ɛ	ne	nɛ	nāi	奴亥	蟹開一上海泥次濁	nAi	ai, nai	nai <sup>3</sup>
蟹	奶	ナイ	na-i	ɛ	ne	na, ?ne		奴禮	蟹開四上養泥次濁	niei	nai	nai <sup>3</sup>
蟹	內	ヌイ	nu-i	luai	nei	nei		奴對	蟹合一去隊泥次濁	nuAi	nui	nei <sup>4</sup>
果	那	ナア、	na-a:	la, lo	na	?na	nā	諾何	果開一平歌泥次濁	na	nuo	nuo <sup>2</sup>
果	娜	ナア、	na-a:	la, lo			nā	奴可	果開一上哿泥次濁	na	nuo	nuo <sup>2</sup>
果	糯	ノウ	no-w	lo	no	nəu		乃臥	果合一去過泥次濁	nua	nuo	nuo <sup>4</sup>
遇	奴	ノウ	no-w	lu	no	nu	nō	乃都	遇合一平模泥次濁	nuo	nu	nu <sup>2</sup>

<知母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	中	チョン	tʃo-n	tʃon	tson	tson	taŋ, ticŋ	陟弓	通合三平東知全清	tʃun	tʃiun	tʃun <sup>1</sup> , tʃun <sup>4</sup>
通	忠	チョン	tʃo-n	tʃon	tson	tson	ticŋ	陟弓	通合三平東知全清	tʃun	tʃiun	tʃun <sup>1</sup>
通	竹	チヨ	tʃo	tʃu	tso?	tso?	tik, ticŋ	張六	通合三入屋知全清	tʃuk	tʃiu, tʃiəu	tʃu <sup>2</sup>
通	築	チヨ	tʃo	tʃu?	tso?	tso?, to?	ticŋ	張六	通合三入屋知全清	tʃuk	tʃiu	tʃu <sup>4</sup>
曾	疽(癩)	チン	tʃi-n	tʃən	tʃen	tʃin		陟陵	曾開三平蒸知全清	tʃən		tʃən <sup>1</sup>
宕	長	チヤン チヤン	tʃa-n tʃa-n	tʃā, tʃā	tʃan, tʃan	tʃiā, tʃiā	tio, tɲ, tian	知丈	宕開三上養知全清	tʃan	tʃian	tʃan <sup>3</sup>
宕	張	チヤン	tʃa-n	tʃā	tʃan	tʃiā, tʃiā	tio, tian	陟良	宕開三平陽知全清	tʃan	tʃian	tʃan <sup>1, 4</sup>
宕	著	チヤ	tʃa	tʃā, tʃu?, tʃu	tʃa?, tʃa?, tʃu	tʃiē?, tʃiē?, tʃo?, tʃo?, tʃu	ti, tiak, tio ? , to?, ticŋ	張略	宕開三入藥知全清	tʃak	tʃiu	tʃuo <sup>2</sup>
宕	帳	チャン	tʃa-n	tʃā	tʃan	tʃiā	tio	知亮	宕開三去漾知全清	tʃan	tʃian	tʃan <sup>4</sup>
江	桌(卓)	チヲ	tʃi-wo	tʃo	tʃo?	tʃo?	to?, tɔk	竹角	江開二入覺知全清	tɔk	tʃau	tʃuo <sup>1</sup>
江	啄	チヨ	tʃo	tʃo?	to?, tʃo?	te?, to?, tʃo?	tə?, tɔk	竹角	江開二入覺知全清	tɔk		tʃuo <sup>2</sup>
山	撥	ト	to	to?	to?	te?		陟劣	山合三入薛知全清	tʃuæt	tuɔ	tʃuo <sup>1</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
山	軛(轉)	チエン	tʃi-we-n	tʃuā	tsʰo	tsv	tʃi. tsuan	陟克	山合三上彌知全清	tʃuæn	tʃiuen	tʃuan³
山	軛(轉)	チエン	tʃi-we-n	tʃuā	tsʰo	tsv	tʃi. tsuan	知懸	山合三去線知全清	tʃuæn	tʃiuen	tʃuan⁴
山	遭	チエン	tʃi-we-n	tʃā		tʃe		張連	山開三平仙知全清	tʃæŋ	tʃien	tʃan¹
臻	屯	トヲン	to-wo-n	tuen	den	dar	tʰun	陟綸	臻合三平諄知全清	tʃuen	tuan	tʃuan¹
臻	連	チュン	tʃw-n	tʃuən				陟綸	臻合三平諄知全清	tʃuen	tʃiuen	tʃuən¹
臻	鎭	チン	tʃi-n	tʃen	tʃen	tsʰlən	tin	陟刃	臻開三去震知全清	tʃien	tʃien	tʃən²
臻	鎭	チン	tʃi-n	tʃen	tʃen	tsʰlən	tin	陟鄰	臻開三平真知全清	tʃien	tʃien	tʃən¹
臻	蛭	チ	tʃi	tʃi?				丁悉	臻開三入質知全清	tʃjet	-	tʃi⁴
臻	蟻	テ	te	tʃi?				陟栗	臻開三入質知全清	tʃjet	-	tʃi⁴
深	砧(礎)	チン	tʃi-n	tʃen			tiam. tim	知林	深開三平侵知全清	tʃjem	tʃiem	tʃən¹
效	嘲	チャウ	tʃa-w	tʃʰ. tʃo		dzio		陟交	效開三平肴知全清	tau	tʃau	tʃʰau²
效	朝	チャウ ジャウ	tʃa-w. tʃa-w	tʃʰ. tʃo	tsɔ. dzo	tʃio. dzio	tiau	陟遙	效開三平宵知全清	tʃæu	tʃiau. tʃiau	tʃau¹
止	致	ツウ	tsur-w	tʃɹ	tʃɹ	tʃɹ	t	陟利	止開三去至知全清	tʃei	tʃi	tʃi⁴
止	追	ツイ	tsur-i	tʃie	tsʰlei	tʃe	tui	陟佳	止合三平脂知全清	tʃuei	tʃui	tʃuei¹
止	知	ツウ	tsur-w	tʃɹ	tʃɹ	tsʰl. tʃi	ti, tsai	陟離	止開三平支知全清	tʃe	tʃi	tʃi¹
止	智	ツウ	tsur-w	tʃl	tʃɹ	tsʰl?	ti	知義	止開三去寘知全清	tʃe	tʃi	tʃi⁴
止	置	ツウ	tsur-w	tʃl	tʃɹ	tsʰl	ti	陟吏	止開三去志知全清	ti	tʃi	tʃi⁴
止	蜘蛛	ツウ	tsur-w	tʃl	tʃɹ	tsʰl. tʃi?	ti	陟離	止開三平支知全清	tʃe	tʃi	tʃi¹
假	爹	テイ	te-i	te	tia	tia	tia	陟邪	假開三平麻知全清	tʃa	tʃie	tʃe¹
假	哆	トウ	to-w	to				陟駕	假開三去禡知全清	ta	tʃie	tʃa⁴
遇	箸	チュイ	tʃw-i	tʃu	dzʰ	dzi	ti	陟慮	遇開三去御知全清	tʃjo		tʃu⁴
遇	柱	チュイ	tʃw-i	tʃu	dzʰ	dzʰ	tʰiau	知庚	遇合三上麌知全清	tʃjo	tʃiu	tʃu³
遇	猪(豬)	チュイ	tʃw-i	tʃu	tsʰ	tsʰ		陟魚	遇開三平魚知全清	tʃjo	tʃiu	tʃu¹
遇	蛛	チュイ	tʃw-i	tʃu	tsʰ	tsʰ	tu	陟綸	遇合三平虞知全清	tʃjo	tʃiu	tʃu¹

<徹母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	寵	チヨン	tʃo-n	tʃʰon	tsʰon	tsʰon	tʰion	丑隴	通合三上腫徹次清	tʃʰuon	tʃʰiun	tʃʰun³
通	蓄	チヨ	tʃo	tʃʰu?	ciɔ?	cyə?	hɔk	丑六	通合三入屋徹次清	tʃʰuk		cy¹
宕	暢	チヤン	tʃa-n	tʃʰā	tsʰan	tʃʰiā	tʰian. tsʰan	丑亮	宕開三去漾徹次清	tʃʰan	tsʰian	tʃʰan⁴
山	徹	チ	tʃi	tʃʰe?	tsʰə?		tʰe? tʰiat	丑列	山開三入薛徹次清	tʃʰæt	tʃʰie	tʃʰy⁴
咸	諂(諂)	チエン	tʃi-we-n	tʃʰā				丑琰	咸開三上琰徹次清	tʃʰæm	tʃʰiem	tʃʰan³
深	闞	チヤン	tʃa-n	tʃʰən. tʃʰuā	tsʰqɑ ŋ	tsʰɔ		丑禁	深開三去沁徹次清	tʃʰem		tʃʰən⁴
流	抽	チウ	tʃw	tʃʰəw	tsʰei	tʃʰiy	tʰiu	丑鳩	流開三平尤徹次清	tʃʰju	tʃʰiəu	tʃʰou¹
流	扭	チウ	tʃw	tʃʰəw				敕久	流開三上有徹次清	tʃʰju	niəu	tʃʰou³
止	癡	ツウ	tsur-w	tʃʰl		tsʰ. tʃhyu		丑之	止開三平之徹次清	tʃʰi	tʃʰi	tʃʰi¹
止	耻(恥)	ツウ	tsur-w	tʃʰl	tsʰɹ	tsʰɹ	tʰi	敕里	止開三上止徹次清	tʃʰi	tʃʰi	tʃʰi³
止	祉	ツウ	tsur-w	tʃʰl				敕里	止開三上止徹次清	tʃʰi	tʃʰi	tʃʰi³
假	哆	トウ	to-w	tʃʰo				敕加	假開三平麻徹次清	tʃʰa	tʃʰie	tʃʰi²
遇	楮	チュイ	tʃw-i	tʃʰu				丑呂	遇開三上語徹次清	tʃʰjo	tʃʰiu	tʃʰu³

<澄母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	重	チヨン	dʒo-n	tʂʰoŋ, tʂoŋ	dzoŋ	dzoŋ	taŋ, tiŋ	直隴	通合三上腫澄全濁	dʰjuoŋ	tʂʰiuŋ, tʂiuŋ	tʂun <sup>4</sup>
通	逐	ギヨ チヨ	gio, tʃo	tʂu	dzo?	dzo?	tak, tiok	直六	通合三入屋澄全濁	dʰjuk	tʂiu, tʂiəu	tʂu <sup>2</sup>
通	沖(冲)	ツエン	tsuw-we-n	tʂʰoŋ	tʂʰoŋ	tʂʰoŋ	tʂʰioŋ	直弓	通合三平東澄全濁	dʰjuŋ	tʂʰiuŋ	tʂʰuŋ <sup>1</sup>
通	柚	チウ	tʃiu	tʂu?				直六	通合三入屋澄全濁	dʰjuk	iəu	tʂou <sup>2</sup>
通	軸	ギヨ	gio	tʂu?	dzo?	dzyə?	tiok	直六	通合三入屋澄全濁	dʰjuk	tʂiu, tʂiəu	tʂou <sup>2</sup>
通	蝸	ジヨ, チヨ	dʒo, tʃo	tʂu?				直錄	通合三入燭澄全濁	dʰjuok		tʂu <sup>2</sup>
梗	程	ヂン	dʒi-n	tʂʰəŋ	dzen	dziŋ	tɛ, tʰiä, tiŋ	直貞	梗開三平清澄全濁	dʰjɛŋ	tʂʰiəŋ	tʂʰəŋ <sup>2</sup>
梗	擇	ツエ	dzui-we	tʂɛ?	dzə?	dzɛ?	tik	場伯	梗開二入陌澄全濁	dʰɛk	tʂai	tsɿ <sup>2</sup>
梗	呈	チン	tʃi-n	tʂʰəŋ, tʂəŋ	dzen	dziŋ	tʰiä, tʰiŋ	直貞	梗開三平清澄全濁	dʰjɛŋ	tʂʰiəŋ	tʂʰəŋ <sup>2</sup>
梗	躑	チ	tʃi	tʂi?				直炙	梗開三入昔澄全濁	dʰjɛk		tʂɿ <sup>2</sup>
曾	直	ヂ	dʒi	tʂi?	dzə?	dzi?	tit, iik	除力	曾開三入職澄全濁	dʰjɛk	tʂi	tʂɿ <sup>2</sup>
宕	長	チヤン チヤン	dʒa-n, tʃa-n	tʂʰä, tʂä	tsaŋ, dzaŋ	tɕiä, dziä	tio, tɲ, tiaŋ	直亮	宕開三去漾澄全濁	dʰjaŋ	tʂian	tʂan <sup>4</sup>
宕	著	チヤ チヤ	dʒa	tʂo?		tɕie?, dzie?, dzo?, zʰoɛ?	ti, tiak, tio?, to?, tiok	直略	宕開三入藥澄全濁	dʰjak	tʂiu	tʂuo <sup>2</sup>
宕	仗	チヤン	dʒa-n	tʂuä	tsaŋ	tɕiä, dziä	zhang	直兩	宕開三上養澄全濁	dʰjaŋ	tʂian	tʂan <sup>4</sup>
宕	丈	チヤン	dʒa-n	tʂä	dzaŋ	dziä	tiaŋ, tiɕ, tiŋ	直兩	宕開三上養澄全濁	dʰjaŋ	tʂian	tʂan <sup>4</sup>
宕	場	チヤン	dʒa-n	tʂʰä	dzaŋ	dziä	tiɕ	直良	宕開三平陽澄全濁	dʰjaŋ		tʂʰəŋ <sup>2</sup>
宕	杖	チヤン	dʒa-n	tʂä	dziä	dzaŋ	tʰŋ	直兩	宕開三上養澄全濁	dʰjaŋ	tʂian	tʂan <sup>4</sup>
宕	腸	チヤン	dʒa-n	tʂʰəŋ	dzaŋ	dziä	tɲ, tʰiaŋ	直良	宕開三平陽澄全濁	dʰjaŋ	tʂian	tʂʰəŋ <sup>2</sup>
江	撞	チヤン	dʒa-n	tʂʰä, tʂä	dzʰaŋ	dzɕ	tɔŋ, tsɔŋ	宅江	江開二平江澄全濁	dʰɔŋ	tʂʰaŋ, tʂaŋ	tʂuan <sup>4</sup>
江	濁	チヨ	dʒo	tʂo?	dzo?	dzo?	tsok	直角	江開二入覺澄全濁	dʰɔk	tʂau, tʂɔ	tʂuo <sup>2</sup>
江	幢	ドン	do-n	tʂʰuä, tʂuä		dzɕ		宅江	江開二平江澄全濁	dʰɔŋ	tʂʰaŋ	tʂʰuan <sup>2</sup>
山	傳	チエン	dʒi-we-n	tʂʰuä, tʂuä	dzʰo	dzy	tuan	直懸	山合三去線澄全濁	dʰjuæ n	tʂʰuæn	tʂuan <sup>4</sup>
臻	塵	ヂン	dʒi-n	tʂʰəŋ	dzen	dziŋ	tin	直珍	臻開三平真澄全濁	dʰjɛn	tʂiu, tʂʰiən	tʂʰən <sup>2</sup>
臻	陳	ヂン	dʒi-n	tʂʰəŋ, tʂəŋ	dzen	dziŋ	tan, tin	直珍	臻開三平真澄全濁	dʰjɛn	tʂʰiən	tʂʰən <sup>2</sup> , tʂən <sup>4</sup>
臻	陣	チン	tʃi-n	tʂəŋ	dzen	dziŋ	tin, tsun	直刃	臻開三去震澄全濁	dʰjɛn	tʂiən	tʂən <sup>4</sup>
臻	姪	ヂ	dʒi	tʂi?		dzi?	tit	直一	臻開三入質澄全濁	dʰjɛt	tʂi	tʂɿ <sup>2</sup>
臻	陳	チン	tʃi-n	tʂʰəŋ				池鄰	+臻開三平真澄全濁	d,iɛn		
深	沈	ヂン	dʒi-n	tʂʰəŋ, tʂəŋ	sen	ɕiŋ, dziŋ	tiam, tim	直深	深開三平侵澄全濁	dʰjɛm	tʂiəm	tʂʰən <sup>2</sup>
深	臙	チン	tʃi-n	tʂəŋ				直稔	深開三上寢澄全濁	dʰjɛm	tʂʰiən	tʰəŋ <sup>2</sup>
效	兆	チヤ〇ウ	dʒa-w	tʂɔ	dzo	zio	tiau	治小	效開三上小澄全濁	dʰjæu	tʂiau	tʂau <sup>4</sup>
效	朝	ジヤ〇ウ	tʃa-w, dʒa-w	tʂɔ, tʂɔ	tsɔ, dzo	tɕio, dzio	tiau	直遙	效開三平宵澄全濁	dʰjæu	tʂiau, tʂʰiau	tʂau <sup>2</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
效	棹	ソ	so-n	tʂɔ				直教	效開二去效澄全濁	dʰau	tʂau	tʂau <sup>4</sup>
流	儻	チウ	dʒi-w	tʂʰəw				直由	流開三平尤澄全濁	dʰju	tʂʰiəu	tʂʰou <sup>2</sup>
流	躡	チウ	dʒi-w	tʂʰəw				直由	流開三平尤澄全濁	dʰju	tʂʰiəu	tʂʰou <sup>2</sup>
流	儻	チウ	dʒi-w	tʂʰəw, t	dzaŋ	dziä		直由	流開三平尤澄全濁	dʰju	tʂʰiəu	tʂʰou <sup>2</sup>
流	冑	チウ	tʃi-w	tʂəw				直祐	流開三去有澄全濁	dʰju	tʂiəu	tʂou <sup>4</sup>
流	綯	チウ	dʒi-w	tʂʰəw, tʂ	dzei	dziv	tiu	直由	流開三平尤澄全濁	dʰju	tʂʰiəu	tʂʰou <sup>2</sup>
止	緘	ツウ	dzw-w	tʂɿ		tsɿ		直利	止開三去至澄全濁	dʰjei		tʂɿ <sup>4</sup>
止	癡	ツウ	tsu-w	tʂʰɿ?		tsɿ, tsʰɿ, tsʰɿ		丑之	止開三平之微次清	tʰi	tʂʰi	tʂʰi <sup>1</sup>
止	值(值)	チ	dʒi	tʂɿ?	dʒə?	dʒi?		直吏	止開三去志澄全濁	dʰi	tʂi	tʂɿ <sup>2</sup>
止	遲	ヅウ	dzw-w	tʂʰɿ	dʒɿ	dʒɿ, dʒɿ	ti	直尼	止開三平脂澄全濁	dʰjei	tʂʰi	tʂʰi <sup>2</sup>
止	池	ツウ	tsu-w	tʂʰɿ	dʒɿ	dʒɿ, dʒɿ	ti	直離	止開三平支澄全濁	dʰje	tʂʰi	tʂʰi <sup>2</sup>
止	治	ヅウ	dzw-w	tʂʰɿ, tʂɿ	dʒɿ	dʒɿ	tʰai	直之	止開三平之澄全濁	dʰi	tʂi	tʂʰi <sup>2</sup>
止	鍾	ツイ	dzwi-i	tʂʰɿ?, tʂɿ?	dʒʰei	dʒʰɿ, zeɿ	tui, tʰui	馳偽	止合三去真澄全濁	dʰjue	tʂʰui	tʂʰuei <sup>2</sup>
止	槌(椎)	ツイ	tsui-i	tʂʰuəi, tʂuəi	dʒʰei	dʒʰɿ	tʰui	直追	止合三平脂澄全濁	dʰjuei	-	tʂʰuei <sup>2</sup>
止	椎	ヅイ	dzwi-i	tʂʰuəi, tʂuəi				直追	止合三平脂澄全濁	dʰjuei		tʂʰuei <sup>2</sup>
假	茶	ツア	dzwi-a:	tʂʰa	dʒa	dʒo	tɛ	宅加	假開二平麻澄全濁	dʰa	tʂʰa	tʂʰa <sup>2</sup>
遇	躡	チユイ	dʒwi-i	tʂʰu				直魚	遇開三平魚澄全濁	dʰjo	tʂʰiəu	tʂʰu <sup>2</sup>
遇	住	チユイ	dʒwi-i	tʂʰu	dʒɿ	dʒɿ	tsu	持遇	遇合三去遇澄全濁	dʰjuo	tʂʰiu	tʂʰu <sup>4</sup>
遇	除	チユイ	dʒwi-i	tʂʰu, tʂʰu	dʒɿ	dʒɿ	ti	直魚	遇開三平魚澄全濁	dʰjo	tʂʰiu	tʂʰu <sup>2</sup>
遇	廚	チユイ	dʒwi-i	tʂʰu	dʒɿ	dʒɿ	tɔ, tu	直誅	遇合三平虞澄全濁	dʰjuo		tʂʰu <sup>2</sup>

<娘母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	濃	ニヨン	no-n	loŋ	noŋ, nioŋ	nyoŋ	loŋ	女容	通合三平鍾娘次濁	njuoŋ	niuŋ	nun <sup>2</sup>
宕	娘	ニヤン	na-n	liä	nian	nä		女良	宕開三平陽娘次濁	njan	nian	nian <sup>2</sup>
山	訥	ナ	na	la?		ʔna, ne?		女劣	山合三入薛娘次濁	njuæt		nuo <sup>4</sup>
咸	喃	ナン	na-n	lä				女咸	咸開二平咸娘次濁	nem	nam	nan <sup>2</sup>
咸	粘	ネン	ne-n	lɛ	nɛ	ʔni		女廉	咸開三平鹽娘次濁	njæm	tʂiem	tʂan <sup>1</sup>
咸	緝	ネ	ne	le?		nɛ?		尼輒	咸開三入葉娘次濁	njæp	nie	nie <sup>4</sup>
效	鬧	ナウ	na-w	lo		no	la, nau, lau	奴教	效開二去效娘次濁	nau	nau	nau <sup>4</sup>
效	繞	ナウ	na-w	lo			la	女交	效開二平肴娘次濁	nau	nau	nau <sup>2</sup>
流	扭	ニユウ	ni-w	ləw	niø	ny	liü, niü, niü	女久	流開三上有娘次濁	nju		niou <sup>3</sup>
止	你	ニイ	ni-i	li	ni	nɿ, n, ɳ		乃里	止開三上止娘次濁	ni	ni	ni <sup>3</sup>
止	呢	ニイ	ni-i	li		nɿ		女夷	止開三平脂娘次濁	njei		ni <sup>2</sup>
止	儼	ニイ	ni-i	li	ni	nɿ, n, ɳ		乃里	止開三上止娘次濁	ni	ni	ni <sup>3</sup>
蟹	奶	ナイ	na-i	lɛ	nɛ	na, ʔne		奴蟹	蟹開二上蟹娘次濁	næi	nai	nai <sup>3</sup>
假	拿(拏)	ナア	na-a:	la	na	na	nā	女加	假開二平麻娘次濁	na	na	na <sup>2</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
遇	女	ニユイ	nu-i	ly	ny	ny	li, lu	尼呂	遇開三上語娘次濁	njo	niu	ny².ny⁴

<來母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	弄(美)	ロソ	ro	lon	lon	lon, ʔlon	lan, lon	盧貢	通合一去送來次濁	luŋ	luŋ	nuŋ⁴
通	隴	ロソ	ro-n	lon		lon		盧紅	通合一平東來次濁	luŋ	luŋ	luŋ²
通	隴	ロソ	ro-n	lon	lon	lon	lan, lon	力董	通合一上董來次濁	luŋ	luŋ	luŋ³
通	六	ロ	ro	luʔ	loʔ	ləu, loʔ	lak, liok	力竹	通合三入屋來次濁	ljuk	liəu	liou⁴, lu⁴
通	綠	ロ	ro-n	luʔ	loʔ	loʔ	lik, liok	力玉	通合三入燭來次濁	ljuok	liu	ly⁴
通	弄(弄)	ロソ	ro-n	lon	lon	lon, ʔlon	lan, lon	盧貢	通合一去送來次濁	luŋ	luŋ	nuŋ⁴
通	聾	ロソ	ro-n	lon	lon	lon	lan	盧紅	通合一平東來次濁	luŋ	luŋ	luŋ²
通	碌	ロ	ro	luʔ		loʔ		盧谷	通合一入屋來次濁	luk, ljuok	-	lu⁴
通	籠	ロソ	ro-n	lon	lon	lon		盧紅	通合一平東來次濁	luŋ, ljuon	luŋ	luŋ², luŋ³
通	籠	ロソ	ro-w	lon				盧紅	通合一平東來次濁	luŋ	-	luŋ²
通	鹿	ロ	ro	luʔ	loʔ	loʔ	lok	盧谷	通合一入屋來次濁	luk	lu	lu⁴
通	菽	ロ	ro	luʔ		loʔ		力玉	通合三入燭來次濁	ljuok		lu⁴
通	陸	ロ	ro	luʔ	loʔ	loʔ	lak, liok	力竹	通合三入屋來次濁	ljuk	liu	lu⁴
通	鹿	ロ	ro	luʔ				盧谷	通合一入屋來次濁	luk	lu	lu⁴
通	龍	ロソ	ro-n	lon	lon	lon	lon, lij, lion	力鍾	通合三平鍾來次濁	ljuon	liuŋ	luŋ²
通	輻	ロ	ro	lu				盧谷	通合一入屋來次濁	luk		lu⁴
通	綠	ロ	ro	luʔ	loʔ	loʔ	lik, liok	力玉	通合三入燭來次濁	ljuok	liu	ly⁴
梗	領	リン	rji-n	lij	lin	lij		良郢	梗開三上靜來次濁	lijen	liəŋ	lin³
梗	冷	レン	re	lən, lin	len	lā	lij	力鼎	梗開四上迺來次濁	lijen	riɛ	lən³
梗	伶	リン	rji-n	lij	lin	lij		郎丁	梗開四平青來次濁	lijen	liəŋ	lin²
梗	令	リン	rji-n	liə, lin	lin	lij	lij	郎丁	梗開四平青來次濁	lijen	liəŋ	lin², lij⁴, lian²
梗	零	リン	rji-n	lij	lin	lij	lian	郎丁	梗開四平青來次濁	lijen	liəŋ	lin²
梗	歷	レ	re	liʔ	liəʔ	liʔ	lik	郎擊	梗開四入錫來次濁	liek	li	li⁴
梗	鈴	リン	rji-n	lij				郎丁	梗開四平青來次濁	lijen	liəŋ	lin²
梗	靈	リン	rji-n	lij	lin	lij	lij	郎丁	梗開四平青來次濁	lijen	liəŋ	lin²
梗	鈴	リン	rj-n	lij	lin	lij	lij	郎丁	梗開四平青來次濁	lijen	liəŋ	lin²
梗	鴿	リン	rji-n	lij				郎丁	梗開四平青來次濁	lijen	liəŋ	lin²
曾	力	リ	rji	liʔ	liəʔ	li, liʔ	lat, lik	林直	曾開三入職來次濁	ljək	li	li⁴
曾	勒	レ	re	leʔ	ləʔ	leʔ	lik	盧則	曾開一入德來次濁	lək	lei	ly⁴
曾	菱	リン	rji-i	lij	lin	lij	lij	力膺	曾開三平蒸來次濁	lijen	liəŋ	lin²
曾	陵	リン	rji-n	lij	lin	lij	lij	力膺	曾開三平蒸來次濁	lijen	liəŋ	lin²
曾	綾	リン	rji-n	lij		lij		力膺	曾開三平蒸來次濁	lijen		lin²
宕	來	ロ	ro	liok, loʔ	hjaʔ, loʔ	loʔ, roʔ, hyəʔ	gak, lok,	盧各	宕開一入鐸來次濁	lak	lau	ly⁴
宕	落	ロ	ro	loʔ	loʔ	lɔ, loʔ	lak, lau, lauʔ, loʔ, lik	盧各	宕開一入鐸來次濁	lak	lau, luok	luo⁴
宕	量	リヤン	rja-n	liā	lian	liā	ni5, lian	呂張	宕開三平陽來次濁	lijen	lian	lian²
宕	良	リヤン	rja-n	liā	lian	liā	lian	呂張	宕開三平陽來次濁	lijen	lian	lian²
宕	亮	リヤン	rja-n	liā	lian	liā	lian	力讓	宕開三去漾來次濁	lijen	iəŋ	lian⁴

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
宕	略	リヤ	rja	lye?	lia?	lie?	lio?, liak	離灼	宕開三入藥來次濁	ljak	liau, liɔ	lye <sup>4</sup>
宕	落	ロ	ro	lo?	lo?	lɔ	lak, lau, lo?, lɔk	歷各	+宕開一入鐸來次濁	lak		luo <sup>4</sup>
宕	涼	リヤン	rja-n	liā	lianɿ	liā		呂張	宕開三平陽來次濁	ljanɿ	lianɿ	lian <sup>2</sup>
宕	兩	リヤン	rja-n	liā	lianɿ	liā	lianɿ, liɔ, niɔ	力讓	宕開三去漾來次濁	ljanɿ	lianɿ	lian <sup>3</sup> lian <sup>4</sup>
宕	浪	ラン	ra-n	lā	lanɿ	lɔ	lɔɿ	來宕	宕開一去宕來次濁	lanɿ	lanɿ	lan <sup>2</sup> , lan <sup>4</sup>
宕	糧	リヤン	rja-n	liā	lianɿ	liā	niɔ	呂張	宕開三平陽來次濁	ljanɿ	lianɿ	lian <sup>2</sup>
宕	兩(兩)	リヤン	rja-n	liā	lianɿ	liā	lianɿ, niɔ	良獎	宕開三上養來次濁	ljanɿ	lianɿ	lian <sup>3</sup> , lian <sup>4</sup>
宕	糧(糧)	リヤン	rja-n	liā	lianɿ	liā		呂張	宕開三平陽來次濁	ljanɿ	lianɿ	lian <sup>2</sup>
宕	樂	ロ	ro	liɔ, lo?	fja?, lo?	lo?, ro?, fyə?	gak, lɔk	盧各	宕開一入鐸來次濁	lak	luɔ	ly <sup>4</sup>
宕	郎	ラン	ra-n	lā		lɔ		魯當	宕開一平唐來次濁	lanɿ	lanɿ	lan <sup>2</sup>
宕	狼	ラン	ra-n	lā	lanɿ	lɔ	lɔɿ	魯當	宕開一平唐來次濁	lanɿ	lanɿ	lan <sup>2</sup>
宕	娘	ラン	ra-n	lā		lɔ		魯當	宕開一平唐來次濁	lanɿ	-	lan <sup>2</sup>
宕	娘	ラン	ra-n	lā, liā		lɔ		呂張	宕開三平陽來次濁	ljanɿ	-	lian <sup>2</sup>
宕	絡	ロ	ro	lo?	lo?	lu, lo?	lɔk	盧各	宕開一入鐸來次濁	lak	lau, luɔ	luo <sup>4</sup>
宕	掠	リヤン	rja-n	liā				呂張	宕開三平陽來次濁	ljanɿ		lian <sup>2</sup>
山	連	レン	re	liē	liē	li	lian	力延	山開三平仙來次濁	ljæn	lien	lian <sup>2</sup>
山	爛	ラン	ra	lā	lē	na	lan, nuā	郎吁	山開一去翰來次濁	lan	lan	lan <sup>4</sup>
山	掇	レ	re	li, lie?				練結	山開四入屑來次濁	liet		lie <sup>4</sup>
山	憐	レン	re-n	liē	liē	li	lin, lian	落賢	山開四平先來次濁	lien	lien	lian <sup>2</sup>
山	懶(懶)	ラン	ra-n	lā	lē	le	lan, nuā	落早	山開一上早來次濁	lan	lan	lan <sup>3</sup>
山	懶(懶)	リン	rji-n	lā		le		落早	山開一上早來次濁	lan		lan <sup>3</sup>
山	亂(亂)	ロハン	ro-a-n	luā	luō	lɔ	luan	郎段	山合一去換來次濁	luan	luɔn	luan <sup>4</sup>
山	爛	ラン	ra-n	lā	lē	na, ne, le	lan, nuā	郎吁	山開一去翰來次濁	lan	lan	lan <sup>4</sup>
山	捷	ネン	ne-n	liē		li		力展	山開三上獮來次濁	ljæn		lian <sup>3</sup> , lian <sup>4</sup>
山	攔	ラン	ra-n	lā	lē	le, le?	lan	落干	山開一平寒來次濁	lan	lan	lan <sup>2</sup>
山	爛(爛)	ラン	ra-n	lā	lē	na, ne, le	lan, lūā, nuā	郎吁	山開一去翰來次濁	lan	lan	lan <sup>4</sup>
山	連	レン	re-n	liē	liē	li	lian	力延	山開三平仙來次濁	ljæn	lien	lian <sup>2</sup>
山	喇	ラ	ra	la, la?		la		郎達	+山開一入曷來次濁	lat		la <sup>3</sup>
山	鑿	ロハン	ro-a-n	luā			luan	落官	山合一平桓來次濁	luan	luɔn	luan <sup>2</sup>
山	卵	ロハン	ro-a-n	luā	luō	lɔ, ləu	lan	盧管	山合一上緩來次濁	luan	luɔn	luan <sup>3</sup>
山	練	レン	re-n	liē	liē	li, fi	lian	郎甸	山開四去霰來次濁	lien	lien	lian <sup>4</sup>
山	鸞	ロハン	ro-a-n	luā	luō		luan	落官	山合一平桓來次濁	luan	luɔn	luan <sup>2</sup>
山	蓮	レン	re-n	liē	liē	li	lian	落賢	山開四平先來次濁	lien	lien	lian <sup>2</sup>
山	蓮	レン	re-n	liē	liē	li	lian	力展	山開三上獮來次濁	ljæn	lien	lian <sup>3</sup>
山	欄	ラン	ra-n	lā				落干	山開一平寒來次濁	lan		lan <sup>2</sup>
山	蘭	ラン	ra-n	lā	lē	le	lan	落干	山開一平寒來次濁	lan	lan	lan <sup>2</sup>
臻	論	ロン	ro-n	luən	len	lən	lun	盧昆	臻合一平魂來次濁	luən	luən	luən <sup>4</sup>
臻	輪	ロワン	ro-wo-n	luən	len	lən, liɿ	lun	力運	臻合三平諄來次濁	ljuen	liuən	luən <sup>2</sup>
臻	倫	ロワン	ro-wo-n	luən	lo?	lən	lun	力運	臻合三平諄來次濁	ljuen	liuən	luən <sup>2</sup>
臻	隣	リン	rji-n	liɿ	lin	liɿ	lin	力珍	臻開三平真來次濁	ljen	liən	lin <sup>2</sup>
臻	吝(吝)	リン	rji-n	liɿ	lin	liɿ	lin	良刃	臻開三去震來次濁	ljen	liən	lin <sup>4</sup>
臻	麟	リン	rji-n	liɿ		liɿ		力珍	臻開三平真來次濁	ljen	liən	lin <sup>2</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
臻	鱗	リン	rji-i	lin	lin	lin	lin, lan	力珍	臻開三平真來次濁	ljen	liən	lin <sup>2</sup>
臻	緝	スエ	suw-we	ly?				呂郵	臻合三入術來次濁	ljuet		ly <sup>4</sup>
咸	臉(臉)	レン	re-n	lē	lei	lœy, ?lœy		力減	咸開二上賺來次濁	ləm	liem	lian <sup>3</sup>
咸	藍	ラン	ra-n	lā		le	lam, nā, lā	魯甘	咸開一平談來次濁	lam	lam	lan <sup>2</sup>
咸	簾	レン	re-n	liē	liar	li	liam	力鹽	咸開三平鹽來次濁	ljæm	liem	lian <sup>2</sup>
咸	鎌	レン	re-n	liē	liē	li	liam	力鹽	咸開三平鹽來次濁	ljæm		lian <sup>2</sup>
咸	鎌	レン	re-n	liē	liē	li	liam	力鹽	咸開三平鹽來次濁	ljæm		lian <sup>2</sup>
咸	櫬	ラン	ra-n	lā	lē	le	nā	盧敢	咸開一上敢來次濁	lam	lam	lan <sup>3</sup>
咸	藍	ラン	ra-n	lā		le		魯甘	咸開一平談來次濁	lam	lam	lan <sup>2</sup>
深	立	リ	rji	li?	lie?	li	liap, lip	力入	深開三入緝來次濁	ljep	li	li <sup>4</sup>
深	鹽(臨)	リン	rji-n	lin	lin	lin	lim	力尋	深開三平侵來次濁	ljem	liəm	lin <sup>2</sup>
深	鹽(臨)	リン	rji-n	lin	lin	lin	lim	良鳩	深開三去沁來次濁	l em	liəm	lin <sup>4</sup>
深	林	リン	rji-n	lin	lin	lin	lim, nā	力尋	深開三平侵來次濁	ljem	liəm	lin <sup>2</sup>
深	凜(凜)	リン	rji-n	lin	lin	lin		力稔	深開三上寢來次濁	ljem	liəm	lin <sup>3</sup>
深	笠	リ	rji	li?	liə?	li?	le?	力入	深開三入緝來次濁	ljep	li	li <sup>4</sup>
深	鳩	リ	rji	li?				力入	深開三入緝來次濁	ljep	-	li <sup>4</sup>
效	料	リヤノウ	rja-w	liɔ	liɔ	lio	liau	落蕭	效開四平蕭來次濁	lieu	liau	liau <sup>4</sup>
效	寥	リヤノウ	rja-w	liɔ, liɔ	liɔ	lio		落蕭	效開四平蕭來次濁	lieu	-	liau <sup>4</sup>
效	撩	リヤノウ	rja-w	liɔ	liɔ	lio		落蕭	效開四平蕭來次濁	lieu		liau <sup>4</sup> , liau <sup>3</sup>
效	老	ラノウ	ra-w	lo	lo	lo	lo, lau	盧皓	效開一上皓來次濁	lau	lau	lau <sup>3</sup>
效	牢	ラノウ	ra-w	lo	lo	lo	lo, lau	魯刀	效開一平豪來次濁	lau	lau	lau <sup>2</sup>
效	了	リヤノウ	rja-w	liɔ	liɔ	lio lei	liau	盧鳥	效開四上篠來次濁	lieu	liau	liau <sup>3</sup>
效	滂	ラノウ	ra-w	lo	lo	lo		魯刀	效開一平豪來次濁	lau	lau	lau <sup>2</sup>
效	榜(榜)	ラノウ	ra-w	lo	lo	?lo	lo, lau	魯刀	效開一平豪來次濁	lau	lau	lau <sup>1</sup>
效	勞(勞)	ラノウ	ra-w	lo	lo	lo	lo, lau	魯刀	效開一平豪來次濁	lau	lau	lau <sup>2</sup>
效	勞(勞)	ラノウ	ra-w	lo	lo	lo	lo, lau	郎到	效開一去號(號)來次濁	lau	lau	lau <sup>2</sup>
效	聊	リヤノウ	rja-w	liɔ	liɔ	lio	liau	落蕭	效開四平蕭來次濁	lieu	liau	liau <sup>2</sup>
效	牢	ラノウ	ra-w	lo	lo	lo	lo, lau	魯刀	效開一平豪來次濁	lau	lau	lau <sup>2</sup>
效	鷓	リヤノウ	rja-w	liɔ				落蕭	效開四平蕭來次濁	lieu	liau	liau <sup>2</sup>
效	琴	リヤノウ	rja-w	liɔ, lu?				盧鳥	效開四上篠來次濁	lieu	liau	liau <sup>3</sup>
效	練	リヤノウ	rja-w	liɔ				落蕭	效開四平蕭來次濁	lieu		liau <sup>2</sup>
效	老	ラノウ	ra-w	lo				lau	效開一上皓來次濁	lau	盧皓	lau <sup>3</sup>
流	留	リウ	rji-w	liəw	liø	ly	lau, liu	力求	流開三平尤來次濁	lju	liəw	liou <sup>2</sup> , liou <sup>4</sup>
流	流	リウ	rji-w	liəw	liø	ly	lau, liu	力求	流開三平尤來次濁	lju	liəw	liou <sup>2</sup>
流	漏	レノウ	re-w	ləw	lei	lœy	lau	盧候	流開一去候來次濁	lu	ləw	lou <sup>4</sup>
流	樓(樓)	レノウ	re-w	ləw, ly	lei	lœy, ?lœy		落侯	流開一平侯來次濁	lu	ləw	lou <sup>1</sup>
流	漏(漏)	レノウ	re-w	ləw	lei	lœy	lau	盧候	流開一去候來次濁	lu	ləw	lou <sup>4</sup>
流	樓	レノウ	re-w	ləw	lei	lœy	lau	落侯	流開一平侯來次濁	lu	ləw	lou <sup>2</sup>
流	簾	レノウ	re-w	ləw, ly	lei	lœy		郎斗	流開一上厚來次濁	lu	ləw	lou <sup>3</sup>
流	琉	リウ	rji-w	liəw		ly		力久	流開三上有來次濁	lju		liou <sup>3</sup>
流	蜚	レノウ	re-w	ləw				落侯	流開一平侯來次濁	lu	-	lou <sup>2</sup>
流	榴	リウ	rji-w	liəw	liø	ly	liu	力求	流開三平尤來次濁	lju	liəw	liou <sup>2</sup>
流	柳(柳)	リウ	rji-w	ləw	liø	ly	liu	力久	流開三上有來次濁	lju	liu	liou <sup>3</sup>
止	利	リイ	rji-i	li	li	li	lai, li	力至	止開三去至來次濁	ljei	li	li <sup>4</sup>
止	離	リイ	rji-i	li	li	li	li	呂支	止開三平支來次濁	lje	li	li <sup>2</sup>
止	理	リイ	rji-i	li	li	li	li	良士	止開三上止來次濁	li	li	li <sup>3</sup>
止	裏	リイ	rji-i	li	li	li	lai, li	良士	止開三上止來次濁	i	li	li <sup>3</sup>
止	淚(淚)	ルイ	rw-i	luəi	lei	li, lei		力遂	止合三去至來次濁	ljuei	lui	lei <sup>4</sup>
止	累	ルイ	rw-i	luəi	lei	lei	lin, lian	力委	止合三上紙來次濁	ljue	lui	lei <sup>3</sup>
止	累	ルイ	rw-i	luəi	lei	lei	lin, lian	良偽	止合三去寘來次濁	ljue	lui	lei <sup>4</sup>
止	裡(裏)	リイ	rji-n	li	li	li, fj, li?	lai, li	良士	止開三上止來次濁	i	li	li <sup>3</sup>
止	淚	ルイ	rw-i	luəi	lei	li, lei		力遂	止合三去至來次濁	ljuei	lui	lei <sup>4</sup>
止	李	リイ	rji-i	li	li	li	li	良士	止開三上止來次濁	li	li	li <sup>3</sup>



攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻 (1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
止	壘	ルイ	rw-i	luəi		ləi		力軌	止合三上旨來次濁	ljuei	lui	lei <sup>3</sup>
止	籬	리イ	rji-i	li	li	li	li	呂支	止開三平支來次濁	lje	li	li <sup>2</sup>
止	哩	리イ	rji-i	li				良士	止開三上止來次濁	li	li	li <sup>3</sup>
止	里	리イ	rji-i	li	li	li, hj, liu?	li	良士	止開三上止來次濁	li	li	li <sup>3</sup>
止	類(類)	ルイ	rw-i	luəi	lei	ləi	lui	力遂	止合三去至來次濁	ljuei	lui	lei <sup>4</sup>
止	利	리イ	rji-i	li	li	li	lai, li	力至	止開三去至來次濁	ljei	li	li <sup>4</sup>
止	+籬	리イ	4-26	li	li	li		鄰知	+止開三平支來次濁	lie	li	li <sup>2</sup>
止	璃	리イ	rji-i	li	li	li	le	呂支	止開三平支來次濁	lje	li	li <sup>2</sup>
止	狸	리イ	rji-i	li	li	li	li	里之	止開三平之來次濁	li	li	li <sup>2</sup>
止	羸	ルイ	rw-i	luəi				力為	止合三平支來次濁	ljue	lui	lei <sup>2</sup>
止	鯉	리イ	rji-i	li	li	li	li	良士	止開三上止來次濁	li	li	li <sup>3</sup>
止	梨	리イ	rji-i	li				力脂	止開三平脂來次濁	ljei		li <sup>2</sup>
止	梨	리イ	rji-i	li	li	li	lai, le	力脂	止開三平脂來次濁	ljei		li <sup>2</sup>
止	荔	리イ	rji-i	li			le, nāi	力智	止開三去寘來次濁	lje	li	li <sup>4</sup>
止	麗	리イ	rji-i	li	li	li	le	山宜	+止開三平支生次清	fjɛ	li	li <sup>4</sup>
止	釐	리イ	rji-i	li			li	里之	止開三平之來次濁	li	li	li <sup>2</sup>
止	李	리イ	rji-i	li	li	li	li	良士	止上止來開三次濁	li	li	li <sup>2</sup>
蟹	豐	ホン	φo-n	li				盧啟	蟹開四上養來次濁	liei	furj	li <sup>3</sup>
蟹	來	라이	ra-i	le	le	ne, le	lai	落哀	蟹開一平咍來次濁	lai	lai	lai <sup>2</sup>
蟹	禮(禮)	리이	rji-i	li	li	li	le	盧啟	蟹開四上養來次濁	liei	li	li <sup>3</sup>
蟹	離	리이	rji-i	li	li	li	li	郎計	蟹開四去霽來次濁	liei	li	li <sup>4</sup>
蟹	賴(賴)	라이	ra-i	le	lä4		le, la	落蓋	蟹開一去泰來次濁	lai	lai	lai <sup>4</sup>
蟹	厲	리이	rji-n	li	li, rui	li	le, li	力制	蟹開三去祭來次濁	ljæi	li	li <sup>4</sup>
蟹	雷	ルイ	rw-i	luəi	lei	ləi	lui	魯回	蟹合一平灰來次濁	luAi	lui	lei <sup>2</sup>
蟹	例	리이	rji-i	li	li	li	le	力制	蟹開三去祭來次濁	ljæi	li	li <sup>4</sup>
蟹	櫓	ルイ	rw-i	luəi				盧回	+蟹合一平灰來次濁	luoi	lui	lei <sup>2</sup>
蟹	蠣	리유이	rju-w	li		li		力制	蟹開三去祭來次濁	ljæi	-	li <sup>4</sup>
蟹	藜	리이	rji-i	li				郎奚	蟹開四平齊來次濁	liei		li <sup>2</sup>
蟹	蠡(蠡)	리이	rji-i	li, lo		ləu		盧啟	蟹上養來開四次濁	liei	li, luɔ	li <sup>3</sup>
果	囉	로우	ro-w	lo	lo	leu, ʔleu	lo	魯何	果開一平歌來次濁	la	luɔ	luo <sup>2</sup>
果	羅	로우	ro	lo	lo	ləu	lo	魯何	果開一平歌來次濁	la	luɔ	luo <sup>2</sup>
果	羅	로우	ro-w	lo	lo	ləu, ʔləu	lo	魯何	果開一平歌來次濁	la	luɔ	luo <sup>2</sup>
果	螺	로우	ro-w	lo	lo	ləu, l5	le, lo	落戈	果合一平戈來次濁	lua	luɔ	luo <sup>2</sup>
果	囉	로우	ro-w	lo		ləu		魯何	果開一平歌來次濁	la	luɔ	luo <sup>2</sup>
遇	鹵	로우	ro-w	lu	lu	lu		郎古	遇合一上姥來次濁	luo	lu	lu <sup>3</sup>
遇	路	로우	ro-w	lu	lu	lu	lɔ	洛故	遇合一去暮來次濁	luo	lu	lu <sup>4</sup>
遇	摟(摟)	レウ	re-w	ləu, ly	lei	lœv, ʔlœv		力朱	遇合三平虞來次濁	ljuo	ləu	lou <sup>1</sup>
遇	略	로우	ro-w	lu	lu	loʔ	lɔ	洛故	遇合一去暮來次濁	luo	lu	lu <sup>4</sup>
遇	櫓	로우	ro-w	lu	lu	lu	lɔ	郎古	遇合一上姥來次濁	luo	lu	lu <sup>3</sup>
遇	屨(屨)	리유이	rju-i	ly	lei	li, ləi		良遇	遇合三去遇來次濁	ljuo	liu	ly <sup>3</sup>
遇	縷	리유이	rju-i	ly	lei	li		力主	遇合三上夬來次濁	ljuo	liu	ly <sup>3</sup>
遇	虜(虜)	로우	ro-w	lu	lu	ləu	lɔ	郎古	遇合一上姥來次濁	luo	lu	lu <sup>3</sup>
遇	爐	로우	ro-w	lu	lu	lu, ləu	lɔ	落胡	遇合一平模來次濁	luo	lu	lu <sup>2</sup>
遇	櫓(櫓)	로우	ro-w	lu	lu	lu	lɔ	郎古	遇合一上姥來次濁	luo	lu	lu <sup>3</sup>
遇	驢	로우	ro-w	ly		li, lu	li	力居	遇開三平魚來次濁	ljo	liu	ly <sup>2</sup>
遇	鷓	로우	ro-w	lu	lu	lu		落胡	遇合一平模來次濁	luo		lu <sup>2</sup>
遇	鷺	로우	ro-w	lu	lu	lu	lɔ	洛故	遇合一去暮來次濁	luo	lu	lu <sup>4</sup>
遇	驢	로우	ro-w	lu				落胡	遇合一平模來次濁	luo		lu <sup>2</sup>
遇	蘆	로우	ro-w	lu, ly	lu	lu	lɔ	力居	遇開三平魚來次濁	ljo	lu	lu <sup>2</sup>
遇	蘆	로우	ro-w	lu, ly	lu	lu	lɔ	落胡	遇合一平模來次濁	luo	lu	lu <sup>2</sup>
遇	櫓	로우	ro-w	lu				落胡	遇合一平模來次濁	luo	lu	lu <sup>2</sup>
遇	蘆	로우	ro-w	lu				力居	遇開三平魚來次濁	ljo	lu	lu <sup>2</sup>
遇	櫓	로우	ro-w	ly				力舉	遇開三上語來次濁	ljo		ly <sup>3</sup>

<幫母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타카나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
效	爆	バウ	pa-u	pau, pəʔ	pɔ	pɔ, bɔ	-	北教	效開二去效幫全清	pau	pau	pau <sup>4</sup>
止	悲	ボイ	po-i	pai	pei	pei	pi	府眉	止開三平脂幫全清	pjɛi	pui	pei <sup>1</sup>
止	比*	ビイ	p'i-i		pi	pi	pi	卑履	止開三上旨幫全清	pjei	pi	pi <sup>3</sup>
止	庇	ビイ	p'i-i	pi		pi, p'hi	pi	必至	止開三去至幫全清	pjei	pi	pi <sup>4</sup>
止	秘	ヒイ	ç'i-i	pi		pi	pi	兵媚	止開三去至幫全清	pjɛi	pi	mi <sup>4</sup> pi <sup>4</sup>
止	響	ビイ	p'i-i	pi	p'ei	p'ei		兵媚	止開三去至幫全清	pjɛi	p'ui	p'ei <sup>4</sup>
止	鶻	ビイ	p'i-i	pi				府移	止開三平支幫全清	pje		pei <sup>1</sup>
遇	補	ブウ	pu-u	pu	pu	pu	pɔ	博古	遇合一上姥幫全清	puo	pu	pu <sup>3</sup>
遇	布	ブウ	pu-u	pu	pu	pu	pɔ	博故	遇合一去暮幫全清	puo	pu	pu <sup>4</sup>
蟹	拜(拜)	バイ	pa-i	pā	pɛ	pa	pai	博怪	蟹開二去怪幫全清	pei	pai	pai <sup>4</sup>
蟹	盃(杯)	ボイ	po-i	pai	pei	pei		布回	蟹合一平灰幫全清	puAi	pui	pei <sup>1</sup>
蟹	敗	ハイ	p'hi-i	pā	bɛ	ba		補邁	蟹開二去夬幫全清	pai	pai	pai <sup>4</sup>
蟹	蔽	ビイ	p'i-i	pi	bi	bi	pi	必袂	蟹開三去祭幫全清	pjæi	pi	pi <sup>4</sup>
蟹	拜	バイ	pa-i	pā	pɛ	pa	pai	博怪	蟹開二去怪幫全清	pei	pai	pai <sup>4</sup>
蟹	貝	ボイ	po-i	pai	pei	pei	pue	博蓋	蟹開一去泰幫全清	puai	pui	pei <sup>4</sup>
蟹	輩	ボイ	po-i	pai	pei	pei	pue	補妹	蟹合一去隊幫全清	puAi	pui	pei <sup>4</sup>
臻	本	ベエン	pe-we-n	pəŋ	pen	pəŋ	pun	布付	臻合一上混幫全清	puən	puən	pən <sup>3</sup>
臻	笨(笨)	ベエン	be-we-n	pəŋ	ben	bəŋ		布付	臻合一上混幫全清	puən		pən <sup>4</sup>
臻	筆	ビ	p'i	pi	piəʔ	piʔ	pit	鄙密	臻開三入質幫全清	pjɛt	pui	
臻	賓(賓)	ビン	p'i-n	pin	pin	pin	pin	必鄰	臻開三平真幫全清	pjen	pian	pin <sup>1</sup>
臻	畢	ビ	p'i	piʔ	piəʔ	piʔ	pit	卑吉	臻開三入質幫全清	pjɛt	pi	pi <sup>4</sup>
臻	鮪*	ビ	p'i	piʔ				卑吉	臻開三入質幫全清	pjɛt		pi <sup>4</sup>
山	別*	ベ	be	piəʔ	biəʔ	biʔ	piat	方別(列)	山開三入薛幫全清	pjæʔ	piɛ	pie <sup>2</sup>
山	半	バン	pa-n	pā	puɔ	pū, p'ū	puā	博慢(漫)	山合一去換幫全清	puan	puɔn	pan <sup>4</sup>
山	邊	ベン	pe-n	piē	piē	pi	pī, pian	布玄	山開四平先幫全清	piɛn	pian	pian <sup>1</sup>
山	變(變)	ベン	pe-n	piē	piē	pi	pī, pian	彼眷	山合三去線幫全清	pjæɛn	pian	pian <sup>4</sup>
山	般*	バン	pa-n	pā, p'hā	puo	pɛ	puā, pan	北潘	山合一平桓幫全清	puan	puan	pan <sup>1</sup>
山	絆	バン	pa-n	pəŋ	buɔ	bū	puā	博慢(漫)	山合一去換幫全清	puan	puan, puɔn	pan <sup>4</sup>
山	八	バ	pa	pa	paʔ	pa, pəʔ	peʔ, pat	博拔	山合二入黠幫全清	pæt	pua	pa <sup>1</sup>
山	板	バン	pa-n	pā	pɛ	pɛ	pan	布館	山合二上潛幫全清	pan	puan	pan <sup>3</sup>
山	扮*	バン	pa-n	pā, fən, hua	pɛ	pɛ	pan	哺幻	山開二去禡幫全清	pæn	puan	pan <sup>4</sup>
山	遍	ベン	pe-n	piē	piē, p'hiē	pi	pian, p'ian	方見	山開三去線(黠)幫全清	piɛn	pian	pian <sup>4</sup>
山	鞭	ベン	pe-n	piē	piē	pi	pian	卑連	山開三平仙幫全清	pjæɛn	pian	pian <sup>1</sup>
山	扳	バン	pa-n	pā, p'hā	pɛ	pɛ	pian, pan	布遷	山合二平刪幫全清	pan	puan	pan <sup>1</sup>
山	鉢	ボ	po	po		peʔ	puəʔ	北末	山合一入未幫全清	puat	puɔ	po <sup>1</sup>
山	版	バン	pa-n	pā	版	pɛ	pan	布館	山合二上潛幫全清	pan		pan <sup>3</sup>
山	匾	ベン	pe-n	piē	piɛ	pi	pian	方典	山開四上銑幫全清	piɛn	pian	ian <sup>3</sup>
曾	氷(冰)	ヒン ピン	pi-n	bin	pin	pin	pin	筆陵	曾開三平蒸幫全清	pjɛŋ	piɛŋ	pin <sup>1</sup>

<滂母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타카나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	撲	ボ	po	p'uʔ	p'oʔ	p'oʔ	-	普木	通合一入屋滂次清	p'uk	p'u	p'u <sup>1</sup>
通	扑	ボ	po	p'uʔ	p'oʔ	p'oʔ	p'ak, p'ok	普木	通合一入屋滂次清	p'uk	p'u	p'u <sup>1</sup>
江	朴	ボ	po	puʔ,	p'oʔ	p'oʔ	p'ok	匹角	江開二入覺滂次清	p'ok		p'ɔ

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타카나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
				p <sup>h</sup> əʔ, p <sup>h</sup> uʔ								p <sup>h</sup> u <sup>3</sup>
止	譬	ビイ	p <sup>i</sup> -i	p <sup>h</sup> i		p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> i	匹賜	止開三去寢滂次清	p <sup>h</sup> je		p <sup>h</sup> i
遇	鋪	ブウ	pu-w	fu, p <sup>h</sup> u	p <sup>h</sup> u	p <sup>h</sup> u		普胡	遇合一平模滂次清	p <sup>h</sup> uo	p <sup>h</sup> u	p <sup>h</sup> u <sup>1</sup>
遇	普	ブウ	pu-w	p <sup>h</sup> u	p <sup>h</sup> u	p <sup>h</sup> u	p <sup>h</sup> ɔ	滂古	遇合一上姥滂次清	p <sup>h</sup> uo	p <sup>h</sup> u	p <sup>h</sup> u <sup>3</sup>
蟹	妃	フイ	φw-i	fai, p <sup>h</sup> ai	fi	fi		滂佩	蟹合一去隊滂次清	p <sup>h</sup> uAi	fui	p <sup>h</sup> ei <sup>4</sup>
蟹	批	ビイ	p <sup>i</sup> -i	p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> e, p <sup>h</sup> i	匹迷	蟹開四平齊滂次清	p <sup>h</sup> iei	p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> i <sup>1</sup>
蟹	配	ポイ	po-i	p <sup>h</sup> ai	p <sup>h</sup> ei	p <sup>h</sup> ei	p <sup>h</sup> ue	滂佩	蟹合一去隊滂次清	p <sup>h</sup> uAi	p <sup>h</sup> ui	p <sup>h</sup> ei <sup>4</sup>
蟹	派	バイ	pa-i	p <sup>h</sup> ā	p <sup>h</sup> e	p <sup>h</sup> a	p <sup>h</sup> ai	匹卦	蟹合二去卦滂次清	p <sup>h</sup> ai	p <sup>h</sup> ai	p <sup>h</sup> ai <sup>4</sup>
臻	噴	ペエン	pe-we-n	p <sup>h</sup> en	p <sup>h</sup> en	p <sup>h</sup> en	p <sup>h</sup> un	普悶	臻合一去隱滂次清	p <sup>h</sup> uən	p <sup>h</sup> uən	p <sup>h</sup> ən <sup>1</sup>
臻	鵠	ビイ	p <sup>i</sup> -i	pi				譬吉	臻開三入質滂次清	p <sup>h</sup> iet		pei <sup>1</sup>
山	潑	バ	pa	p <sup>h</sup> oʔ	p <sup>h</sup> oʔ, p <sup>h</sup> əʔ	p <sup>h</sup> a, p <sup>h</sup> eʔ	p <sup>h</sup> uaʔ, p <sup>h</sup> uat	普活	山合一入未滂次清	p <sup>h</sup> uat	p <sup>h</sup> uɔ	p <sup>h</sup> o <sup>1</sup>
山	編	ベン	pe-n	p <sup>h</sup> iē	p <sup>h</sup> iē	p <sup>h</sup> i		匹戰	山開三去線滂次清	p <sup>h</sup> jæn	p <sup>h</sup> iɛn	p <sup>h</sup> iæf
山	偏	ベン	pe-n	p <sup>h</sup> iē	p <sup>h</sup> iē	p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> i, p <sup>h</sup> ian	芳連	山開三平仙滂次清	p <sup>h</sup> jæn	p <sup>h</sup> iɛn	p <sup>h</sup> ian <sup>1</sup>
山	扳	バン	pa-n	p <sup>h</sup> ā, p <sup>h</sup> ā	p <sup>h</sup> ē	pe		普班	山合二平刪滂次清	p <sup>h</sup> an	p <sup>h</sup> uan	p <sup>h</sup> an <sup>1</sup>
山	叭	バ	pa	p <sup>h</sup> a, pa		pa		普八	山開二入黠滂次清	p <sup>h</sup> æt		pa <sup>1</sup>
山	扁	ベン	pe-n	piē, p <sup>h</sup> iē	p <sup>h</sup> iē	pi		芳連	山開三平仙滂次清	p <sup>h</sup> jæn	p <sup>h</sup> iɛn	piæn <sup>3</sup>
山	扳	バン	pa-n		p <sup>h</sup> ē, p <sup>h</sup> uō	p <sup>h</sup> e	p <sup>h</sup> uā, p <sup>h</sup> an		山合二平刪滂次清	p <sup>h</sup> an	p <sup>h</sup> uan	p <sup>h</sup> An <sup>1</sup>
山	撇	ビイ	p <sup>i</sup> -i	p <sup>h</sup> iɛ	p <sup>h</sup> iəʔ	p <sup>h</sup> iʔ	p <sup>h</sup> iat, p <sup>h</sup> iaʔ, p <sup>h</sup> iʔ, p <sup>h</sup> uat	普蔑	山開四入屑滂次清	p <sup>h</sup> iet	p <sup>h</sup> iɛ	p <sup>h</sup> iɛ <sup>3</sup>
山	片	ベン	pe-n	p <sup>h</sup> iē	piē	p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> i, p <sup>h</sup> ian	普麵	山開四去霰滂次清	p <sup>h</sup> iɛn	p <sup>h</sup> iɛn	piæn <sup>1</sup>
效	泡	バウ	pa-w	p <sup>h</sup> au	p <sup>h</sup> ɔ	p <sup>h</sup> ɔ		匹交	效開二平肴滂次清	p <sup>h</sup> au	p <sup>h</sup> au	p <sup>h</sup> au <sup>1</sup> p <sup>h</sup> au <sup>1</sup>
效	標	ビヤウ	p <sup>i</sup> a-w	piəu, p <sup>h</sup> iaəu				匹妙	效開三去笑滂次清	p <sup>h</sup> jæu		piəf
效	漂	ビヤウ	p <sup>i</sup> a-w	p <sup>h</sup> iaəu	p <sup>h</sup> ɔ	p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> io, p <sup>h</sup> iaəu	匹妙	效開三去笑滂次清	p <sup>h</sup> jæu	p <sup>h</sup> iaəu	p <sup>h</sup> iaəf
效	嫖	ビヤウ	b <sup>i</sup> a-w	piəu	biɔ	p <sup>h</sup> i		撫招	效開三平宵滂次清	p <sup>h</sup> jæu	p <sup>h</sup> iaəu	p <sup>h</sup> iaəf
效	砲	バウ+	pa-w	p <sup>h</sup> au		p <sup>h</sup> ɔ		披教	效開二去效滂次清	p <sup>h</sup> au	p <sup>h</sup> au	
效	票	ビヤウ	p <sup>i</sup> a-w	piəu, p <sup>h</sup> iaəu	p <sup>h</sup> ɔ	p <sup>h</sup> io		撫招	效開三平宵滂次清	p <sup>h</sup> æu		piəu <sup>1</sup>
效	胞	バウ	ba-w	p <sup>h</sup> au	pɔ	pɔ	pau	匹交	效開二平肴滂次清	p <sup>h</sup> au	p <sup>h</sup> au	pau <sup>1</sup>
效	嫖	ビヤウ	b <sup>i</sup> a-w	p <sup>h</sup> iaəu				撫招	效開三平宵滂次清	p <sup>h</sup> jæu		p <sup>h</sup> iaəu <sup>1</sup>
果	破	ポウ	po-w	p <sup>h</sup> o	p <sup>h</sup> o, p <sup>h</sup> o	p <sup>h</sup> əu	p <sup>h</sup> ua, p <sup>h</sup> o	普通	果合一去過滂次清	p <sup>h</sup> uo	p <sup>h</sup> uɔ	p <sup>h</sup> o <sup>4</sup>
果	頗	ポウ	po-w	p <sup>h</sup> o	p <sup>h</sup> o	p <sup>h</sup> əu	p <sup>h</sup> o	普火	果合一上果滂次清	p <sup>h</sup> uo	p <sup>h</sup> uɔ	p <sup>h</sup> o <sup>4</sup>
假	怕	バア	pa-a:	p <sup>h</sup> a, p <sup>h</sup> ā	p <sup>h</sup> o	p <sup>h</sup> o	p <sup>h</sup> a	普罵	假開二去禡滂次清	p <sup>h</sup> a	p <sup>h</sup> ua	p <sup>h</sup> a <sup>4</sup>
假	耙	バア	ba-a:	pa, p <sup>h</sup> a				普巴	假開二平麻滂次清	p <sup>h</sup> a	pua	pa <sup>1</sup>
假	芭	ベ	pe					披巴	假開二平麻滂次清	p <sup>h</sup> a		
假	葩	バア	pa-a:	p <sup>h</sup> a			p <sup>h</sup> a	普巴	假開二平麻滂次清	p <sup>h</sup> a	p <sup>h</sup> ua	p <sup>h</sup> a <sup>1</sup>
梗	怕	バア	pa-a:	p <sup>h</sup> a, p <sup>h</sup> ā	p <sup>h</sup> o	p <sup>h</sup> o		普伯	梗開二入陌滂次清	p <sup>h</sup> ek	p <sup>h</sup> ua	po <sup>2</sup>
梗	魄	ペ	pe	p <sup>h</sup> əʔ, t <sup>h</sup> əʔ	p <sup>h</sup> oʔ	p <sup>h</sup> əʔ	p <sup>h</sup> ik	普伯	梗開二入陌滂次清	p <sup>h</sup> ek	p <sup>h</sup> ai	p <sup>h</sup> o <sup>4</sup>
梗	拍	ボ	po	p <sup>h</sup> əʔ	p <sup>h</sup> oʔ	p <sup>h</sup> əʔ	p <sup>h</sup> əʔ, p <sup>h</sup> ik	普伯	梗開二入陌滂次清	p <sup>h</sup> ek	p <sup>h</sup> ai	p <sup>h</sup> ai <sup>1</sup>
梗	僻	ピ	pi	p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> iəʔ	p <sup>h</sup> iʔ	p <sup>h</sup> iaʔ, p <sup>h</sup> ik	芳辟	梗開三入昔滂次清	p <sup>h</sup> jek	p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> i <sup>4</sup>
梗	劈	ピ	pi	p <sup>h</sup> iʔ	p <sup>h</sup> iəʔ	p <sup>h</sup> iʔ	p <sup>h</sup> it, p <sup>h</sup> ik	普擊	梗開四入錫滂次清	p <sup>h</sup> iek	p <sup>h</sup> i	p <sup>h</sup> i <sup>4</sup>
梗	珀	ペ	pe	p <sup>h</sup> əʔ	p <sup>h</sup> əʔ	p <sup>h</sup> əʔ		普伯	梗開二入陌滂次清	p <sup>h</sup> ek	p <sup>h</sup> ai	p <sup>h</sup> o <sup>4</sup>
深	品	ピン	p <sup>i</sup> -n	p <sup>h</sup> in	p <sup>h</sup> in	p <sup>h</sup> in	p <sup>h</sup> in	丕飲	深開三上寢滂次清	p <sup>h</sup> iem	p <sup>h</sup> ian	p <sup>h</sup> in <sup>3</sup>

<並母>

攝	字例	唐話彙要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	韻攝
		가타카나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	韻同辭		
通	蓬	ボン	bo-n	pʰəŋ	boŋ	boŋ	pʰaŋ, pʰɔŋ	薄紅	通合一平東並全濁	bʰuŋ	pʰuŋ	pʰəŋʰ
江	蚌	ホン	ɸo-n	pā	baŋ	bā	paŋ	步項	江開二上講並全濁	bʰɔŋ	paŋ	paŋʰ
江	棒	ハン	ɸa-n	pā	-	bō	paŋ	步項	江開二上講並全濁	bʰɔŋ	puan	paŋʰ
止	疲	パイ	bi-i	pʰi	bi	bi	pʰi	符羈	止開三平支並全濁	bʰjē	pʰi	pʰiʰ
止	備	ボイ	bo-i	pəi	bei	bei	pi	平祕	止開三去至並全濁	bʰjēi	pui	peiʰ
止	皮	パイ	bi-i	pʰi	bi	bi	pʰue, pʰi	符羈	止開三平支並全濁	bʰjē	pʰi	pʰiʰ
止	避	ヒイ	ɸi-i	pi	bi	bi	pi, pʰia?	毗義	止開三去寘並全濁	bʰje	pui	piʰ
止	被	パイ パイ	bi-i pi-i	pəi		bi	pʰue	皮彼	止開三上紙並全濁	bʰjē	pui	peiʰ, piʰ
止	鼻	パイ	bi-i	pi		bi	pʰi	毗至	止開三去至並全濁	bʰjēi	pi	毗至
止	琵琶	パイ	bi-i	pʰi	bi	bi	pi	房脂	止開三平脂並全濁	bʰjēi		pʰiʰ
止	葡	ブウ	bu-wu	pʰu				乎祕	止開三去至並全濁	bi		
止	枇	パイ	bi-i	pi, pʰi		bi	pi	房脂	止開三平脂並全濁	bʰjēi		pʰiʰ, piʰ
遇	簿	ブウ	bu-wu	po, pu	bu	bu	pi	裴古	遇合一上姥並全濁	bʰuo	pu	puʰ
遇	步	ブウ	bu-wu	pu	bu	bu	po	薄故	遇合一去暮並全濁	bʰuo	pu	puʰ
遇	蒲	ブウ	bu-wu	pʰu	bu	bu	pu	薄胡	遇合一平模並全濁	bʰuo	pʰu	pʰuʰ
蟹	陪	ボイ	bo-i	pəi	bei	bei	pue	薄回	蟹合一平灰並全濁	bʰuAi	pʰui	pʰeiʰ
蟹	佩	ボイ	po-i	pəi, pʰəi	bei	bei	pue	蒲味	蟹合一去隊並全濁	bʰuAi	pʰui	pʰeiʰ
蟹	罷	バア、	ba-a:	pa, pəi, pʰi	ba	ba, bo	pa	薄蟹	蟹開二上蟹並全濁	bʰæi	pua	paʰ
蟹	排	パイ	pa-i	pʰā	bē	bē	pai	步皆	蟹開二平皆並全濁	bʰei	pʰai	pʰaiʰ
蟹	牌	パイ	ba-i:	pʰa	bē	ba	pai	薄佳	蟹開二平佳並全濁	bʰæi	pʰai	pʰaiʰ
蟹	背	ボイ	po-i	pəi	bei	bei	pue	蒲味	蟹合一去隊並全濁	bʰuAi	pui	peiʰ
蟹	杷	バア、	pa-a:	pa, pʰa	ba	ba		白駕	假開二去禡並全濁	bʰa	pʰua	paʰ
蟹	裨	パイ	pi-i	pā	bē	bē	pai, pʰe	傍卦	蟹合二去卦並全濁	bʰæi	pai	paiʰ
臻	笨(木)	ベエン	bē-we-n	pəŋ	ben	bəŋ	pun	蒲本	臻合一上混並全濁	bʰuən	pʰuən	pənʰ
臻	貧	ピン	bi-n	pʰiŋ	bin	biŋ	pin	符巾	臻開三平真並全濁	bʰjēn	pʰiən	pʰinʰ
臻	勃	ボ	po	pə?	bə?	bə?	put	蒲沒	臻合一入沒並全濁	bʰuət	po	poʰ
臻	盆	バワン ベエン	ba-wa-n bē-we-n	pʰəŋ	ben, buō	bəŋ, pʰū, bū	pʰun	蒲奔	臻合一平魂並全濁	bʰuən	pʰuən	pʰənʰ
臻	牝	ピン	pi-n	pi, pin				毗忍	臻開三上軫並全濁	bʰjēn	pʰiən	pʰinʰ
山	平	ピン	bi-n	piē, pʰiŋ	bin	biŋ		房連	山開三平仙並全濁	bʰjæŋ	pʰiəŋ	pʰianʰ
山	別	ベ	bē	piē?	biē?	bi?	pat	皮列	山開三入薛並全濁	bʰjæt	piε	pieʰ
山	便	ベン	bē-n	pʰiē, pʰiē	biē	bi	pian	婢面	山開三去線並全濁	bʰjæŋ	pien	pʰianʰ, pianʰ
山	般	バン	pa-n	pā, pʰā	puō	pε		薄官	山合一平桓並全濁	bʰuan	pʰuon	pʰanʰ
山	辨	ヘン	ɸe-n	pā, piē	biē	bi	pian	符蹇	山開三上獮並全濁	bʰjæŋ	pien	pianʰ, panʰ
山	拔	バ	ba	pə?, fa?	ba?	bē?		蒲撥	山合一入末並全濁	bʰuat	pua	pəʰ
山	盤	バアン	ba-a-n	po, fa	buō	pʰū, bū	puā, pʰan	薄官	山合一平桓並全濁	bʰuan	pʰuon	pʰanʰ
山	便	ベン	bē-n	piē, pʰiē	biē	bi	pian	婢面	山開三去線並全濁	bʰjæŋ	pʰiən, pien	pianʰ
山	鉞	バ	pa	pa?		bē?	pua?, puat	蒲撥	山合一入末並全濁	bʰuat		poʰ
山	扁	ベン	pē-n	piē, pʰiē	piē	pi		薄泣	山開四上銑並全濁	bʰien	pʰien	pianʰ
山	瓣	ベン	pē-n	pā	pʰē	bē	pan	蒲莧	山開二去禡並全濁	bʰæŋ	puan	panʰ
效	泡	バウ	pə-wu	pʰau	pʰɔ	pʰɔ		薄交	效開二平肴並全濁	bʰau	pʰau	
效	跑	バウ	pə-wu	pʰau, po	bo	bo	pʰau	薄交	效開二平肴並全濁	bʰau	pʰau	pʰauʰ
效通	暴	バウ	pə-wu	pau, po	bo	po		薄報	效開一去號(號)並全濁	bʰau	pau	pauʰ

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가타	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	韻同辭		
				pə?		bɔ			濁			
效	抱	ハ〇ウ	ɸa-w	pau	bɔ	bɔ		薄浩	效開一上皓並全濁	b <sup>h</sup> au	pau	paɯ <sup>4</sup>
效	標	ピヤ〇ウ	pi-ja-w	piɑu, p <sup>h</sup> iaɯ				符(符)少	效開三上小並全濁	b <sup>h</sup> jaɯ		piaɯ <sup>4</sup>
效	袍	ハ〇ウ	ba-w	p <sup>h</sup> au	bɔ	bɔ	p <sup>h</sup> au	薄裱	效開一平豪並全濁	b <sup>h</sup> au	p <sup>h</sup> au	p <sup>h</sup> au <sup>4</sup>
效	飽	ハ〇ウ	ba-w	pau, p <sup>h</sup> au				防教	效開二去效並全濁	b <sup>h</sup> au		paɯ <sup>4</sup>
效	瓢	ピヤ〇ウ	ɸa-w	p <sup>h</sup> iaɯ	biɔ	bio	p <sup>h</sup> iaɯ	符霄	效開三平宵並全濁	b <sup>h</sup> jaɯ	p <sup>h</sup> iaɯ	p <sup>h</sup> iaɯ <sup>4</sup>
效	蝶	ピヤ〇ウ	ɸa-w	p <sup>h</sup> iaɯ				符霄	效開三平宵並全濁	b <sup>h</sup> jaɯ		p <sup>h</sup> iaɯ <sup>4</sup>
效	鯉	ピヤ〇ウ	ɸa-w	piɑu	biɔ	bio		符少	效開三上小並全濁	b <sup>h</sup> jaɯ	piɑu	piɑu <sup>4</sup>
果	縛	ウヲ	u-wɔ	pə?, fu?, p <sup>h</sup> a?	bi?, vo?	bəu		符臥	果合一去過並全濁	b <sup>h</sup> ua	fuɔ	fu <sup>4</sup>
果	繁	ワン	wa-n	fɑ, p <sup>h</sup> a, p <sup>h</sup> o	vɛ	vɛ		薄波	果合一平戈並全濁	b <sup>h</sup> ua	fuan	p <sup>h</sup> ɔ <sup>4</sup>
果	婆	ボウ	bo-w	p <sup>h</sup> o	bo	bɔ, bəu	po	薄波	果合一平戈並全濁	b <sup>h</sup> ua	p <sup>h</sup> uɔ	p <sup>h</sup> ɔ <sup>4</sup>
假	爬	バア、	ba-a	p <sup>h</sup> a	ba	bo	pɛ, p <sup>h</sup> a	蒲巴	假開二平麻並全濁	b <sup>h</sup> a	p <sup>h</sup> ua	p <sup>h</sup> a <sup>4</sup>
假	芭	バア、	p̄a-a	pa		po		傍下	假開二上馬並全濁	b <sup>h</sup> a	pua	p̄a <sup>4</sup>
假	杷	バア、	p̄a-a	p̄a, p <sup>h</sup> a	ba	bo		白駕	假開二去禡並全濁	b <sup>h</sup> a	p <sup>h</sup> ua	pa <sup>4</sup>
假	琶	バア、	p̄a-a	p <sup>h</sup> a	ba	bo	pɛ	蒲巴	假開二平麻並全濁	b <sup>h</sup> a	p <sup>h</sup> ua	p <sup>h</sup> a <sup>4</sup>
宕	傍	バン	ba-n	p̄a, p <sup>h</sup> ā		bɔ	p̄n, pɔŋ	蒲浪	宕開一去宕並全濁	b <sup>h</sup> aŋ	fuan, p <sup>h</sup> uaŋ	paŋ <sup>4</sup>
宕	房	ワン	wa-n	fɑ, p <sup>h</sup> ā	vaŋ	vɔ		步光	宕開一平唐並全濁	b <sup>h</sup> aŋ	p <sup>h</sup> uaŋ	p <sup>h</sup> aŋ <sup>4</sup>
宕	泊	ボ	po	pə?, p <sup>h</sup> ā	p <sup>h</sup> a?	pɛ?, p <sup>h</sup> ɛ?	p-ɔ?	傍各	宕開一入鐸並全濁	b <sup>h</sup> ak	pau, pɔ	po <sup>4</sup>
宕	簿	ブウ	bu-w	po, pu	bu	bu	p <sup>h</sup> ɔ	傍各	宕開一入鐸並全濁	b <sup>h</sup> ak	pu	po <sup>4</sup>
宕	薄	ボ	bo	po	bo, bo?	bəu, bɛ?, bo?	po?, p <sup>h</sup> ɔk	傍各	宕開一入鐸並全濁	b <sup>h</sup> ak	pau, pɔ	po <sup>4</sup>
梗	旁	バン	pa-n	p <sup>h</sup> ā	baŋ	bɔ	pɔŋ	步光	梗開一平唐並全濁	b <sup>h</sup> aŋ	p <sup>h</sup> uaŋ	p <sup>h</sup> aŋ <sup>4</sup>
梗	平	ピン	bi-n	p <sup>h</sup> iē, p <sup>h</sup> iŋ	bin	biŋ		皮明	梗開三平庚並全濁	b <sup>h</sup> iŋ	p <sup>h</sup> iəŋ	p <sup>h</sup> iŋ <sup>4</sup>
梗	白	ベ	be	pa?	ba?	pɛ?, bɛ?	pɛ?, pik	傍陌	梗開二入陌並全濁	b <sup>h</sup> ek	pai	pai <sup>4</sup>
梗	病	ピン	bi-n	piŋ	bin	biŋ	pɛ, piŋ	皮命	梗開三去映並全濁	b <sup>h</sup> iŋ	piəŋ	piŋ <sup>4</sup>
梗	並	ピン	bi-n	piŋ	bin	biŋ	-	蒲迴	梗開四上迺並全濁	b <sup>h</sup> iŋ	piəŋ	piŋ <sup>4</sup>
梗	昂	ベ	pe	pā?	ba?	bɛ?	pik	傍陌	梗開二入陌並全濁	b <sup>h</sup> ek	pai	po <sup>4</sup>
梗	評	ヒン	ɸi-n	piŋ, p <sup>h</sup> iŋ	bin	biŋ		符兵	梗開三平庚並全濁	b <sup>h</sup> iŋ	p <sup>h</sup> iəŋ	p <sup>h</sup> iŋ <sup>4</sup>
梗	瓶	ピン	bi-n	p <sup>h</sup> iŋ	bin	biŋ	pan, p <sup>h</sup> iŋ	薄經	梗開四平青並全濁	b <sup>h</sup> iŋ	p <sup>h</sup> iəŋ	p <sup>h</sup> iŋ <sup>4</sup>
梗	屏	ピン	bi-n	piŋ, p <sup>h</sup> iŋ	bin	biŋ, piŋ	pin	薄經	梗開四平青並全濁	b <sup>h</sup> iŋ	p <sup>h</sup> iəŋ	p <sup>h</sup> iŋ <sup>4</sup> , piŋ <sup>4</sup>
梗	瞞	ピ	p <sup>h</sup> i	pi				扶歷	梗開四入錫並全濁	b <sup>h</sup> iek		p <sup>h</sup> i <sup>4</sup>
梗	萍	ヒン	ɸi-n	p <sup>h</sup> iŋ		biŋ	p <sup>h</sup> iŋ	薄經	梗開四平青並全濁	b <sup>h</sup> iŋ	p <sup>h</sup> iəŋ	p <sup>h</sup> iŋ <sup>4</sup>
梗	棚	ボン	po-n	p <sup>h</sup> əŋ	boŋ	bā	pɛ	薄萌	梗開二平耕並全濁	b <sup>h</sup> əŋ	p <sup>h</sup> uŋ, p <sup>h</sup> uəŋ	p <sup>h</sup> əŋ <sup>4</sup>
曾	憑	ピン	po-n	p <sup>h</sup> iŋ	bin	biŋ	piŋ, p <sup>h</sup> iŋ	扶冰	曾開三平蒸並全濁	b <sup>h</sup> iŋ	p <sup>h</sup> iəŋ	p <sup>h</sup> iŋ <sup>4</sup>
曾	朋	ボン	bo-n	p <sup>h</sup> əŋ	boŋ	bā	piŋ	步崩	曾開一平登並全濁	b <sup>h</sup> əŋ	p <sup>h</sup> uəŋ	p <sup>h</sup> əŋ <sup>4</sup>
曾	葡	ブウ	bu-w	p̄a, po		bo?		蒲北	曾開一入德並全濁	b <sup>h</sup> ək		po

<明母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가타	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	韻同辭		
通	睦	モ	mo	mu?				莫六	通合三入屋明次濁	mjuk	mu	mu <sup>4</sup>
通	朦	モン	mo-n	məŋ			bɔŋ	莫紅	通合一平東明次濁	mun	mun	məŋ <sup>4</sup>
通	夢	モ * ン		məŋ	moŋ	mɔ	baŋ,	莫風	通合三去送明次濁	mjuŋ	muŋ	məŋ <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타카나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	韻圖		
通	憎	モン	mo-n	məŋ	moŋ	mɔ̃, moŋ		莫孔	通合一董明次濁	muŋ	muŋ	məŋ <sup>3</sup>
通	蠓	モン	mo-n	məŋ	moŋ			莫紅	通合一平東明次濁	muŋ	muŋ	məŋ <sup>3</sup>
通	木	モ	mo	mu?	mo?	mo?	bak, bok	莫卜	通合一入屋明次濁	muk	mu	mu <sup>4</sup>
通	目	モ	mo	mu?	mo?	mo?	bak, bok	莫六	通合三入屋明次濁	mjuk	mu	mu <sup>4</sup>
通	沐	モ	mo	mu?		mo?	bok	莫卜	通合一入屋明次濁	muk	mu	mu <sup>4</sup>
通	牧	メウ	me-u	mu?	mo?	mo?	bok	莫六	通合三入屋明次濁	mjuk	mu	mu <sup>4</sup>
梗	明	ミン	mi-n	min	men, min	mi, məŋ, miŋ	bē, biŋ, biā, mē, miŋ, miā	武兵	梗開三平庚明次濁	mjeŋ	miəŋ	miŋ <sup>2</sup>
江	尨	バン	ba-n	mā				莫江	江開二平江明次濁	mɔŋ		maŋ <sup>2</sup>
止	寐	ムイ	mu-i	məi, mi	mei		bi	彌二	止開三去至明次濁	mjei	mui	mei <sup>4</sup>
止	羨	ムイ	mu-i	məi	mei	mei	bue, bi	無鄙	止開三上旨明次濁	mjei	mui	mei <sup>3</sup>
止	眉	ミイ	mi-i	məi	mei, mi		bai, bi	武悲	止開三平脂明次濁	mjei	mui	mei <sup>2</sup>
止	麋	ミイ	mi-i	məi				武悲	止開三平脂明次濁	mjei	mui	mei <sup>2</sup>
止	薇	ウイ	u-i	məi		vi		武悲	止開三平脂明次濁	mjei	vui	uei <sup>1</sup>
止	媚	メイ	me-i	məi	mei	mei		明祕	止開三去至明次濁	mjei		mei <sup>4</sup>
蟹	買	マイ	ma-i	mā	mɛ	ma, mɔ	be, bai, me, mai	莫蟹	蟹開二上蟹明次濁	mæi	mai	mai <sup>3</sup>
遇	摸	モウ	mo-u	mə?	mo?	mo?	bo	莫胡	遇合一平模明次濁	muo	mu	mo <sup>2</sup>
遇	模	モウ	mo-u	mo	mo	məu, mo?	bo	莫胡	遇合一平模明次濁	muo	mu	mo <sup>2</sup>
流	母	モウ	mo-u	mou, mu		mœy	bo, bu, mɔ, mu	莫厚	流開一上厚明次濁	mu	mu	mu <sup>3</sup>
宕	莽*	マン	ma-n	mā, mo, mu	maŋ	mɔ	boŋ	模朗	宕開一上蕩明次濁	maŋ	muaŋ	maŋ <sup>3</sup>

<非母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타카나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	韻圖		
通	福	ホ		fu?	fo?	fo?	hɔk	方六	通合三入屋非全清	pjuk	fu	fu <sup>2</sup>
通	風	フワン	φu-wɔ-n	fəŋ	fɔŋ	fɔŋ	hɔŋ	方風	通合三去送非全清	pjuŋ	fuŋ	fəŋ <sup>2</sup> fɔŋ <sup>2</sup>
通	封	フワン	φu-wɔ-n	fəŋ	fɔŋ	fɔŋ	hɔŋ	府容	通合三平鍾非全清	pjuɔŋ	fuŋ	fəŋ <sup>2</sup>
通	腹	ホ	φo	fu?	fo?	fo?	hɔk, pak	方六	通合三入屋非全清	pjuk	fu	fu <sup>4</sup>
通	蝠	ホ	φo	fu?	fo?	fo?	hɔk	方六	通合三入屋非全清	pjuk	fu	fu <sup>2</sup>
通	復	フワ	φu-wɔ	fu?	-	-	-	方六	通合三入屋非全清	pjuk		fu <sup>4</sup>
通	楓	フワン	φu-wɔ-n	fəŋ	fɔŋ	fɔŋ	hɔŋ	方戎	通合三平東非全清	pjuŋ	fuŋ	fəŋ <sup>2</sup>
止	諱	フィ	φu-i	fəi	-	-	-	方味	止合三去未非全清	pjuai	-	fei <sup>3</sup>
止	非	フィ	φu-i	fəi	fi	fi	hui	甫微	止合三平微非全清	pjuai	fui	fei <sup>1</sup>
止	飛	フィ	φu-i	fəi	fi	fi	hui, pue	甫微	止合三平微非全清	pjuai	fui	fei <sup>1</sup>
止	櫃	フィ	φu-i	fu	fi	fi	-	府尾	止合三上尾非全清	pjuai		fei <sup>3</sup>
遇	夫	フウ	φu-w	fu	fu	fu	hu, pɔ	甫無	遇合三平虞非全清	pjuo	fu	fu <sup>1</sup>
遇	付	フウ	φu-w	fu	fu	fu	hu	方遇	遇合三去遇非全清	pjuo	fu	fu <sup>4</sup>
遇	府	フウ	φu-w	fu	fu	fu	hu	方矩	遇合三上虞非全清	pjuo	fu	fu <sup>3</sup>
遇	扶	ウハ	w	fu	fu	vu	hu, pɔ	甫無	遇合三平虞非全清	pjuo	fu	fu <sup>2</sup>

攝	字例	唐話彙要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타카나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
遇	付	フウ	φu-w	fu	fu	fu	hu	方遇	遇合三去遇非全清	pjuo	fu	fu <sup>4</sup>
遇	父	ウハ	u	fu	vu	vu	hu	方矩	遇合三上夔非全清	pjuo	fu	fu <sup>3</sup>
遇	斧	フウ	φu-w	fu	fu	fu	hu, p <sup>h</sup> u	方矩	遇合三上夔非全清	pjuo	fu	fu <sup>3</sup>
蟹	廢	フィ	φu-i	fəi	fi	fi		方肺	蟹合三去廢非全清	pjuəi	fui	fei <sup>4</sup>
臻	分	フン	φu-n	fəŋ	fen	fəŋ	hun, pun	府文	臻合三平文非全清	pjuən	fuən	fən <sup>1</sup>
臻	不	ブ	pu	pu <sup>?</sup> , pə <sup>?</sup> , fu <sup>?</sup>	pə <sup>?</sup>	pə <sup>?</sup>		分勿	臻合三入物非全清	pjuət	pu	pu <sup>4</sup>
臻	粉	フン	φu-n	pā, fəŋ, hua	fen	fəŋ	hun	方吻	臻合三上吻非全清	pjuən	fuən	fən <sup>3</sup>
臻	黃	フン	φu-n	fəŋ	fen	fəŋ	hun, pun	方問	臻合三去問非全清	pjuən	fuən	fən <sup>4</sup>
臻	弗	ホ	φo	fu		fe <sup>?</sup> , ve <sup>?</sup>	hut	分勿	臻合三入物非全清	pjuət		fu <sup>3</sup>
山	發	ハ	φa		fa <sup>?</sup>	fe <sup>?</sup>		方伐	山合三入月非全清	pjuət	fua	fa <sup>1</sup>
山	反	ハン	φa-n	fa	fē	fɛ		府遠	山合三上阮非全清	pjuən	fuan	fan <sup>3</sup>
山	販	ハン	pa-n	fā	fē	fɛ	huan, p <sup>h</sup> ua	方願	山合三去願非全清	pjuən	fuan	fan <sup>4</sup>
山	髮	ハ	φa	fa <sup>?</sup>		fe <sup>?</sup>		方伐	山合三入月非全清	pjuət	fua	fa <sup>4</sup>
宕	坊	ハン	φa-n	fā		fɔ		府良	宕平開三陽非全清	pjuan	fuan	fan <sup>2</sup>
宕	方	ハン	φa-n	fā	fəŋ	fɔ	hɲ, ɲɔŋ	府良	宕開三平陽非全清	pjuan	fuan	fan <sup>1</sup>
宕	放	ハン	φa-n	fā	fəŋ	fɔ	han, hɔŋ	甫妄	宕開三去漾非全清	pjuan	fuan	fan <sup>1</sup>
流	否	ヘウ	φe-w	pəi	fei	foey	hɔ	方久	流開三上有非全清	pju	fu, fəu	fou <sup>3</sup>
咸	法	ハ	φa	fa	fa <sup>?</sup>	fe <sup>?</sup>	huat	方乏	咸合三入乏非全清	pjuəp	fua	fa <sup>3</sup>

<數母>

攝	字例	唐話彙要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타카나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	蜂	ホン	φo-n	fəŋ, p <sup>h</sup> əŋ	fəŋ	fəŋ	hɔŋ, p <sup>h</sup> əŋ	敷容	通合三平鍾數次清	p <sup>h</sup> juoŋ	fuŋ	fəŋ <sup>1</sup>
止	費	フィ	φu-i	p <sup>h</sup> i, fəi	fi	fi, vi	hui	芳未	止合三去未數次清	p <sup>h</sup> juəi	fui	fei <sup>4</sup>
止	妃	フィ	φu-i	fəi, p <sup>h</sup> əi	fi	fi	hui	芳非	止合三平微數次清	p <sup>h</sup> juəi	fui	fei <sup>1</sup>
遇	赴	フウ	φu-w	fu	fu	fu	hu	芳遇	遇合三去遇數次清	p <sup>h</sup> juo	fu	fu <sup>4</sup>
遇	撫	ウハ	u	fu	-	fu, vu	bu	芳武	遇合三上夔數次清	p <sup>h</sup> juo	fu	fu <sup>3</sup>
流	副	フウ	φu-w	fu, p <sup>h</sup> i	fu	fu		數救	流開三去有數次清	p <sup>h</sup> ju		fu <sup>4</sup>
臻	紛	フン	φu-n	fəŋ	fen	fəŋ, fəŋ	hun	府(撫)文	臻合三平文非(數)全清(次清)	p <sup>h</sup> juən		fən <sup>1</sup>
臻	拂	フフ	φu-wo	fu		fe <sup>?</sup>	hut	數勿	臻合三入物數次清	p <sup>h</sup> juət	fu	fu <sup>2</sup>
山	反	ハン	φa-n	fā	fē	fɛ	huan	孚袁	山合三平元數次清	p <sup>h</sup> juən	fuan	fan <sup>3</sup>
山	番	ハン	φa-n	po, fā, p <sup>h</sup> ā	fē	fɛ	huan	孚袁	山合三平元數次清	p <sup>h</sup> juən	fuan	fan <sup>1</sup>
山	幡	ハン	φa-n	fā		fɛ		孚袁	山合三平元數次清	p <sup>h</sup> juən		fan <sup>1</sup>
宕	紡	ハン	φa-n	fā	fəŋ	fɔ	p <sup>h</sup> əŋ	妃兩	宕開三上養數次清	p <sup>h</sup> juan		fan <sup>2</sup>
宕	訪	ハン	φa-n	fā	fəŋ	fɔ	hɔŋ	數亮	宕開三去漾數次清	p <sup>h</sup> jan	fuan	fan <sup>2</sup>

<奉母>

攝	字例	唐話彙要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	奉	ホン	φo-n	fəŋ	voŋ	voŋ	hɔŋ	扶籠	通合三上腫奉全濁	b'juoŋ	fuŋ	fəŋ <sup>4</sup>
通	逢	ホン	φo-n	fəŋ	voŋ	voŋ	hɔŋ	符容	通合三平鍾奉全濁	b'juoŋ	fuŋ	fəŋ <sup>2</sup>
通	復	ホ	φo-n	fu?		vo?	hɔŋ	房六	通合三入屋奉全濁	b'juk	fu	fu <sup>4</sup>
通	服	ウヲ	u-wo	fu	vo?	vo?	hɔk	房六	通合三入屋奉全濁	b'juk	fu	fu <sup>2</sup>
通	風	ホン	φo-n	fəŋ	voŋ	voŋ	hɔŋ	馮貢	通合三去送奉全濁	b'uj	fuŋ	fəŋ <sup>4</sup>
止	費	フィ	φu-i	pi. fəi	fi	fi, vi		扶沸	止合三去未奉全濁	b'juəi	fui	fei <sup>4</sup>
止	拂	ホ	φo	fəi				扶沸	止合三去未奉全濁	b'juəi		fei <sup>4</sup>
遇	夫	フウ	φu-w	fu		fu	hu, pɔ	防無	遇合三平虞奉全濁	b'juo	fu	fu <sup>2</sup>
遇	扶	ウハ	u:	fu	fu	vu	hu, p'ɔ	防無	遇合三平虞奉全濁	b'juo	fu	fu <sup>2</sup>
遇	父	ウハ	u:	fu	vu	vu	hu	扶雨	遇合三上巽奉全濁	b'juo	fu	fu <sup>4</sup>
遇	枹	ウエウ	uwe-u	p'au, fu				防無	遇合三平虞奉全濁	b'juo	fu	fu <sup>2</sup>
遇	駙	フウ	φu-w	fu		vu	hu	符遇	遇合三去遇奉全濁	b'juo		fu <sup>4</sup>
遇	晁	フウ	φu-w	fu		hu	-	防無	遇合三平虞奉全濁	b'juo	fu	fu <sup>3</sup>
遇	腐	フウ	φu-w	fu	vu	vu	hu	扶雨	遇合三上巽奉全濁	b'juo		fu <sup>3</sup>
遇	芙	フウ	φu-w	fu		vu	hu, p'u	防無	遇合三平虞奉全濁	b'juo	fu	fu <sup>2</sup>
遇	扶	フウ	φu-w	fu		pɛ-		防無	遇合三平虞奉全濁	b'juo		fu <sup>2</sup>
臻	佛	ウエ	u-we	fu	və?	bɛ? fɛ?	hut, put	符弗	臻合三入物奉全濁	b'juət	fu, fuɔ	fu <sup>2</sup> ,fo <sup>2</sup>
山	飯	ハン	φa-n	fa?	vɛ	vɛ	hɲ, pɲ, huan, puĩ	扶晚	山合三上阮奉全濁	b'juen	fuan	fan <sup>4</sup>
山	煩	ワン	wa-n	fā	vɛ	vɛ	huan	附袁	山合三平元奉全濁	b'juen	fuan	fan <sup>2</sup>
山	番	ハン	φa-n	po, fā, p'ā	fɛ	fɛ		附袁	山合三平元奉全濁	b'juen	fuan	fan <sup>2</sup>
山	繁	ワン	wa-n	fā, p'ā, p'o	vɛ	vɛ		附袁	山合三平元奉全濁	b'juen	fuan	fan <sup>2</sup> , p'an <sup>2</sup>
山	繫	ワン	wa-n	fā			huan	附袁	山合三平元奉全濁	b'juen		fan <sup>2</sup>
宕	防	バン	ba-n	fā		bɔ, vɔ	hɔŋ	符方	宕開三平陽奉全濁	b'juɑŋ	fuaŋ	fan <sup>2</sup>
宕	坊	ハン	han	fā		fɔ		符方	宕開三平陽奉全濁	b'juɑŋ	fuaŋ	fan <sup>2</sup>
宕	房	ワン	wa-n	fā	vaŋ	vɔ	paŋ, poŋ	符方	宕開三平陽奉全濁	b'juɑŋ	fuaŋ	fan <sup>2</sup>
流	覆	へウ	φe-w	fu? p'ā?	fo?	fo?		扶富	流開三去宥奉全濁	b'ju	fu	fu <sup>4</sup>
流	伏	ウヲ	u-wo	fu	vo?	bu, bo?	hɔk	扶富	流開三去宥奉全濁	b'ju	fu	fu <sup>4</sup>
咸	帆	ハン	φa-n	fā	vɛ	vɛ	-	扶泛	咸合三去梵奉全濁	b'juem	fan	fan <sup>4</sup>
咸	乏	ワ	wa	fa?	vu?	ve?	huat	房法	咸合三入乏奉全濁	b'juɛp	fua	fa <sup>2</sup>
咸	犯	ワン	wa-n	fā?	vɛ	vɛ	huan	防緩	咸合三上范奉全濁	b'juem	fuan	fan <sup>4</sup>
咸	凡	ワン	wa-n	fā?	vɛ	vɛ	huan	符芝	咸合三平凡奉全濁	b'juem	fuan	fan <sup>2</sup>

<微母>

攝	字例	唐話彙要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
止	未	ウイ	u-i	uəi	vi	mi, vi	be, bue, bi	無沸	止合三去未微次濁	mjuəi	vui	uei <sup>4</sup>
止	味	ウイ	u-i	uəi	mi, vi	mi, vi	bi	無沸	止合三去未微次濁	mjuəi	vui	uei <sup>4</sup>
止	尾	ウイ	u-i	wəi	mi, ui	mi, vi, rui		無匪	止合三上尾微次濁	mjuəi	vui	uei <sup>3</sup>
止	微	ウイ	u-i	uəi	vi	vi	bi	無非	止合三平微微次濁	mjuəi	vui	uei <sup>1</sup>
止	薇	ウイ	u-i	məi, uəi		bi, vi		無非	止合三平微微次濁	mjuəi	vui	uei <sup>1</sup>



攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
遇	侮	ウハ	ur-i:	u	u	fu	bu	文甫	遇合三上麌微次濁	mjuo	vu	u <sup>3</sup>
遇	舞	ウハ	ur-i:	u	u	fu	bu	文甫	遇合三上麌微次濁	mjuo	vu	u <sup>3</sup>
遇	務	ウハ	ur-i:	u	fu	vu, fu	bu	亡遇	遇合三去遇微次濁	mjuo	vu	u <sup>4</sup>
遇	武	ウハ	ur-i:	u	u	fu	bu	文甫	遇合三上麌微次濁	mjuo	vu	u <sup>3</sup>
遇	鵠	ウ、	ur-i:	u	u	fu	bu	文甫	遇合三上麌微次濁	mjuo	vu	u <sup>3</sup>
臻	問	ウエン	ur-we-n	ue	men, ven	mən, vən	bun, mun, ũ	亡運	臻合三去問微次濁	mjuən	vuən	uən <sup>4</sup>
臻	文	ウエン	ur-we-n	ue	ven	vən	bun	無分	臻合三平文微次濁	mjuən	vuən	uən <sup>2</sup>
臻	物	ウエ	ur-we-n	u	və?	və?	but, mī?	文弗	臻合三入物微次濁	mjuət	vu	u <sup>4</sup>
臻	勿	ホ		u	və?	və?	but	文弗	臻合三入物微次濁	mjuət	vu	u <sup>4</sup>
臻	聞	ウエン	ur-we-n	ue	men, ven	vən	bun	無分	臻合三平文微次濁	mjuən	vuən	uən <sup>2</sup>
臻	汶	ユウ	ju-u	mij ue	ven	vən		無分	臻合三平文微次濁	mjuən	-	uən <sup>2</sup> , uən <sup>4</sup>
臻	蚊	ウエン	ur-we-n	ue	men, ven	mən	buŋ, maŋ	無分	臻合三平文微次濁	mjuən	vuən	uən <sup>2</sup>
山	晚	ワン	wa-n	uā		mɛ, vɛ		無遠	山合三上阮微次濁	mjuən	vuən	uan <sup>3</sup>
山	万	ワン	wa-n	uā	vɛ	mɛ, vɛ	ban	無販	山合三去願微次濁	mjuən	vuən	uan <sup>4</sup>
山	襪	ワ	wa	ua	mɔ?	mɛ?	bue?	望發	山合三入月微次濁	mjuət	vua	ua <sup>4</sup>
宕	網	ワン	wa-n	uā	maŋ	mɔ	baŋ	文兩	宕開三上養微次濁	mjuən	vuən	uan <sup>3</sup>
宕	望	ワン	wa-n	uā	maŋ, vaŋ	mɔ, vɔ, uɔ	baŋ, boŋ	武方	宕開三平陽微次濁	mjuən	vuən	uan <sup>4</sup>

<精母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		南京	杭州	寧波	漳州	反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음						廣韻(1008)	董同龢		
通	縱	ツワン	tsu-wo-n	tsoŋ	tsoŋ	tsoŋ	tsoŋ	即容	通合三平鍾精全清	tsjuən	tsjuən	tsuŋ <sup>4</sup>
通	總(總)	ツワン	tsu-wo-n	tsoŋ	tsoŋ	tsoŋ	tsaŋ, tsoŋ	作孔	通合一入董精全清	tsuŋ	tsuŋ	tsuŋ <sup>3</sup>
通	足(足)	ツヲ	tsu-wo	tso?	tso?	tso?	tsiok	即玉	通合三入燭精全清	tsjuok	tsiu	tsu <sup>2</sup>
通	宗	ツワン	tsu-wo-n	tsoŋ	dzɿɛ	tsoŋ	tsoŋ	作冬	通合一平冬精全清	tsuŋ	tsuŋ	tsuŋ <sup>1</sup>
通	皀	ツヲ	dzu-wo	tsu		tsu	tsu	作木	通合一入屋精全清	tsuk	ts'u	tsu <sup>2</sup>
通	棕+	ツワン	tsu-wo-n	tsoŋ	tsoŋ	tsoŋ		祖資	通合一平冬精全清	tsoŋ		
通	鯢	ツワン	tsu-wo-n	tsoŋ				子紅	通合一平東精全清	tsuŋ		tsuŋ <sup>1</sup>
通	糶(糶)	ツワン	tsu-wo-n	tsoŋ		tsoŋ		作弄	通合一去送精全清	tsuŋ		tsuŋ <sup>4</sup>
梗	跡	ツエ	tsu-we	tsi?	tɕiə?	tɕi?	tsiə?, tsik	資昔	梗開三入昔精全清	tsjek	tsi	tɕi <sup>1</sup>
梗	精	ツイン	tsu-i-n	tsiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	tsiä	子盈	梗開三平清精全清	tsjɛŋ	tsiəŋ	tɕiŋ <sup>1, 4</sup>
梗	績	ツエ	tsu-we	tsi	tɕiə?	tɕi?	tsit, tsik	則歷	梗開四入錫精全清	tsiek	tsi	tɕi <sup>1</sup>
梗	旌	ツイ	tsu-i	tsiŋ				子盈	梗開三平清精全清	tsjɛŋ	tsiəŋ	tɕiŋ <sup>1</sup>
梗	井	ツイン	tsu-i-n	tsiŋ	tɕiŋ	tɕiŋ	tsɛ, tsiŋ	子鄧	梗開三上靜精全清	tsjɛŋ	tsiəŋ	tɕiŋ <sup>3</sup>
梗	積	ツエ	tsu-we	tsi?, tsi?	tɕiə?	tɕi?	tsit, tsik	資昔	梗開三入昔精全清	tsjek	tsi	tɕi <sup>1</sup>
梗	脊	ツエ	tsu-we	tsi?	tɕiə?	tɕi?		資昔	梗開三入昔精全清	tsjek	tsi	tɕi <sup>3</sup>
梗	蜻	ツイン	tsu-i-n	tsiŋ, ts <sup>h</sup> iŋ		tɕ <sup>h</sup> iŋ		子盈	梗開三平清精全清	tsjɛŋ	ts'əŋ	tɕiŋ <sup>1</sup>
梗	鵲	스エ	su-we	tsi?				資昔	梗開三入昔精全清	tsjek		tɕi <sup>2</sup>
梗	鶻	ツイン	tsu-i-n	ts <sup>h</sup> iŋ, tsiŋ				子盈	梗開三平清精全清	tsjɛŋ	ts'əŋ	tɕiŋ <sup>1</sup>
梗	菁	ツイン	tsu-i-n	tsiŋ				子盈	梗開三平清精全清	tsjɛŋ	tsiəŋ	tɕiŋ <sup>1</sup>
曾	則	ツエ	tsu-we	tse?	tsə?	tse?	tsik	子德	曾開一入德精全清	tsək	tsai	tsɿ <sup>2</sup>
曾	增	ツ엔	tsu-we-n	tseŋ	tseŋ	tseŋ	tsiŋ	作滕	曾開一平登精全清	tseŋ	tseŋ	tseŋ <sup>1, 4</sup>
曾	卽	ツエ	tsu-we	tsi?	tɕiə?	tɕi?	tsit, tsik	子力	曾開三入職精全清	tsjək		tɕi <sup>2</sup>
曾	憎	ツ엔	tsu-we-n	tseŋ		tseŋ	tsiŋ	作滕	曾開一平登精全清	tseŋ	tseŋ	tseŋ <sup>1</sup>
曾	稷	ツエ	tsu-we	tsi?	tɕi	tɕi	tsik	子力	曾開三入職精全清	tsjək	tsi	tɕi <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		南京	杭州	寧波	漳州	反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음						廣韻(1008)	董同龢		
宕	將	ツヤン	tsu-jə-n	tsiā	tɕian	tɕiā	tsian	子亮	宕開三去漾精全清	tsjan	tsian	tɕian <sup>1,4</sup>
宕	獎	ツヤン	tsu-jə-n	tsiā	tɕian	tɕiā	tsian	即兩	宕開三上養精全清	tsjan	tsian	tɕian <sup>3</sup>
宕	將	ツヤン	tsu-jə-n	ziang	tɕian	tɕiā	tsian	子亮	宕開三去漾精全清	tsjan	tsian	tɕye <sup>1,4</sup>
宕	漿	ツヤン	tsu-jə-n	ziang	tɕian	tɕiā	tsiɔ	即良	宕開三平陽精全清	tsjan	tsian	tɕian <sup>1</sup>
宕	雀	ツヤ	tsu-jə	tsiɔ?, tshio?	tɕ <sup>h</sup> ia?	tɕiā tɕie?, tɕ <sup>h</sup> ie?	ts <sup>h</sup> iak	即略	宕開三入藥精全清	tsjak	ts <sup>h</sup> iau	tɕ <sup>h</sup> ye <sup>4</sup>
宕	鷓	ツヤン	tsu-jə-n	ziang				即良	宕開三平陽精全清	tsjan		tɕian <sup>1</sup>
宕	醬	ツヤン	tsu-jə-n	ziang	tɕian	tɕiā	tsiɔ	子亮	宕開三去漾精全清	tsjan	tsian	tɕian <sup>4</sup>
宕	漿	ツヤン	tsu-jə-n	ziang	tɕian	tɕiā	tsiɔ	即兩	宕開三上養精全清	tsjan	tsian	tɕian <sup>3</sup>
山	煎	ツエン	tsu-we-n	taē	tɕiē	tɕi	tsuā, tsan	子仙	山開三平仙精全清	tsjæn	tsien	tɕian <sup>1</sup>
山	讚(讚)	サ*ン	tɕa-n	tsā	tsē	tɕe	tsan	則呀	山開一去翰精全清	tsan	tsan	tsan <sup>4</sup>
山	節	ツエ	tsu-we	tsie?	tɕio?	tɕiu?	tsat, tse?, tsiat	子結	山開四入屑精全清	tsiet	tsie	tɕie <sup>2</sup>
山	箭	ツエン	tsu-we-n	tsē	tɕiē	tɕi	tsi, tsian	子賤	山開三去線精全清	tsjæn	tsien	tɕian <sup>4</sup>
山	剪	ツエン	tsu-we-n	tsē	tɕiē	tɕi	tsian	即淺	山開三上獮精全清	tsjæn	tsien	tɕian <sup>3</sup>
山	鑽(鑽)	ツアン	tsu-a-n	tsuā	ts <sup>h</sup> ō	tsy	tsuī, tsuan	子筭	山合一去換精全清	tsuan	tsuon	tsuan <sup>1,4</sup>
山	荐(薦)	ツエン	tsu-we-n	tsē	tɕiē	tɕi	tsian	作甸	山開四去霰精全清	tsien	tsien	tɕian <sup>4</sup>
臻	尊	ツワン	tsu-wo-n	tsuən	ts <sup>h</sup> en	tsən	tsun	祖昆	臻合一平魂精全清	tsuən	tsuən	tsuən <sup>1</sup>
臻	進	ツイン	tsu-i-n	tsin	tɕin	tɕin	tsin	即刃	臻開三去震精全清	tsjen	tsien	tɕin <sup>4</sup>
臻	樽	ツワン	tsu-wo-n	tsuən				祖昆	臻合一平魂精全清	tsuən	tsuən	tsuən <sup>1</sup>
咸	接	ツエ	tsu-we	tse?	tɕio?	tɕiu?	tsiap	即葉	咸開三入葉精全清	tsjæp	tsie	tɕie <sup>1</sup>
咸	漸	ツエン	tsu-we-n	tsē	dziē	dzi	tsiam	子廉	咸開三平鹽精全清	tsjæm	tsiem	tɕian <sup>1</sup>
咸	簪	ツアン	tsu-a-n	tsā, tsən	tsē	tseu	tsam	作含	咸開一平覃精全清	tsAm	tsam	tsan <sup>1</sup>
咸	尖	ツエン	tsu-we-n	tsē	tɕiē	tɕi	tsiam	子廉	咸開三平鹽精全清	tsjæm	tsiem	tɕian <sup>1</sup>
效	早	サ*〇ウ	tɕa-w	taɔ	tsɔ	tsɔ	tɕa	子皓	效開一上皓精全清	tsau	tsau	tsau <sup>3</sup>
效	焦	ツヤ〇ウ	tsu-jə-w	tsiɔ	tɕiɔ	tɕio	tiau, tsiau	即消	效開三平宵精全清	tsjæu	tsiau	tɕiau <sup>1</sup>
效	遭	サ*〇ウ	tɕa-w	tsɔ	tsɔ	tsɔ, tso?	tso	作曹	效開一平豪精全清	tsau	tsau	tsau <sup>1</sup>
效	窳(窳)	サ*〇ウ	tɕa-w	tsɔ			tsɔ	則到	效開一去號(號)精全清	tsau	tsau	tsau <sup>4</sup>
效	槽	サ*〇ウ	tɕa-w	ts <sup>h</sup> ɔ, tso	dzo	zo	tso	作曹	效開一平豪精全清	tsau	ts <sup>h</sup> au	tsau <sup>1</sup>
效	蚤	サ*〇ウ	tɕa-w	tsɔ	tsɔ	tsɔ	tsau	子皓	效開一上皓精全清	tsau	tsau	tsau <sup>3</sup>
效	鵠	ツヤ〇ウ	tsu-jə-w	tsiɔ				即消	效開三平宵精全清	tsjæu	tɕəm	tɕiau <sup>1</sup>
效	椒	ツヤ〇ウ	tsu-jə-w	tsiɔ	tɕiɔ	tɕio	tsio	即消	效開三平宵精全清	tsjæu	tsiau	tɕiau <sup>1</sup>
效	枣	サ*〇ウ	tɕa-w	tsɔ	tsɔ	tsɔ	tso	子皓	效開一上皓精全清	tsau	tsau	tsau <sup>3</sup>
效	藻	サ*〇ウ	tɕa-w	tsɔ			tsio, tsiau	子皓	效開一上皓精全清	tsau	tsau	tsau <sup>3</sup>
效	蕉	ツヤ〇ウ	tsu-jə-w	tsiɔ	tɕiɔ	tɕio		即消	效開三平宵精全清	tsjæu	tsiau	tɕiau <sup>1</sup>
流	酒	ツユウ	tɕju-w	tsiuw	tɕiø	tɕiɤ	tsiu	子酉	流開三上肴精全清	tsju	tsiəu	tɕiou <sup>3</sup>
流	走	ツエ〇ウ	tsu-we-w	tsəu	tsei	tsoey	tsau,	子苟	流開一上厚精全清	tsu	tsəu	tsou <sup>3</sup>
流	鮪	ツユウ	tɕju-w	tsəu				即由	流開三平尤精全清	tsju		tɕ <sup>h</sup> iou <sup>2</sup>
止	子	ツウ	tsu-w	tsɿ	tsɿ	tsi, tsɿ	tsi	即里	止開三上止精全清	tsi	tsi	tsɿ <sup>3</sup>
止	醉(醉)	ツイ	tsu-i	tsuəi	ts <sup>h</sup> ɕei	tsei	tsui	將遂	止合三去至精全清	tsjuei	tsui	tsuei <sup>4</sup>
止	仔	ツウ	tsu-w	tsɿ			tsɿ	子之	止開三平之精全清	tsi		tsɿ <sup>1,3</sup>
止	嘴	ツイ	tsu-i	tsuəi	ts <sup>h</sup> ɕei	tsɿ		遵為	止合三平支精全清	tsjue		tsuei <sup>3</sup>
止	賁	ツユイ	dzu-jw-i	tsɿ				即夷	止開三平脂精全清	tsjei	tsi	tɕi <sup>1</sup>
止	姊	ツユイ	tsu-jw-i	tsɿ	tɕi	tɕi	tsi	將几	止開三上旨精全清	tsjei	tsi	tsɿ <sup>3</sup>
止	紫	ツウ	tsu-w	tsɿ	tsɿ	tsɿ	tsi	將此	止開三上紙精全清	tsje	tsi	tsɿ <sup>3</sup>
蟹	再	サ*イ	tɕa-i	tɕe	tɕe	tɕe	tsai	作代	蟹開一去代精全清	tsAi	tsai	tsai <sup>4</sup>
蟹	際	ツユイ	tsu-jw-i	tsi	tɕi	tɕi	tɕe	子禮	蟹開三去祭精全清	tsjæi	tsi	tɕi <sup>4</sup>
蟹	濟	ツユイ	tsu-jw-i	tsi	tɕi	tɕi	tɕe	子禮	蟹開四上蓋精全清	tsici	tsi	tɕi <sup>3,4</sup>
蟹	賁(贗)	ツユイ	dzu-jw-i	tsi, tsɿ				相(祖)稽	蟹開四平齊心(精)全清	tsiei	tsi	tɕi <sup>1</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		南京	杭州	寧波	漳州	反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음						廣韻(1008)	董同龢		
蟹	寂(最)	ツイ	tsui-i	tsuəi	ts <sup>h</sup> ɬei	tseɪ	tsue	祖外	蟹合一去泰精全清	tsuai	tsui	tsuei <sup>4</sup>
蟹	載	サ <sup>・</sup> イ		tse	tse	tse	tsai	作代	蟹開一去代精全清	tsAi	tsai	tsai <sup>3,4</sup>
蟹	哉	サ <sup>・</sup> イ	tsa-i	tse				祖才	蟹開一平哈精全清	tsAi	tsai	tsai <sup>1</sup>
蟹	災	サ <sup>・</sup> イ	tsa-i	tse	tse	tse	tse, tsai	祖才	蟹開一平哈精全清	tsAi	tsai	tsai <sup>1</sup>
蟹	齧	ツユイ	tsui-ju-i	tsi				子例	蟹開三去祭精全清	tsjæi		tɕi <sup>4</sup>
果	左	ヅフ、	dzui-wo:	tso	tso	tsəu	tso	臧可	果開一上咎精全清	tsu	tsuɔ	tsuo <sup>3</sup>
假	借	ツエ、	tsui-we:	tsi, tsie	tɕi, tɕia	tɕia	tsio?	子夜	假開三去禡精全清	tsja	tsie	tɕie <sup>4</sup>
假	嗟	ツエ、	tsui-we:	tsie				子邪	假開三平麻精全清	tsja	tsie	tɕie <sup>1</sup>
假	姐(嬾)	ツユイ	tsui-ju-i	tsie	tɕi	tɕia	tse, tsia	茲野	假開三上馬精全清	tsja	tsie	tɕie <sup>3</sup>
遇	作	ヅフ	tsui-wo	tso?	tso?	tso?	tso?, tsok	臧祚	遇合一去暮精全清	tsak	tsau	tsuo <sup>4</sup>
遇	且	ツエ、	tsui-we:	ts <sup>h</sup> iə, tsu	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> ia, tɕ <sup>h</sup> ie	ts <sup>h</sup> ia	子魚	遇開三平魚精全清	tsjo	ts <sup>h</sup> iɛ	tɕy <sup>1</sup>
遇	做	ヅフ、	tsui-wo:	tso	tso	tsəu		臧祚	遇合一去暮精全清	tsuo	tsu	tsuo <sup>4</sup>
遇	租	ヅフ、	tsui-wo:	tsu	tsu	tsu	tsɔ	則吾	遇合一平模精全清	tsuo	tsu	tsu <sup>1</sup>
遇	祖	ヅフ、	tsui-wo	tsu	tsu	tsu	tsɔ	則古	遇合一上姥精全清	tsuo	tsu	tsu <sup>3</sup>
遇	蛆	ツユイ	tsui-ju-i	ts <sup>h</sup> u, tsu	tɕ <sup>h</sup> i	tsu	ts <sup>h</sup> i	子魚	遇開三平魚精全清	tsjo	ts <sup>h</sup> iu	tɕy <sup>1</sup>

<清母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	聰(聰)	ツラン	tsui-wo-n	ts <sup>h</sup> oŋ	ts <sup>h</sup> oŋ	ts <sup>h</sup> oŋ	ts <sup>h</sup> oŋ	倉紅	通合一平東清次清	ts <sup>h</sup> uŋ		ts <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup>
通	匆(聰)	シヨン	ɕɔ-n	ts <sup>h</sup> oŋ	ts <sup>h</sup> oŋ	ts <sup>h</sup> oŋ	ts <sup>h</sup> oŋ	倉紅	通合一平東清次清	ts <sup>h</sup> uŋ	ts <sup>h</sup> uŋ	ts <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup>
通	葱	ツラン	tsui-wo-n	ts <sup>h</sup> oŋ	ts <sup>h</sup> oŋ	ts <sup>h</sup> oŋ	ts <sup>h</sup> oŋ, ts <sup>h</sup> oŋ	倉紅	通合一平東清次清	ts <sup>h</sup> uŋ	ts <sup>h</sup> uŋ	ts <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup>
梗	請	ツイン	tsui-i-n	ts <sup>h</sup> iŋ, tsin	tɕ <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ	ts <sup>h</sup> iä, ts <sup>h</sup> iŋ	七靜	梗開三上靜清次清	ts <sup>h</sup> jeŋ	ts <sup>h</sup> iəŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>2,3</sup>
梗	清	ツイン	tsui-i-n	ts <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ	ts <sup>h</sup> iä, ts <sup>h</sup> iŋ	七情	梗開三平清清次清	ts <sup>h</sup> jeŋ	ts <sup>h</sup> iəŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>1</sup>
梗	戚	ツエ	tsui-we	ts <sup>h</sup> i?	tɕ <sup>h</sup> ə?	tɕ <sup>h</sup> i?	ts <sup>h</sup> ik	倉歷	梗開四入錫清次清	ts <sup>h</sup> iek	ts <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>1</sup>
梗	晴	ツイン	tsui-i-n	ts <sup>h</sup> iŋ	dzin	zin	tsɛ, tsia	疾盈	梗開三平清從全濁	dz <sup>h</sup> jeŋ	ts <sup>h</sup> iəŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>?</sup>
梗	清(清)	ツイン	tsui-i-n	ts <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ	ts <sup>h</sup> iä, ts <sup>h</sup> iŋ	七情	梗開三平清清次清	ts <sup>h</sup> jeŋ	ts <sup>h</sup> iəŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>1</sup>
梗	青	ツイン	tsui-i-n	ts <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ	ts <sup>h</sup> iä, ts <sup>h</sup> ɛ	倉經	梗開四平青清次清	ts <sup>h</sup> ien	ts <sup>h</sup> iəŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>1</sup>
梗	蜻	ツイン	tsui-i-n	ts <sup>h</sup> iŋ, tsin	tɕ <sup>h</sup> i	tsu	ts <sup>h</sup> i	倉經	梗開四平青清次清	ts <sup>h</sup> ien	ts <sup>h</sup> əŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>1</sup>
梗	鶻	ツイン	tsui-i-n	ts <sup>h</sup> iŋ, tsin				倉經	梗開四平青清次清	ts <sup>h</sup> ien	ts <sup>h</sup> iəŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>1</sup>
梗	鯖	ツイン	tsui-i-n	ts <sup>h</sup> iŋ, tsəŋ		ts <sup>h</sup> oŋ		倉經	梗開四平青清次清	ts <sup>h</sup> ien	ts <sup>h</sup> iəŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>1</sup>
宕	搶	ツヤン	tsui-ja-n	ts <sup>h</sup> ä, ts <sup>h</sup> ä	tɕ <sup>h</sup> iaŋ	tɕ <sup>h</sup> ia	ts <sup>h</sup> iɔ	七羊	宕開三平陽清次清	ts <sup>h</sup> jaŋ	ts <sup>h</sup> iaŋ	tɕ <sup>h</sup> iaŋ <sup>1</sup>
宕	滄	サ <sup>・</sup> ン	tsa-n	ts <sup>h</sup> ä, ts <sup>h</sup> uä			ts <sup>h</sup> ɔ, ts <sup>h</sup> oŋ	七岡	宕開一平唐清次清	ts <sup>h</sup> aŋ		ts <sup>h</sup> aŋ <sup>1</sup>
宕	蒼	サ <sup>・</sup> ン	tsa-n	ts <sup>h</sup> ä	ts <sup>h</sup> aŋ	ts <sup>h</sup> ɔ	ts <sup>h</sup> oŋ	七岡	宕開一平唐清次清	ts <sup>h</sup> aŋ	ts <sup>h</sup> aŋ	ts <sup>h</sup> aŋ <sup>1,3</sup>
宕	鶻	サ <sup>・</sup> ン	tsa-n	ts <sup>h</sup> ä, ts <sup>h</sup> iä				七岡	宕開一平唐清次清	ts <sup>h</sup> aŋ		ts <sup>h</sup> aŋ <sup>1</sup>
宕	鶻	ツヤ	tsui-ja	ts <sup>h</sup> io?	tɕ <sup>h</sup> ia	tɕ <sup>h</sup> ie?	ts <sup>h</sup> iak	七雀	宕開三入藥清次清	ts <sup>h</sup> jak	ts <sup>h</sup> iau	tɕ <sup>h</sup> ie <sup>4</sup>
宕	鶻	ツヤ	tsui-ja	ts <sup>h</sup> io?	tɕ <sup>h</sup> ia?	tɕ <sup>h</sup> ie?	ts <sup>h</sup> iak	七雀	宕開三入藥清次清	ts <sup>h</sup> jak	ts <sup>h</sup> iau	tɕ <sup>h</sup> ie <sup>4</sup>
山	遷	ツエン	tsui-we-n	ts <sup>h</sup> ɛ	tɕ <sup>h</sup> ie	tɕ <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> ian	七然	山開三平仙清次清	ts <sup>h</sup> jaen	ts <sup>h</sup> ien	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>1</sup>
山	千	ツエン	tsui-we-n	ts <sup>h</sup> ɛ	tɕ <sup>h</sup> ie	tɕ <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> iŋ,	蒼先	山開四平先清次清	ts <sup>h</sup> ien	ts <sup>h</sup> ien	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>1</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
山	攢+	ツアン	tsw-a-n	ts <sup>h</sup> uā		ts <sup>h</sup> ʏ	ts <sup>h</sup> ian	七丸	山合一平桓清次清		ts <sup>h</sup> uən	ts <sup>h</sup> uan <sup>1</sup>
山	切	ツエ	tsw-we	tsie?	tɕ <sup>h</sup> iə?	tɕ <sup>h</sup> ʔ	ts <sup>h</sup> ɔŋ	千結	山開四入屑清次清	ts <sup>h</sup> iɛt	ts <sup>h</sup> iɛ	tɕ <sup>h</sup> ie <sup>1</sup> , tɕ <sup>h</sup> ie <sup>4</sup>
山	滄(滄)	サ * ン	tsa-n	ts <sup>h</sup> ā				七安	山開一平寒清次清	ts <sup>h</sup> an		ts <sup>h</sup> an <sup>1</sup>
山	竄(竄)	ツヤン	tsw-ja-n	ts <sup>h</sup> uā	ts <sup>h</sup> ʊō	ts <sup>h</sup> ʏ		七亂	山合一去換清次清	ts <sup>h</sup> uan	s <sup>h</sup> uən	ts <sup>h</sup> uan <sup>4</sup>
山	茜	ツエン	tsw-we-n	ts <sup>h</sup> ē	tɕ <sup>h</sup> i			倉甸	山開四去霰清次清	ts <sup>h</sup> iɛn	ts <sup>h</sup> iɛm	tɕ <sup>h</sup> iɛn <sup>4</sup>
臻	親	ツイン	tsw-i-n	ts <sup>h</sup> iŋ	tɕ <sup>h</sup> in	tɕhin	ts <sup>h</sup> ɛ, ts <sup>h</sup> in	七人	臻開三平真清次清	ts <sup>h</sup> jen	ts <sup>h</sup> iɛn	tɕ <sup>h</sup> in <sup>1,4</sup>
臻	漆	ツエ	tsw-we	ts <sup>h</sup> i?	tɕ <sup>h</sup> iə?	ts <sup>h</sup> ɛ?	tɕ <sup>h</sup> ʔ	親吉	臻開三入質清次清	ts <sup>h</sup> jet	ts <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>1</sup>
臻	村	ツラン	tsw-wo-n	ts <sup>h</sup> uə ŋ	ts <sup>h</sup> ʉe n	ts <sup>h</sup> əŋ	ts <sup>h</sup> ua n, ts <sup>h</sup> un	此尊	臻合一平魂清次清	ts <sup>h</sup> uən	ts <sup>h</sup> uən	ts <sup>h</sup> uən <sup>1</sup>
臻	七	チ	tʃi	ts <sup>h</sup> i?	tɕ <sup>h</sup> iə?	tɕ <sup>h</sup> ʔ	ts <sup>h</sup> it	親吉	臻開三入質清次清	ts <sup>h</sup> jet	ts <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>1</sup>
臻	付	ツラン	tsw-wo-n	ts <sup>h</sup> uə ŋ		ts <sup>h</sup> əŋ		倉本	臻合一上混清次清	ts <sup>h</sup> uən	ts <sup>h</sup> uən	ts <sup>h</sup> uən <sup>3</sup>
臻	榛	ツエ	tsw-we	ts <sup>h</sup> i?	tɕ <sup>h</sup> iə?	ts <sup>h</sup> ɛ?	tɕ <sup>h</sup> ʔ	親吉	臻開三入質清次清	ts <sup>h</sup> jet		tɕ <sup>h</sup> i <sup>1</sup>
咸	慘	サ * ン	tsa-n	ts <sup>h</sup> ā	ts <sup>h</sup> ɛ	ts <sup>h</sup> ɛ	ts <sup>h</sup> an	七感	咸開一上感清次清	ts <sup>h</sup> Am	ts <sup>h</sup> am	ts <sup>h</sup> an <sup>3</sup>
咸	妾	ツエ	tsw-we	ts <sup>h</sup> ɛ?	tɕ <sup>h</sup> iə?	tɕ <sup>h</sup> ʔ	ts <sup>h</sup> iap	七接	咸開三入葉清次清	ts <sup>h</sup> jæp	ts <sup>h</sup> iɛ	tɕ <sup>h</sup> ie <sup>4</sup>
咸	參(參)	ツアン	tsw-a-n	ts <sup>h</sup> ā	ts <sup>h</sup> ɛ	ts <sup>h</sup> ɛ, ts <sup>h</sup> əŋ	ts <sup>h</sup> am	七紺	咸開一去勘清次清	ts <sup>h</sup> Am	ts <sup>h</sup> am	ts <sup>h</sup> an <sup>1,4</sup>
效	草(艸)	サ * オウ	tsa-w	ts <sup>h</sup> o	ts <sup>h</sup> ɔ	ts <sup>h</sup> ɔ	ts <sup>h</sup> au, ts <sup>h</sup> o	采老	效開一上皓清次清	ts <sup>h</sup> au	ts <sup>h</sup> au	ts <sup>h</sup> au <sup>3</sup>
流	取	ツユイ	tsw-jw-i	ts <sup>h</sup> u	tɕ <sup>h</sup> ʏ	ts <sup>h</sup> ʊ	ts <sup>h</sup> i	倉苟	流開一上厚清次清	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> iu	tɕ <sup>h</sup> ʏ <sup>3</sup>
流	湊	ツエオウ	tsw-we-w	ts <sup>h</sup> əu	ts <sup>h</sup> ei	ts <sup>h</sup> e, ts <sup>h</sup> ɛi, ts <sup>h</sup> œy	ts <sup>h</sup> au	倉奏	流開一去候清次清	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> əu	ts <sup>h</sup> ou <sup>4</sup>
流	秋	ツユウ	tʃw-w	tshio w	tɕ <sup>h</sup> iø	tɕ <sup>h</sup> iʏ	ts <sup>h</sup> iu	七由	流開三平尤清次清	ts <sup>h</sup> ju	ts <sup>h</sup> iəu	tɕ <sup>h</sup> iou <sup>1</sup>
流	湊(湊)	ツエオウ	tsw-we-w	ts <sup>h</sup> əu	ts <sup>h</sup> ei	ts <sup>h</sup> e, ts <sup>h</sup> ɛi, ts <sup>h</sup> œy	ts <sup>h</sup> au	倉奏	流開一去候清次清	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> əu	ts <sup>h</sup> ou <sup>4</sup>
流	鞦	ツユウ	tʃw-w	ts <sup>h</sup> iə w		tɕ <sup>h</sup> iʏ		七由	流開三平尤清次清	ts <sup>h</sup> ju	ts <sup>h</sup> iəu	tɕ <sup>h</sup> iou <sup>1</sup>
流	鮪	ツユウ	tʃw-w	ts <sup>h</sup> iə w		tɕ <sup>h</sup> iʏ	ts <sup>h</sup> iu	七由	流開三平尤清次清	ts <sup>h</sup> ju	ts <sup>h</sup> iəu	tɕ <sup>h</sup> iou <sup>1</sup>
流	楸	ツユウ	tʃw-w	ts <sup>h</sup> iə w				七由	流開三平尤清次清	ts <sup>h</sup> ju	ts <sup>h</sup> iəu	tɕ <sup>h</sup> iou <sup>1</sup>
流	萩	ツユウ	tʃw-w	ts <sup>h</sup> iə w				七由	流開三平尤清次清	ts <sup>h</sup> ju		tɕ <sup>h</sup> iou <sup>1</sup>
止	次	ツウ	tsw-w	ts <sup>h</sup> ɿ	ts <sup>h</sup> ɿ	ts <sup>h</sup> ɿ		七四	止開三去至清次清	ts <sup>h</sup> jei	ts <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> ɿ <sup>4</sup>
止	刺	ツウ	tsw-w	ts <sup>h</sup> ɿ	ts <sup>h</sup> ɿ	ts <sup>h</sup> ɿ	ts <sup>h</sup> i	七賜	止開三去寘清次清	ts <sup>h</sup> je	ts <sup>h</sup> ɿ, ts <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> ɿ <sup>4</sup>
止	此	ツウ	tsw-w	ts <sup>h</sup> ɿ	ts <sup>h</sup> ɿ	ts <sup>h</sup> ɿ		雌氏	止開三上紙清次清	ts <sup>h</sup> je	ts <sup>h</sup> ɿ	ts <sup>h</sup> ɿ <sup>3</sup>
止	翠	ツイ	tsw-i	ts <sup>h</sup> uəi	ts <sup>h</sup> ʉei	ts <sup>h</sup> ɛi	ts <sup>h</sup> ui	七醉	止合三去至清次清	ts <sup>h</sup> juei	ts <sup>h</sup> ui	ts <sup>h</sup> uei <sup>4</sup>
蟹	淩	ツユイ	tsw-jw-i	ts <sup>h</sup> i		tɕ <sup>h</sup> i		七稽	蟹開四平齊清次清	tɕ <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>1</sup>
蟹	采	サ * イ	tsa-i	ts <sup>h</sup> ɛ	ts <sup>h</sup> ɛ	ts <sup>h</sup> ɛ	ts <sup>h</sup> ai	倉宰	蟹開一上海清次清	ts <sup>h</sup> Ai	tɕ <sup>h</sup> ai	ts <sup>h</sup> ai <sup>3</sup>
蟹	猜	サ * イ	tsa-i	ts <sup>h</sup> ɛ	ts <sup>h</sup> ɛ	ts <sup>h</sup> ɛ	ts <sup>h</sup> ai	倉才	蟹開一平哈清次清	ts <sup>h</sup> Ai	ts <sup>h</sup> ai	ts <sup>h</sup> ai <sup>1</sup>
蟹	妻	ツユイ	tsw-jw-i	ts <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> e	七稽	蟹開四平齊清次清	ts <sup>h</sup> ɛi	ts <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>1</sup>
蟹	菜	サ * イ	tsa-i	ts <sup>h</sup> ɛ	ts <sup>h</sup> ɛ	ts <sup>h</sup> ɛ, ts <sup>h</sup> ʏ	ts <sup>h</sup> ai	倉代	蟹開一去代清次清	ts <sup>h</sup> Ai	ts <sup>h</sup> ai	ts <sup>h</sup> ai <sup>4</sup>
蟹	碎	ツエ	tsw-we	ts <sup>h</sup> uəi				七內	蟹合一去隊清次清	ts <sup>h</sup> uAi	ts <sup>h</sup> ui	ts <sup>h</sup> uei <sup>4</sup>
蟹	崔	ツイ	tsw-i	ts <sup>h</sup> uəi	ts <sup>h</sup> ø	ts <sup>h</sup> ɛi	ts <sup>h</sup> ui	倉回	蟹合一平灰清次清	ts <sup>h</sup> uAi	ts <sup>h</sup> ui	ts <sup>h</sup> uei <sup>1</sup>
蟹	催	ツイ	tsw-i	ts <sup>h</sup> uəi	ts <sup>h</sup> ø	ts <sup>h</sup> ɛi	ts <sup>h</sup> ui	倉回	蟹合一平灰清次清	ts <sup>h</sup> uAi	ts <sup>h</sup> ui	ts <sup>h</sup> uei <sup>1</sup>
蟹	綵	サ * イ	tsa-i	ts <sup>h</sup> ɛ		ts <sup>h</sup> ɛ		倉宰	蟹開一上海清次清	ts <sup>h</sup> Ai	ts <sup>h</sup> ai	ts <sup>h</sup> ai <sup>3</sup>
果	礎	ツヲ、	tsw-wo:	ts <sup>h</sup> i		ts <sup>h</sup> əu	ts <sup>h</sup> o	七過	果合一去過清次清	ts <sup>h</sup> ua	ts <sup>h</sup> uo	ts <sup>h</sup> uo <sup>1</sup>
果	銜	ツヲ、	tsw-wo:	ts <sup>h</sup> o	ts <sup>h</sup> o	ts <sup>h</sup> əu	ts <sup>h</sup> o	麤臥	果合一去過清次清	ts <sup>h</sup> ua	ts <sup>h</sup> uo	ts <sup>h</sup> uo <sup>4</sup>
假	且	ツエ、	tsw-we:	ts <sup>h</sup> ie, tsu	tɕ <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> ie	ts <sup>h</sup> iā	七也	假開三上馬清次清	ts <sup>h</sup> ja	ts <sup>h</sup> iɛ	tɕ <sup>h</sup> ie <sup>3</sup>
遇	趣	ツユイ	tsw-jw-i	ts <sup>h</sup> ʏ	tɕ <sup>h</sup> ʏ	ts <sup>h</sup> ʊ	ts <sup>h</sup> i,	七俱	遇合三平虞清次清	ts <sup>h</sup> juo	ts <sup>h</sup> iu	tɕ <sup>h</sup> ʏ <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
遇	取	ツユイ	tsuw-juw-i	ts <sup>h</sup> y	tɕ <sup>h</sup> y	ts <sup>h</sup> ɥ	ts <sup>h</sup> u	七庚	遇合三上慶清次清	ts <sup>h</sup> juo	ts <sup>h</sup> iu	tɕ <sup>h</sup> y <sup>3</sup>
遇	覷(覷)	ツユイ	tsuw-juw-i	ts <sup>h</sup> y				七慮	遇開三去御清次清	ts <sup>h</sup> jo	ts <sup>h</sup> iu	tɕ <sup>h</sup> y <sup>4</sup>
遇	錯	ツヲ、	tsuw-wo:	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> u, ts <sup>h</sup> ou	ts <sup>h</sup> əu	ts <sup>h</sup> o	倉故	遇合一去暮清次清	ts <sup>h</sup> uo	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> u <sup>4</sup>
遇	娶	ツユイ	tsuw-juw-i	ts <sup>h</sup> y	tɕ <sup>h</sup> y	ts <sup>h</sup> ɥ		七句	遇合三去遇清次清	ts <sup>h</sup> juo	ts <sup>h</sup> iu	tɕ <sup>h</sup> y <sup>3</sup>
遇	措	ツヲ、	tsuw-wo:	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> o	倉故	遇合一去暮清次清	ts <sup>h</sup> uo	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> u <sup>4</sup>
遇	粗	ツヲ、	tsuw-wo:	ts <sup>h</sup> u, tsu	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> ɔ	千胡	遇合一平模清次清	ts <sup>h</sup> uo	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> u <sup>1</sup>
遇	蛆	ツユイ	tsuw-juw-i	ts <sup>h</sup> u, tsu	tɕ <sup>h</sup> i	tsu	ts <sup>h</sup> i	七余	遇開三平魚清次清	ts <sup>h</sup> jo	ts <sup>h</sup> iu	tɕ <sup>h</sup> y <sup>1</sup>
遇	厝	ツヲ、	tsuw-wo:	ts <sup>h</sup> u				倉故	遇合一去暮清次清	ts <sup>h</sup> uo		ts <sup>h</sup> u <sup>4</sup>

<從母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	從(從)	ツラン	dzuw-wo-n	tson, ts <sup>h</sup> on	ts <sup>h</sup> on, zon	ts <sup>h</sup> on, dzon	tion	疾容	通合三平鍾從全濁	dz <sup>h</sup> juon	ts <sup>h</sup> iuŋ	ts <sup>h</sup> uŋ <sup>2</sup>
通	族	ツヲ	dzuw-wo	tsu?	zo?	dzo?	tsok	昨木	通合一入屋從全濁	dz <sup>h</sup> uk	tsu	tsu <sup>2</sup>
通	叢	ツラン	dzuw-wo-n	ts <sup>h</sup> on	zon	dzon	tsan, tson	徂紅	通合一平東從全濁	dz <sup>h</sup> uŋ	ts <sup>h</sup> uŋ	ts <sup>h</sup> uŋ <sup>2</sup>
梗	情	ツイン	dzui-i-n	ts <sup>h</sup> iŋ	zin	dziŋ	tsiā, tsin	疾盈	梗開三平清從全濁	dz <sup>h</sup> ɛŋ	ts <sup>h</sup> iəŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>2</sup>
梗	靜(靜)	ツイン ツイン	tsui-i-n dzui-i-n	tsin	zin	ziŋ	tsē, tsin	疾郢	梗開三上靜從全濁	dz <sup>h</sup> ɛŋ	tsiəŋ	tɕin <sup>4</sup>
梗	寂	ツエ	tsui-we	tsi?	zi?	dzi?	tsik	前歷	梗開四入錫從全濁	dz <sup>h</sup> iek	tsi	tɕi <sup>4</sup>
梗	暉(暉)	ツエン	tsui-we-n	tsən, tsin	tsā, tsən	tsā, tsən		疾郢	梗開三上靜從全濁	dz <sup>h</sup> ɛŋ		tɕən <sup>1</sup>
梗	晴	ツイン	tsui-i-n	tsin	zin	ziŋ	tsē, tsin	疾盈	梗開三平清從全濁	dz <sup>h</sup> ɛŋ	ts <sup>h</sup> iəŋ	tɕ <sup>h</sup> iŋ <sup>2</sup>
梗	靜	ツイン	dzui-i-n	tsin	zin	ziŋ	tsē, tsin	疾郢	梗開三上靜從全濁	dz <sup>h</sup> ɛŋ	tsiəŋ	tɕin <sup>4</sup>
梗	淨	ツイン	tsui-i-n	tsin	zin	ziŋ	tsin	疾政	梗開三去勁從全濁	dz <sup>h</sup> ɛŋ		tɕin <sup>4</sup>
梗	籍	ツエ	tsui-we	tsi?	zi?	zi?	tsik	秦昔	梗開三入昔從全濁	dz <sup>h</sup> iek		tɕi <sup>2</sup>
曾	曾	ツエン	dzui-we-n	ts <sup>h</sup> ən, tsən	tsən, zən	tsən, dzən	tsan, tsan, tsin	昨稜	曾開一平登從全濁	dz <sup>h</sup> ən	ts <sup>h</sup> ən	ts <sup>h</sup> ən <sup>2</sup>
曾	賊	ツエ	tsui-we	tse?	zə?	zə?	ts <sup>h</sup> at	昨則	曾開一入德從全濁	dz <sup>h</sup> ək	tsei	tsei <sup>2</sup>
曾	厝	ツエン	tsui-we-n	ts <sup>h</sup> ən	zən	zən	tsin, tsan	昨稜	曾開一平登從全濁	dz <sup>h</sup> ən	ts <sup>h</sup> ən	ts <sup>h</sup> ən <sup>2</sup>
宕	昨	ツヲ	dzuw-wo	tso?	zo, zo?	zō, dzō?, zō?	tso?, tsok	在各	宕開一入鐸從全濁	dz <sup>h</sup> ak		tsuo <sup>2</sup>
宕	藏	ツアン	dzui-a-n	ts <sup>h</sup> ā, tsā	zā, zā	dzā, dzā	tsən	昨郎	宕開一平唐從全濁	dz <sup>h</sup> aŋ	ts <sup>h</sup> aŋ	ts <sup>h</sup> aŋ <sup>2</sup>
宕	牆	ツヤン	tsui-ja-n	ts <sup>h</sup> iā	ziā	ziā		在良	宕開三平陽從全濁	dz <sup>h</sup> iaŋ		tɕ <sup>h</sup> iaŋ <sup>2</sup>
宕	擊	ツヲ	dzuw-wo	tso?, tsu?	zo?	zo?	ts <sup>h</sup> ak, ts <sup>h</sup> ok	在各	宕開一入鐸從全濁	dz <sup>h</sup> ak	tsau, tso	tsau <sup>2</sup>
宕	牆	ツヤン		ts <sup>h</sup> iā	ziā			在良	宕開三平陽從全濁	dz <sup>h</sup> iaŋ	ts <sup>h</sup> iaŋ	tɕ <sup>h</sup> iaŋ <sup>2</sup>
宕	蓋	ツヤン	dzui-ja-n	ts <sup>h</sup> iā	ziā	dziā		在良	宕開三平陽從全濁	dz <sup>h</sup> iaŋ		tɕ <sup>h</sup> iaŋ <sup>2</sup>
宕	昨	ツヲ、	tsui-wo:	ts <sup>h</sup> u, tso?		ts <sup>h</sup> u		在各	宕開一入鐸從全濁	dz <sup>h</sup> ak	ts <sup>h</sup> u	tsuo <sup>4</sup>
山	前	ツエン	dzui-we-n	ts <sup>h</sup> ē	zi	dzi, zi	tsan, tsin, tsun, tsian	昨先	山開四平先從全濁	dz <sup>h</sup> iən	ts <sup>h</sup> iən	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>2</sup>
山	賤(賤)	ツエン	dzui-we-n	tsē	zi	dzi, zi	tsian	才線	山開三去線從全濁	dz <sup>h</sup> jæn	tsien	tɕian <sup>4</sup>
山	錢	ツエン	dzui-we-n	ts <sup>h</sup> ē, zi	zi	dzi	tsī	昨仙	山開三平仙從全濁	dz <sup>h</sup> jæn	ts <sup>h</sup> iən	tɕ <sup>h</sup> ian <sup>2</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
山	絶	ヅエ	dzwu-we	tsye?	zi?	dz <sup>4</sup> œ?	tsuat	情雪	山合三入薛從全濁	dz <sup>h</sup> juæɛ	tsiue	tɕye <sup>2</sup>
山	全	ツエン	tsuw-we-n	ts <sup>h</sup> uā	zi	dzy	tsūi, tsuan	疾緣	山合三平仙從全濁	dz <sup>h</sup> juæn	ts <sup>h</sup> uæn	tɕ <sup>h</sup> uan <sup>2</sup>
臻	存	ヅワン	dzwu-wo-n	ts <sup>h</sup> ueŋ	zæn	dzæŋ	tsun, ts <sup>h</sup> un	徂尊	臻合一平魂從全濁	dz <sup>h</sup> uæn	ts <sup>h</sup> uæn	ts <sup>h</sup> uæn <sup>2</sup>
臻	盡	ヅイン	dzwu-i-n	tsiŋ	zin	tciŋ, dziŋ	tsin	慈忍	臻開三上軫從全濁	dz <sup>h</sup> jen	tsiæn	tciæn <sup>4</sup>
臻	疾	ヅエ ツエ	dzwu-we tsuw-we	tsi?	zi?	dzi?	tsit, tsik	秦悉	臻開三入質從全濁	dz <sup>h</sup> jet	tsi	tci <sup>2</sup>
臻	疾	ヅエ	dzwu-we	tsi?				秦悉	臻開三入質從全濁	dz <sup>h</sup> jet	tsi	tci <sup>2</sup>
臻	鱗	ヅワン	tsuw-wo-n	tsueŋ				徂悶	臻合一去隱從全濁	dz <sup>h</sup> uæn		tsuæn <sup>1</sup>
咸	慚(慚)	ヅアン	dzwu-a-n	ts <sup>h</sup> ā	zE			昨甘	咸開一平談從全濁	dz <sup>h</sup> am	ts <sup>h</sup> am	ts <sup>h</sup> an <sup>2</sup>
咸	暫	ツアン	tsuw-a-n	tsā	zE	dze	tsiam	藏蓋	咸開一去闕從全濁	dz <sup>h</sup> am	tsam	tsan <sup>4</sup>
咸	雜	ヅア	dzwu-a	tsi?	zA?	dze?, ze?	tsap	徂合	咸開一入合從全濁	dz <sup>h</sup> Ap	tsa	tsa <sup>2</sup>
咸	漸	ツエン	tsuw-we-n	tsē	zi	dzi	tsiam	慈染	咸開三上琰從全濁	dz <sup>h</sup> jæm	tsiem	tciæn <sup>4</sup>
咸	蠶	ツアン	dzwu-a-n	ts <sup>h</sup> ā	zø	zei		昨含	咸開一平覃從全濁	dz <sup>h</sup> Am		ts <sup>h</sup> an <sup>2</sup>
深	集	ヅエ	dzwu-we	tsi?	zi?	dzi?, z <sup>4</sup> œ?	tsip	秦入	深開三入緝從全濁	dz <sup>h</sup> jep	tsi	tci <sup>2</sup>
效	造	ヅヤ○ウ	dzwu-ja-u	tsɔ	zɔ	dzɔ, zɔ	tso	昨早	效開一上皓從全濁	dz <sup>h</sup> au	tsau	tsau <sup>4</sup>
效	槽	サ○ウ	tsa-u	ts <sup>h</sup> ɔ, tsɔ	zɔ	zɔ	tso	昨勞	效開一平豪從全濁	dz <sup>h</sup> au	ts <sup>h</sup> au	ts <sup>h</sup> au <sup>2</sup>
效	漕	サ○ウ	tsa-u	ts <sup>h</sup> ɔ, tsɔ	zɔ	zɔ		昨勞	效開一平豪從全濁	dz <sup>h</sup> au	ts <sup>h</sup> au, tsau	ts <sup>h</sup> au <sup>2</sup>
效	槽	サ○ウ	sa-u	ts <sup>h</sup> ɔ				昨勞	效開一平豪從全濁	dz <sup>h</sup> au	ts <sup>h</sup> au	ts <sup>h</sup> au <sup>2</sup>
效	皂(早)	サ○ウ	tsa-u	tsɔ	zɔ	zɔ		昨早	效開一上皓從全濁	dz <sup>h</sup> au	tsau	tsau <sup>4</sup>
流	就	ヅエウ		tsiauw	ziw	dziw	tsiu	疾僦	流開三去宥從全濁	dz <sup>h</sup> ju	tsiəu	tciou <sup>4</sup>
流	鷺	ヅエウ	dzwu-ju-w	tsiauw	ziw		tsiu	疾僦	流開三去宥從全濁	dz <sup>h</sup> ju	tsiəu	tciou <sup>4</sup>
止	自	ヅウ	dzwu-w	tsɿ	zɿ	zɿ, zi		疾二	止開三去至從全濁	dz <sup>h</sup> jei	tsi	tsɿ <sup>4</sup>
止	字	ヅウ	dzwu-w	tsɿ	zɿ	zɿ		疾置	止開三去志從全濁	dz <sup>h</sup> i	tsi	tsɿ <sup>4</sup>
止	瘁 <sup>+</sup>	ツエ	tsuw-we	ts <sup>h</sup> uəi	ts <sup>h</sup> ø	zei		秦醉	止合三去至從全濁	dziur		ts <sup>h</sup> uei <sup>4</sup>
止	慈	ヅウ	dzwu-w	ts <sup>h</sup> ɿ	zɿ	dzɿ, zɿ		疾之	止開三平之從全濁	dz <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> ɿ <sup>2</sup>
止	磁	ヅウ	dzwu-w	ts <sup>h</sup> ɿ	zɿ	dzɿ		疾之	止開三平之從全濁	dz <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> ɿ <sup>2</sup>
止	鷺	ヅウ	dzwu-w	ts <sup>h</sup> ɿ, tsɿ				疾之	止開三平之從全濁	dz <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> i	ts <sup>h</sup> ɿ <sup>2</sup>
蟹	財	ヅアイ	dzwu-a-i	ts <sup>h</sup> ɛ	zE	dze	tsai	昨哉	蟹開一平咍從全濁	dz <sup>h</sup> Ai	ts <sup>h</sup> ai	ts <sup>h</sup> ai <sup>2</sup>
蟹	在	サイ	sa-i	tsɛ	zE	dze	tsai, ts <sup>h</sup> ai	昨宰	蟹開一上海從全濁	dz <sup>h</sup> Ai	tsai	tsai <sup>4</sup>
蟹	才	ツアイ	dzwu-a-i	ts <sup>h</sup> ɛ	zE	dze	tsai	昨哉	蟹開一平咍從全濁	dz <sup>h</sup> Ai	ts <sup>h</sup> ai	ts <sup>h</sup> ai <sup>2</sup>
蟹	齊	ツエイ	dzwu-we-i	ts <sup>h</sup> i, tsi	zi	dzi, zi	tse	徂奚	蟹開四平齊從全濁	dz <sup>h</sup> iɛi	ts <sup>h</sup> i	tɕ <sup>h</sup> i <sup>3</sup>
蟹	纒(才)	ツアイ	dzwu-a-i	tse	zE	dze		昨哉	蟹開一平咍從全濁	dz <sup>h</sup> Ai	ts <sup>h</sup> ai	ts <sup>h</sup> ai <sup>2</sup>
蟹	罪	ヅイ	dzwu-i	tsuəi	zE, zø	zei	tsue	徂賄	蟹合一上賄從全濁	dz <sup>h</sup> uAi	tsui	tsuei <sup>4</sup>
蟹	蟻	ツエイ	tsuw-ju-i	ts <sup>h</sup> i	zi			徂奚	蟹開四平齊從全濁	dz <sup>h</sup> iɛi		tɕ <sup>h</sup> i <sup>3</sup>
蟹	鱗	ツエ	tsuw-we	tsi	zi	dzi		徂禮	蟹開四上菁從全濁	dz <sup>h</sup> iɛi		tci <sup>4</sup>
蟹	菁	ツエイ	tsuw-ju-i	ts <sup>h</sup> ɿ, tsi	zi	dzi		徂禮	蟹開四上菁從全濁	dz <sup>h</sup> iɛi		tci <sup>4</sup>
果	坐	ヅワ、	dzwu-wo:	tso	zu	zəu	tse, tso	徂果	果合一上果從全濁	dz <sup>h</sup> ua	tsuo	tsuo <sup>4</sup>
遇	聚	ヅオイ	dzwu-ju-i	tsü	zy	zɿ		慈庾	遇合三上麌從全濁	dz <sup>h</sup> juo	tsiu	tɕy <sup>4</sup>
遇	粗	ヅワ、	tsuw-wo:	ts <sup>h</sup> u, tsu	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> ɔ	徂古	遇合一上姥從全濁	dz <sup>h</sup> uo	ts <sup>h</sup> u	ts <sup>h</sup> u <sup>1</sup>

<心母>

攝	字例	唐話彙要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	宿	ソ	so	siəu	ciy, so?	ciy, so?	sok, sik, siok	息逐	通合三入屋心全清	sjuk	siu	su <sup>4</sup>
通	鬆	ソン	so-n	soŋ	soŋ	soŋ	saŋ, soŋ	私宗	通合一平冬心全清	suoŋ	suŋ	suŋ <sup>1</sup>
通	松*	ソン	so-n	soŋ	soŋ	soŋ	siəŋ, siŋ	思恭	通合三平鍾邪全清	siəŋ	siuŋ	suŋ <sup>1</sup>
通	送	ソン	so-n	soŋ	soŋ	soŋ	saŋ, soŋ	蘇弄	通合一去送心全清	suŋ	suŋ	suŋ <sup>4</sup>
通	棟	ソン	so-n	soŋ	soŋ			息拱	通合三上腫心全清	siuŋ		suŋ <sup>3</sup>
通	粟	ソ	so	su?	so?	so?	siok, sik	相玉	通合三入燭心全清	siuok	siu	su <sup>4</sup>
通	宋	ソン	so-n	soŋ	soŋ	soŋ	soŋ	蘇統	通合一去宋心全清	suoŋ		suŋ <sup>4</sup>
梗	惜	スエ	su-we	si?	ci?	ci?	siə?, sik	思積	梗開三入昔心全清	sjek	si	ci <sup>1</sup>
梗	昔	スエ	su-we	si?	ci?	ci?	sik	思積	梗開三入昔心全清	sjek	si	ci <sup>1</sup>
梗	性	スイン	su-i-n	siŋ	ciŋ	ciŋ	sɛ, siŋ	息正	梗開三去勁心全清	sjɛŋ	siɛŋ	ciŋ <sup>4</sup>
梗	姓	スイン	su-i-n	siŋ	ciŋ	ciŋ	sɛ, siŋ	息正	梗開三去勁心全清	sjɛŋ	siɛŋ	ciŋ <sup>4</sup>
梗	醒	スイン	su-i-n	siŋ	ciŋ	ciŋ	siŋ, sɛ	桑經	梗開四平青心全清	siɛŋ	siɛŋ	ciŋ <sup>3</sup>
梗	星	スイン	su-i-n	siŋ	ciŋ	ciŋ	siŋ	桑經	梗開四平青心全清	siɛŋ	siɛŋ	ciŋ <sup>1</sup>
梗	猩	スイン	su-i-n	siŋ, səŋ	ciŋ			桑經	梗開四平青心全清	siɛŋ	ʃɛŋ	ciŋ <sup>1</sup>
梗	蜥	ツエ	tsu-we	si?	ci?	ci?		先擊	梗開四入錫心全清	siek	-	ci <sup>1</sup>
梗	鮭	スエン	su-we-n	siŋ		ciŋ		桑經	梗開四平青心全清	siɛŋ	siɛŋ	ciŋ <sup>1</sup>
曾	息	スエ	su-we	si?	ci?	ci?	sit, sik	相即	曾開三入職心全清	sjək	si	ci <sup>1</sup>
曾	僧	スエン	su-we-n	səŋ	sən	səŋ	sun	蘇增	曾開一平登心全清	səŋ	səŋ	səŋ <sup>1</sup>
曾	塞	スエ	su-we	sɛ?	sɛ, sə?	sɛ?	sai, sik	蘇則	曾開一入德心全清	sək	ʃiam	sai <sup>1</sup>
宕	相	スヤン	su-ja-n	siā	ciā	ciā	siag	息良	宕開三平陽心全清	siag	siag	ciag <sup>1,4</sup>
宕	想	スヤン	su-ja-n	siā	ciā	ciā	si5, siag	息兩	宕開三上養心全清	siag	siag	ciyug <sup>3</sup>
宕	索	ソ	so	sɛ?, so?	so?	so?	so?, sok	蘇各	宕開一入鐸心全清	sak	ʃai	su <sup>3</sup>
宕	廂(廂)	スヤン	su-ja-n	siā	ciā	ciā	si5	息良	宕開三平陽心全清	siag	siag	ciag <sup>1</sup>
宕	喪	サン	sa-n	sā	sā	s5		蘇浪	宕開一入宕心全清	saŋ	saŋ	saŋ <sup>4</sup>
宕	養	キエン	ki-we-n	siā		ciā		息兩	宕開三上養心全清	siag	siag	ciag <sup>3</sup>
宕	桑	サン	sa-n	sā	sā	s5		息郎	宕開一平唐心全清	saŋ	saŋ	saŋ <sup>1</sup>
山	先	スエン	su-we-n	sɛ	ci	ci	siŋ, sian	蘇前	山開四平先心全清	siɛn	siɛn	ciag <sup>1</sup>
山	選	スエン	su-we-n	syɛ	ci	sv	suan	思兗	山合三上獮心全清	siuɛn	siuɛn	ciyag <sup>3</sup>
山	撒*	サ	sa	sa?	sA, sA?	dza, se?		桑葛	山開一入曷心次清		sat	sa <sup>3</sup>
山	泄	スエ	su-we	siɛ?	ci?	ci?	siap, sua?	私列	山開三入薛心全清	sjæt	siɛ	ciɛ <sup>4</sup>
山	算(筭)	ソハン ソワン	su-wa-n	suā	sø	sv		蘇管	山合一上緩心全清	suan	suon	suan <sup>4</sup>
山	雪	スエ	su-we	syɛ?	ci?	s4œ?	sɛ?, suat	相絕	山合三入薛心全清	siuɛt	siuɛ	ciɛ <sup>3</sup>
山	散	サン	sa-n	sā	sɛ	sɛ	suā, san	蘇汗	山開一入翰心全清	san	san	san <sup>3,4</sup>
山	線	スエン	su-we-n	sɛ	ci	ci	suā, sian	私箭	山開三去線心全清	sjæn	siɛn	ciag <sup>4</sup>
山	鮮	스엔	su-we-n	sɛ	sɛ, sə?	ci	sian	相然	山開三平仙心全清	sjæn	siɛn	ciag <sup>1</sup>
山	酸	ソハン	so-wa-n	suā	sø	sv	suan	素官	山合一平桓心全清	suan	suon	suan <sup>1</sup>
山	傘	サン	sa-n	sā	sɛ	sɛ	suā	蘇早	山開一上旱心全清	san	san	san <sup>3</sup>
山	楔	스エ	su-we	siɛ?	ci?	se?	se?	先結	山開四入屑心全清	siet	-	ciɛ <sup>1</sup>
山	筭(筭)	스엔	su-we-n	sɛ	ci	ci	ts <sup>h</sup> iŋ	蘇典	山開四上銑心全清	siɛn	siɛn	ciag <sup>3</sup>



攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
山	珊	サン	sa-n	sā	se	se	san	蘇干	山開一平寒心全清	san	san	šan <sup>1</sup>
山	仙	스엔	sur-we-n	sē	ci	ci	sian	相然	山開三平仙心全清	sjæn	sien	çian <sup>1</sup>
山	蒜	ソハン	so-wa-n	suā	sø	sy	suan	蘇貫	山合一去換心全清	suæn	suɔn	suan <sup>4</sup>
山	薛	스エ	su-we	sie?	ci?	ci?		私列	山開三入薛心全清	sjæt	si?	çye <sup>1</sup>
臻	遜	ソラン	so-wo-n	suɛŋ	sən	səŋ	sun	蘇困	臻合一去恩心全清	suæn	suæn	çyn <sup>4</sup>
臻	信	스인	su-i-n	siŋ	cin	ciŋ	sin	息晉	臻開三去震心全清	sjen	sien	cin <sup>4</sup>
臻	恤	스エ	su-we	sʷ?	ciø?	ciø?	sut	辛聿	臻合三入術心全清	sjuet		çy <sup>4</sup>
臻	新	스인	su-i-n	siŋ	cin	ciŋ	sin	息鄰	臻開三平真心全清	sjen	sien	cin <sup>1</sup>
臻	損	ソラン	so-wo-n	suɛŋ	sən	səŋ	sn, sun	蘇本	臻合一上混心全清	suæn	suæn	suan <sup>3</sup>
臻	孫	ソラン	so-wo-n	suɛŋ				思渾	臻合一平魂心全清	suæn	suæn	suan <sup>1</sup>
臻	辛	스인	su-i-n	siŋ	sɿ	ciŋ	sin	息鄰	臻開三平真心全清	sjen	sien	cin <sup>1</sup>
臻	膝	스エ	su-we	si?	ci?	ci?		息七	臻開三入質心全清	sjet		ci <sup>1</sup>
臻	薪	스인	su-i-n	siŋ	cin	ciŋ	sin	息鄰	臻開三平真心全清	sjen	sien	cin <sup>1</sup>
臻	孫	ソラン	so-wo-n	suɛŋ	sən	səŋ	sun	思渾	臻合一平魂心全清	suæn		suan <sup>1</sup>
臻	蟋	스エ	su-we	se?	ci?	ci?		息七	臻開三入質心全清	sjet		ci <sup>1</sup>
臻	鶻*	チュン	tʃw-n					從尹	臻合三上準心次清	siuen		suan <sup>4</sup>
臻	笋	ソラン	so-wo-n	suɛŋ, sʷiŋ	sən	sʷɛŋ		思尹	臻合三上準心全清	sjuen		suan <sup>3</sup>
咸	三	サン	sa-n	sā	se	se	sā, sam	蘇甘	咸開一平談心全清	sam	sam	san <sup>1</sup>
咸	屨	스ヤ	su-ja	sie?				蘇協	咸開四入帖(帖)心全清	siep	sie	cie <sup>4</sup>
深	心	스인	su-i-n	siŋ	cin	ciŋ	sim	息林	深開三平侵心全清	sjem	siam	cin <sup>1</sup>
效	咲(笑)	스ヤ○ウ	su-ja-w	siɔ	ciɔ	ciɔ	siau, sio	私妙	效開三去笑心全清	sjæu	siau	çiau <sup>4</sup>
效	噪	サ○ウ	sa-w	sɔ				蘇到	效開一去號心全清	sau	sau	tsau <sup>4</sup>
效	消	스ヤ○ウ	su-ja-w	siɔ	ciɔ	ciɔ	siau	相邀	效開三平宵心全清	sjæu	siau	çiau <sup>1</sup>
效	小	스ヤ○ウ	su-ja-w	siɔ	ciɔ	ciɔ	sio, siau	私兆	效開三上小心全清	sjæu	siau	çiau <sup>3</sup>
效	燥	サ○ウ	sa-w	sɔ	sɔ	sɔ	so	蘇老	效開一上皓心全清	sau	sau	tsau <sup>4</sup>
效	掃	サ○ウ	sa-w	sɔ	sɔ	sɔ	sau, so	蘇老	效開一上皓心全清	sau	sau	sau <sup>3</sup>
效	宵	스ヤ○ウ	su-ja-w	siɔ	ciɔ	ciɔ	siau	相邀	效開三平宵心全清	sjæu	siau	çiau <sup>1</sup>
效	嫂	스エ○ウ	su-we-w	sɔ	sɔ	sɔ	so	蘇老	效開一上皓心全清	sau	sau	sau <sup>3</sup>
效	簫	스ヤ○ウ	su-ja-w	siɔ	ciɔ	ciɔ	siau	蘇彫	效開四平蕭心全清	sieu	siau	çiau <sup>1</sup>
效	搔	サ*○ウ	tσα-w	sɔ	tsɔ	tsɔ		蘇遭	效開一平豪心全清	sau	sau	sau <sup>1</sup>
效	硝	스ヤ○ウ	su-ja-w	siɔ	ciɔ	ciɔ	siau	相邀	效開三平宵心全清	sjæu	siau	çiau <sup>1</sup>
效	蛸	스ヤ○ウ	su-ja-w	ʃɔ				相邀	效開三平宵心全清	sjæu	siau	çiau <sup>1</sup>
流	羞	스ユウ	su-jw-w	siəw	ciy	ciy	siu, tsʰiu	息流	流開三平尤心全清	sju	siau	çiou <sup>1</sup>
流	修	스ユウ, シユウ	su-jw-w, ʃw-w	siəw	ciy	ciy	siu	息流	流開三平尤心全清	sju	siau	çiou <sup>4</sup>
流	秀	스ユウ	su-jw-w	siəw	ciy	ciy	siu	息救	流開三去宥心全清	sju	siau	çiou <sup>4</sup>
流	綉(繡)	스ユウ	su-jw-w	siəw		ciy		息救	流開三去宥心全清	sju	siau	çiou <sup>4</sup>
止	斯	스ウ	su-w	sɿ	sɿ	sɿ		息移	止開三平支心全清	sje	sɿ	sɿ <sup>1</sup>
止	私	스ウ	su-w	sɿ	sɿ	sɿ	si	息夷	止開三平脂心全清	sjei	sɿ	sɿ <sup>1</sup>
止	肆	스ウ	su-w	sɿ	sɿ, sy	sɿ	si	息利	止開三去至心全清	sjei	sɿ	sɿ <sup>4</sup>
止	思	스ウ	su-w	sɿ	sɿ	sɿ	si	息茲	止開三平之心全清	si	sɿ	sɿ <sup>1</sup>
止	死	스ウ	su-w	sɿ	sɿ, ci	sɿ, ci	si	息姊	止開三上旨心全清	sjei	sɿ	sɿ <sup>3</sup>
止	四	스ウ	su-w	sɿ	sɿ	sɿ, sʷ	si	息利	止開三去至心全清	sjei	sɿ	sɿ <sup>4</sup>
止	絲	스ウ	su-w	sɿ	sɿ	sɿ	si	息茲	止開三平之心全清	si	sɿ	sɿ <sup>1</sup>
止	賜	스ウ	su-w	sɿ	sɿ	sɿ	sɿ	斯義	止開三去寘心全清	sje	sɿ	tsʰ <sup>4</sup>
止	廡(廡)	스ウ	su-w	sɿ	sɿ	sɿ		息移	止開三平支心全清	sje	sɿ	sɿ <sup>1</sup>
止	司	스ウ	su-w	sɿ	sɿ	sɿ	si	息茲	止開三平之心全清	si	sɿ	sɿ <sup>1</sup>
止	駟	스ウ	su-w	sɿ	sɿ	sɿ	si	息利	止開三去至心全清	sjei	sɿ	sɿ <sup>4</sup>
止	雖	스이	su-i	suəi	sø	səi	sui	息遺	止合三平脂心全清	sjuei	sui	suei <sup>1</sup>
止	蜺(蜺)	스ウ	su-w	sɿ				息移	止開三平支心全清	sje		sɿ <sup>1</sup>
蟹	碎	스이	su-i	suəi	se	səi, se?	sui, tsʰui	蘇內	蟹合一去隊心全清	suAi	sui	suei <sup>4</sup>
蟹	細	스エ、	su-we:	si	ci	ci	se	蘇計	蟹開四去霽心全清	siei	si	ci <sup>4</sup>



攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
蟹	歲	ソイ	so-i	suəi	sø	sʷ, səi	sue	相貌	蟹合三去祭心全清	sjuæi	sui	suei <sup>4</sup>
蟹	西	スエ、	suw-we:	si	ɕi	ɕi, ɕiʔ	sai, se, si	先稽	蟹開四平齊心全清	siei	si	ɕi <sup>1</sup>
蟹	洗	スエ、	suw-we:	si, sē	ɕi	ɕi	se	先禮	蟹開四上齊心全清	siei	si	ɕi <sup>3</sup>
蟹	婿 <sup>+</sup>	スエ、	suw-we:	si	ɕi, ɕy	ɕi		思計	蟹開四去齊心次清	sɕi		ɕy <sup>4</sup>
蟹	犀	スエ、	suw-we:	si	ɕi	ɕi	sai, se	先稽	蟹開四平齊心全清	siei	si	ɕi <sup>1</sup>
蟹	鯉	シヤイ	ʃa-i	sɛ	sɛ	se	sai, si	蘇來	蟹開一平哈心全清	sAi		sai <sup>1</sup>
果	峻	ソウ	so-w	so		səu	so	蘇禾	果合一平戈心全清	sua	suɔ	suo <sup>1</sup>
果	鎖	ソウ	so-w	so	su	səu	so	蘇果	果合一上果心全清	sua	suɔ	suo <sup>3</sup>
果	蓑	ソウ	so-w	so, suəi	su	so	sui	蘇禾	果合一平戈心全清	sua	suɔ	suo <sup>1</sup>
果	梭	ソウ	so-w	so	su	səu	so	蘇禾	果合一平戈心全清	sua	suɔ	suo <sup>1</sup>
假	些	スエ、	suw-we:	so	ɕi	ɕiʔ	sia	寫邪	假開三平麻心全清	sja	sie	ɕie <sup>1</sup>
假	寫	スエ、	suw-we:	sie	ɕiA	ɕia	sia	悉姐	假開三上馬心全清	sja	sie	ɕie <sup>3</sup>
遇	頰(頰)	スエ、	suw-we:	sʷ	ɕy	sʷ	si	相俞	遇合三平虞心全清	sjuo	siu	ɕy <sup>1</sup>
遇	素	ソウ	so-w	su	su	ɕi	sɔ	桑故	遇合一去暮心全清	suo	su	su <sup>4</sup>
遇	蘇	ソウ	so-w	su	su	su	sɔ	素姑	遇合一平模心全清	suo	su	su <sup>1</sup>

<邪母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	誦	ヅラン	dzuw-o-n	soŋ	soŋ, zoŋ	dzoŋ	siɔŋ	似用	通合三去用邪全濁	zjuoŋ	siuŋ	suŋ <sup>4</sup>
通	俗	ヅヲ	dzuw-wo	suʔ	zoʔ	dzoʔ	siɔk	似足	通合三入燭邪全濁	zjuok	siu	su <sup>2</sup>
通	續	ヅヲ	dzuw-wo	suʔ	zoʔ	dzoʔ	siɔk	似足	通合三入燭邪全濁	zjuok	siu	ɕy <sup>4</sup>
梗	夕	ヅエ	dzuw-we	siʔ	ziʔ	dzoŋ	sik	祥易	梗開三入昔邪全濁	zjek	si	ɕi <sup>1</sup>
梗	席	ヅエ	dzuw-we	siʔ	ziä	ziʔ	sik, siɔʔ	祥易	梗開三入昔邪全濁	zjek	si	ɕi <sup>2</sup>
宕	祥	ヅヤン	dzuw-ja-n	siä, ts <sup>h</sup> iä	ziä	dziä	siang	似羊	宕開三平陽邪全濁	zjan	sian	ɕian <sup>2</sup>
宕	像	ヅヤン	dzuw-ja-n	siä	ziä	ziä	ts <sup>h</sup> ian	徐兩	宕開三上養邪全濁	zjan	sian	ɕian <sup>4</sup>
宕	象	ヅヤン	dzuw-ja-n	siä	ziä	dziä, ziä	ts <sup>h</sup> ian	徐兩	宕開三上養邪全濁	zjan	sian	ɕian <sup>4</sup>
山	羨	ヅエン	dzuw-we-n	sē	zi	zv	suan, sian	似面	山開三去線邪全濁	zjæn	sien	ɕian <sup>4</sup>
山	涎	ヅエン	tsuw-we-n	sē	ze	ze	siä, sian	夕連	山開三平仙邪全濁	zjæn	sien	ɕian <sup>2</sup>
山	旋	ヅエン	tsuw-we-n	syē	zi	zv	suan	辭戀	山合三去線邪全濁	zjuæn	siuæn	ɕyan <sup>2, 4</sup>
臻	燼	ヅイン	tsuw-i-n	tsiŋ	zin			徐刀	臻開三去震邪全濁	zjen	sien	tɕin <sup>4</sup>
臻	蓋	ヅイン	tsuw-i-n	tsiŋ				徐刀	臻開三去震邪全濁	zjen		tɕin <sup>4</sup>
臻	楯	ヅエン	dzi-we-n	sʷæŋ, sʷiŋ		zʷæŋ		詳遵	臻合三平諄邪全濁	zjuen		ɕuæn <sup>3</sup>
深	尋	ヅイン	tsuw-i-n	siŋ, ts <sup>h</sup> iŋ	zin	dzoŋ	sik	徐林	深開三平侵邪全濁	zjem	siem	ɕyn <sup>2</sup>
深	習	ヅエ	tsuw-we	siʔ	ziʔ	ziʔ, zʷæʔ	sip	似入	深開三入緝邪全濁	zjep	si	ɕi <sup>2</sup>
止	辭(辭)	ヅウ	dzuw-u	ts <sup>h</sup> ɿ	zɿ	dzɿ	si	似茲	止開三平之邪全濁	zi	sɿ	ts <sup>h</sup> ɿ <sup>2</sup>
止	隨	ヅイ	dzuw-i	suəi, ts <sup>h</sup> uəi	zø	zøi	sui	旬為	止合三平支邪全濁	zjue	sui	suei <sup>2</sup>
止	遂	ヅイ	tsuw-i	suəi	zø	zøi	sui, ts <sup>h</sup> ui	徐醉	止合三去至邪全濁	zjuei	sui	suei <sup>4</sup>
止	似	ズウ	dzuw-u	sɿ	zɿ	zɿ	sai	詳里	止開三上止邪全濁	zi	sɿ	sɿ <sup>4</sup>
止	穗	ライ	wo-i	suəi	zø	zøi	sui	徐醉	止合三去至邪全濁	zjuei	sui	suei <sup>4</sup>
止	寺	スウ	suw-u	sɿ	zɿ	zɿ	si	祥吏	止開三去志邪全濁	zi	sɿ	sɿ <sup>4</sup>
假	謝	ヅエ、	dzuw-we:	sie	ziA	zia	sia	辟夜	假開三去禡邪全濁	zia	sie	ɕie <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
假	斜	ツエ、	dzui-we:	sie	ziA	zɿ	sia, ts <sup>h</sup> ia	似嗟	假開三平麻邪全濁	zia	sie	ɕie <sup>2</sup>
遇	叙(敘)	ツユイ	dzui-ju-i	sɿ	zo?	zɿ		徐呂	遇開三上語邪全濁	zjo	siu	ɕy <sup>4</sup>

<莊母(正齒 二等)>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
梗	争	ツエン	tsui-we-n	tsəŋ	tsen, tsaŋ	tsā, tsəŋ	tsē, tsiŋ	側莖	梗開二平耕莊全清	tʃəŋ	tʃəŋ	tʃəŋ <sup>1</sup>
梗	窄	ツエ	tsui-we	tsɛ?	tsa?	tsɛ?		側伯	梗開二入陌莊全清	tʃɛk	tʃai	tʃai <sup>3</sup>
梗	諍	ツエン	tsui-we-n	tsəŋ			tsē	側迸	梗開二去諍莊全清	tʃəŋ		tʃəŋ <sup>4</sup>
梗	箏	ツエン	tsui-we-n	tsəŋ	tsen	tsəŋ	tsiŋ, tsē, ts <sup>h</sup> iŋ, ts <sup>h</sup> ē	側莖	梗開二平耕莊全清	tʃəŋ	tʃəŋ	tʃəŋ <sup>1</sup>
曾	側	ツエ	tsui-we	ts <sup>h</sup> ɛ?	tsə?	tsɛ? ts <sup>h</sup> ɛ?	ts <sup>h</sup> ik	阻力	曾開三入職莊全清	tʃɛk	tʃai	ts <sup>h</sup> y <sup>4</sup>
宕	裝	チヤン	tʃa-n	tʃuā	tsɿaŋ	tsɿ	tsŋ, tsaŋ	側羊	宕開三平陽莊全清	tʃjaŋ	tʃaŋ	tʃuaŋ <sup>1</sup>
宕	裝	チヤン	tʃa-n	tʃuā	tsɿaŋ	tsɿ	tsŋ, tsaŋ	側亮	宕開三去漾莊全清	tʃjaŋ	tʃaŋ	tʃuaŋ <sup>1</sup>
宕	庄(莊)	チヤン	tʃa-n	tʃuā	tsɿaŋ	tsɿ	tsŋ, tsaŋ	側羊	宕開三平陽莊全清	tʃjaŋ	tʃaŋ	tʃuaŋ <sup>1</sup>
宕	粧(妝)	チヤン	tʃa-n	tʃuā		tsɿ		側羊	宕開三平陽莊全清	tʃjaŋ	tʃaŋ	tʃuaŋ <sup>1</sup>
宕	壯	チヤン	tʃa-n	tʃuā	tsɿaŋ, dzɿaŋ	tsɿ	tsɿŋ, tsaŋ	側亮	宕開三去漾莊全清	tʃjaŋ	tʃaŋ	tʃuaŋ <sup>4</sup>
江	掙	チヨ	tʃo	tʃɔ?	tsɔ?	tsɔ?	tsɔk	側角	江開二入覺莊全清	tʃɔk	tʃau	tʃuo <sup>1</sup>
山	齎	サ * ン	tʃa-n	tʃā	tsē	tsɛ	tsuā, tsan	阻限	山開二上產莊全清	tʃæn	tʃan	tʃan <sup>3</sup>
山	黎	サ *	tʃa	tʃa?		tsɛ?	tʃa? tsat	側八	山開二入黠莊全清	tʃæt		tʃa <sup>1</sup>
山	札	サ *	tʃa	tʃa?		tsɛ?	tʃa? tsat	側八	山開二入黠莊全清	tʃæt	tʃa	tʃa <sup>2</sup>
山	札	サ *	tʃa	tʃa?	tsa?	tsɛ?	tʃa? tsat	側八	山開二入黠莊全清	tʃæt		tʃa <sup>2</sup>
臻	真	チン	tʃi-n	tʃəŋ	tsen	tɕiŋ, tsɿŋ	tsin	側鄰	臻開三平真莊全清	tʃjən	tʃjən	tʃən <sup>1</sup>
臻	榛	ツイン	tsui-i-n	tsəŋ		tsəŋ		側詵	臻開二平臻莊全清	tʃ(j)en	tʃən	tʃən <sup>1</sup>
咸	斬	ツァン	tsui-a-n	tʃā	tsē	tsɛ	tsā, tsam	側減	咸開二上賺莊全清	tʃjəm	tʃam	tʃan <sup>3</sup>
深	簪	ツァン	tsui-a-n	tsā, tsəŋ	tsē	tsɛ	tsam	側吟	深開三平侵莊全清	tʃjəm	tʃəm	tsan <sup>1</sup>
效	爪	サ * ○ウ	tʃa-w	tʃɔ	tsɔ	tsɔ	dziaw	側絞	效開二上巧莊全清	tʃjau	tʃau	tʃau <sup>3</sup>
流	綯	ツェ○ウ	tsui-we-w	ts <sup>h</sup> ɔ, tsau	tsei	tsɛy		側救	流開三去宥莊全清	tʃju		tʃou <sup>4</sup>
止	齏	ツウ	tsui-w	tsɿ		tsɿ		側持	止開三平之莊全清	tʃi		tsɿ <sup>1</sup>
蟹	債	サ * イ	tʃa-i	tsɛ?	tsɛ	tʃa	tʃɛ, tsai	側賣	蟹開二去卦莊全清	tʃjɛi	tʃai	tʃai <sup>4</sup>
假	詐	ツァ、	tsui-a:	tʃa	tsa	tʃo	tʃɛ, tʃa	側駕	假開二去禡莊全清	tʃa	tʃa	tʃa <sup>4</sup>
假	租	タン	ta-n	tʃa			tsɛ	側加	假開二平麻莊全清	tʃa		tʃa <sup>1</sup>

<章母(正齒 三等)>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	終	チヨン	tʃo-n	tʃon	tsɔŋ	tsɔŋ	tsiɔŋ	職戎	通合三平東章全清	tɕjuŋ	tʃiuŋ	tʃun <sup>1</sup>
通	衆	チヨン	tʃo-n	tʃon	tsɔŋ	tsɔŋ	tsɔŋ, tsiɔŋ	之仲	通合三去送章全清	tɕjuŋ		tʃun <sup>4</sup>
通	腫	チヨン	tʃo-n	tʃon	tsɔŋ	tsɔŋ	tsiŋ	之隴	通合三上腫章全清	tɕjuɔŋ	tʃiuŋ	tʃun <sup>3</sup>
通	種	チヨン	tʃo-n	tʃon	tsɔŋ	tsɔŋ	tsiŋ, tsiɔŋ	之隴	通合三上腫章全清	tɕjuɔŋ	tʃiuŋ	tʃun <sup>3,4</sup>
通	燭	チヨ	tʃo	tʃu?	tso?	tso?	tsik, tsiɔk	之欲	通合三入燭章全清	tɕjuok	tʃiu, tʃiəu	tʃu <sup>2</sup>
通	鐘	チヨン	tʃo-n	tʃon	tsɔŋ	tsɔŋ	tsiŋ	職容	通合三平鍾章全清	tɕjuon	tʃiuŋ	tʃun <sup>1</sup>
通	蟲	ツラン	tsu-wo-n	tʃon				職戎	通合三平東章全清	tɕjuŋ	-	tʃun <sup>1</sup>
梗	整	チン	tʃi-n	tʃən	tsen	tɕiŋ	tsiŋ	之郢	梗開三上靜章全清	tɕjɛŋ	tʃiən	tʃən <sup>3</sup>
梗	証(證)	チン	tʃi-n	tʃən	tsen	tɕiŋ	tsiŋ	之盛	梗開三去勁章全清	tɕjɛŋ	tʃiən	tʃən <sup>1</sup>
梗	正	チン	tʃi-n	tʃən	tsen	tɕiŋ	tsiä, tsiŋ	之盛	梗開三去勁章全清	tɕjɛŋ	tʃiən	tʃən <sup>4</sup>
梗	隻	チ	tʃi	tʃə?	tʃə?	tʃə?		之石	梗開三入昔章全清	tɕjɛk	tʃi	tʃi <sup>1</sup>
梗	鉦	チン	tʃi-n	tʃən				諸盈	梗開三平清章全清	tɕjɛŋ		tʃən <sup>1</sup>
梗	鯖	ツイン	tsu-i-n	tʃən, ts <sup>h</sup> iŋ				諸盈	梗開三平清章全清	tɕjɛŋ	ts <sup>h</sup> iən	tʃən <sup>1</sup>
梗	跖 <sup>+</sup>	ジ	dʒi	tʃə?				之召	梗開三入益章全清	tɕiæk		tʃi <sup>2</sup>
曾	職	チ	tʃi	tʃə?	tɕi?	tʃə?	tsit	之翼	曾開三入職章全清	tɕjɛk		tʃi <sup>2</sup>
曾	拯	チン	tʃi-n	tʃən	tsen	tɕiŋ	tsin	煮拯	曾開三上拯章全清	tɕjɛŋ		tʃən <sup>3</sup>
曾	織	チ	tʃi	tʃə?	tʃə?	tɕi?	tsit	之翼	曾開三入職章全清	tɕjɛk	tʃi	tʃi <sup>1</sup>
宕	酌	チヤ	tʃa	tʃə?	tʃa?	tɕiə?	tsiak, tsiɔk	之苦	宕開三入藥章全清	tɕjɛk	tʃiau	tʃuo <sup>2</sup>
宕	章	チヤン	tʃa-n	tʃä	tsaŋ	tsɔ	tsiɔ, tsiar	諸良	宕開三平陽章全清	tɕjɛŋ	tʃian	tʃan <sup>1</sup>
宕	璋	ツエン	tsu-we-n	tʃä	tsaŋ	tsɔ	tsiɔ, tsiar	諸兩	宕開三上養章全清	tɕjɛŋ	tʃian	tʃan <sup>3</sup>
宕	掌	チヤン	tʃa-n	tʃä	tsaŋ	tsɔ	tsiɔ, tsiar	諸兩	宕開三上養章全清	tɕjɛŋ	tʃian	tʃan <sup>3</sup>
宕	彰	チヤン	tʃa-n	tʃä		tsɔ		諸良	宕開三平陽章全清	tɕjɛŋ	tʃian	tʃan <sup>1</sup>
宕	障	チヤン	tʃa-n	tʃä	tsiar	tsaŋ	tsɔ	之亮	宕開三去漾章全清	tɕjɛŋ	tʃian	tʃan <sup>1,4</sup>
宕	勺	チヤ	tʃa	tʃə?	zo?	zo?		之苦	宕開三入藥章全清	tɕjɛk	-	tʃuo <sup>2</sup>
宕	樟	チヤン	tʃa-n	tʃä	tsaŋ	tsɔ	tsiɔ, tsiar	諸良	宕開三平陽章全清	tɕjɛŋ	tʃian	tʃan <sup>1</sup>
山	專	チエン	tʃi-we-n	tʃuä	ts <sup>h</sup> ɔ	tsy	tsuan	職緣	山合三平仙章全清	tɕjuæn	tʃiue n	tʃuan <sup>1</sup>
山	戰	チアン	tʃi-a-n	tʃä	ts <sup>h</sup> ɔ, tʃɛ	tɕi, tsy	tsian	之膳	山開三去線章全清	tɕjæŋ	tʃien	tʃan <sup>4</sup>
山	拙	チュ	tʃu	tʃu?, tʃuɛ?	ts <sup>h</sup> ɔ?	ts <sup>h</sup> ɔɛ?	tsuat	職悅	山合三入薛章全清	tɕjuæt	tʃiue	tʃuo <sup>1</sup>
山	磚(甄)	チエン	tʃi-we-n	tʃuä	ts <sup>h</sup> ɔ	tsy	tsü, tsuan	職緣	山合三平仙章全清	tɕjuæn	tʃiue n	tʃuan <sup>1</sup>
山	栴(栴)	チエン	tʃi-we-n	tʃä				諸延	山開三平仙章全清	tɕjæŋ	tʃien	tʃan <sup>1</sup>
山	攣(毡)	チエン	tʃi-we-n	tʃä	ts <sup>h</sup> ɔ	tɕi		諸延	山開三平仙章全清	tɕjæŋ	tʃien	tʃan <sup>1</sup>
臻	真	チン	tʃi-n	tʃən	tsen	tɕiŋ, tsüŋ	tsin	職鄰	臻平真章開三全清	tɕjɛŋ	tʃiən	tʃən <sup>1</sup>
臻	准	チュン	tʃu-n	tʃu?, tʃuən	ts <sup>h</sup> ɛn	ts <sup>h</sup> ɔŋ	tsun	之尹	臻合三上準章全清	tɕjuen	tʃiue n	tʃuən <sup>3</sup>
臻	眞(真)	チン	tʃi-n	tʃən	tsen	tɕiŋ, ts <sup>h</sup> ɔŋ	tsin	側(職)鄰	臻開三平真莊(章)全清	tɕjɛŋ	tʃiən	tʃən <sup>1</sup>
臻	診	チン	tʃi-n	tʃən	tsen	tɕiŋ	tsin	章忍	臻開三上軫章全清	tɕjɛŋ	tʃiən	tʃən <sup>3</sup>
咸	摺	チエ	tʃi-we	tʃɛ?	tʃə?	tɕi?	tsiap	之涉	咸開三入葉章全清	tɕjæp	tʃie	tʃy <sup>2</sup>
深	斟	チン	tʃi-n	tʃ <sup>h</sup> ɔ?, tʃən	tsen	tɕiŋ	tsim	職深	深開三平侵章全清	tɕjem	tʃiam	tʃən <sup>1</sup>
深	執	チ	tʃi	tʃə?	tʃə?	tɕi?	tsip	之入	深開三入緝章全清	tɕjep		tʃi <sup>2</sup>
深	針	チン	tʃi-n	tʃən	tsen	tɕiŋ	tsiam	職深	深開三平侵章全清	tɕjem	tʃiam	tʃən <sup>1</sup>
深	枕	チン	tʃi-n	tʃən	tsen	tɕiŋ	tsim	之任	深開三去沁章全清	tɕjem	tʃiam	tʃən <sup>3</sup>
深	鍼(鍼)	チン	tʃi-n	tʃən	tsen	tɕiŋ	tsim	職深	深開三平侵章全清	tɕjem	tʃiam	tʃən <sup>1</sup>
效	招	チヤウ	tʃa-u	tʃɔ	tsɔ	tɕio	tsio	止遙	效開三平宵章全清	tɕjəu	tʃiau	tʃau <sup>1</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話	
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢			
								tsiau					
效	照	チャウ	tʃa-w	tʃɔ	tsɔ	tsio		tsau, tsio, tsiau	之少	效開三去笑章全清	tɕjæu	tʃiau	tʃau <sup>4</sup>
流	周	チウ	tʃi-w	tʃəw	tsei	tciy	tsiu	職流	職流	流開三平尤章全清	tɕju	tʃiəu	tʃou <sup>1</sup>
流	咒(呪)	チウ	tʃi-w	tʃəw	tsei	tciy		職救	職救	流開三去宥章全清	tɕju	tʃiəu	tʃou <sup>4</sup>
流	州	チウ	tʃi-w	tʃəw	tsei	tciy	tsiu	職流	職流	流開三平尤章全清	tɕju	tʃiəu	tʃou <sup>1</sup>
流	帚	チウ	tʃi-w	tʃəw	tsei	tciy	tshiu	之九	職流	流開三上有章全清	tɕju		tʃou <sup>3</sup>
止	志	ツウ	tsu-w	tʃə	tsɹ	tsɹ	tsi	職吏	職吏	止開三去志章全清	tɕi	tʃi	tʃi <sup>4</sup>
止	支	ツウ	tsu-w	tʃə	tsɹ	tsɹ, tsɿ		章移	章移	止開三平支章全清	tɕje	tʃi	tʃi <sup>1</sup>
止	只	チ	tʃi	tʃə?	tsə?	tsɹ, tci?	tsi	章移	章移	止開三平支章全清	tɕje	tʃi	tʃi <sup>3</sup>
止	至	ツウ	tsu-w	tʃə	tsɹ	tsɹ	tsi	脂利	脂利	止開三去至章全清	tɕjei	tʃi	tʃi <sup>4</sup>
止	旨	ツウ	tsu-w	tʃə	tsɹ	tsɹ	tsi	職雉	職雉	止開三上旨章全清	tɕjei	tʃi	tʃi <sup>3</sup>
止	之	ツウ	tsu-w	tʃə	tsɹ	tsɹ	tsi	止而	止而	止開三平之章全清	tɕi	tʃi	tʃi <sup>1</sup>
止	錐	ツイ	tsu-i	tʃuəi	tsɿei	tsəi	tsui	職追	職追	止合三平脂章全清	tɕjei	tʃui	tʃuei <sup>1</sup>
止	紙	ツウ	tsu-w	tʃə	tsɹ	tsɹ	tsua	諸氏	諸氏	止開三上紙章全清	tɕje	tʃi	tʃi <sup>3</sup>
止	指	ツウ	tsu-w	tʃə	tsɹ	tsɹ, tci?	ki, tsi	職雉	職雉	止開三上旨章全清	tɕjei	tʃi	tʃi <sup>3</sup>
止	脂	ツウ	tsu-w	tʃə	tsɹ	tsɹ, tci	tsi	旨夷	旨夷	止開三平脂章全清	tɕjei	tʃi	tʃi <sup>1</sup>
止	芝	ツウ	tsu-w	tʃə	tsɹ	tsɹ	tsi	止而	止而	止開三平之章全清	tɕi	tʃi	tʃi <sup>1</sup>
止	枳	ツウ	tsu-w	tʃə	tsɹ	tsɹ		諸氏	諸氏	止開三上紙章全清	tɕje	tʃi	tʃi <sup>3</sup>
止	樞	ツウ	tsu-w	tʃə	tsɹ	tsɹ	ki	章移	章移	止開三平支章全清	tɕje	tʃi	tʃi <sup>1</sup>
止	枝	ツウ	tsu-w	tʃə	tsɹ	tsɹ	ki, tsi	章移	章移	止開三平支章全清	tɕje	tʃi	tʃi <sup>1</sup>
蟹	贅	ツイ	tsu-i	tʃuəi	tsɿei	tse, tsəi	tsue	之芮	蟹合三去祭章全清	tɕjuəi	tʃui	tʃuei <sup>4</sup>	
假	者	チエ、	tʃi-we:	tʃe, tʃɛ	tsɛ	tse	tsia	章也	假開三上馬章全清	tɕja	tʃie	tʃy <sup>3</sup>	
假	遮(這)	チエ、	tʃi-we:	tʃe		tsɿə?		正奢	假開三平麻章全清	tɕja	tʃie	tʃy <sup>1</sup>	
假	者	チエ、	tʃi-we:	tʃe, tʃɛ	tsɛ	tse	tsia	止野	+假開三上馬章全清	tɕia	tʃie	tʃy <sup>3</sup>	
假	諸	チュイ	tʃu-i	tʃe, tʃu	tsɿ	tsɿ	tsu	正奢	假開三平麻章全清	tɕja	tʃiu	tʃu <sup>1</sup>	
假	鷗	チエ、	tʃi-we:	tʃe		tso	tse, tsia	之夜	假開三去禡章全清	tɕja	tʃie	tʃy <sup>4</sup>	
假	柘	シ	ʃi	tʃe				之夜	假開三去禡章全清	tɕja	tʃie	tʃy <sup>4</sup>	
假	蔗	チエ、	tʃiə	tʃe, tʃa	tsɹ, tsa	tso	tse, tsia	之夜	假開三去禡章全清	tɕja	tʃie	tʃy <sup>4</sup>	
遇	主	チュイ	tʃu-i	tʃu	tsɿ	tsɿ	tsi, tsu	之庾	遇合三上麌章全清	tɕjuo	tʃiu	tʃu <sup>4</sup>	
遇	諸	チュイ	tʃu-i	tʃe, tʃu	tsɿ	tsɿ	tsu	章魚	遇開三平魚章全清	tɕjo	tʃiu	tʃu <sup>1</sup>	
遇	珠	チュイ	tʃu-i	tʃu	tsɿ	tsɿ	tsiu, tsu	章俱	遇合三平虞章全清	tɕjuo	tʃiu	tʃu <sup>1</sup>	

<初母(正齒 二等)>

攝	字例	唐話纂要(1716)		南京	杭州	寧波	漳州	反切	中古音		中原音韻1324	普通話
		가타가나	재구음						廣韻	董同龢		
梗	掙*	ツエン	tsu-wɛ-n	tsəŋ	tsən	tsəŋ		初耕	梗開二平耕初次清		tsəŋ	
梗	柵(柵)	サ、	tsa	tsɿə?	sA?	se?		測戟	梗開二入陌初次清	tʃɿək	tʃɿai	tʃa <sup>4</sup>
梗	策	ツエ	tsu-we	tsɿə?	tsɿA?	tsɿə?	tsɿe?, tsɿik	楚革	梗開二入麥初次清	tʃɿæk	tʃɿai	tsɿy <sup>4</sup>
梗	冊	ツエ	tsu-we	tsɿə?	tsɿA?	tsɿə?	tsɿe?, tsɿik	楚革	梗開二入麥初次清	tʃɿæk	tʃɿai	tsɿy <sup>4</sup>
曾	測	ツエ	tsu-we	tsɿə?	tsɿə?	tsɿə?	tsɿik	初力	曾開三入職初次清	tʃɿjək		tsɿy <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		南京	杭州	寧波	漳州	反切	中古音		中原音韻 1324	普通話
		가타가나	재구음						廣韻	董同龢		
宕	瘡	サ <sup>〃</sup> ン	tʂa-n	tʂ <sup>h</sup> uā	tʂ <sup>h</sup> ā	tʂ <sup>h</sup> ɔ	tʂ <sup>h</sup> ŋ, tʂ <sup>h</sup> ɔŋ	初良	宕開三平陽初次清	tʃ <sup>h</sup> jaŋ	tʂ <sup>h</sup> aŋ	tʂ <sup>h</sup> uaŋ <sup>1</sup>
宕	搶	ツヤン	tʂu-jə-n	tʂ <sup>h</sup> uā, tʂ <sup>h</sup> iā	tʂ <sup>h</sup> iā	tʂ <sup>h</sup> iā	tʂ <sup>h</sup> ŋ, tʂ <sup>h</sup> uaŋ	初兩	宕開三上養初次清	tʃ <sup>h</sup> jaŋ	tʂ <sup>h</sup> iaŋ	tʂ <sup>h</sup> iaŋ <sup>1</sup>
宕	滄	サ <sup>〃</sup> ン	tʂa-n	tʂ <sup>h</sup> ā, tʂ <sup>h</sup> uā	tʂ <sup>h</sup> ā	tʂ <sup>h</sup> ɔ	tʂ <sup>h</sup> ŋ, tʂ <sup>h</sup> ɔŋ	初亮	宕開三去漾初次清	tʃ <sup>h</sup> jaŋ		tʂ <sup>h</sup> aŋ <sup>1</sup>
宕	搶	ツヤン	tʂu-jə-n	tʂ <sup>h</sup> ā, tʂ <sup>h</sup> iā	tʂ <sup>h</sup> iā	tʂ <sup>h</sup> iā	tʂ <sup>h</sup> ŋ, tʂ <sup>h</sup> uaŋ	初兩	宕開三上養初次清	tʃ <sup>h</sup> jaŋ	tʂ <sup>h</sup> iaŋ	tʂ <sup>h</sup> iaŋ <sup>1</sup>
江	窓	チヤン	tʃa-n	tʂ <sup>h</sup> uā	tʂ <sup>h</sup> ā	tʂ <sup>h</sup> ɔ		楚江	江開二平江初次清	tʃ <sup>h</sup> ɔŋ		tʂ <sup>h</sup> uaŋ <sup>1</sup>
山	察	サ <sup>〃</sup>	tʂa	tʂ <sup>h</sup> aʔ	tʂ <sup>h</sup> Aʔ	tʂ <sup>h</sup> eʔ	tʂ <sup>h</sup> at	初八	山開二入黠初次清	tʃ <sup>h</sup> æt	tʂ <sup>h</sup> a	tʂ <sup>h</sup> a <sup>2</sup>
山	擦 <sup>+</sup>	サ <sup>〃</sup>	tʂa	tʂ <sup>h</sup> aʔ		tʂ <sup>h</sup> eʔ		初夏	山開二入黠初次清	tʃ <sup>h</sup> æt		
山	察	サ <sup>〃</sup>	tʂa	tʂ <sup>h</sup> aʔ	tʂ <sup>h</sup> Aʔ	tʂ <sup>h</sup> eʔ	tʂ <sup>h</sup> at	初八	山開二入黠初次清	tʃ <sup>h</sup> æt	tʂ <sup>h</sup> a	tʂ <sup>h</sup> a <sup>2</sup>
臻	襯	ツラン	tʂu-wə-n	tʂ <sup>h</sup> əŋ	tʂ <sup>h</sup> ən	tʂ <sup>h</sup> əŋ	tʂ <sup>h</sup> in	初覲	臻開三去震初次清	tʃ <sup>h</sup> jen	tʂ <sup>h</sup> ən	tʂ <sup>h</sup> ən <sup>4</sup>
咸	捕	サ <sup>〃</sup>	tʂa	tʂ <sup>h</sup> aʔ	tʂ <sup>h</sup> Aʔ	tʂ <sup>h</sup> ə, tʂ <sup>h</sup> eʔ	tʂ <sup>h</sup> aʔ, tʂ <sup>h</sup> ap	楚洽	咸開二入洽初次清	tʃ <sup>h</sup> ep	tʂ <sup>h</sup> a	tʂ <sup>h</sup> a <sup>1</sup>
效	鈔	チヤ〇ウ	tʃa-u	tʂ <sup>h</sup> ɔ	tʂ <sup>h</sup> ɔ	tʂ <sup>h</sup> ɔ	tʂ <sup>h</sup> au	楚交	效開二平肴初次清	tʃ <sup>h</sup> au	tʂ <sup>h</sup> au	tʂ <sup>h</sup> au <sup>1</sup>
效	炒	チヤ〇ウ	tʃa-u	tʂ <sup>h</sup> ɔ	tʂ <sup>h</sup> ɔ	tʂ <sup>h</sup> ɔ	tʂ <sup>h</sup> a	初爪	效開二上巧初次清	tʃ <sup>h</sup> au	tʂ <sup>h</sup> au	tʂ <sup>h</sup> au <sup>3</sup>
效	綯	ツヱ〇ウ	tʂu-we-u	tʂ <sup>h</sup> ɔ, tʂəu	tʂɻ	tʂəɻ		初教	效開二去效初次清	tʃ <sup>h</sup> au		tʂ <sup>h</sup> au <sup>4</sup>
效	炒	チヤ〇ウ	tʃa-u	tʂ <sup>h</sup> ɔ	tʂ <sup>h</sup> ɔ	tʂ <sup>h</sup> ɔ	tʂ <sup>h</sup> a	初爪	效開二上巧初次清	tʃ <sup>h</sup> au	tʂ <sup>h</sup> au	tʂ <sup>h</sup> au <sup>3</sup>
止	揣	ツヲ、	tʂu-wə:	tʂ <sup>h</sup> uəi	tʂ <sup>h</sup> ø	tʂ <sup>h</sup> ɻ		初委	止合三上紙初次清	tʃ <sup>h</sup> jue	tʂ <sup>h</sup> uai	tʂ <sup>h</sup> uai <sup>3</sup>
假	差	ツア、 チヤア	tʂu-a: tʃa-a:	tʂ <sup>h</sup> a, tʂ <sup>h</sup> ɻ	tʂ <sup>h</sup> ɻ, tʂ <sup>h</sup> A, tʂ <sup>h</sup> o	tʂ <sup>h</sup> ɻ, tʂ <sup>h</sup> a, tʂ <sup>h</sup> o	tʂ <sup>h</sup> a	初牙	假開二平麻初次清	tʃ <sup>h</sup> a	tʂ <sup>h</sup> a	tʂ <sup>h</sup> a <sup>1</sup>
遇	楚	ツヲ、	tʂu-wə:	tʂ <sup>h</sup> u	tʂ <sup>h</sup> u	tʂ <sup>h</sup> u	tʂ <sup>h</sup> ɔ	創舉	遇開三上語初次清	tʃ <sup>h</sup> jɔ	tʂ <sup>h</sup> u	tʂ <sup>h</sup> u <sup>2, 3</sup>
遇	楚	ツヲ、	tʂu-wə:	tʂ <sup>h</sup> u	tʂ <sup>h</sup> u	tʂ <sup>h</sup> u	tʂ <sup>h</sup> ɔ	創舉	遇開三上語初次清	tʃ <sup>h</sup> jɔ	tʂ <sup>h</sup> u	tʂ <sup>h</sup> u <sup>2</sup>
遇	初	ツヲ、	tʂu-wə:	tʂ <sup>h</sup> u, tʂ <sup>h</sup> o	tʂ <sup>h</sup> u	tʂ <sup>h</sup> u	tʂ <sup>h</sup> e, tʂ <sup>h</sup> ɔ	楚居	遇開三平魚初次清	tʃ <sup>h</sup> jɔ	tʂ <sup>h</sup> u	tʂ <sup>h</sup> u <sup>1</sup>
遇	楚	ツヲ、	tʂu-wə:	tʂ <sup>h</sup> u	tʂ <sup>h</sup> u	tʂ <sup>h</sup> u	tʂ <sup>h</sup> ɔ	創舉	遇開三上語初次清	tʃ <sup>h</sup> jɔ	tʂ <sup>h</sup> u	tʂ <sup>h</sup> u <sup>2, 3</sup>

<昌母(正齒 三等)>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻 (1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	衝	チョン	tʃo-n	tʂ <sup>h</sup> ɔŋ	tʂ <sup>h</sup> ɔŋ	tʂ <sup>h</sup> ɔŋ	tʂ <sup>h</sup> ioŋ	尺容	通合三平鍾昌次清	tʂ <sup>h</sup> juŋ	tʂ <sup>h</sup> iuŋ	tʂ <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup>
通	充	チヨン	tʃo-n	tʂ <sup>h</sup> ɔŋ	tʂ <sup>h</sup> ɔŋ	tʂ <sup>h</sup> ɔŋ	tʂ <sup>h</sup> ioŋ	昌終	通合三平東昌次清	tʂ <sup>h</sup> juŋ	tʂ <sup>h</sup> iuŋ	tʂ <sup>h</sup> uŋ <sup>1</sup>
通	銃	チョン	tʃo-n	tʂ <sup>h</sup> ɔŋ	tʂ <sup>h</sup> ɔŋ	tʂ <sup>h</sup> ɔŋ	tʂ <sup>h</sup> in	充仲	通合三去送昌次清	tʂ <sup>h</sup> juŋ	tʂ <sup>h</sup> iuŋ	tʂ <sup>h</sup> uŋ <sup>4</sup>
梗	拆 <sup>+</sup>	ゼ	dze	tʂ <sup>h</sup> eʔ	tʂ <sup>h</sup> Aʔ, tʂ <sup>h</sup> əʔ	tʂ <sup>h</sup> eʔ		昌石	梗開三入昔昌次清	tʂ <sup>h</sup> iæk		tʂ <sup>h</sup> Ai <sup>1</sup>
梗	赤	チ	tʃi	tʂ <sup>h</sup> eʔ	tʂ <sup>h</sup> eʔ, tʂ <sup>h</sup> oʔ, tʂ <sup>h</sup> iiʔ	tʂ <sup>h</sup> iaʔ, tʂ <sup>h</sup> ik		昌石	梗開三入昔昌次清	tʂ <sup>h</sup> jek	tʂ <sup>h</sup> i	tʂ <sup>h</sup> i <sup>4</sup>
梗	尺	チ	tʃi	tʂ <sup>h</sup> eʔ	tʂ <sup>h</sup> Aʔ	tʂ <sup>h</sup> eʔ	tʂ <sup>h</sup> ioʔ, tʂ <sup>h</sup> ik	昌石	梗開三入昔昌次清	tʂ <sup>h</sup> jek	tʂ <sup>h</sup> i	tʂ <sup>h</sup> i <sup>3</sup>
梗	軼	チ	tʃi	tʂ <sup>h</sup> eʔ				昌石	梗開三入昔昌次清	tʂ <sup>h</sup> jek		tʂ <sup>h</sup> i <sup>3</sup>
曾	称(稱)	チン	tʃi-n	tʂ <sup>h</sup> əŋ	tʂ <sup>h</sup> ən	tʂ <sup>h</sup> iŋ	tʂ <sup>h</sup> iŋ	處陵	曾開三平蒸昌次清	tʂ <sup>h</sup> jəŋ	tʂ <sup>h</sup> iəŋ	tʂ <sup>h</sup> əŋ <sup>1, 4</sup>
曾	稱	チン	tʃi-n	tʂ <sup>h</sup> əŋ	tʂ <sup>h</sup> ɻ	tʂ <sup>h</sup> ɻ, tʂ <sup>h</sup> ɻ	k <sup>h</sup> i	處陵	曾開三平蒸昌次清	tʂ <sup>h</sup> jəŋ	tʂ <sup>h</sup> iəŋ	tʂ <sup>h</sup> əŋ <sup>1</sup>
曾	秤	チン	tʃi-n	tʂ <sup>h</sup> əŋ	tʂ <sup>h</sup> ən	tʂ <sup>h</sup> iŋ	tʂ <sup>h</sup> in, tʂ <sup>h</sup> iŋ	昌孕	曾開三去證昌次清	tʂ <sup>h</sup> jəŋ	tʂ <sup>h</sup> iəŋ	tʂ <sup>h</sup> əŋ <sup>4</sup>
宕	昌	チヤン	tʃa-n	tʂ <sup>h</sup> ā	tʂ <sup>h</sup> ā	tʂ <sup>h</sup> ɔ	tʂ <sup>h</sup> iaŋ	尺良	宕開三平陽昌次清	tʂ <sup>h</sup> jaŋ	tʂ <sup>h</sup> iaŋ	tʂ <sup>h</sup> aŋ <sup>1</sup>
宕	唱	チヤン	tʃa-n	tʂ <sup>h</sup> ā	tʂ <sup>h</sup> ā	tʂ <sup>h</sup> ɔ	tʂ <sup>h</sup> io, tʂ <sup>h</sup> iaŋ	尺亮	宕開三去漾昌次清	tʂ <sup>h</sup> jaŋ	tʂ <sup>h</sup> iaŋ	tʂ <sup>h</sup> aŋ <sup>4</sup>
宕	猖	チヤン	tʃa-n	tʂ <sup>h</sup> ā	tʂ <sup>h</sup> ā	tʂ <sup>h</sup> ɔ		尺良	宕開三平陽昌次清	tʂ <sup>h</sup> jaŋ	tʂ <sup>h</sup> iaŋ	tʂ <sup>h</sup> aŋ <sup>1</sup>
宕	綽	チヤ	tʃa	tʂ <sup>h</sup> oʔ	tʂ <sup>h</sup> A, tʂ <sup>h</sup> Aʔ	tʂ <sup>h</sup> oʔ	tʂ <sup>h</sup> ioʔk	昌約	宕開三入藥昌次清	tʂ <sup>h</sup> jak	tʂ <sup>h</sup> iau	tʂ <sup>h</sup> uo <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話	
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢			
宕	昌	チヤン	tʃa-n	tʃhã	tsʰoʔ	tsʰã	tsʰõ		尺良	宕開三平陽昌次清	tɕʰjaŋ	tʃhian	tʃhan¹
山	穿	チエン	tʃi-we-n	tʃhũa	tsʰuã	tsʰø	tsʰy	tsʰuĩ, tsʰuan	昌緣	山合三平仙昌次清	tɕʰjuæn	tʃhuen	tʃhuan¹
臻	羸	チュン	tʃw-n	tʃhũəŋ	tsʰən	tsʰuəŋ	tʰun, tsʰun		尺尹	臻合三上準昌次清	tɕʰjuen	tʃhuen	tʃhuan³
臻	春	ツイン	tsu-i-n	tʃhũən	tsʰən	tsʰuəŋ	tsʰun	昌脣	臻合三平諄昌次清	tɕʰjuen	tʃhuen	tʃhuan¹	
流	醜	チウ	tʃi-w	tʃhũw	tsʰy	tɕʰiy	tʰiu	昌九	流開三上有昌次清	tɕʰju	tʃhieu	tʃhou³	
流	臭	チウ	tʃi-w	tʃhũw	tsʰy	tɕʰiy	tsʰau	尺救	流開三去宥昌次清	tɕʰju	tʃhieu	tʃhou⁴	
止	吹	チュイ	tʃw-i	tʃhũi	tsʰø	tsʰei	tsʰui	昌垂	止合三平支昌次清	tɕʰjue	tʃhui	tʃhui¹	
止	侈	ツウ	tsu-w	tʃhũ	tsʰi	tsʰi	tsʰi	尺氏	止開三上紙昌次清	tɕʰje	tʃhi	tʃhi³	
止	熾	ツウ	tsu-w	tʃhũ				昌志	止開三去志昌次清	tɕʰi	tʃhi	tʃhi⁴	
止	齒	ツウ	tsu-w	tʃhũ				昌里	止開三上止昌次清	tɕʰi	tʃhi	tʃhi³	
假	址	チエ、	tʃi-we:	tʃhe	tsʰA	tsʰa, tsʰo	tsʰe	昌者	假開三上馬昌次清	tɕʰja		tʃhɿ³	
假	車	チエ、	tʃi-we:	tʃhe	tɕy, tsʰo	tɕy, tsʰy	tsʰia	尺遮	假開三平麻昌次清	tɕʰja	kiu, tʃhɿe	tʃhɿ¹	
遇	處	チュイ	tʃw-i	tsʰu	tsʰi	tsʰi	tsʰi, tsʰu	昌與	遇開三上語昌次清	tɕʰjo	tʃhiu	tʃhu⁴, 4	
遇	杵	チュイ	tʃw-i	tsʰu				昌與	遇開三上語昌次清	tɕʰjo	tʃhiu	tʃhu³	

<崇母(正齒 二等)>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
宕	狀(狀)	チヤン	tʃa-n	tsuã	zã	dzõ, zõ	tsɔŋ, tsɔŋ	鋤亮	宕開三去漾崇全濁	dʒhjaŋ	tʃan	tʃuan⁴
宕	床(牀)	チヤン	tʃa-n	tʃhũa	zã	zõ	sn, tsʰŋ	士莊	宕開三平陽崇全濁	dʒhjaŋ	tʃan	tʃhuan²
山	撰	ツエン	dzw-we-n	tsuã	zø	dzɿ	tsuan	雞駝	山合二上清崇全濁	dʒhuan		tʃuan⁴
山	撰	ツエン	dzw-we-n	tsuã	zø	dzɿ	tsuan	雞駝	山合二上清崇全濁	dʒhuan		tʃuan⁴
咸	讖(讖)	ツァン	tʃw	tʃhũa, tsã	ze	dze	tsʰam	士咸	咸開二平咸崇全濁	dʒhem	tʃham	tʃhan²
流	愁	ツエ〇ウ	tsu-we-w	tsũw	zɿ	zœɿ	tsʰiu	士尤	流開三平尤崇全濁	dʒhu	tʃœu	tʃou²
流	驟	ツエ〇ウ	dzw-we-w	tsũw	zɿ	zœɿ	tsɔ	鋤祐	流開三去宥崇全濁	dʒhu	tʃœu	tʃou⁴
流	愁	ツエ〇ウ	tsu-we-w	tsũw	zɿ	zœɿ	tsʰiu	士尤	流開三平尤崇全濁	dʒhu	tʃœu	tʃou²
止	士	ズウ	dzw-w	sɿ	zɿ	zɿ		鉏里	止開三上止崇全濁	dʒhi	si	si¹
止	仕	ズウ	dzw-w	sɿ	zɿ	zɿ		鉏里	止開三上止崇全濁	dʒhi	si	si¹
止	柿	ズウ	dzw-w	sɿ	zɿ	zɿ	kʰi	鉏里	止開三上止崇全濁	dʒhi	si	si¹
蟹	柴	チヤイ	tʃa-i	tʃhẽ	zA	za	tsʰai	士佳	蟹開二平佳崇全濁	dʒhei	tʃhai	tʃhai²
蟹	豺	ザイ	dza-i	tʃhẽ	zA, ze	za	sia, tsia, tsai	士皆	蟹開二平皆崇全濁	dʒhei	tʃhai	tʃhai²
假	植	ツァ、	tsu-a:	tsʰa, tsa	tso	dzo		鉏加	假開二平麻崇全濁	dʒha	tʃa	tʃha²
遇	助	ツヲ、	dzw-wo:	tsu	zu	dzu	tsɔ	牀據	遇開三去御崇全濁	dʒho	tʃu	tʃu⁴
遇	黜	ツヲ、	tsu-wo:	tsu				牀呂	遇開三上語崇全濁	dʒho	tʃu	tʃu³
遇	鋤	ツヲ、	tsu-wo:	tsʰu	zɿ, zu	zɿ, zu, dzu	ti	士魚	遇開三平魚崇全濁	dʒho	tʃu	tʃu²
遇	雖	ツエ〇ウ	tsu-we-w	tsʰu	zɿ	dzu		仕于	遇合三平虞崇全濁	dʒhuo	tʃu	tʃu²

<船母(正齒 三等)>

순서	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	贖	ジヨ	dʒo	ʃuʔ	zoʔ	dzoʔ	sioʔ	神蜀	通合三入燭船全濁	dzʰjuok	ʃu	ʃu <sup>4</sup>
會	食	ジ	dʒi	ʃeʔ	zəʔ	ziʔ	tsun	乘力	會開三入職船全濁	dzʰjək	si	ʃi <sup>4</sup>
會	乘	ヂン	dʒi-n	ʃəŋ, tʃʰəŋ	zən	tʃʰiŋ, dzin, zin	siŋ	食陵	會開三平蒸船全濁	dzʰjəŋ	tʃʰiəŋ	tʃʰəŋ <sup>2</sup>
會	繩	ヂン	dʒi-n	ʃəŋ	zən	ziŋ		食陵	會開三平蒸船全濁	dzʰjəŋ	ʃiəŋ	ʃəŋ <sup>2</sup>
會	剩	ヂン	dʒi-n	ʃəŋ	zā, zən	dzin	sin	實證	會開三去證船全濁	dzʰjəŋ	ʃiəŋ	ʃəŋ <sup>4</sup>
山	舌	ゼ	dze	ʃeʔ	zəʔ	ziʔ	tsiʔ	食列	山開三入薛船全濁	dzʰjæʔ	ʃie	ʃy <sup>2</sup>
山	船(船)	ヂエン	dʒi-we-n	tʃʰuā	zø	zy	tsun	食川	山合三平仙船全濁	dzʰjuæn	tʃʰiuæn	tʃʰuan <sup>2</sup>
臻	晨	ジン	dʒi-n	tʃʰəŋ, ʃəŋ	zən	zʰəŋ	sin	食鄰	臻開三平真船全濁	dzʰjen	tʃʰiəŋ	tʃʰəŋ <sup>2</sup>
臻	順	ジュン	dʒu-n	ʃuəŋ	zən	zʰəŋ	sun	食閭	臻合三去稕船全濁	dzʰjuen	ʃiuən	ʃuən <sup>4</sup>
臻	神	ジン	dʒi-n	ʃəŋ	zen	zʰəŋ	sin	食鄰	臻開三平真船全濁	dzʰjen	ʃiəŋ	ʃəŋ <sup>2</sup>
臻	楯	ヂエン	dʒi-we-n	ʃuəŋ, sʰiŋ		zʰəŋ		食尹	臻合三上準船全濁	dzʰjuen		ʃuən <sup>3</sup>
止	示	スウ	su-w	ʃə	zɿ	zɿ	si	神至	止開三去至船全濁	dzʰjei	ʃi	ʃi <sup>4</sup>
止	鷗*	スウ	su-w					常支	止開三平支船全濁	dzʰie		tʃʰian <sup>4</sup>
假	射	シエゝ, ゼエゝ	ʃi-we: sze-we:	ʃe	zo, zoʔ	zo, ziʔ	sia	神夜	假開三去禡船全濁	dzʰja	ʃie	ʃy <sup>4</sup>

<生母(正齒 二等)>

攝	字例	唐話纂要(1716)		南京	杭州	寧波	漳州	反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음						廣韻(100*)	董同龢		
梗	生	スエン, スゝエン	su-we-n	ʃəŋ	sā, sən	sā, səŋ	sē, siŋ	所庚	梗開二平庚生全清	ʃeŋ	ʃəŋ	ʃəŋ <sup>1</sup>
梗	索	ソ	so	soʔ, seʔ, sɿʔ	soʔ	soʔ	soʔ, soʔ	山賁	梗開二入麥生全清	ʃæk	səu	suo <sup>3</sup>
梗	猩	スイ	su-i-n	ʃəŋ, siŋ	cin			所庚	梗開二平庚生全清	ʃeŋ	ʃəŋ	cin <sup>1</sup>
梗	甥	スエン	su-we-n	ʃəŋ	sā, sən	sā, səŋ	siŋ	所庚	梗開二平庚生全清	ʃeŋ	ʃəŋ	ʃəŋ <sup>1</sup>
梗	索	ソ	so	seʔ, soʔ, sɿʔ	soʔ	soʔ		山戟	梗開二入陌生全清	ʃek	ʃai, səu	suo <sup>3</sup>
曾	色	スエ	su-we	seʔ	səʔ	seʔ	sik	所力	曾開三入職生全清	ʃjək	ʃai	ʃy <sup>4</sup>
宕	爽	シヤン	ʃa-n	suā	sā	sɔ̄	soŋ	踈兩	宕開三上養生全清	ʃiaŋ	ʃəŋ	ʃuan <sup>3</sup>
宕	霜	シヤン	ʃa-n	suā	sā	sɔ̄	soŋ, sɿŋ	色莊	宕開三平陽生全清	ʃiaŋ	ʃəŋ	ʃuan <sup>1</sup>
宕	孀	シヤン	ʃa-n	suā	sā	sɔ̄	soŋ	色莊	宕開三平陽生全清	ʃiaŋ	ʃəŋ	ʃuan <sup>1</sup>
江	雙(双)	シヤン	ʃa-n	suā	sā	sɔ̄	siaŋ	所江	江開二平江生全清	ʃɔŋ	ʃəŋ	ʃuan <sup>1</sup>
江	撈*	チヨ	tʃo	ʃoʔ				色角	江開二入覺生次清	ʃɔk		ʃuo <sup>4</sup>
山	煞	サ	sa	ʃaʔ	sAʔ	seɿ, seʔ	suaʔ, sat	所八	山開二入黠生全清	ʃæt	ʃai	ʃa <sup>1</sup>
山	殺	サ	sa	ʃaʔ, ʃe	sAʔ	seʔ	sat	所八	山開二入黠生全清	ʃæt	ʃa	ʃa <sup>1</sup>
山	山	シヤン	ʃa-n	ʃā	ʃy	se	san	所開	山開二平山生全清	ʃæn	ʃəŋ	ʃan <sup>1</sup>
山	潛	ツァン	tsu-a-n	ʃā				數板	山開二上潛生全清	ʃan	ʃəŋ	ʃan <sup>1</sup>
山	栓	ツェン	tsu-we-n	suā	sø	sy		山員	山合三平仙生全清	ʃjuæn		ʃuan <sup>1</sup>
山	門	セン	ʃe-n	ʃuā	sø	sy	sui, suan	數選	山合二平刪生全清	ʃuan		ʃuan <sup>1</sup>
臻	率	スエ	su-we	ʃue, suʔ	se, sɔ̄, səʔ	seʔ		所律	臻合三入質(術)生全清	ʃjuet	ʃuai	ʃuai <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		南京	杭州	寧波	漳州	反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음						廣韻(100*)	董同龢		
臻	蟋	スエ	su-we	seʔ, siʔ	ciʔ			所櫛	臻開二入櫛生全清	f(j)et		ci¹
臻	蟀(蟀)	スエ	su-we	suʔ	seʔ	seʔ		所律	臻合三入質(術)生全清	fjuet		ʂuai⁴
臻	虱(虱)	スエ	su-we	seʔ	seʔ	seʔ		所櫛	臻開二入櫛生全清	f(j)et		ʂʉ¹
咸	霽	サ	sa	seʔ, ʂaʔ	sAʔ	seʔ	sap	山輒	咸開三入霽生全清	fjæp	ʂa	ʂa⁴
咸	衫	サン	sa-n	ʂā	se	se	sā, sam	所銜	咸開二平銜生全清	fam	ʂam	ʂan¹
咸	杉	サン	sa-n	ʂā	se	se	sam	所咸	咸開二平咸生全清	fem	ʂam	ʂan¹
深	參	スエン	su-we-n	sā, sən	sən	sən	sɔŋ, sɔm	所今	深開三平侵生全清	fjem	tsam	ʂən¹
效	梢	スヤ〇ウ	su-ja-uw	ʂɔ	ɔ	ɔ		所交	效開二平肴生全清	fau	ʂau	ʂau¹
效	稍	スヤ〇ウ	su-ja-uw	ʂɔ	ɔ	sɔ, cio		所教	效開二去效生全清	fau	ʂau	ʂau¹
效	鞞	スヤ〇ウ	ʃa-uw	ʂɔ	ciɔ	tcʰio, cio		所交	效開二平肴生全清	fau	ʂau	ʂau¹
效	梨	スヤ〇ウ	su-ja-uw	ʂā				所教	效開二去效生全清	fau		ciəu¹
效	蛸	スヤ〇ウ	su-ja-uw	ʂɔ, siɔ				所交	效開二平肴生全清	fau	siau	ʂau¹
效	梢	サ〇ウ	sa-uw	ʂɔ	ɔ	ɔ		所交	效開二平肴生全清	fau	ʂau	ʂau¹
流	搜	スエ〇ウ	su-we-n	ʂɔ, səu	sɻ	səɻ	ɔ	所鳩	流開三平尤生全清	fju	ʂəu	sou¹
止	使	スウ	su-w	sɻ, ʂe	sɻ	sɻ	sai	踈士	止開三上止生全清	ʃi	ʂi	ʂɻ³
止	師	スウ	su-w	sɻ	sɻ	sɻ	sai	踈夷	止開三平脂生全清	fjei	ʂi	ʂɻ¹
止	篩	シヤイ	ʃa-i	ʂe, sɻ	sɻ, sA	sɻ		踈夷	止開三平脂生全清	fjei	ʂai	ʂɻ¹
止	獅	スウ	su-w	sɻ	sɻ	sɻ	sai	踈夷	止開三平脂生全清	fjei	ʂi	ʂɻ¹
蟹	灑(酒)	シヤイ	ʃa-i	ʂa, sɻ, ʂe	sA	sa	se, sa	所蟹	蟹開二上蟹生全清	fæi	ʂa	sa³
假	砂	スア、	su-a:	ʂa	sA, so	so		所加	假開二平麻生全清	ʃa	ʂa	ʂa¹
假	沙	サア、	sa-a:	ʂa	sA, so	so	sua, sa	所加	假開二平麻生全清	ʃa	ʂa	ʂa¹
假	紗	スア、	su-a:	ʂa	so	so	se, sa	所加	假開二平麻生全清	ʃa	ʂa	ʂa¹
遇	疎(疏)	ソウ	so-w	su		su	se	所去	遇開三去御生全清	fjo	ʂu	ʂu¹
遇	數	ソウ	so-w	ʂoʔ, su	sū	sū, su	siau, ɔ	所矩	遇合三上麌生全清	fjuo		ʂu³
遇	所	ソウ	so-w	su, so	su	so	ɔ	踈舉	遇開三上語生全清	fjo	ʂu	suo³
遇	梳	ソウ	so-w	so, su	sɻ	sɻ, su	se, ɔ	所殖	遇開三平魚生全清	fjo	ʂu	ʂu¹

<書母(正齒 三等)>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	束	シヨ	ʃo	ʂuʔ	soʔ	soʔ	sɔk, siɔk	書玉	通合三入燭書全清	ɕjuok	tʂʰu	ʂu⁴
通	叔	シヨ	ʃo	ʂuʔ	soʔ	soʔ	sɔŋ, soʔ	式竹	通合三入屋書全清	ɕjuk	ʂu	ʂu¹
梗	声(聲)	シン	ʃi-n	ʂən	sā, sən	sən	siā, siŋ	書盈	梗開三平清書全清	ɕiɛŋ	ʂiɛŋ	ʂən¹
梗	聖	シン	ʃi-n	ʂən	sən	ciŋ	siā, siŋ	式正	梗開三去勁書全清	ɕiɛŋ	ʂiɛŋ	ʂən⁴
梗	適	シ	ʃi	ʂəʔ	səʔ	ciʔ	sik	施隻	梗開三入昔書全清	ɕiek	ʂi	ʂɻ⁴
梗	釋	シ	ʃi	ʂəʔ		ciʔ	sik	施隻	梗開三入昔書全清	ɕiek	ʂi	ʂɻ⁴



攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
會	式	シ	ʃi	ʃəʔ		soʔ, ciʔ	sik	賞職	會開三入職書全清	ɕjək		ʃt <sup>4</sup>
會	識	シ	ʃi	ʃəʔ	səʔ	ciʔ	sik	賞職	會開三入職書全清	ɕjək	ʃi	ʃt <sup>2</sup>
會	勝	シン	ʃi-n	ʃəŋ	səŋ	ciŋ	siŋ	識蒸	會開三平蒸書全清	ɕjəŋ	ʃiəŋ	ʃəŋ <sup>4</sup>
會	升	シン	ʃi-n	ʃəŋ	səŋ	ciŋ	siŋ, sin	識蒸	會開三平蒸書全清	ɕjəŋ	ʃiəŋ	ʃəŋ <sup>1</sup>
宕	商	シヤン	ʃa-n	ʃā	sā	ciā, sō	sian	式羊	宕開三平陽書全清	ɕjan	ʃian	ʃan <sup>1</sup>
宕	傷	シヤン	ʃa-n	ʃā	sā	sō	sian	式羊	宕開三平陽書全清	ɕjan	ʃian	ʃan <sup>1</sup>
宕	賞	シヤン	ʃa-n	ʃā	sā	sō	siō	書兩	宕開三上養書全清	ɕjan	ʃian	ʃan <sup>3</sup>
山	說	セ	ʃe	ʃoʔ	səʔ	sʉoʔ	sueʔ, suat	失蒸	山合三入薛書全清	ɕjʉæt	ʃui	ʃuo <sup>1</sup>
山	設	セ	ʃe	ʃeʔ	səʔ	ciʔ	siat	識列	山開三入薛書全清	ɕjæt	ʃie	ʃy <sup>4</sup>
山	扇	セン	ʃe-n	ʃā	sə	ci	si	式連	山開三平仙書全清	ɕjæn	ʃien	ʃan <sup>1, 4</sup>
臻	身	シン	ʃi-n	ʃəŋ	səŋ	ciŋ	sin	失人	臻開三平真書全清	ɕjen	ʃian	ʃən <sup>1</sup>
臻	失	シ	ʃi	ʃʉʔ	səʔ	sʉoʔ	sit	式質	臻開三入質書全清	ɕjet	ʃi	ʃt <sup>1</sup>
臻	室	ジ	ɕʃi	ʃʉʔ	səʔ	sʉoʔ	sit, sik	式質	臻開三入質書全清	ɕjet	ʃi	ʃt <sup>4</sup>
臻	舜	シユン	ʃu-n	ʃuəŋ	səŋ	sʉəŋ	sun	舒聞	臻合三去稕書全清	ɕjuen	ʃiuən	ʃuən <sup>4</sup>
咸	殫	テ	te	ʃeʔ, heʔ				書涉	咸開三入葉書全清	ɕjæp		ʃy <sup>4</sup>
深	濕	シ	ʃi	ʃʉʔ	səʔ	seʔ, ciʔ	sip	失入	深開三入緝書全清	ɕjep	ʃi	ʃt <sup>1</sup>
深	審	シン	ʃi-n	ʃəŋ	səŋ	ciŋ, sʉəŋ	sim	式任(荏)	深開三去(上)沁(侵)書全清	ɕjem	ʃiam	ʃən <sup>3</sup>
深	深	シン	ʃi-n	ʃəŋ	səŋ	ciŋ	tsʰim	式針	深開三平侵書全清	ɕjem	ʃiam	ʃən <sup>1</sup>
深	孃 <sup>+</sup>	シン	ʃi-n	ʃəŋ	səŋ	ciŋ		式荏	深開三上侵書次清	ɕiem	ʃiam	ʃən <sup>3</sup>
效	少	シヤウ	ʃa-w	ʃɔ	sɔ	sɔ, ciɔ	siau	書沼	效開三上小書全清	ɕjæu	ʃiau	ʃau <sup>2, 4</sup>
效	燒	シヤウ	ʃa-w	ʃɔ	sɔ	ciɔ	sio	式招	效開三平宵書全清	ɕjæu	ʃiau	ʃau <sup>1, 4</sup>
流	手	シウ	ʃi-w	ʃəw	ʃy	ci, ciy	tsʰiu	書九	流開三上有書全清	ɕju	ʃiou	ʃou <sup>3</sup>
流	首	シウ	ʃi-w	ʃəw	ʃy	ciy	siu	書九	流開三上有書全清	ɕju	ʃiou	ʃou <sup>3</sup>
流	収	シウ	ʃi-w	ʃəw	ʃy	ciy	siu	式州	流開三平尤書全清	ɕju	ʃiou	ʃou <sup>1</sup>
流	守	シウ	ʃi-w	ʃəw	ʃy	ciy	siu, tsiu	書九	流開三上有書全清	ɕju	ʃiou	ʃou <sup>3, 4</sup>
止	水	スイ	sw-i	ʃuei	ʃʉ, sə	sʉ, sei	sui	式軌	止合三上旨書全清	ɕjuei	ʃui	ʃuei <sup>3</sup>
止	詩	スウ	sw-w	ʃʉ	ʃʉ	ʃʉ	si	書之	止開三平之書全清	ɕi	ʃi	ʃt <sup>1</sup>
止	施	スウ	sw-w	si	ʃʉ	ʃʉ	sʰr	式支	止開三平支書全清	ɕje	ʃi	ʃt <sup>1</sup>
止	試	シイ	ʃi-i	ʃʉ	ʃʉ, səʔ	ʃʉ	tsʰi	式吏	止開三去志書全清	ɕi	ʃi	ʃt <sup>4</sup>
止	始	スウ	sw-w	ʃʉ	ʃʉ	ʃʉ	si	詩止	止開三上止書全清	ɕl	ʃi	ʃt <sup>3</sup>
止	屎	スウ	sw-w	ʃʉ, hi	ʃʉ	ʃʉ	sai	式視	止開三上旨書全清	ɕiei	ʃi	ʃt <sup>3</sup>
止	鵠	スウ	sw-w	ʃe				式之(脂)	止開三平之(脂)書全清	ɕjei	ʃi	ʃt <sup>1</sup>
蟹	世	シイ	ʃi-i	ʃe	ʃʉ	sʉ, ci	si	舒制	蟹開三去祭書全清	ɕjæi	ʃi	ʃt <sup>4</sup>
蟹	勢	シイ	ʃi-i	ʃe		sʉ	se, si	舒制	蟹開三去祭書全清	ɕjæi	ʃi	ʃt <sup>4</sup>
假	奢	シエハ	ʃi-we:	ʃe, ʃe	sə	so	tsʰia	式車	假開三平麻書全清	ɕja	ʃie	ʃy <sup>1</sup>
假	捨	シエハ	ʃi-we:	ʃe, so	so	so	sia	書治	假開三上馬書全清	ɕja	ʃie	ʃy <sup>3</sup>
假	除	シエハ	ʃi-we:	ʃe, so	so	so	sia	式車	假開三平麻書全清	ɕja	ʃie	ʃy <sup>1</sup>
假	舍	セエハ	ʃe-we:	ʃe, ʃe	so, se	so	sia	始夜	假開三去禡書全清	ɕja	ʃie	ʃy <sup>4</sup>
遇	書	シユイ	ʃu-i	ʃu	ʃʉ	ʃʉ	si, su	傷魚	遇開三平魚書全清	ɕjo	ʃiu	ʃu <sup>1</sup>
遇	輸	シユイ	ʃu-i	ʃe	ʃʉ	sʉ	si, su	傷遇	遇合三去遇書全清	ɕjuo	ʃiu	ʃu <sup>1, 4</sup>
遇	庶	シユイ	ʃm-i	ʃu	ʃʉ	sʉ	su	商署	遇開三去御書全清	ɕjo	ʃiu	ʃu <sup>4</sup>
遇	鼠	チュイ	tʃu-i	ʃu	tsʰʉ	tsʰ, tsʰu, tsʰi		舒呂	遇開三上語書全清	ɕjo	ʃiu	ʃu <sup>3</sup>
遇	蟻	スエ	sw-we	ʃʉ				舒呂	遇開三上語書全清	ɕjo		ʃu <sup>3</sup>
遇	黍	スエ	sw-we	ʃu	ʃʉ	sʉ	se	舒呂	遇開三上語書全清	ɕjo	ʃiu	ʃu <sup>3</sup>

<禪母(正齒 三等)>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	熟	ジヨ	dʒo	ʃu?	zo?	zo?	sik, siok	殊六	通合三入屋禪全濁	zjuk	ʃiu, ʃiəu	ʃu²
通	蜀	ジヨ	dʒo	ʃu?	zo?	dzo?	siok	市玉	通合三入燭禪全濁	zjuok	ʃiu	ʃu³
梗	盛	ジン	dʒi-n	ʃəŋ	zən, zā	dziŋ, ziŋ	siŋ	承正	梗開三去勁禪全濁	zjeŋ	ʃʰiəŋ	ʃəŋ⁴
梗	成	チン	dʒi-n	tʃʰəŋ	zən	diŋ	siŋ	是征	梗開三平清禪全濁	zjeŋ	tʃʰiəŋ	tʃʰəŋ²
梗	城	チン	tʃi-n	tʃʰəŋ	zən	dziŋ	siā, siŋ	是征	梗開三平清禪全濁	zjeŋ	tʃʰiəŋ	tʃʰəŋ²
梗	石	ジ	dʒi	ʃe?	zA?	ze?, zii?	sik, sio?	常隻	梗開三入昔禪全濁	zjek	ʃi	ʃi², tan⁴
梗	誠	チン	dʒi-n	ʃəŋ	zən	dziŋ	siŋ	是征	梗開三平清禪全濁	zjeŋ	tʃʰiəŋ	tʃʰəŋ²
曾	承	チン, チン, イウン	tʃi-n	ʃəŋ	zən	dziŋ	sin, siŋ	署陵	曾開三平蒸禪全濁	zjəŋ	tʃʰiəŋ	tʃʰəŋ²
宕	尚(尙)	ジヤン	dʒa-n	ʃā, tʃʰā	zā	zō	sian, siō	時亮	宕開三去漾禪全濁	zjan	ʃian	ʃan⁴
宕	常	チヤン	tʃa-n	tʃʰā	zā	dzō	sian	市羊	宕開三平陽禪全濁	zjan	tʃʰian	tʃʰan²
宕	嘗	チヤン	dʒa-n	tʃʰā	zā	dzō		市羊	宕開三平陽禪全濁	zjan		tʃʰan²
宕	償	チヤン	tʃa-n	tʃʰā, ʃā	zā	sō		市羊	宕開三平陽禪全濁	zjan	tʃʰian	tʃʰan²
山	善	ゼン	dze-n	ʃā	zø	zy	sian	常演	山開三上獮禪全濁	zjæn	ʃien	ʃan⁴
山	折	ゼ	dze	tʃʰe?, ʃe?	zø?	zy	si?	常列	山開三入薛禪全濁	zjæt	ʃie, tʃie	ʃu²
山	蟬	チユン	dʒu-n	tʃhā	zø	zy	sian	市連	山開三平仙禪全濁	zjæn	tʃʰien	tʃʰan²
山	蟬	チエン	dʒi-we-n	ʃā		zy	sian	常演	山開三上獮禪全濁	zjæn		ʃan⁴
臻	實	ジ	dʒi	ʃe?	zø?	zʰe?	sit, sat	神質	臻開三入質禪全濁	dzʰjet	ʃi	ʃi²
臻	辰	シン	ʃi-n	tʃʰəŋ	zən	dziŋ, zʰeŋ	sin	植鄰	臻開三平真禪全濁	zjen	tʃʰiəŋ	tʃʰəŋ²
臻	臣	チン	tʃi-n	tʃʰəŋ	zən	dziŋ	sin	植鄰	臻開三平真禪全濁	zjen	tʃʰiəŋ	tʃʰəŋ²
臻	鶻(鶻)	チユン	tʃu-n	tʃʰuəŋ	zən			常倫	臻合三平諄禪全濁	zjuen	tʃʰuən	tʃʰuan²
深	甚	シン	ʃi-n	ʃəŋ	zən	ziŋ	sim	常枕	深開三上寢禪全濁	zjem	ʃiem	ʃən⁴
深	捨	ジ	dʒi	ʃe?	zø?	zʰe?	sip	是執	深開三入緝禪全濁	zjep	ʃi	ʃi²
深	什	シ	dʒi	ʃəŋ, ʃe?	zø?	so?, zʰe?	sip, siap	是執	深開三入緝禪全濁	zjep	ʃi	ʃi²
深	十	シ	ʃi	ʃe?	zø?	sʰe?, zʰe?	sip, siap	是執	深開三入緝禪全濁	zjep	ʃi	ʃi²
流	受	ジウ	dʒi-w	ʃəw	zy	ziw	siu	殖酉	流開三上宥禪全濁	zju	ʃiəu	ʃou⁴
流	讐(讎)	チウ	dʒi-w	tʃʰəw	dziw	dziw	siu	市流	流開三平尤禪全濁	zju	tʃʰiəu	tʃʰou²
流	授	ジウ	dʒi-w	ʃəw	zy	ziw	siu	承呪	流開三去宥禪全濁	zju	ʃiəu	ʃou⁴
流	壽	ジウ	dʒi-w	ʃəw	zy	ziw	siu	殖酉	流開三上宥禪全濁	zju	ʃiəu	ʃou⁴
止	瑞	ツイ	dzui-i	ʃuəi	zø	zei	dzui, dzue, sui, sue	是偽	止合三去寘禪全濁	zjue	ʃui	zuei⁴
止	市	ヅウ	dzui-w	ʃe	zɿ	zɿ	tsʰi	時止	止開三上止禪全濁	zi	ʃi	ʃi⁴
止	誰	ジユイ	dʒu-i	ʃuei	zø	zʰe	sui	視佳	止合三平脂禪全濁	zjuei	ʃui	ʃuei²
止	睡	ジユイ	dʒu-i	ʃuei	zø	zei	sui, sue	是偽	止合三去寘禪全濁	zjue	ʃui	ʃuei⁴
止	是	ズウ スウ	dzui-w, sui-w	ʃe	zɿ	zɿ	si	承紙	止開三上紙禪全濁	zje	ʃi	ʃi⁴
止	時	ヅウ	dzui-w	ʃe	zɿ	sɿ, zɿ	si	市之	止開三平之禪全濁	zi	ʃi	ʃi²
止	匙	スウ	sui-w	tʃʰe	zɿ	zɿ	si	是支	止開三平支禪全濁	zje	ʃi	tʃʰi²
止	鯪	スウ	dzui-w	ʃe	zɿ	zɿ		市之	止開三平之禪全濁	zi	ʃi	ʃi²
止	垂	ツイ	tsui-i	tʃʰuei	zø	zei	se, sui	是為	止合三平支禪全濁	zjue	tʃʰui	tʃʰuei²
蟹	誓	スウ	sui-w	ʃe	zɿ	zɿ	tsua	時制	蟹開三去祭禪全濁	zjæi	ʃi	ʃi⁴
遇	樹	ジユイ	dʒu-i	ʃu	zɿ	dzʰ, zʰ	su, siu	臣庾	遇合三上慶禪全濁	zjuo	ʃiu	ʃu⁴

<日母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話	
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢			
通	冗	ジヨン	ɖʒo-i	zoŋ				dziɔŋ	而隴	通合三上腫日次濁	ɳiuoŋ	ɾiuŋ	zuŋ <sup>3</sup>
通	辱	ジヨ	ɖʒo	zu?	zo?	zo?		dziɔk	而蜀	通合三入燭日次濁	ɳjuok	ɾiu	zu <sup>3</sup>
通	肉	ジヨ	ɖʒa	zu?	zo?, ɳio?	ɳyo?		dziɔk	如六	通合三入屋日次濁	ɳjuk	ɾiəu	zu <sup>4</sup>
通	禡	ジヨ	ɖʒo-i	lu?, zu?	zo?	zo?		dziɔk	而蜀	通合三入燭日次濁	ɳjuok	ɾiu ɾiəu	zu <sup>4</sup>
通	絨	ジヨン	ɖʒo-n	zoŋ	ɳioŋ	ɳyoŋ		dziɔŋ	如融	通合三平東日次濁	ɳjuŋ	ɾiuŋ	zuŋ <sup>2</sup>
曾	仍	ヂン	ɖʒi-n	zəŋ	dzen, ɳin	dziŋ			如乘	曾開三平蒸日次濁	ɳjəŋ	ɾiəŋ	zəŋ <sup>2</sup>
宕	嚶	ジヤン	ɖʒa-n	zā	zaŋ	ɳiā			如兩	宕開三上養日次濁	ɳiaŋ	-	zaŋ <sup>3</sup>
宕	讓	ジヤン	ɖʒa-n	zā	zaŋ	ɳiā	niɔ		人揉	宕開三去漾日次濁	ɳjaŋ	ɾiaŋ	zaŋ <sup>4</sup>
宕	若(若)	ジヤ	ɖʒa	ze zo?		zie?	dzā, dziak, dziɔk		而灼	宕開三入藥日次濁	ɳjak	ɾiɔ	zu <sup>4</sup>
宕	弱	ジヤ	ɖʒa	zo?	za?	zie?	dziɔk		而灼	宕開三入藥日次濁	ɳjak	ɾiau, ɾiɔ	zu <sup>4</sup>
宕	瓢	ジヤン	ɖʒa-n	liā, zā		ɳiā			汝陽	宕開三平陽日次濁	ɳjaŋ	ɾiaŋ	zaŋ <sup>2</sup>
宕	弱	ジヤ	ɖʒa	zo?					而灼	宕開三入藥日次濁	ɳjak	ɾiau, ɾiɔ	zu <sup>4</sup>
山	熱	ゼ	ɖʒe	zə?	niə?, zʰə?	ɳi?	dzuə? dziat		如列	山開三入薛日次濁	ɳjæt	ɾiɛ	zɻ <sup>4</sup>
山	然	ゼン	ɖʒe-n	zā	zʰə	ɳi, zɻ	dzian		如延	山開三平仙日次濁	ɳjæŋ	ɾiɛŋ	zaŋ <sup>2</sup>
山	軟	ゼン	dze-n	zuā	nuō	li	luan, luī, nuan, nū		而克	山合三上獮日次濁	ɳjuæŋ	ɾiuɛŋ	zuān <sup>3</sup>
臻	仁	ジン	ɖʒi-n	zəŋ	zen, zʰəŋ	ɳiŋ, zʰəŋ	dziŋ		如鄰	臻開三平真日次濁	ɳjen	ɾiɛŋ	zəŋ <sup>2</sup>
臻	日	ジ	ɖʒi	zɿ?	zə?, hyə?	ɳi?, zʰə?	dziŋ		人質	臻開三入質日次濁	ɳjet	ɾi	zɿ <sup>4</sup>
臻	忍	ジン	ɖʒi-n	zəŋ		zʰəŋ	dzim, dzun, lim, lun		而軫	臻開三上軫日次濁	ɳjen	ɾiɛŋ	zəŋ <sup>3</sup>
臻	人	ジン	ɖʒi-n	zəŋ	zen, ɳin	ɳiŋ, zʰəŋ	dziŋ		如鄰	臻開三平真日次濁	ɳjen	ɾiɛŋ	zəŋ <sup>2</sup>
臻	認	ジン	ɖʒi-n	zəŋ	zen	ɳiŋ, zʰəŋ	dziŋ		而振	臻開三去震日次濁	ɳjen	ɾiɛŋ	zəŋ <sup>4</sup>
咸	染	ゼン	dze-n	zā	zʰə	ɳi			而琰	咸開三上琰日次濁	ɳjæm	ɾiɛm	zaŋ <sup>3</sup>
咸	菴	ゼン	dze-n	zā					而豔	咸開三去豔日次濁	ɳjæm	ɾiɛm	zaŋ <sup>3</sup>
咸	苜	ゼン	dze-n	zā					而琰	咸開三上琰日次濁	ɳjæm	-	zaŋ <sup>3</sup>
咸	帖	チエン	tʃi-we-n	zā					汝鹽	咸開三平鹽日次濁	ɳjæm	ɾiɛm	tʃan <sup>1</sup>
深	任	ジン	ɖʒi-n	zəŋ	zen, ɳiŋ	ɳiŋ, zʰəŋ	dzim		汝鳩	深開三去沁日次濁	ɳjem	ɾi, ɾiu	zəŋ <sup>2,4</sup>
深	入	ジ	ɖʒi	zu?	zə?	zʰə?	dzip		人執	深開三入緝日次濁	ɳjep	iəm	zu <sup>4</sup>
深	恁	シン ニン ジン	ʃi-n, ni-n, ɖʒi-n	zəŋ					如甚	深開三上寢日次濁	ɳjem	ɾiɛm	zəŋ <sup>4</sup>
深	荏	ジン	ɖʒi-n	zəŋ					如甚	深開三上寢日次濁	ɳjem	ɾiau	zəŋ <sup>3</sup>
效	擾	ジヤ〇ウ	ɖʒa-w	zɔ		ziɔ	dziəu		而沼	效開三上小日次濁	ɳjəu	ɾiau	zu <sup>3</sup>
效	饒	ジヤ〇ウ	ɖʒa-w	zɔ	zɔ, ɳiɔ	ɳio	dziəu		如招	效開三平宵日次濁	ɳjəu	ɾi	zu <sup>2</sup>
止	耳	ルハ ルウ	ɳu, ɳu-w	əɻ	əl	ɳi, əl, ɳ'	hi, hi, ni, ni		而止	止開三上止日次濁	ɳi	ɾi	ə <sup>3</sup>
止	兒(兒)	ルウ	ɳu-w	əɻ, li	əl	əl, ɳ'			汝移	止開三平支日次濁	ɳje	ɾi	ə <sup>2</sup>
止	二	ルウ	ɳu-w	əɻ	əl	ɳi, əl	dzi		而至	止開三去至日次濁	ɳjei	ɾi	ə <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
止	爾	ルヽ	ru:	ər	əl	əl, ɲ'	niä, ñ	兒氏	止開三上紙日次濁	r <sub>1</sub> je	r <sub>1</sub>	ə <sup>3</sup>
止	而	ルヽ	ru:	ər	əl	əl	dzi	如之	止開三平之日次濁	r <sub>1</sub> i	r <sub>1</sub>	ə <sup>2</sup>
止	遇	ルウ	ru-w	eɣ				兒氏	止開三上紙日次濁	r <sub>1</sub> je		ə <sup>3</sup>
止	麴	ルウ	ru-w	eɣ, zu?				如之	止開三平之日次濁	r <sub>1</sub> i	r <sub>1</sub> ui	ə <sup>2</sup>
止	蔬(菘)	ジユイ	dʒu-i	zuəi	zʰei	ɲy, zɛi	lui	如果	止合三上紙日次濁	r <sub>1</sub> jue	r <sub>1</sub> ui	zuei <sup>3</sup>
蟹	蚶	ズイ	dʒu-i	zu?				而銳	蟹合三去祭日次濁	r <sub>1</sub> juəi		zuei <sup>4</sup>

<曉母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	凶	ヒヨン	ɸjo-n	ɕioŋ	ɕioŋ	ɕyoŋ	hiɔŋ	許容	通合三平鍾曉次清	xjuoŋ	xiuŋ	ɕyɯŋ <sup>1</sup>
通	兇	ヒヨン	ɸjo-n	ɕioŋ	ɕioŋ	ɕyoŋ		許拱	通合三上腫曉次清	xjuoŋ	xiuŋ	ɕyɯŋ <sup>1</sup>
通	畜	ヒヨ	ɸjo	ɕy?	ts <sup>h</sup> o?, ɕio?	ɕye?	hiɔk	許竹	通合三入屋曉次清	xjuk	ts <sup>h</sup> iu	ɕy <sup>4</sup>
通	烘	ホン	ɸo-n	xoŋ	hoŋ	hoŋ	han	呼貢	通合一去送曉次清	xuŋ	xuŋ	xuŋ <sup>1</sup>
梗	享	ヒヤン	ɸja-n	ɕiä	ɕiaŋ	ɕiä	hian, hiɔŋ	許庚	梗開二平庚曉次清	xɛŋ	xian	xəŋ <sup>1</sup>
梗	嚇	ホ	ɸo	xɛ?, ha	ha?	hɛ?	hā, hiä?, hik	呼格	梗開二入陌曉次清	xɛk	xiai, xia, xie	xɣ <sup>4</sup>
梗	兄	ヒヨン	ɸjo-n	ɕioŋ	ɕioŋ	ɕyoŋ	hiä	許榮	梗合三平庚曉次清	xjuɛŋ	xiuŋ, xiuɛŋ	ɕyɯŋ <sup>1</sup>
梗	轟	ホン	ɸo-n	xoŋ	hoŋ	hoŋ	Ōiŋ, hɔŋ	呼宏	梗合二平耕曉次清	xuæŋ	xuŋ, xuæŋ	xuŋ <sup>1</sup>
曾	興	ヒン	ɸi-n	ɕiŋ	ɕin	ɕiŋ	hin, hiŋ	虛陵	曾開三平蒸曉次清	xjəŋ	xiəŋ	ɕiŋ <sup>1</sup>
曾	興	ヒン	ɸi-n	ɕiŋ	ɕin	ɕiŋ	hin, hiŋ	許應	曾開三去證曉次清	xjəŋ	xiəŋ	ɕiŋ <sup>4</sup>
曾	黑(黑)	ヘエ, ベ	pe, ɸe-we	xɛ?	ha?	hɛ?	hik	呼北	曾開一入德曉次清	xɛk	xɛi	xɛi <sup>1</sup>
宕	慌	ハン	ɸa-n	xuä	huaŋ	huɔ		呼晃	宕合一上滂曉次清	xuaŋ		xuan <sup>3</sup>
宕	向	ヒヤン	ɸja-n	ɕiä	ɕiaŋ	ɕiä	hian	許亮	宕開三去漾曉次清	xjaŋ	xian	ɕian <sup>4</sup>
宕	鄉(乡)	ヒヤン	ɸja-n	hā	ɕiaŋ	ɕiä	hian, hiɔ, hiɔŋ	許良	宕開三平陽曉次清	xjaŋ	xian	ɕian <sup>1</sup>
宕	响(響)	シヤン	ʃa-n	hā	ɕiaŋ	ɕiä	hian, hiɔŋ	許兩	宕開三上養曉次清	xjaŋ	xian	ɕian <sup>3</sup>
宕	荒	ハン	ɸa-n	xuä	huaŋ	huɔ	huī, hɔŋ	呼光	宕合一平唐曉次清	xuaŋ	xuan	xuan <sup>1</sup>
宕	香	ヒヤン	ɸja-n	ɕiä	ɕiaŋ	ɕiä	hian, hiɔ, hiɔŋ	許良	宕開三平陽曉次清	xjaŋ	xian	ɕian <sup>1</sup>
宕	況(况)	ハン	ɸa-n	k <sup>h</sup> uä	k <sup>h</sup> uaŋ, huaŋ			許訪	宕合三去漾曉次清	xjuan	k <sup>h</sup> uan, xuan	k <sup>h</sup> uan <sup>4</sup>
宕	蠻	ヒヤン	ɸja-n	ɕiä				許兩	宕開三上養曉次清	xjaŋ	xian	ɕian <sup>3</sup>
山	歛	ハン	ɸa-n	xuä		hū	huä, huan	呼官	山合一平桓曉次清	xuan	xuɔn	xuan <sup>1</sup>
山	喧	ヒエン	ɸi-we-n	ɕyɛ	ɕyɔ	sv	suan	況袁	山合三平元曉次清	xjuɛn	xiuɛn	ɕyan <sup>1</sup>
山	歇	ヒエ	ɸi-we	he	ɕiə	ɕi?	hɛ?, hiat	許竭	山開三入月曉次清	xjet	xie	ɕie <sup>1</sup>
山	喚	ハン	ɸa-n	xuä		hū	huan	火貫	山合一去換曉次清	xuan	xuɔn	xuan <sup>4</sup>
山	罕	ハアン	ɸa-a-n	xā	hɛ	he, hei	han	呼旱	山開一上旱曉次清	xan	xan	xan <sup>3, 4</sup>
山	喝	カ	ka	xo?	ha?	hɛ?	hua?, hat	許葛	山開一入曷曉次清	xat		xɣ <sup>4</sup>
山	絃(弦)	ヒエン	ɸi-we-n	ɕɛi	ɸiɛ	ɸi	hian	許縣	山合四去霰曉次清	xiuɛn	xien	ɕyan <sup>4</sup>
山	掀	ヒン	ɸi-n	ɕiɛ	ɕin	ɕi	hian	虛言	山開三平元曉次清	xjɛn	xien	ɕian <sup>1</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
山	顯	ヒエン	phi-we-n	xiē	ɕiē	ci	hiä, hian	呼典	山開四上銑曉次清	xiɛn	xiɛn	ɕian <sup>3</sup>
山	漢	ハアン	pha-a-n	xā	hē	he, hei	han	呼汗	山開一去翰曉次清	xan	xan	xan <sup>4</sup>
臻	昏	ホラン	phi-wo-n	xuəŋ	hun	huəi, hū, huəŋ	huī, hun	呼昆	臻合一平魂曉次清	xuən	xuən	xuən <sup>1</sup>
臻	訓	ヒユン	phi-w-n	ɕyŋ	ɕyn	ɕyəŋ	hun	許運	臻合三去問曉次清	xjuən	xjuən	ɕyn <sup>4</sup>
臻	欣	ヒン	phi-n	ɕiŋ	ɕin		him	許斤	臻開三平欣曉次清	xjən	xiən	ɕin <sup>1</sup>
臻	葷	ホラン	phi-wo-n	xuəŋ	hun	huəŋ	hun	許云	臻合三平文曉次清	xjuən	xuən	xuən <sup>1</sup> , ɕyn <sup>1</sup>
臻	昏	ホラン	phi-wo-n	xuəŋ	hun	huəi, hū, huəŋ	huī, hun	呼昆	臻合一平魂曉次清	xuən	xuən	xuən <sup>1</sup>
臻	欣	ヒン	phi-n	ɕiŋ	ɕin		him	許斤	臻開三平欣曉次清	xjən	xiən	ɕin <sup>1</sup>
臻	葷	ホラン	phi-wo-n	xuəŋ	hun	huəŋ	hun	許云	臻合三平文曉次清	xjuən	xuən	xuən <sup>1</sup> , ɕyn <sup>1</sup>
臻	婚	ホラン	phi-wo-n	ɕuəŋ	hun	hun		呼昆	臻合一平魂曉次清	xuən	xuən	xuən <sup>1</sup>
臻	忽*	ホ	phi	xu?	ho?	hue?	hut	呼骨	臻合一入沒曉次清	xuət		xu <sup>1</sup>
深	吸	ヒヅ	phi-we	hi?	eiə?	ei?	k'ɕip	許及	深開三入緝曉次清	xjɛp	xi	ɕi <sup>1</sup>
效	好	ハ〇ウ	pha-u	xɔ	hɔ	hɔ	ho	呼皓	效開一上皓曉次清	xau	xau	xau <sup>3, 4</sup>
效	孝	ヒヤ〇ウ	phi-a-u	eiɔ	eiɔ	hɔ	ha, hau	呼教	效開二去效曉次清	xau	xau	ɕiau <sup>4</sup>
效	曉	ヒヤ〇ウ	phi-a-u	eiɔ	eiɔ	eiɔ		馨島	效開四上篠曉次清	xiɛu	xiau	ɕiau <sup>3</sup>
效	囂	ヒヤ〇ウ	phi-a-u	eiɔ	eiɔ	eiɔ	siau	許嬌	效開三平宵曉次清	xjæu	xiau	ɕiau <sup>1</sup>
效	撓	キヤ〇ウ	kja-u	eiɔ	nɔ	nɔ		呼毛	效開一平豪曉次清	xau	nau	nau <sup>2</sup>
效	蒿	ハ〇ウ	pha-u	xɔ		hɔ		呼毛	效開一平豪曉次清	xau	xau	xau <sup>1</sup>
流	休	ヒウ	phi-u	eiəu	eiə	eiɻ	hiu	許尤	流開三平尤曉次清	xju	iəu	ɕiou <sup>1</sup>

<匣母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	紅	ホン	phi-n	xoŋ	hoŋ	həu, koŋ, hoŋ, oŋ	0aŋ, hɔŋ	戶公	通合一平東匣全濁	ɣuŋ	xuŋ	xuŋ <sup>2</sup>
通	洪	ホン	phi-n	xoŋ	hoŋ	hoŋ	0aŋ, hɔŋ	戶公	通合一平東匣全濁	ɣuŋ	xuŋ	xuŋ <sup>2</sup>
通	鴻	ホン	phi-n	xoŋ	hoŋ	hoŋ	hɔŋ	胡孔	通合一上董匣全濁	ɣuŋ	xuŋ	xuŋ <sup>4</sup>
通	鴻	ホン	phi-n	xoŋ	hoŋ	hoŋ	hɔŋ	戶公	通合一平東匣全濁	ɣuŋ	xuŋ	xuŋ <sup>2</sup>
通	鵠	コ	ko	ku, xu				胡沃	通合一入沃匣全濁	ɣuok		xu <sup>2</sup>
通	榭	ヲ	wo	xu?				胡谷	通合一入屋匣全濁	ɣuk	xu	xu <sup>2</sup>
通	斛	ヲ	wo	xu?			hak	胡谷	通合一入屋匣全濁	ɣuk	xu	xu <sup>2</sup>
梗	行	ヒン	phi-n	ɕiŋ	hiŋ, haŋ	hã, hɔ̃, hiŋ	haŋ	戶庚	梗開二平庚匣全濁	ɣeŋ	xiəŋ	ɕiŋ <sup>2</sup>
梗	幸	ヒン	phi-n	ɕiŋ	hiŋ	hiŋ	hiŋ	胡耿	梗開二上耿匣全濁	ɣæŋ	xiəŋ	ɕiŋ <sup>4</sup>
梗	獲	ウヲ	u-wo	xo?	ho?	ho?	hɔk	胡麥	梗合二入麥匣全濁	ɣuæk		xuo <sup>4</sup>
梗	橫	ホン	phi-n	xuəŋ	uaŋ, huəŋ	huā, ua	huā	戶孟	梗合二去映匣全濁	ɣueŋ	xuŋ/xuəŋ	xəŋ <sup>4</sup>
梗	橫	ホン	phi-n	xuəŋ	uaŋ, huəŋ	huā, ua	huā	戶盲	梗合二平庚匣全濁	ɣueŋ	xuŋ/xuəŋ	xəŋ <sup>2</sup>
梗	倅	ヒン	phi-n	ɕiŋ				胡耿	梗開二上耿匣全濁	ɣæŋ	xiəŋ	ɕiŋ <sup>4</sup>
梗	螢(螢)	ヨン	jo-n	hoŋ	hiŋ	hiŋ, hyoŋ	0iŋ	戶肩	梗合四平青匣全濁	ɣiueŋ	iəŋ	iŋ <sup>2</sup>
梗	蝗	ワン	wa-n	xuā	huəŋ	huɔ̃	hɔŋ	戶孟	梗合二去映匣全濁	ɣueŋ	xuəŋ	xuəŋ <sup>2</sup>
梗	蝗	ワン	wa-n	xuā	huəŋ	huɔ̃	hɔŋ	戶盲	梗合二平庚匣全濁	ɣueŋ	xuəŋ	xuəŋ <sup>2</sup>
梗	杏	イン	i-n	hiŋ	hiŋ	hã	hiŋ	何梗	梗開二上梗匣全濁	ɣeŋ	xiəŋ	ɕiŋ <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
梗	核	ウヲ	w-wo	xɛ		hje?	hik	下革	梗開二入麥匣全濁	ɣæk	-	xɣ²
梗	莖	ヘエン	ɸe-we-n	ɸiŋ, øiŋ,		tɕiŋ	kiŋ	戶耕	梗開二平耕匣全濁	ɣæŋ	xəŋ	tɕiŋ¹
曾	惑	ウヲ	w-wo	xo?	hjo?	o, hjo?	hik	胡國	曾合一入德匣全濁	ɣuæk	xui	xuo⁴
曾	或	ウヲ	w-wo	xo?	hjo?	hjo?	hik	胡國	曾合一入德匣全濁	ɣuæk		xuo⁴
宕	黃	ワン	wa-n	xuā	huan	ɦu, huɔ	Ōuī	胡光	宕合一平唐匣全濁	ɣuan	-	xuan²
宕	皇	ワン	wa-n	xuā	huan	ɦuɔ		胡光	宕合一平唐匣全濁	ɣuan	xuan	xuan²
宕	惶	ワン	wa-n	xuā		ɦuɔ	hiä, hɔŋ	胡光	宕合一平唐匣全濁	ɣuan	xuan	xuan²
宕	貉	ユ	ko	xo?				下各	宕開一入鐸匣全濁	ɣak	-	xɣ²
宕	蝗	ワン	wa-n	xuā	huan	ɦuɔ	hɔŋ	胡光	宕合一平唐匣全濁	ɣuan	xuan	xuan²
宕	風	ワン	wa-n	xuā	von	ɦuɔ	hɔŋ	胡光	宕合一平唐匣全濁	ɣuan	xuan	xuan²
宕	鶴	ホ	ɸo	ɸo?	ɦio, ɲo?	ɲo?	ho?	下各	宕開一入鐸匣全濁	ɣak	xɔu, xɔ	xɣ⁴
江	學	ヒヨ	ɸio	ɸo?	ɦia?	hjo?, hɣe?	Ōo?, hak	胡覺	江開二入覺匣全濁	ɣɔk	xiau, xio	ɸye²
江	降	ヤン	ja-n	øiä	ɦian, tɕian	kɔ, hɔ, tɕyɔ	kan	下江	江開二平江匣全濁	ɣɔŋ	xian	ɕian²
江	缸	カン	ka-n	kā	kan	kɔ		下江	江開二平江匣全濁	ɣɔŋ	kan	kan¹
山	活	ウヲ	w-wo	ko?	ɦuo?	ɦuo, huə?	Ōua?, huat	戶括	山入合一末匣全濁	ɣuat	xuɔ	xuo²
山	閑	ヒエン	ɸi-we-n	ɕiē		he	Ōan	戶閑	山開二平山匣全濁	ɣæn	xian	ɕian²
山	玄	ヒエン	ɸi-we-n	ɕyē	ɦyō	ɦy	hian	胡涓	山合四平先匣全濁	ɣiuɛn	xiuɛn	ɕyan²
山	還 往還	ワン	wa-n	xuā	ɦa, huō	ɦa, hua, hɣe, hɣe?	hiŋ, huan	戶關	山合二平刪匣全濁	ɣuan	xuan	xuan²
山	旱	ハアン	ɸa-a-n	xā	ɦjē	ɦjei	huā, han	胡筭	山開一上旱匣全濁	ɣan	xan	xan⁴
山	軒(軒)	ツエン	tsui-we-n	xā				胡安	山開一平寒匣全濁	ɣan		xan²
山	限	ヒエン	ɸi-we-n	hē	ɦjē	ɦje	han	胡簡	山開二上產匣全濁	ɣæn	xian	ɕian⁴
山	完	ワン	wa-n	uā	ɦue	ɦū	Ōuan	胡官	山合一平桓匣全濁	ɣuan	uɔn	uan²
山	緩	ワン	wa-n	uā	uō	ɦū	huan	胡管	山合一上緩匣全濁	ɣuan	xuɔn	xuan³
山	緩	ワン	wa-n	uā	uō	ɦū	huan	胡管	山合一上緩匣全濁	ɣuan	xuɔn	xuan³
山	患	ワン	wa-n	xuā	ɦuō	ɦue	huan	胡慣	山合二去諫匣全濁	ɣuan	xuan	xuan⁴
山	滑	ワ	wa	kua?	ɦua?	ɦue?	huat, kut,	戶八	山合二入黠匣全濁	ɣuat	xua	xua²
山	絃	ヒエン	ɸi-we-n	ɕyē		ɦj		胡田	山開四平先匣全濁	ɣien	xien	ɕian²
山	現	ヒエン	ɸi-we-n	ɕiē	ɦjē	ɦj	hian	胡甸	山開四去霰匣全濁	ɣien	xien	ɕian⁴
山	換	ワン	wa-n	xuā	ɦuō	ɦū	Ōuā	胡玩	山合一去換匣全濁	ɣuan	xuɔn	xuan⁴
山	穴	エ	we	ɕyē	ɦyō?	ɦyō?	hiat	胡決	山合四入屑匣全濁	ɣiuɛt	xie	ɕye²
山	汗	ハアン	ɸa-a-n	xan	ɦjē	ɦjei	han, kuā	侯汗	山開一去翰匣全濁	ɣan	xan	xan⁴
山	泫	ヒエン	ɸja-n	ɕyē				胡畎	山合四上銑匣全濁	ɣiuɛn		ɕyan⁴
山	堯	ワン	wa-n	kuā		ū		胡官	山合一平桓匣全濁	ɣuan		kuan¹, ³
山	曷	ハア	ɸa-:	xo?				胡葛	山開一入曷匣全濁	ɣat		xɣ²
山	賢	ヒエン	ɸi-we-n	ɕiē	ɦjē	ɦj	hian	胡田	山開四平先匣全濁	ɣien	xien	ɕian²
山	越	エ	we	ye?	ɦyō?	ɦyō?	Ōuat	戶括	山合一入末匣全濁	ɣuat	iue	ye⁴
山	寒	ハアン ハン	ɸa-a-n, ɸa-n	xā	ɦjē	ɦjei	han, kuā	胡安	山開一平寒匣全濁	ɣan	xan	xan²
山	懸	ヒエン	ɸi-we-n	ɕyā	ɦyō	ɦy	hian, sian	胡涓	山合四平先匣全濁	ɣiuɛn	xien	ɕyan²
山	丸	ワン	wa-n	Ōuā	ɦuō	ɦy, hū	Ōi, Ōuan	胡官	山合一平桓匣全濁	ɣuan	uɔn	uan²
山	翰	ハアン	ɸa-a-n	ɕā	ɦjē	ɦjei	han	胡安	山開一平寒匣全濁	ɣan	xan	xan⁴
山	闕	エン	we-n	ɕē				戶閑	山開二平山匣全濁	ɣæn	xian	ɕian²
山	皖	ワン	wa-n	xuā				戶板	山合二上清匣全濁	ɣuan		xuan⁴

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
山	莧	ギユイ	gju-i	ciē	ciē	hɛ		侯禡	山開二去禡匣全濁	ɣæn		ɕian <sup>4</sup>
臻	渾	ウラン	w-wo-n	xuəŋ	ɦun	ɦuəŋ, uəŋ	hun	戶昆	臻合一平魂匣全濁	ɣuən	xuən	xuən <sup>2,4</sup>
臻	恨	ヘエン	ɸe-we-n	xəŋ	ɦən	ɦəŋ		胡艷	臻開一去恨匣全濁	ɣən	xən	xən <sup>4</sup>
臻	狠(很)	ヘエン	ɸe-we-n	xəŋ	hen	həŋ		胡嬰	臻開一上很匣全濁	ɣən	xən	xən <sup>3</sup>
臻	混	ウラン	w-wo-n	xuəŋ	ɦun	ɦuəŋ	hun	胡本	臻合一上混匣全濁	ɣuən	xuən	xuən <sup>4</sup>
臻	棍	クン	ku-n	kuəŋ	kun	kuəŋ		胡本	臻合一上混匣全濁	ɣuən		xuən <sup>4</sup>
臻	混	ウラン	w-wo-n	xuəŋ	ɦun	ɦuəŋ	hun	胡本	臻合一上混匣全濁	ɣuən	xuən	xuən <sup>4</sup>
咸	狹	ヤ	ja	ciaʔ	ɦiaʔ	ɦeʔ	0eʔ	侯夾	咸開二入洽匣全濁	ɣep		cia <sup>2</sup>
咸	含	アン	a-n	xā	ɦē	ɦei	ham, kam	胡男	咸開一平覃匣全濁	ɣAm	xam	xan <sup>2</sup>
咸	合	ホ	ɸo	xoʔ	kaʔ, ɦaʔ	ɦa, keʔ	hap, kaʔ, kap.	侯閣	咸開一入合匣全濁	ɣAp	xo	xɣ <sup>2</sup>
咸	陷	エン	we-n	ciē	ɦiē	ɦɛ	ham	戶齧	咸開二去陷匣全濁	ɣem		ɕian <sup>4</sup>
咸	協	ヒエ	ɸi-we	hieʔ	ɦiaʔ	ɦieʔ	hiap	胡頰	咸開四入帖(估)匣全濁	ɣiep	xie	ciē <sup>2</sup>
咸	盒	ホ	ɸo	xoʔ	ɦaʔ	ɦeʔ	0ap, hap	侯閣	咸開一入合匣全濁	ɣAp	xo	xɣ <sup>2</sup>
咸	函	ハアン	ɸa-a-n	xā	ɦē	ɦei	ham	胡男	咸開一平覃匣全濁	ɣAm	xiam	xan <sup>2</sup>
咸	篋	ヤ	ja	haʔ		teʔ		胡甲	咸開二入狎匣全濁	ɣap		cia <sup>2</sup>
咸	撼	カン	ka-n	xā	ɦē	he, hei	ham	胡感	咸開一上感匣全濁	ɣAm	xam	xan <sup>4</sup>
效	駮(號)	ハ〇ウ	ɸa-w	xɔ	ɦɔ	ɦɔ	ho	胡刀	效開一平豪匣全濁	ɣau	xau	xau <sup>2,4</sup>
效	豪	ア〇ウ	a-w	xɔ	ɦɔ	ɦɔ	ho, hau	胡刀	效開一平豪匣全濁	ɣau	xau	xau <sup>2</sup>
流	候	ヘ〇ウ	ɸe-w	xəw	hei, ɦei	ɦœy	hau, hɔ	胡遘	流開一去候匣全濁	ɣu	xəu	xou <sup>4</sup>
流	厚	ヘ〇ウ	ɸe-w	xəw		ɦœy	hɔ, kau	胡口	流開一上厚匣全濁	ɣu	xəu	xou <sup>4</sup>
流	後	ヘ〇ウ	ɸe-w	xəw	ɦi, ci	ɦœy	hio	胡口	流開一上厚匣全濁	ɣu	xəu	xou <sup>4</sup>
流	猴	ヘ〇ウ	ɸe-w	xəw	ɦei	ɦœy	kau	戶鈎	流開一平侯匣全濁	ɣu	xəu	xou <sup>2</sup>
流	纒	ガ〇ウ	ga-w	xəw				胡遘	流開一去候匣全濁	ɣu	-	xou <sup>4</sup>
蟹	話	ハア、	ɸa-a:	xua	ɦua, ɦuo	ɦuo	0ua, hua	下快	蟹合二去夫匣全濁	ɣuai	xua	xua <sup>4</sup>
蟹	回	ワイ	wo-i	xuəi	ɦui	ɦuəi	hue	戶恢	蟹合一平灰匣全濁	ɣuAi	xui	xuei <sup>2</sup>
蟹	奚	イ	i	ci	ɦi, ci		he	胡雞	蟹開四平齊匣全濁	ɣiei	xi	ci <sup>1</sup>
蟹	懷(懷)	ワイ	wa-i	xuɛ	ɦuɛ	ɦua, ɦuɛ	huai	戶乖	蟹合二平皆匣全濁	ɣuei	xuai	xuai <sup>2</sup>
蟹	害	ハイ	ɸa-i	xɛ	ɦɛ	ɦe	hai	胡蓋	蟹開一去泰匣全濁	ɣai	xai	xai <sup>4</sup>
蟹	壞	ワイ	wa-i	xuɛ	ɦuɛ	ɦua, ua	huai	胡怪	蟹合二去怪匣全濁	ɣuei	xuai	xuai <sup>4</sup>
蟹	會	ワイ	wo-i	xuəi, kuɛ	kui, khui, ɦui	kuəi, ɦuəi	hue,	黃外	蟹合一去泰匣全濁	ɣuai	xui	xuei <sup>4</sup>
蟹	𪛗(畫, 画)	ワア、	wa-a:	xua	ɦua	ɦuo	0ua	胡卦	蟹合二去卦匣全濁	ɣuəi	xuai	xua <sup>2</sup>
蟹	駭	ヒヤイ	ɸja-i	xɛ		ɦe	hai	侯楷	蟹開二上駭匣全濁	ɣei	xiai	xai <sup>4</sup>
蟹	鞋(鞣)	ヒヤイ	ɸja-i	ɕɛ	ɦiɛ	ɦa	0e	戶佳	蟹開二平佳匣全濁	ɣɛi	xiai	ciē <sup>2</sup>
蟹	鞋(鞣)	ヒヤイ	ɸja-i	ɕɛ	ɦiɛ	ɦa	0e	戶皆	蟹開二平皆匣全濁	ɣei	xiai	ciē <sup>2</sup>
蟹	迴(迴)	ワイ	wo-i	xuəi		ɦuəi		胡對	蟹合一去隊匣全濁	ɣuAi	xui 8	xuei <sup>2</sup>
蟹	惠	ワイ	wo-i	xuəi	ɦui	ɦuəi	hui	胡桂	蟹合四去霽匣全濁	ɣiuei	xui	xuei <sup>4</sup>
蟹	孩	ハイ	ɸa-i	xɛ	ɦɛ	ɦe	hai	戶來	蟹開一平哈匣全濁	ɣAi	xai	xai <sup>2</sup>
蟹	械	キヤイ	kja-i	ɦɛ	ie	ɦie	hai	胡介	蟹開二去怪匣全濁	ɣei	xiai	ciē <sup>4</sup>
蟹	蟹	ヒヤイ	ɸja-i	ɕɛ	ɦa, ciɛ	ha	ɦɛ	胡賈	蟹開二上蟹匣全濁	ɣɛi	xiai	ciē <sup>4</sup>
蟹	薤	キヤイ	kja-i	ɕɛ				胡介	蟹開二去怪匣全濁	ɣei	xiai	ciē <sup>4</sup>
蟹	槐	ワイ	wo-i	xuɛ	ɦuɛ	ɦuəi	huai	戶乖	蟹合二平皆匣全濁	ɣuei	xuai	xuai <sup>2</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
蟹	蕙	ワイ	wa-i	xuəi								
	蕙	ホイ	φo-i	xuəi	ɦuəi			胡桂	蟹合四去霽匣全濁	ɣiuei	xui	xuei <sup>4</sup>
果	和	ホウ	φo-w	xo	ɦo	ɦu, ɦəu		胡臥	果合一去過匣全濁	ɣua	xuɔ	xɣ <sup>4</sup>
果	何	ホウ	φo-w	xo	ɦo	ɦəu	0ua, ho	胡可	果開一上禡匣全濁	ɣa	xɔ	xɣ <sup>4</sup>
果	伙(夥)	ホウ	φo-w	xo	ho	həu		戶果	果合一上果匣全濁	ɣua	luɔ	xuo <sup>3</sup>
果	夥	ホウ	φo-w	xo, xua	ho	həu		胡果	果合一上果匣全濁	ɣua	luɔ	xuo <sup>3</sup>
果	禍	フウ	wo-w	xo	ɦo	ɦəu	ho	胡果	果合一上果匣全濁	ɣua	xuɔ	xuo <sup>4</sup>
果	河	ホウ	φo-w	xo	ɦo	ɦəu	ho	胡歌	果開一平歌匣全濁	ɣa	xɔ	xɣ <sup>2</sup>
果	荷	ホウ	φo-w	xo	ɦo	həu, ɦəu		胡歌	果開一平歌匣全濁	ɣa	xɔ	xɣ <sup>2</sup>
假	下	イヤイ	i-ja-i	ɕia	ɦia	ɦoʔ, o	hɛ, ha	胡駕	假開二去禡匣全濁	ɣa	xia	ɕia <sup>4</sup>
假	華	ハア、	φa-a:	xua	ɦua	ɦuo, ɦuo	hua	呼瓜	假合二平麻曉次清	xua	xua	xua <sup>1</sup>
假	蝦(蝦)	ヒヤア	φja-a	ɕia	ɕia	ɦuo		胡加	假開二平麻匣全濁	ɣa	xia	xa <sup>2</sup>
假	暇	ヒヤア	φja-a	ɕia	ɦia	ɦy		胡駕	假開二去禡匣全濁	ɣa	xia	ɕia <sup>2</sup>
假	遐	ヒヤア	φja-a	ɕia	ɦia	ɦia	ha	胡加	假開二平麻匣全濁	ɣa	xia	ɕia <sup>2</sup>
假	榘	ハア、	φa-a:	xua	ɦua		hua	胡化	假合二去禡匣全濁	ɣua	xua	xua <sup>4</sup>
假	夏	ヒヤア	φja-a	ɕia	ɦia	ɦo	hɛ	胡駕	假開二去禡匣全濁	ɣa	xia	ɕia <sup>4</sup>
遇	糊	ウ、	w:	xu		ɦu, u	hɔ, kɔ	戶吳	遇合一平模匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>2</sup>
遇	乎	ウ、	w:	xu	ɦu	fu, vu, ɦu	hɔ	戶吳	遇合一平模匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>1</sup>
遇	僮(屮)	クウ	kwi-w	ku, xu	ku	ku	kɔ	侯古	遇合一上姥匣全濁	ɣuo	ku	xu <sup>4</sup>
遇	胡	ウ、	w:	xu	ɦu	ɦu	0ɔ, hɔ	戶吳	遇合一平模匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>2</sup>
遇	湖	ウ、	w:	xu	ɦu	ɦu	0ɔ, hɔ	戶吳	遇合一平模匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>2</sup>
遇	護	ウ、	w:	xu	ɦu	ɦu		胡誤	遇合一去暮匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>4</sup>
遇	戶	ウ、	m:	xu	ɦu	ɦu		侯古	遇合一上姥匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>4</sup>
遇	狐	ウ、	w:	xu	ɦu	ɦu	hɔ	戶吳	遇合一平模匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>2</sup>
遇	乎	ウ、	w:	xu	ɦu	fu, vu, ɦu	hɔ	戶吳	遇合一平模匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>1</sup>
遇	壺	ウ、	w:	xu	ɦu	ɦu	0ɔ	戶吳	遇合一平模匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>2</sup>
遇	瑚	ウ、	w:	xu				戶吳	遇合一平模匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>2</sup>
遇	瑚	ヲ	wo	xu				戶吳	遇合一平模匣全濁	ɣuo	-	xu <sup>2</sup>
遇	葫	ウ、	w:	xu		ɦu		戶吳	遇合一平模匣全濁	ɣuo		xu <sup>2</sup>
遇	辱	フウ	φw-w	xu	fu	hɔ		侯古	遇合一上姥匣全濁	ɣuo	xu	xu <sup>4</sup>
遇	辱	フウ	φw-w	xu	fu	hɔ		荒故	遇合一去暮曉次清	xuo	xu	xu <sup>4</sup>

<影母>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	屋	ヲ	wo	uʔ	oʔ	oŋ, ueʔ, oʔ	0ɔk	烏谷	通合一入屋影全清	ʔuk	u	u <sup>1</sup>
通	翁	ウラン	w-wo-n	oŋ	oŋ	oŋ	0aŋ, 0ɔŋ	烏紅	通合一平東影全清	ʔuŋ	uŋ	uŋ <sup>1</sup>
通	蕘	ヨン	jo-n	oŋ		oŋ	0aŋ, 0ɔŋ	烏貢	通合一去送影全清	ʔuŋ	uŋ	uŋ <sup>4</sup>
梗	益	イ	i	iʔ	iəʔ	i	0ik	伊昔	梗開三入昔影全清	ʔjek	i	i <sup>4</sup>
梗	英	イン	i-n	iŋ	in	iŋ	0iŋ	於驚	梗開三平庚影全清	ʔjeŋ	iəŋ	iŋ <sup>1</sup>
梗	櫻	イン	i-n	iŋ	in	iŋ	0iŋ	於盈	梗開三平清影全清	ʔjeŋ	iəŋ	iŋ <sup>1</sup>
梗	鸚	イン	i-n	iŋ	in		0iŋ	烏莖	梗開二平耕影全清	ʔæŋ	iəŋ	iŋ <sup>1</sup>
梗	嬰	イン	i-n	iŋ	in	iŋ	0ɛ, 0iŋ	於盈	梗開三平清影全清	ʔjeŋ	iəŋ	iŋ <sup>1</sup>
梗	櫻	イン	i-n	iŋ	en, in	ā, iŋ	0iŋ	烏莖	梗開二平耕影全清	ʔæŋ	iəŋ	iŋ <sup>1</sup>
梗	嬰	イン	i-n	iŋ				於盈	梗開三平清影全清	ʔjeŋ		iŋ <sup>1</sup>
曾	應(應)	イン	i-n	iŋ	in	ɦiŋ, iŋ	0in, 0iŋ	於陵	曾開三平蒸影全清	ʔjeŋ	iəŋ	iŋ <sup>1</sup>
曾	應(應)	イン	i-n	iŋ	in	ɦiŋ, iŋ	0in, 0iŋ	於證	曾開三去證影全清	ʔieŋ	iəŋ	iŋ <sup>4</sup>



攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
會	鷹	イン	i-n	in	in	in	0in	於陵	會開三平蒸影全清	ʔjəŋ	iəŋ	in <sup>1</sup>
會	蕙	イ	i	i?			0in	於力	會開三入職影全清	ʔjək		i <sup>4</sup>
宕	央	ヤン	ja-n	iä	iaŋ	ŋiä, iä	0ŋ, 0ian	於良	宕開三平陽影全清	ʔjaŋ	iaŋ	ian <sup>1</sup>
宕	約	ヤ	ja	lo, io?	ia?	ie?	0io?, 0iak	於略	宕開三入藥影全清	ʔjak	io	ye <sup>1</sup>
宕	央	ヤン	ja-n	iä	iaŋ	ŋiä, iä	0ŋ, 0ian	於良	宕開三平陽影全清	ʔjaŋ	iaŋ	ian <sup>1</sup>
宕	枉	ワン	wa-n	uä	uaŋ	uō	0oŋ	紆往	宕合三上養影全清	ʔjuan	uaŋ	uan <sup>3</sup>
宕	惡(惡)	ヲ, ウハ	ur, wo	o?, u	u, o?	ɦu, u, o?	0o?, 0ok	烏各	宕開一入鐸影全清	ʔak	au, ou	ɣ <sup>4</sup>
宕	殃	ヤン	ja-n	iä	iaŋ	iä	0ian	於良	宕開三平陽影全清	ʔjaŋ	iaŋ	ian <sup>1</sup>
宕	螻	ウヲ	ur-wo	o?				烏郭	宕合一入鐸影全清	ʔuak		xuo <sup>4</sup>
宕	鴛	ヤン	ja-n	iä			0iō	於良	宕開三平陽影全清	ʔjaŋ	iaŋ	ian <sup>1</sup>
宕	鴛	ヤン	ja-n	iä			0iō	烏郎	宕開一平唐影全清	ʔaŋ	iaŋ	ian <sup>1</sup>
宕	秧	ヤン	ja-n	iä	iaŋ		0ŋ, 0ian	於良	宕開三平陽影全清	ʔjaŋ	iaŋ	ian <sup>1</sup>
宕	秧	ヤン	ja-n	iä	iaŋ		0ŋ, 0ian	於兩	宕開三上養影全清	ʔjaŋ	iaŋ	ian <sup>1</sup>
宕	汪	ワン	wa-n	uä	uaŋ	uō	0oŋ	烏浪	宕合一去宕影全清	ʔuan	uan	uan <sup>1</sup>
宕	汪	ワン	wa-n	uä	uaŋ	uō	0oŋ	烏光	宕合一平唐影全清	ʔuan	uan	uan <sup>1</sup>
宕	汪	ワン	wa-n	uä	uaŋ	uō	0oŋ	紆往	宕合三上養影全清	ʔjuan	iaŋ	uan <sup>3</sup>
宕	約	ヤ	ja	lo, io?	ia?	ie?	0io?, 0iak	於笑	效開三去笑影全清	ʔjæu	iau	iau <sup>4</sup>
江	擢	ヲ	wo	o?	o?	o?5	0ak, 0ok	於角	江開二入覺影全清	ʔok		uo <sup>4</sup>
山	按	アン	a-n	ä	ē	ē	0an	烏汗	山開一去翰影全清	ʔan	an	an <sup>4</sup>
山	惋	ワン	wa-n	uä				烏貫	山合一去換影全清	ʔuan	uən	uan <sup>3</sup>
山	怨	エユン	we-ju-n	yē	yō	y	0uan	於袁	山合三平元影全清	ʔjuen	iuən	yan <sup>4</sup>
山	怨	エユン	we-ju-n	yē	yō	y	0uan	於願	山合三去願影全清	ʔjuen	iuən	yan <sup>4</sup>
山	宛	ワン	wa-n	uä, yē	yō	ū	0uan	於阮	山合三上阮影全清	ʔjuen	iuən	uan <sup>3</sup>
山	宛	ワン	wa-n	uä, yē	yō	ū	0uan	於袁	山合三平元影全清	ʔjuen	iuən	yan <sup>1</sup>
山	炮(煙)	エン	we-n	iē	iē	i	0ian	烏前	山開四平先影全清	ʔien	ien	ian <sup>1</sup>
山	焉	エン	we-n	ē	fiē	i	0ian	譌言	山開三平元影全清	ʔjen	ien	ian <sup>1</sup>
山	焉	エン	we-n	ē	fiē	i	0ian	於乾	山開三平仙影全清	ʔjæn	ien	ian <sup>1</sup>
山	冤(冤)	エユン	we-ju-n	yē	yō	y	0uan	於袁	山合三平元影全清	ʔjuen	iuən	yan <sup>1</sup>
山	媪	ワン	wa-n	yē				於緣	山合三平仙影全清	juæn		ɕyan <sup>1</sup>
山	噎	イ	i	ie?	iə?	ii?		烏結	山開四入屑影全清	ʔiet		ie <sup>1</sup>
山	碗	ワン	wa-n	uä	uō	ū	0uä, 0uan	烏管	山合一上緩影全清	ʔuan		uan <sup>3</sup>
山	案	アン	a-n	ä	ē	e, ei	0an	烏汗	山開一去翰影全清	ʔan	an	an <sup>4</sup>
山	空(控)	ワア,	wa-a:	ua?	ua?		0ue?, 0uat	烏八	山合二入黠影全清	ʔuæt		ua <sup>1, 4</sup>
山	鞍	アン	a-n	ä	ē	ei	0uä, 0an	烏寒	山開一平寒影全清	ʔan	an	an <sup>1</sup>
山	咽	エン	we-n	iē	iē	i		烏前	山開四平先影全清	ʔien	ien	ian <sup>1</sup>
山	燕	エン	we-n	iē	iē	i	0i, 0ian	於甸	山開四去霰影全清	ʔien	ien	ian <sup>4</sup>
山	燕	エン	we-n	iē	iē	i	0i, 0ian	烏前	山開四平先影全清	ʔien	ien	ian <sup>1</sup>
山	蜩	エン	we-n	ē				於轄	山開三上阮影全清	ʔjen		ian <sup>3</sup>
山	蜩	エン	we-n	ē				於珍	山開四上銑影全清	ʔien		ian <sup>3</sup>
山	鴛	エユン	we-ju-n	uan		y		於袁	山合三平元影全清	ʔjuen	iuən	yan <sup>1</sup>
山	鴛	エン	we-n	ē				烏澗	山開二去諫影全清	ʔan	am	ian <sup>4</sup>
山	安	アン	a-n	ä	ē	ei	0uä, an	烏寒	山開一平寒影全清	ʔan	an	an <sup>1</sup>
臻	穩	ウワン	ur-wo-n	uəŋ	un	uəŋ	0un	烏本	臻合一上混影全清	ʔuan	穩	uən <sup>3</sup>
臻	烟	キン	we-n	iē	iē	i		於真	臻開三平真影全清	ʔjen	-	in <sup>1</sup>
臻	溫	ウワン	m-wo-n	uəŋ	un	uəŋ	0un	烏渾	臻合一平魂影全清	ʔuan		uən <sup>4</sup>
臻	愜	イン	i-n	in		in		於斤	臻開三平欣影全清	ʔjən	-	in <sup>1</sup>
臻	一	イ	i	i?	iə?	ii?	0it	於悉	臻開三入質影全清	ʔjet	i	i <sup>1</sup>
臻	恩	エヘン	we-e-n	eŋ	en	eŋ		烏痕	臻開一平痕影全清	ʔən	ən	ən <sup>1</sup>
臻	隱	イン	i-n	in	in	in	0un	於謹	臻開三上隱影全清	ʔjən	iən	in <sup>3</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
臻	隱	인	i-n	in	in	in	0un	於靳	臻開三去焮影全清	ʔən	ian	in <sup>4</sup>
臻	鬱(郁)	이엤	i-we	zu, yʔ	yəʔ	yəʔ	0iɔk	紆物	臻合三入物影全清	ʔjuət	iu	y <sup>4</sup>
臻	穩	우란	w-wo-n	uən	un	uən	0un	烏本	臻合一上混影全清	ʔuən	uən	uən <sup>3</sup>
臻	姻	인	i-n	in	in	in	0in	於真	臻開三平真影全清	ʔjen	ian	in <sup>1</sup>
臻	熨	이	i	ru, uəi, yʔ	in	in		紆物	臻合三入物影全清	ʔjuət		yn <sup>4</sup>
臻	鴛	에운	we-ju-n	uən, yē		y		烏渾	臻合一平魂影全清	ʔuən	iuən	yan <sup>1</sup>
臻	茵	인	i-n			in	0in	於真	臻開三平真影全清	ʔjen	ian	in <sup>1</sup>
臻	溫	우란	w-wo-n	uən	un	uən	0un	烏渾	臻合一平魂影全清	ʔuən		ʔuən <sup>1</sup>
咸	暗	안	a-n	ā	ē	ei	0am	烏紺	咸開一去勘影全清	ʔAm	am	an <sup>4</sup>
咸	厭	엔	we-n	iē	iē	i	0iam	於豔	咸去豔影開三全清	ʔjæm	iem	ian <sup>4</sup>
咸	厭	엔	we-n	iē	iē	i	0iam	於豔	咸開三去豔影全清	ʔjæm	iem	ian <sup>4</sup>
咸	厭	엔	we-n	iē	iē	i	0iam	於琰	咸開三上琰影全清	ʔjæm	iem	ian <sup>3</sup>
咸	掩	엔	we-n	iē		i	0iam	衣儉	咸開三上琰影全清	ʔjem	iem	ian <sup>3</sup>
咸	諱	안	a-n	ā				烏含	咸開一平覃影全清	ʔAm	am	an <sup>1</sup>
咸	浣	엔	we-n	iē				衣儉	咸開三上琰影全清	ʔjem	iam	ian <sup>3</sup>
咸	鴨(鴨)	야아, 야	ja-a, ja	iaʔ	iaʔ	ε, eʔ, ieʔ	0aʔ, 0ap	烏甲	咸開二入狎影全清	ʔap	ia	ia <sup>1</sup>
咸	壓	야	ja	ia	iaʔ	eʔ	0ap	烏甲	咸開二入狎影全清	ʔap	ia	ia <sup>1</sup>
深	揖	이	i	iʔ	iaʔ	iiʔ	0ip	伊入	深開三入緝影全清	ʔjep	i	i <sup>1</sup>
深	音	인	i-n	in	in	in	0im	於金	深開三平侵影全清	ʔjem	iəm	in <sup>1</sup>
深	陰	인	i-n	in	in	in	0im	於金	深開三平侵影全清	ʔjem	iəm	in <sup>1</sup>
深	飲	인	i-n	in	in	in	0am, 0im	於錦	深開三上寢影全清	ʔjem	iəm	in <sup>4</sup>
效	邀	야오우	ja-w	io	io	io		古堯	效開四上蕭見全清	kieu	iau	iau <sup>1</sup>
效	邀	야오우	ja-w	io	io	io		於霄	效開三平宵影全清	ʔjæu	iau	iau <sup>3</sup>
效	拗	하오우	ɸa-w	ɔ		ɔ	0au	於絞	效開二上巧影全清	ʔau	au	au <sup>3</sup>
效	喚	아오우	a-w	ε, ɔ, yʔ, zuʔ	ɔ	ɔ	0au	烏皓	效開一上皓影全清	ʔau	au	au <sup>4</sup>
效	喚	아오우	a-w	ε, ɔ, yʔ, zuʔ	ɔ	ɔ	0au	烏到	效開一去號(號)影全清	ʔau	au	au <sup>4</sup>
效	要	야오우	ja-w	io	io	io		於宵	效開三平宵影全清	ʔjæu	iau	iau <sup>1</sup>
效	要	야오우	ja-w	io	io	io		於笑	效開三去笑影全清	ʔjæu	iau	iau <sup>4</sup>
效	咬	야오우	ja-w	ɔ, io	io	ɲɔ		於交	效開二平肴影全清	ʔau	kau	iau <sup>1</sup>
效	咬	야오우	ja-w	ɔ, io	io	ɲɔ		古肴	效開二平肴見全清	kau	kau	tɕiau <sup>1</sup>
效	鑿	하오우	ɸa-w	ɔ		ɔ		於刀	效開一平豪影全清	ʔau	au	au <sup>2</sup>
效	腰	야오우	ja-w	io	io	io	0io	於宵	效開三平宵影全清	ʔjæu	iau	iau <sup>1</sup>
效	襖	하오우	ɸa-w-w	xɔ	ɔ	ɔ		烏皓	效開一上皓影全清	ʔau	au	au <sup>3</sup>
流	嘔	에호우	we-e-w	əw	ei	œy		烏侯	流開一平侯影全清	ʔu	əu	ou <sup>1</sup>
流	嘔	에호우	we-e-w	əw	ei	œy		烏侯	流開一平侯影全清	ʔu	əu	ou <sup>1</sup>
流	憂	우	ju-w	iəw	iø	iy	0iu	於求	流開三平尤影全清	ʔju	iəu	iou <sup>1</sup>
止	意	이	i:	i	i	i	tsian	於記	止開三去志影全清	ʔi	i	i <sup>1</sup>
止	依	이	i:	ε	i	i	0i	於希	止開三平微影全清	ʔjəi	i	i <sup>1</sup>
止	慰	라이	wo-i	uəi	ui	huei	0ui	於胃	止合三去未影全清	ʔjuəi	ui	uei <sup>4</sup>
止	委	라이	wo-i	uəi	ui	uei	0ui	於詭	止合三上紙影全清	ʔjué	ui	uei <sup>3</sup>
止	委	라이	wo-i	uəi	ui	uei	0ui	於為	止合三平支影全清	ʔjué		uei <sup>1</sup>
止	衣	이	i:	i	i	i	0ui, 0i	於希	止開三平微影全清	ʔjəi	i	i <sup>1</sup>
止	衣	이	i:	i	i	i	0ui, 0i	於既	止開三去未影全清	ʔjəi	i	i <sup>4</sup>
止	倚	이	i:	i	i	i	0ua, 0i	於綺	止開三上紙影全清	ʔjē	i	i <sup>3</sup>
止	倚	이	i:	i	i	i	0ua, 0i	於義	止開三去寘影全清	ʔjē	i	i <sup>3</sup>
止	威	라이	wo-i	uəi	ui	uei	0ui	於非	止合三平微影全清	ʔjuəi	ui	uei <sup>1</sup>
止	畏	라이	wo-i	uəi	ui	uei	0ui	於胃	止合三去未影全清	ʔjuəi	ui	uei <sup>4</sup>
止	透	라이	wo-i	uəi				於為	止合三平支影全清	ʔjué	-	uei <sup>1</sup>
止	椅	이	i:	i	i	l, u, y	0i	於離	止開三平支影全清	ʔjē	i	i <sup>1</sup>
止	椅	이	i:	i	i	l, u, y	0i	於綺	止開三上紙影全清	ʔjē	i	i <sup>3</sup>
止	熨	이	i	ru, uəi,	in	in		於胃	止合三去未影全清	ʔjuəi		uei <sup>4</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
止	蚱	イ、	i:	y?				於脂	止開三平脂影全清	ʔjei	-	i <sup>1</sup>
止	蟻	ヲイ	wo-i	uai				於非	止合三平微影全清	ʔjuai	-	uei <sup>1</sup>
止	菱	ヲイ	wo-i	uai	ui	0ei	0ui	於偽	止合三去寘影全清	ʔjuè		uei <sup>4</sup>
止	菱	ヲイ	wo-i	uai	ui	0ei	0ui	於為	止合三平支影全清	ʔjuè		uei <sup>3</sup>
蟹	愛	アイ	a-i	ɛ	ɛ	e	0ai	烏代	蟹開一去代影全清	ʔAi	ai	ai <sup>4</sup>
蟹	哀	アイ	a-i	ɛ	ɛ	e	0ai	烏開	蟹開一平哈影全清	ʔAi	ai	ai <sup>1</sup>
蟹	矮	ヤイ	ja-i	ɛ	ɑ, iɛ		0e, 0ai	烏蟹	蟹開二上蟹影全清	ʔæi	iai	ai <sup>3</sup>
果	阿	ア	a	aʔ, o	ɑ, o	a, o	0a, 0o	烏何	果開一平歌影全清	ʔɑ	ɔ	ɤ <sup>1</sup>
果	婀	ヲウ	wo-u	o				烏何	果開一平歌影全清	ʔɑ	ɔ	ɤ <sup>1</sup>
果	婀	ヲウ	wo-u	o				烏可	果開一上哿影全清	ʔɑ	ɔ	ɤ <sup>3</sup>
果	窩(窩)	ヲウ	wo-u	o		əu		烏禾	果合一平戈影全清	ʔua	uɑ	uo <sup>1</sup>
果	高*	ヲウ	wo-u	o		ɦu, u		烏禾	果合一平戈影全清	ʔua		uo <sup>1</sup>
假	丫	ヤア、	ja-a:	ia	ia	o	0a	於加	假開二平麻影全清	ʔa	ia	ia <sup>1</sup>
假	蛙	ワア、	wa-a:	ua	ua	ua, uo	0ua	烏瓜	假合二平麻影全清	ʔua	ua	ua <sup>1</sup>
假	蛙	ワア、	wa-a:	ua	ua	ua, uo	0ua	烏瓜	假平麻影合二全清	ʔua	ua	ua <sup>1</sup>
遇	惡(惡)	ウ、 ヲ	u:, wo	oʔ, u	u, oʔ	ɦu, u, oʔ	0oʔ, 0ɔk	哀都	遇合一平模影全清	ʔuo	ɔ, u	u <sup>1</sup>
遇	於	イユイ	i-ju-i	u, y	ɦy	ɦy		哀都	遇合一平模影全清	ʔuo	iu	u <sup>1</sup>
遇	於	イユイ	i-ju-i	u, y	ɦy	ɦy		央居	遇開三平魚影全清	ʔjo	iu	y <sup>2</sup>
遇	汚	ウ、	u:	u	u	u, əu		哀都	遇合一平模影全清	ʔuo	u	u <sup>1</sup>
遇	淤	イユイ	i-ju-i	y	y	y	0i, 0u	央居	遇開三平魚影全清	ʔjo		y <sup>1</sup>
遇	淤	イユイ	i-ju-i	y	y	y	0i, 0u	依倨	遇開三去御影全清	ʔjo		y <sup>1</sup>

<喻母(以母)>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	用	ヨン	jo-n	ɔion	ɦion	ɦyon	0ion	余頌	通合三去用以次濁	0juon	iun	yun <sup>4</sup>
通	容	ヨン	jo-n	ɔion	ɦion	ɦyon	0ion	餘封	通合三平鍾以次濁	0juon	iun	zun <sup>2</sup>
通	浴	ヨ	jo	ɔy?	ɦyɔ?	nyoʔ, ɦyɔ?	0iɔk	余蜀	通合三入燭以次濁	0juok	iu	y <sup>4</sup>
通	勇	ヨン	jo-n	ɔion	ion	yon	0ion	余隆	通合三上腫以次濁	0juon	iun	yun <sup>3</sup>
通	慾	ヨ	jo	ɔy?	ɦyɔ?	ɦyɔ?	0iɔk	余蜀	通合三入燭以次濁	0juok	iu	y <sup>4</sup>
梗	穎	イン	i-n	ɔin	in	ɦin	0i, 0in	餘頃	梗合三上靜以次濁	0juen	ien	in <sup>3</sup>
梗	贏	イン	i-n	ɔin	ɦin	ɦin	0iä, 0in	以成	梗開三平清以次濁	0jen	lən	in <sup>2</sup>
梗	亦	イ	i	ɔi?	ɦiɔ?	ɦi?	0ik	羊益	梗開三入昔以次濁	0jek		i <sup>4</sup>
梗	蟻	イ	i	ɔi?	ɦiɔ?	ɦi?	0ik	羊益	梗開三入昔以次濁	0jek	-	i <sup>4</sup>
曾	翌	イ	i	ɔi?	ɦiɔ?	ɦi?		與職	曾開三入職以次濁	0jek	i	i <sup>4</sup>
曾	蠅	イン	i-n	ɔin	in	in	sin	余陵	曾開三平蒸以次濁	0jan	ien	in <sup>2</sup>
曾	翼(狀)	イ	i	ɔi?	ɦiɔ?	ɦi?		與職	曾開三入職以次濁	0jek	i	i <sup>4</sup>
宕	樣	ヤン	ja-n	ɔiä	ɦian	n, iä		與章	宕開三平陽以次濁	0jan	ian	ian <sup>2</sup>
宕	痒(癢)	ヤン	ja-n	ɔiä	ian	ɦiä		餘兩	宕開三上養以次濁	0jan	ian	ian <sup>3</sup>
宕	陽	ヤン	ja-n	ɔiä	ɦian	ɦiä, iä		與章	宕開三平陽以次濁	0jan	ian	ian <sup>2</sup>
宕	養	ヤン	ja-n	ɔiä	ian	ɦiä, iä	0ian, tsi5	餘兩	宕開三上養以次濁	0jan	ian	ian <sup>3</sup>
宕	恙	ヤン	ja-n	ɔiä	ɦiä	ɦiä		餘亮	宕開三去漾以次濁	0jan	ian	ian <sup>4</sup>
宕	藥	ヤ	ja	ɔiɔ?	ɦia	ɦiɔ?	0iɔ?	以灼	宕開三入藥以次濁	0jak	iau, iɔ	iau <sup>4</sup>
宕	洋	ヤン	ja-n	ɔiä	ɦian	ɦiä	0i5, 0ian	與章	宕開三平陽以次濁	0jan	ian	ian <sup>2</sup>
宕	躍	ヤ	ja	ɔia	lɔ, ɦia	ɦie?		以灼	宕開三入藥以次濁	0jak	iau, iɔ	ye <sup>4</sup>
宕	佯	ヤン	ja-n	ɔiä	ɦian	ɦiä		與章	宕開三平陽以次濁	0jan	ian	ian <sup>2</sup>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
宕	揚	ヤン	ja-n	øiã	ɦiaŋ	ɦiã	0iaŋ, tshʰiã	與章	宕開三平陽以次濁	0jaŋ	iaŋ	ian²
宕	楊	ヤン	ja-n	øiã	ɦiaŋ	ɦiã	0iã, 0iaŋ	與章	宕開三平陽以次濁	0jaŋ	iaŋ	ian²
宕	鑰	ヤ	ja	øiã?	ɦia?	ɦie?	0io?	以灼	宕開三入藥以次濁	0jak	iau, iã	iau⁴
宕	羊	ヤン	ja-n	øiã	ɦiaŋ	ɦiã	0iã, 0iaŋ	與章	宕開三平陽以次濁	0jaŋ	iaŋ	ian²
山	筵	エン	we-n	øië		ɦi	0ian	以然	山開三平仙以次濁	0jæŋ	iëŋ	ian²
山	延	エン	we-n	øië	ɦië	ɦi	0ian	以然	山開三平仙以次濁	0jæŋ	iëŋ	ian²
山	緣	エユン	we-jw-n	øyë	ɦyö	ɦy	0ian	以絹	山合三去線以次濁	0juæŋ	iëŋ	yan⁴
山	演	エン	we-n	øyë	ië	ɦi	0ian	以淺	山開三上獮以次濁	0jæŋ	iëŋ	ian³
山	悅	エ	we	øye?	ɦyö?	ɦyö?	0uat	弋雪	山合三入薛以次濁	0juæt	iue	ye⁴
山	閏	エ	we	øye?	ɦyö?	ɦyö?	0uat	弋雪	山合三入薛以次濁	0juæt	iue	ye⁴
山	薦	エユン	we-jw-n	øyë				與專	山合三平仙以次濁	0juæŋ	iüëŋ	yan¹
山	筵	エン	we-n	øië		ɦi		以然	山開三平仙以次濁	0jæŋ	iëŋ	ian²
臻	允	イユン	i-jw-n	øyin		ɦyæŋ	0un	余準	臻合三上準以次濁	0juen	iüëŋ	yn³
臻	尹	イン	i-n	øyin		ɦyæŋ		余準	臻合三上準以次濁	0juen	iæn	in³
臻	蚓	イン	i-n	øin			0in	余忍	臻開三上軫以次濁	0jen	iæn	in³
臻	鷓	イツ	i-tsu	øi?				餘律	臻合三入術以次濁	0juet		y⁴
深	淫	イン	i-n	øin	ɦin	ɦin	0im	餘針	深開三平侵以次濁	0jem	iæm	in²
效	搖	ヤ〇ウ	ja-w	øiã	ɦiã	ɦiã	0io	餘昭	效開三平宵以次濁	0jæu	iau	iau²
效	謠	ヤ〇ウ	ja-w	øiã	ɦiã	ɦiã		餘昭	效開三平宵以次濁	0jæu	iau	iau²
效	鷓	ヤ〇ウ	ja-w	øiã	ɦiã	ɦiã		餘昭	效開三平宵以次濁	0jæu	iau	iau²
效	珧	チャ〇ウ	tʃa-w	øiã	iao2			餘昭	效開三平宵以次濁	0jæu	-	iau²
效	鱈	ヤ〇ウ	ja-w	øiã				餘昭	效開三平宵以次濁	0jæu		iau²
流	游	ユウ	ju-w	øæu	ɦiø	ɦiy	0iu	以周	流開三平尤以次濁	0ju	iæu	iou²
流	由	ユウ	ju-w	øiæu	ɦiø	ɦiy	0iu	以周	流開三平尤以次濁	0ju	iæu	iou²
流	油	ユウ	ju-w	øiæu	ɦiø	ɦiy	0iu	余救	流開三去宥以次濁	0ju	iæu	iou⁴
流	遊	ユウ	ju-w	øiæu	ɦiø	ɦiy		以周	流開三平尤以次濁	0ju	iæu	iou²
流	猶	ユウ	ju-w	øiæu	ɦiø	ɦiy	0iu	余救	流開三去宥以次濁	0ju	iæu	iou²
流	蚰	ユウ	ju-w	øiæu	ɦiø	ɦiy		以周	流開三平尤以次濁	0ju	iæu	iou²
流	柚	ユウ	ju-w	øiæu	ɦiø	ɦiy	0iu	余救	流開三去宥以次濁	0ju	iæu	iou⁴
止	異	イ、	i:	øi?	ɦi	ɦi	0i	羊吏	止開三去志以次濁	0i	i	i⁴
止	移	イ	i	øi	ɦi	ɦi	0i	弋支	止開三平支以次濁	0je	i	i²
止	易	イ、	i:	øi	i, ɦiã?			以岐	止開三去寘以次濁	0je		i⁴
止	已	イ、	i:	øi	i	ɦi	0i	羊己	止開三上止以次濁	0i	i	i³
止	以	イ、	i:	øi	i	ɦi, i	0i	羊己	止開三上止以次濁	0i	i	i³
止	怡	イ、	i:	øi	ɦi	ɦi	0i	與之	止開三平之以次濁	0i	i	i²
止	夷(夷)	イユイ	i-jw-i	øi				求位	止合三去至羣全濁	gʰjuëi	iu	kʰuei⁴
止	惟	ウイ	w-i	øuëi	vi, ɦui	vi		以追	止合三平脂以次濁	0juei	uui	uei²
止	夷	イ、	i:	øi	ɦi	ɦi	0i	以脂	止開三平脂以次濁	0jei	i	i²
止	唯	ウイ	w-i	øuëi	vi, ɦui	vi	0ui	以水	止合三上旨以次濁	0juei	ui	uei³
止	姨	イ、	i:	øi	ɦi	ɦi	0i	以脂	止開三平脂以次濁	0jei	i	i²
止	鯉	イ、	i:	øi				以脂	止開三平脂以次濁	0jei		i²
止	蕙	イ、	i:	øi				以脂	止開三平脂以次濁	0jei		i²
止	苴	イ、	i:	øi				羊己	止開三上止以次濁	0i	i	i³
假	夜	エ、	we:	øie	ɦi, ɦia	ɦia	0ia	羊謝	假開三去禡以次濁	0ja	ië	ie⁴
假	也	エ、	we:	øie	ɦa, ië	ɦie	0a, 0ia	羊者	假開三上馬以次濁	0ja	ië	ie³
假	野	ヤ、	ja:	øie	i, ia, ië	ɦia	0ia	羊者	假開三上馬以次濁	0ja	ië	ie³
遇	喻	イユイ	i-jw-i	øi	ɦy	ɦy	0i, dzu	羊戎	遇合三去遇以次濁	0juo		y⁴
遇	與	イユイ	i-jw-i	øi	y	ɦy	0i, ho	余呂	遇開三上語以次濁	0jo	iu	y², ³, ⁴
遇	覿	イユイ	i-jw-i	øi				羊朱	遇合三平虞以次濁	0juo	iu	y²
遇	預	イユイ	i-jw-i	øi	ɦy	ɦy	0i	羊洳	遇開三去御以次濁	0jo	iu	y⁴

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
遇	腴	イユイ	i-jw-i	øi				羊朱	遇合三平虞以次濁	0juo	iu	y <sup>2</sup>
遇	愈(癒)	イユイ	i-jw-i	øi	fy	fy	lu	以主	遇合三上夔以次濁	0juo	iu	y <sup>4</sup>
遇	餘	イユイ	i-jw-i	øi	fy	fy	0i	以諸	遇開三平魚以次濁	0jo	iu	y <sup>2</sup>
遇	譽	イユイ	i-jw-i	øi	fy	fy	0i, gi	羊洳	遇開三去御以次濁	0jo	iu	y <sup>4</sup>
遇	諭	イユイ	i-jw-i	øi				羊戌	遇合三去遇以次濁	0juo	iu	y <sup>4</sup>
遇	豫	イウイ	i-w-i	øi	fy	fy	0i	羊洳	遇開三去御以次濁	0jo	iu	y <sup>4</sup>
遇	鴛	イユイ	i-jw-i	øi				羊洳	遇開三去御以次濁	0jo	iu	y <sup>4</sup>

<爲母(云母)>

攝	字例	唐話纂要(1716)		중국 남방계 방언				反切	中古音		中原音韻(1324)	普通話
		가타가나	재구음	南京	杭州	寧波	漳州		廣韻(1008)	董同龢		
通	雄	ヨン	jo-n	ɕion	hion	hyon	hiɔŋ	羽弓	通合三平東云次濁	ɣjuŋ	xiuŋ	ɕyɯŋ <sup>2</sup>
通	熊	ヨン	jo-n	ɕion	hion	hyon	him, hiɔŋ	羽弓	通合三平東云次濁	ɣjuŋ	xiuŋ	ɕyɯŋ <sup>2</sup>
梗	詠	ヨン	jo-n	øion	ion	yon	0iŋ	為命	梗合三去映云次濁	ɣjuɛŋ	iuŋ, iuɛŋ	yɯŋ <sup>3</sup>
梗	蝶	ヨン	jo-n	øion				永兵	梗合三平庚云次濁	ɣjuɛŋ	-	zɯŋ <sup>2</sup>
梗	永	ヨン	jo-n	øion	ion	yon	0iɔŋ, 0iŋ	干標	梗合三上梗云次濁	ɣjuɛŋ	iuŋ	yɯŋ <sup>3</sup>
宕	旺	ワン	wa-n	øuã	huãŋ	huɔ̃	0ɔŋ	干放	宕合三去漾云次濁	ɣjuãŋ	uãŋ	uãŋ <sup>3</sup>
宕	往(往)	ワン	wa-n	øuã	uãŋ	uɔ̃	0iŋ, 0ɔŋ	干兩	宕合三上養云次濁	ɣjuãŋ	uãŋ	uãŋ <sup>3</sup>
宕	籠	キュイ	ki-jw-i	øio?				王縛	宕合三入藥云次濁	ɣjuak	-	ye <sup>4</sup>
山	遠	エユン	we-jw-n	øyê	yô	fy	0uan, hui	雲阮	山合三上阮云次濁	ɣjuɛn	iuɛn	yan <sup>3</sup>
山	圓	エユン	we-jw-n	øyê	hyô	fy	0i, 0uan	王權	山合三平仙云次濁	ɣjuæŋ	iuɛn	yan <sup>2</sup>
山	焉	エン	we-n	øiê			0ian	謁言	山開三平元影全清	ʔjen	ien	ian <sup>1</sup>
山	焉	エン	we-n		hiê	i	0ian	有乾	山開三平仙云次濁	ɣjæŋ	ien	ian <sup>1</sup>
臻	雲	イユン	i-jw-n	øyn	hyn	hyɛŋ	hun	王分	臻合三平文云次濁	ɣjuæn	iuæn	yn <sup>2</sup>
臻	運	イユン	i-jw-n	øyn	hyn	hyɛŋ	0un	王問	臻合三去問云次濁	ɣjuæn	iuæn	yn <sup>4</sup>
臻	云	イユン	i-jw-n	øyn	hyn	hyɛŋ	hun	王分	臻合三平文云次濁	ɣjuæn	iuæn	yn <sup>2</sup>
臻	鸛	ウラン	w-wo-n	kuɛŋ				王問	臻合三去問云次濁	ɣjuæn		k <sup>h</sup> uan <sup>1</sup>
咸	炎	エン	we-n	øê	hiê	hi	0iam	于廉	咸開三平鹽云次濁	ɣjæm	iem	ian <sup>2</sup>
流	有	ユウ	ju-w	øiəw	iø	hiy	0u, 0iu	云久	流開三上有云次濁	ɣju	iəu	iou <sup>3</sup>
流	右	ユウ	ju-w	øiəw	hiø	hiy	0iu	云久	流開三上有云次濁	ɣju	iəu	iou <sup>4</sup>
流	友	ユウ	ju-w	øiəw	iø	hiy	0iu	云久	流開三上有云次濁	ɣju	iəu	iou <sup>3</sup>
止	爲(為)	ライ	wo-i	øuəi	hui	huɛi	0ui	蓮支(為)	止開(合)三平支云次濁	ɣjuê	ui	uei <sup>2</sup>
止	違	ライ	wo-i	øuəi	hui	huɛi	0ui	雨非	止合三平微云次濁	ɣjuəi	ui	uei <sup>2</sup>
止	位	ライ	wo-i	øuəi	hui	huɛi	0ui	于槐	止合三去至云次濁	ɣjei	ui	uei <sup>4</sup>
止	圍	ライ	wo-i	øuəi	hui	hy, huɛi	0ui	于貴	止合三去未云次濁	ɣjuəi	ui	uei <sup>2</sup>
止	違	ライ	wo-i	øuəi	hui	huɛi	0ui	雨非	止合三平微云次濁	ɣjuəi	ui	uei <sup>2</sup>
止	矣	イ,	i:	øi	hiê	hi	0i	于紀	止開三上止云次濁	ɣi	i	i <sup>3</sup>
止	謂	ライ	wo-i	øuəi	hui	huɛi	0ui	于貴	止合三去未云次濁	ɣjuəi	ui	uei <sup>4</sup>
止	歸	ユウ	ju-w	øuəi				榮美	止合三上旨云次濁	ɣjuəi		uei <sup>3</sup>
止	輦	라이	ra-i	øuəi	hui	huɛi	0ui	于鬼	止合三上尾云次濁	ɣjuəi	ui	uei <sup>3</sup>
止	韋	라이	wo-i	øuəi				雨非	止合三平微云次濁	ɣjuəi	ui	uei <sup>2</sup>
遇	雨	イユイ	i-jw-i	øuəi	y	fy	0i, hɔ	王遇	遇合三去遇云次濁	ɣjuo	iu	y <sup>4</sup>
遇	孟	イユ이	i-jw-i	øi	fy	fy	0ɔ, 0u	羽俱	遇合三平虞云次濁	ɣjuo	iu	y <sup>2</sup>
遇	芋	イユ이	i-jw-i	øi	y	n.y, fy	0ɔ	王遇	遇合三去遇云次濁	ɣjuo	iu	y <sup>2,4</sup>
遇	羽	イユ이	i-jw-i	øi	y	fy	0i	王遇	遇合三去遇云次濁	ɣjuo	iu	y <sup>3</sup>